

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
SECRETARÍA DE POSGRADO
DOCTORADO EN CIENCIAS DEL LENGUAJE**

***SUEÑOS Y REALIDADES*, DE JUANA MANUELA GORRITI
UN ABORDAJE PARA LA CONSTRUCCIÓN DE PROTOCOLOS DE CONTROL
EN LA INTERFAZ ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN / LINGÜÍSTICA SISTÉMICO
FUNCIONAL**

Daniele Corbetta Piletti

Directora: María Inés Arrizabalaga

Codirector: Artur Emilio AlarconVaz

Córdoba, septiembre de 2023.

Dedicatoria

A mi madre, Mariza, ¡por darme la vida!

A mis tíos y primos.

A mis abuelos, *in memoriam*,

Helena y Sebastião Affonso Corbetta

Agradecimientos

A Dios, por la bendición de la vida y el libre albedrío de poder elegir qué hacer, cuándo y cómo y ser feliz al haber elegido mi profesión.

A mi familia, que estuvo a mi lado siempre en los buenos y en los malos momentos a lo largo de todos estos años, de forma incondicional.

Al Programa de Posgrado en Ciencias del Lenguaje, mención en Traductología, de la Facultad de lenguas de la UNC, tanto los docentes como los administradores que siempre me han atendido con tanta atención, aunque fuera extranjera, con todas las complicaciones que la distancia implica, contribuyendo a la resolución de problemas burocráticos, que no fueron pocos.

A mi Directora de tesis, María Inés Arrizabalaga, y a mi Codirector, Artur Emilio Alarcon Vaz, por su incansable atención a lo largo de todo este tiempo, por no dejarme desistir nunca, por creer en mi capacidad, muchas veces más que yo misma.

A los integrantes del Comité de tesis, Laura Spoturno y Miguel Koleff, por sus lecturas atentas y sugerencias clave.

A mis amigos y compañeros de profesión Roberta Rego Rodrigues, Josiane Cardoso, Nicolás Rocha Soares por la ayuda constante a lo largo de la tesis.

A Juana Manuela Gorriti, *in memoriam*, que nos brindó con placer y mucha investigación a través de la lectura de sus obras, y al grupo de gorritianas: Joselma Noal, Lisiane de Lima y Cecilia Borba por tanto intercambio.

A mis compañeros de posgrado, a mis compañeros de trabajo y a mis alumnos por los diálogos, el aliento y el apoyo.

A mis amigos y hermanos que la vida me regaló, por tantas ausencias mías en momentos importantes de sus vidas.

Epígrafe

Ayer, lo siento.

Mañana, no lo sé...

Hoy, ¡ah el hoy!

¿Hoy?... ¡el ahora!

¡Sé feliz ahora!

La traducción de la vida...

Daniele Corbetta Piletti

Índice de la tesis

Dedicatoria	2
Agradecimientos	3
Epígrafe	4
Índice de la tesis	5
Lista de imágenes	10
Lista de gráficos	11
Lista de tablas	12
Lista de siglas	13
Introducción	15
1. Marco teórico	23
1.1. Los Estudios de Traducción	23
1.1.1. La contribución de André Lefevere	28
1.1.2. La Teoría de las Normas de Gideon Toury	31
1.1.3. Los Estudios Descriptivos de Traducción	33
1.1.4. Los protocolos de pensamiento en voz alta en los ET	36
1.1.5. Los protocolos de control y sus fines específicos	37
1.2. La Lingüística Sistémico Funcional	39
1.2.1. La contribución de Michael Halliday	39
1.2.2. Contribuciones de la LSF aplicada al español	43
1.2.3. Contribuciones de la LSF aplicada al portugués	45
1.3. El diálogo entre los ET y la LSF	52
2. La literatura argentina del siglo XIX y Juana Manuela Gorriti	62
2.1. La literatura argentina del siglo XIX	63
2.2. La vida de Juana Manuela Gorriti	72
2.3. La obra de Juana Manuela Gorriti	84

3. Cuestiones metodológicas	98
3.1. Contextualización del corpus	98
3.1.1. Las traducciones de la obra de Juana Manuela Gorriti	98
3.1.2. Sobre los cuentos del <i>corpus</i>	99
3.1.3. Los productores de los TM	102
3.2. Supuestos teórico-metodológicos	103
3.3. Técnica de producción de datos	113
3.4. Herramientas del análisis de datos	116
3.5. Las categorías de análisis	118
4. Análisis y resultados de las categorías morfológicas	128
4.1. Categoría 1 - Los tiempos verbales simples	131
4.1.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	132
4.1.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	138
4.1.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta	142
4.1.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	144
4.1.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	150
4.2. Categoría 2 - Los Tiempos Verbales Compuestos	152
4.2.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	153
4.2.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	157
4.2.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta	160
4.2.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	162
4.2.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	164
4.3. Categoría 3 - Los Nombres Comunes	166
4.3.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	167
4.3.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	182
4.3.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta	189
4.3.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	192

4.3.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	200
4.4. Categoría 4 - Los nombres propios	203
4.4.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	204
4.4.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	206
4.4.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta	208
4.4.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	209
4.4.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	210
4.5. Categoría 5 - Nombres Relativos a Flora y Fauna	210
4.5.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	211
4.5.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	211
4.5.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta	212
4.5.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	212
4.5.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	212
4.6. Categoría 6 – Adjetivos	213
4.6.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	215
4.6.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	220
4.6.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta	227
4.6.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	229
4.6.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	234
4.7. Discusión	236
5. Análisis y resultados de las categorías sintácticas	242
5.1. Inversión que modifica Tema y Rema en relación con el TO	242
5.1.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	243
5.1.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	243
5.1.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta	243
5.1.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	243
5.1.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	244

5.2. Inversión dentro del Sintagma Nominal	245
5.2.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	245
5.2.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	248
5.2.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta	250
5.2.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	250
5.2.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	250
5.3. Inversión dentro del Sintagma Verbal	251
5.3.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	251
5.3.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	251
5.3.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta	251
5.3.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	252
5.3.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	252
5.4. Inversión en el Vocativo (posesivo + nombre)	252
5.4.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	253
5.4.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	253
5.4.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta	254
5.4.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	254
5.4.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	255
5.5. Discusión	255
6. Análisis y resultados de las categorías específicas del TM	259
6.1. Omisión de palabras [OP]:	260
6.1.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	260
6.1.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	264
6.1.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta	265
6.1.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	268
6.1.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	269
6.2. Adición de palabras	270

6.2.1. Par TO/TM 1 - El guante negro	270
6.2.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero	272
6.2.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta	273
6.2.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía	274
6.2.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye	278
6.3. Discusión	280
Conclusiones	282
Los protocolos de control generados	283
Importancia de los protocolos de control para la “Didáctica de la Traducción”	294
Limitaciones del estudio	295
Futuras líneas de investigación en “Traducción con fines específicos”	299
Bibliografía	301
Anexos	318
Anexo 1 - TO/TM 1 - El guante negro	318
Anexo 2 - TO/TM 2 - La hija del mashorquero	386
Anexo 3 - TO/TM 3 - Una apuesta	441
Anexo 4 - TO/ TM 4 - Una noche de agonía	456
Anexo 5 - TO/ TM 5 - Quien escucha su mal oye	495

Lista de imágenes

Nombre	Página
Imagen 1 – Captura de pantalla de cuentos anotados en paralelo en Word	110
Imagen 2 – Captura de pantalla de segmentos emparejados en el procesador de textos AntConc 3.5.9	110

Lista de gráficos

Nombre	Página
Gráfico 1 – Modelo de las categorías en los pares de cuentos	116
Gráfico 2 - TVS	232
Gráfico 3 - TVC	233
Gráfico 4 - NC	235
Gráfico 5 - NP	235
Gráfico 6 - NFF	236
Gráfico 7 - ADJ	237
Gráfico 8 - ITR	254
Gráfico 9 - ISN	255
Gráfico 10 - ISV	255
Gráfico 11 - IVOC	256
Gráfico 12 - OP	279
Gráfico 13 - AP	279
Gráfico 14 - Síntesis general de las categorías de análisis	280

Lista de tablas

Nombre	Página
Tabla 1 – Modelo de la tema y rema de la cláusula	110
Tabla 2 – Modelo de las categorías morfológicas	115
Tabla 3 – Modelo de las categorías de la relación TO/TM	120
Tabla 4 – Modelo de las categorías específicas del TM	122
Tabla 5 – Categorías morfológicas	125
Tabla 6 – TVS por pares de cuentos	126
Tabla 7 – TVC por pares de cuentos	148
Tabla 8 – NC por pares de cuentos	162
Tabla 9 – NP por pares de cuentos	198
Tabla 10 – NFF por pares de cuentos	206
Tabla 11 – ADJ por pares de cuentos	210
Tabla 12 – Categorías de la Relación TO/TM	242
Tabla 13 – ITR por pares de cuentos	242
Tabla 14 – ISN por pares de cuentos	245
Tabla 15 – ISV por pares de cuentos	251
Tabla 16 – IVOC por pares de cuentos	252
Tabla 17 – Categorías específicas del TM	259
Tabla 18 – Categoría OP	260
Tabla 19 – Categoría AP	270

Lista de siglas

Sigla	Nombre
ADJ	Adjetivo
AP	Adición de Palabra
CM	Cultura Meta
CO	Cultura de Origen
DPLP	<i>Dicionário Priberam da Língua Portuguesa</i>
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>
EDT	Estudios Descriptivos de Traducción
ET	Estudios de Traducción
GSF	Gramática Sistemico Funcional
ISN	Inversión dentro del Sintagma Nominal
ISV	Inversión dentro del Sintagma Verbal
ITR	Inversión de Tema y Rema
IVOC	Inversión dentro del Vocativo
LC	Lingüística de Corpus
LM	Lengua Meta
LO	Lengua de Origen
LSF	Lingüística Sistemico Funcional
NC	Nombre común
NFF	Nombre de flora y fauna
NP	Nombre propio
OP	Omisión de Palabra
PC	Protocolos de Control (de esta tesis)
S	Sentido
s.f.	sin fecha
SN	Sintagma Nominal
SV	Sintagma Verbal

TAP	Protocolos de pensamiento en voz alta
TM	Texto Meta
TN	Teoría de las Normas
TO	Texto de Origen
TR	Tema y Rema
TVC	Tiempos Verbales Compuestos
TVS	Tiempos Verbales Simples
VOC	Vocativo

Introducción

El origen de esta tesis data del año 2012, con el dictado de una asignatura optativa de la carrera de Letras (portugués-español) en la *Universidade Federal do Rio Grande* [FURG], en el estado de Rio Grande del Sur, en Brasil. A partir de ahí, la docente, autora de esta investigación, elaboró junto a otros colegas del Instituto de Letras y Artes, un proyecto con la finalidad de que los estudiantes mejoraran su nivel de lengua extranjera a través de la práctica de traducción.

El proyecto fue desarrollado con los alumnos interesados en trabajar con traducción literaria, y consistió en análisis y traducción de la obra de una escritora. El paso siguiente fue elegir a dicha autora, que sería traducida al portugués brasileño y debería ser alguien cuya obra ya estuviese en dominio público.

Para esto, se generó una lista de posibles autoras hispanohablantes del siglo XIX y se seleccionó la obra de Juana Manuela Gorriti (Salta, 1818 – Buenos Aires, 1896), para ser usada como Textos de Origen [TO] por el escaso número de traducciones a otras lenguas. Sólo se encontraron dos obras completas traducidas: una al inglés y otra al alemán. En portugués, no había ninguna publicación de obra completa hasta el inicio de este estudio. Además, entre las opciones de autoras, había que tener en cuenta la accesibilidad de las obras.

El proyecto empezó con quince alumnos; cada uno eligió un cuento de Gorriti y se desarrollaron encuentros quincenales para la orientación. La parte teórica sobre traducción literaria y teorías de traducción se hizo en encuentros previos al inicio de la realización de las traducciones.

Ante la posibilidad de que el proyecto tuviese como resultado la publicación de un libro con las traducciones, se presentó a los alumnos un encargo de traducción específico: primeramente, que las traducciones se mantuvieran fieles al

TO, siempre y cuando fuera posible, para tratar de mantener la poética, el estilo de la escritura de Gorriti y, en segundo lugar, que tuvieran en cuenta la LM, para que hubiese adaptación al universo cultural del TM, y la consecuente aceptación de la obra de Gorriti en el polisistema literario del portugués brasileño del siglo XIX. La intención principal de la traducción era acercar la autora al lector brasileño, y así difundir su obra en ese país.

El proyecto culminó en la publicación del libro *Contos – Juana Manuela Gorriti*, en 2017, donde se compilan doce cuentos traducidos. Ese proyecto permitió también que una docente y dos alumnas hicieran sus cursos del posgrado sobre la obra de Gorriti en la FURG. Posteriormente, y sobre la base de lo expuesto hasta aquí, en la Universidad de Córdoba se concibió este proyecto de tesis doctoral.

El *corpus* de trabajo está conformado por cinco cuentos del libro *Sueños y realidades* (1865) de Juana Manuela Gorriti, considerados como TO, y sus traducciones al portugués brasileño publicadas en el libro *Contos – Juana Manuela Gorriti* (2017), entendidas como Texto Meta [TM]. Se determinó analizar este *corpus* de forma paralela, con los siguientes objetivos: primeramente, para verificar decisiones recurrentes de traducción que condujeran a buenas prácticas docentes, es decir: transferibles al ámbito de la Didáctica de la Traducción [DT]; en segundo lugar, para analizar problemas de traducción detectados y solucionados por los autores de los TM; por último, para generar protocolos de traducción que sirvan de apoyo a los traductores en formación. De modo que esta tesis propone un estudio comparativo asentado en una interfaz de conceptos de los Estudios de Traducción [ET] (Munday, 2002, 2012; Toury, 1980, 2004) y de la Lingüística Sistémico Funcional [LSF] (Halliday, 1994; Halliday & Matthiessen, 2004; Fuzer & Cabral, 2014).

El estudio se propone la siguiente hipótesis: los traductores del *corpus* de textos literarios de la autora argentina, al no tener protocolos de control para traducir de forma razonada, no podrán cumplir las normas iniciales y operacionales propuestas por Toury (2004). Las normas iniciales se refieren a la alternancia, durante la praxis de traducción, entre la adecuación a la LO y la adaptación de la traducción a la LM. Las normas operacionales aluden al seguimiento de las normas estándares de producción textual de la LM al traducir.

Dada la dificultad al traducir expresiones que contienen un bagaje cultural inconmensurable entre la Argentina del siglo XIX y el Brasil del siglo XXI, la hipótesis de esta tesis genera dos sub-hipótesis. En primer término, los traductores no respetan las normas iniciales, ya que bien adecuan sus versiones al español argentino del siglo XIX (TO), o bien adaptan su traducción al portugués brasileño aceptable para el siglo XXI (TM). En segundo término, tampoco respetan las normas operacionales, ya que los TM no presentan estructuras sintácticas adaptadas a las reglas del portugués brasileño, dadas las diferencias (matriciales/textuales) entre los dos idiomas.

Para verificar la hipótesis y las sub-hipótesis, se presenta como objetivo general un abordaje para la construcción de protocolos de control [PC], a fin de que los aprendices de traducción de textos literarios puedan usarlos al traducir textos con características poetológicas semejantes y, así, contribuir de forma significativa con el campo del conocimiento de los ET. Los objetivos específicos son los siguientes: a) poner en práctica el proyecto de investigación para analizar e interpretar los segmentos emparejados del *corpus* de forma cuantitativa y cualitativa; b) detectar la regularidad de decisiones de los traductores; c) verificar la coherencia del traductor ante la resolución de problemas de traducción similares encontrados; d) analizar en qué medida los traductores siguieron o no el encargo de traducción y

constatar si, en general, las traducciones realizadas estaban más orientadas al polo de origen o adecuadas al polo meta.

La tesis se divide en seis capítulos. El primero, presenta el marco teórico. Se ha decidido trabajar dentro de los ET con cuatro autores principales, pues ellos, aunque distanciados geográficamente, comparten un enfoque de investigación descriptivo y sistémico. Itamar Even-Zohar (1990, 1996) y Gideon Toury (1980, 2004) con la *Teoría de los Polisistemas*, ambos partícipes del grupo de Tel Aviv. También se consideran las teorías de James Holmes (1988) y André Lefevere (1997), miembros del grupo europeo-norteamericano autodenominado *Translation Studies*. Estos autores, que pertenecen a diferentes circuitos de investigación, además de coincidir en sus estudios desde una perspectiva descriptiva y funcional, también comparten el desplazamiento del TO al TM.

En cuanto a la LSF, se parte de las contribuciones de Michael Halliday (1973, 1978, 1985) y de Cristiane Fuzer y Sara Cabral. Estas autoras aportan la noción de que la LSF es sistémica porque entiende la lengua como una red de sistemas lingüísticos interconectados; y de que es funcional porque explica las estructuras gramaticales en relación con el significado y las funciones que el lenguaje desempeña en los textos (2014, p. 19). Fuzer y Cabral también observan la lengua portuguesa desde el punto de vista de la funcionalidad de su sistema gramatical, adaptando la Gramática Sistémico Funcional [GSF] de la lengua inglesa al portugués, con base en los presupuestos de Halliday (1994) y Halliday y Matthiessen (2004, 2014).

Sobre la pertinencia de trabajar con la interfaz entre los ET y la LSF, los ET, como afirma Toury (1980), proponen un marco de análisis de la traducción como producto de una transferencia cultural. Dicha transferencia tiene en cuenta la cultura receptora y la manera en que la traducción afecta el desarrollo del polisistema

receptor. Los aportes de Toury también insisten en la importancia de los análisis descriptivos como base de la teoría, en la que se plantea una relación funcional y dinámica de toda traducción con su original, determinada por las normas que la guían. Por su parte, la LSF, como afirman Fuzer y Cabral, es una teoría socio-semiótica, “razón por la cual prioriza la íntima relación léxico gramática en interfaz con la semántica y el discurso, es decir, el texto en la interfaz con el contexto social en que los usos lingüísticos ocurren” (2014, p. 14).

En el segundo capítulo, se releva vida y obra de Juana Manuela Gorriti; además, se expone un panorama de la literatura argentina del siglo XIX para contextualizar la obra y su trayectoria, tanto personal como de escritora. Se finaliza con un recorrido por la obra literaria de Gorriti a través de acontecimientos y publicaciones que marcaron sus momentos más significativos como escritora.

El tercer capítulo explica la metodología. Si bien este estudio se desarrolla en una interfaz de teorías, en la que una de ellas es la Lingüística Sistémico Funcional, en lo que concierne a la metodología se utiliza otra rama de la Lingüística, que es la Lingüística de *Corpus* [LC], porque es una rama que utiliza *corpora* para estudiar el lenguaje. La LC tiene un abordaje de análisis mixto: el análisis cuantitativo ayuda en la medición de los datos; el enfoque cualitativo tiene la finalidad de comprender en profundidad los problemas encontrados en los análisis cuantitativos, con el objeto de describir los tipos de problemas enfrentados por los sujetos, e inferir sobre las decisiones tomadas durante la realización de la traducción, así como generar PC. Volviendo a los análisis cuantitativos, se anota manualmente el *corpus* y después se utiliza el procesador de textos AntConc 3.5.9, creado por Antony Laurence (2017).

Se trabaja con un *corpora* paralelo puesto que se compilan TO del género “cuento del siglo XIX” con la intención de generar PC¹ (Hurtado Albir, 1999), es decir, fórmulas de sistematización de las estrategias traductoras para la resolución de problemas. Se trata de agregados de procedimientos para resolver situaciones propias de la actividad traductora, todo lo cual servirá como material de apoyo a estudiantes de traducción.

En el capítulo cuatro, se procede al análisis cuantitativo y cualitativo de los datos, y a la discusión de los resultados de las categorías morfológicas. El primer bloque de análisis presenta seis categorías, agrupadas como categorías pertinentes al TO y al TM, a saber: 1. Tiempos Verbales Simples, 2. Tiempos Verbales Compuestos, 3. Nombres Comunes, 4. Nombres Propios, 5. Nombres relativos Flora y Fauna y 6. Adjetivos, analizadas de forma individual en ambos textos. En tales categorías, primeramente, se verifican cognados idénticos o similares, y cognados diferentes, y luego se analizan cualitativamente los cognados diferentes para verificar si se adecuan al encargo de traducción. La distribución de este capítulo responde al análisis individual de cada par de cuentos en las seis categorías.

El capítulo cinco presenta los análisis de las categorías del segundo bloque, referentes a la relación entre los TO y los TM, y se verifican mediante el análisis contrastivo de los textos. Ellas son: 7. Inversión que modifica Tema y Rema en relación con el TO, 8. Inversión dentro del Sintagma Nominal, 9. Inversión dentro del Sintagma Verbal y 10. Inversión dentro del Vocativo (posesivo + sustantivo). También en este capítulo, se analizan cualitativamente los cognados diferentes para

¹ No se deben confundir con los “Protocolos de Pensamiento en Voz Alta” [TAP, siglas en inglés], concepto introducido por Hans G. Hönl y Paul Kussmaul en *Strategie der Übersetzung* (1982).

verificar si se adecuan al encargo de traducción, y la distribución del capítulo responde al análisis de cada par de cuentos en las cuatro categorías.

En el sexto capítulo se exponen los análisis del tercer bloque de categorías, correspondientes al TM, por eso sólo se anotan en el TM: 11. Omisión de Palabras y 12. Adición de Palabras. De igual modo, se analizan cualitativamente los cognados diferentes para verificar si se adecuan al encargo de traducción, y la distribución del capítulo responde al análisis de cada par de cuentos en las dos categorías.

Las conclusiones resumen los resultados de los análisis de acuerdo con los objetivos de la investigación. Primeramente, se presenta el producto de esta tesis: los quince PC que contemplan cada una de las categorías de análisis. Los PC se generan tanto de las buenas prácticas de traducción, como de las dificultades enfrentadas por los traductores en formación al resolver los problemas de traducción.

Los PC son ecuaciones que los traductores emplean como base para evitar que surjan problemas de traducción en el curso de su praxis, es decir que pueden ser tomados como normas matriciales de traducción en términos de Toury (2004). Esto permite encontrar segmentos reemplazantes de equivalentes pertinentes en la cultura meta [CM], de modo que las traducciones sigan el encargo de traducción, adecuándose al TO, a la vez que resultando aceptables con respecto a la CM.

Para la DT, los PC generados en esta investigación constituyen una herramienta de trabajo entre los estudiantes de traducción de textos literarios con características poetológicas similares en el binomio español > portugués y portugués > español.

En cuanto a las limitaciones de este estudio, los PC sirven para un determinado par de lenguas, pero pueden replicarse en otros pares lingüísticos.

También se pueden generar en distintos ámbitos de traducción con fines específicos; en efecto, la metodología utilizada en este estudio de caso podrá adecuarse a proyectos de investigación de traducción de textos literarios o no, en prosa o verso y en distintos pares de lenguas.

1. Marco teórico

El marco teórico de esta tesis está compuesto por dos teorías principales que, en una interfaz, respaldan los análisis. De esa forma, se divide el marco teórico en tres secciones, la primera trata de los Estudios de Traducción [ET], la segunda de la Lingüística Sistémico Funcional [LSF] y la tercera de la interfaz entre ambas teorías; las dos primeras secciones contienen subsecciones que presentan conceptos más específicos de diferentes autores que se utilizan a lo largo de la investigación.

La sección que se ocupa los ET contiene apartados en los que se expone sobre los ET, los conceptos de ideología, poder, mecenazgo y poética, según André Lefevere (1997), la Teoría de las Normas [TN], los Estudios Descriptivos de Traducción [EDT], el concepto de los “Protocolos de Pensamiento en Voz Alta” ([TAP], del inglés *Think-Aloud Protocol*) y finaliza con la definición de qué son los protocolos de control [PC] que se generan en este estudio.

La sección dedicada a la LSF abarca la contribución de Michael Halliday a la LSF, la Gramática Sistémico Funcional [GSF] de Cristiane Fuzer y Sara Cabral, y se concentra específicamente en la explicación de la metafunción textual para detallar cómo ocurre la estructura temática en las oraciones.

La tercera y última sección contiene una explicación sobre la posibilidad de trabajar en la interfaz ET/LSF.

1.1. Los Estudios de Traducción

El término “Translation Studies”, acuñado por James S. Holmes (1988), delimita esta área disciplinar de manera autónoma y establece sus parámetros. Para Holmes, los ET abarcan actividades teóricas, descriptivas y prácticas como campos

no estancos, sino interdependientes y en constante diálogo para la profundización y la expansión de la disciplina.

Holmes elabora el “mapa” de los ET y descarta los términos *teoría* o *ciencia* de la traducción, al convencerse de que lo correcto sería dejar de referenciar la disciplina por su contenido, y lo explica al acudir a una metáfora geográfica: “el mapa no es un territorio”, y aclara que ninguno de dichos nombres se puede usar en sentido estricto.

Lo que postula primero Holmes es que, como los ET son una disciplina empírica, la investigación en ese campo enfrenta dos retos: a) describir los fenómenos del traducir y de las traducciones como se manifiestan en el mundo de las experiencias y b) establecer principios generales que explican y predicen estos fenómenos. De esa forma, los ET parten de un descriptivismo que se fija en las traducciones reales de la cultura receptora y, después, atribuyen poderes explicativos y predictivos a los resultados obtenidos. Por eso, se los divide en tres ramas.

La primera es la rama descriptiva, la más empírica de todas, que se subdivide en tres campos de análisis: el análisis del producto (las traducciones ya hechas), el análisis de la función de las traducciones en la situación sociocultural receptora (el estudio del contexto) y el análisis del proceso de traducción en sí mismo (lo que pasa por la mente del traductor al traducir).

La segunda es la rama teórica, que se centra en la utilización de los resultados de los estudios de traducción descriptivos para desarrollar teorías, principios y modelos que sirvan para explicar el fenómeno de traducir y, consecuentemente, el de las traducciones.

La tercera es la rama aplicada, que guarda relación con la formación y el aprendizaje de los traductores, con interrogantes relativos al lugar y el papel que deben ocupar tanto el traductor, las traducciones en el polisistema de la cultura meta, como la crítica de traducción.

El objetivo final de Holmes es formalizar una teoría general que abarque todas las teorías parciales e incluso otras, llamadas generales. Y más adelante establece que cada rama debería mantener una relación dialéctica con las demás, pues las aportaciones de cada una deberían ser de utilidad para las otras dos.

Un texto original, según Holmes, puede tener tantas traducciones como traductores. Dada la complejidad de traducir textos literarios, para analizar y sistematizar las diversas soluciones dadas a un original, se debe sacrificar toda prescripción en favor de un método descriptivo que no tenga preferencias personales. Holmes considera que la práctica de la traducción es un “intrincado proceso de toma de decisiones” (1988, p. 25).

En su artículo “Poem and Metapoem” (1988), Holmes se apoya en Roland Barthes para afirmar que la traducción literaria es un caso de metaliteratura, como lo es la crítica literaria y la explicación en cualquiera de las dos lenguas, idea que tiene relación con su visión de traducción como un acto de interpretación.

De todas formas, el mérito de Holmes está en haber revolucionado la Traductología y en haber creado las bases de lo que serían los ET en las dos décadas posteriores. Su visión de traducción como metaliteratura y como interpretación presupone determinada revalorización del texto traducido y del papel del traductor.

En la actualidad, se titula ET a un campo de estudio que analiza, comprende y predice los fenómenos de traducción (Toury, 2004). Para poder entender el

paradigma descriptivo, es fundamental conocer primeramente las ideas desarrolladas por Itamar Even-Zohar en la Teoría de los Polisistemas.

Even-Zohar presenta los denominados "Polysystem Studies" a fines de la década de 1960. A lo largo de la década de 1970, esta teoría se desarrolla y la aprovecha el campo del saber que se conoce como ET; Even-Zohar publica periódicamente versiones revisadas y actualizadas de sus propios textos.

El objetivo inicial de este autor consiste en elaborar una plataforma teórica capaz de explicar las particularidades de la historia de la literatura israelí y de las traducciones literarias realizadas en esa cultura, y emprendidas con la intención de enriquecer la joven literatura de su país. En líneas generales, la TP concibe determinada cultura como un gran sistema constituido internamente por otros sistemas y relacionado con sistemas paralelos.

El autor define un sistema como "la red de relaciones que pueden hipotetizarse (proponerse cómo hipótesis) respecto a un conjunto dado de observables ("hechos" / "fenómenos")" (Even-Zohar, 2017, p. 29) y polisistema como "un sistema múltiple, un sistema de varios sistemas con intersecciones y superposiciones mutuas, que usa diferentes opciones concurrentes, pero que funciona como un único todo estructurado, cuyos miembros son interdependientes" (Even-Zohar, 2017, p. 10). Los sistemas son, por lo tanto, redes dinámicas, jerarquizadas en estratos formados por las relaciones intra e inter sistémicas de sus elementos, y cuyas fronteras, con sistemas adyacentes, siempre están redefiniéndose.

Según Virgilio Moya (2010), aunque las aportaciones sistémicas hayan sido de gran riqueza, la práctica traductora no está, como piensa Even-Zohar, tan subordinada a la posición de una traducción dentro de un polisistema. Eso equivale

a decir que las traducciones fieles y fiables, o adecuadas (Toury, 2004) al original, no necesariamente deberán ocupar una posición primaria dentro de un polisistema, y viceversa.

De modo que es posible que haya traducciones inadecuadas al TO que tengan un perfil literario alto dentro de un polisistema de la cultura meta; por ejemplo, si hubiera un “encargo de traducción”²(Nord, 1991, p. 09) y el traductor optara por adaptar el TO a la cultura meta con el objeto de que esa literatura traducida tuviera las mismas características que la literatura autóctona de la cultura meta, su recepción tendría aceptación y entraría en el mismo polisistema de la literatura nacional.

La renuncia al “yo traductor” es una de las líneas de pensamiento de los ET por tres motivos: por el surgimiento de la TP, que preconiza que la práctica del traductor debe jerarquizar la posición de la traducción en el polisistema literario de la cultura meta; por priorizar lo sistémico, que se materializa en la configuración de relaciones entre la versión traducida comprendida en términos de “género autónomo”, y las memorias textuales implícitas en los repertorios que funcionan como “nicho” para esa versión; y por cuestiones de ideología o de poética, según lo cual el traductor podría actuar en favor de la ideología de un determinado encargo de traducción y, por ejemplo, “resguardar” la poética del autor traducido (Lefevere, 1997).

²Se utiliza la expresión “encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09) en el contexto de la Teoría del escopo. Para aclaraciones sobre el concepto se recomienda leer [El funcionalismo en la enseñanza de traducción](#), de Christiane Nord (2009) y [FUNCIONALISMO TRADUTÓRIO: IMPLICAÇÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS](#), de Silva y Souza (2018).

1.1.1. La contribución de André Lefevere

Además de apoyarse en los estudios de Even-Zohar y Toury, esta tesis no podría dejar de basarse también en las aportaciones de Lefevere, porque –aparte de tener en cuenta el TO, el TM, la cultura receptora y la función de la traducción– un análisis completo debe ponderar la ideología, la poética, la época y el universo tanto del TO, como de los propios traductores (Lefevere, 1997, p. 27).

Lefevere sostiene que toda traducción es una reescritura y, como tal, implica una manipulación, pues los traductores manipulan los originales para hacer que se ajusten a la ideología y las poéticas de su época. Esto aclara la consideración de que el traductor debe tener en cuenta el universo del lector del TO y el del lector del TM, a quienes puede separar una gran distancia temporal, como sucede en esta tesis, pues el TO es de fines del siglo XIX y el TM se publica al inicio del siglo XXI.

La ideología y la poética mediatizan las estrategias del traductor frente a los problemas que encuentra en el universo del discurso o en el lenguaje del original. Lefevere entiende que la ideología es un “entrelazado de forma, convención y creencias que ordena nuestras acciones” (1997, p. 30). De esa forma, explica Lefevere, cuando un traductor suaviza una palabra al traducirla o suprime pasajes enteros del original, está sirviendo a una ideología, que es la propia y, consecuentemente, está manipulando el original para ajustarlo a esa ideología, por lo general, incompatible con la del texto de origen. La ideología o puede ser asumida por el traductor de forma voluntaria o a través del mecenazgo o del poder, que son capaces de contribuir con, o bien dificultar la escritura y la traducción de la literatura.

El poder es una estrategia de represión en todos los niveles sociales y es, también, una fuerza que destruye sin que se ofrezca resistencia; es un agente que

produce ideas y discursos e induce al placer, y los traductores pueden optar por adaptarse al sistema o actuar fuera de sus límites, pero Lefevere opina que el traductor debe hacer una mediación en el sistema en el que se encuentra.

El mecenazgo está más interesado en la ideología de la literatura que en su poética, porque tiene un componente económico y otro de estatus, dado que cuando un traductor acepta el mecenazgo, pasa a formar parte de una cierta élite.

La poética, según ese autor, es otro factor que determina las estrategias de un traductor. Cabe al traductor decidir si manipulará la obra original hasta que sea aceptada para la poética de su época o si se acercará más al texto de origen a fin de desestructurar las bases del sistema poético de la cultura meta. Aunque esto no es lo más frecuente, dado que el traductor está siempre entre la estructura poetológica del texto de origen y la de su cultura, para mantener su estatus, suele optar por la manipulación.

Según Lefevere, los componentes de una poética son dos, uno es "inventarial" (1997, p. 41), que engloba recursos literarios, géneros, símbolos, etc., y el otro se denomina "funcional" (1997, p. 41), se refiere al papel que cumple la literatura en el sistema social en que está inmersa y se relaciona con influencias ideológicas ajenas a la literatura. Una poética puede ser variable y temporal, lo que implica cambios en sus dos componentes, o puede ser transcendental, al traspasar las fronteras que establecen las lenguas y las culturas. Para este autor, el traductor fiel se inspira en una poética y una ideología conservadoras, mientras que el traductor atrevido es revolucionario en términos poetológicos e ideológicos. Lo ideal sería que el traductor dosificara su labor para mantenerse entre esos dos polos.

El universo del discurso es un factor más que puede tener repercusión en la traducción. Para Lefevere (1997), es el conjunto de objetos, conceptos,

conocimientos, creencias y costumbres que comparte una cultura en una determinada época. Por ejemplo, cuando los lectores de un TO leen, completan los vacíos dejados por el autor del texto, ya sea porque algo haya que dado subentendido o por haber empleado una metáfora. Los lectores y el autor comparten el mismo universo del discurso, por lo cual los lectores pueden hacer inferencias y así completar el sentido y entender lo que leen.

Ahora bien, al pensar en la traducción de un TO como el del ejemplo anterior, ésta será un lugar de confrontación, porque, al realizar esa traducción, el traductor tiene que transitar entre el universo del discurso del TO y el universo del discurso de la sociedad que acogerá la traducción. Por lo tanto, cabe al traductor la toma de decisión que, según Lefevere (1997), se verá influida por el estatus del original, por la imagen que tiene de sí misma la cultura receptora, por los guiones culturales (entendidos por Lefevere como el modelo aceptado de comportamiento que se espera de quienes desempeñan ciertos papeles en una determinada cultura), por el género dominante en la cultura meta, por el público receptor y, finalmente, por el factor humano.

Para Lefevere (1997), el lenguaje, que es el último de los cuatro factores que mediatizan la traducción, es menos importante que el entorno en el que se produce la reescritura y que su recepción. Pero al hablar de los niveles del lenguaje, afirma que el nivel ilocutivo es el que principalmente condiciona la traducción, este nivel es el del efecto, es el modo como usamos y manipulamos la lengua para conseguir determinados efectos. Es en él que se complica la tarea del traductor, porque primeramente debe decidir dónde está la fuerza ilocutiva del TO y, después, con el aparato lingüístico que dispone en su cultura, el traductor tratará de plasmarla en su TM.

La obra de Lefevere no sólo contribuye con conceptos puntuales que sirven de base para esta tesis, sino que sustenta la validación del *corpus* al afirmar que en la traducción “los errores son un material extraordinario para analizar la evolución y el desarrollo de las literaturas” (Lefevere, 1997, p. 122), y añade que como los errores implican una pedagogía, podrían enseñar mucho sobre la interacción cultural y la manipulación de los textos.

1.1.2. La Teoría de las Normas de Gideon Toury

En este apartado se trata la Teoría de las Normas [TN] de Toury, se explica la naturaleza y el papel de las normas. La reseña de la TN explica los tres grupos de normas: iniciales, preliminares y operacionales, pues es la teoría usada para la comprobación de las hipótesis de esta tesis.

Toury (2004) presenta justificaciones para la existencia de reglas, normas e idiosincrasias del proceso traductor; entre ellas destaca los diversos tipos textuales y los diferentes tipos de receptores, lo que lleva al traductor a adoptar diferentes estrategias y a razonar su práctica mediante normas establecidas en consonancia con políticas socioculturales específicas y contextos históricos. Toury llama norma al conjunto de ideas y valores compartidos por una comunidad acerca de lo que resulta aceptable o inaceptable. Además, al tratarse de inducciones socioculturales de una cultura y un período histórico determinados, una norma debe ser aplicable a situaciones específicas.

A partir del concepto de norma, se puede distinguir la regularidad de comportamientos en situaciones recurrentes. El autor afirma que las normas se pueden aplicar no sólo en traducciones de todo tipo, sino en cada una de las etapas del acto traductor y, consecuentemente, en todos los niveles de generación de un

producto de traducción; según Toury “las normas que de verdad tienen algo que decir en la traducción literaria están estrechamente vinculadas con la posición global de la literatura traducida en el sistema literario meta y, en gran medida, incluso condicionadas por esta posición” (1980, p. 141).

Las normas preliminares se refieren a la existencia y a la esencia de la política traductora que sigue la cultura meta. Por ejemplo, los autores, las obras, los géneros que se traducen. Tiene que ver también con la elección de traducir directamente del original o desde traducciones de otras lenguas.

Las normas operacionales son las decisiones concretas que toma el traductor en el acto de traducir, y que afectan, por un lado, la matriz del texto o el modo como se distribuye en él el material lingüístico; hacen referencia al material de la lengua meta seleccionado para sustituir el material de la lengua del TO y determinan su distribución o segmentación, como también las adiciones u omisiones (normas matriciales).

Por otro lado, las normas operacionales afectan la formulación verbal concreta del texto, todo lo que guarda relación con lo literario o lo lingüístico como, por ejemplo, el estilo, las repeticiones, los sinónimos, los extranjerismos, etc. (normas textuales). Las dos normas anteriores son una especie de modelo general a disposición del traductor, de donde se extraen unas instrucciones concretas para situaciones concretas.

Las normas iniciales se refieren a la opción que tiene el traductor de hacer una traducción “adecuada” (Toury, 1980, p. 141) (adecuada a las normas lingüísticas y literarias del TO), una traducción “aceptable” (Toury, 1980, p. 141) (en las normas lingüísticas y literarias vigentes en la lengua o en el polisistema literario de la cultura meta) o una traducción en la que se combinen las dos anteriores.

Toury afirma que entre las normas preliminares y operacionales existe una relación de interdependencia y que las normas iniciales tienen mucho que ver con esa intersección. Además, aunque todas las normas estén mediatizadas por la posición que ocupa la literatura traducida en el polisistema literario meta, las normas iniciales son las más mediatizadas, porque la actitud concreta del traductor, que son las normas iniciales, depende también del lugar ocupado por la obra en su polisistema de origen.

1.1.3. Los Estudios Descriptivos de Traducción

En este apartado se explica qué son los EDT, que constituyen la base y un aporte central de los ET. Las investigaciones hechas sobre esta base parten de evidencias, que son las traducciones como hechos culturales (Toury, 2004); en ellas se estudia lo que el traductor produjo y, de esa forma, los EDT son un puente entre la teoría y la práctica, porque le proporcionan datos empíricos a los estudios aplicados y a los estudios teóricos.

El investigador que usa los presupuestos de los EDT se basa en traducciones como hechos culturales, que existen porque las produjeron traductores, más o menos profesionales o profesionalizados, con cierta competencia en determinada situación.

Lo que estudia el investigador es lo que el profesional produjo, por eso es difícil ser dos cosas al mismo tiempo. Las reflexiones sobre la labor traductora y de interpretación son una fuente riquísima de datos. Según este autor, uno no puede pensar que existe la práctica y una reflexión sobre la práctica propia o ajena, y que la teoría no guarda relación con la práctica.

Los EDT son el punto de partida de los estudios aplicados, son el punto de contacto entre la práctica real existente y las traducciones futuras. Los datos empíricos se recogen, se seleccionan, se analizan con bases metodológicas que garanticen científicidad, para que la teoría se enriquezca con los resultados procesados y recolectados de estudios que tengan *corpus* bien contruidos y justificados.

Este nuevo marco propuesto por Toury permite que se establezcan protocolos de trabajo. Según Toury (2004, p. 20), aunque gran parte de la comunidad investigadora considere los EDT un modelo teórico, el autor afirma que los EDT son una importante herramienta metodológica que permite identificar los pasos de la investigación básica en los ET. A las diferentes etapas, como seleccionar los textos, construir el *corpus*, analizar los datos, hasta llegar a la formulación de normas de diferentes tipos y niveles, siguen protocolos lógicos que garantizan la fiabilidad de los resultados obtenidos a partir de un estudio planificado.

Rosa Rabadán y Raquel Merino (2004, citadas en Toury 2004) reiteran lo que afirma Toury (1995) en sus estudios, que decide interpretar las regularidades de comportamiento constatadas que, una vez explicadas, se constituirían en normas de traducción y, más adelante, en normas que tal vez fuesen de carácter universal y pudieran aplicarse a otros pares de idiomas.

Los EDT ayudan a estructurar una investigación a partir de un *corpus* y de problemas bien definidos, son un protocolo de actuación investigadora, que empiezan por situar los textos traducidos dentro del sistema meta al que pertenecen (Toury, 2004).

Pero como la comparación entre el TM y el TO no puede darse de forma general, se deberá hacer entre segmentos de ambos textos (pares/problema-

solución) que ayudan a establecer el tipo de relación de traducción. El trabajo del investigador es detectar regularidades en las relaciones de los diversos segmentos TO-TM y establecer qué lugar ocupa la traducción entre los dos polos opuestos de adecuación al original y aceptabilidad en el nuevo marco de llegada (Toury, 2004).

Según Toury, los EDT son el primer conjunto de relaciones que se pueden superponer al mapa básico de Holmes, como ramificación de los ET. Los tres enfoques (orientados a la función, al proceso y al producto) están delimitados y justificados como un campo de estudio legítimo, el único problema es que deben ser interdependientes para que haya un estudio serio basado en la búsqueda de explicaciones.

Para entender la complejidad de los fenómenos de traducción, es imprescindible que dicho estudio trate de desvelar las interdependencias entre los tres aspectos y eso se debe hacer dentro de una (inter)disciplina unificada. Toury afirma que la futura función de una traducción a través de su configuración lingüístico-textual inevitablemente rige las estrategias a las que se recurre durante la producción de la propia traducción y, por eso, rige el proceso de traducción en sí mismo.

Los EDT se relacionan con las conceptualizaciones de los ET de una forma bidireccional porque éstos deben tratar de forma sistemática y completa tres tipos de cuestiones que son diferentes en alcance y nivel: todo lo que la traducción puede en principio suponer; lo que de hecho supone, en circunstancias variable y razones pertinentes; y lo que probablemente suponga, según las condiciones específicas. El primer nivel, muy básico, presume un marco teórico, el segundo equivale a los EDT y el tercero permitirá formular una serie de normas.

La formulación de esas normas, al estar más allá de los EDT, puede ser el fin último de la disciplina en su rama teórica. Cabe aclarar que tales normas se elaboran con la finalidad de establecer probabilidades de que un tipo de comportamiento ocurra según un tipo de condiciones susceptibles de ser especificadas (Tourey, 2004), por eso sólo se pueden formular normas con base en regularidades de comportamiento, con un rígido control de los parámetros de función, proceso y producto.

1.1.4. Los protocolos de pensamiento en voz alta en los ET

En este apartado, se explica qué son los “Protocolos de Pensamiento en Voz Alta” [TAP], concepto introducido por Hans G. Höning y Paul Kussmaul, en *Strategie der Übersetzung* (1982). Esta aclaración se hace necesaria para establecer una distinción con respecto a los protocolos de control [PC] generados en esta tesis.

Los TAP son instrumentos metodológicos que usan informantes que piensan en voz alta mientras realizan una actividad. Los pensamientos expresados se graban, se transcriben y se analizan con la ayuda de categorías preestablecidas para poder reflexionar sobre cómo actúa el informante en la resolución de sus tareas. Esta metodología se utiliza para analizar actividades de resolución de problemas en innumerables estudios de psicología cognitiva y su uso se extiende a varias áreas para analizar los procesos que realizan los sujetos.

A partir de la idea de que se puede describir el pensamiento, Anders Ericsson y Herbert Simon (1993) afirman que, en relatos verbales, mientras los sujetos verbalizan pensamientos generados durante la ejecución de una tarea, o pensando en voz alta sobre una cuestión, algunas de sus verbalizaciones parecen

corresponder a un habla interna, que normalmente no aparecería en la explicación sobre la resolución de una problemática.

Conforme estos autores, el relato verbal va más allá de los procesos de introspección porque a partir de ellos se puede inferir sobre los procesos que controlan la creación de nuevos pensamientos y, por eso, muchos trabajos en el ámbito de los ET usan los TAP como herramienta metodológica.

Desde la disciplina de los ET, Paul Kussmaul (1997) opina que el acto de traducir es tan complejo que en una investigación empírica se pierde demasiada información, y obliga al investigador a centrarse en unos pocos aspectos de la cuestión investigada. Así, este autor lleva a cabo un estudio de caso cuyo objetivo es analizar los procesos mentales de resolución de problemas que se derivan de las traducciones creativas. Para ello, se sirve de distintas traducciones realizadas por el sujeto y de las grabaciones extraídas de los TAP.

1.1.5. Los protocolos de control y sus fines específicos

En este apartado se contextualiza qué se entiende por “protocolo de control” [PC] en el marco del trabajo desarrollado en esta investigación. También en esta parte se argumenta la justificación de la creación de dichos protocolos.

Esta tesis tiene por objetivo principal generar una propuesta de construcción de PC de corte inductivo, a partir del análisis del *corpus*, para que los traductores de textos literarios, en el binomio español/portugués, a diferencia de los autores citados en el apartado anterior (2.1.4), puedan usarlos como apoyo en su labor al traducir textos con características poetológicas semejantes.

De esa forma, se trata de contribuir de forma significativa y diversa con el campo del conocimiento de los ET, desde la aproximación a poéticas autorales

mediante la traducción, la instrumentación de abordajes casuísticos como parte del utillaje metodológico informado por la disciplina, hasta el diseño de herramientas metacríticas –como son los protocolos de control– que operan en la concienciación de la mediación que ocurre al traducir.

Cabe destacar que se entiende como “protocolo de control” (Hurtado Albir, 1999) a toda estrategia traductora para la resolución de problemas. Se trata de agregados de procedimientos que sirven para resolver situaciones propias de la actividad traductora. En esta tesis se trata de elaborar protocolos, en estructuras de ecuaciones, que podrán ser usados por traductores en su labor, cuando trabajen con textos literarios en prosa, en el binomio español/ portugués.

Aunque este estudio no se enmarque en la Didáctica de Traducción, no deja de ser un estudio que evalúa traducciones con la finalidad de que el producto de esta investigación, sea usado en la traducción pedagógica, es decir, usar la traducción en la didáctica de lenguas, como también en la pedagogía de la traducción, en la enseñanza de la traducción profesional.

Según la clasificación de Amparo Hurtado Albir (2001), la evaluación en traducción ocurre en tres ámbitos de actuación: textos literarios y sagrados, traductores en su ámbito de trabajo y la evaluación en la Didáctica de Traducción. En este caso se evalúan traducciones de textos literarios, por lo que este estudio se encuadraría en el primer ámbito, pero dichas traducciones se produjeron en un ámbito de traducción pedagógica, justamente para evaluar los problemas de traducción, valiéndose de la categoría de análisis de Toury (1980) derivada de la Teoría del Polisistema.

1.2. La Lingüística Sistémico Funcional

La sección que se dedica a la LSF está dividida en tres subsecciones. En la primera se reseña la contribución de Michael Halliday a la LSF. En la segunda se destacan las contribuciones de la LSF aplicada al español y, en la tercera, las contribuciones al portugués. Utilizar los aportes de la LSF para analizar la estructura (sintagmas) del TO y compararla con la del TM permite verificar algunas de las hipótesis de esta tesis en una perspectiva sistémica (paradigmática), en especial en lo relativo a la tarea del traductor y su vínculo con la manipulación de la poética (Lefevere, 1997, p. 30) de la autora.

1.2.1. La contribución de Michael Halliday

En esta subsección se describe en qué consiste la Lingüística Sistémico Funcional [LSF] (Halliday, 1994), que preconiza que una descripción sistémica intenta interpretar simultáneamente tanto el código como el comportamiento, para especificar los sistemas de los cuales deriva un ítem lingüístico. Halliday desarrolla primero una teoría gramatical denominada GSF y, consecuentemente, un campo de estudio al que se le llama Lingüística Sistémico Funcional [LSF], marco en el que se desarrollan los estudios de la GSF.

Según este autor, al analizar instancias de la lengua en un texto escrito, se correlacionan simultáneamente diversos sistemas de la lengua, lo que permite suministrar un tratamiento comprensible de los fenómenos lingüísticos en funcionamiento. Para la LSF, los usuarios de la lengua no interactúan sólo para intercambiar sonidos unos con otros, ni palabras u oraciones, sino para construir significados; a esos significados se los denomina metafunciones y son las siguientes:

(1) La metafunción ideacional, que se refiere a la información presentada en el texto y que se realiza a través de dos funciones distintas: experiencial y lógica. En ellas se considera relevante el sistema cuando se analiza la oración, que se ve como representación, conocida como transitividad.

(2) La metafunción interpersonal, que representa las relaciones entre los interlocutores, en la que el sistema que se examina es el modo, en ella se analizan los elementos que constituyen la oración, que se concibe como intercambio de información o bienes y servicios y que pueden ser sujeto, finito, complemento, predicador o adjunto.

(3) La metafunción textual, que está vinculada a la manera como las personas organizan el habla y la escritura de acuerdo con su propósito y las exigencias del medio socio-histórico, en ella se entiende la oración como mensaje, que tiene un Tema acompañado de un Rema, que materializan los significados ideacionales e interpersonales y contribuyen en la organización del texto y en la determinación de las formas de cohesión.

Las metafunciones actúan simultáneamente, es decir que todo lo que se expresa lingüísticamente contiene tres aspectos: hay cierta información (ideacional), que se dice a alguien (interpersonal) de alguna manera (textual). En la LSF, la léxico-gramática, como nivel intermedio de codificación, le permite a la lengua construir tres significados concomitantes y que entran en el texto a través de las oraciones. Por ello, Halliday afirma que la descripción gramatical es esencial al análisis textual. En la perspectiva de este autor, observar el lenguaje desde el punto de vista de la metafunción textual es observar cómo los hablantes/escritores construyen sus mensajes de modo que se encajen adecuadamente en sus

propósitos, dando énfasis a la forma cómo se organiza el mensaje y teniendo en cuenta el orden de sus elementos.

Tanto la interacción como las elecciones se complican más en la escritura, porque ésta exige del escritor más organización textual para que el interlocutor pueda construir los significados textuales a través de repeticiones, conjunciones y de la tematización. La repetición, por lo general, señala las partes del texto que se relacionan, las conjunciones demuestran cómo se relacionan y las tematizaciones se refieren a la estructura de la oración, es decir, al orden en que aparecen los elementos en la oración.

Al analizar la tematización en un texto, se puede verificar la organización del mensaje que hizo su autor y su énfasis en el orden de las informaciones. Este conocimiento normalmente es implícito, pero al estudiarlo y explicitarlo es posible comprender la estructura del flujo de informaciones y este estudio es determinante para el traductor de textos literarios. De esa forma, éste puede tratar de mantener la naturaleza de la estructura temática del TO, de modo que, al entender la intencionalidad del autor, pueda replicar en el TM esa estructura y le permitirá al lector del TM construir significados semejantes a los construidos por el lector del TO en su interlocución, si así lo requiere el “encargo de traducción” (Nord, 1992), como es el caso de este estudio, en el que se solicitó que el traductor mantuviera la “poética” (Lefevere, 1997, p. 30) de la autora del TO.

Halliday (1994) utiliza el término *wording*, y lo define como el medio a través del que los significados se realizan en las frases, es decir, secuencias gramaticales o sintagmas que contienen ítems lexicales y gramaticales. Cabe aclarar que en las categorías que toman como unidad de análisis el sintagma, se toman los conceptos de M^a Jesús Fernández Leborans (2003, 2005). Los tipos de sintagmas se

establecen según la clase de palabra que constituye alguna de las funciones de la estructura del sintagma. La autora delimitó las diferencias entre *palabra* y *sintagma*. Pese a las consideraciones tradicionales que conciben la palabra o lexía como unidad mínima significativa con comportamiento funcional, la palabra no es otra cosa que la expresión de las clases léxico-semánticas del sistema.

El sintagma es la unidad de función, que actualiza las clases léxico-semánticas del sistema en unidades funcionales del discurso. Aunque una unidad significativa pueda actualizarse como una unidad funcional sin integrarse en un grupo sintagmático, esta segunda posibilidad se establece sólo a partir de la primera.

La tipología se establece desde una relación directa entre categorías léxico-gramaticales y sintagmas. Por eso, se postulan dos tipos de sintagmas básicos: nominal [SN] y verbal [SV], y dos tipos de sintagmas secundarios (por ser normalmente términos adyacentes del SN y del SV): el sintagma adjetival (SA) y el sintagma adverbial (S ADV).

La autora explica que los SN pueden tener como núcleo los nombres comunes, los nombres propios, los infinitivos, los pronombres y determinadas transposiciones nominales que no se configuran como elipsis, usos metalingüísticos, etc. Por otro lado, considera sobre el SV que la estructura interdependiente entre *auxiliar* y *auxiliado* (estructura *analítica* que puede ser *compuesta* y *compleja*) presenta una variante *sintética* (constituida por la función de *auxiliar*) en el caso de los tiempos simples de los verbos.

En esta tesis, en algunas categorías se analizan sintagmas, en otras cláusulas. En las que se analizan cláusulas, se busca verificar si hay en el TM

modificación posicional de Tema y Rema dentro de las cláusulas. Para realizar tal análisis, se informa a seguir la concepción adoptada de Tema e Rema en los análisis. Cabe destacar que en los referidos análisis no se analizan los diferentes tipos de tema.

En el próximo apartado se presentan diferentes variaciones teóricas sobre la conceptualización de Tema y Rema en español y portugués.

1.2.2. Contribuciones de la LSF aplicada al español

Diversos autores han contribuido con estudios para aplicar la LSF al español desde diferentes abordajes y perspectivas (Fries, 1981; Taboada, 1995; McCabe, 1999; Montemayor-Borsinger, 2009; Arús, 2010, 2017; Lavid et al., 2010; Gutiérrez, 2011; Moya Guijarro, 2003; Filice, 2010; Pérez de Cabrera, 2012; Gómez González & García Varela, 2014).

Es sabido que la organización de la oración y su división en partes manejables para el intercambio de significados ha sido de interés permanente para la lingüística, pero no todos los teóricos comparten por unanimidad los criterios postulados por Halliday.

Muchos autores (Taboada, 1995; McCabe, 1999; Montemayor-Borsinger, 2009; Arús, 2010, 2017; Lavid et al., 2010; Gutiérrez, 2011) coinciden en que el Tema en español se realiza mediante el primer elemento experiencial de la cláusula. La propuesta de estos considera la definición de Tema como 'el punto de partida de la cláusula', es decir, de tomar la posición como medio de realización (Taboada, 1995; Montemayor-Borsinger, 2009; Arús, 2010; Gutiérrez, 2011), tal como ocurre en inglés, según la definición de Halliday (Halliday, 1994; Halliday & Matthiessen, 2014).

El elemento puede ser un participante realizado por un grupo nominal, un proceso, entendiendo en este caso que es relevante el sufijo verbal, que expresa número y persona del verbo (Taboada, 1995; Lavid et al., 2010), pero también un pronombre clítico, entendido también como participante, es decir, ubicado en el rango de la cláusula. Gutiérrez (2011) propone, por un lado, que la extensión del Tema en español contiene todo elemento en primera posición en la cláusula hasta el proceso, incluyéndolo. Sin embargo, señala que solo puede ser Tema un participante (incluyendo los clíticos) o una circunstancia, ya que en el caso de que el proceso sea el primer elemento el Tema estará realizado por el sufijo verbal, como participante.

Otros autores (Moya Guijarro, 2003; Filice, 2010; Pérez de Cabrera, 2012; Gómez González & García Varela, 2014) tomaron algunas de estas descripciones para aplicarla al análisis de textos que instancian diferentes géneros. Sin embargo, Moyano (2016) propone que el medio de realización del Tema en español es diferente del que utiliza el inglés. El Tema en español, según esta autora, no se realiza por posición sino por concordancia: el Tema experiencial es siempre un participante que concuerda con el sufijo verbal en número y persona. De este modo, adopta la perspectiva trinocular de investigación, en la que cada función se aborda desde arriba, desde alrededor y desde abajo (Caffarel et al., 2004a; Matthiessen & Halliday, 2009).

Frente a la controversia acerca de los medios de realización de Tema en español, en la presente tesis se adopta una visión posicional (Taboada, 1995; McCabe, 1999; Montemayor- Borsinger, 2009; Arús, 2010, 2017; Lavid et al., 2010; Gutiérrez, 2011).

Esta perspectiva, por basarse en el orden de las palabras, ofrece herramientas para un análisis comparativo entre el TO y el TM. Un análisis detallado de la sucesión de puntos de partida pone en evidencia cómo se estructura el texto. Se destacan los cambios que se producen en el discurso al modificar su combinación y secuencia. Se demuestra que esta visión posicional, diferente de la visión informativa de Tema como el elemento conocido, permite aplicaciones pedagógicas de particular interés para una comprensión más acabada de la organización del discurso. Además, una perspectiva posicional de Tema proporciona tablas de análisis temático de uso muy accesible, permiten mostrarles a los estudiantes cómo se organizan los TO.

1.2.3. Contribuciones de la LSF aplicada al portugués

Así como en español, en portugués, muchos autores (Fuzer & Cabral, 2014; Figueredo, 2007; Pagano & Vasconcellos, 2005; Gouveia & Barbara, 2002; 2004a e b; Ventura & Lima-Lopes, 2002) sugieren hipótesis para la función del Tema en un texto: además de servir para orientar al lector, éstos afirman que el escritor también puede manipular las reacciones del lector, al cambiar el contenido de los temas y también coinciden en que estándares diferentes de progresión temática se correlacionan con géneros textuales diferentes. El análisis de la estructura de Tema y Rema de un texto puede revelar, por ejemplo, el punto de vista desde el cual se narra un hecho.

Las investigaciones de los abordajes sistémicos de traducción en las que una de las lenguas estudiadas es el portugués son extensas y contribuyen tanto para aclarar las relaciones traductorales que involucran el portugués, como para explicar el funcionamiento de los subsistemas que componen este sistema lingüístico

(Pagano & Vasconcellos, 2005). Sin embargo, todavía no hay una descripción sistémico funcional del portugués sistematizada e integral, de forma que pueda dar base a las investigaciones en traducción de orientación sistémico funcional.

El portugués, como el español, se considera una lengua *pro-drop* (Moro, 1997), es decir, permite la elisión del sujeto y la posición del Predicador (verbo principal, en la LSF) en primer lugar en la oración. Aparentemente a característica *pro-drop* parece estar relacionada a la rica morfología verbal, en términos de persona y número.

El hecho de que una lengua sea *pro-drop*, explican Gouveia y Barbara (2002; 2004a e b), trae algunas consecuencias como la posibilidad de posicionar el sujeto después del verbo. El problema es que se quiere analizar la lengua portuguesa a través de las reglas de la lengua inglesa, cuando las dos lenguas funcionan de manera diferente. Gouveia y Bárbara (2002) evidencian en sus estudios que la explicitación o no del Tema no implica diferencia semántica, ni funcional, en portugués. El Tema, caso no sea realizado en la oración, será inferido del contexto o de la flexión verbal.

Cabe destacar que, en portugués, la elección entre utilizar o no el referente en diferentes complejos oracionales distintos, no resultará en ambigüedad, cambio de sentido o, agramaticalidad. Y las dos posibilidades no implican formulaciones diferentes, es decir, la posibilidad de que haya un pronombre personal expreso u omitido no es una cuestión de elección de sentido en portugués. De hecho, no se trata de formas de decir totalmente diferentes, dado que no son funcionalmente diferentes (Barbara & Gouveia, 2001).

El concepto de elipsis pronominal acarrea una diferente consideración de la ubicación en la cláusula del sujeto no expreso. La diferencia en relación a otras

lenguas es que los dispositivos utilizados para establecer la correferencialidad no son necesariamente un pronombre o un demostrativo, y puede ser una elipsis referencial, por ejemplo.

El Sujeto está elidido, pero no deja de ser el Tema, una vez que su elipsis (anafórica) elipsis (anafóricamente recuperable) es "el punto de partida del mensaje. Se puede observar un ejemplo de este tipo de enfoques en el tratamiento del sistema temático que realizan Lavid, Arús y Zamorano-Mansilla en *Systemic Functional Grammar of Spanish* (2010). Los autores proponen ampliar el sistema de opciones temáticas de la cláusula en español. Así, junto al sujeto explícito en posición pre-verbal, la opción por defecto en una lengua de esas características, los autores consideran como otras de las opciones no marcadas disponibles en español tanto al sujeto implícito codificado en la flexión verbal, como al clítico en posición pre-verbal (2010, pp. 326-327).

Como ya se ha dicho para el español, sucede igual con el portugués, para proceder a la segmentación textual de los TM, que es esencial para el análisis de los datos, se debe elegir una teoría adaptada de la formulada por Halliday, pues la propuesta de este autor de una GSF basada en la LSF se elabora conforme las reglas gramaticales del inglés. Al trabajar con el binomio español/portugués, dicha propuesta deja brechas gramaticales entre ambos idiomas.

Para solucionar las diferencias gramaticales entre inglés y portugués, en esta tesis se toman los aportes de Cristiane Fuzer y Sara Cabral (2014) que toman como base la GSF de Halliday y elaboran una Gramática Sistemico Funcional en Lengua Portuguesa.

Para entender cómo se estructuran los mensajes, Halliday (1994) apunta dos constituyentes funcionales: Tema y Rema. A fin de comprender esos dos

constituyentes, se detalla a continuación qué es la estructura de la información y la estructura temática.

En la metafunción textual se estudia el sistema de las realizaciones léxico-gramaticales; este sistema es responsable por la organización de los significados y en él se entiende a la oración como mensaje, que se realiza a través de la estructura temática.

El ser humano de forma instintiva organiza su habla o escritura de modo que el oyente o lector puede entender lo que quiere enunciar de forma más fácil, excepto cuando el propósito de su enunciación es confundir a su interlocutor. El lenguaje a veces es espontáneo y a veces es totalmente planificado y el contexto suele influir en el modo cómo se habla y cómo se piensa a medida que se va hablando o escribiendo.

La estructura de lo que se dice se construye con base en la gramática del idioma y se realiza en el nivel de la oración. En la GSF, hay dos sistemas de análisis que guardan relación con la organización del mensaje en un texto. El primero se denomina estructura de la información y se refiere a los componentes denominados información dada e información nueva (nivel del contenido) y el segundo se designa estructura temática y se refiere a las funciones de Tema y Rema (nivel de la oración).

En la estructura de la información, los segmentos se relacionan entre lo que es dado por el autor y lo que es nuevo. Dado es el elemento que los interlocutores conocen mutuamente y que se puede inferir a través del contexto, por ejemplo. La información dada se trata de lo que es consenso entre los interlocutores y de lo que se puede recuperar en el texto o en la situación.

El elemento nuevo de la información se refiere no sólo a lo que el oyente o el lector desconoce, sino también a lo que no puede recuperar en el texto o es imprevisible. Para Halliday (1994), la forma ideal de una unidad de información está formada por un elemento nuevo (obligatorio) acompañado de un elemento dado (opcional). Por eso, para que un texto tenga coherencia y cohesión, debe avanzar en el nivel de la información y debe mantener un equilibrio entre los elementos dados y los nuevos.

De esa forma, el lector u oyente puede acompañar el razonamiento que conduce el texto y recuperar lo que ya se dijo. En el nivel gramatical, esta organización sucede a través de la elección que hace el hablante o escritor del elemento que ocupará el inicio de cada oración que formulará, lo que compone la estructura temática del texto.

Según Halliday (1994, p. 299, citado en Fuzer & Cabral, 2014, p. 130), al analizar la estructura temática de un texto, oración por oración, se puede observar que hay una relación semántica entre la estructura de la información y la estructura temática, pero el autor aclara que dado/nuevo y tema-remática no siempre coinciden. El Tema es lo que elige el autor como punto de partida de su enunciado, el dado es lo que el oyente ya sabe (en la perspectiva del hablante). De esa forma, tema-remática es orientado por el hablante y dado nuevo es orientado por el oyente, pero el hablante selecciona ambas estructuras en la elaboración del texto.

En la metafunción textual del lenguaje, la oración tiene estatus de mensaje y se constituye de dos partes, siempre Tema y remática, en ese orden y, según Fuzer y Cabral (2014, p. 131), todas las oraciones tienen Tema y remática, excepto las expresiones breves como “¡Hola!”, “¡Buenos días!”, “¡Socorro!”, “¡Silencio!”.

El Tema es el punto de partida del mensaje, en él se colocan informaciones cuya función puede ser establecer una conexión entre la oración que se está creando y las anteriores, revelar el asunto en algunos tipos de textos, por su reiteración a lo largo del texto y establecer un contexto para que el interlocutor comprenda lo que viene a continuación, que es el rema. Éste es lo que le sigue al tema, es la parte que sobra de la oración, es “hacia dónde se dirige la oración después del punto de partida” (Matthiessen et al., 1997, p. 21, citado en Fuzer & Cabral, 2014, p. 131). Se puede decir que el Rema es la parte de la oración que desarrolla el tema.

El Tema puede ser un grupo nominal, un grupo adverbial o un grupo preposicional. La regla general es que el Tema es todo lo que aparece en posición inicial en la oración, hasta el final del primer elemento experiencial, que puede ser participante, proceso o circunstancia.

En la lengua portuguesa, es común que la oración empiece por el proceso, es decir, por un verbo. Fuzer y Cabral (2014) afirman que algunos autores –sin citar cuales– sugieren que el tema, como elemento de cohesión, puede o no ser el sujeto de la oración. Aunque elidido, se puede recuperar por el proceso de cohesión textual.

De esa forma, si se cambian los elementos que ocupan la posición temática, se cambia también el efecto de sentido del mensaje. Por ejemplo:

Tema	Rema
Antes del partido,	Juan y Pablo leen mensajes de motivación.
Juan y Pablo	leen mensajes de motivación antes del partido.
Mensajes de motivación	son leídos por Pablo y Juan antes del partido.

En el primer ejemplo, el punto de partida es cuándo se lee el mensaje, en el segundo, quien lo lee y, en el tercero, lo que se lee.

Según Halliday (1994), cuando el Tema es un grupo nominal, que ejerce la función de sujeto de la oración declarativa, se lo considera Tema no marcado “Juan y Pablo leen mensajes de motivación antes del partido.”, en este tipo de estructura, el Tema no tiene un destaque significativo. Sin embargo, cuando el Tema no es el sujeto de la oración, el Tema es marcado, y gana más importancia textual “Antes del partido, Juan y Pablo leen mensajes de motivación.”. En el primer ejemplo, se tematizan los participantes y, en el segundo, la circunstancia (tiempo) en que se realiza el proceso.

La organización temática de las oraciones revela cómo el autor establece relaciones para conectar las oraciones de modo que se organice su mensaje. Por eso, los temas de las oraciones que forman un texto contribuyen en el proceso de lectura de dicho texto. En general, los escritores suelen organizar su texto de modo que la información importante para el lector esté en la posición al final de la oración (rema), mientras que en la posición inicial (tema) colocan lo que sirve para orientar al lector a comprender e interpretar la información que vendrá después.

En el próximo apartado, se trata de argumentar en favor de la asociación de esta teoría conforme lo expuesto a lo largo del apartado 1.1, a fin de corroborar que la interfaz de ambas teorías contribuye sustancialmente con los análisis realizados en esta tesis para poder generar los protocolos de control que son el objetivo final de este estudio.

1.3. El diálogo entre los ET y la LSF

En esta sección, se plantea la interfaz existente entre los ET y la LSF, que permite que ambas teorías se usen en conjunto como marco teórico de esta tesis. Se usan las premisas de los EDT, de Toury (1980), porque proponen el reconocimiento de la literatura como un sistema cultural que incluye la situación histórica, cultural y social del texto, y recalcan su impacto en la actividad traductora. Toury se basa en la TP para explicar el comportamiento y la evolución de los sistemas literarios:

se intenta ver los textos traducidos en conjunto, analizar cuál es su papel dentro de la cultura meta y determinar si el traductor ha intervenido a nivel individual o si se ve en sus soluciones lo actualmente vigente en la cultura meta. (2004, p. 64)

La elección de la LSF (Halliday, 1994), como entorno teórico para analizar los textos traducidos, se justifica dado que tal teoría se centra en la noción de funciones y entiende el texto como un producto de una instanciación del sistema lingüístico. La configuración textual de cada instanciación del sistema representa elecciones lingüísticas que hace, conscientemente o no, el hablante o el escritor, o en el caso de este estudio, el traductor. Dicha interfaz es plausible, ya que para poder analizar y comparar traducciones bajo la lógica que proponen los EDT, la LSF contribuye con la segmentación de los pares de TO y TM, y con el análisis de la estructura temática de las oraciones.

A continuación, se citan autores que usan la interfaz ET y Teorías de la Lingüística –incluso algunos usan específicamente la LSF– en sus investigaciones, para afianzar la validez de utilizar ambas teorías como entorno teórico de análisis.

Se pueden citar nombres que realizan estudios sistémicos en traducción como Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958), que trabajan en un estudio comparativo estilístico del francés y del inglés a finales de los años cincuenta, con la publicación de *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, que se considera un clásico de los ET, porque utiliza una metodología de análisis de la Lingüística al servicio de los ET.

También se puede destacar a Georges Mounin (1975), que reconoce que en un estudio traductológico es necesario tener en cuenta las intuiciones personales del traductor y realiza un recorrido a través de las teorías lingüísticas para analizar la legitimidad que éstas aportan a la traducción.

Por otra parte, no se puede dejar de citar a Roman Jakobson (1995), como pionero en la discusión sobre la traducción del punto de vista de los estudios lingüísticos, especialmente desde la perspectiva estructuralista, y a Eugene Nida (2012), quien recibe influencia de la gramática generativa chomskiana en sus digresiones sobre la traducción.

Pero el que más influye en la elección de una interfaz de teorías para fundamentar esta tesis es Jeremy Munday, porque también elige esta interfaz al realizar sus análisis y generar su Teoría de la Evaluación (2012), en la que realiza un análisis de tipo descriptivo y propone la utilización del abordaje sistémico como teoría de análisis textual para los EDT (Toury, 2004). Su propuesta tiene como pilares tres componentes: el análisis textual orientado por la LSF, el análisis de *corpus* y el análisis contextual del TM, y es precisamente ese abordaje que se usa en los análisis de esta tesis.

Al considerar la traducción como un proceso de toma de decisiones en el análisis de los TM, Munday (1998) se basa en las herramientas de la Lingüística de

Corpus y en la LSF. Los resultados apuntan cambios (*shifts*) (Toury, 2004), entendidos en este trabajo como desviaciones “obligatorias” y “no obligatorias” del TO (Toury, 2004). Pueden registrarse desviaciones, por ejemplo, en el orden sintáctico y la cohesión, lo que implica diferencias de punto de vista narrativo, y que Munday vincula, en gran parte, con el idiolecto del traductor. El autor también señala cuestiones que vienen del uso del modelo de Halliday para analizar otros sistemas lingüísticos, como la lengua española, cuyo sujeto frecuentemente aparece elidido o pospuesto al verbo y el uso de adjuntos en posición inicial, sin que ello implique un orden marcado como ocurre en la lengua inglesa.

Munday (2012), en el capítulo 5 de su libro *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*, describe un estudio empírico que realiza y fundamenta en la observación de las elecciones de traducción en trechos del cuento “Emma Zunz”, de Jorge Luis Borges, en dos etapas diferentes. En la primera, analiza traducciones hechas por traductores profesionales y en la segunda, analiza traducciones realizadas por alumnos de una carrera de posgrado.

En el caso de los traductores en formación, que es el que interesa en este estudio, Munday apunta que las variaciones se concentran principalmente en las realizaciones léxicas, un problema que podría haber sido evitado si se les hubiese presentado a los traductores en formación protocolos de control como los que se pretenden generar en este trabajo.

Esta ejemplificación, aunque haya sido entre un par de lenguas distinto, español/inglés, al demostrar que gran parte de los problemas encontrados es común a todos los traductores en formación que participaron de su investigación, respalda las hipótesis de esta tesis y crea la posibilidad de generar protocolos de control, a partir de los datos analizados, como demuestra Munday en su libro.

Los trabajos realizados por los autores citados en este apartado demuestran, a ejemplo de lo que sucede en varios campos del saber, que muchos abordajes teóricos como el Estructuralismo, el Funcionalismo, el Generativismo y el Cognitivism influyen en los estudios lingüísticos y sus efectos repercuten también en los ET. Una visión más empírica de los estudios en traducción contribuye para el fortalecimiento definitivo de los ET como disciplina, porque permite adoptar metodologías de investigación descriptivas, centradas en la observación del TM y su comparación con el TO.

Como esta tesis pretende generar protocolos de control, que podrán ser usados por docentes, con alumnos de ELE, a través de actividades de traducción y también con traductores en formación, es necesario destacar que el producto de este estudio podrá ser vinculado en estudios interdisciplinarios que vinculen los ET y la LSF a la Didáctica de Traducción [DT].

Debido a los desafíos que enfrenta la formación de traductores, y más específicamente en este caso la traducción de textos literarios en el contexto brasileño, y las estrategias y los procedimientos para traducir problemas específicos, sería interesante, en estudios futuros, aliar las teorías lingüísticas y traductológicas en un utillaje pedagógico. Christiane Nord (1992) propone un abordaje para el análisis textual orientado al proceso de traducción, que se apoya en la Teoría Funcionalista del Skopos (Reiss; Vermeer, 1984). Aunque en este trabajo no se utilice esa teoría, las afirmaciones de Nord (1992) –al destacar que la sistematización de los problemas de traducción contribuye para que el traductor en formación adquiera dominio sobre su práctica– sí interesan, porque corroboran la necesidad de generar protocolos que le faciliten la labor a los traductores en formación.

La recopilación de la información para el análisis del estado actual del tema mostró que la labor propuesta en esta tesis es factible. De entre las aportaciones identificadas, a continuación se expondrán algunas por su relevancia teórica y la contribución al diseño de una metacrítica. Primeramente, se presentará la tesis de Vasconcellos (1997) que demuestra la importancia de la LSF como marco teórico para el análisis, la descripción lingüística y la evaluación de los TM. A continuación se relata el trabajo de Philippov (2005), que inserto en los ET, se basa en la Teoría de Polisistemas [TP], e implementa la noción de “traducción” como herramienta ideológica. Y, finalmente, se relevan los trabajos de Munday (2002), Mauri (2006), Bicalho (2007), Assis (2009), Rodrigues (2010) y Baldissera (2010), que demuestran la convergencia entre los ET y la LSF para analizar el original y su traducción entre distintos pares de lenguas, y que respaldan el aporte de este proyecto.

La tesis *Retextualizing Dubliners: A Systemic Functional Approach to Translation Quality Assessment*, de Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos³, propone el análisis, la descripción lingüística y la evaluación de textos literarios traducidos, con base en el entorno teórico de la LSF. Operando con el concepto de traducción como retextualización, el estudio compara dos cuentos de James Joyce (1882-1941), *Araby* y *Eveline* (ambos publicados en 1914) y sus traducciones publicadas al portugués brasileño. Se describen los TO y los TM en términos de elecciones sistémicas, atendiendo especialmente a las configuraciones que emergen de la codificación de significados interpersonales e ideacionales. La sensibilidad de los traductores para los significados seleccionados y realizados en el TO, tanto como su respuesta a ellos en términos de opciones retextualizadas, informa la evaluación de los textos traducidos. Ese trabajo sirve de argumento de que la LSF ofrece una

³ Doctorado en Letras (Inglés y Literatura correspondiente). Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil. Año de obtención: 1997.

sólida referencia para verificar la calidad y la corrección de los textos literarios traducidos.

La tesis de Renata Philippov⁴, titulada *Edgar Allan Poe e Charles Baudelaire: trajetórias e maturidade estética e poética*, tiene por objetivo analizar e interpretar, desde una perspectiva comparatista, los “recorridos” de Poe y Baudelaire desde sus obras iniciales hasta la madurez estética y poética. La tesis se asienta en teorías críticas como la del círculo hermenéutico de Friedrich Schleiermacher (2001) y Hans-Georg Gadamer (1999), el abordaje polisistémico y, en relación con él, la noción de traducción como transcreación y herramienta ideológica. El aporte principal de esa tesis radica en la adquisición de conocimiento sobre la disciplina y su aplicación en análisis pertinentes, en lo que se refiere a la TP.

De las investigaciones que se emplean para documentar esta interfaz entre los ET y la LSF, se reconoce un máximo exponente en el trabajo de Jeremy Munday (2002), que propone utilizar el abordaje sistémico como teoría de análisis textual para los ET. Su propuesta se basa en tres componentes: el análisis textual orientado por la LSF, el análisis de *corpus* y el análisis contextual del texto traducido. Munday ejemplifica su propuesta con el análisis de un cuento y de un ensayo de Gabriel García Márquez y sus traducciones al inglés. En el cuento señala la metafunción textual de la LSF, más específicamente las elecciones temáticas. En el segundo trabajo enfoca las tres “metafunciones” de Michael Halliday (1973) y, desde un punto de vista contextual, analiza datos relevantes en la producción de traducciones, tales como el rol del traductor y las fuentes que publican el ensayo.

⁴ Doctorado en Lingüística. Universidade de São Paulo, USP, Brasil. Año de obtención: 2005.

Cristina Mauri⁵, en su tesis *A apresentação da fala e do pensamento no corpus paralelo multilíngüe A hora da estrela, de Clarice Lispector e suas traduções para o espanhol, italiano e inglês*, trata la construcción de personajes y la presentación del discurso en traducciones de textos ficcionales, empleando un corpus paralelo constituido por la novela *A hora da estrela*, (1977) y la compilación de cuentos *Laços de família* (1960), ambos de Clarice Lispector (originales en portugués), y sus respectivas traducciones italianas *L'ora della stella* (1989) y *Legami familiari* (1986), de Adelina Aletti. El marco teórico contiene los ET y convoca recursos descriptivos de la Gramática Sistemico Funcional para la complementación de categorías de análisis. Su trabajo es muestra teórica patente de la sustentabilidad epistémica de la interfaz entre los ET y la LSF.

Ana Maria Bicalho⁶, en su tesis *Graciliano Ramos, Valerie Rumjanek e o processo de (re)criaçãoem "La Peste" de Albert Camus* propone investigar el proceso de (re)creación de los traductores de la novela *La Peste* (1947), de Albert Camus, a saber, Graciliano Ramos (en 1950) y Valérie Rumjanek (en 1983), a partir de una perspectiva sistémica y funcional. El asiento teórico y metodológico corresponde a la TP y los Estudios Descriptivos de Traducción [EDT], que tienen como principales representantes a Toury, André Lefevere, José Lambert y Hendrik van Gorp.

En ese trabajo se discutió sobre el canon literario, la fidelidad, la originalidad y la relación entre autor y traductor. Seguidamente, se hizo un análisis macro y micro-estructural de las traducciones; se recolectaron datos y se analizaron aspectos semánticos y sintácticos de esas versiones. Esa tesis puede brindar un

⁵Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales, Universidade Federal de Minas Gerais, UFMG, Brasil. Año de obtención: 2006.

⁶ Doctorado en Lingüística. Universidade Federal da Bahia, UFBA, Brasil. Año de obtención: 2007.

aporte significativo para esta tesis en lo que se refiere al método para analizar los TO y los TM.

Roberto Carlos de Assis⁷, en su tesis *A representação de europeus e de africanos como atores sociais em Heart of darkness (O Coração das trevas): uma abordagem textual da tradução*, propone la descripción de aspectos socio-semánticos de los textos, al establecer una interfaz entre los ET y la Semiótica Social. En el trabajo se comparan las representaciones de actores sociales en un corpus paralelo que incluye la novela *Heart of darkness*, publicada por Joseph Conrad en 1899, y dos de sus traducciones al portugués brasileño, publicadas en 1984 y en 2002.

La investigación trata de contestar preguntas relacionadas con la aplicación de categorías socio-semánticas en la representación de actores sociales en portugués, la representación de europeos y de africanos en el TO y en los TM, y las formas en que los traductores tratan, sin aparente documentación previa, las polémicas que aparecen en el texto en inglés. En el ámbito de los ET vienen consolidándose trabajos que describen los estándares textuales en relación con la traducción apelando al aparato de descripción textual ofrecido por la LSF. Este tipo de análisis demuestra las elecciones de los traductores y sus consecuencias, y ofrece un aporte medular a esta tesis dado que en los cuentos de Gorriti hay referencias a sujetos y procesos sociales que han forjado la historia de un país y generado enormes polémicas. Con todo, el aporte más significativo del trabajo de Assis radica en el antecedente de apropiación teórica, que ilumina y fortalece la convergencia teórica en el presente trabajo.

⁷ Doctorado en Estudios Lingüísticos. Universidade Federal de Minas Gerais, UFMG, Brasil. Año de obtención: 2009.

La tesis *Tradução e apresentação do discurso: um estudo de Bliss de Katherine Mansfield*, de Roberta Rego Rodrigues⁸, investiga la presentación del discurso en un *corpus* paralelo trilingüe compuesto por el cuento *Bliss* (publicado en 1923), de Katherine Mansfield (1888-1923), por tres de sus traducciones al portugués brasileño y tres de sus traducciones al español europeo. La presentación del discurso se refiere al habla, el pensamiento y la escritura, generalmente estudiada en textos literarios. Ese trabajo examina la configuración de modos de presentación del discurso en cada texto, tomando la oración y la oración menor (Halliday & Matthiessen, 2004) como unidades de análisis para la anotación del *corpus*. El aporte de esa tesis para este trabajo consiste en la demostración de que se pueden analizar textos literarios a la luz de los ET, usando teorías lingüísticas como herramientas metodológicas para el análisis de los segmentos “reemplazado” y “reemplazante” (Toury, 2004 [1995]).

Finalmente, el trabajo *Illuminated the Analysis of the Translation: Systemic Functional Linguistics Strikes Yoda Back*, de Elaine Espindola Baldissera⁹, en el área de los ET, aborda la traducción de películas desde una postura que destaca la parcialidad en las decisiones del subtitulado. De hecho, los ET vienen contactando la LSF desde hace mucho tiempo; sin embargo, el vínculo entre los Estudios de la Traducción de tipo audiovisual – como área específica o sub-área del ámbito de los ET – y los Estudios de la Traducción con asiento lingüístico-sistémico es muy reciente. La tesis de Espindola se centra en el lenguaje de las emisiones orales y los subtítulos de la saga *La guerra de las estrellas* (dirigida por George Lucas), con especial detenimiento en el personaje *Yoda*. La investigación de la estructura

⁸ Doctorado en Lingüística Aplicada. Universidade Federal de Minas Gerais, UFMG, Brasil. Año de obtención: 2010.

⁹ Doctorado en Letras/Inglés y Literatura Correspondiente. Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil. Año de obtención: 2010.

temática a nivel oracional permite observar el papel de temas marcados y no marcados en la construcción del discurso del personaje. Los resultados evidencian la contribución de la estructura temática en la representación de Yoda mediante las emisiones orales de un personaje sabio y poderoso. El estudio de la estructura temática es útil para describir la construcción del comportamiento lingüístico de Yoda, indicativo de la relación de poder existente entre él y los demás personajes. Tanto el trabajo anterior como este último, aunque analice una película, proporcionan antecedentes que documentan la selección teórica para la presente tesis.

El aporte de los trabajos emprendidos por otros investigadores, reseñados anteriormente, permite verificar la hipótesis a partir de tratamientos análogos de los TO y de los TM. No obstante, el presente trabajo no sólo pretende comparar traducciones entre un par de lenguas, sino que se busca formular protocolos de control con fines prescriptivos y de reserva de calidad, ya que, a diferencia de los antecedentes presentados anteriormente, que trabajan con un *corpus* extraído de traducciones publicadas para fines comerciales, esta tesis tiene como *corpus* traducciones que han sido encargadas a una población específica para poder realizar aportaciones puntuales.

En el próximo capítulo se presenta y contextualiza la vida y la obra de Juana Manuela Gorriti, la autora de los TO que forman parte del *corpus* que se analiza en este estudio.

2. La literatura argentina del siglo XIX y Juana Manuela Gorriti

Este capítulo se divide en tres secciones. En la primera sección se explican algunas particularidades de la literatura argentina del siglo XIX para contextualizar qué se producía en aquella época. Autores de estudios críticos como Castagnino (1976), Jitrik (2009), Molina (2011) y Rojas (1948) coinciden en que la literatura escrita por mujeres en el siglo XIX

demuestra un discurso de resistencia que, desde una posición oscilante y controversial con respecto a lo prescripto por el discurso oficial, no sólo pone de manifiesto demandas de género, sino que también aporta nuevas miradas para leer la realidad política y social del momento y, desde allí, construir un canon alternativo de la literatura argentina (Boldini, 2015, p. 3).

En la segunda sección se relatan detalles de la vida de la autora, quien fue una mujer que vivió en un período histórico importante para Argentina, la extensa guerra entre federales y unitarios. Gorriti tuvo un perfil de mujer que no era común para los cánones del siglo XIX; era hija de un general de la Guerra de la Independencia, fue esposa del que luego sería presidente de Bolivia y, por eso, tuvo relevancia en la vida pública no sólo argentina, sino latinoamericana. Fue una mujer transgresora, que se divorció y tuvo hijos dentro y fuera del matrimonio, pero el nombre de su padre le garantizó un porvenir moral y mitigó esas transgresiones (Batticuore, 1992).

En la tercera sección se presenta un panorama general sobre las características de la escritura de Gorriti y sus principales obras. Además, se describen las fuentes con mayor resonancia sobre Gorriti.

2.1. La literatura argentina del siglo XIX

En esta sección, se contextualiza la literatura argentina del siglo XIX como expresión de los procesos de territorialización, se aborda la definición de “patria” y sus límites, y se indaga en una política de inclusiones y exclusiones bajo el conjuro de una idea de lo que debía ser la Nación, a través de una muestra de escritores representativos de la época.

A fines del siglo XVIII, el régimen español ya había perdido su vigencia y la colonia estaba agotada, con lo cual los criollos que habían viajado a España para cursar sus estudios superiores demostraban un resentimiento contra el sistema imperial. En la literatura en prosa, esto se reflejó en fenómenos como el surgimiento del periodismo político, social y económico para divulgar el espíritu revolucionario y esas nuevas ideas (Loprete, 1984).

El siglo XIX empieza con el movimiento romántico, que fue el más fecundo movimiento literario hispanoamericano y el que abarcó un extenso periodo, con dos generaciones de escritores que produjeron dentro de esa concepción estética.

El romanticismo es la revolución de la literatura que rompe con lo clásico, con reglas y normas (Loprete, 1984). Se prioriza la noche y la soledad, según se puede ver en “El guante negro” (1865) y en “Una noche de agonía” (1865); y hay una inspiración infinita hacia Dios, como se evidencia en “La hija del mazorquero” (1865). El amor es el principal sentimiento; a partir de sus acciones (pasiva/activa, sumisa/rebelde), la mujer puede ser ángel o demonio; lo emocional prevalece sobre lo racional; el amor sobrepasa las normas sociales, las tradiciones y la ideología, como se representa en “Una apuesta” (1865) y en “Quien escucha, su mal oye (Confidencia de una confidencia)” (1865). Todos estos cuentos, que ejemplifican la

estética practicada en el romanticismo, fueron escritos por Gorriti y forman parte del *corpus* de esta tesis.

Loprete (1984) afirma que 'la crítica más responsable' ha señalado dos tipos de romanticismo en Hispanoamérica, el de imitación francesa, adoptado en Buenos Aires, y el de imitación española, con sus centros en Lima y México, más reconocible en la escritura de Gorriti. Por razones metodológicas, el romanticismo se periodiza en dos épocas o generaciones: el primer romanticismo, que está comprendido entre 1830 y 1860, y el segundo, que se desarrolla entre 1860 y 1880; debido a tantos años de escritura, Gorriti ha escrito a lo largo de los dos periodos. Según este autor, la primera época coincide con los movimientos de liberación nacional en el continente y la segunda, con la etapa de organización de los nuevos estados; y por eso la tarea literaria se hace menos periodística y circunstancial, y pasa a ser una labor estética más desinteresada y menos comprometida.

Para delimitar el periodo del romanticismo en Argentina, Jorge Monteleone (s.f.) "observa que si un viaje de regreso, el de Echeverría en 1830, abre el reinado del romanticismo, otro viaje, de llegada, el de Rubén Darío en 1893, lo cierra" (p. 67, citado en Jitrik, 2009). En síntesis, el romanticismo, según Loprete (1984), que tuvo entre sus exponentes en prosa a Domingo Faustino Sarmiento, Eduardo Wilde, Esteban Echeverría, Lucio Mansilla y Miguel Cané, entre otros tantos hombres, también tuvo a Juana Manuela Gorriti, que ni siquiera fue citada en su libro, como tampoco las demás mujeres escritoras de la época.

Yunque (1957) observa que el momento en Argentina es de lucha, se escribe para convencer al pueblo y a los soldados; el lapso comprendido entre 1810 y 1830 es un período de revolución, de guerras civiles que serán aludidas en la obra de Gorriti. El periodismo y la oratoria se imponen en ese momento; afirma este mismo

autor que “nadie hubiese tenido cachaza para ponerse a imaginar personajes cuando estaba haciendo la historia, a ritmo apresurado. El drama, peligro y muerte, podía hallarse al doblar la primera esquina. Y lo real exige, imperioso” (1957, p. 28). En la prosa, se destacan al inicio del siglo XIX Deán Gregorio Funes, Juan Ignacio Gorriti, Mariano Moreno y Bernardo Monteagudo; los dos últimos concentran todo su mérito al servicio de un ideal: la causa de Mayo, tal como Gorriti en sus escritos.

Deán Gregorio Funes (1749-1829) escribió numerosos ensayos sobre temas religiosos y políticos, pero se destacó el *Ensayo de la historia civil del Paraguay y del Río de la Plata*, obra en tres volúmenes publicada entre 1816 y 1817, que inauguró la historiografía de la Argentina independiente (Yunque, 1957).

Juan Ignacio Gorriti (1766-1842) dio forma a la opinión pública a través de sus escritos y discursos, preparó al pueblo para la independencia para orientar a la nueva Nación hacia el tipo de organización política y las instituciones que serían elegidas. Su obra *Reflexiones sobre las causas morales de las convulsiones internas de los nuevos estados americanos* (1834) lo vinculó con la generación de Echeverría y Alberdi.

Mariano Moreno (1778-1811), activo secretario de la Primera Junta de Gobierno, dirigió *La Gazeta de Buenos Aires* y fundó la Biblioteca Pública (hoy convertida en la Biblioteca Nacional). Su principal obra fue *La representación de los hacendados* (1809). Se destacó por su pensamiento, ya que no fue un héroe militar sino un héroe civil, con una sobresaliente obra de gobierno.

Bernardo Monteagudo (1789-1825) fundó y dirigió periódicos independentistas en tres países: *La Gaceta de Buenos Aires*, *Mártir o Libre* y *El Grito del Sud* (Argentina), *El Censor de la Revolución* (Chile) y *El Pacificador* (Perú). Su obra de relevancia fue *Diálogo entre Fernando VII y Atahualpa* (1809), una sátira

política en la que los dos reyes se lamentan de sus reinos perdidos a manos de los invasores.

Más adelante, también están las figuras renombradas por Yunque como “publicistas e historiadores” (1957, p. 69): Domingo Faustino Sarmiento, Juan Bautista Alberdi, Juan María Gutiérrez y Bartolomé Mitre, considerados no sólo héroes de la organización política, sino también de la cultura. Todos escritores y políticos, se detuvieron en una visión más local de los acontecimientos sociales, que se concretaron ulteriormente en la Argentina liberal-burguesa. En sus viajes, se detuvieron en lo que hacían los gobernantes y no en lo que clamaba el pueblo o los pensadores. Los obsesionó el presente y así no superaron, en este punto, al maestro de todos ellos, Echeverría.

Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888) no fue un artista únicamente, fue también político y periodista. Ha sido muy ovacionado por críticos como Ricardo Rojas, Aníbal Ponce y Roberto Giusti (Yunque, 1957). Durante su estadía en Chile, escribió cuatro libros, innumerables artículos y panfletos: *Facundo o Civilización y Barbarie* (1845), *Educación Popular* (1849), *Recuerdos de Provincia* (1850) y *Argirópolis* (1850). *Facundo*, su obra prima, “es un arquetipo de literatura social donde se confunden lo panfletario y lo histórico, lo circundante y lo eterno” (Yunque, 1957, p. 80), tal como se podría afirmar de la obra de Gorriti.

Juan Bautista Alberdi (1810-1884) colaboró en diferentes periódicos, fue pensador, jurista, político, economista y sociólogo. En junio de 1838, junto a Esteban Echeverría y Juan María Gutiérrez, fundó la Asociación de la Joven Generación Argentina. Este grupo de intelectuales pasó a la historia como la “Generación del 37”, que bregaba por abandonar los ideales de la colonia para instalar una democracia que garantizara los derechos a los ciudadanos, al igual que

Gorriti en sus obras. Al oponerse al federal Juan Manuel de Rosas (1793-1877), Alberdi fue perseguido por La Mazorca, una organización policial al servicio de Rosas, y, a raíz de eso, se exilió en Montevideo, donde se dedicó al periodismo político y colaboró en diversas publicaciones antirrosistas, como *El Grito Argentino* y *¡Muera Rosas!* De ese período son también sus dos obras de teatro: *El Gigante Amapolas* (1854), una sátira sobre Rosas y los caudillos de la guerra civil, y *La Revolución de Mayo* (1860). Su obra no posee calidez, pero es una invitación a la más profunda reflexión, un rasgo en común con la escritura de Gorriti (Yunque, 1957).

Al tomar conocimiento del triunfo de Urquiza sobre Rosas en la Batalla de Caseros (1852), Alberdi escribió una de sus obras más importantes: *Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina*, editada en 1852; en ella expuso conceptos fundantes para el pensamiento político constitucional, por lo que fue un precedente significativo para la sanción de la Constitución Nacional de 1853.

Juan María Gutiérrez (1809-1878) fue un legítimo “hijo de Mayo”, como lo llamó Morales (p. 77, citado en Yunque, 1957), así como los escritores anteriores y también Gorriti posteriormente, que, incluso en el destierro, siguieron escribiendo al servicio de la libertad. Gutiérrez fue el demócrata liberal que más se acercó a la calidad de Echeverría, y recibió un gran reconocimiento cuando Ernesto Morales escribió su biografía, diferenciándolo de sus homónimos: el poeta Ricardo Gutiérrez, el folletinero Eduardo Gutiérrez y el periodista José María Gutiérrez (Yunque, 1957). Desde Montevideo, combatió el gobierno de Rosas en las páginas de *El Iniciador*, *El Talismán*, *Tirteo* y *¡Muera Rosas!*, y en 1841 se consagró como poeta al obtener, con su poema “A Mayo”, el primer premio en un concurso poético.

Yunque afirma que los críticos José Enrique Rodó, Marcelino Menéndez y Pelayo, Paul Groussac y, más adelante, Arrieta, Morales, Rojas, Sarmiento, Vicuña Mackenna y Villanueva coinciden en que la obra de Gutiérrez abarca el cuadro literario de su época, siendo el más completo de los escritores del siglo XIX (1957, pp. 78-79). Poseía una prosa llena de claridad y armonía; no era antiespañol, sino anticolonial, pues como todos los hombres de su generación, amaba Europa porque reconocía su influencia como imprescindible para que se obtuviera una cultura americana. Sin embargo, fue un verdadero americanista, porque en todos sus escritos buscó la característica americana y la influencia de las peculiaridades de los países latinoamericanos sobre la obra literaria (Yunque, 1957).

Gutiérrez creía que América llegaría a tener una cultura original si realizara “su trabajo” según las leyes universales de la literatura, no como producto espontáneo de la naturaleza, sino como resultado de la aplicación de la figura del literato a temas de la realidad americana tales como la naturaleza y las tradiciones y costumbres. Para él, esas leyes universales servirían para extraer lo vivo del espíritu americano (Yunque, 1957).

Como poeta, se destacó por la originalidad de los motivos que lo inspiraron, la elegancia y la sobriedad de su expresión, la precisión de su léxico y la corrección de su prosodia. Empero, conforme el escritor uruguayo José Enrique Rodó, para merecer el nombre de poeta le faltó “cierta exaltación de sentimiento y un grado más férvido de fantasía; acaso también cierto espontáneo arranque de la forma, que precediera al delicado complemento del arte” (p. 78, citado en Yunque, 1957). Por eso, Gutiérrez se destacó más por sus investigaciones y estudios críticos sobre la cultura, la historia y la literatura argentina y americana. Su estudio sobre *Juan Cruz*

Varela (*Revista del Río de la Plata*, tomos 1, 2, 3, 4 y 12, s.f.) fue considerado uno de los monumentos de la crítica literaria argentina (Yunque, 1957).

Bartolomé Mitre (1821-1906), al igual que otros intelectuales de su generación, huyó al extranjero, desde donde combatió la tiranía con espada y pluma en la mano. Colaboró en varios periódicos, y fue un gran periodista, un historiador sereno y un literato con una obra múltiple, que ha tratado de desvendar verdades y sacar a luz personajes históricos. El desplazamiento de las milicias lo obligó a instalarse en Bolivia, donde ejerció como director del Colegio Militar y publicó su novela *Soledad* (1847).

Pasó luego a Perú y Chile, donde residían ya numerosos exiliados antirrosistas, como la familia de Gorriti. Se incorporó al llamado Ejército Grande y fundó en Buenos Aires el periódico *Los Debates*. Realizó una ascendente carrera política y fue electo diputado, pero su oposición a Justo José de Urquiza, manifestada a través de un violento discurso contra el acuerdo de San Nicolás (1852), le acarreó la expulsión del país.

Como poeta romántico de las *Rimas* (1854), que contó con un prólogo dedicado a Domingo Faustino Sarmiento, no se destacó tanto; pese a haber sido elogiadas por Esteban Echeverría, fue una obra de la juventud. En cambio, se destacó mucho más por las traducciones de Horacio, Víctor Hugo y, principalmente, la *Divina comedia* de Dante.

A diferencia de Mitre, quien poseía un perfil científico, Vicente Fidel López (1815-1903) fue un literato y supo describir con riqueza de detalles una dramática vida. Además de periodista, fue profesor y se destacó por su prosa novelística en la línea de la novela histórica. Fundó y dirigió la *Revista de Valparaíso* (1842) y colaboró en diversos periódicos. Su principal obra fue la *Historia de la República*

Argentina: su origen, su revolución y su desarrollo político hasta 1852 (obra en diez tomos que produjo entre 1883 y 1893). Toda su labor tiene un fondo histórico, desde sus novelas *La novia del hereje* (1846) y *La loca de la guardia* (1896), hasta la crónica novelada que tituló *La gran semana de 1810: Crónica de la revolución de mayo* (1910), de forma epistolar, y su *Autobiografía* (s.f).

Yunque (1957), además de incluir a los escritores presentados aquí, que aparecen en la mayoría de manuales de literatura argentina como autores consagrados del romanticismo, incluyó también tres escritoras.

La primera, Mariquita Sánchez de Thompson (1786-1868), a la que le otorgó relevancia por animar los salones que llenaron de fe y entusiasmo a los héroes de la guerra, en la lucha contra la tiranía. De esta escritora se han recompilado cartas que revelaron, además de una sobria cultura, el manejo del debate y la exposición de ideas en el ámbito público, en un mundo con preponderancia de hombres. Aunque Yunque (1957) no la haya considerado una escritora, importantes críticas de la actualidad como Arambel-Guiñazú (2019), Batticuore (2011) y Mizraje (2010) la consideran una escritora que, incluso más tarde tuvo una influencia “benéfica” en los románticos (Batticuore, 2005, p. 177). Entre sus escritos de carácter político, se destaca el *Diario* que escribe a Esteban Echeverría entre 1839 y 1840.

La segunda fue Juana Manso (1819-1875), educadora que pareció haber influido en Sarmiento, y quien escribió artículos en que defendía sus ideales democráticos, también una pieza teatral y una novela. Durante su exilio en Brasil, entre 1852 y 1854, dirigió *O Jornal das Senhoras*, el primer periódico de Latinoamérica destinado al público femenino; tuvo obras en portugués, como la novela histórica argentina *Mistérios do Prata* (1846), con reediciones, y estudios críticos publicados por la Editorial Mulheres de Florianópolis (Brasil), en 2014.

Después de su regreso de Brasil, fundó en Buenos Aires *Álbum de Señoritas* (1854) y escribió en 1858 una novela titulada *El manuscrito de mi madre*, que conservó su hija Eulalia, a quien iba destinada, y fue publicada por primera vez por María Velasco y Arias (1937), en su libro biográfico sobre Juana Manso. En 1862, publicó *Los manuscritos de Alginato*, un manual de historia para alumnos en los primeros años de su escolarización. Esta autora, como la siguiente, se destacó por haber propagado ideas innovadoras para su época. A través de sus publicaciones, dada su condición de educadora, pudo demostrar la importancia de estudiar y sobresalió en la defensa de la mujer en cuanto a sus capacidades y derechos, al liderar marchas para pedir el voto femenino en Argentina.

La tercera fue Juana Manuela Gorriti (1816-1892), sobrina del eclesiástico y escritor Juan Ignacio Gorriti. Fue una mujer que hizo de la transgresión su estilo de vida y, de la literatura, una profesión (Batticuore, 1992). Con una vida atormentada por las revoluciones y los disgustos domésticos, y “[C]on prosa descuidada y oratoria, escribió cuentos y novelas. Imaginativa y abundante, concretó su vocación en obras románticas: *Sueños y realidades*, *El mundo de los recuerdos*, *La tierra natal...*” (Yunque, 1957, p. 81). Rojas (1948) hizo una crítica severa de la obra de Gorriti, al definirla como una mujer de temperamento raro, dotada de una “sensibilidad mediunica” (p. 492) y que, aunque no tuviera “refinamiento estético” (p. 492), atribuyó valor biográfico a sus obras. Y añadió que, a pesar de que su “obra es deleznable desde el punto de vista literario” (p. 493), algunos de sus escritos como *El pozo del Yocci* “podrán salvar su fama entre los precursores de la novela argentina” (p. 493).

Independiente del reconocimiento que la crítica de su época les haya dado a estas escritoras, lo cierto es que sus obras en nada se diferencian de las producidas

por hombres en el mismo periodo; pues todo lo que se escribió en el siglo XIX estaba lleno de polémica, porque todo era político, económico y periodístico, se escribía para convencer y para discutir, con la estética romántica de entonces. Como afirma Prieto (1967), “en el periodo romántico, varios de los escritores desterrados sostuvieron entre sí polémicas que de alguna manera resumieron los problemas ideológicos del momento” (p. 306).

Historiadores, políticos, poetas y novelistas fueron productos de su medio, y les faltó tiempo para reflexionar en la carrera y la gloria literarias, ya que les urgía el deber por la patria, reflejado en sus escritos (Yunque, 1957). El estudio crítico de estos hombres y mujeres escritores demuestra que sus obras son exponentes del romanticismo hispanoamericano, pues la literatura de ese periodo debía independizarse de España. Y, al igual que la política y la economía, debía ser nacional y debía representarse a través de los temas, el idioma, las ideas, el paisaje y la historia.

En el apartado siguiente, se procede a contextualizar la vida de Gorriti y, en el siguiente, se presenta su obra, las obras que se han escrito sobre ella y las traducciones que se han hecho de sus escritos.

2.2. La vida de Juana Manuela Gorriti

En esta sección, se caracteriza la vida de Gorriti para corroborar cómo se refleja esto en su escritura. Se detallan puntos clave de su vida, que contribuyen al conocimiento de la autora.

La fecha de nacimiento de Juana Manuela Gorriti sigue siendo una incógnita, dado que no se ha hallado su partida de nacimiento. El diario *La Nación*, en el suplemento *Sueños y realidades* (1907), publicó que nació en junio de 1814. Scotto

(1910, citado en Molina, 1999) afirmó que el nacimiento fue el 15 de junio de 1818. Rojas (1917) sólo incluyó la fecha de su fallecimiento, pero en su obra de 1948 afirmó que la fecha de nacimiento fue el 15 de junio de 1819. Por su parte, Valdaspe(1919) documentó que su año de nacimiento fue 1809, mientras que Muzzio (1920) reiteró la fecha de nacimientos propuesta por Scotto.

Asimismo, como explicó Dionisio Chaca –director de la escuela Juana Manuela Gorriti en Capital Federal– en el artículo publicado en *El Monitor de la Educación Común*, las distintas biografías de Gorriti no coinciden en su natalicio, pues en una investigación de la Sociedad de Ayuda Mutua del Personal Subalterno de las Escuelas del CE16 para confeccionar una placa de bronce realizada a principios del siglo XX y donarla a dicha escuela, se utilizaron las siguientes fechas y lugares de su nacimiento y muerte: 15 de junio de 1818 en el campamento fortificado denominado Los Horcones, situado en la ciudad de Rosario de la Frontera, provincia de Salta (según datos aportados por el mayor del ejército Delfín Gorriti, bisnieto de Pachi Gorriti) y 6 de noviembre de 1892 en Buenos Aires, de acuerdo con el aviso fúnebre publicado al día siguiente en el diario *La Nación*.

Todo estaría resuelto si, años más tarde, el historiador Carlos Romero Sosa no hubiese encontrado una carta que el periodista Manuel López Weigel (miembro de la familia Gorriti) conservaba en su poder. Escrita por Juan Ignacio Gorriti, la carta estaba fechada el 20 de julio de 1816, en Salta, y se dirigía a su hermano José Ignacio. En ella constaba que la niña “ha comenzado a dar berridos que demuestran la bondad de sus pulmones de cinco días” (Luna, 2001, p. 27).

Debido a este último documento, se afirmaría que Gorriti nació el 15 de julio de 1816, año en que su padre firmaba el acta declaratoria de la independencia argentina, por lo cual la futura escritora habría nacido en un país que estrenaba su

soberanía. Según Luna (2001), fueron los aires de libertad que respiró Gorriti desde la cuna los que la hicieron una aventurera. En relación con la fecha de muerte, no hay divergencias dado que el acta de defunción se encuentra en la Basílica de nuestra Señora del Socorro en Buenos Aires.

Gorriti pasó su niñez en Rosario de la Frontera, en la estancia que fue de su abuelo paterno. Fue hija de Feliciano Zuviría y del general jujeño José Ignacio Gorriti, quien fue diputado representante de Salta en el Congreso de Tucumán (1816) y gobernador de la provincia de Salta (1819-1821, interino; 1821-1823). José Ignacio, su padre, combatió al lado del General Belgrano en las Batallas de Tucumán (1812) y Salta (1813); fue el brazo derecho del General Güemes, el líder de las tropas gauchas de Salta, a quien la pequeña Gorriti conoció en Los Horcones.

Fue sobrina del célebre político, canónigo y escritor, también jujeño, Juan Ignacio Gorriti, quien bendijo la bandera de Belgrano (1812) y fue el único cura gobernador de Salta (1829-1830). Y también fue sobrina de José Francisco Gorriti, más conocido como "Pachi" Gorriti, que junto a sus hermanos se unió a la causa de la Revolución de Mayo, combatiendo en la Batalla de Las Piedras (1811) y en las de Tucumán (1812) y Salta (1813), todas pertenecientes a la guerra de independencia.

Como se ha afirmado, Gorriti nació en plena época revolucionaria, en el seno de una familia dedicada a la causa de la independencia y, por eso, Luna (2001) la define como una criatura especial, por sus intensas ganas de vivir plenamente, su humildad en la grandeza, su firmeza en la miseria y su increíble capacidad para hacer de la debilidad, fortaleza; y añade que "Martín Miguel de Güemes la bautizaría 'flor de la maleza' al ver sus cabellos rubios brillar entre la frondosa vegetación de Los Horcones, la hacienda familiar, una mañana de primavera" (p. 24)

Pasar la infancia en medio de las guerras no impidió que Gorriti estudiase francés, religión y literatura. Cuando cumplió seis años, sus padres decidieron enviarla a la ciudad para que iniciara el estudio de sus primeras letras. Mamá Dolores –pariente de Feliciano– fue designada para acompañarla a Salta para estudiar en un colegio de monjas Salesianas, y así reaccionó Gorriti cuando recibió la noticia:

Fue para mí un día de duelo. Me anunciaron que era necesario abandonar mi vida agreste, libre como los vientos, y cambiar los inmensos horizontes en que la pasaba por el estrecho recinto de un colegio de monjas. ¿Qué iba a ser de mí entre aquellas figuras severas e impasibles? Su principal intención sería ahogar mi querida turbulencia e imponerme su propia inmovilidad. (Gorriti, citada en Efrón, 1998, p. 25)

Como en la niñez Gorriti había vivido libremente en el ambiente rural de Los Horcones, no logró adaptarse a la vida de presa del convento y, al poco tiempo, los sombríos recintos del colegio la enfermaron de tristeza. Por eso, unos meses después, regresó a su casa y concluyó allí su educación formal (Luna, 2001). En la hacienda, algunas lecciones corrían por cuenta de su tío Juan Ignacio y, aunque sus primeras experiencias con la educación no fueron de lo más gratificantes, se convirtió en una gran lectora y escribía cuentos desde muy joven.

El 13 de noviembre de 1831, su padre, combatiendo del lado unitario, fue derrotado por el federal Juan Facundo Quiroga y tuvo que refugiarse en Bolivia, estableciéndose en Tarija y después en Chuquisaca, donde ya estaba exiliado su hermano Juan Ignacio Gorriti.

José Ignacio Gorriti fue acompañado en su exilio por toda su familia. Allí Gorriti vivió entre los libros de la biblioteca que su padre había trasladado desde Los

Horcones, tierra a la que constantemente evocaría en su obra. Cruzar la frontera marcó el inicio del exilio, pero señaló también el paso de la adolescencia a la adultez, una adultez que contendría “muchas añoranzas, imágenes y letras” (Luna, 2001, p. 13).

Tarija inicialmente pertenecía al Gobierno de Salta y recién en 1827 pasó a integrar el territorio de Bolivia; allí, mientras los Gorriti se refugiaron en la Hacienda de los Trigo, Juana Manuela¹⁰, por influencia de la corriente romántica de la época, vivió los primeros momentos del exilio como un pasaje a la aventura, y se permitió disfrutar del alejamiento de su tierra natal; años después, Gorriti escribiría:

En aquella primera etapa sobre el suelo extranjero, todo era duelo para los desterrados que, perdidos en un día, patria, fortuna y hogar, encontraban cuanto veían en torno a él, tétrico y sombrío. No así yo, para quien el hoy como el mañana aparecía siempre color de rosa (Luna, 2001, p. 14).

Juana Manuela afirmaría eso en el futuro, porque los hábitos que adquirió en Salta, durante la infancia, volvieron a formar parte de su rutina en el destierro, pues, con su hermana Carmen y las hijas del general Trigo, paseaban a caballo, saltaban con las cabras y hacían almuerzos campestres, durante los que recolectaba relatos de los habitantes de la zona. De esa forma, logró reunir un gran bagaje de mitos y leyendas que le sirvieron como un tesoro para su profesión.

Gorriti se casó joven, el 20 de abril de 1833, en La Paz, con el capitán Manuel Isidoro Belzú, él con 25 años recién cumplidos (nació el 4 de abril de 1808), a quien había conocido en Tarija. El matrimonio fue tranquilo en los primeros años, pues

¹⁰ Para evitar la ambigüedad, en función del reiterado número de veces que se cita al padre o a los tíos de Juana Manuela Gorriti, en ciertas ocasiones, como esta, se usa el nombre de pila de la autora para no confundirla con sus parientes.

eran dos jóvenes enamorados, y de esa unión nacieron dos hijas: Edelmira (1834) y Mercedes (1835).

En el año de 1841, Gorriti viajó a Salta disfrazada de hombre, para tratar de instalarse allá, pero los problemas políticos se lo impidieron y tuvo que regresar a Bolivia. Gorriti ficcionalizó ese viaje en *Gubi Amaya (Retrato de un salteador)* (Arambel-Guiñazú, 2019). *Para Maita* (2011), el viaje se llevó a cabo en 1842 y su retorno a Los Horcones no fue feliz, como ella hubiese imaginado que sería, pues encontró su casa en ruinas. Inspirada por esa triste experiencia, escribió:

Los Horcones, hogar paterno, montón informe de ruinas habitado sólo por los chacales y las culebras, ¿qué ha quedado de tu antiguo esplendor? Tus muros yacen desmoronados, los pilares de tus galerías se han hundido cual si hubieran sido edificados sobre un abismo. Apenas si las raíces sinuosas de una higuera y el bronceado tronco de un naranjo señalan el sitio de tus vergeles. A la ruidosa turbulencia de tus fiestas, ha sucedido el silencio de la soledad. Tus avenidas están desiertas y la yerba del olvido crece sobre tus umbrales abandonados. Un día la fatalidad penetró en tu alegre recinto, arrebató a tus huéspedes desprevenidos y los esparció a los cuatro vientos del mundo. ¿Qué fue de ellos? Unos cayeron agobiados de cansancio, otros marchan aun en las penosas sendas de la vida. Si un día los llamas, algunos responderían con un gemido; por los más, hablaría sólo el silencio de la tumba. Es fama que sus almas, bajo el blanco sudario de los fantasmas, vagan en la noche renovando entre tus escombros, el simulacro de tu existencia. (Gorriti, *Revista del Paraná*, 2ª entrega, 1861)

A los pocos años, Belzú abandonó su hogar para comandar un batallón hacia el palacio gubernamental y para exigir la renuncia del entonces presidente José

Ballivián, pero su intento fracasó y lo procesaron, destituyeron y expatriaron al Perú. Al llegar a Perú con su marido, en 1845, Gorriti publicó su primer escrito “La Quena”, en *La revista de Lima*, obra que la consagró como una gran escritora.

En el exilio, comenzó a publicar sus escritos a la vez que los producía; mientras tanto, Belzú preparaba otra invasión con el propósito de derrotar al gobierno de su país. Y así, en 1848, Belzú entró triunfante en La Paz y se proclamó presidente de la República.

De regreso en Bolivia, Gorriti vivió el fracaso matrimonial atribuido a las ausencias del marido. Después de la separación en 1847, ambos desarrollaron sus carreras de manera independiente; Belzú gobernó hasta 1855 y Gorriti, por su parte, se trasladó con sus hijas, primero a Arequipa y después a Lima, donde abrió su primera escuela para niñas y un colegio para señoritas, en 1848. Su hija Edelmira volvió a Bolivia para vivir con su padre y se casó con el que fue sucesor de Belzú, Jorge Córdova.

A partir de 1850, Gorriti fundó, en La Paz, una escuela para niñas; organizó un salón, en el que reunió a la bohemia romántica; escribió sus relatos más importantes y los publicó en *El Comercio*, *La Revista de Lima*, *La Revista del Paraná* y *La Revista de Buenos Aires*. Gorriti fue una de las pioneras –tal como Juana Manso– en proponer la educación de las mujeres y defender su participación en la vida pública y económica de los países americanos. Defendió sus ideales y apoyó a las escritoras más jóvenes: Carolina Freyre de James (1844-1916), Clorinda Matto de Turner (1852-1909) y Mercedes Cabello (1845-1909), que presentaron sus obras en las reuniones en la casa de Gorriti. Su propia experiencia le había demostrado la importancia de la formación en las mujeres para abrirse camino por sí mismas (Molina, 1999).

Gorriti siempre fue muy independiente e hizo valer su voluntad, por eso enfrentó los problemas políticos y familiares a solas, en una época en la que las mujeres deberían dedicarse al cuidado de los hijos y el marido. Trabajó para mantener a sus hijas, pero no trabajó solamente por necesidades económicas, también lo hizo por placer, como lo atestiguan sus escritos (Luna, 2001, p. 90).

En 1860 inició una relación sentimental con el comerciante limeño Julio Sandoval. De esa relación nacieron dos hijos: Julio Sandoval (que la acompañó hasta su muerte) y Clorinda Puch (que murió en la adolescencia). Gorriti siguió publicando sus producciones literarias en diversas revistas como *El Liberal*, *Iris*, *La Revista de Lima* (peruanas), *Revista del Paraná* y *La Revista de Buenos Aires* (argentinas). Sus novelas fueron reproducidas en diarios y revistas de Chile, Colombia, Ecuador, Argentina (después de la caída de Rosas) e incluso en Madrid y París.

Su segunda relación sentimental no duró más que unos pocos años y no apareció en sus escritos: “Sus años con Sandoval están borrados por una conspiración de silencio que nadie rompió, y esos años fueron también de escasa figuración social de Juana Manuela, que si bien escribía y publicaba, permanecía alejada de la participación pública” (Efrón, 1998, p. 129).

Belzú, en 1865, tras haber ganado las elecciones en Bolivia, regresó a La Paz para asumir la presidencia y, al recibir al general Melgarejo, con la intención de pacificar a la oposición, fue asesinado por él. Gorriti, que estaba en La Paz para visitar a su hija Edelmira, exigió que le entregaran el cuerpo del ex marido y, con el apoyo de las hijas, organizó el funeral en el que profirió las siguientes palabras:

El 27 de marzo de 1865, dos días después de la fecha de la carta de Ud., Belzú, mi marido, el hombre que enlutó mi destino entero, vencedor de un combate en el que el pueblo derrotó al ejército, fue asesinado por el general que mandaba este. Vinieron a decirme que Belzú había caído atravesadas las sienes de un balazo, y yo corrí en medio del combate; llegué hasta donde yacía el desventurado ya cadáver, lo levanté en mis brazos y en ellos lo llevé a casa: a ese hogar que él había abandonado tanto tiempo hacía! Con mis manos lavé su ensangrentado cuerpo, y acostándolo en su lecho mortuario, lo velé y no me aparté de él hasta que lo coloqué en la tumba. La misión de la esposa parecía ya acabada; mas he aquí el pueblo que me rodea y me pide más: me pide que lo vengue. Sí: lo vengaré con una noble y bella venganza, haciendo triunfar la causa del pueblo que era la suya, Juana Manuela Gorriti de Belzú. (Gorriti, *Nación Argentina*, 19 de julio de 1865)

El pueblo, que acabara de perder a su líder, exigía reparaciones y Gorriti creó un movimiento para vengar la muerte de Belzú. Aunque se produjera un levantamiento popular, el ejército de Melgarejo venció sus fuerzas y, por eso, la escritora tuvo que regresar a Perú y sus hijas se exiliaron en Europa. Pero al mismo tiempo en que perdió en lo personal, ganó en lo profesional como escritora, pues sus lectores peruanos la consideraron una figura romántica por excelencia (Arambel-Guiñazú, 2001).

En ese mismo año, se publicó, en Buenos Aires, *Sueños y realidades*, una colección de sus relatos con prólogo de Vicente Quesada, y que, como comentó Batticuore:

Se trata ... de un nombre que remite a temas y escenarios tan diversos como la patria, el exilio, la mujer emancipada, la mujer “abandonada”, la literata, la mujer caudillo. Y que despierta en el público la *curiosidad* por la vida extraordinaria de la autora, así como el anhelo por vislumbrarla a través de sus escritos. (2005, p. 284)

En 1866, ante la invasión española a Callao, en Perú, Gorriti se convirtió en una heroína de la resistencia peruana, rescatando heridos en el sitio de Callao, bajo la dirección del general Prado. Por su bravura, le concedieron la Estrella del 2 de Mayo y siguió viviendo en Perú, alternando su vida entre actividades literarias, docentes y sociales.

En 1874, murió Clorinda, su hija menor, y, en febrero de 1875, Gorriti salió de Lima, pasó por Valparaíso y Montevideo y siguió hacia Argentina. Viajó a Buenos Aires, donde escritores y políticos la recibieron con gran entusiasmo, para tramitar la pensión que le sería concedida por ser hija del general Juan Ignacio Gorriti. El Senado y la Cámara de Diputados de Buenos Aires habían aprobado una ley mediante la cual el gobierno argentino les proporcionaba una pensión a las hijas de los luchadores de la Independencia. En ese mismo año, las Damas de Buenos Aires organizaron una ceremonia en honor a Gorriti y le ofrecieron una estrella de oro grabada. En noviembre de ese mismo año, obtuvo un permiso del gobierno argentino para viajar temporariamente a Lima y regresar a Argentina.

Entre los años 1876 y 1892, Gorriti alternó entre Argentina y Perú, regresando a su tierra natal cada vez que acababa el plazo de su visa. En 1876, en Lima, se oficializaron las veladas literarias de los miércoles, que había programado cuidadosamente. En 1877, viajó a La Paz y regresó a Buenos Aires, donde dirigió la revista *La Alborada del Plata*. En enero de 1878, emprendió un viaje por el norte

argentino, su destino era Salta, pero se detuvo en Tucumán, por adversidades climáticas, y aprovechó ese tiempo para visitar parientes y participar de eventos culturales. Finalmente, las persistentes lluvias, que seguían castigando la región dos meses después, la obligaron a regresar a Buenos Aires.

La escritura era un “acto de vida” (Luna, 2001, p. 138) para la autora y no regresó de su fracasada incursión de manos vacías. Cronista de la época que le tocó vivir, registró los cambios que se habían producido durante su ausencia. Describió las imágenes, las vivencias, los recuerdos y los encuentros en *El mundo de los recuerdos*, que sería publicado por la Editorial Lajouane, en 1886.

Al llegar a Buenos Aires, una desgracia la aguardaba: debería regresar a Perú porque su hija Mercedes estaba muy enferma. Una vez en Lima, se dedicó a cuidar a su hija, pero el mal del pecho, el mismo que había matado a Clorinda, no dio tregua, y falleció en abril de 1879. Con la muerte de otra hija más, Gorriti no tenía más ganas de vivir. Estaba organizado su regreso a Buenos Aires cuando estalló la Segunda Guerra del Pacífico (1879-1884), y Bolivia y Perú se unieron en contra de Chile.

No había ningún tipo de comunicación y Gorriti tampoco quería abandonar la tierra que la había albergado durante treinta años. Chile, Perú y Bolivia luchaban por las tierras salitreras; Chile tomó el puerto de Antofagasta y Perú decidió tomar partido por Bolivia. En enero de 1881, los chilenos bombardearon Lima, obligando el gobierno a evacuar la ciudad.

La Biblioteca Nacional, que dirigía Ricardo Palma, el gran amigo de Gorriti, fue destruida. Cuando el navío peruano *Húascar* se hundió, y ante la necesidad de recaudar fondos para sustituirlo, Gorriti donó la estrella de oro que las mujeres de

Buenos Aires le habían obsequiado para reconstruirlo. En 1882, una vez establecida la tregua en Arica, la escritora regresó a Buenos Aires.

En los años siguientes, aunque con algunos problemas de salud, realizó viajes y publicó sus obras y, a fines de 1884, retornó definitivamente a Argentina. En 1886, anciana y enferma, acosada por el presentimiento de la muerte, hizo su último viaje a Salta en tren para visitar los escenarios de su infancia, cuyas memorias escribió en *La tierra natal* (1889).

En 1892, diversas enfermedades ya limitaban su actividad y murió de neumonía a los 75 años, en Buenos Aires, el 6 de noviembre, mientras escribía *Lo íntimo*, publicado póstumamente con la ayuda de su hijo. Su funeral fue público, varios diarios de Buenos Aires, Lima y La Paz escribieron sobre Juana Manuela Gorriti y su obra. Sus restos descansan en el Panteón de las Glorias del Norte, en la Catedral de la ciudad de Salta. Sobre su muerte:

Los poetas de Buenos Aires difundieron tiempo después la leyenda de las últimas palabras de Juana Manuela. En la habitación en que los amigos velaban noche a noche a la enferma, bajo la penumbra de una lámpara que ardía frente a la imagen de la Virgen de las Mercedes, sólo se oía el lúgubre rumor del tic-tac de un viejo reloj de pesas. La víspera del último día, Guido Spano le dejó al despedirse un ramo de violetas que llevaba en su traje de poeta.

-Estas flores son mis últimas violetas -dijo Juana Manuela.

Luego extendió su mano a Vicente Quesada. -Pobres manos mías, tan secas y rugosas -dijo.

-Yo las veo tan bellas y tan blancas como el día que las vi por primera vez, cuando me deslumbraron sus encantos -le constó su amigo.

-Son sueños que pasaron, su realidad es el recuerdo -repuso ella.

-No es el recuerdo -la interrumpió Quesada-, es el amor.

-Es muy tarde para pronunciar esa palabra -murmuró Manuela. -Mi alma ha abierto ya sus alas a la muerte.

Cerró los ojos y no los abrió ya más. (Efrón, 1998, p. 212-213)

La escritora que hizo triunfar los derechos de la mujer quedó atrapada en las contradicciones impuestas por su contexto histórico y social. Gorriti era “[D]emasiado romántica para ser estéticamente vanguardista, demasiado emancipada para resultar tradicional, Juana Manuela Gorriti corre y descorre a lo largo de sus textos los perfiles de la mujer que idealiza para las demás (virgen, esposa, madre)” (Mizraje, 2003, p. 150), como se puede corroborar en el apartado siguiente, que presenta las obras de la autora.

2.3. La obra de Juana Manuela Gorriti

En esta sección se trata de brindar una cronología de la obra de Gorriti a través de acontecimientos y publicaciones que marcaron sus momentos más significativos como escritora.

Aunque el nombre de Juana Manuela Gorriti no constara en algunos libros como *Historia de la Literatura Argentina* (Velloso, 1914), ni en *Historia de la Literatura Hispanoamericana y Argentina* (Loprete, 1984), aparece en *Síntesis Histórica de la Literatura Argentina* (Yunque, 1957) y en *Historias menores del pasado literario argentino* (Castagnino, 1976). Ante ese panorama, la literatura argentina del siglo XIX escrita por mujeres permaneció anónima o, como dijo Boldini (2015), “fue valorada simplemente por su ‘rareza” (p. 2). A partir de fines del siglo XX, investigadoras como Batticuore (1999 y 2005), Fletcher (1994), Lojo (2015),

Masiello (1994 y 1997), Mizraje (1999 y 2003), Molina (1999) y Vicens (2017) rescataron las obras de las escritoras olvidadas del siglo XIX, entre ellas Gorriti, para pensarlas desde la crítica literaria, y le atribuyeron valor por su calidad estética.

Sus dos obras más conocidas –*La quena* (1848) y *Sueños y realidades* (1865)– demuestran que transitó entre los dos periodos del romanticismo y que, por vivir en Bolivia, su escritura incorporó influencias del romanticismo español, y no del francés, que influyó a los escritores de la Argentina del siglo XIX (Loprete, 1984). Aunque recién en 1848 se haya publicado *La quena*, novela que la convirtió en la primera escritora argentina en publicar en un género narrativo extenso, la obra apareció en *La Revista de Lima* en el año 1845, por entregas quincenales (literatura de folletín), lo que hizo que Gorriti rápidamente ganara lectores y se consagrara como escritora en el Bajo y el Alto Perú (Maita, 2011).

En 1850 escribió “Una ojeada a la patria”, que se transformó en el primer capítulo de *Gubi Amaya: Historia de un salteador* (1862). En 1852, escribió “El guante negro” y en 1855, escribió “Una apuesta”. Poco después, en 1858, escribió “Güemes; Recuerdos de la infancia” y publicó relatos en *El Liberal*, *Iris* y *El Nacional*, periódicos de Lima.

En 1860, escribió “El lucero del manantial” y empezó a publicar en *La Revista de Lima*, una actividad que sostuvo hasta 1863. También publicó en la *Revista de Sud-América*, de Valparaíso, Chile. En 1861, empezó a publicar relatos y artículos en la *Revista de Paraná*, dirigida por Vicente Quesada. En 1862, escribió “Una noche de agonía” y “Una redondilla”. En 1863, comenzó a circular la *Revista de Buenos Aires*, también dirigida por Vicente Quesada y Navarro Viola. En esta, Gorriti también publicó sus artículos y relatos hasta 1869 y de forma intermitente.

En 1865, se editó *Sueños y realidades*, un libro que reúne datos y personajes históricos y que contiene descripciones detalladas de episodios del proceso de la independencia en Argentina y Perú, pero también contiene muchos romances y, como el propio título indica, es una mezcla de historia y ficción. A lo largo de las novelas cortas y de los cuentos que lo componen, la autora da voz a personajes femeninos y a negros esclavos, que son un símbolo de rebeldía. Gorriti recibió buenas críticas del libro y fue aclamada como escritora argentina, aunque llevara tantos años viviendo en el extranjero (Mizraje, 2003).

En 1867, escribió "Un viaje aciago"; en 1868, publicó *Biografía del General Don Dionisio de Puch*, por la Imprenta Hispano-Americana de A.-E. Rochette de París; en 1869, *El Pozo del Yocci*, un conjunto de leyendas y cuentos; en 1871, publicó relatos en *La Nación* de Buenos Aires (lo volvió a hacer en 1875); en 1872 empezó a publicar en varios números de *El Correo del Perú*, de Lima, entre julio de 1872 y diciembre de 1876; también publicó en la *Revista del Río de la Plata* a lo largo de 1873 y, en 1874, Gorriti y el poeta ecuatoriano Numa Pompilio Yona fundaron el periódico *La Alborada de Lima*.

En 1875, Gorriti reinauguró la escuela y el salón literario que había abierto en Lima, donde se reunieron Ricardo Palma, Clorinda Matto, Mercedes Cabello, entre otros artistas y escritores. En ese mismo año, escribió *Peregrinaciones de un alma triste*, en que la protagonista, Laura, es un modelo ideal de ciudadana; en esa obra adoptó una voz moralizante en favor de un comportamiento filantrópico y una moral racional (Arambel-Guiñazú y Martín, 2001).

En 1876, salió en Buenos Aires otra colección de relatos, novelas, leyendas y descripciones americanas: *Panoramas de la vida*, editada por Carlos Casavalle. En 1887, termina *Misceláneas* y lo publica en 1878, por la Imprenta de M. Biedma, con

un prólogo del Pastor Obligado. Al igual que *Sueños y realidades, Misceláneas* es una compilación de textos publicados con anterioridad, bajo el subtítulo *Leyendas, juicios, pensamientos, discursos, impresiones de viaje y descripciones americanas*, que indica la variedad de géneros y temas que conforman la obra.

En 1886, publicó *El mundo de los recuerdos*, una recopilación de escritos muy variados, por la Editorial Lajouane, en Buenos Aires. En ese libro hay relatos románticos, con historias que mezclan pasajes de su vida, acontecimientos políticos de la época, fantasías y leyendas, ambientados en los diferentes países en que vivió Gorriti.

En 1888, se publicó *Oasis en la vida*, una novela escrita por encargo de una compañía de seguros. Dos años después, en 1890, se publicó *Cocina ecléctica, que es un recetario* con 211 de recetas culinarias enviadas por 175 mujeres y un hombre. Las recetas fueron enviadas por sus amigas, a pedido de Gorriti, la mayoría desde Argentina, Chile, Perú, Uruguay y una minoría de Francia y Estados Unidos.

Al escribir este libro, Gorriti logró condensar un panorama de representación femenina en el siglo XIX, que generó una comunidad transnacional (Olivé, 2015). Al introducir los comentarios de las autoras de las recetas, venidas de diversos países, les dio voz, para que —a través de los comentarios anotados junto con las recetas— aportaran detalles de la vida cotidiana de la época. Además del valor gastronómico, el libro también tiene un valor documental, puesto que aporta muchas recetas folclóricas argentinas, de otros países latinoamericanos e, incluso, de la cocina europea de su época.

En 1892, publicó tres libros: *La tierra natal*, *Perfiles* y *Veladas literarias de Lima*. Mientras *La tierra natal* cuenta el viaje que hizo Gorriti a Salta en 1884, y todo lo que significó para la autora regresar al lugar de su infancia después de años en el

exilio, *Perfiles* es una recopilación de semblanzas de personajes históricos y *Veladas literarias de Lima* presenta reflexiones sobre las identidades nacionales y el lugar de la mujer en el nuevo escenario de las recientes naciones latinoamericanas.

Y en 1893, su hijo Julio Sandoval publicó póstumamente *Lo íntimo*. Este libro fue escrito en forma de diario y, como tal, cuenta episodios tristes de la última parte de la vida de la autora, y contiene reflexiones e historias.

Posteriormente, su hijo editó el volumen *Veladas literarias de Lima 1876-1877. Veladas I a X* (1892), en el que incluyó los textos allí leídos y detalló la organización de las mismas.

Actualmente, Gorriti es considerada una de las escritoras hispanoamericanas más importantes del siglo XIX (Berg, 1992) y una de las primeras autoras profesionales en América Latina, principalmente por su trabajo de periodista (Batticuore, 1999). Como cuentista, inauguró el género fantástico en el continente con “Quien escucha su mal oye” (1865) y “Yerbas y alfileres” (1876) (Nájera-Ramírez, 2014).

Según Molina (1999), al leer detenidamente los relatos de Gorriti, el lector nota una invitación al diálogo, pues siempre la misma voz le habla directamente al lector; sea cual fuere el tema, la voz se destaca entre los personajes y, conforme esta crítica, el lector asocia esa voz con la autora de esos cuentos, por su grave persuasión. Si el propósito era hacerse presente en el porvenir a través de la estrategia textual que usaba, lo logró, ya que trasciende viva en las páginas impresas y sus lectores pueden conversar con ella. A diferencia de muchos otros escritores del siglo XIX, que no se preocupaban por la relación entre ellos y sus lectores, Gorriti promovió la relación comunicativa autor-lector, explicitando “el pacto narrativo que quiere entablar con su público” (Molina, 1999, p. 13).

Gorriti murió sin imaginar que pocos leyeron sus obras, algo que Molina (1999) atribuye a la frágil memoria histórica de los argentinos y a distintas corrientes críticas que analizaban las obras bajo una óptica machista, factores que probablemente contribuyeron a que su obra no fuera reeditada hasta el centenario de su fallecimiento.

Cuando se estudian obras de la literatura decimonónica, hay que decidir cuál es el texto original y su versión definitiva, ya que se encuentran variadas ediciones descuidadas, con modificaciones que afectan o distorsionan la escritura y que, a la vez, distorsionan la traducción. En lo que se refiere a la producción de Gorriti se encuentra una dificultad más: gran parte de su obra fue publicada primeramente en revistas y diarios de diversos países, y después fue compilada en volúmenes. Molina (1999) cotejó los manuscritos que están en el Archivo General de la Nación, y las primeras ediciones que tuvo a su alcance, y afirma que le fue imposible ubicar todas las publicaciones, principalmente las de origen boliviano y peruano, sin embargo abarcó un espectro muy amplio en el ámbito argentino.

Y aplicando técnicas de crítica textual, llegó a las siguientes conclusiones: “las variantes entre los manuscritos y las ediciones posteriores son escasas y poco significativas” (Molina, 1999, p. 24); Gorriti pocas veces corrigió sus escritos, sólo de una publicación periódica a otra, y no lo hizo cuando fueron reproducidos en los libros; las ediciones en volumen, que se publicaron mientras Gorriti estaba viva, se pueden aceptar como las versiones definitivas. Añade Molina (1999) que, gracias al esfuerzo del Banco del Nordeste (Salta) y de Alicia Martorell, se publicaron las *Obras Completas de Juana Manuela Gorriti (1993-1999)*, que permiten una difusión actualizada de aquellos viejos libros. No obstante, hay ediciones recientes que, aunque hayan ayudado en la difusión y popularización de su obra, contienen

diversos errores tipográficos, tal como el volumen *Ficciones patrias* publicado por Clarín (2001), en el que hay errores como “puena” por “puerta”, “tuyo” por “suyo”, “y” por “yo” y “hermanos” por “hermosos”¹¹.

Molina (1999) también traza la imagen del lector implícito, según sus análisis, “los destinatarios preferidos de la narrativa de Gorriti son sus compatriotas y conterráneos contemporáneos, es decir, el lector hispanoamericano del siglo XIX que compra sus libros y sus periódicos” (p. 77). Sin embargo, indica que Gorriti se esforzó para ampliar su público con lectores de otras latitudes y de otros tiempos, aunque no lo logró siempre, pues sus obras exigen ciertas cualidades del lector, para que este pueda interpretar la obra y comunicarse plenamente con la autora.

Estos requisitos delimitan un lector ideal de su obra, que a través de diferentes marcas textuales determinan la imagen del lector implícito que el texto contiene (Garrido Domínguez, 1993, citado en Molina, 1999) y que aportan, al mismo tiempo, datos socioculturales sobre el autor-narrador; por ejemplo, al citar Gorriti determinadas óperas, está implícito, que le gustan dichas obras.

El “narratario”, en los términos de Gérard Genette (1980), se caracteriza por ser culto, porque debe comprender varios idiomas; en sus escritos, hay frases en varios idiomas como latín, francés, inglés, italiano, insertadas directamente en la obra (p. e. “*lasciate ogni speranza*”); debe entender de música no sólo como para identificarlas, sino también para comprender su significado dentro de la obra, como las composiciones para piano que aparecen en sus textos (p. e. “*Stabat mater*”); debe saber de literatura, pues requiere una lectura abundante y variada para comprender citas y expresiones que son intertextuales (p. e. “como las Willis de las baladas alemanas” o qué significa “llevar bajo el brazo a Balmes”, entre otros, como

¹¹ Véase más en el capítulo 3, apartado 3.3.

metonimias de sus obras); debe entender de arte, tanto antiguo como contemporáneo, “p. e. la morada de Calipso, semejante a la Venus de Praxíteles”); debe haber leído la *Biblia* para entender el sentido de muchas comparaciones (p. e. “Y como la hija de Jephthé miraba desde la cima de los montes la patria que iba a dejar”).

En relación con los conocimientos de historia y geografía, la situación es distinta, pues la autora pone en la boca del narrador, o de los personajes, detalles e informaciones sobre lugares, hechos y personajes históricos (p. e. “Roque Alma-Negra” o el “12 de enero de 1841”); por fin, en cuanto a las palabras en quechua o aymara, aunque aparezcan en bastardilla, se da por sentado que el lector sabe su significado (p. e. “Chuquiago” o “yaraví”), incluso en los casos que aluden a creencias indígenas (p. e. “una *chua de mote* y algunos granos”).

Gorriti solía aclarar en notas a pie de página el significado de alguna palabra, como si intuyera que su coterráneo o su contemporáneo no lo supiera, y a veces mencionaba personalidades y nombres de parajes o lugares supuestamente notables, sin explicaciones o aclaraciones, que podrían ser desconocidos para el lector contemporáneo, o que pueden no estar en la memoria de un lector de estos tiempos. También sucedía esto cuando citaba algunas costumbres de distintos pueblos en sus narraciones. Si eran costumbres, modas, posturas de su grupo social, las incorporaba a sus relatos como si todos las conocieran, pero afirma Molina que “cuando se trata de costumbres de otros grupos sociales o pueblos... las describía para que sus lectores se informen sobre ellas” (1999, p. 83).

La autora, al escribir, suponía que todos los lectores conocían puntos sobresalientes de su experiencia vital directa, como hechos, nombres y fechas. Según Molina (1999), todas esas “variantes” (Molina, 1999, p. 83) en Gorriti suceden

debido a los diferentes contextos de publicación de su obra, pues la autora escribió a lo largo de cuarenta años, transitando por tres países, y con distintas motivaciones, pero lo cierto es que “Gorriti construyó su narrativa en función de un lector culto y de su misma clase social” (Molina, 1999, p. 83).

Por el prestigio de su familia y sus amistades intelectuales, Gorriti se sentía de la estirpe de la clase alta o aristocrática; sin embargo, por su profesión de docente y su precaria situación económica, se la ubicaría en una clase media (Floria y García Belsunce, 1992, p. 175-177). Este tipo de análisis es de fundamental importancia para el traductor que, como en el caso de este estudio, reciba un “encargo de traducción”¹² que solicite reproducir la poética de la autora y, a la vez, situar al lector del TM.

Poco tiempo después de la muerte de Gorriti, Turner atestiguó, en el periódico limeño *Los Andes*, que “ninguna otra escritora Americana y aún europea puede ofrecer al mundo de las letras un legado más rico” (1892, s.p, citada en Berg, 1992). Iglesia, en su prólogo a *El ajuar de la patria: ensayos críticos sobre Juana Manuela Gorriti*, afirmó que:

sin duda la mayor audacia de Gorriti consiste en postularse como *escritora patriota* y narrar desde allí la leyenda nacional. Escribe sobre ‘cuestiones de hombres’ y, al hacerlo, entabla con los escritores una disputa. Toda su obra puede leerse como la voluntad de sostener este desafío. (1993, p. 5)

Gorriti no sólo produjo una gran cantidad de relatos, sino que, en ellos, supo juntar su voz y los temas históricos, combinó sus memorias con ficción y su autobiografía con sus invenciones, tal como lo afirma Noal (2017) en su tesis

¹² Se utiliza la expresión “encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09) en el contexto de la Teoría del escopo. Para aclaraciones sobre el concepto se recomienda leer [El funcionalismo en la enseñanza de traducción](#), de Christiane Nord (2009) y [FUNCIONALISMO TRADUTÓRIO: IMPLICAÇÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS](#), de Silva y Souza (2018).

doctoral, en que analizó la autoficción *Lo íntimo*. En una búsqueda rápida¹³ se constata que hasta el día de hoy se vuelven a publicar sus libros, y la crítica sigue escribiendo sobre sus obras en innumerables ensayos y artículos, principalmente en lengua española, pero también en portugués, inglés y en alemán, y cada vez más investigadores se dedican a estudiarla, como se demuestra a continuación.

Además de la novela *Juanamanuela, mucha mujer* (1980), de Martha Mercader, en que Gorriti es un personaje ficcional, hay diversas obras teóricas sobre Gorriti: *El ajuar de la patria: ensayos críticos sobre Juana Manuela Gorriti* (1993), de Cristina Iglesia; *Mujeres y cultura en la Argentina del siglo XIX* (1994), organizado por Lea Fletcher; *Juana Gorriti. Una biografía íntima* (1998), de Analía Efrón; *Argentinas desde Rosas hasta Perón* (1999), de María Gabriela Mizraje; *El taller de la escritora: veladas literarias de Juana Manuela Gorriti* (1999), de Graciela Batticuore; *La narrativa dialógica de Juana Manuela Gorriti* (1999), de Hebe Beatriz Molina¹⁴.

En el siglo XXI, la fama de Gorriti sigue en otras obras: *Las mujeres toman la palabra. Escritura femenina del siglo XIX en Hispanoamérica* (2001), de las autoras María Cristina Arambel-Guiñazú y Claire Emilie Martin; *La lengua de una escritora miscelánea: Juana Manuela Gorriti* (2015), de Margarita Freixas y *Versiones cruzadas en nuestra historia cultural: el caso de Juana Manuela Gorriti* (2019), de Margarita Pierini.

En Argentina, se han encontrado diversas publicaciones sobre Gorriti, pero se han seleccionado las que guardan relación con la temática de esta tesis, entre ellas se destacan dos tesis doctorales, cinco artículos publicado en revistas y un capítulo de libro.

¹³ Véase que una una consulta en línea sobre la autora presenta más de 193 mil páginas: <https://www.google.com/search?q=Juana+Manuela+Gorriti>. [consultado: 15/9/2022]

¹⁴ Todas estas obras han sido adoptadas como referencia de crítica literaria en este capítulo.

Hebe Beatriz Molina (UnCuyo) publicó su tesis doctoral *La narrativa dialógica de Juana Manuela Gorriti* en 1999; su trabajo ofrece una exhaustiva recopilación sobre la vida de Gorriti, imprescindible para desarrollar un análisis de su obra pos sus fundamentos documentados y de precisión.

María Vicens (UBA) también publicó su tesis doctoral, en 2017, titulada *La escritora hispanoamericana en la cultura argentina de entresiglos*, en que discurre sobre las escritoras y la prensa a fines del siglo XIX, y analiza muestras de dos tópicos puntuales: Perú en Argentina y España en América, mediante un minucioso relevamiento bibliográfico de obras críticas de referencia.

Alicia Estela Poderti (UBA) publicó, en 2010, el artículo *Biografía de tres naciones incipientes: Juana Manuela Gorriti*, en el que discurre sobre los textos de Gorriti y demuestra que son representativos de la ideología femenina del siglo XIX, además de que permiten describir el proceso de construcción de tres imaginarios nacionales.

Victoria Cohen-Imach (UNT) escribió tres artículos sobre la autora en cuestión. Dos en 2010, titulados: *A la sombra de los “anchos aleros”. Las Hijas de la Caridad en “Una hora de coquetería...” de Juana Manuela Gorriti y Mirar al claustro. Acerca de lo conventual en la obra de Juana Manuela Gorriti*; y en 2011, *Sombreros blancos: Las Hijas de la Caridad y el combate del 2 de mayo de 1866 en relatos de Juana Manuela Gorriti*.

En el primer artículo, que considera las diferentes formas de la existencia religiosa femenina en la obra de Gorriti, se analiza el trazado del dominio monacal ofrecido por sus textos y se ofrece un panorama articulado al respecto. El segundo, bajo la misma perspectiva, analiza en la narrativa ficcional y factual el dominio de la

existencia religiosa femenina en los términos en que, desde un punto de vista histórico, ella se presenta en el siglo XIX.

En el último, centrado en narraciones tanto de índole autobiográfica como ficcional relativas al combate en el Callao, el 2 de mayo de 1866, en el que las fuerzas peruanas enfrentan a la escuadra española, analiza las representaciones y los mecanismos a través de los cuales se construye en los escritos la asociación Hijas de la Caridad en Perú, “teniendo en cuenta que son textos redactados por una escritora laica en una época de progresiva secularización” (Cohen-Imach, 2011, p. 120).

Marcos Germán Seifert (UNR) publicó, en 2014, el artículo *Sueños y realidades góticas: excesos y espectros del terror rosista en algunos relatos de Juana Manuela Gorriti*, que se centra en la relación encontrada entre una estética excesivamente gótica y lo político vivido en la época de Rosas, que representaría los excesos; todo ello, en los relatos “El Lucero del Manantial”, “El guante negro” y “La hija del mashorquero”, publicados en *Sueños y realidades*, de 1865.

Gustavo Luis Paz (del Instituto Dr. E. Ravignani) publicó, en 2004, el capítulo *El Buenos Aires de Gorriti*. Este trabajo analiza las visiones de Gorriti sobre Buenos Aires, ciudad de su residencia final, y su constante comparación con Lima, ciudad de su largo exilio.

Cabe destacar que Cristina Arambel-Guiñazú, en el sitio web Colección Virtual Escritoras Latinoamericanas del Diecinueve (24 de agosto de 2019), ha publicado una compilación bibliográfica que contiene obras de la escritora, originales y editadas, y obras críticas y material de referencia como libros, capítulos, artículos, enciclopedias, tesis doctorales y de maestría, multimedia y recursos en la Internet.

Además de los investigadores de su tierra natal, hay estudiosos en Perú quienes también escribieron sobre Gorriti; aunque su corpus de análisis no sea el mismo usado en esta tesis, los análisis realizados sobre la autora han contribuido en esta investigación.

Asimismo, hubo dos tesis de pregrado y una tesis de maestría. María Julia Sulca Muñoz publicó, en 2008, *Juana Manuela Gorriti y las mascaradas de la femineidad*, en que hace un recorrido por la obra de Gorriti, partiendo de las *Veladas Literarias*, y analiza las características femeninas que van surgiendo en la obra: la mujer viajera, travestida, la peregrina, la subalterna, la ciudadana que cuestiona el orden social patriarcal.

Vera Lucía Wurst Giusti publicó, en 2015, *Lo velado de las veladas literarias e Juana Manuela Gorriti: la construcción del sujeto femenino en el siglo XIX*. Se trata de un relevamiento bibliográfico que empieza describiendo las Veladas Literarias de Lima, de las que Gorriti era anfitriona. Después, se detiene en la literatura femenina de la época y finaliza detallando la visión masculina de la literatura.

Carlos Jesús Torres Astocóndor publicó, en 2016, la tesis de maestría *El bendito acento de la patria: fantasía, patria y territorio en Peregrinaciones de un alma triste (1876) de Juana Manuela Gorriti*. Su principal objetivo fue demostrar que dicha novela se separa de las ficciones fundacionales que procuraban construir un proyecto nacional homogéneo y despreciaban las formas decimonónicas de concebirlo.

Y, en Brasil, también se han realizado algunas tesis doctorales y de maestría sobre Gorriti, pero aquí se destacan solamente las investigaciones que interesan a esta tesis, que son dos tesis de maestría; una de ellas es de autoría de Cecilia de Souza Borba (FURG), publicada en 2017, *A presença feminina e o nacionalismo*

em *Sueños y realidades de Juana Manuela Gorriti*, cuya principal intención fue demostrar cuestiones sobre lo femenino relacionadas con aspectos políticos y sociales en cuentos de la autora, que también forman parte del *corpus* de esta tesis, y cómo influyeron en la construcción de las ideas de nación. Y la otra, de Lisiane Ferreira de Lima (FURG), publicada en 2017, *A literatura fantástica em Panoramas de la vida (1876), de Juana Gorriti*. Su principal objetivo fue comprobar que Gorriti produjo literatura fantástica en un período en el que las mujeres ni siquiera tenían amplia libertad para escribir, también analiza cuentos que forman parte del *corpus* de esta tesis.

Cabe destacar que, desde el año 2012, hubo diversas comunicaciones presentadas en congresos brasileños y argentinos por alumnos integrantes del proyecto de investigación coordinado por la autora de esta tesis “Juana Manuela Gorriti: análise e tradução”, con artículos publicados en actas de congresos.

Además, se destacan también la publicación de dos artículos en revistas académicas brasileñas, ambos escritos por Artur Emilio Alarcon Vaz, Daniele Corbetta Piletti y Joselma Noal: “A tradução de contos de Juana Manuela Gorriti para o português brasileiro”, en *Todas as Letras - Revista de Língua e Literatura* (Universidade Mackenzie, 2017) y “A tradução literária no ensino de línguas”, en *EntreLínguas* (UNESP, 2017).

Después de haber hecho un recorrido por la literatura argentina del siglo XIX y por la extensa producción de y sobre Juana Manuela Gorriti, se pasa al capítulo tres, que trata de las cuestiones metodológicas de esta tesis.

3. Cuestiones metodológicas

En el tercer capítulo se explican los procedimientos adoptados en cada etapa del análisis de la tesis; está dividido en cinco secciones, en las que se tratan la contextualización del *corpus*, los supuestos teórico-metodológicos que orientan los análisis, la técnica de producción de datos, las herramientas de análisis de datos y las categorías de análisis.

La primera sección está dividida en tres subsecciones. En la primera subsección se presenta el relevamiento de las traducciones de la obra de Juana Manuela Gorriti. Se citan las traducciones encontradas y se contextualizan las versiones que sirven como TM del *corpus* de análisis. En la segunda, se contextualizan los cuentos que conforman el *corpus* de esta tesis. En la tercera subsección se caracterizan los cinco productores de los TM, cada uno de los cuales tradujo un cuento.

La segunda sección del capítulo tres se refiere a los supuestos teórico-metodológicos de la tesis. Si bien este estudio se desarrolla en una interfaz de teorías, en la que una de ellas es la Lingüística Sistémico Funcional, en lo que concierne a la metodología se utiliza otra rama de la Lingüística, que es la Lingüística de *Corpus* [LC], porque es una rama que utiliza *corpora* para estudiar el lenguaje. En la cuarta sección se presentan las herramientas de análisis de datos. En la quinta sección, se presentan las categorías de análisis.

3.1. Contextualización del corpus

3.1.1. Las traducciones de la obra de Juana Manuela Gorriti

En esta sección se citan las traducciones encontradas de la obra de Gorriti y se contextualizan las versiones que son los TM del *corpus* de análisis. Al investigar

inicialmente sobre la traducción de obras de Gorriti, sólo se hallaron dos traducciones: una al inglés y otra al alemán. Las obras de Gorriti se han traducido al inglés por Sergio Waisman, con el título *Dreams and realities. Selected Fiction of Juana Manuela Gorriti* (2003), y al alemán por Léonce Lupette, con el título *Der schwarze Handschuh* {El guante negro} (2011).

En portugués, se han encontrado cuatro cuentos traducidos: “A filha do mazorqueiro” por Índigo en la antología *Contos de amor do século XIX* (2007); “A luva negra” por Cecília Souza Borba en la revista *Mafuá* (2013); “Um drama em 15 minutos” por Lisiane Ferreira de Lima en la revista *UOX* (2014) y “Quem escuta, seu mal ouve” por Marcelo Antonori en su *blog* personal (2014).

En efecto, la escasa cantidad de material traducido y publicado también motivó la elección de Gorriti, ya que este estudio aportará al lector brasileño conocimiento crítico y metacrítico de la obra de esta autora, además del acceso en lengua vernácula de las versiones tratadas. Los TM que forman parte del *corpus* de esta tesis fueron extraídos de la antología en portugués intitulada *Contos – Juana Manuela Gorriti* (2017).

3.1.2. Sobre los cuentos del *corpus*

Al constatar que antes de la formación del grupo de investigación de la FURG, en 2012, no había ninguna publicación de obra completa de Gorriti en portugués brasileño, sino sólo traducciones parciales, y a pesar de que sus textos pertenecieran al dominio público desde la década de 1960, cuando se cumplieron 70 años de su muerte, se decidió emprender un “encargo de traducción”¹⁵ (Nord,

¹⁵Se utiliza la expresión “encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09) en el contexto de la Teoría del escopo. Para aclaraciones sobre el concepto se recomienda leer [El funcionalismo en la enseñanza de traducción](#), de Christiane Nord (2009) y [FUNCIONALISMO TRADUTÓRIO: IMPLICAÇÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS](#), de Silva y Souza (2018).

1991, p. 09). Para diseñar el *corpus* de análisis, a los productores se les presentó la obra de Gorriti y cada uno pudo elegir el cuento que quería traducir. Esos cuentos formaron la primera antología en portugués titulada *Contos – Juana Manuela Gorriti*, organizada por Artur Emilio Alarcon Vaz; Daniele Corbetta Piletti y Joselma Noal, publicada por la Editorial LiberArs en 2017.

Dicha antología tiene doce cuentos, cinco procedentes del libro *Sueños y realidades* (1865) y siete, del libro *Panoramas de la Vida* (1876), respectivamente. Ellos son “A luva negra”, “A filha do mazorqueiro (Lenda histórica)”, “Uma aposta”, “Uma noite de agonia (Episódio da guerra civil argentina em 1841)”, “Quem escuta, seu mal ouve (Confidência de uma confidência)”, “Um drama em 15 minutos”, “Os gêmeos de Illimani (História contemporânea)”, “Uma visita aohospício”, “O emparedado”, “Ervas e alfinetes”, “ Cair das nuvens” y “Camila O’Gorman”. Para el *corpus* de esta tesis se tomaron solamente los cuentos del libro *Sueños y realidades*.

Dado que el *corpus* de esta tesis está formado sólo por el género “cuento”, es oportuno conceptualizar la definición de cuento adoptada en este trabajo que, en las palabras de Julio Cortázar (2006), es de difícil definición. Según ese autor, más que una definición, se pueden dar ciertas constantes en los textos, para poder caracterizarlos dentro de un género, entre ellas, el límite de tamaño. Cortázar hace una analogía entre una película, que tiene un orden abierto, y una fotografía, que parte de la noción de límite, para destacar la diferencia entre una novela y un cuento. Ejemplifica diciendo que la novela se desarrolla en el papel, en el tiempo de la lectura, mientras que el cuento parte de la noción de límite, del límite físico, de una escritura corta.

El tiempo y el espacio en el cuento deben estar condensados, por lo tanto, el único recurso del escritor es trabajar con profundidad, hay que elegir y limitar acontecimientos que sean significativos, que despierten en el lector la sensibilidad, para que vayan más allá del argumento literario. Y el elemento significativo de un cuento reside en su tema, en elegir un hecho que, aunque sea retrato de lo cotidiano, resuma un símbolo social, histórico, etc.

Empero, el elemento significativo no radica sólo en su tema, sino en su tratamiento literario; el estilo de escritura debe manifestar intensidad y tensión, de modo que el lector se vea abstraído de la realidad mientras lee el cuento, y regrese a la vida real enriquecido. Un cuento es significativo cuando va más allá de la historia que cuenta en pocas páginas, cuando proyecta la inteligencia del lector hacia algo que trasciende el argumento literario (Cortázar, 2006).

Los cuentos que forman parte de este análisis se pueden dividir en dos grupos, por su temática y sus características. En un primer grupo, se incluyen “Una noche de agonía”, “La hija del mazorquero” y “El guante negro” porque narran episodios de la guerra civil argentina con un posicionamiento antirrosista, en que personajes mujeres no respetan las órdenes gubernamentales ni las patriarcales, y optan por la transgresión en favor de la justicia y el amor.

Pascuala, de “Una noche de agonía”, llega a mentirles a su marido y a los verdugos de Rosas, al proteger a un unitario de los ejércitos federalistas, para que se salve y regrese al amor de su vida. Clemencia, la hija del mazorquero del cuento homónimo, muere por la mano de su propio padre, al hacerse pasar por otra persona, para que la mazorca no la matara y, de esa forma, redimir a su padre de los pecados cometidos. En estos dos cuentos se detecta la mezcla de historia y ficción tan característica de la autora (Batticuore, 2005).

“El guante negro” cuenta la historia de un triángulo amoroso. Isabel, una unitaria, está enamorada de un federal, quien a su vez coquetea con otra mujer de su propia filiación política. Con este amor ilícito, Isabel traiciona la memoria de su padre, ejecutado por las tropas federales. Luego de una tragedia familiar, causada por la deslealtad de Wenceslao, el joven muere en el campo de batalla, provocando la locura de Isabel.

En un segundo grupo, se pueden incluir los cuentos “Quien escucha, su mal oye” y “Una apuesta”. En el primer cuento, el personaje principal le hace una confidencia a una amiga. La narradora dialoga con los discursos liberales masculinos y problematiza las representaciones, las conductas y los roles masculinos y femeninos inscritos en esos discursos. En el segundo, la mujer le hace un pedido a su marido y él se lo niega. Ante esa reacción, ella le hace una apuesta a él. Ella, muy astuta, gana la apuesta y él le concede el pedido. Al igual que en el cuento anterior, la narradora confronta los discursos masculinos y femeninos, reiterando su crítica a la sociedad falocéntrica de su época (Fleming, 2010; Lima, 2017).

3.1.3. Los productores de los TM

Los cinco productores de los TM se graduaron de la carrera de Letras y todos tienen un alto nivel de competencia lectora en lengua española. Además, todos analizaron varias obras de literatura española e hispanoamericana en asignaturas de la carrera de Letras de una universidad brasileña, por lo que Gorriti no fue su primera lectura ni su primer análisis de textos del siglo XIX.

En relación con las condiciones de trabajo, los traductores en formación tuvieron libre acceso a todo tipo de diccionarios, podían traducir en sus hogares o

en un espacio destinado a ello dentro de la universidad (un aula con computadoras y acceso a internet), y se estableció un plazo de tres meses para que entregaran la traducción.

Según Camps (2012, p. 29), “la constatación de las dificultades para resolver problemas sintácticos en los textos puede llevar a formular preguntas sobre la incidencia de los conocimientos gramaticales explícitos en la escritura y, sobretodo, acerca del tipo de sintaxis enseñada (puramente formal) o una sintaxis más operativa que tome en cuenta la forma, el significado y los contextos de uso”. Esta cita permite hacer una reflexión de qué es exactamente esto que se analiza en los TM, para poder generar protocolos de control que ayuden a los estudiantes.

Este tipo de análisis también permite acceder a la conceptualización de las nociones gramaticales de los estudiantes, a sus posibilidades de abstracción para poder comprender los obstáculos que enfrentaron. El análisis de cómo han sido resueltos los problemas encontrados al traducir abre camino para planificar intervenciones que favorezcan el aprendizaje.

3.2. Supuestos teórico-metodológicos

En esta sección se explica que la tesis tiene un abordaje mixto de análisis de los datos, dado que se realiza una triangulación, que consiste en la aplicación de una combinación de contrastaciones teóricas. En un primer momento, se hace un análisis cuantitativo y se generan datos estadísticos que permiten verificar las elecciones de los traductores durante las prácticas de traducción. En un segundo momento, se hace un análisis cualitativo que permite generar los protocolos de control. El análisis cuantitativo ayuda en la medición de los datos, mientras que el enfoque cualitativo tiene la finalidad de comprender los problemas encontrados en

los análisis cuantitativos, con el objeto de describir los tipos de problemas enfrentados por los sujetos e inferir sobre las decisiones tomadas durante la realización de la traducción.

Si bien este estudio se desarrolla en una interfaz de teorías, en la que una de ellas es la Lingüística Sistémico Funcional, en lo que concierne a la metodología se utiliza otra rama de la Lingüística, la Lingüística de *Corpus* [LC], que utiliza *corpora* para estudiar el lenguaje. Para esto, se empieza por delimitar la definición de *corpus* usada en este estudio, una colección de textos seleccionados y agrupados según un criterio claramente definido y especificado (Atkins y otros, 1992; Baker, 1995; Eagles, 1996; Kenny, 2001, Dayrell, 2015). Estos criterios se establecen conforme con los objetivos y las finalidades para los que los textos son compilados. En el caso de esta tesis, se compilan textos originales del género “cuento del siglo XIX”, publicados por Juana Manuela Gorriti, y sus traducciones al portugués del siglo XXI, publicadas por hablantes brasileños de español como segunda lengua, con la finalidad de generar protocolos de control que puedan servir como material de apoyo, mediante el análisis contrastivo, a traductores en formación.

Para la LC, los *corpora* representan un gran volumen de datos empíricos disponibles para el análisis, y la utilización de herramientas computacionales para analizarlos amplió el estudio del lenguaje. Los textos deben estar en formato electrónico para que se puedan analizar de manera automática o semi-automática (Baker, 1995; Kenny, 2001).

La LC abrió nuevas perspectivas y posibilidades para investigar en gran escala regularidades y estándares inherentes al lenguaje; en este estudio, se utiliza la LC por la metodología que brinda con su utilización de herramientas. Así, los

Estudios de Traducción, vinculados a la teoría de la interfaz de esta tesis, se benefician de las aplicaciones teóricas y pedagógicas del uso de *corpora*.

Aunque haya quien afirme que la LC es una teoría o disciplina (Laviosa, 2002) o que está entre una teoría y una metodología (McEnery y Gabrielatos, 2006), para muchos es una metodología con herramientas (Bowker y Pearson, 2002; Meyer, 2002). En este sentido, se podría citar a Scott y Tribble (2006), quienes propusieron programas informáticos para valerse de métodos cuantitativos, para tener una regularidad, sin excluir lo cualitativo, pues a través de lo macro se accede a los *corpora*, y al entrar en lo micro se estructura lo cualitativo, para comprender el contexto.

Se utilizan las herramientas informáticas para describir la lengua; por lo general, se analizan *corpus* masivos, con millones de palabras, pero también se puede trabajar con *corpus* menores, como es el caso de este estudio. Las herramientas computacionales desarrolladas para el análisis de *corpus* brindan informaciones en cuanto a la frecuencia, establecen relaciones estadísticas sobre los fenómenos discursivos de una lengua, traducida o no.

Como principio metodológico, se puede afirmar que la LC es una lingüística empírica, orientada al texto; el texto es un entramado de segmentos y unidades que confieren un sentido a la totalidad. La LC se ve atravesada por la tecnología y, dado que permite revelar datos, el *corpus* constituye un objeto heurístico para apreciar las particularidades de la lengua en uso. Su vocación es descriptiva y no prescriptiva, y arroja luz sobre los fenómenos de traducción que escapan a la intuición del traductor.

Existe un amplio consenso en cuanto a que la LC es una herramienta para estudiar fenómenos lingüísticos y traductológicos (Bernardini, 2004; Aston y Kübler,

2010). Cuando un investigador dispone del *corpus* adecuado para sus fines y una interfaz de búsqueda que le deja extraer de él la información específica que busca, los *corpus* electrónicos no solamente suponen un importante ahorro de tiempo, sino que hacen posibles análisis que serían inviables a partir de un procedimiento manual.

El dominio de aplicación de la LC es vasto: se utiliza en la Lexicografía, en la Terminología, en el Análisis del Discurso, en la Sociolingüística, en la Lingüística Histórica, en la Lingüística Forense, en la Dialectología, en la Adquisición del Lenguaje, en la Didáctica de Lenguas, en la Didáctica de la Traducción y en la Traductología. Y en cada área se trabaja con distintos tipos de *corpora*, que pueden ser de referencia (lengua general) o especializados (tipologías textuales específicas). Los *corpora* pueden ser monolingües, bilingües, plurilingües o multilingües.

En 1993, Baker propuso usar los *corpus* comparables monolingües para analizar el proceso de traducción y estudiar las características de la lengua traducida. Desde entonces, los *corpus* han sido un recurso para estudios de corte descriptivo (Baker, 1995; Laviosa, 1998; Mauranen y Kujamaki, 2004) y, también, para la traducción profesional, la traducción automática o la enseñanza de la traducción (Zanettin, Bernardini y Steward, 2003; Beeby, Rodríguez y Sánchez-Gijón, 2009).

Baker (1995) también destaca el uso de datos empíricos como punto clave para el perfeccionamiento de los sistemas de traducción. Las metodologías en base a *corpora* se utilizan, además, en los Estudios de Traducción [ET], como herramienta en la formación de futuros traductores. Según Olohan (2004), además de útiles en la extracción de terminología, los *corpora* electrónicos pueden ayudar a

verificar estrategias y soluciones de traducción, evaluar la estructura textual y discursiva, examinar convenciones de género o tipología textual y, sobretodo, investigar el estilo del autor, sus artificios literarios, sus características lexicales, gramaticales, estilísticas recurrentes, que pueden tratarse como estrategias de escritura de la autora del TO.

Este abordaje refleja un cambio de paradigma en los ET, pues direcciona el enfoque de la disciplina de los TO hacia los TM, cuestiona la supremacía de los TO sobre los TM, y reevalúa la noción de equivalencia vigente hasta entonces, por la que se establecía que los TM deberían ser lo más equivalente posible a los TO correspondientes, entendiendo la equivalencia en término de categorías formales (Baker, 1993). Cabe destacar la significativa contribución de los Estudios Descriptivos de Traducción [EDT] (en particular, Toury2004), en los que se sugirió cambios desde una perspectiva prescriptiva hacia una orientación descriptiva.

Según Kenny (2001, p. 49), el principal objetivo de los EDT es describir las traducciones como realmente suceden –que es el caso de este estudio–, y tratar de explicar las características que se observan en ellas desde el punto de vista de los contextos literarios, culturales e históricos en los que se producen. Esto contrasta con los abordajes anteriores, cuyo objetivo era determinar cómo debería ser una traducción ideal. Desde esta perspectiva, el enfoque se concentra en la observación del contexto de la cultura de llegada, y se atiende especialmente a los datos empíricos.

De esa forma, la LC y los ET, bajo una óptica descriptivista, comparten intereses, pues ambos, en sus objetos de estudio, adoptan la posición de insistir en la autenticidad de los datos, valorando aspectos lingüísticos por sobre valoraciones intuitivas. Ambos se concentran en regularidades comprendidas como normas de

comportamientos, apoyándose en el presupuesto de que al identificar lo típico, frecuente y regular, también se puede investigar lo atípico, infrecuente e irregular y, finalmente, ambos tienen como objetivo describir el lenguaje a través de análisis cuantitativos y cualitativos de los datos (Olohan, 2004), tal como se hace en esta tesis.

Sin embargo, la LC y los ET también tienen diferencias; la primera se refiere al punto de interés de cada una, la LC se ocupa del estudio del lenguaje en general y en describir sus características. Los teóricos de los ET, por su parte, se centran en la traducción como proceso y como producto. Su objetivo principal es entender y explicar el proceso traductor, y explorar la naturaleza de los TM. Estas disciplinas también son diferentes en relación con el modo de “ver” el TM, pues la LC demuestra una tendencia a menospreciar los TM y los considera como una visión distorsionada y no representativa de la versión original (Dayrell, 2015) y, consecuentemente, los TM en general se excluyen de los *corpora* de referencia, porque, entre otros aspectos, “traducciones, por mejores y casi perfectas que sean (pero raramente lo son), darán siempre una imagen distorsionada de la lengua que ellas representan. [...] En vez de representar la lengua en que son escritas, las traducciones son un espejo de sus respectivas lenguas de partida” (Teubert, 1996, p. 247, citado en Dayrell, 2015, p. 90, MiT).

Teóricos de la traducción como Even-Zohar (1990), Toury (2004) y Baker (1993, 1996, 2000 y 2004) tienen una visión diferente, aunque reconozcan que el lenguaje traducido es distinto del lenguaje no traducido. Los TM se producen en contextos distintos, con limitaciones, intereses, objetivos, influencias y motivaciones diversas con respecto a lo propio del contexto en que se produjo el TO. Baker (1996, p. 177) encarna el pensamiento de este grupo de teóricos al afirmar que todo

lenguaje es estandarizado, y que la finalidad (para qué se usa y el contexto en el que se usa el lenguaje) consiste en la estandarización. Ésta, en los TM, tiene que ser diferente con respecto a la estandarización en los TO, pues la naturaleza del proceso traductor deja trazos en el lenguaje del TM; la traducción se lleva a cabo en un contexto único, distinto de una producción textual normal o de textos producidos por estudiantes de traducción. En la perspectiva de los ET que trabajan con *corpora*, la traducción es un evento comunicativo legítimo y las características específicas de los TM deben ser analizadas, exploradas y explicadas.

Según Baker (1995), un *corpus* puede contener textos escritos o hablados, y éstos pueden proceder de diversas fuentes, ya sea porque los autores o los tópicos sean diferentes. En el caso de este estudio, los objetos de investigación son textos escritos: los TO son de la misma autora, mientras que los TM son de diferentes autores. La muestra es representativa porque ilustra los problemas de traducción que podrían encontrarse en otros grupos de estudiantes de traducción que realicen ese tipo específico de traducción literaria de originales en español del siglo XIX al portugués del siglo XXI. Por eso, los protocolos generados en base a esos problemas de traducción servirán para la comunidad educativa que está representada por los productores de los TM.

Existen distintos tipos de *corpora* para estudiar la traducción, para cada estudio se compila un *corpora* con criterios específicos previamente establecidos; por eso, los criterios propuestos por la LC se deben adaptar para atender las necesidades de los estudiosos de traducción, para que puedan abordar características específicas de los TM. Por ejemplo, como afirma Baker (1995), hay que dar una atención especial a criterios relativos a los idiomas involucrados en el estudio, y al contexto de producción de los TM; particularmente, a las características

de los traductores, es decir: si son profesionales o estudiantes, si traducen desde su lengua materna, o si la traducción es inversa, etc.

Hay tres tipos de *corpora* en ET (Baker, 1995; Kenny, 2001; Olohan, 2004), y como estos tipos de estudios son relativamente recientes, no hay una terminología unificada, pero se toman aquí las nomenclaturas utilizadas por teóricos de referencia: 1) *corpora* multilingües, 2) *corpora* paralelos y 3) *corpora* comparables. Los *corpora* multilingüe están formados por dos o más colecciones de textos producidos originalmente en sus respectivos idiomas, es decir, dos o más *corpora* monolingües de lenguas diferentes, compilados según los mismos criterios y especificaciones (Baker, 1995). El *corpus* paralelo (Baker, 1995) se refiere a dos conjuntos de textos, un conjunto de textos en una determinada lengua y otro formado por las respectivas versiones traducidas de estos mismos textos a otra lengua. Los *corpora* paralelos generalmente son bilingües, pero también pueden ser multilingües. En esta tesis, se usa este último tipo de *corpora* porque mediante técnicas de alineación de los textos, se establecen interrelaciones entre los TO y los TM, que permiten identificar un determinado estándar o unidad, por ejemplo, entre el TO y el TM. Como afirma Baker, los *corpora* paralelos son extremadamente útiles para la “investigación de normas traductoras en contextos históricos y socio-culturales específicos” (1995, p. 231). Tal es el caso de este estudio, ya que los *corpora* paralelos sirven para encontrar equivalentes de traducción y pueden detectarse los problemas de traducción y proponerse soluciones.

El tercer tipo de *corpus* en ET, siguiendo a Baker (1995), es el comparable; se trata de un *corpus* monolingüe, formado por dos sub-*corpora*: un sub-*corpus* de textos traducidos a un determinado idioma, a partir de uno o más idiomas fuentes, y otro de textos no traducidos, es decir, originales del idioma en cuestión. Para que

esos sub-*corpora* sean comparables, los textos seleccionados deben tener criterios, características y tamaños semejantes, como en este caso de estudio.

Una diferencia entre los *corpora paralelos* y *comparables* es que estos no se usan para comparar TO y TM y, por eso, no tienen como objetivo identificar las normas traductorales, ni las estrategias adoptadas por los traductores. Los *corpora comparables* formados por una gran diversidad de autores y traductores permiten identificar características que son específicas de los textos traducidos, independientemente de la influencia de la lengua de origen o de las preferencias estilísticas de los traductores (Baker, 1995), puntos clave de análisis de esta tesis.

En síntesis, se utiliza la LC como metodología de análisis de datos y se trabaja con *corpora* paralelos. Cabe destacar que se puede trabajar con *corpora* muy grandes, pero también de menores dimensiones; el tamaño mínimo aceptable depende, entre otras cosas, del tipo de estudio y de la representatividad de la comunidad. El corpus de este estudio contiene un total de 41.753 *tokens* (número total de palabras del *corpus*), lo que le da un estatus de *corpus* pequeño (Aston, 1997; Sardinha, 2004) pero aceptable, pues tiene más de 20.000 palabras y cumple el requisito de representatividad (Biber, 1993; Sardinha, 2004; Sinclair, 2005).

A partir de los estudios de Sardinha (2004), se identifica que la utilización de herramientas de investigación potencia el “análisis de varios aspectos del lenguaje, como la composición lexical, la temática de los textos seleccionados y la organización retórica y composicional de géneros discursivos” (p.86, MiT), lo que contribuye con los análisis de este estudio, dado que a través del análisis del léxico y de la sintaxis se constata la reproducción de la poética de la autora.

Según los criterios y la tipología presentados por Sardinha (2004), el *corpus* de este estudio se caracteriza de la siguiente manera: modo escrito; tiempo

histórico; selección equilibrada (distribución de textos en cantidades semejantes); contenido especializado (género cuento); autoría de los TO –escritora hablante nativa de la lengua en que redacta– y de los TM –productores hablantes nativos de la lengua a la que traducen; disposición interna paralela (original y traducción); finalidad de estudio (descripción de *corpus*).

El *corpus* se analiza cuantitativamente de dos formas: paralela (con los textos en cada lengua almacenados en archivos independientes) y alineada (con todos los textos reunidos en un mismo archivo, de tal modo que cada periodo del original esté emparejado con su traducción).

Además, para interpretar el comportamiento de traducción de los cuentos bajo una óptica polisistémica (Even-Zohar, 2017), es importante realizar también un análisis cualitativo de carácter contrastivo y descriptivo, para lo cual es preciso explicar la delimitación de las unidades de análisis. Se utiliza el modelo de unidades de análisis comparativo propuesto por Toury, quien afirma que para contrastar las unidades mínimas es posible basarse en “*pares de segmentos meta y de segmentos de origen solidarios*, el segmento *reemplazante* y el segmento *reemplazado* respectivamente” (2004, p. 134).

Para seleccionar los segmentos pareados, es necesario que las unidades seleccionadas sean “relevantes” a este estudio (p. 133). Aquí se contrastan segmentos tomados de los TO y los TM que presentan algún tipo de cambio obligatorio o no obligatorio, dentro de las normas operacionales e iniciales. Los segmentos analizados son paralelos porque poseen la misma función en ambos textos, aunque no sea necesario que compartan la misma categoría gramatical o la misma “escala de rango” (Halliday & Matthiessen, 2004, p. 587). Halliday y Matthiessen proponen un principio organizador para todos los sistemas del lenguaje

y la escala de rango a nivel léxico-gramatical está representada por la oración, la cláusula, la frase, la palabra y el morfema.

En el caso de los cuentos comparados en esta tesis, las unidades de traducción consisten en segmentos que se encuentran en niveles lingüístico-textuales de oraciones, cláusulas y frases, ya que, conforme Toury, el uso de pares de segmentos *reemplazados* y *reemplazantes* es un mecanismo operativo, practicable y “fácil de justificar tanto desde el punto de vista metodológico como desde el teórico” (2004, p. 141).

3.3. Técnica de producción de datos

En esta sección, se describe cómo se producen los datos que se analizan. El primer paso es explorar si los textos que conforman el *corpus* están disponibles en formato de papel o electrónico. Los TO están disponibles en soporte papel¹⁶ y digitalizados en .pdf; se optó por *Sueños y realidades*, edición de 1865, de la Imprenta de Mayo de C. Casavalle, Buenos Aires, y en el caso de *Panoramas de la vida*, la edición de 1876, de la Imprenta y Librerías de Mayo, Buenos Aires. Los TM están disponibles en soporte papel (en 1ª edición). El segundo paso es transcribir todo el *corpus* en un archivo Word. No obstante, luego de la transcripción hay que leer y revisar el texto completo¹⁷.

Luego, se realiza una tarea de preprocesamiento¹⁸; se comparan todos los TO y sus respectivos TM, sobre todo, a nivel estructural, ya que esto evitará posibles problemas en el momento de analizar los textos. Es preciso repasar

¹⁶ Cabe aclarar que coexisten diversas ediciones, porque después de 70 años de la muerte de Gorriti, su obra entró en dominio público.

¹⁷ Para más detalles sobre la preparación inicial del *corpus*, véase Sandra Maria Aluísio, S. M. & Almeida B. M. G. (2006). O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. *Calidoscópico*. Vol. 4, n. 3, p. 156-178, set/dez 2006.

¹⁸ Para más detalles sobre el preprocesamiento, véanse Bowker y Pearson (2002, p. 96-97, 100) y Frankenberg-García (2007).

aspectos estructurales, como el título, los subtítulos, las dedicatorias, las notas al pie de página, la puntuación, los errores tipográficos de las diferentes ediciones, etc.

Se toman como fuentes las digitalizaciones de ediciones del siglo XIX, mencionadas anteriormente, para evitar errores tipográficos detectados en ediciones más recientes en soporte de papel, como se observa en la antología **Ficciones patrias** (2001), en la que se advierten errores como “puena” por “puerta”, “tuyo” por “suyo”, “y” por “yo” y “hermanos” por “hermosos”; y por eso fue descartada como fuente del TO.

Después de verificar que los textos están listos, sin errores de tpeo, el primer archivo que se genera en Word es el de alineación del TO y del TM correspondiente.

Al corroborar que alinear consiste en “encontrar correspondencias, en *corpus* paralelos bilingües, entre segmentos textuales que son equivalentes de traducción” (Kraif, 2002, p. 273), se constata que la alineación es una fase esencial de la creación del *corpus* paralelo, puesto que consiste en crear vínculos entre los TO y los TM, que permiten establecer concordancias bilingües.

Sólo se analizan las cláusulas que presenten modificación de la posición de tema y rema. Cuando haya casos en el par en cuestión, se colocan en una tabla, en un Word, en dos columnas el segmento oracional del TO y el del TM, y en el renglón inferior aparece la división de tema y rema de cada una de las dos cláusulas, como en el ejemplo a continuación:

TO 1- Oración		TM- 1 – Oración	
La reina	murió.	Morreu	a rainha.
tema	Rema	tema	rema

Tabla 1 –Modelo de tema y rema de la cláusula

Posteriormente, se hace la anotación del corpus, de cada TO y cada TM, en forma manual, según categorías de análisis que se verán a continuación, por ejemplo:

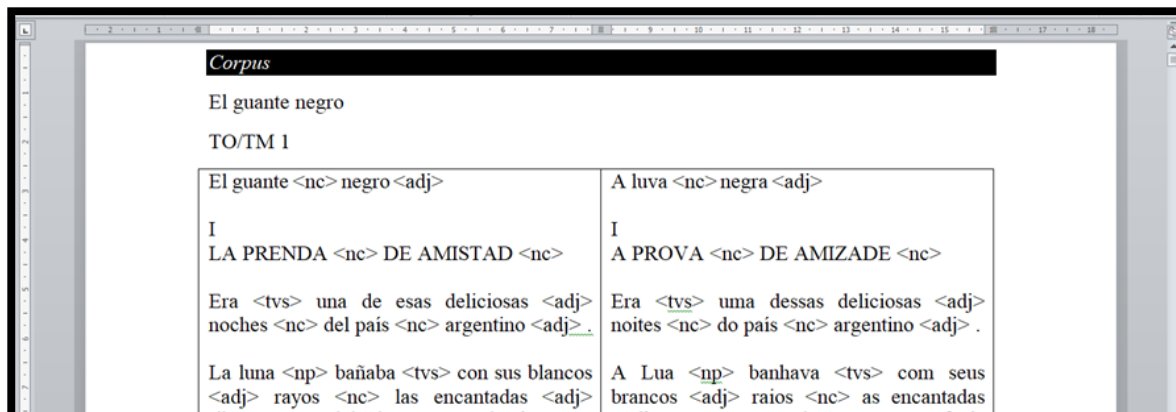


Imagen 1 – Captura de pantalla de cuentos anotados en paralelo en Word

Los archivos anotados en el Word se guardan en el bloc de notas, porque el procesador de textos AntConc 3.5.9 no lee archivos en Word.

Y se realiza el análisis cuantitativo por categorías en el procesador de textos.



Imagen 2 – Captura de pantalla de segmentos emparejados en el procesador de textos AntConc 3.5.9

Los análisis cuantitativo y cualitativo de cada par de cuentos se presentan en un subcapítulo dentro del capítulo dedicado al análisis, por categorías, dado que cada uno fue traducido por un traductor en formación diferente. Finalmente, se establece una comparación general de todo el *corpus* para generar posibles

protocolos de control pertinentes a los problemas o a las soluciones de traducción encontradas.

3.4. Herramientas del análisis de datos

La metodología de análisis es orientada por la LC y se utiliza el *Freeware* AntConc 3.5.9 para compilar, anotar y analizar previamente el *corpus*. Se elige esta herramienta, desarrollada por Lawrence Anthony, porque es un software libre y disponible para descarga (en versiones para Windows, Mac y Linux) en <https://www.laurenceanthony.net/software.html>.

A través de la herramienta AntConc, se hacen las líneas de concordancia. Estas posicionan en el interior de una oración la palabra seleccionada por el investigador, denominada *node* (palabra de búsqueda), juntamente con las palabras que vienen antes y después de la palabra elegida. Con esta herramienta, se visualiza la palabra seleccionada en contexto, lo que, en el caso de este análisis, contribuye para analizar en las oraciones el orden de las palabras dentro de los sintagmas nominales y verbales, y para verificar la posición dentro de un vocativo. Para Sardinha (2004, p. 106), “las concordancias son instrumentos reconocidamente indispensables en el estudio de la colocación y de la estandarización y, por eso, son fundamentales en la investigación de *corpora*” (MiT).

Con la herramienta Antconc también se extraen listas de palabras de archivos específicos, distribuidas por categorías, en el caso de esta tesis, por ejemplo [TVS], [NC], etc. En estas listas se puede observar cuántas veces aparece cada palabra en cada cuento TO y TM, se puede ver la cantidad de ocurrencias de cada palabra en todo el corpus o por cuentos, etc. Estos recursos se utilizan para verificar cuáles segmentos necesitarán un análisis cualitativo, por ejemplo. Se puede establecer comparación entre más de un cuento también.

En el caso de este estudio, se hacen listas de clases gramaticales para verificar si hay omisiones o adiciones, y cuestiones relativas a la reproducción de la poética de la autora. En este caso, como el corpus está anotado, se hace una búsqueda en el TO y en el TM para encontrar la cantidad de ocurrencias de cada categoría. Las listas de palabras de la misma categoría permiten identificar características del léxico presentes en el *corpus* investigado, pudiendo comparar los TO con los TM, y extraer conclusiones de tipo cuantitativo.

Para contrastar los TO y los TM se utilizan archivos en Word, alineando en cada archivo un par de cuentos, lo que contribuye con el análisis de cómo se comportan las palabras en contexto. Se presentan en renglones paralelos, marcados desde el inicio del período hasta el punto final, las oraciones del TO y las correspondientes al TM; el análisis paralelo permite comparar de forma precisa la tematización en ambos textos, para que, posteriormente, se analicen solamente las diferencias que surjan.

En síntesis, inicialmente se analizan de forma individual cada TO y su TM correspondiente, para corroborar si aparecen los mismos tipos de problemas en todos los pares de TO y TM o no, después se juntan todos los TO en un archivo y todos los TM en otro para un análisis y comparación general. Con los datos resultantes de estos análisis se generan los gráficos, que posteriormente se usan en el cuerpo del texto de análisis de cada par de cuentos.

Básicamente se utilizan esas tres herramientas, pues la mayor parte del trabajo de análisis es manual, dado que se analizan de forma cualitativa los pares de segmento que hayan presentado algún tipo de problemática de traducción en relación con las categorías de análisis, a fin de que se elaboren protocolos de control que contribuyan de forma eficaz para sanar los problemas encontrados.

3.5. Las categorías de análisis

Al solicitar el encargo de traducción, se idealizó al lector como alguien que no es, exclusivamente, de la academia, se solicitó que se conjugaran los verbos en segunda persona de singular (tú) y no en segunda de plural –vosotros¹⁹- para aproximar el TM del lector brasileño del siglo XXI. Sin embargo, se solicitó que se mantuviera la segunda persona de plural en los casos en que se refirieran a Dios. Además, con respecto a la puntuación, se solicitó que se usara la puntuación según las normas actuales de la lengua portuguesa. Los demás criterios de traducción solicitados corresponden a las categorías de análisis estudiadas y se ven a continuación.

Se analizan contrastivamente cinco pares de cuentos (TO y TM). Los cinco TO son de la misma autora y cada uno fue traducido por un traductor en formación diferente, por eso se analizan en primer lugar los pares correspondientes, a fin de detectar diferencias entre los traductores, en relación con el “encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09).

El análisis individual de los pares empieza presentando el número total de palabras, que es importante porque en el caso de que haya una gran diferencia entre el par, se podría concluir que hay omisiones en el TO (que es una de las categorías de análisis individual). Probablemente, la diferencia no se deba a eso, sino al par de lenguas estudiado, pues el portugués contiene muchas contracciones más que el español, como se puede constatar en Bechara (2006, p. 302) y Matte Bon (2010, p. 204), lo que conlleva que el TM, en general, tenga menos palabras que el TO.

¹⁹ Aunque en Hispanoamérica se use “ustedes” para la segunda persona de plural, en esta tesis consta “vosotros”, porque así está en el TO que es del siglo XIX, como se usa en la variante del español de la península ibérica.

Otro aspecto es que ambos idiomas comparten gran parte del léxico y, en muchos casos, las palabras del TO son polisémicas; por eso, “un buen número de palabras en un idioma incluye y solapa en variados grados de significado a sus equivalentes aparentemente más obvios en la otra lengua” (Newmark, 2010,p. 55). Dentro de este léxico compartido están incluidos los heterosemánticos, por eso, un análisis detallado del léxico en el par de cuentos es imprescindible para entender los cambios (*shifts*) (Toury, 2004).

Esta tesis contiene doce categorías de análisis, por eso, después de los datos generales de cada par, se presentan tres tablas introductorias para guiar al lector, en las que constan los datos cuantitativos divididos en las categorías pertinentes a cada uno de los tres bloques. Después de cada tabla, se analizan los datos correspondientes de forma cualitativa.

A título organizativo, se presentan los modelos de las tablas y se describen, a continuación, las categorías de análisis incluidas en cada una. En cada tabla consta el número total de palabras de cada categoría del bloque; se separan las palabras cognadas idénticas y semejantes que son correctas y las supuestas cognadas diferentes que, a continuación, se analizan de forma individual. A las palabras cognadas diferentes corresponden todos los pares que hayan sido reemplazados por palabras diferentes de las usadas en el TO, para verificar si la traducción fue pertinente según el encargo de traducción, y corroborar si el traductor en formación tuvo en cuenta las normas de Toury. Seguidamente, se presentan los modelos y se justifican los bloques de cada tabla. Todas las categorías siguen el mismo esquema distributivo.

La tabla 2 presenta seis categorías de análisis, que se agrupan porque son categorías pertinentes al TO y al TM, y se analizan de forma individual en ambos.

Categorías TO y TM	Total	Total	Diferentes ²⁰
	TO	TM	
1- Tiempos Verbales Simples			
2 - Tiempos Verbales Compuestos			
3 - Nombres Comunes			
4 - Adjetivos			
5 - Nombres Propios			
6 -Nombres relativos a Flora y Fauna			

Tabla 2 – Modelo de las categorías morfológicas

Todas estas categorías se anotan en los pares de TO y TM. Para realizar el contraste entre el número de palabras de los integrantes de cada par, se utiliza el *Freeware AntConc 3.5.8*. Se utiliza esta herramienta para el análisis cuantitativo de las seis primeras categorías.

Las dos primeras categorías se refieren a la clase morfológica verbo. Están divididas en tiempos simples y tiempos compuestos. En la categoría Tiempos Verbales Simples [TVS], se verifica el porcentaje del total de TVS del TO que fue traducido de forma “aceptable” (Toury, 2004, p. 98) por cognado idéntico o semejante y también se verifica del porcentaje restante, cuántos por ciento se refieren a verbos que tienen un cognado diferente, un “equivalente pertinente” (Toury, 2004, p. 134) que no es un cognado idéntico o semejante, y que hayan sido traducidos correctamente; se analiza detalladamente el porcentaje restante, porque

²⁰ La nomenclatura “diferentes” se refiere a cognados diferentes que se analizarán de forma cualitativa, es decir: caso a caso, para verificar si dicha palabra o expresión del “segmento reemplazado” contiene un “equivalente pertinente” o no al “segmento reemplazante” (Toury, 2004, p. 134).

presenta especificidades de cambio de tiempo verbal, de persona del discurso o de significado.

Después, se muestran ejemplos de cognados idénticos, semejantes y diferentes “equivalentes pertinentes” (Toury, 2004) (<éramos> por <éramos>; <abrí> por <abri>; <miraban> por <olhavam>) cuando los haya. A continuación, se analizan cualitativamente los casos específicos. Por ejemplo, en el par <se decir que me placaría oíros cantar> por <seria um prazer ouvi-las cantar>, hay un cambio de tiempo verbal de Presente de Indicativo a Condicional que afecta la estructura de la oración; por falta de correspondencia para el verbo siguiente “placaría” se tuvo que realizar un ajuste pertinente.

Luego se hace una síntesis de los casos de la categoría y se añade un gráfico que resume los casos según las normas de Toury (2004):

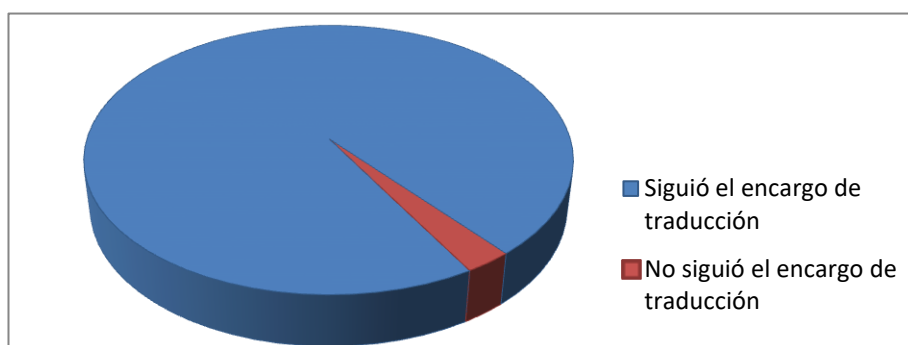


Gráfico 1 – Modelo de las categorías en los pares de cuentos

Todas las demás categorías siguen el mismo esquema de análisis que la primera.

La segunda categoría, Tiempos Verbales Compuestos [TVC], se justifica porque no todos los TVC del español tienen un correspondiente compuesto en portugués. Esto sucede porque en español hay más tiempos verbales que en portugués (Bechara, 2006, p. 256; Matte Bon, 2010, p. 373). Por ello, en muchos

casos, el traductor tenga que traducir un tiempo compuesto por el tiempo simple correspondiente.

Con respecto a esta categoría, se debe recordar que en el encargo de traducción se solicita, primeramente, que los verbos en Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo se traduzcan a *Pretérito Perfeito de Indicativo*, que es un tiempo simple en portugués y es su “equivalente pertinente”, porque en portugués no existe este tiempo verbal y por correlación de tiempos verbales tanto el Pretérito Perfecto Simple como el Pretérito Perfecto Compuesto corresponden al *Pretérito Perfeito* en portugués. Y en segundo lugar, que el Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo del TO sea traducido al *Pretérito Mais-que-perfeito* del Indicativo en el TM.

Con estos encargos, y con lo que pueda surgir en los demás tiempos verbales compuestos que aparezcan, se pretende verificar si el traductor mantiene la coherencia (Toury, 2004, p. 109) en el proyecto de traducción, pues en esta, como en todas las demás categorías, se analizan dificultades y soluciones de traducción que pueden generar protocolos de control, como ya se ha dicho anteriormente. Las dos categorías siguientes se refieren a Nombres Comunes y Adjetivos, clases morfológicas que funcionan de manera muy semejante en ambos idiomas.

La tercera categoría corresponde a los Nombres Comunes [NC] y se justifica porque los cognados en esta categoría gramatical, a diferencia de los cognados en los tiempos verbales, salvo que sean heterosemánticos, realmente corresponden a su cognado en la LM. En el caso de los nombres cognados en los pares de cuentos en cuestión, se verifica si hay heterosemánticos; luego se verifica si hay “equivalencia pertinente” del léxico cognado y, por último, se verifica también si algún cognado diferente se transformó en otra categoría morfológica.

Esta categoría se justifica también porque el traductor puede elegir la palabra más adecuada para el contexto oracional en que está inserta, por ejemplo, en el par <alumbrado por el gas y las brasas del **hogar**> por <iluminado pelo óleo e pelas brasas do **fogo**>, la palabra “hogar” equivale a muchas palabras diferentes en portugués como “*lar, casa, lareira, fogueira y fogo*”. Esto ocurre porque la palabra del TO es polisémica y no siempre sus equivalentes aparentemente más obvios en la LM son los más adecuados en cierto contexto (Newmark, 2010, p. 55).

La categoría Adjetivos [ADJ] comparte la justificación de la categoría anterior porque, al igual que los NC, salvo que sean heterosemánticos, realmente corresponden a su cognado en la LM, debido a que, como ya se ha dicho, ambos idiomas comparten el 70% del léxico, lo que respalda la importancia de este criterio.

Sobre las cuatro primeras categorías, se justifica la verificación de los cognados, porque en el encargo se solicitó que se evitara el uso de cognados idénticos o similares, que fueran frecuentes en español, pero que no lo fueran en portugués. Así, se sustituyó por un cognado diferente en ejemplos tales como: <intendencia> traducido <prefeitura>, <cerrar> traducido <fechar> y <alumbrado> traducido <iluminado>. Sin embargo, algunas palabras, como <creer> y <grave>, se tradujeron ora por su cognado idéntico (<crer> y <grave> respectivamente), ora por un cognado diferente (<acreditar> y <sério> respectivamente), en función del contexto en el que se encontraban. Los análisis de estas cuatro categorías corroboran que se cumplan las normas operacionales de Toury, que corresponden a casos en los micro-niveles lingüístico-textuales, todos cambios de carácter lingüístico y, por ende, necesarias.

Las categorías quinta, Nombres Propios [NP], y sexta, Nombres relativos a Flora y Fauna [NFF], también funcionan de forma semejante. En el encargo de

traducción se solicitó que se mantuvieran nombres propios de personajes ficticiales e históricos, como también de lugares, ciudades y otros semejantes. También se pidió que se actualicen los nombres de personajes históricos para la forma recurrente en lengua española, visto que el TO es del siglo XIX, por ejemplo: <Puirredón> por <Pueyrredón> y <Mashorca> por <Mazorca>. Hay excepciones que ocurren en los casos en que las formas traducidas al portugués de nombres y topónimos se oficializan, como Colombo, Jó, Santa Fé, Andaluzia, Tântalo, Montevidéu, a fin de que no le cause extrañeza al lector del TM.

Tal como sucede con los nombres propios, sobre la categoría Nombres relativos a Flora y Fauna [NFF], se solicitó que, cuando hubiera equivalentes en lengua portuguesa, los nombres de fauna y flora típicos de Argentina o de otros países latinoamericanos fueran traducidos, por ejemplo: <sauce> por <salso> y <coyuyo> por <cigarra>. En los demás casos, se debería mantener el vocablo original, en bastardilla, por ejemplo: <Cuculí> que es de la especie Zenaida de E.E.U.U. y Chile central.

Las categorías pertenecientes al segundo bloque se refieren a la relación entre los TO y los TM, y se verifican mediante el análisis contrastivo de los textos.

Categorías de la Relación TO/TM	Ítems analizados
7 - Inversión que modifica Tema y Rema en relación con el TO	
8 - Inversión dentro del Sintagma Nominal	
9 - Inversión dentro del Sintagma Verbal	
10 - Inversión dentro del Vocativo (posesivo + sustantivo)	

Tabla 3 – Modelo de las categorías de la relación TO/TM

Sobre la categoría Inversión que modifica Tema y Rema en relación con el TO [IT/R], por lo general, la inversión de Tema y Rema no constituye un error de traducción en un micro-nivel lingüístico-textual, pero manipula la poética de la autora (Lefevere, 1997) del TO, que en esta tesis se considera un error debido al encargo de traducción. Siguiendo las normas de Toury, esta categoría se incluye dentro de las normas iniciales, pues se refiere a cambios no obligatorios que puede realizar el traductor según su idiosincrasia y el encargo de traducción. Por ejemplo: en el par <que lo decida la suerte> por <que a sorte o decida>, la inversión no constituye un error lingüístico-textual, pero interfiere en la reproducción de la poética de la autora del TO, sin que haya necesidad de ello, lo que se considera un error, teniendo en cuenta el encargo de traducción.

Inversión dentro del Sintagma Nominal [ISN] y la Inversión dentro del Sintagma Verbal [ISV] son categorías semejantes, y con éstas sucede lo mismo que en la séptima categoría. Estas no constituyen un error lingüístico-textual de traducción, pero no corresponden al encargo de traducción. En las normas de Toury, estas categorías también están dentro de las normas iniciales, en las que operan los cambios no obligatorios que puede realizar el traductor, a través de los cuales se puede verificar si respeta el encargo de traducción. Por ejemplo: [ISN] <damasco carmesí> por <carmesim damasco>.

La categoría Inversión en el Vocativo (posesivo + nombre) [IV] es relevante porque la traducción del vocativo en el par de idiomas en cuestión, en general, se constituye en una inversión necesaria del SN, pues el orden de los elementos dentro de los SN en la norma culta del binomio portugués/español es inverso y tal orden se debe mantener como estándar de cada idioma (Bechara, 2006, p. 460; López, 2019, p. 119.)

La autora del TO mantiene el orden canónico del español, hecho que probablemente se debe al uso pragmático del vocativo en este idioma. Por ejemplo: en el par <hijas mías> traducido <minhas filhas>, dicha inversión se considera correcta, debido a la norma culta de la LM. En esta categoría se analizan los SN que se constituyen vocativos que están formados por posesivo + sustantivo (y viceversa).

La única diferencia es que en español esta regla tiene una excepción, cuando se trata de un contexto militar (López, 2019, p. 119.), el orden va invertido, por ejemplo: ¡Sí, **mi General!**, excepción que no ocurre en lengua portuguesa. En las normas de Toury, esta categoría corresponde a las normas operacionales, en las que operan los cambios obligatorios que debe realizar el traductor.

El tercer bloque de categorías corresponde a categorías específicas del TM, por eso sólo se anotan en el TM.

Categorías específicas del TM	Ítems analizados
11 - Omisión de palabras	
12 - Adición de palabras	

Tabla 4 – Modelo de las categorías específicas del TM

La categoría Omisión de Palabra [OP] y la categoría Adición de Palabra [AP] se justifican de forma semejante. Las omisiones de palabras no siempre se constituyen en un error, pero puede que lo sean. En algunos casos es necesario omitir una o más palabras para poder mantener el sentido del TO; la omisión ocurre porque a determinada expresión idiomática equivale una con número de palabras, por ejemplo. Otras veces, la omisión sucede porque en un idioma hay alguna partícula sintáctica que es redundante obligatoriamente y que no lo es en el otro idioma. Por ejemplo, en el par <Os **lo** ruego, divertíos a vuestra guisa> por <Rogo-

lhes [Ø] que se divertam, a seu modo> se elimina la redundancia del objeto directo, porque no atiende a la norma culta del portugués y se sustituye añadiendo un “*pronome relativo que*”.

El caso de la adición de palabras suele funcionar como la omisión, a veces es necesario añadir una palabra, porque así lo exige la LM para obtener una expresión equivalente; sin embargo, a menudo el traductor añade palabras porque no encuentra una expresión equivalente y trata de explicar lo que escribió el autor del TO. Situaciones como estas acaban por facilitarle la lectura al lector del TM y, a la vez, el TM modifica la poética de la autora del TO; por ejemplo, en el par <Pero **llegado a H.** presentóseme otro obstáculo: las visitas.> por <Mas, **ao chegar a H.**, apresentou-se a mim outro obstáculo: as visitas.>, la adición es necesaria para mantener el sentido de la expresión del TO.

Al final del análisis de cada categoría se realiza una síntesis de los pares estudiados y se concluye con un gráfico ilustrativo que muestra el porcentaje en que el traductor siguió el encargo de traducción.

Después de finalizar los análisis de cada bloque de categorías, hay un apartado de discusión general que corrobora si se cumplen o no las hipótesis de esta tesis en las categorías analizadas.

Definidos los supuestos teórico-metodológicos, delimitadas las herramientas de análisis, establecidas las técnicas de producción de datos y descritas las categorías de análisis, los capítulos siguientes, correspondientes al análisis de los datos, contendrán subcapítulos con análisis individuales de cada par de cuentos y análisis por categorías, para generar los protocolos de control. El capítulo cuatro contiene los análisis de las seis primeras categorías, que son morfológicas.

4. Análisis y resultados de las categorías morfológicas

Se empieza con algunas aclaraciones para una comprensión más acabada de los análisis. Dado que la gramática acaba por generarse del uso, intencionalmente se toman gramáticas comunicativas para complementar los análisis. Consta así, porque la gente habla así. Adolfo Martín García y José María Gil (2011) afirman que “No es ocioso repetir que la teoría sistémico-funcional plantea que el análisis de las funciones del lenguaje no puede prescindir de la estructura lingüística, y viceversa.”. Halliday (1970) afirma que la forma particular que toma el sistema gramatical del lenguaje está íntimamente relacionada con las necesidades personales y sociales que el lenguaje tiene que satisfacer. Para demostrar que el sistema gramatical se forma a partir de las funciones deben considerarse ambas facetas al mismo tiempo.

Por lo tanto, estructura y función (o si se quiere, forma y uso) no son rivales. Toda vez que se habla o se escribe, se está eligiendo a partir del conjunto de opciones que provee el sistema lingüístico. Halliday (1994) sostiene que una gramática funcional es ‘natural’, porque cada elemento de un lenguaje puede explicarse haciendo referencia a cómo se usa el lenguaje.

Dicho autor apunta que, si bien el vínculo entre la léxico-gramática y la fonología (o, alternativamente, la grafía) es arbitrario, la relación que vincula a las unidades semánticas con sus realizaciones léxico-gramaticales es natural, dado que estas últimas son como son en virtud de los significados para cuya expresión surgieron. En definitiva, la GSF es, como su nombre lo indica, funcional antes que formal. Sin embargo, esto también quiere decir que es ambas cosas a la vez: funcional y formal, por la simple razón de que, como explica Fawcett (2008: 3), ‘todo

modelo funcional de la lengua debe, para que valga la pena, atender también cuidadosamente al nivel de la forma’.

Cuando se citen las reglas gramaticales o se establezcan comparaciones, todo lo que se refiere al idioma español se toma del *Manual de la nueva gramática de la lengua española* (2010) y de la *Gramática comunicativa del español*, de Francisco Matte Bon (2010). Y lo que se refiere a la gramática del idioma portugués se toma de la *Moderna Gramática Portuguesa*, de Evanildo Bechara (2009). Y cuando se trate de citar definiciones de diccionarios, en el caso del léxico, para el idioma español se usa el DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*) y para el idioma portugués el diccionario DPLP (*Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*). En el caso de que se utilice esporádicamente otro diccionario, se indicará en el acto.

Además, sobre la extensión de los segmentos emparejados, se presentan de diversos tamaños en función de que algunos necesitan un contexto mayor. Como se mencionó anteriormente, dado que la comparación entre el TM y el TO no puede realizarse de forma general, se hará entre segmentos de ambos textos (pares/problema-solución), lo que ayuda a establecer el tipo de relación de traducción.

Según Toury, los fenómenos analizados se pueden rastrear en la palabra, pero a veces, también “se encuentran en niveles lingüísticos-textuales más altos” (2004, p. 144). Toury cita a Harris: “de hecho [las unidades de traducción] consisten básicamente de sintagmas enteros e incluso de cláusulas y oraciones. Por ello, el bitexto une no las palabras individuales del TO y del TM, sino estos segmentos algo más largos” (Harris, 1988a, p. 8, citado en Toury, 2004, p. 144), cuando sea necesario. Debido a ello, en los ejemplos de los análisis de esta tesis, aparezcan

“unidades emparejadas” (Toury, 2004, p. 144) que pueden ser palabras, sintagmas, periodos, oraciones o frases.

Otro punto que cabe destacar es que, a título de organización textual interna, *token*, término, palabra, vocablo y léxico se usan con el mismo sentido de “ítem”. Por otro lado, se debe diferenciar “ocurrencia” de “ítem”, pues un ítem puede ocurrir muchas veces; por ejemplo, el ítem “Clemencia” del TO fue traducido en el TM por “*Clemencia*” (cuarenta y nueve ocurrencias) y por “*Clemência*” (una ocurrencia). Y el vocablo “ocurrencia” se entiende como sinónimo de “caso” y “vez”, por ejemplo: cuarenta y nueve veces/casos/ocurrencias.

Para ubicar cada par en los pares de cuentos que constan en los tres capítulos de análisis, basta acceder a los cuentos anotados y emparejados de los adjuntos, y localizar la primera palabra del segmento.

A continuación, se presenta el resumen del bloque de categorías morfológicas analizadas en todo el *corpus*.

Categorías TO y TM	Total en los TO	Total en los TM	Diferentes o no en el TM
1- Tiempos Verbales Simples [TVS]	2.196	2.339	60
2 -Tiempos Verbales Compuestos [TVC]	223	81	92
3 - Nombres Comunes [NC]	4.438	4.455	147
4 - Nombres Propios [NP]	462	463	88
5 - Nombres relativos a Flora y Fauna [NFF]	21	20	1
6 - Adjetivos [ADJ]	1.586	1.591	118

Tabla 5 - Categorías morfológicas

4.1. Categoría 1 - Los tiempos verbales simples

La categoría de los TVS es fundamental para la relación entre los tiempos verbales del TO y del TM, pues ambos idiomas no tienen la misma cantidad de tiempos verbales simples, y su correlación es fundamental para que el interlocutor logre entender lo que narra el locutor, en términos de distancia temporal de los hechos, por ejemplo. Pero, además, en algunos casos, también surgen detalles semánticos en las diferentes opciones que el traductor tiene a su disposición. Ejemplos de TVS de cognados idénticos son: <éramos> por <éramos>; similares: <intimidaba> por <intimidava> y diferentes: <cogí> por <peguei>.

Aquí se exhibe el resumen de la categoría morfológica 1 [TVS] en los pares de cuentos.

TO-TM/ TVS	Total de TVS en el TO	Total de TVS en el TM	Diferentes o no en el TM
TO/TM 1	698	761 ²¹	13
TO/TM 2	583	617	14
TO/TM 3	147	150	5
TO/TM 4	434	458	20
TO/TM 5	334	353	8
Total	2.196	2.339	60

Tabla 6 - TVS por pares de cuentos

A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 1.

²¹ La diferencia de valores numéricos entre el TO y el TM se debe a que algunos TVS del TO pasaron al TM como verbos en infinitivo, en gerundio; fueron sustituidos por locuciones verbales, adverbiales, adjetivas, sustantivos; fueron omitidos o no eran TVS en el TO; y pasaron a serlo en el TM. Lo que importa es la cantidad adecuada en el TM, y lo que se debe analizar cualitativamente. Dicha diferencia sucede en casi todas las categorías de análisis.

4.1.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

Se analizan detalladamente trece casos, porque presentan especificidades de cambio de tiempo verbal, de persona del discurso o de significado. Se presenta primeramente el caso que necesitaba cambios obligatorios para atender al “encargo de traducción”²²(Nord, 1991, p. 09) porque se refiere a verbos que tienen un “equivalente pertinente” (Toury, 2004, p. 134), y fue traducido adecuadamente. A continuación, se presentan los doce casos en los que se identificaron problemáticas de traducción, en el sentido de que no atienden a lo solicitado en el encargo de traducción (Nord, 1991, p. 09), a los cuales se sugieren nuevos segmentos reemplazantes.

En el par de segmentos: <Ha sido necesario que él **me arroje** de su corazón.> traducido por <Foi necessário que ele **me expulsasse** de seu coração.> se constatan dos puntos que merecen análisis. El primero es que en el TO es incorrecta la correlación de los tiempos verbales, pues sería “ha sido necesario que él me **arrojara/-se**” en Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, y el traductor lo corrige en el TM, para que el lector del TM logre comprenderlo; es que el TO es del siglo XIX, y posiblemente el lector del TO que lo leyó en aquella época lo entendió, pero al lector del TM, del siglo XXI, le causaría un extrañeza, que no sucede con el lector del TO: “*Foi necessário que ele me **expulse***”.

El segundo punto está ligado a la carga semántica de las palabras, “arrojar” significa “*tira*”, “sacar” y fue traducido por “*expulsar*” que le cambia la significación literal al segmento emparejado del TO, pero que, a su vez, se hace necesario, para que el TM sea aceptable en la LM. La carga sentimental de “arrojar” es mucho más

²²Se utiliza la expresión “encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09) en el contexto de la Teoría del escopo. Para aclaraciones sobre el concepto se recomienda leer [El funcionalismo en la enseñanza de traducción](#), de Christiane Nord (2009) y [FUNCIONALISMO TRADUTÓRIO: IMPLICAÇÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS](#), de Silva y Souza (2018).

intensa que la de “sacar”, que sería el término equivalente a “*tirar*”, por eso se optó por usar “*expulsar*”, porque tiene la carga semántica equivalente a “arrojar” en términos de intensidad.

En el siguiente par se traduce un verbo en Presente de Subjuntivo por un verbo en infinitivo flexionado: <¿qué hay de más natural que el que yo me **encuentre** aquí, a esta hora, así inclinada sobre vuestro lecho?> traducido por <O que há de mais natural do que eu **me encontrar** aqui, a esta hora, inclinada sobre teu leito?> .

Lo que puede haber ocurrido en estos segmentos emparejados es que el traductor, por la escasa experiencia propia de un estudiante, hizo el razonamiento invertido, pues el infinitivo flexionado del portugués, que no existe en español, se traduce al español por un verbo en Presente de Subjuntivo, pero cuando se traduce del español al portugués se mantiene el verbo en Presente de Subjuntivo. Por lo tanto, la traducción adecuada²³ sería <O que há de mais natural que eu me **encontre** aqui, a esta hora, inclinada sobre teu leito?>.

En el par <¡Bendito sea el nombre que **le vuelve** a la vida!> traducido por <Bendito seja o nome que **lhe faz voltar** à vida!> sucede algo semejante al caso anterior, pero en este segmento el Pres-S-es del TO fue traducido por una locución verbal que contiene un verbo en un TVS y otro en infinitivo (forma no personal). En este caso, también se tendría que haber mantenido el verbo en Pres-S-pt en el TM y la traducción adecuada sería <Bendito seja o nome que **lhe volte** à vida!>.

También se puede apreciar lo contrario en <**Recordarla**> en infinitivo por <**Recorda-a**>, un verbo conjugado en imperativo. Lo que se destaca en este caso

²³ Se utilizan las palabras “adecuado” (Nord, 2012) y “adecuación” (Nord, 2010) en la concepción funcionalista (TM orientado a la recepción), equivalente a “aceptable” (Toury, 2004), en la concepción sistémica y no en el sentido de “adecuación” (Toury, 2004) en la concepción sistémica (TM orientado al TO).

es el hecho de realizar cambios innecesarios a lo largo de la traducción, pues si el verbo estaba en infinitivo en el TO se podría haber mantenido en infinitivo en el TM de forma adecuada, y la traducción podría ser <**Recordá-la**>. Es que, en portugués, si hay un pronombre después del infinitivo, este sufre una contracción, pierde la “r” final y sufre un cambio de acentuación, además se pone un guion entre el verbo y el pronombre.

En este par, se analiza un cambio no de tiempo verbal, sino de elección léxica; el tiempo verbal es adecuado y lo que se destaca es la selección del sintagma final, totalmente distinto del TO: <Si es necesario **descender** al infierno para rescatar tu amor, **allíbajaré**.> por <Se é necessário *descer* ao inferno para resgatar teu amor, **assim ofarei**.>, no habría ningún inconveniente en traducir por “*lá descerei*”, pero “*descerei*” quedaría muy cercano linealmente de “*descer*”, que lo antecede en la oración.

En el TO se usa “descender” y “bajar”, por lo tanto, el traductor podría haber utilizado en el TM “*descer*” y “*baixar*” sin que fuera necesario cambiar todo el sintagma; además de manipularle la poética a la autora (Lefevere, 1997) del TO sin necesidad, le cambia no solo la sintaxis, sino también la semántica del TM. Una posible traducción adecuada sería <Se é necessário **descer** ao inferno para resgatar teu amor, lá **baixarei**.>.

En el siguiente caso, es correcto el reemplazo del tiempo verbal por el mismo tiempo en el otro idioma, pero el problema reside en no mantener la metáfora del TO en el TM, porque los corazones no se “rompen”, no se “*quebram*”, sino que se “parten”. En consecuencia, no se debería haber sustituido por el verbo “*impedir*” que, incluso, le cambia la semántica al segmento reemplazante: <Si este corazón se rebela -continuó golpeando su pecho -, **yo le romperé**> traducido por <Se este

coração revela-se - continuou golpeando seu peito - **eu o impedirei**>. En este caso, se podría haber mantenido el mismo verbo “romper” que también existe en portugués y se mantendría la metáfora: <Se este coração revela-se - continuou golpeando seu peito - **eu o romperei**>.

En el siguiente par, el tiempo verbal equivalente está adecuado; no hay ningún problema que afecte la intencionalidad del autor desde el punto de vista sintáctico, o morfológico, sin embargo, semánticamente hay una elección que simplifica el TM de forma innecesaria: <**Imprimió** en ella un beso> por <**Deu** nesta um beijo>.

Cabe destacar que el verbo “*imprimir*” actualmente no se usaría en ese contexto en ninguna de las dos lenguas de forma coloquial; en el DRAE la única acepción que podría guardar relación con ese significado (Introducir o hincar con fuerza algo en otra cosa), es una acepción en desuso. En portugués sucede lo mismo, se encuentran más ocurrencias en textos del siglo XIX de Machado de Assis (Cuento “Onda”, 1867) y José de Alencar (Novela *O guaraní*, 1857). Esto demuestra que en el siglo XIX se usaba comúnmente con este sentido y actualmente se encuentran ocurrencias solamente en textos literarios en ambos idiomas y, por supuesto, en menor cantidad. De esa forma, se podría sustituir por el mismo verbo en portugués “*imprimir*” y resultaría en la siguiente traducción: <**Imprimiu** nesta um beijo>.

En el siguiente par se traduce adecuadamente de un TVC a un TVS <¿No es cierto que **he tardado** mucho?> traducido por <**Demorei** muito, não?> dado que es su correspondiente en la LM. Pero la omisión es innecesaria, pues se podría haber traducido por <Não é verdade que **demorei** muito?> manteniendo así la estilística de la autora del TO.

En el par <**Dadle** su parte de vuestras penas> por <**Compartilha** tuas penas> aunque se haya traducido al tiempo verbal correcto (Imperativo por Imperativo), al elegir el verbo “*compartilhar*” se hace necesario omitir algunas palabras. Si se hubiese mantenido el mismo verbo “dar” no sería necesario omitirlas: <**Da-lhe** a sua parte das tuas penas>. El cambio de la persona del discurso está adecuado, según el encargo de traducción.

En el par <El coronel **se acercó** a la negra boca> traducido por <O coronel **chegou perto** da negra boca> hubo un cambio innecesario de tiempo verbal, de Pretérito Perfecto Simple a locución adverbial, pero en portugués existe el verbo “*aproximar*” que podría haber reemplazado adecuadamente a “acercarse” y resultaría en la traducción: <O coronel **aproximou-se** da negra boca>.

En el siguiente par se sustituye una perífrasis de infinitivo por un TVS. Esto empobrece léxicamente el TM, pero no llega a afectar la comprensión semántica del TO; es una simplificación innecesaria, porque se podría usar una locución verbal equivalente en portugués, lo que acarrearía menos omisiones de palabras. De esa forma, <No soy una esposa indiscreta que **va a escudriñar** los secretos de su marido.> traducido por <Não sou uma esposa indiscreta que **investiga** os segredos do seu marido.> podría haber sido traducido adecuadamente de la siguiente forma: <Não sou uma esposa indiscreta que **vai esquadriñar** os segredos do seu marido.>.

En el próximo par sucede lo contrario de lo que sucedió en el par recién analizado. Fue sustituido un tiempo verbal simple, Futuro de Indicativo [F-I], por una locución verbal, posiblemente porque en portugués casi no se usa coloquialmente el futuro, pero sigue existiendo y se usa en situaciones formales o literarias. De ese modo, el segmento <de mañana **me verá** en sus filas> fue traducido de forma

inadecuada por <de amanhã **irá me ver** em suas filas>, pero podría haber quedado adecuado de la siguiente manera: <pela manhã **me verá** em suas filas>, en *Futuro do Presente*, un tiempo simple del Indicativo.

En el par <El coronel ... procuró llevarla fuera del cuarto: pero ella se asió de uno de los pies del bufete, y los dedos finos y transparentes de aquella mujer, se convirtieron en otros tantos resortes de acero en que **se estrelló** la fuerza del coronel> traducido por <O coronel ... procurou levá-la para fora do quarto, mas ela segurou-se em um dos pés da escrivantina e os dedos finos e transparentes daquela mulher converteram-se em outras tantas molas de aço, que **resistiram** à força do coronel>, aunque el tiempo verbal es correcto, el traductor cambió el verbo, posiblemente porque no encontró uno equivalente en portugués, aunque lo hay.

El análisis que se hace aquí es que al usar el verbo “estrellar” (arrojar con violencia) en el TO, se entiende que la fuerza del coronel se estrelló en los resortes y al usar “resistir” en el TM, se entiende que los resortes resistieron a la fuerza del coronel. Esto implica en un cambio de enfoque que se podría haber resuelto adecuadamente utilizando el verbo “rebotar/bater/esmorecer” y quedaría: <O coronel ... procurou levá-la para fora do quarto, mas ela segurou-se em um dos pés da escrivantina e os dedos finos e transparentes daquela mulher converteram-se em outras tantas molas de aço, nas quais **rebotou/bateu/esmoreceu** à força do coronel>.

En resumen, de los trece segmentos emparejados cualitativamente, uno necesitaba cambios, que fueron realizados de forma adecuada y otros doce no estaban adecuados, por eso se sugirió una posible traducción que afectara menos la vinculación entre el segmento reemplazado y el reemplazante. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

4.1.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

Aquí se analizan detalladamente once ítems (equivalentes a catorce ocurrencias), porque presentan algunas de las especificidades detalladas en el apartado 4. Se presentan primeramente los dos casos que necesitaban cambios obligatorios para atender al encargo de traducción porque se refieren a verbos que tienen un “equivalente pertinente” (Toury, 2004, p. 134) y han sido traducidos adecuadamente. A continuación, se presentan los doce casos identificados como problemas de traducción, en el sentido de que no atienden a lo solicitado en el encargo de traducción, a los cuales se sugieren nuevos segmentos reemplazantes.

En el siguiente par hay un cambio adecuado y necesario de número en el verbo —pasa de singular a plural— porque se hace necesaria una adaptación léxica en el TM, en función de que se entienda que las “agujas” son del reloj. Si se dejara esa palabra, le causaría extrañeza al lector del TM, pues, en portugués, se usa la palabra “ponteiros” para referirse al reloj, y no “*agulhas*”. Incluso se usa en plural, porque un “*ponteiro*” marca la hora y el otro “*ponteiro*” marca los minutos. De esa forma, el segmento fue traducido de forma adecuada: <La aguja **marcaba** las ocho y cincuenta y cinco.> traducido por <Os **ponteiros marcavam** oito e cinquenta e cinco.>.

El próximo par emparejado consta cuatro veces traducido de la misma manera, en él se cambia un verbo en Imperativo por un ADJ: <¡Calla!> por <¡Quieta!>. En este caso, el cambio es necesario, pues “*Cala-te*” no es usual en la CM, por dar una impresión de agresividad, distinto de solamente pedir silencio. Por eso, el segmento traducido del TM es un equivalente pertinente y adecuado.

En el siguiente par de segmentos hay un cambio inadecuado de tiempo verbal, de Presente de Indicativo a *Pretérito Perfeito de Indicativo*: <¿Quién **se atreve** a causarte pesadumbre?> traducido por <Quem **se atreveu** a causar este pesar?>. Este cambio es innecesario, pues en portugués es usual que se use en *Presente de Indicativo*, incluso si se tiene en cuenta el contexto, se entiende que “el que se atreve, muere”, hay toda una correlación de tiempos verbales necesaria y quedaría así la traducción adecuada: <Quem **se atreve** a te causar este pesar?>.

En el siguiente par <La joven no tuvo para reconocerlo necesidad de ver su rostro que **cubría** la ancha manga de una gorra de cuartel.> traducido por <A jovem não teve, para reconhecê-lo, necessidade de ver seu rosto que **estava coberto** com a larga proteção de um chapéu militar.> hay un cambio inadecuado, pues no hay necesidad de cambiar el tiempo verbal, *Pretérito Imperfecto de Indicativo*, por una locución verbal y una posible traducción sería: <A jovem não teve, para reconhecê-lo, necessidade de ver seu rosto que **cobria** a larga proteção de um chapéu militar.>. Se mantendría el tiempo correspondiente en el TM, *Pretérito Imperfeito de Indicativo* e, incluso, se elimina la preposición “com” que había sido añadida.

En el par <sin que **le desanimaran** las ideas dolorosas> traducido por <sem **deixar-se desanimar** pelas ideias dolorosas> al cambiar la sintaxis de la oración, excluyendo el pronombre relativo “que”, se hace necesario cambiar el tiempo verbal de *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* en el TO a una locución verbal en el TM y, también, añadir la partícula “*pelas*” de forma innecesaria. Si se hubiese mantenido la estructura de la oración del TO, no habría necesidad de cambiar, ni de añadir ningún ítem y atendería el encargo de traducción. La sugerencia de traducción sería utilizar el TVS equivalente en el TM, *Pretérito Imperfeito de Subjuntivo*: <sem que **lhe desanimaram** as ideias dolorosas>.

En el siguiente par <Pero aquellas palabras de galantería y amor ... **encandilaban** los oídos de Clemencia> traducido por <Mas aquelas palavras de galanteio e amor ... **escandalizavam** aos ouvidos de Clemencia>, se presupone que hubo un error de comprensión del traductor, pues en ninguna de las acepciones el verbo “encandilar” tiene un significado equivalente al verbo “*escandalizar*”.

Aquí ocurrió un error de traducción que podría haber sido evitado al consultar adecuadamente un diccionario bilingüe, lo que suele suceder con estudiantes de traducción es que ante la duda no consultan; si les parece que es tal significado, ya lo traducen de tal manera sin verificar si es correcto o no. En diccionarios bilingües se encuentra “encandilar” traducido por “*iludir*”, “*deslumbrar*” o “*enfeitiçar*”, dado el contexto del TO, cualquiera de estos sería adecuado, por ejemplo: <Mas aquelas palavras de galanteio e amor ... **deslumbravam** os ouvidos de Clemencia>.

En el próximo par no hay un problema de tiempo verbal, sino semántico: <un hombre embozado **se detendrá** al pie del obelisco> traducido por <um homem encapuzado **irá** ao pé do obelisco>, pues no hay motivos para cambiar el verbo. Incluso dicho cambio afecta la semántica de la oración, manipulando la poética de la autora (Lefevere, 1997) del TO. Se podría haber optado por mantener el verbo “*deter*”: <um homem encapuzado **se deterá** ao pé do obelisco>.

Los dos pares siguientes se analizan en conjunto, pues giran en torno del mismo campo léxico “la mirada”, “mirar”. En <Clemencia **dirigió** una mirada por la cerradura> traducido por <Clemencia **olhou** pela fechadura> se simplifica la oración del TO al omitir “una mirada”, lo mismo ocurre en <Clemencia **tendió** una mirada en torno suyo y... alzó el velo para hacerle conocer su error.> traducido por <Clemencia **olhou** ao seu redor e... levantou o véu para fazer-lhe reconhecer o seu erro.>. En ambos casos “dirigió” y “tendió” (una mirada) fueron traducidos por “*olhou*”, pero

existe el verbo “mirar” en español y la autora optó por no usarlo en estos dos fragmentos. Sin embargo, a título de ejemplo, lo usa más adelante de forma adecuada: <Miró en torno suyo> por <Olhou em sua volta>.

En casos como estos, el traductor podría haber respetado la opción de la autora y mantenido la estructura de la oración en el TO y las sugerencias de traducción serían <Clemencia **dirigiu un olhar** pela fechadura> y <Clemencia **estendeu um olhar** ao seu redor e... levantou o véu para fazer-lhe reconhecer o seu erro.>, respectivamente.

En el siguiente caso, <habiéndome contemplado un segundo... **paseó** sobre mí una mirada de desprecio> traducido por <contemplou-me por um segundo... **fitou** em mim um olhar de desprezo> adecuadamente, el traductor mantiene la estructura utilizada por la autora en el TO, pero elige mal el verbo “fitar”, pues, a diferencia de “pasear”, ese verbo significa fijar la mirada, lo que le atribuye un significado equivocado a la oración del TM.

En este caso, el traductor podría haber mantenido el estilo de la autora, al mantener el mismo verbo: <contemplou-me por um segundo... **passeou** em mim um olhar de desprezo>. Al mantener correctamente la estructura del párrafo anterior, y al no considerarla en los dos casos anteriores a ese, el traductor demuestra que no es coherente con su proyecto de traducción.

El último par demuestra que el traductor, al realizar un cambio sintáctico — cambiar un tiempo verbal por una locución verbal—, creó un problema semántico, ambos innecesarios, y que acarrea un cambio de régimen preposicional: <He matado un centinela, y armado con sus despojos **velo** aquí para tender a mis pies al primero que atravesase el dintel de esta puerta.> traducido por <Matei um sentinela e,

armado com seus despojos, **estou disposto a estender nos** meus pés o primeiro que achesse o marco desta porta!>.

Simplemente, el traductor podría haber traducido el segmento del TO de la siguiente forma <Matei um sentinela e, armado com seus despojos, **velo aqui para estender aos** meus pés o primeiro que achesse o marco desta porta!>, lo que no afectaría en nada la oración del TM y no le causar ninguna extrañeza al lector de la LM.

En resumen, de los catorce segmentos emparejados cualitativamente, — recordando que constan once ítems, porque uno de ellos se repetía cuatro veces— dos necesitaban cambios, que fueron realizados de forma “adecuada”, otros doce no estaban adecuados, por eso se sugirió una posible traducción que afectara menos el vínculo entre los segmentos reemplazado y reemplazante. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

4.1.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta

En este apartado se analizan detalladamente cinco casos. Se presentan primeramente dos casos que necesitaban un cambio obligatorio para atender al encargo de traducción y han sido traducidos adecuadamente. Luego, se presentan los tres casos identificados como no adecuados, en el sentido de que no atienden a lo solicitado en el encargo de traducción, a los cuales se sugieren nuevos segmentos reemplazantes.

En el siguiente par <**es fama que** nunca quiso casarse por no tener que sonreír a su novia siquiera el día de la boda> traducido por <**diz-se que** nunca quis casar-se por não ter que sorrir para a sua noiva sequer no dia do casamento>, el

TVS forma parte de una expresión idiomática muy usual en español y que fue traducida adecuadamente por otra expresión idiomática muy usual en el TM.

En este par, en que <duque, si **quieres dejar** a la mía un mes de mi existencia> fue reemplazado por <duque, se **me deixares** livre por um mês de minha existência> hay un cambio de locución verbal por un TVS y hay una adición de palabras que son necesarias, pues si se hubiese hecho una traducción literal, el lector del TM no entendería la expresión “a la mía”. Por eso, fue una traducción adecuada para que el lector de la LM pueda comprender el segmento.

En el segmento <**hacía** un milagro> traducido por <**teria feito** um milagre> hubo un cambio de tiempo verbal simple a tiempo verbal compuesto en la traducción, de Pretérito Imperfecto de Indicativo a *Futuro do Pretérito (Composto) do Indicativo*, que cambia semánticamente el segmento, cambia una aseveración por una suposición. Este cambio fue innecesario, dado que se podría haber mantenido el tiempo verbal del TO sin afectar la comprensión en la LM y la sugerencia de traducción sería mantener el tiempo verbal equivalente en la LM, *Pretérito Imperfeito de Indicativo*:<**fazia** um milagre>.

En el segmento siguiente sucede un cambio inadecuado, al igual que en el segmento anterior; en <retirándose a uno de sus castillos que **tenía** cerca de Aranjuez> reemplazado por <retirando-se a um de seus castelos que **tem** próximo de Aranjuez> hubo un cambio de tiempo verbal de Pretérito Imperfecto de Indicativo a *Presente de Indicativo*. Este cambio es innecesario, pues se entendería perfectamente igual en la LM el mismo TVS y quedaría la siguiente sustitución <retirando-se a um de seus castelos que **tinha** próximo de Aranjuez> en *Pretérito Imperfeito de Indicativo*.

El segmento <Los cronistas de la época **se extienden** con delicia> sustituido por <Os cronistas da época **regozijam-se** com prazer> se realiza un cambio semántico que afecta la comprensión en la LM. Pues se usa el verbo pronominal “extenderse” para referirse a escritos de cronistas, que redactan más todavía. En cambio, en la traducción, se usa el verbo “*regozijar*” que se refiere al estado de ánimo de la persona. El estado de ánimo en el TO está en el sintagma preposicional “con delicia” que fue reemplazado por “*com prazer*” adecuadamente. En cuanto al TVS, para mantener el mismo sentido del TO una posible traducción adecuada sería utilizar el verbo “*estender*”: <Os cronistas da época **estenden-se** com prazer>.

En resumen, de los cinco segmentos emparejados cualitativamente, dos necesitaban cambios, que fueron realizados de forma adecuada, según el encargo de traducción, y otros tres no estaban adecuados, por eso se sugirió una posible traducción que afectara menos el vínculo entre los segmentos reemplazado y reemplazante. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

4.1.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En este apartado se analizan detalladamente veinte casos. Se presentan primeramente los cuatro casos que necesitaban cambios obligatorios para atender al encargo de traducción porque se refieren a verbos que tienen un “equivalente pertinente” (Toury, 2004, p. 134) y han sido traducidos adecuadamente. Seguidamente, se presentan los dieciséis casos identificados como no adecuados, en el sentido de que no atienden a lo solicitado en el encargo de traducción, a los cuales se sugieren nuevos segmentos reemplazantes.

En el segmento <**Apliqué** en seguida el oído, temiendo haber sido descubierto> traducido por <**Tentei escutar** algo, temendo ter sido descoberto> hubo un cambio necesario y adecuado, pues “aplicar el oído” no sería comprendido en la LM por el uso del verbo aplicar en la expresión, en portugués existe ese verbo, pero con otro significado, en ese contexto no se usaría. Y, en consecuencia, se omite la palabra “oído”, pues el verbo usado en el TM, “*escutar*”, ya denota que se escucha con el oído.

La traducción del segmento <-¡**Calla**, pues si son ellos mismos!> por <-**Quieta!** Pois são eles mesmos!> es necesaria porque en la LM no se usa el verbo “*calar*” en ese contexto, y por eso el traductor lo sustituye por un adjetivo de forma adecuada, al igual que en el par TO/TM 2 analizado anteriormente.

En el siguiente par, sucede lo mismo que en el caso anterior, es necesario un cambio para que el lector del TM lo comprenda: <Así, venga usted a tomar un bocado que bien lo **habrá** menester.> traducido por <Então venha você comer um bocado que **se fará** necessário.>. Es un cambio necesario y adecuado, pues la expresión “que bien lo habrá menester” no sería comprendida en la CM si se hubiese hecho una traducción literal. En consecuencia, se tradujo “*que se fará necessário*”, para que se entienda exactamente la semántica del TO, pues estaba tan hambriento el soldado que necesitaba comer para recuperar las fuerzas.

Una vez más, el traductor tiene que resolver un problema de traducción en el par <Poco después, **a la revuelta** de un sendero> traducido por <Pouco depois, **houve** uma revolta na vereda>. En español se entiende el segmento, aunque no esté presente el verbo, en portugués el verbo es necesario para entender el segmento, entonces ocurre una adición de un TVS en el TM, que no consta en el TO, de forma adecuada y necesaria.

En el par <**fui a caer** de rodillas a los pies de aquella mujer> traducido por <**caí** de joelhos aos pés daquela mulher> hay una perífrasis verbal en el TO que se usa cuando no hay un tiempo verbal que de la idea de acción que el fragmento necesita, que se sustituye en el TM por un TVS. Una vez más se manipula la poética de autora (Lefevere, 1997), pues ella podría haber utilizado el Pretérito Perfecto Simple de Indicativo y no lo hizo, por lo tanto, eso debe aparecer en la traducción. Hubo un cambio inadecuado, cuando simplemente se podría haber traducido por una locución verbal equivalente: <**fuicair** de joelhos aos pés daquela mulher>.

La traducción de <No quiera Dios que **aprenda** usted eso> por <Não queira Deus que **saiba** você o que é isso> demuestra que hubo un cambio de verbo que acarrea un cambio semántico. Además, cambia la persona del discurso formal a informal, sería “o *senhor*” o “a *senhora*”. El traductor realizó un cambio innecesario, podría haber utilizado el verbo “*aprender*” y quedaría: <Não queira Deus que o senhor aprenda isso>. Este cambio se mantendría fiel al TO, no habría un cambio semántico, ni sería necesario añadir palabras tal como ocurrió.

En el próximo par, sucede lo mismo que en el anterior, al traducir <mas la lluvia de balas que nos **recibió**, mató a diecisiete de los nuestros> por <Mas a chuva de balas que nos **atingiu** matou dezessete dos nossos> se cambia el énfasis. En el TO “nosotros recibimos una lluvia de balas”, en el TM “la lluvia de balas nos alcanzó” (“*atingiu*”). Fue un cambio innecesario, se podría haber mantenido el mismo verbo: <Mas a chuva de balas que nos **recebeu** matou dezessete dos nossos> y se mantendría la misma intencionalidad de énfasis del TO.

En los dos próximos casos, hay un cambio innecesario de TVS a gerundio. En el siguiente par <**suavizó** mucho aquella peligrosa caída> traducido por

<**suavizando** muito aquela perigosa queda> el TVS fue reemplazado por un verbo en gerundio de forma inadecuada, pues se podría haber mantenido el tiempo verbal del TO en el TM, Pretérito Perfecto Simple de Indicativo, y quedaría: <**suavizou** muito aquela perigosa queda>. En el segundo caso, el segmento <**ocupóse** en desatarlas> traducido por <**ocupando-se** em desatá-las.> ocurre también un cambio innecesario, pues en la LM sería adecuado utilizar el mismo TVS y la sugerencia de traducción sería: <**ocupou-se** dé desatá-las.>.

En los dos próximos casos, una vez más el traductor cambia la sintaxis del segmento, lo que afecta el sentido y demuestra que no sigue el encargo de traducción, en estos ejemplos los verbos están uno en gerundio en el TO y se traduce a TVS en el TM y en el segundo par se analiza la inversión de dos verbos, uno en TVS que pasa a gerundio y otro al contrario, en gerundio que pasa a TVS, como en los casos anteriores. En el primer par <y muy luego todo quedó en profundo silencio, **oyéndose** solo a lo lejos, y a largos intervalos, el grito de los centinelas.> traducido por <e logo tudo ficou em um profundo silêncio, **ouvia-se** somente, ao longe e com longos intervalos, o grito dos sentinelas.> hay un cambio de gerundio a TVS innecesario, se podría mantener el gerundio sin afectar la LM: <e logo tudo ficou em um profundo silêncio, **ouvindo-se** somente, ao longe e com longos intervalos, o grito dos sentinelas.>.

En el segundo segmento <Mi anhelo era trasponer la quebrada e internarme en el dédalo de colinas que, **extendiéndose** hacia el norte, **forman** la base de la cordillera de Ambato.> traducido por <Meu desejo era transpor aquela passagem e penetrar no labirinto de colinas que **se estendiam** até o norte, **formando** a base da cordilheira de Ambato.> el traductor realiza una inversión. Traduce un gerundio del TO a un TVS en el TM y un TVS del TO a un gerundio en el TM. Cambios como

estos son inadecuados y, además, le cambia la sintaxis al fragmento, lo que afecta el sentido dado por la autora del TO. Se podría haber evitado esto traduciendo <Extendiéndose> por <estendiendo-se> y <forman> por <formam>.

En el siguiente trecho <Felizmente el terreno aquel no era rocalloso. **Formábalo** una arcilla deleznable, que **desmoronándose** al choque de mi cuerpo en gruesos terrones, y arrastrando consigo los matorrales que sustentaba, suavizó mucho aquella peligrosa caída.> traducido por <Felizmente, o terreno aquele não era rochoso. **Era formado** por uma argila inconsistente que **desmoronou** ao choque com o meu corpo em grossos torrões, arrastando consigo as plantas que sustentava, suavizando muito aquela perigosa queda.> el traductor en formación tradujo un TVS a una locución adjetiva y un gerundio a un TVS en el TM.

En este trecho, el gerundio en negrita en el TO debería mantenerse en el TM y resultaría en el TM en <**desmoronando** ao choque do meu corpo> con un ajuste que mantiene la misma preposición del TO, incluso. A continuación, se cambia un TVS por una locución adjetiva de forma innecesaria, pues se podría haber mantenido el TVS “Formábalo” en el TM y quedaría: <**Formava-o** uma argila inconsistente> y evitaría la adición de la preposición “por” una vez más.

En el siguiente par <Estaba sola y, naturalmente, al ver la andrajosa estampa del extraño caminante que llegaba a su casa, **hubo de sobrecogerse.**> reemplazado por <Estava sozinha e, naturalmente, ao ver a esfarrapada aparência do andante que chegava em sua casa, **correu** repentinamente.>, el segmento en negrita fue traducido de forma equivocada, pues “sobrecargarse” equivale, en portugués, a “*assustar-se, surpreender-se*”. De esa forma, la traducción equivalente y adecuada sería: <Estava sozinha e, naturalmente, ao ver a esfarrapada aparência do andante que chegava em sua casa, **assustou-se.**>. Además, en el TM se omite

la palabra “extraño”, que será analizada en el apartado correspondiente a la categoría OP.

En el siguiente segmento, <**Cerrábanlo** dos barrancas de veinte pies de altura, lisas y perpendiculares que se prolongaban hasta **perderse** en las sombras.> traducido por <**Fechada** por dois barrancos de vinte pés de altura, lisas e perpendiculares que se prolongavam até **se perderem** nas sombras.>, en el primer verbo en negrita un TVS fue traducido por un ADJ sin necesidad de realizar dicho cambio, pues quedaría <**Fechavam-o** dois barrancos de vinte pés de altura>, sin necesidad de añadir la preposición “por” en el TM. El segundo verbo en infinitivo del TO, “perderse”, fue traducido por un verbo en un TVS, *Futuro do Subjuntivo* de forma innecesaria, se podría haber mantenido el infinitivo: <Fechada por dois barrancos de vinte pés de altura, lisas e perpendiculares que se prolongavam até **se perder** nas sombras.>.

Lo mismo sucede con el siguiente par, <Mas luego que al **acercarme** pudo ver mis manos agarrotadas> traducido por <Mas, logo que **me aproximei**, pôde ver minhas mãos amarradas>, en el que no se mantiene el infinitivo del TO y se traduce por un TVS, cuando se podrían mantener de forma adecuada el infinitivo en el TM y quedaría: <Mas, logo ao **me aproximar**, pôde ver minhas mãos amarradas>.

En el par <Separáronnos, y **ligadas** lasmanos a la espalda, como dos corderos destinados al sacrificio> traducido por <Separaram-nos e **amarraram** nossasmãos nas costas, como cordeiros destinados ao sacrificio> hay un cambio de adjetivo a TVS que implica en otro cambio de artículo a posesivo, ambos innecesarios. El traductor podría haberse mantenido fiel al TO sin afectar la comprensión del TM y sería traducido de la siguiente manera: <Separaram-nos e **amarradas** asmãos nas costas, como cordeiros destinados ao sacrificio>.

En los ocho segmentos analizados anteriormente el traductor realizó cambios de verbos en gerundio y participio o de adjetivos en el TO a TVS en el TM. Estos cambios son innecesarios e inadecuados. Ejemplos como estos demuestran el motivo de la diferencia entre la cantidad de TVS en el TO y en el TM e, incluso, demuestran que el traductor no sigue en todos los casos el encargo de traducción.

En resumen, de los veinte segmentos emparejados cualitativamente, cuatro necesitaban cambios, que fueron realizados de forma adecuada y otros dieciséis no estaban adecuados, por eso se sugirió una posible traducción que afectara menos el vínculo entre los segmentos reemplazado y reemplazante. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

4.1.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En el quinto par de cuentos se analizan detalladamente ocho casos. Se presentan primeramente los cuatro casos que necesitaban un cambio obligatorio para atender al encargo de traducción y han sido traducidos adecuadamente. Luego, se presentan los cuatro casos identificados como no adecuados, en el sentido de que no atienden a lo solicitado en el encargo de traducción, a los cuales se sugieren nuevos segmentos reemplazantes.

En el par <-Así **es**, señor> traducido por <- Isto mesmo, senhor> el TVS no se mantiene en el TM por ser una expresión idiomática que tiene como correspondiente en la LM la expresión “*isto mesmo*”. Es un cambio adecuado y necesario para que el lector del TM entienda la expresión, una traducción literal no funcionaría en este par de segmentos porque causaría una extrañeza en la LM.

En el próximo par de segmentos, sucede lo mismo que en el par anterior; se traduce adecuadamente una expresión idiomática con la finalidad de que el lector

del TM entienda exactamente lo que quiso decir la autora del TO: <Siempre temiendo que tire el diablo de la manta> traducido por <Sempre temendo que alguém levante a lebre>. Aunque en esta traducción haya una OP necesaria, se mantiene un cambio de TVS en el TO a TVS en el TM con la sustitución del verbo “tirar” por el verbo “*levantar*”, en función de las expresiones idiomáticas de ambas lenguas que significan “delatar, soltar la lengua, abrir la boca, revelar un secreto” y son una equivalencia adecuada.

En el segmento <la dirección que aquella mano **le imprimía**> traducido por <a direção que aquela mão **indicava-lhe**>, se observa un cambio de verbo necesario; el traductor logró seleccionar un verbo que demuestra la carga semántica del verbo del TO y mantuvo el tiempo verbal del TO en el TM, un cambio adecuado y equivalente.

En el siguiente segmento, hay locuciones verbales tanto en el TO como en el TM, pero en el TO la locución contiene un TVC y en el TM la locución contiene un TVS, ambos condicionales, uno compuesto y otro simple <habría hecho creer que aquella habitación pertenecía a un hombre de ciência> traducido por <levaria a crer que aquele quarto pertencia a um homem da ciência>. Este cambio fue necesario porque no se usaría en la LM el TVC para formar esa locución y de haberlo hecho el traductor, le causaría extrañeza al lector del TM.

El segmento <sin duda **me asaría** vivo> traducido por <sem dúvida **iria** me assar vivo> demuestra el cambio de un TVS “me asaría” por una locución verbal “*iria me assar*” innecesario, pues existe un TVS equivalente en la LM, *Pretérito Imperfeito de Indicativo*, y quedaría: <sem dúvida, **me assaria** vivo>.

En <Pero una nueva convulsión **ahogó** sus palabras> traducido por <Porém, uma nova convulsão **abafou** suas palavras> hay un cambio semántico al cambiar

“ahogar” por “*abafar*” aunque se mantenga el TVS equivalente. Es un cambio innecesario, pues existe “*afogar*” y se podría traducir por <Porém, uma nova convulsão **afogou** suas palavras>.

En el par <**Paseóse** dos o tres veces a lo largo del cuarto> traducido <**Circulou** duas ou três vezes ao redor do quarto> una vez más se mantiene el tiempo del TVS pero se cambia el verbo “pasear” por “*circular*” de forma innecesaria, pues hay “*passear*” y sería una sugerencia de traducción: <**Passeou** duas ou três vezes ao longo quarto>.

En la traducción de <-¡Samuel, **despierta**> por <- Samuel, **desperta!**> se mantuvo el mismo verbo que existe en portugués, pero que no se usa en ese contexto, en este caso la opción más adecuada sería “*acordar*” y la sugerencia de traducción sería:<- Samuel, **acorda!**>. En este caso, se mantuvo el verbo del TO, que no es tan usual en la LM para despertar a alguien. Se usa más con el significado de “*espertar*”, que correspondería a “avivarse”.

En resumen, de los ocho segmentos emparejados cualitativamente, cuatro necesitaban cambios, que fueron realizados de forma adecuada y otros cuatro no estaban adecuados, por eso se sugirió una posible traducción que afectara menos el vínculo entre los segmentos reemplazado y reemplazante. A continuación, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 2, los Tiempos Verbales Compuestos [TVC].

4.2. Categoría 2 - Los Tiempos Verbales Compuestos

La categorías de los TVC, como la de los TVS también es fundamental para una adecuada equivalencia entre los tiempos verbales del TO y del TM, pues ambos idiomas no tienen la misma cantidad de tiempos verbales compuestos, y su

correlación es fundamental para que el lector del TM logre entender lo que narra el autor del TO, en términos de distancia temporal de los hechos, por ejemplo, pero, además de eso, en algunos casos, también surgen detalles semánticos en las diferentes opciones que el traductor tiene a su disposición en el repertorio lingüístico de la LM.

Aquí se exhibe el resumen de la categoría morfológica 2 [TVC] en los pares de cuentos.

TO-TM/ TVC	Total de TVC en el TO	Total de TVC en el TM	Diferentes o no en el TM
TO/TM 1	96	33	13
TO/TM 2	59	24	36
TO/TM 3	8	3	8
TO/TM 4	32	13	17
TO/TM 5	28	8	18
Total	223	81	92

Tabla 7 - TVC por pares de cuentos

Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 1.

4.2.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

El TO contiene noventa y seis ítems de TVC y el TM tiene treinta y tres. Esa diferencia se debe a que muchos TVC del TO pasan al TM como TVS, por una cuestión de correlación de tiempos verbales entre los idiomas que se verá a continuación. De los noventa y seis casos, cincuenta y nueve estaban adecuados y veinticuatro inadecuados y se analizan detalladamente trece casos que pueden presentar problemas de traducción.

Por ejemplo, cincuenta y siete casos, que estaban conjugados en Pretérito Perfecto Compuesto, fueron traducidos a un TVS, en *Pretérito Perfeito Simples*, de forma adecuada, por ejemplo: <he tardado> traducido por <demorei>.

Hay una ocurrencia en que se tradujo un verbo en Pretérito Anterior, en desuso en español, pero como el TO es del siglo XIX, se usaba mucho en esa época <hubo cerrado> traducido por un verbo conjugado en *Pretérito Perfeito Simples* <fechou-se> de forma adecuada.

El Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo del español tiene como tiempo verbal equivalente en portugués un tiempo simple, el *Pretérito Mais-que-perfeito Simples de Indicativo* y un tiempo compuesto, el *Pretérito Mais-que-perfeito Composto de Indicativo*. Dada esa posibilidad, se solicitó en el encargo de traducción (Nord, 1991, p. 09) que se tradujera al tiempo simple en función de que, aunque actualmente en la oralidad se use la forma compuesta, por la facilidad de conjugar el auxiliar para los verbos irregulares, en los textos literarios que eran contemporáneos de los textos de Gorriti, se usaba la forma simple, y hasta hoy, muchos textos literarios mantienen el uso del tiempo verbal simple.

El traductor tradujo un caso de forma adecuada al tiempo simple <sus ideas de ambición **se habían desvanecido**> traducido por <suas ideias de ambição **desvaneceram-se**> y los demás veinticuatro casos al tiempo compuesto, aunque las traducciones no estén incorrectas, están inadecuadas en relación con el encargo de traducción. Un ejemplo de uno de los veinticuatro casos es <El deber había interpuesto entre él y la felicidad un voto terrible.> traducido <O dever **havia interposto**, entre ele e a felicidade, um voto terrível.>, cuando se esperaba que se tradujera por <O dever **interpusera**, entre ele e a felicidade, um voto terrível.>.

El tiempo verbal Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo tiene como equivalente en portugués el *Pretérito Mais-que-perfeito de Subjuntivo*, que también es un tiempo verbal compuesto. Incluso en el modo Subjuntivo, este tiempo no tiene la forma simple. En este par de cuentos hay un caso y se tradujo adecuadamente: <No **hubiese venido** a oscurecer> traducido <Não **tivesse escurecido**>.

Al Pretérito Perfecto de Subjuntivo le corresponde el tiempo verbal *Pretérito Perfeito de Subjuntivo*, por ser su equivalente en portugués. Hubo solamente una ocurrencia que fue traducida de forma adecuada: <haya existido> traducido por <tenha existido>.

El Condicional Compuesto tiene como tiempo correspondiente en portugués el *Futuro do Pretérito (composto)*, de las cinco ocurrencias en el TO, hubo tres casos que se tradujeron adecuadamente: <habría dicho> traducido por <haveria dito>, <habría hecho> traducido <haveria feito> y <habrían sido> traducido por <haveriam sido>. Luego, se analizan los dos pares que presentaron problemas de traducción.

En el siguiente par, <se habría dicho> traducido por <dizia-se>, se substituyó un verbo en Condicional Compuesto por un verbo en *Pretérito Imperfeito* de forma inadecuada, pues el tiempo verbal correspondiente sería el *Futuro do Pretérito*. La sugerencia de traducción sería <haveria dito>.

El siguiente par, <**habría tenido** que ejecutar> traducido por <**teve** que ejecutar>, tiene un verbo en Condicional Compuesto traducido al *Pretérito Perfeito* de forma inadecuada. Conforme la correlación de los tiempos verbales de una lengua a otra, su equivalente em portugués, por el uso y por lo que indica, sería el *Futuro do Pretérito*. La sugerencia sería <haveria tido que executar>.

El Futuro Compuesto tiene como equivalente en portugués al *Futuro do Presente* y hubo dos ocurrencias en el TO, una fue traducida adecuadamente en el TM: <El juramento... no habrá sido hecho en vano> por <o juramentonão **terá sido** em vão>, pero la otra no. En el par <se habrá salvado> traducido <irá se salvar>, se tradujo un verbo en Futuro Compuesto por una locución verbal, de forma innecesaria e inadecuada. Según la correlación de tiempos verbales, se debería traducir como el par anterior, a *Futuro do Presente* y la sugerencia de traducción sería <terá se salvado>.

En el siguiente par, con un contexto más amplio para que se entienda el sentido, <Quiere que abandone la causa que desde la niñez ha defendido mi espada.> traducido <Quer que eu abandone a causa que desde criança minha espada **tem defendido**.>, hubo una traducción inadecuada, pues se tradujo un verbo en Pretérito Perfecto Compuesto por un verbo en *Pretérito Perfeito Composto* del portugués, un tiempo verbal que se encuentra en desuso; por eso se traducen los casos en Pretérito Perfecto Compuesto a *Pretérito Perfeito Simples* del portugués. La sugerencia de traducción sería <defendeu>.

En el par <ha acabado> traducido <está acabado>, el verbo en Pretérito Perfecto Compuesto se tradujo a una locución verbal de forma innecesaria e inadecuada, la sugerencia de traducción sería <acabou> en *Pretérito Perfeito Simples*, como en el par anterior, debido a la correlación de tiempos verbales.

En resumen, de los trece ítems TVC del TO, seis fueron traducidos de forma adecuada y siete no siguieron el encargo de traducción. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

4.2.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

El TO contiene cincuenta y nueve TVC y el TM contiene veinticuatro TVC; se analizan treinta y seis casos de esta categoría para verificar si hay adecuación con respecto al encargo de traducción.

En este par de cuentos, veintitrés casos que estaban conjugados en Pretérito Perfecto Compuesto fueron traducidos a un TVS, en *Pretérito Perfeito Simples*, de forma adecuada, por ejemplo: <Leed si no la lista de nuestras ejecuciones de este mes y cotejadla con las delaciones que **hemos recibido** hoy solamente.> traducido <Leiam a lista de nossas execuções deste mês e cotejem com as delações que **recebemos** hoje somente.>.

El único caso de un verbo en Condicional Compuesto fue sustituido adecuadamente, según el encargo de traducción, por un verbo en *FuturodoPretérito*: <habría sacrificado> traducido <teria sacrificado>.

Como ya se dijo en el par de cuentos anterior, se solicitó en el encargo de traducción que se tradujera el Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo del español a *Pretérito Mais-que-perfeito (simples) de Indicativo* y no al compuesto. El traductor tradujo doce casos al tiempo simple de forma adecuada, por ejemplo: <Era un hombre joven y bello como jamás Clemencia **había visto** otro ni aun en sus poéticos ensueños de diez y seis años.> traducido <Era um homem jovem e belo como jamais Clemencia **vira** outro, nem em seus poéticos devaneios de dezesseis anos.>.

Y tradujo dieciocho ítems al tiempo compuesto, dos utilizando el auxiliar *ter*: <Recordó las maldiciones... que tantas veces **habían herido** sus oídos> traducido por <Lembrou das maldições... que tantas vezes **tinham ferido** seus ouvidos> y <Apenas **había comenzado** la misa> por <Tão logo **tinha começado** a missa> y

dieciséis con el auxiliar *haver*: <Comprendió por qué **había preferido** a la vida la eternidad.> traducido por <compreendeu porque **havia preferido** à vida a eternidade.>), <había hecho> por <havia feito> (dos veces), <había impuesto> por <havia imposto> (dos veces), <había reconocido> por <havia reconhecido>, <había preferido> por <havia preferido>, <había visto> por <havia visto>, <había dejado> por <havia deixado> (dos veces), <había hablado> por <havia falado>, <había sacrificado> por <havia sacrificado>, <había traído> por <havia trazido>, <había bastado> por <havia bastado>, <había parecido> por <havia parecido>, <había grabado> por <havia gravado> y <había alcanzado> por <havia alcançado>.

Cabe aclarar que en portugués estos dos verbos “*ter*” y “*haver*” se usan indistintamente como auxiliares para formar tiempos verbales compuestos. Estos casos demuestran que el traductor no siguió el encargo de traducción en todas las ocurrencias de TVC en Pretérito Pluscuamperfecto y, por eso, se consideran inadecuados los dieciocho ítems.

Las sugerencias de traducción serían: <Recordó las maldiciones... que tantas veces **habían herido** sus oídos> traducido por <Lembrou das maldições... que tantas vezes **feriram** seus ouvidos>, <Apenas **había comenzado** la misa> por <Tão logo **começara** a missa>, <Comprendió por qué **había preferido** a la vida la eternidad.> traducido por <compreendeu porque **preferira** à vida a eternidade.>), <había hecho> por <fizera > (dos veces), <había impuesto> por <impusera > (dos veces), <había reconocido> por <reconhecera>, <había preferido> por <preferira>, <había visto> por <vira>, <había dejado> por <deixara> (dos veces), <había hablado> por <falara>, <había sacrificado> por <sacrificara>, <había traído> por <truxera>, <había bastado> por <bastara>, <había parecido> por <parecera>, <había grabado> por <gravara> y <había alcanzado> por <alcançara>.

Al Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo le corresponde el *Pretérito Mais-que-perfeito de Subjuntivo*, que es un tiempo verbal compuesto también. Del mismo modo, se puede usar el verbo “*ter*”o el verbo “*haver*” como auxiliar. En el TO hay dos ocurrencias, una se traduzco con “*haver*” y otra con “*ter*” y ambas están correctas según la LM y adecuadas según el encargo de traducción, puede que lo haya hecho porque en español el auxiliar tiene dos formas correctas (hubiera/hubiese), y el traductor quiso mantener la diferencia léxica que mantuvo la autora del TO: <hubiera entregado> traducido <tivesse entregado> y <hubiese temido> traducido <houvesse temido>.

Sin embargo, en dos casos más de uso del Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo en el TO el traductor no usó el tiempo verbal adecuado y los tradujo por el *Futuro do Pretérito* de forma inadecuada, según el encargo: <hubiera llevado> traducido <teria levado> y <hubiera vertido>, <teria derramado>. La sugerencia de traducción sería, respectivamente: <houvesse levado> y <houvesse derramado>.

Hay un caso en el que se tradujo un Pluscuamperfecto de Indicativo por un *Pretérito Imperfeito de Indicativo*, de forma inadecuada: <había arrodillado> traducido <ajoelhei>. En este caso se tendría que haber traducido al *Pretérito Mais-que-perfeito Simples*, como solicitado. Y la sugerencia de traducción sería: <ajoelhara>.

El último caso en este par de cuentos se presenta con un contexto más amplio para una mejor comprensión: <-Si Alma-Negra te hubiera entregado la que está en el calabozo de las Tres Cruces, no te **habría pesado** guardarla para ti —dijo riendo atrozmente otro de ellos.> traducido <- Se Almanegra tivesse entregado o que está no calabouço de Tres Cruces, não **terias** dificuldade alguma em vigiá-la para ti, disse o outro com um riso perverso.>. Como se puede constatar, cambió

mucho la traducción para mantener el sentido del TO, de esa forma, se omiten algunas palabras y se añaden otras (esto se verá en las categorías correspondientes AP y OP) y eso causa el cambio de tiempo verbal en el TM, en el que un TVC, en Condicional Compuesto, pasa a un TVS, en *Futuro do Pretérito*, de forma necesaria, por los cambios citados.

En resumen, de los treinta y seis casos, quince estaban adecuados y veintiuno inadecuados. Es decir que de los cincuenta y nueve TVC del TO, treinta y ocho fueron traducidos de forma adecuada según el encargo de traducción y veintiún casos de forma inadecuada. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

4.2.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta

En el TO hay ocho TVC y en el TM hay tres. De los ocho TVC en el TO resultaron seis TVS y dos TCV en el TM. Por otro lado, había un TVS que se transformó en un TVC. Se analizan todos los casos de esta categoría para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

Cinco ítems estaban en Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo y fueron traducidos adecuadamente a *Pretérito Perfeitode Indicativo* del portugués: <ha oído> traducido por <ouviu>, <has olvidado> traducido por <esqueceste>, <ha traído> traducido por <trouxe>, <ha pasado> traducido por <tornou-se> y <he ganado> traducido por <ganhei>.

Un ítem estaba en Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo y fue traducido adecuadamente a *Pretérito Mais-que-perfeito de Indicativo*: <había presentado> traducido por <se apresentara>.

Uno de los ítems que se tradujo a un TVC estaba en Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo y fue traducido a *Pretérito Mais-que-perfeito de Indicativo* (tiempo verbal compuesto) de forma inadecuada según el encargo de traducción: <había robado> traducido <havia roubado>. La sugerencia de traducción sería <roubara>.

El último ítem de esta categoría era un TVS en Pretérito Imperfecto de Indicativo en el TO y pasó a un TVC en el TM en *Futuro do Pretérito*, de ahí la diferencia final de ítems entre TO y TM, como sucede en las demás categorías. El fragmento <Dijera que el buen apóstol Santiago... **hacía** un milagro para lograr la dicha de verte.> fue traducido <- Diria que o bom apóstolo Santiago... **teria feito** um milagre para conquistar a felicidade de ver-te.>.

En el TO hay un problema de correlación de tiempos verbales, a “dijera” correspondería “haría” por lo menos, por eso parece ser que el traductor resolvió cambiar el tiempo en el TM, para mantener la correlación adecuada entre “*diria*” y “*teria feito*” de modo que quedara comprensible para el lector del TM, pero debería haber usado el tiempo *Pretérito Imperfeito* simple y no el compuesto, conforme lo solicitado en el encargo de traducción. Por eso, se considera inadecuada la traducción y la sugerencia de traducción sería “*faria*”: <- Diria que o bom apóstolo Santiago... **faria** um milagre para conquistar a felicidade de ver-te.>.

En resumen, de los ocho TVC del TO, seis fueron traducidos de forma adecuada y dos no, según el encargo de traducción. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

4.2.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En el TO hay treinta y dos TVC y en el TM hay trece y se analizan diecisiete casos de esta categoría para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

En este par de cuentos, de los dieciséis casos que estaban conjugados en Pretérito Perfecto Compuesto, quince fueron traducidos a un TVS, en *Pretérito Perfeito Simples*, de forma adecuada. Se analiza un caso que fue traducido de forma inadecuada, en el par <ha visto> traducido <havia visto>, el traductor mantuvo un TVC, en *Pretérito Mais-que-perfeito composto*, que no corresponde a la correlación de tiempo verbal entre un idioma y otro, en este caso el traductor debería haberse mantenido fiel al encargo de traducción y lo debería haber traducido a *Pretérito Perfeito Simples* en este y en los demás quince casos. La sugerencia de traducción sería <viu>.

Hay un caso que fue traducido adecuadamente de Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo a *Pretérito Perfeitode Indicativo (Simples)*, conforme lo solicitado en el encargo de traducción: <había callado> traducido <calara>, pero hubo nueve casos que no se siguió el encargo de traducción, uno traducido con el auxiliar “*ter*” y ocho con el auxiliar “*haver*”. Ellos son: <había comenzado> por <tinha começado>, <había herido> por <havia ferido>, <había oído> por <havia escutado>, <había inclinado> por <havia me inclinado>, <habían apagado> por <havam se apagado>, <había caído> por <havia caído>, <habíamos cuidado> por <haviamos cuidado>, <habíamos andado> por <haviamos andado>, <se había puesto> por <havia posto> y <habían cesado> por <havam cessado>.

Todos los quince ejemplos anteriores, aunque no se constituyan como un error en la LM, no están adecuados al encargo de traducción, como ya se dijo. Por

eso, la sugerencia de traducción sería: <había comenzado> por <começara>, <había herido> por <ferira>, <había oído> por <escutara>, <había inclinado> por <inclinara>, <habían apagado> por <apagara>, <había caído> por <caíra>, <habíamos cuidado> por <cuidáramos>, <habíamos andado> por <andáramos>, <se había puesto> por <pusera-se> y <habían cesado> por <cessaram>.

Hay cuatro casos que constaban en el TO como TVC en Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo y fueron traducidos a TVS, en *Pretérito Perfeito de Indicativo*, tiempo simple, de forma inadecuada, según el encargo, pues todos deberían haber sido traducidos a *Pretérito Mais-que-perfeito de Indicativo* (tiempo simple). El primero es <habíamos detenido> traducido <paramos>; el segundo, <había tenido> traducido <tive>; el tercero, <había desaparecido> traducido <desapareceu> y el cuarto, <me había confiado> traducido <confiou-me>. La sugerencia de traducción sería, respectivamente: <paráramos>, <tivera>, <desaparecera> y <confiara-me>.

Hay un caso inadecuado en que el traductor tradujo de Pretérito Anterior a *Pretérito Mais-que-perfeito de Indicativo* (tiempo compuesto), cuando debería haber sido traducido, según el encargo de traducción, a *Pretérito Mais-que-perfeito de Indicativo* (tiempo simple) PMQP-S-I, conforme el encargo: <cuando hubo apagado mi sed> traducido <quando já havia matado minha sede>, y la sugerencia de traducción sería <quando matara minha sede>.

En el par <un corto esfuerzo y nos **habremos salvado**> traducido <um pequeno esforço e **estaremos salvos**>, el traductor tradujo de forma inadecuada según el encargo de Futuro Perfecto a una locución verbal, porque el verbo “*estar*” no forma tiempos verbales compuesto en la posición de auxiliar en portugués, por

eso debería haber traducido a *Futuro do Presente* (compuesto) y la sugerencia de traducción sería <um pequeno esforço e nos **teremos salvo**>.

El último par que se analiza es un ADJ que fue traducido a un TVC: <aquel hombre **escapado** a la muerte> traducido <aquele homem que **havia escapado** da morte> de forma inadecuada, pues el traductor no solamente no siguió el encargo, sino que también añadió palabras de modo a simplificarle la lectura al lector del TM. En este caso, se podría haber mantenido la misma estructura <aquele homem **escapado** da morte>.

En resumen, de los diecisiete pares analizados detalladamente, uno estaba adecuado y dieciséis no. Eso equivale a decir que de los treinta y dos TVC del TO, dieciséis fueron traducidos de forma adecuada y a los otros dieciséis se sugirió una posible traducción adecuada al encargo de traducción. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

4.2.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En el TO hay veintiocho TVC y en el TM hay ocho y se analizan dieciocho casos de esta categoría para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

En este par de cuentos hay diez casos que se refieren a verbos que en el TO estaban en un tiempo verbal compuesto y en el TM, necesariamente, pasaron a un tiempo verbal simple traducido adecuadamente. De esos diez casos, cinco pasaron de Pretérito Perfecto Compuesto del español a *Pretérito Perfeito Simples* del portugués, por ejemplo: <hemos caído> traducido <caímos>. Y cinco casos pasaron de Pretérito Perfecto Compuesto a *Pretérito Mais-que-perfeito do Indicativo* (tiempo simple), por ejemplo: <había resuelto> traducido <resolvera>.

Hay dos ocurrencias en Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo que fueron traducidas adecuadamente a *Pretérito Mais-que-perfeito* (tiempo simple): <hubiese herido> por <houvesse ferido> y <hubiera declamado> por <houvesse declamado>.

Hay cuatro casos en Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo que pasaron inadecuadamente a *Pretérito Mais-que-perfeito* en su forma compuesta <había profanado> por <havia profanado>, <había descendido> por <havia descido>, <habíamos cambiado> por <habíamos mudado> y <había entregado> por <havia entregado> cuando deberían haber sido traducidos a *Pretérito Mais-que-perfeitode Indicativo* (tiempo simple) en su forma simple, conforme el encargo de traducción y las sugerencias serían, respectivamente: <profanara>, <descenderá>, <mudara> y <entregara>.

Hay un caso que pasó inadecuadamente de Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo a *Pretérito Perfeito Simples de Indicativo*: <había apagado> traducido <apagou-se>, cuando debería haber pasado a *Pretérito Mais-que-perfeito de Subjuntivo* (tiempo simple), como en el caso del párrafo anterior y la sugerencia de traducción sería <apagara-se>.

Hay tres ocurrencias en Pretérito Anterior, que fueron traducidas adecuadamente, según el encargo de traducción, a *Pretérito Perfeito Simples*: <hube traído> por <trouxe-me>, <hubo transpuesto> por <atravessou> y <hube prometido> por <prometi>.

Hay una ocurrencia en Pretérito Perfecto Compuesto de Subjuntivo que se tradujo a infinitivo: <haya ido> por <partir>, lo que no está adecuado al encargo de traducción, la sugerencia sería: <tenha partido>.

Hay una ocurrencia en Futuro Compuesto que se tradujo de forma inadecuada a *Futuro do Presente* (tiempo simple): <habrá ido> por <irá>, cuando

debería haber sido traducida a *Futuro do Presente* (tiempo compuesto) y la sugerencia sería: <terá ido>.

Se encontraron seis ocurrencias en Condicional Compuesto, dos de ellas se tradujeron adecuadamente a *Futuro do Pretérito* <habríasele creído> por <teria acreditado> y <habría revelado> por <teria revelado>. Las otras cuatro ocurrencias fueron traducidas a un TVS en *Futuro do Pretérito* (tiempo simple): <habría hecho> por <levaría>, <habría preocupado> por <preocuparía>, <abríase dicho> por <dizia-se> y <habríasele creído> por <acreditaría>, pero deberían haber sido traducida al TVC, *Futuro do Pretérito*. Las respectivas sugerencias de traducción serían <teria feito>, <teria preocupado>, <teria dito> y <teria acreditado>.

En síntesis, de los dieciocho TVC del TO analizados detalladamente, siete casos fueron traducidos adecuadamente según el encargo de traducción y a los demás once casos inadecuados se ofreció una sugerencia de traducción. Una vez más, aunque no siempre haya errores lingüísticos, el traductor no consideró el encargo de traducción. A continuación, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 3, los Nombres Comunes [NC].

4.3. Categoría 3 - Los Nombres Comunes

Aunque ya se haya dicho anteriormente, cabe recordar que cuando se trate de citar definiciones de diccionarios, para el idioma español se usa el DRAE y para el idioma portugués el diccionario en línea DPLP. Además, las definiciones en portugués que constan en este texto traducidas al español, fueron traducidas por la autora de esta tesis. En el caso de que se utilice esporádicamente otro diccionario, se indicará en el acto.

Seguidamente, se presenta el resumen de la categoría morfológica 3 - Nombres Comunes [NC] en los pares de cuentos.

TO-TM NC ²⁴	Total de NC en el TO	Total de NC en el TM	Diferentes o no en el TM ²⁵
TO/TM 1	1.516	1.532	59
TO/TM 2	1166	1.171	37
TO/TM 3	310	310	7
TO/TM 4	785	779	30
TO/TM 5	661	663	14
Total	4.438	4.455	147

Tabla 8 - NC por pares de cuentos

Debajo se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 1.

4.3.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

Se analizan detalladamente cincuenta y nueve casos, porque presentan especificidades de cambio de nombre común [NC] a otras clases de palabras, o se omiten, o simplemente por analizar detalladamente la elección lexical dentro de la misma categoría NC, para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

En el par <a su **vista**> traducido <ao avistá-la>, hay un ejemplo de un NC del TO que se transforma en un TVS en el TM, lo que es una adecuación que se justifica por el uso de la expresión en ambos idiomas, para que el lector del TM entienda lo mismo que el lector del TO.

²⁴ La diferencia de valores numéricos entre el TO y el TM se debe a que algunos NC del TO se transforman en otras clases de palabras, por ejemplo en un TVS o en un ADJ, o se omiten o viceversa. Lo que importa es la cantidad que quedó adecuada en el TM y lo que se debe analizar cualitativamente.

²⁵Para analizar cualitativamente en esta categoría.

El próximo par, <lámpara de **gas**> traducido <lamparina a **óleo**>, fue traducido adecuadamente; el traductor demostró que investigó para saber el tipo de lámpara de la época en un país y la correspondiente en el otro, en la misma época. Aunque parezca a simple vista un error de traducción, no lo es, pues la palabra en español es “gasóleo” que equivale en portugués a “*óleodiesel*”, por eso se optó por lámpara de “gas” y de “óleo”.

Sobre el próximo par, el “edecán” en la milicia, según el DRAE, es el que “ayuda en el campo”, por eso que en el par <pronto dejaréis de ser **edecán**> traducido <logo deixarás de ser um **auxiliar**> se haya traducido adecuadamente “*auxiliar*”, dado que la “*milícia*” en portugués es sinónimo de tropa “*auxiliar*”.

En los doce fragmentos que siguen, el traductor demuestra un ejemplo de buena práctica al mantenerse coherente en su proyecto de traducción, pues podría haber hecho como algunos traductores de esta investigación que, ante una misma palabra en el TO, la tradujeron a distintas palabras en el TM, aunque todas las acepciones fueran las mismas en los contextos en que se encontraban. Véanse los ejemplos a continuación:

- 1) <y cubriendo su **rostro** con el velo> traducido <e cobrindo seu **rostro** com o véu>,
- 2) <Isabel volvió hacia él su pálido **rostro**> traducido <Isabel virou para ele seu pálido **rostro**>,
- 3) <una mujer de estatura elevada, de **rostro** dulce y bello> traducido <uma mulher de estatura elevada, de **rostro** doce e belo>,
- 4) <como renunciar a la dicha de contemplar tu **rostro**> traducido <como renunciar à felicidade de contemplar teu **rostro**>,

- 5) <El **rostro** bronceado y grave de Bracho se volvió más grave todavía> traducido <O **rostro** bronzado e sério de Bracho tornou-se mais sério ainda>,
- 6) <La vergüenza cubrió entonces de púrpura el **rostro** desencajado y lívido del coronel> traducido <A vergonha cobriu, então, de púrpura o **rostro** desfigurado e lívido do coronel>,
- 7) <la dulce luz de las estrellas reflejando sobre el **rostro** de los cadáveres, daba a su actitud la apariencia de un dulce sueño> traducido <a doce luz das estrelas, refletindo sobre o **rostro** dos cadáveres, dava à sua atitude a aparência de um doce sonho>,
- 8) <ocultaban un **rostro** joven cuya belleza había respetado la muerte> traducido <ocultavam um **rostro** jovem cuja beleza a morte havia respeitado la muerte>,
- 9) <-¡Varela! -exclamó contemplando el **rostro** yerto e inmóvil de un hombre tendido a corta distancia> traducido <- Varela!- exclamou contemplando o **rostro** rígido e imóvel de um homem estendido a curta distancia>,
- 10)<cuyo noble y hermoso **rostro** conservaba aun después de la muerte una expresión de amenaza> traducido <cujo nobre e belo **rostro** conservava ainda depois da morte uma expressão de ameaça>,
- 11)<paseando su mirada sobre los **rostros** sangrientos y mutilados de los muertos> traducido <passando seu olhar sobre os **rostros** sangrentos e mutilados dos mortos> y
- 12)<dejaron caer sus flores sobre el **rostro** desfigurado de los cadáveres> traducido <deixaram cair suas flores sobre o **rostro** desfigurado dos cadáveres>.

El traductor hizo una detallada revisión sin realizar un cambio innecesario en los doce segmentos anteriores.

En los tres fragmentos siguientes, el traductor se da cuenta, a diferencia de los doce fragmentos analizados anteriormente, que no todas las tres acepciones de la palabra “resorte” son iguales en el TO, por eso mantiene dos en el TM como “*mola*” y cambia la tercera por “*elástico*”, porque se da cuenta que esta última, en portugués, no transmitiría la acepción adecuada de la palabra “*mola*” en dicho contexto. Tal cambio es necesario para que lector del TM entienda la palabra adecuadamente en el contexto en que se encuentra.

Estos son: <¡Es Ella! -exclamó Wenceslao, incorporándose y oprimiendo el **resorte** de una puerta secreta que estaba a la cabecera de la cama.> traducido <É ela! Exclamou Wenceslao, inclinando-se e apertando uma **mola** de uma porta secreta que estava na cabeceira da cama.>, <Los dedos finos y transparentes de aquella mujer, se convirtieron en otros tantos **resortes** de acero en que se estrelló la fuerza del coronel.> traducido <Os dedos finos e transparentes daquela mulher converteram-se em outras tantas **molas** de aço, que resistiram à força do coronel.> y <En la parte interior del guante, sobre la cinta que contiene el **resorte**, Isabel había leído el nombre de Manuela Rosas.> traducido <Na parte interna da luva, sobre a fita que contém o **elástico**, Isabel havia lido o nome de Manuela Rosas.>.

Los tres próximos fragmentos y sus respectivas traducciones se analizan en conjunto, pues se refieren a expresiones idiomáticas del mismo campo semántico. Al aparecer en el TO “lagos de sangre” y “arroyos de sangre” el traductor demuestra que se dedica a hacer una investigación detallada y concluye que no hay una expresión equivalente, en portugués, a “arroyos de sangre”, pero encuentra “*lagos de sangue*” y “*rios de sangue*”.

Por eso, el traductor hace la adaptación y se mantiene coherente siempre que aparecen las expresiones, como se puede observar en los segmentos a continuación: <La oscuridad velaba los **lagos de sangre** humana que inundaban la tierra> traducido <A escuridão velava **os lagos de sangue** humano que inundavam a terra>, <regado con **arroyos de sangre**> traducido <regado com **rios de sangue**> y <¿Ves esos **arroyos de sangre** que corren por este campo?> traducido <Vês estes **rios de sangue** que correm por este campo?> adecuadamente.

Los próximos cinco pares se analizan en conjunto, pues en el TO consta el NC “acento” que fue traducido en el TM por “*tom de sua voz*”, “*tom*” (tres veces) y “*acento*”. Según el DRAE, el significado de “acento”, en su cuarta acepción, es “modulación de la voz, entonación”. La palabra “*tom*”, en el diccionario DPLP significa, en su segunda acepción “*modo de falar*” y la palabra “*acento*”, en su tercera acepción, es sinónimo de “*tom*”. Por consiguiente, el traductor debe elegir cuál de las dos prefiere usar y debe seguir su elección en todas las ocurrencias de una palabra, en el caso de que conste la misma palabra en el TO. Si la autora no utiliza un sinónimo, sería adecuado que el traductor no lo hiciera por su cuenta.

En la primera ocurrencia, el traductor añade palabras de forma innecesaria, “*de sua voz*” <¡Oh!-exclamó Wenceslao revelando en su **acento** un dolor misterioso> traducido <Oh!, exclamou Wenceslao revelando, no **tom de sua voz**, uma dor misteriosa>; en este caso se sugiere traducir <Oh!, exclamou Wenceslao revelando, no **tom**, uma dor misteriosa>.

En la segunda ocurrencia, <gritarme con **acento** lúgubre: ¡Perfidia! ¡Traición!> traducido <gritar-me com **tom** lúgubre: Perfídia! Traição!>, la traducción fue adecuada, así como en la tercera: <-¡Ramírez! -gritó ella, con **acento** lamentable> traducido <- Ramírez!, gritou ela com **tom** lamurioso>, y en la cuarta, <-

¡Oh! -exclamó la madre con **acento** profundo y desgarrador> traducido <- Oh!, exclamou a mãe com **tom** profundo e dilacerador>.

Sin embargo, en la quinta y última ocurrencia, <-¡Nada! -replicó ella, con **acento** extraño> traducido <-¡Nada! -replicó ella, con **acento** extraño>, al mantener la palabra “*acento*”, el traductor no demuestra coherencia con su proyecto de traducción y realiza una traducción inadecuada.

Seguidamente, se analizan en conjunto seis casos en los que la palabra “dicha” del TO fue traducida por “*sorte*” (dos veces) y “*felicidade*” (cuatro veces). Según el DRAE, el significado de “dicha”, en su primera acepción, es “felicidad” y en la segunda acepción “suerte feliz”. A su vez, la palabra “*felicidade*”, en el diccionario DPLP significa, en su tercera acepción “*sorte*”.

Por otro lado, la palabra “*sorte*”, siguiendo el diccionario DPLP, significa “*combinação de circunstâncias que influem de um modo inelutável*” y solamente en su tercera acepción significa “*tendência para acontecimentos positivos ou favoráveis*”, lo que se puede entender como “*felicidade*”. Por ello, el traductor debería haber traducido todos los casos por “*sorte*”, ya que al elegir cuál de las dos prefiere usar debe seguir su elección en todas las ocurrencias de una palabra, en el caso de que conste la misma palabra en el TO. Si la autora no utiliza un sinónimo, como ya se dijo, sería adecuado que el traductor tampoco lo hiciera.

Véanse aquí los dos primeros casos de “dicha” por “*sorte*”, <Pero permitid que me convenza que no es un sueño la **dicha** de veros aquí, a esta hora, así, inclinada sobre mi lecho.> traducido <Mas permite que eu me convença de que não é um sonho a **sorte** de ver-te aqui, a esta hora, assim, inclinada sobre meu leito.> y <Mi madre calló creyendo darme la **dicha**> traducido <Minha mãe calou-se, acreditando dar-me a boasorte.>.

Y aquí los cuatro casos siguientes de “dicha” por “*felicidade*”: <y realizar de este modo la **dicha** y prosperidad que sueño para mi patria> traducido <e realizar deste modo a **felicidade** e a prosperidade que sonho para minha patria>, <pues vuestra perfidia la ha conducido al camino del deber, al mismo tiempo que a vos al de los honores y la **dicha**.> traducido <pois tua perfidia conduziu-a ao caminho do dever, ao mesmo tempo, que a ti ao das honras e da **felicidade**.>, <todos los sentimientos del corazón han callado ante la idea de perderte para siempre, de renunciar a la **dicha** de contemplar tu rostro> traducido <todos os sentimentos nobres do coração calaram-se diante da idéia de perder-te para sempre, de renunciar à **felicidade** de contemplar teu rosto> y <Y cuando poseo esta **dicha** que me envidiarán los ángeles del cielo> traducido <E quando possuo esta **felicidade** que me invejarão os anjos do céu>.

En el par TO/TM 1, el vocablo “prenda” aparece tres veces en el TO y se traduce dos veces por “*prova*” y una vez por “*presente*”, como se puede observar en los tres segmentos que siguen: <**prenda** de amistad> traducido <**prova** de amizade>, <¿Cómo queréis que lo guarde? ¿Cómo una conquista o cómo una **prenda**?> traducido <Como queres que a guarde? Como uma conquista ou como um **presente**?> y <-Como **prenda** de amistad -respondió ella.> traducido <Como uma **prova** de amizade, respondeu ela.>.

Como los dos últimos segmentos aparecen en un diálogo, sería comprensible para el lector del TM que “*prova*” correspondiese a “*amizade*”, como consta en el primer segmento, que es el nombre del capítulo del cuento en que se encuentra el diálogo. Por lo tanto, el primero y el tercer par son adecuados y para el segundo, la sugerencia de traducción sería <Como queres que a guarde? Como uma conquista ou como uma **prova**?>.

Más adelante, en el TO aparece otro segmento: <Amad en paz a esa Manuela Rosas cuyo **gaje** de amor lleváis sobre el corazón.> traducido <Ama em paz essa Manuela Rosas, cuja **prova** de amor levas sobre o coração.>. En este caso la autora del TO optó por usar otra palabra y el traductor mantuvo la misma, esto empobrece el TM y demuestra que no hay “coherencia” de este traductor al realizar el encargo de traducción. En este caso el traductor podría haber usado “*prenda*” y la sugerencia de traducción sería <Ama em paz essa Manuela Rosas, cuja **prenda** de amor levas sobre o coração.>.

En los próximos dos segmentos: <Y heme aquí que llego cubierta con el blanco **cendal** de la desposada para unirme a ti en un abrazo> traducido <E eis-me aqui, chego coberta com o branco **véu** da desposada para unir-me a ti em um abraço> y <¡Tu blanco **velo** de virgen está salpicado de sangre!> traducido <Teu **véu** branco de virgem está respingado de sangue!>, las palabras “cendal” y “velo” han sido traducidas por la misma partícula “*véu*”.

En una búsqueda atenta, con la finalidad de encontrar otro sinónimo en portugués para “*véu*”, para mantener la diferencia por la que optó la autora del TO, el traductor habría descubierto que la palabra “*cendal*” existe en portugués y tiene el mismo significado que en español, de esa manera, la sugerencia de traducción sería <E eis-me aqui, chego coberta com o branco **cendal** da desposada para unir-me a ti em um abraço>.

Además de eso, cabe anticipar aquí, aunque se vea detalladamente en la categoría correspondiente, que hubo una inversión del sintagma nominal en el TM del segundo segmento, que el traductor no hizo en el primer segmento: <blanco cendal> por <branco véu> y <blanco velo> por <véu branco>, lo ideal sería

mantener el orden interno de los sintagmas siempre que los idiomas lo permitan, conforme el encargo de traducción.

En los dos segmentos a continuación, el traductor demuestra nuevamente que no sigue una norma de traducción, aunque parecía estarlo haciendo en algunos casos a lo largo del proyecto de traducción, como se evidenció al inicio, pues en el primeiro traduce adecuadamente la palabra en negrita en <La luna bañaba con sus blancos rayos las encantadas **riberas** del Plata> por <A Lua banhava com seus brancos raios as encantadas **margens** do Prata>.

En el segundo, mantiene la misma palabra “*ribeira*”, que es un heterosemántico <noble vástago de esa familia de cisnes que ha encantado con sus melodías las **riberas** del Plata> traducido <nobre descendentedessa família de cisnes que encantou com suas melodias as **ribeiras** do Prata>. El traductor tendría que haber traducido “*margens*” como en el segmento anterior, y la sugerencia de traducción sería <nobre descendentedessa família de cisnes que encantou com suas melodias as **margens** do Prata>.

En el par <Durante largo rato sólo se oyó la **respiración** oprimida del coronel> traducido <Durante um longo momento, somente se ouviu a **respiração** oprimida do coronel>, se traduce adecuadamente “respiración” por “*respiração*”, pero en el par <Un horrible presentimiento atravesó el alma de la madre que contuvo su **aliento** y escuchó.> traducido <Um horrível pressentimento atravessou a alma da mãe que conteve sua **respiração** e escutou.> ante la palabra “aliento”, el traductor usa también “*respiração*”.

Las palabras “respiración” y “*respiração*” tienen la misma definición “acto o efecto de respirar”. Además, se debe tener en cuenta que en el DRAE la palabra “aliento” en la primera acepción es “aire que se expulsa al respirar” y en la segunda

acepción es sinónimo de “respirar”. En el diccionario DPLP, la palabra “*alento*” en su primera acepción significa “facultad o fuerza precisa para respirar” y en su segunda acepción “aire expirado” (MiT).

De los análisis del párrafo anterior se entiende el primer par como una traducción adecuada de los fragmentos de TO, pues en el primer fragmento está adecuado mantener la palabra “respiración”, pero en el segundo, se considera inadecuada la traducción, porque la palabra más adecuada para “aliento” sería “*alento*” y las respectivas sugerencias de traducción son: <Durante um longo momento, somente se ouviu a **respiração** oprimida do coronel> y <Um horrível pressentimento atravessou a alma da mãe que conteve seu **alento** e escutou.>. Estos dos fragmentos demuestran que el traductor no debe unificar las distintas palabras que encuentra en el TO por una misma palabra en el TM, porque está simplificando el texto traducido, que no es lo que se solicita en el encargo de traducción.

En los dos fragmentos analizados anteriormente el traductor unificó dos palabras en una, pero en los fragmentos que se analizan a continuación, el traductor hizo exactamente lo opuesto. En el TO aparecía dos veces la palabra “hoyo” y el traductor tradujo la primera vez por “*cova*” y la segunda por “*buraco*”, siendo que ambas aparecen en el mismo diálogo entre Bracho y el Coronel. Aunque ambas palabras en portugués, en algunas acepciones, puedan ser sinónimos, al sustituir una misma palabra del TO por dos distintas en el TM, el traductor no está siguiendo el encargo de traducción. La palabra “*buraco*” es mucho más genérica que “*cova*”. La palabra “hoyo” significa sepultura solamente en su tercera acepción (DRAE), la palabra “*cova*” significa sepultura en su segunda acepción y la palabra “*buraco*” significa sepultura en su novena acepción (ambos en DPLP).

En los pares <Cuando el **hoyo** estuvo hecho, Bracho apoyándose en el azadón se volvió hacia su jefe> traducido <Quando a **cova** estava feita, Bracho apoiou-se na enxada e virou-se para seu chefe> y <El coronel se acercó a la negra boca del **hoyo**, y midió con la vista su profundidad.> traducido <O coronel chegou perto da negra boca do **buraco** e mediu com a vista a sua profundidade.>, si se considera el contexto del cuento, Bracho está abriendo un “hoyo” para que el general entierre a su propio hijo después de matarlo, el “hoyo” ya tiene un destino específico ser una “sepultura”.

Por eso, la sugerencia de traducción es que se mantenga la palabra “cova” en los dos segmentos del TM, el primero que ya estaba adecuado y el segundo que no estaba y quedaría la siguiente sugerencia de traducción <Quando a **cova** estava feita, Bracho apoiou-se na enxada e virou-se para seu chefe> y <O coronel chegou perto da negra boca da **cova** e mediu com a vista a sua profundidade.>, respectivamente.

Los próximos cinco segmentos se analizan en conjunto. En los cuatro primeros el traductor demuestra su coherencia mientras traduce la palabra “sombra” por “sombra”: <velada por una **sombra** siniestra> por <velado por uma **sombra** sinistra>, <No, es la **sombra** de mi padre> por <Não, é a **sombra** de meu pai>, <el puñal del asesino se prepara en la **sombra**> por <o punhal do assassino prepara-se na **sombra**> y <La **sombra** blanca entró en el recinto del campo de batalla. Era una mujer joven y bella, a pesar de la extrema extenuación de sus **formas**.> por <A **sombra** branca adentrou o campo de batalha. Era uma mulher jovem e bela, apesar da fragilidade de suas **formas**>. Incluso en el cuarto segmento surge también la palabra “forma”, que traduce por su equivalente “forma”, también adecuadamente.

El problema ocurre en el quinto segmento, en que traduce “sombra” por “forma”: <Una **forma** blanca, de forma vaporosa y vaga, se dibujó entre las tinieblas.> traducido <Uma **sombra** branca, de forma vaporosa e vaga, desenhou-se entre as trevas.>. En este ejemplo, la propia autora del TO elige repetir la palabra “forma” dos veces, y el traductor se da la libertad de cambiar una de ellas por “sombra” de forma equivoca y pierde su propia coherencia con el encargo de traducción. La sugerencia de traducción es <Uma **forma** branca, de forma vaporosa e vaga, desenhou-se entre as trevas.>.

Se retoma el tercer segmento para analizar una palabra más: <La sombra blanca entró en el recinto del campo de batalla. Era una mujer joven y bella, a pesar de la extrema **extenuación** de sus formas.> traducido <A sombra branca adentrou o campo de batalha. Era uma mulher jovem e bela, apesar da **fragilidade** de suas formas.>. Para sustituir la palabra “extenuación”, el traductor usa “*fragilidade*” de forma innecesaria, pues existe la palabra “*exaustão*” en portugués que es su equivalente pertinente. Además, el traductor omite la palabra “extrema”. La sugerencia de traducción sería <A sombra branca adentrou o campo de batalha. Era uma mulher jovem e bela, apesar da extrema **exaustão** de suas formas.>.

En el par <¡No tienes ni una **caricia**, ni una palabra de amor para el que te adora!> traducido <Não tens nenhum **carinho**, nem uma palavra de amor para quem te adora!>, hubo un cambio innecesario, pues se podría haber mantenido la palabra “*carícia*” en portugués sin ningún prejuicio de significado y, además, no habría necesidad de omitir ninguna palabra. La sugerencia de traducción sería: <Não tens nem uma **carícia**, nem uma palavra de amor para quem te adora!>.

En el par <una nube de rubor cubrió su alta **frente**> traducido por <uma nuvem de rubor cobriu sua altiva **face**> se tradujo de forma adecuada la palabra en

negrita del TO, pues no se usa la palabra en contextos distintos a lo largo del mismo cuento. Esta palabra, en los cuentos subsiguientes, presenta distintas traducciones, a medida que se vaya presentando cada ejemplo se retomará a fin de comparar cómo cada traductor siguió el encargo de traducción.

Así como en el análisis anterior, en los dos pares que siguen, <esa larga y profunda mirada que se atribuye a aquellos que leen en el **porvenir**.> traducido <esse longo e profundo olhar que se atribuem aos que leem o **futuro**.> y <Compadécete de su juventud, de su belleza, de su **porvenir**.> traducido <Compadece de sua juventude, de sua beleza, de seu **futuro**.> hay un cambio innecesario de nombre común, pues en español existe “futuro” y en portugués existe “*porvir*”; es decir que el traductor se podría haber mantenido fiel al TO, sin afectar el TM en términos de significación.

En estos casos ocurre un cambio innecesario que manipula la poética (Lefevere, 1997) de la autora del TO, puesto que ella hizo tal elección y el traductor podría haberla mantenido, en este caso, sin afectar la CM. La sugerencia de traducción sería: <esse longo e profundo olhar que se atribuem aos que leem o **porvir**.> y <Compadece de sua juventude, de sua beleza, de seu **porvir**.>, respectivamente.

En el par <e inundar mi corazón de **delicias** con la magia de tu mirada> traducido por <e inundar meu coração de **prazeres** com a magia do teu olhar> se constata un cambio innecesario que más de un traductor comete al traducir la palabra “delicia” por “*prazer*” cuando existe en portugués “*delícia*”. En el par TO/TM 3 se verá otro problema de traducción igual a este.

Tanto en el DRAE como en el diccionario DPLP, se puede constatar que la palabra “delicia” tiene el mismo significado, con la misma carga semántica, que en

ambos idiomas tienen el mismo significado y, en la segunda acepción en ambos idiomas, que ese sentido de “placer” se relaciona al placer carnal. En sus acepciones, en ambos idiomas, “delicia” y “*delícia*” se relacionan a un placer de ánimo, de espíritu. Por lo tanto, la sugerencia de traducción sería <e inundar meu coração de **delícias** com a magia do teu olhar>.

El siguiente par, <Cuando mi padre cayó bajo los golpes de la Mas-horca, esa asociación de **caribes**> traducido <Quando meu pai caiu sob os golpes da Mazorca, essa associação de **homens cruéis**>, hay un problema de elección de ítem que implica en añadir una palabra al TM de forma innecesaria. El DRAE define “caribe” en la novena acepción como “persona astuta, audaz y agresiva”, pero en portugués la palabra “*caribe*” no tiene esa acepción, por eso el traductor trató de explicarle el significado al lector del TM.

Sin embargo, al realizar dicha elección realiza la adición de la palabra “*homens*” de forma innecesaria, pues podría haber elegido entre un abanico de oportunidades como “*malvados, maus, desumanos, desalmados, bárbaros, impiedosos, inclementes, insensíveis, brutos, duros, frios, tiranos, tirânicos, carrascos, terríveis, horríveis, hediondos, etc.*” Se supone, por la historia de la Mazorca, que sus hombres se destacaban por su brutalidad y agresividad, por eso una sugerencia de traducción sería <Quando meu pai caiu sob os golpes da Mazorca, essa associação de **bárbaros**> sin prejuicio del significado que contiene en el TO.

En los dos siguientes pares se detecta un problema de traducción, ocurre un cambio por un ítem que no significa exactamente lo mismo en ambos idiomas. Ellos son: <Un profundo **sollozo** elevó el pecho de Isabel> traducido <Um profundo

suspiro elevou o peito de Isabel> y <-¡Oh, Dios mío!-exclamó entre **sollozos**>traducido<- Oh, meu Deus!, exclamou entre **suspiros**>.

La palabra “sollozo” proveniente del verbo “sollozar” que, según el DRAE, significa “Respirar de manera profunda y entrecortada a causa del llanto.” En portugués la palabra “suspiro” que viene del verbo “suspirar, según el diccionario, no posee una conexión con sollozo a causa del llanto, se refiere simplemente a “respiración causada por dolor o deseo” (MiT).

En portugués, la palabra “*soluço*”, viene del verbo “*soluçar*” que significa “Soltar sollozos; llorar, acompañando el llanto con sollozos” (MiT). Dicho esto, queda evidente que la opción más adecuada de traducción sería: <Um profundo **soluço** elevou o peito de Isabel> y <- Oh, meu Deus!, exclamou entre **soluços**>, respectivamente.

En el par <La predicción> traducido <A profecía>, hay un cambio innecesario de vocablo, pues, en español “predicción” significa acto o efecto de predecir” y “profecía” significa “Don sobrenatural que consiste en conocer por inspiración divina las cosas distantes o futuras.” (DRAE), ya en português “*predição*” es “Ato ou efeito de predizer; vaticínio; profecia. Y “*profecia*” es “predicción de futuro” (MiT).

La diferencia en los significados de las palabras es clara, cada una tiene su correspondiente en el otro idioma, no hay ningún motivo para realizar tal cambio. La sugerencia de traducción es <A *predição*>.

En el siguiente par, hay una adición innecesaria subrayada y un cambio innecesario de elección de vocablo, <los perfumes de los aromas con las emanaciones **nefíticas** de la sangre> traducido <os perfumes dos bosques de aromas com as *emanações* **maléficas** do sangue>. No hay ninguna justificación para que añada la palabra “*bosque*”, lo que se considera un problema de traducción,

tal como sustituir “netíficas” por “*maléficas*”, cuando esta palabra también existe y tiene el mismo significado en portugués.

De los cincuenta y nueve pares, treinta y seis estaban adecuados y a los veintitrés restantes se sugirió una posible traducción adecuada. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

4.3.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

Se analizan detalladamente treinta y siete casos, porque presentan especificidades de cambio de nombre común [NC] a otras clases de palabras, o se omiten, o simplemente por analizar detalladamente la elección lexical dentro de la misma categoría NC, para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

En este par de cuentos, el traductor se mantiene “coherente” (Toury, 2004, p. 109) en su elección al traducir la palabra “frente” por “*face*” las tres veces que aparece en el cuento. Estos ejemplos de traducción son una muestra de una buena práctica de traducción:

- 1) <y cuando se levantó su **frente** volvió a iluminarse con la serenidad de la resignación> traducido <e, quando se levantou, sua **face** voltou a se iluminar com a serenidade da resignação>,
- 2) <a aquella bellísima joven, cuyo blanco velo plegado como una aureola en torno de su **frente** parecía iluminar las tinieblas que la rodeaban> traducido <aquela belíssima jovem, cujo branco véu franzido como uma aureola em torno de sua **face** parecia iluminar as trevas que a rodeavam> y

- 3) <y al pronunciar este nombre la pálida **frente** de la virgen se ruborizó> traducido <e, ao pronunciar este nome, a pálida **face** da virgem ruborizou-se>.

En los tres casos que siguen se analiza la traducción de la palabra “huella”, que fue traducida adecuadamente “*marca*”; más adelante, en uno de los pares subsecuentes, se verá que el traductor no mantiene esta misma coherencia en su traducción. La palabra “huella” también se puede traducir “*rastro*”; pero el traductor se dio cuenta, en el tercer caso, de que tendría que traducir la palabra “reguero”, y optó por usar “*rastro*” en esa traducción de forma adecuada, como en los pares anteriores utilizó “*marca*”. Ellos son: <uno de esos seres... que dejan en nuestra vida una **huella** imborrable de felicidad o de dolor> traducido <um destes seres... que deixam, em nossa vida, uma **marca** inesquecível de felicidade ou dor>, <Reconocióla en la **huella** del hacha de los bandidos> traducido <Reconheceu-a na **marca** do machado dos bandidos> y <Su **huella** era un **reguero de sangre**> traducido <Sua **marca** era um **rastro de sangue**>.

En los dos siguientes pares de segmentos, < cubrió los sedosos rizos de su espléndida cabellera con un tupido **velo**> traducido < cobriu os sedosos cachos de sua esplêndida cabeleira com um abundante **véu**> y <al través de su **velo** contempló al desconocido> traducido <através de seu **véu**, contemplou o desconhecido>, el traductor hace una traducción adecuada de las dos ocurrencias de la palabra “velo”.

En los siguientes cuatro segmentos, el traductor desconsideró totalmente el encargo de traducción, entonces algunos de los segmentos resultaron no adecuados. Es evidente que el traductor no estableció sus propios criterios de

traducción para cumplir el encargo a lo largo de su proyecto de traducción en estos casos.

En el primer segmento, <el secreto de hacer descender la **felicidad** donde reinaba el dolor> es traducido <o segredo de fazer descer a **felicidade** onde reinava a dor>, lo que resulta adecuado por parte del traductor.

En el segundo y en el tercer segmentos, <a realizar ese hermoso sueño de **dicha**> traducido <a realizar este belo sonho de **felicidade**> y <para mí sólo la **dicha** de poder decir cada día: ¡Manuel, yo te amo!> traducido <para mim, somente a **felicidade** de poder dizer cada dia: Manuel, eu te amo!>, aparece la palabra “dicha” y el traductor opta por traducirla también como “*felicidade*”.

En el cuarto segmento, <a todas las **dichas** de la vida> traducido por <a todos os **regozijos** da vida>, aparece nuevamente la palabra “dicha”, y el traductor opta por traducirla como “*regozijos*”. La sugerencia sería que mantuviera la traducción elegida para la palabra “dicha” en todas las ocurrencias, porque de hecho “*regozijo*” y “*felicidade*”, también significa “*sorte*” (como otros traductores optaron por traducirla en determinados contextos) “*alegria*”, “*prazer*”, “*satisfação*”, etc. Ante todas estas opciones de traducción, el traductor podría haber mantenido palabras distintas, como la autora del TO, para traducir “dicha” y “felicidad”.

De ese modo, como en el cuarto segmento se usó la palabra “*regozijo*” de forma adecuada para “dicha”, una opción de traducción sería mantenerla en los otros dos segmentos y las sugerencias de traducción serían, respectivamente, <a realizar este belo sonho de **regozijo**> y <para mim, somente o **regozijo** de poder dizer cada dia: Manuel, eu te amo!>.

En los dos siguientes pares el problema de traducción se encuentra en la diferencia de carga semántica de la palabra “adiós” entre los dos idiomas. En

español “adiós” es una despedida común y corriente, pero en portugués no. Un “*adeus*” es para siempre, es un hasta nunca más. Tanto que en el primer segmento se ve intensificado por el adjetivo “eterno”, para dar la noción de hasta nunca más.

Aunque se analice este par en la categoría de los Adjetivos [ADJ], aquí el análisis se detiene en el NC. En el primer par <ella, que había dicho un eterno **adiós** a todas las dichas de la vida> traducido <ela, que dissera um eterno **adeus** a todos os regozijos da vida, ocupava-se em bordar finos ramalhetes no véu>, tendría que suprimirse el adjetivo “eterno”, porque un “eterno adiós” es un “*adeus*”, para que la traducción fuera equivalente en términos semánticos.

En el segundo par, <El ingrato partió sin darme un **adiós**> traducido <O ingrato partiu sem dar-me um **adeus**>, se nota claramente la carga semántica de un simple saludo en la palabra “adiós”, por lo que no puede sustituirse por “*adeus*” directamente. Habría que cambiarla por un saludo más corriente, como “tchau”, pero esta palabra se ve muy actualizada; entonces una posible traducción sería <O ingrato partiu sem se **despedir** de mim>, eliminando el NC y cambiándolo por un verbo.

En los próximos dos segmentos, a diferencia de lo que sucede con la traducción de la palabra “hogar” en el par TO/TM 4, en el que el traductor encuentra muchos problemas de traducción, el traductor no tuvo problemas para traducir dicha palabra. Véanse <Clemencia vivía sola en un maldecido **hogar** del mashorquero> traducido <Clemencia vivia sozinha no maldito **lar** do mazorqueiro> y <corría a derramar el consuelo y la paz en el **hogar** de aquéllas a quienes había sacrificado el hacha de su padre> traducido <corria a derramar o consolo e a paz no **lar** daquelas a quem havia sacrificado o machado de seu pai>, en que tradujo dos veces por la palabra “*lar*”, el “equivalente pertinente”(Toury, 2004, p. 134) en tales contextos.

En los dos próximos pares se analiza la traducción de la palabra “rostro” que ya se analizó en el par TO/TM 1, en el que el traductor hizo todas las traducciones adecuadas. En los pares <cuyo **rostro** estaba iluminado en aquel momento por los rayos de la luna> traducido <cujo **rostro** estava iluminado naquele momento pelos raios da Lua> y <y ocultando el **rostro** entre los pliegues de su velo> traducido <e, ocultando o **rostro** entre os franzidos de seu véu>, el traductor también tradujo adecuadamente la palabra “*rostro*” en ambos casos.

A continuación, se analiza la palabra “pliegues”, que aparece en el par TO/TM 5 traducida “*pregas*” adecuadamente. En este par, las dos veces que aparece la palabra en cuestión se traducen a “*dobras*” y “*franzidos*”, que no son los equivalentes pertinentes adecuados. Este traductor no siguió el encargo de traducción al traducir la misma palabra por dos palabras distintas, como se ve en los fragmentos emparejados: <y ocultando el rostro entre los **pliegues** de su velo> traducido <e, ocultando o rostro entre os **franzidos** de seu véu> y <envueltos en largos ponchos bajo cuyos **pliegues** se veían **brillar** los mangos de sus puñales> traducido <envoltos em longos ponchos, cujas **dobras** revelavam o **brilho** dos cabos de seus punhais>.

La sugerencia de traducción sería <e, ocultando o rostro entre as **pregas** de seu véu> y <envoltos em longos ponchos, cujas **pregas** revelavam o brilho dos cabos de seus punhais>. Sin embargo, sobre el par anterior cabe destacar que la palabra “brillar”, que es un verbo en infinitivo en el TO, pasa al TM como un NC “*brilho*”. Es un cambio adecuado y su equivalente es pertinente, porque en portugués hay una preferencia de nombres comunes en detrimento de verbos, a diferencia del español.

Los próximos cuatro pares se analizan en conjunto. Como se puede constatar en el primer par <veréis que aún queda una inmensa obra al **cuchillo** de la mashorca > traducido <verão que ainda resta muito trabalho ao **punhal** da mazorca>, la palabra “cuchillo” fue traducida por “*punhal*”, ya en los próximos tres pares, la palabra “puñal” también fue traducida por “*punhal*”. Esto demuestra que el traductor no siguió el encargo de traducción.

En los tres últimos casos, la traducción fue adecuada: <¡Y aún están nuestros **puñales** en el cinto!> fue traducido <E ainda estão nossos **punhais** no cinto!>, <gritaron los asesinos desenvainando sus largos **puñales**> fue traducido <gritaram os assassinos , desembainhando seus grandes **punhais**> y <dijo el bandido, haciendo brillar su ancho **puñal**> fue traducido <disse o bandido, fazendo brilhar seu grande **punhal**>; pero en el primer caso, no. La sugerencia de traducción para el primer segmento sería <verão que ainda resta muito trabalho à **faca** da mazorca>.

Los próximos tres pares se analizan en conjunto, pues se trata de la traducción de las palabras “paraje” (dos veces) y “sitio”, que fueron traducidas por la palabra “*lugar*”, lo que simplifica la diversidad léxica del TO. En este caso, el traductor podría haber buscado otros equivalentes en portugués para establecer un criterio de traducción y, consecuentemente, cumplir el encargo de traducción.

Como “*lugar*” es un equivalente pertinente más adecuado a “sitio”, por el contexto en que aparece, el tercer par <huid de este **sitio** funesto> traducido <fuga deste **lugar** funesto> contiene una traducción adecuada. En los otros dos pares, <algún **paraje** desconocido> traducido <algum **lugar** desconhecido> y <En aquel momento llegaban a un **paraje** solitario de la plaza> traducido <Naquele momento, chegavam a um **lugar** solitário da praça>, se podría sustituir por “*ponto*”, que es un

equivalente adecuado. Y las sugerencias de traducción serían <algum **ponto** desconhecido> y <Naquele momento, chegavam a um **ponto** solitário da praça>.

En los dos próximos pares, se analiza la palabra “sollozo”: <murmurando entre **sollozos** palabras misteriosas> traducido <murmurando entre **soluços** palavras misteriosas> y <exclamó la madre entre **sollozos**> traducido <exclamou a mãe entre **soluços**>. A diferencia de la traducción de esta palabra en el par TO/TM 1, en el que el traductor enfrentó problemas de traducción, en estos dos casos el vocablo no le generó ningún problema de traducción. Ambos TM están adecuados con el uso de la palabra “*solução*” en la traducción.

En los dos próximos pares, el traductor traduce dos palabras distintas del TO a una misma palabra del TM, como dicho anteriormente, esta acción empobrece el TM. El primer par <La hora del **arrepentimiento** no ha llegado todavía; pero ella sonará> traducido <A hora do **arrepentimento** não chegou ainda, mas ela irá soar> fue traducido por un equivalente pertinente, pero el segundo no.

El segundo par <El día en que Roque conociera la compasión o el **remordimiento**> traducido <O dia em que Roque conhecesse a compaixão ou o **arrepentimento**> es inadecuado; la sugerencia de traducción sería <O dia em que Roque conhecesse a compaixão ou o **remorso**>, dado que el vocablo “*remorso*” es el equivalente pertinente de “remordimiento”.

En el siguiente par <tan insensible, como la fría **hoja** de acero que hundía en el pecho de sus víctimas> traducido <tão insensível quanto a fria **lâmina** de aço que afundava no peito de suas vítimas>, ocurre una traducción adecuada de las palabras en negrita, al traducir “hoja” por “*lâmina*”.

Más adelante, en otro segmento <la **hoja** de esta arma se empañaría> traducido de forma inadecuada <a **navalha** desta arma se ofuscaria>, se traduce

“hoja” por “*navalha*”. El traductor debería haber seguido el encargo de traducción y utilizado las dos veces la palabra “*lâmina*”. La sugerencia de traducción sería: <a **lâmina** desta arma se ofuscaria>.

En el siguiente par <Un nombre pronunciado muchas veces con **acento** feroz> traducido <Um nome pronunciado muitas vezes com um **tom** feroz>, el traductor siguió el encargo de traducción y no tuvo problema de traducción, a diferencia de lo que sucedió con el traductor del TO/TM 1, en el que se repetía muchas veces el referido vocablo.

En el par <[Ella] se ocupaba en bordar vaporosos ramilletes en el velo de una desposada o en la transparente y coqueta **falda** de un vestido de baile> traducido <[Ela] ocupava-se em bordar finos ramalhetes no véu de uma desposada ou na transparente e sedutora **anágua** de um vestido de baile>, el traductor tuvo problemas para traducir el ítem “falda”, posiblemente no entendió el contexto en que aparecía el ítem, pues su equivalente pertinente no es “*anágua*” sino “*saia*”. La sugerencia de traducción sería <[Ela] ocupava-se em bordar finos ramalhetes no véu de uma desposada ou na transparente e sedutora **saia** de um vestido de baile>.

De los treinta y siete pares, veinticinco estaban adecuados y a los doce inadecuados se sugirió una posible traducción equivalente y pertinente. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

4.3.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta

Se analizan detalladamente siete casos, porque presentan especificidades de cambio de nombre común [NC] a otras clases de palabras, o se omiten, o simplemente por analizar detalladamente la elección lexical dentro de la misma categoría NC, para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

A continuación, se analiza la palabra “dicha” que, a diferencia de lo que sucede en otros pares de TO/TM, sólo aparece una vez en este cuento, en el par <hacía un milagro para lograr la **dicha** de verte> traducido <teria feito um milagre para conquistar a **felicidade** de ver-te>. En este caso, como el traductor puede optar en un eje de equivalentes pertinentes, como se explica en el análisis de tal palabra en los pares de TO/TM 1, 2 y 4, el traductor optó por traducirla por “*felicidade*” adecuadamente.

En el próximo par <es fama que nunca quiso casarse> traducido <diz-se que nunca quis casar-se>, el NC en negrita que se analiza está dentro de una expresión idiomática (subrayada). En este caso, se justifica el cambio a TVS y la omisión de palabras, pues el traductor logró encontrar una expresión idiomática equivalente pertinente en la LM.

Los próximos dos pares se analizan en conjunto. En estos casos, el traductor tradujo dos palabras distintas por una misma palabra, de forma inadecuada. En el primer par <rozando con su delicada **mejilla** la negra barba del castellano> traducido <roçando com seu delicado **rosto** a negra barba do castelhano> tradujo “mejilla” por “*rosto*” y en el segundo <Cubrían la mitad de su **rostro** las anchas y agujereadas alas de un gran sombrero> traducido <Cobriam a metade de seu **rosto** as grandes e furadas abas de um grande chapéu> tradujo “rostro” por “*rosto*”.

Una vez más, es una traducción que empobrece el TM. En el segundo caso, está adecuada la traducción. Lo que debería haber hecho este traductor era haber investigado, como lo hizo el traductor del TO/TM 5, y hubiera encontrado el equivalente pertinente para “mejilla” que es “*maçãdorosto*”, habrá una adición de palabras necesaria en este caso. Y la sugerencia de traducción sería: <roçando com sua delicada **maça do rosto** a negra barba do castelhano>.

En el par <Los cronistas de la época se extienden con **delicia** en relación con las graciosas locuras de aquella amable aturdida> traducido <Os cronistas da época regozijam-se com **prazer** em relação às graciosas loucuras daquela amável distraída> se constata el mismo cambio innecesario que cometió el traductor en el TO/TM 2, en el que se explicó el motivo de porqué se debe mantener la palabra *delicia*, ya que existe en portugués y tienen el mismo significado. La sugerencia de traducción sería <Os cronistas da época regozijam-se com **delícia** em relação às graciosas loucuras daquela amável distraída>.

En el par <despertó asustados a los murciélagos que dormían en el antiguo **artesonado**> traducido <dizem que acordou, assustados, os morcegos que dormiam no antigo **telhado**>, el traductor encontró un problema de traducción que no supe resolver, la palabra “artesonado” existe en portugués “*artesoado*” y tiene el mismo significado, ya la palabra “*telhado*” es mucho más amplia, porque el artesonado es una parte inferior del techo. En este caso la sugerencia de traducción es <dizem que acordou, assustados, os morcegos que dormiam no antigo **artesoado**> para que la traducción quede adecuada.

Lo mismo sucede con la traducción de la palabra “opalanda” por “túnica”; se traduce por una palabra más genérica, sin saber que existe en portugués su equivalente pertinente “opalanda”, que es un tipo específico de túnica. Véase <un muchacho cubierto con una **opalanda** desgarrada en todos sentidos> traducido <um rapaz coberto com uma **túnica** puída em todos os sentidos>. La sugerencia de traducción sería: <um rapaz coberto com uma **opalanda** puída em todos os sentidos>.

De los siete pares, tres fueron adecuados, y para los cuatro restantes se sugirió una posible traducción adecuada. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

4.3.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

Se analizan detalladamente treinta casos, porque presentan especificidades de cambio de nombre común [NC] a otras clases de palabras, o se omiten, o se añade más de una palabra, o simplemente por analizar detalladamente la elección léxica dentro de la misma categoría NC, para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

A diferencia de los pares TO/TM 1 y TO/TM 2, en este par de cuentos, se tradujo la palabra “huella” por “*rastro*”, utilizada en el par TO/TM 2 como la traducción de “reguero”, adecuadamente. En este caso es posible que el traductor haya traducido así porque la antecede el verbo marcar, en el contexto. De todas formas, en tal contexto queda adecuada esta traducción: <marcaron con una **huella** inmortal los pasos de aquel ilustre guerrero> traducido <marcaram, com um **rastro** imortal, os passos daquele ilustre guerreiro>.

Como se puede ver en el siguiente par <yo había tenido el cuidado de borrar la **huella** de usted con una rama hasta la misma encrucijada> traducido <mas eu tive o cuidado de apagar seu **rastro** com um ramo até a mesma encruzilhada>, este traductor se mantiene coherente con su propio proyecto de traducción, al utilizar una vez más “*rastro*” para traducir “huella”.

En el siguiente par, se analizan dos problemas de traducción: <Habíamos detenido ... a la orilla de una aguada para fumar un **habano** milagrosamente encontrado en la **cartera** de uno de nosotros> traducido por <Paramos ... à margem

de um riacho para fumar um **charuto** milagrosamente encontrado no **alforje** de um de nós>. El primero se refiere a la palabra “habano”, que fue traducida de forma innecesaria “*charuto*”, cuando se podría haber mantenido su equivalente pertinente “*havano*”.

El segundo problema guarda relación con la palabra “cartera” que fue traducida por “*alforje*”, que significa “alforja” en español, aquí hubo una traducción equivocada, pues lo adecuado sería “*bolsa*” ou “*carteira*”, porque da la idea de ser una “billetera”. Para este segmento emparejado se sugiere la siguiente traducción: <Paramos ... à margem de um riacho para fumar um **havano** milagrosamente encontrado na **carteira** de um de nós>.

Se analizan en conjunto los tres próximos pares, pues en dos de ellos se traduce “dicha” por “*sorte*” y en el tercero “suerte” por “*sorte*”. Estos casos demuestran que el traductor no siguió el encargo de traducción, al traducir dos palabras diferentes, aunque parecidas en su significado, por una misma palabra en los tres segmentos del TM:

- 1) <sabes también que, como en todos los que han tenido la **dicha** de acercársele, mi adhesión por él es una especie de culto> traducido <sabes também que, como todos que tiveram a **sorte** de se aproximar dele, minha admiração por ele é uma espécie de culto entusiasta>,
- 2) <Quiera el cielo, repliqué yo -concederme la **dicha** de morir a vista de usted, mi general> traducido <Queira o céu, repliquei eu, conceder-me a **sorte** de morrer à sua vista, meu general> y
- 3) <deliberaron sobre nuestra **suerte**> traducido <deliberaram sobre nossa **sorte**>.

En estos casos se podría haber traducido “dicha” por “*felicidade*” y “suerte” por “*sorte*”, y se resolvería el problema de traducción de forma adecuada. De esa forma, el tercer par permanece adecuado y los dos primeros tendrían como sugerencia de traducción <sabes também que, como todos que tiveram a **felicidade** de se aproximar dele, minha admiração por ele é uma espécie de culto entusiasta> y <Queira o céu, repliquei eu, conceder-me a **felicidade** de morrer à sua vista, meu general>.

A título de comparación, en el par TO/TM 1 sucedió al revés, en el TO había “dicha” y fue traducido en el TM por “*sorte*” y “*felicidade*”. En ambos casos el traductor podría haber unificado sus traducciones para atender al encargo de traducción.

En el siguiente par <vio en mi dedo un anillo de **pelo**, donprecioso dado entre besos y **sollozos**> traducido <viu no meu dedo um anel de **cabelos**, presente precioso dado entre beijos e **soluços**> se analizan dos vocablos, “pelo” y “sollozos”, ambos traducidos de manera adecuada; en los demás cuentos en que aparece la palabra “pelo”, esta también fue traducida “*cabelo*”.

En el par de cuentos TO/TM 1 aparece la palabra “sollozo” y el traductor tuvo problemas, mientras que, en el otro caso, el traductor no tuvo ningún problema para solucionar el segmento emparejado. De todas formas, se decidió analizarlo porque contenía palabras que resultaron problemáticas en otros pares de cuentos.

El siguiente par, en que <Y las horas que nos restaban comenzaron a deslizarse rápidas como las olas **de un torrente**, arrastrando consigo nuestra última esperanza> fue traducido <E as horas que nos restavam começaram a passar rápidas como as ondas **causadaspor uma chuvatorrencial**, arrastando consigo nossa última esperança>, demuestra que el traductor, aunque sea brasileño, no

tiene un vocabulario muy amplio en su lengua materna y tampoco logró encontrar un equivalente pertinente.

Por eso, no tradujo la palabra “torrente” sino que explicó su significado y, por eso, necesitó añadir muchas palabras al TM. En una búsqueda rápida, podría haber averiguado que la palabra “torrente” también existe en portugués y tiene el mismo significado. Hubo cambios y adiciones innecesarios en la traducción del segmento, la sugerencia de traducción sería: <E as horas que nos restavam começaram a deslizar rápidas como as ondas de uma **torrente**, arrastando consigo nossa última esperança>.

En el par <el cielo azul surcado por el **ala** blanca de las aves que iban a buscar su nido lejano> traducido <o céu azul cortado por uma **fileira** branca de aves que iam em busca do seu ninho distante>, al traducir “ala” por “*fileira*” se cambia el sentido del segmento; no es lo mismo “el ala blanca de las aves” que “una hilera de blancas aves”.

La traducción adecuada de la palabra “ala” es “asa” y la de “*fileira*” sería “hilera”; por lo tanto, hubo un cambio léxico equivocado. La traducción adecuada sería <o céu azul sulcado pela **asa** branca de aves que iam em busca do seu ninho distante>.

En el par <los bosques de armoniosos **rumores**> traducido <os bosques de harmoniosos **ruídos**>, también hay un cambio inadecuado, pues tanto la palabra “rumor” como la palabra “ruido” existen en los dos idiomas y tienen los mismos significados; por lo tanto, hubo un cambio innecesario, y se podría haber mantenido de la siguiente manera: <os bosques de harmoniosos **rumores**>

En los dos próximos pares traducidos <Era un joven delicado y actualmente enfermo de **tercianas**> por <Era um jovem fraco e atualmente doente de

febresterçãs> y <Acababa de dejarme la **terciana**> por <A **febre** acabava de deixar-me>, se verifica una falta de coherencia del traductor. En un segmento, utiliza “*febre terçã*” y en el otro “*febre*” como si lo aclarara la primera vez y después usara sólo fiebre.

En estos casos se traduce la misma palabra del TO y en el primer segmento se añade una palabra. La palabra “*terçã*” está diccionarizada en portugués, con lo cual se podría haber dejado solamente “*terçã*” en ambas traducciones. Por otro lado, las tercianas no son una simple fiebre, si lo fueran, posiblemente la autora del TO hubiese utilizado la palabra “fiebre” en los dos casos.

Además, en el segundo segmento hay una inversión de Tema y Rema innecesaria que se analizará en el apartado correspondiente. Ante el análisis, se mantendría adecuada la traducción del primer segmento, y sería inadecuada la del segundo; y la sugerencia de traducción del segundo segmento sería mantener la coherencia y sustituir por las mismas palabras <Acabava de me deixar a **febre terçã**>.

Los próximos tres pares se analizan en conjunto. En el par <en cuyo patio, bajo un peral, una mujer sentada en el suelo, atizaba el **fuego** de su **hogar**> traducido <em cujo pátio, sob um pereiral, uma mulher sentada no chão, atiçava o **fogo** do seu **lar**>, se analizan las dos palabras en negrita y se verifica que hay un problema de traducción que el traductor no supo resolver, pues, debido al contexto del patio y bajo un árbol, la traducción de “fuego” puede ser “*fogo*”, de una hoguera, por ejemplo, y “hogar” podría en ese caso ser “*lar*”, pero también se podría entender que atizaba el “fuego” de la “*fogueira*”.

Pues, por una cuestión de distancia, el fuego del “hogar” (casa) queda ubicado dentro de la casa y no en el patio, bajo un árbol, supuestamente. Como en

los pares de cuentos anteriores, la traducción de la palabra “hogar” siempre es un reto para el traductor, por la cantidad de acepciones diferentes que tiene. De ese modo, la sugerencia de traducción para que sea adecuada sería <em cujo pátio, sob um pereiral, uma mulher sentada no chão, atiçava o **fogo** da sua **fogueira**>.

La elección de traducción del par anterior afecta el siguiente par <Hízome sentar cerca del **fuego** en un banco de madera> traducido <Fez-me sentar perto da **fogueira** em um banco de madeira>. En este segmento “fuego” pasó directamente a “*fogueira*”, cuando en el segmento anterior “fuego” era “*fogo*”. Aquí hay una muestra de la incoherencia del traductor y la sugerencia para que quedara adecuada la traducción sería: <Fez-me sentar perto do **fogo** em um banco de madeira>.

En el próximo segmento <que yo solo había oído en los labios de mi madre entre el **hogar** y la cuna> traducido <que eu só havia escutado dos lábios de minha mãe entre o **fogão** e o berço>, el “hogar” ciertamente se refiere al fuego de la cocina, pues las madres del siglo XIX se dividían entre cuidar a los hijos y hacer la comida. Siguiendo ese razonamiento, la traducción de “hogar” a “*fogão*” está adecuada.

Los próximos tres segmentos se analizan en conjunto, pues las palabras “trecho” y “etapa” fueron traducidas indistintamente por “*trecho*”, cuando se podría haber mantenido “*trecho*” y “*etapa*” respectivamente en los segmentos emparejados. Como se observa en los ejemplos a continuación:

- 1) <Marchábamos... como dos personas que tienen que andar largo **trecho** sin saber como llenarlo.> traducido <Caminhávamos... como pessoas que tem de andar um longo **trecho** sem saber como preenche-lo.>.

2) <- Rodé largo **trecho**, rebotando en las ásperas sinuosidades> traducido <Rolei por um longo **trecho**, chocando-me contra as ásperas sinuosidades> y

3) <- Y de **etapa** en **etapa**, llegué cerca del general Lavalle> traducido <E, de **trecho** em **trecho**, cheguei perto do general Lavalle>

Los dos primeros segmentos son adecuados y el tercer segmento, que contiene dos veces la misma palabra en cuestión, es inadecuado según el encargo de traducción. La sugerencia de traducción sería: <E, de **etapa** em **etapa**, cheguei perto do general Lavalle>.

Los próximos siete pares se analizan en conjunto. El traductor traduce adecuadamente cinco veces la palabra “silencio” por “*silêncio*”, pero, más adelante, en la traducción aparece dos veces la interjección para imponer silencio “chitón” y el traductor opta por repetir la palabra “*silêncio*” en el TM en vez de utilizar la interjección en portugués “*Psiu*” que sirve para imponer silencio.

Se presentan los cinco primeros casos con equivalencias pertinentes y adecuadas: <muy luego todo quedó en profundo **silencio**> traducido <logo tudo ficou <tv> em um profundo **silêncio**>, <¡**Silencio** y quietud por todas partes!> traducido <¡**Silêncio** e quietude por todas as partes!>, <detrás de mí, oíase en el **silencio** de la noche el ligero murmullo de una corriente de agua.> traducido <atrás de mim, ouvia-se no **silêncio** da noite o leve murmúrio de uma corrente de água.>, <El narrador guardó algunos instantes de sombrío **silencio**> traducido <O narrador aguardou por alguns instantes de sombrio **silêncio**> y <Volvió luego con un caballo y se puso a ensillarlo **en silencio**> traducido <Voltou logo com um cavalo e começou a encilhá-lo **em silêncio**>.

Y a continuación se presentan los dos casos que necesitan un cambio para que sea una traducción adecuada al encargo de traducción: <-¡**Chitón!**> traducido <**Silencio**> y <-¡**Chitón!** -dijo él, poniendo un dedo en la boca> traducido <-**Silêncio!**, disse ele, colocando o dedo na boca>. Las sugerencias de traducción para estos dos casos serían: <**Psiu**> y <**Psiu!**, disse ele, colocando o dedo na boca>, respectivamente.

En el par <Sus cadáveres desnudos y atravesados de **hondas** lanzadas yacían a la orilla de un barranco.> traducido <Seus cadáveres nus e atravessados por profundasperfurações por **lanças** jaziam a margem de um barranco.> al observar la parte subrayada en ambas oraciones, se verifica que hay una adición de tres palabras innecesaria. Posiblemente, el traductor no entendió el TO y trató de adaptar el periodo.

En este caso, parece que entendió “honda” como un ADJ, pero aparentemente es un NC, que se utilizaba en las guerras en el siglo XIX, y la autora del TO, sabiendo de su existencia, pero no de su uso, incluyó ese tipo de arma en su texto. Por eso, la oración causa extrañeza incluso en la LO. De modo que la sugerencia de traducción sería <Seus cadáveres nus e atravessados por **fundas** **lançadas** jaziam a margem de um barranco.>, respetando el contexto del TO y manteniendo el TM lo más cercano posible al TO, siempre y cuando sea adecuado en la LM el TM resultante.

A diferencia del traductor del TO/TM 1, que tradujo de forma adecuada la palabra “edecán”, el traductor de este par de cuentos, en el par <Tú sabes que he sido **edecán** del general Lavalle.> traducido <Sabes que fui **ajudante de campo** do general Lavalle.> realiza una traducción inadecuada del NC al explicar el significado de la palabra en el TM, incluso realizando una AP innecesaria, que se analizará en

la categoría correspondiente. La palabra “edecán” tiene como equivalente pertinente en portugués a “*auxiliar*” y la sugerencia de traducción sería <Sabes que fui **auxiliar** do general Lavalle.>.

De los treinta pares, catorce estaban adecuados y a los dieciséis restantes se sugirió una posible traducción adecuada. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

4.3.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

Se analizan detalladamente catorce casos porque presentan especificidades de cambio de nombre común [NC] a otras clases de palabras, o se omiten, o simplemente por analizar detalladamente la elección léxica dentro de la misma categoría NC, para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

También hay números finales diferentes de NC entre los TO y los TM en por ejemplos como el siguiente: <caí al fin en un charco de **agua cenagosa**.>traducido<cai, por fim, em uma poça de **água e lodo**.>, del TO/TM 5, en el que hay un ejemplo de un ADJ en el TO que se transforma en un NC en el TM. Además, hay diferencias por omisiones o adiciones de nombres comunes o por cambios a otra clase gramatical, sea del TO al TM o vice-versa.

En el par <La pálida luz de una lamparilla ... sobre un **velador**> traducido <A pálida luz de um lampião ... sobre um **criado-mudo**>, el traductor procedió de forma adecuada, ya que demostró haber hecho una búsqueda exhaustiva para saber de qué se trataba la palabra “velador” en dicho contexto, pues velador tanto en español como en portugués también se refiere a un candelero; “velador” como mesa de noche se usa en pocos países hispánicos.

Los próximos cuatro pares de segmentos se analizan en conjunto. A diferencia de las traducciones de la palabra “resorte” en el TO/TM 1, en estos cuatro casos no hubo necesidad de cambiar ninguno, pues todos estaban insertados en el mismo contexto semántico. Por consiguiente, el traductor procedió adecuadamente las cuatro veces con respecto al equivalente pertinente “*mola*”.

Véabse los segmentos: <El negro me mostró el **resorte** que le abría, y huyó de allí con terror. > traducido <O negro mostrou-me a **mola** que o abria e fugiu dali com terror.>, <La mano en el **resorte** y el oído atento> traducido <Com a mão na **mola** e o ouvido atento>, <comprimí resueltamente el **resorte** que me había indicado el negro.> traducido <comprimi corajosamente a **mola** que me indicara o negro.> y <El **resorte**, olvidado durante medio siglo, me asustó con un agudo chillido> traducido <A **mola**, esquecida durante meio século, assustou-me com um agudo grito>.

En el próximo par <Siempre temiendo que tire el **diablo** de la manta, siempre temblando de que una innovación a la casa descubra esta puerta y el nombre de su artífice> traducido <Sempre temendo que alguém levante a **lebre**, sempre temendo que uma inovação na casa descubra esta porta e o nome de seu artífice>, los NC en negrita que se analizan están dentro de expresiones idiomáticas (subrayadas). En este caso, se justifica el cambio y la adición de palabras, pues el traductor logró encontrar una expresión idiomática equivalente pertinente en la LM.

El siguiente par <dejó descubierta una **puertecita** cerrada por un **postigo** en el lado opuesto de la pared> traducido <deixou descoberta uma **portinha** fechada pelo **postigo** no lado oposto da parede> demuestra que el traductor siguió el encargo de traducción sobre el uso de los diminutivos, y realizó una traducción adecuada. Incluso más adelante, en el par <Postiguillo> traducido <postigo> también

siguió el encargo, pues en portugués, la palabra “*postigo*” ya incluye la idea de pequeñez. Por eso, tanto “postiguillo” como “postigo” por “*postigo*” se han traducido adecuadamente.

Una vez más, el traductor realiza una traducción adecuada en el par <hasta sombrear con el párpado la **mejilla**> traducido <até sombrear, com a pálpebra, a **maçãdorosto**>. En este caso es necesario adicionar palabras, pues no hay una sola palabra que sea el equivalente a “mejilla” en portugués.

La definición de la palabra acento posee conexión con la “modulación de la voz” y la palabra “*som*”, con “lo que suena a los oídos”. Con respecto a estas definiciones, en los dos pares siguientes, uno está a decuado <**Acento** suplicante> traducido <**Tom** suplicante>, pero el otro no, <Sordo **acento**> traducido <Abafado **som**>. En todos casos, la palabra elegida podría ser “*tom*” también y la sugerencia de traducción sería <Abafado **tom**>.

En el par TO/TM 5, como en los TO/TM 1 y 2, también aparece el vocablo “frente” traducido de distintas maneras. En los dos pares siguientes <Con la **frente** apoyada en el postigo, esperé un cuarto de hora> traducido <Com a **testa** apoiada no postigo, esperei um quarto de hora> y <Una nube oscureció la **frente**> traducido <Uma nuvem obscureceu a **face**>, el traductor no siguió el encargo de traducción, pues no unificó la traducción de la palabra en los TM.

Por los contextos en que se encuentran, podría haber traducido ambos por “*testa*” debido al contexto en que se encuentran. El primer segmento es adecuado y la sugerencia de traducción para el segundo segmento sería <Uma nuvem obscureceu a **testa**>.

Como en el par TO/TM 1, el traductor encontró un problema de traducción y no supo resolverlo. En <hasta las frondas de la opuesta **ribera**> traducido <até as

frondas da oposta **ribeira**> debería haber traducido “ribera” por “*margen*” para que fuera una traducción adecuada. La sugerencia de traducción sería <até as frondas da oposta **margem**>.

En resumen, de los catorce pares, once estaban adecuados y a los tres restantes se sugirió una posible traducción adecuada. A continuación, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 4, los Nombres Propios [NP].

4.4. Categoría 4 - Los nombres propios

Como se dijo en el capítulo 3, en el encargo de traducción se solicitó que se mantuvieran antropónimos, topónimos y otros semejantes. También se pidió que se actualizaran los nombres de personajes históricos para la forma recurrente en lengua española, visto que el TO es del siglo XIX. Excepciones ocurren en los casos en que los nombres de personas y de ciudad son consagrados de forma traducida en portugués, para que no le cause extrañeza al lector del TM.

Seguidamente, se presenta el resumen de la categoría morfológica 4 - Nombres Propios [NP] en los pares de cuentos.

TO-TM NP	Total de NP en el TO	Total de NP en el TM	Diferentes o no en el TM
TO/TM 1	164	164	36
TO/TM 2	155	155	51
TO/TM 3	42	43	1
TO/TM 4	66	66	0
TO/TM 5	35	35	0
Total	462	463	88

Tabla 9 - NP por pares de cuentos

A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 1.

4.4.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

En esta categoría se encontraron al todo ciento sesenta y cuatro NP en el TO y se analiza cualitativamente un ítem (treinta y seis ocurrencias). Como se puede constatar, esta es una categoría en la que, en general, los ítems no cambian de clase morfológica, pues en su mayoría son antropónimos y topónimos. Cabe destacar que en el encargo de traducción se solicitaba que no se tradujeran los nombres propios, o sea, que se mantuvieran como constaban en el TO, excepto cuando existiera en el ítem una carga semántica que no se entendiera en la CM o cuando el ítem tuviera un equivalente pertinente en la CM ya consagrado por su uso frecuente.

A título de aclaración, se dan ejemplos del primer caso. Se mantendría <Ramírez> y no se adaptaría por <Ramires> por ser un apellido que en portugués se escribiría de otra manera, sobre todo por la dificultad de poder afirmar al cien por ciento que un personaje es histórico y no ficcional, y viceversa. Otro caso es el antropónimo “Clemencia”; el nombre del personaje principal tiene una carga semántica de bondad y suavidad, además de ser la antagonista de su padre “Roque Almanegra”; el NC “clemencia” en portugués se escribe “*clemência*”, lo que explica que se haya adaptado; en este caso se añade un acento, para que el lector del TM entienda exactamente lo mismo que el lector del TO. En esta misma línea de razonamiento, por ejemplo, también se traducen ítems que en enciclopedias aparezcan domesticados/adaptados a la LM: <Mas-horca> traducido por <Mazorca>.

De los ciento sesenta y cuatro casos de NP en el TO, ciento sesenta y tres se tradujeron siguiendo el encargo de traducción. Del total de casos, veintitrés ítems (ciento seis ocurrencias) se tradujeron por equivalentes idénticos y once ítems

(cincuenta y seis ocurrencias) por equivalentes similares, que se presentan a continuación; y luego, se analiza un ítem (treinta y seis ocurrencias) que tuvo un posible problema de traducción.

Los NP que se mantuvieron inalterados y adecuados según el encargo de traducción fueron (antropónimos, topónimos, nombres de cantos y novelas y de artros en sus conceptos astronómicos): <Rosas> (ocho veces), <Manuela> (seis veces), <Manuelita> (ocho veces), <Margarita> (cuatro veces), <Marga> (una vez), <Belgrano> (cuatro veces), <Lezica> dos veces), <Bracho> (diez veces), <Lavalle> (dos veces), <Bustillos> (una vez), <Varela> (una vez), <Isabel> (veintisiete veces), <Torres> (una vez), <Mons> (una vez), <Ramírez> (trece veces), <Julieta> (tres veces), <Oribe> (dos veces), <Palermo> (una vez), <Luján> (una vez), <Quebracho Herrado> (una vez), <Buenos Aires> (tres veces), <Sol> (cinco veces) y <De profundis> (una vez).

Los NP que se adaptaron adecuadamente a la forma que tienen en el universo cultural del TM son: <Montevideo> por <Montevideú> (una vez), <Plata> por <Prata> (del Virreinato del Río de la Plata) (tres veces), <Dios> por <Deus> (ocho veces), <Virgen> por <Virgem> (una vez), <Luna> por <Lua> (dos veces), <Santísima> por <Santíssima> (una vez), El Dictador> por <O Ditador> (una vez), <Mas-horca> por <Mazorca> (dos veces), <Wilis> por <Willis> (una vez) y <Romeo> por <Romeu> (una vez).

En el par <Wenceslao> traducido <Wenceslau> el traductor tuvo un problema, pues en las treinta y cinco veces que volvió a aparecer el ítem <Wenceslao>, lo tradujo adecuadamente por <Wenceslau>. Esto posiblemente puede haber sucedido por un detalle de revisión final del traductor, que no se dio cuenta la primera vez, pero en las demás sí. La sugerencia de traducción es que se

mantenga como en los treinta y cinco casos en que tradujo adecuadamente manteniendo el ítem del TO <Wenceslao>.

A título de comentario sobre el encargo de mantener los diminutivos y los apodos cariñosos, cabe destacar que en los NP del TM también se mantuvieron adecuadamente como aparecían en el TO los ítems <Manuelita> y <Marga>.

Un ejemplo de buena práctica de traducción es el par <María> traducido <Maria> el traductor adaptó el TM colocando el acento, posiblemente lo hizo por ser un nombre consagrado en la LM y en la CM por ser la Virgen María. De ese modo, se considera que el traductor siguió el encargo de traducción adaptando por un equivalente pertinente similar en la CM.

En resumen, de las treinta y seis ocurrencias, treinta y cinco estaban adecuadas y una estaba inadecuada. Es decir que, de los ciento sesenta y cuatro pares, ciento sesenta y tres estaban adecuados y el par analizado detalladamente era inadecuado para el encargo de traducción. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

4.4.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

De los ciento cincuenta y cinco casos de NP en el TO, doce ítems (cuarenta y seis ocurrencias) se tradujeron por equivalentes idénticos y trece ítems (cuarenta y seis ocurrencias) por equivalentes similares, que se presentan a continuación; y luego, se analizan dos ítems (cincuenta y una ocurrencias) que tuvieron posibles problemas de traducción.

Equivalentes idénticos: <Roque>, <Emilia>, <Salomón>, <Cuitiño>, <Socorro>, <Enrique>, <Manuel>, <Dante>, <Corbalán>, <Barracas>, <Sol> y <Tres Cruces>.

Equivalentes similares: <Alma-Negra> por <Almanegra>, <Mashorca> por <Mazorca>, <Virgen> por <Virgem>, <Victoria> por <Vitória>, <Puirredón> por <Pueyrredón>, <Montevideo> por <Montevidéu>, <Dios> por <Deus>, <Luna> por <Lua>, <Edén> por <Éden>, <Tierra> por <Terra>, <Señor> por <Senhor>, <Señora> por <Senhora> y <María> por <Maria>.

A continuación, primeramente, se procede al análisis de los dos casos que presentan posibles problemas de traducción y, luego, se presentan algunos comentarios pertinentes sobre la traducción de la categoría en cuestión en el par de cuentos TO/TM 2.

El ítem <Clemencia> traducido <Clemência> (una vez) y por <Clemencia> (cuarenta y nueve veces) demuestran que el traductor tradujo de una forma y se dio cuenta que no estaba siguiendo el encargo de traducción, al darse cuenta cambió el ítem, pero no hizo una revisión final detallada y dejó un ítem traducido de forma diferente.

En el par <Bajo> traducido <Baixo> el topónimo fue traducido de forma innecesaria, pues, según el encargo de traducción, se debería dejar igual en el caso de que no pertenezca al universo cultural del TM: <Bajo> traducido <Bajo>.

Como ejemplo de una buena práctica de traducción, se comenta que en el par de cuentos TO/TM 2, una vez más aparece el ítem “María” en el TO y se traduce adecuadamente en el TM: <María> por <Maria>, sin acento, como se conoce en la CM a Maria, la madre de Jesús. Lo mismo sucede con el ítem “Virgen” en un sentido cargado de religiosidad, en <Virgen> traducido <Virgem>.

Además, tanto el ítem “Sol”, como el ítem “Virgen” aparecieron en el par TO/TM 1 solamente como NP, y en este par TO/TM 2 aparecieron como NC y como NP y el traductor supo diferenciarlos adecuadamente, aunque en el caso de “Virgen”

sea más evidente, en el caso de “Sol” no lo es. Como el ítem “Sol” también aparece el ítem “Socorro” una vez como NC y cuatro veces como NP, traducido adecuadamente en todos los casos.

En resumen: de los dos pares, uno (una ocurrencia) tuvo un problema de traducción que el traductor no supo solucionar según el encargo de traducción y el otro el traductor supo resolver (cuarenta y nueve ocurrencias), pero no revisó detalladamente y dejó pasar un caso inadecuado. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

4.4.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta

De los cuarenta y dos casos de NP en el TO, se tradujeron por equivalente idénticos doce ítems (treinta y nueve ocurrencias), por un equivalente similar un ítem y se analiza un ítem, para ver si hubo problema de traducción. Se presentan, a continuación, los equivalentes traducidos de forma adecuada.

Equivalentes idénticos son: <Eleonora>, <Olivar>, <Alba>, <Girón>, <Rodrigo>, <Sol>, <Carlos III>, <Compostela>, <Meca>, <Aranjuez>, <Santiago> y <Lima>; y equivalentes similares son: <Asturias> traducido por <Astúrias>.

Se analiza el par <antiguo régimen> traducido <Antigo Regime>, pues en el TO “antiguo” se anotó como ADJ y “régimen” como NC, dado el contexto en el que estaban y porque estaban en minúscula. En el TM se anotó “*AntigoRegime*” como NP, como es usual en la CM, un nombre propio compuesto. Debido a estos cambios morfológicos, hay una diferencia en el número de NP entre el TO y el TM, pero fue adecuada la traducción.

En resumen, los cuarenta y dos casos del TO resultaron en cuarenta y tres casos de NP en el TM, y todos fueron traducidos de forma adecuada, siguiendo el

encargo de traducción. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

4.4.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

Todos los sesenta y seis casos de NP en el TO se tradujeron siguiendo el encargo de traducción. Del total, veintinueve ítems (cincuenta y cuatro ocurrencias) se tradujeron por equivalentes idénticos y ocho ítems (doce ocurrencias) por equivalentes similares, que se presentan a continuación:

Cognados idénticos: <Lavalle>, <Catalina>, <Videla>, <Pacheco>, <Acha>, <Cubas>, <Maza>, <Vera>, <Chavez>, <Andrea>, <Soledad>, <Santiago>, <Antonina>, <Emilio>, <José>, <Pascuala>, <Pascualita>, <Cuyo>, <Sancala>, <San Juan>, <Aimont>, <Angaco>, <Catamarca>, <Ambato>, <El Tala>, <Lima>, <Santa>, <Sol> y <Salve>.

Cognados similares: se tradujo <Dios> por <Deus>, <Job> por <Jó>, <Santísima> por <Santíssima>, <Virgen> por <Virgem>, <Génesis> por <Gênesis>, <Tántalo> por <Tântalo>, <Matriz de Potosí> por <Matriz de Potosí> y <Vía Láctea> por <Via Láctea>.

En este par de cuentos no hubo casos específicos de problemas de traducción para analizar. Como buena práctica del traductor, cabe destacar que siguió el encargo de traducción, incluso en lo que concierne a la traducción de los diminutivos, como es el caso de <Pascuala> y <Pascualita>.

Como ya se comentó, todos los sesenta y seis pares estaban adecuados. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

4.4.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

Como en el par de cuentos anterior, todos los treinta y cinco pares de NP en el TO se tradujeron de forma adecuada con respecto al encargo de traducción. Diecisiete ítems (veinticinco ocurrencias) se tradujeron por equivalentes idénticos y ocho ítems (diez ocurrencias) por equivalentes similares, que se presentan a continuación.

Cognados idénticos: <Bustamante>, <Schubert>, <Andral>, <Huffeland>, <Raspail>, <Garibaldi>, <Cristina>, <Rachel>, <Juan>, <Samuel>, <Arequipa>, <Islay>, <Chile>, <Europa>, <Aspromonte>, <Sol> y <Malibrán>.

Cognados similares: se tradujo <Sicilia> por <Sicília>, <Dios> por <Deus>, <Jesús> por <Jesus>, <María> por <Maria>, <Santísima> por <Santíssima>, <Señor> por <Señor> (Dios), <Tierra> por <Terra> y <Luna> por <Lua>.

El traductor de este par de cuentos siguió el encargo de traducción en todos los ítems de esta categoría. A continuación, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 5, los Nombres Relativos a Flora y Fauna [NFF].

4.5. Categoría 5 - Nombres Relativos a Flora y Fauna

Así como sucede con los nombres propios, en esta categoría se solicitó que, cuando hubiera equivalentes en lengua portuguesa, los nombres de fauna y flora típicos de la América hispánica fueran traducidos. En los demás casos, se debería mantener el vocablo original, en bastardilla. Además, en esta categoría no se incluyen nombres generales, sino nombres específicos de flora y fauna. Por ejemplo, “pájaro” contará en la categoría NC y “león” en la categoría NFF.

Seguidamente, se presenta el resumen de la categoría morfológica 5 - Nombres relativos a Flora y Fauna [NFF] en los pares de cuentos.

TO-TM NFF	Total de NFF en el TO	Total de NFF en el TM	Diferentes o no en el TM
TO/TM 1	12	12	0
TO/TM 2	2	2	0
TO/TM 3	1	1	0
TO/TM 4	5	4	1
TO/TM 5	1	1	0
Total	21	20	1

Tabla 10 - NFF por pares de cuentos

A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 1.

4.5.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

Todos los doce casos de NFF en el TO se tradujeron siguiendo el encargo de traducción. Del total, tres ítems se tradujeron por equivalentes idénticos y siete ítems (nueve ocurrencias) por equivalentes similares, que se presentan debajo:

Cognados idénticos: <cisnes>, <chacal> y <tigre>.

Cognados similares: se tradujo <los sauces> por <salsos>, <zarcas> por <zarças>, <leones> por <leões>, <leona> por <leoa>, <coyuyo> por <cigarra> (dos ocurrencias), <algarrobos> por <alfarrobeiras> (dos ocurrencias) y <buitres> por <abutres>.

Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

4.5.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

Este par de cuentos contiene solamente un ítem de NFF (dos ocurrencias), que fue traducido adecuadamente por su equivalente idéntico: <tigre> por <tigre>. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

4.5.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta

Este par de cuentos contiene solamente un ítem de NFF, que fue traducido adecuadamente por su equivalente idéntico: <murciélagos> traducido <morcegos>. Debajo, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

4.5.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

Este par de cuentos contiene cinco ítems de NFF, cuatro fueron traducidos adecuadamente por sus equivalentes similares: <corderos> por <cordeiros>, <peiral> por <pereiral>, <viñas> por <vinhas>, <abejas> por <abelhas> y, a continuación, se analiza un caso inadecuado.

El próximo par demuestra que el traductor no encontró una palabra adecuada y resolvió explicar la palabra del TO, como se verá también en la categoría AP: <La cañada inmediata no solo me mostró las blancas *pasacanas* cubrirla también un bosque de viñas.> traducido <O caminho imediato não somente me mostrou seus brancos **frutos do cacto**: cobria também um bosque de vinhas.>.

Fue una traducción inadecuada según el encargo de traducción, pues si no hay un correspondiente en portugués, por ser un cactus típico de Argentina, el encargo de traducción solicita que se mantenga la palabra del TO en bastardilla. La sugerencia de traducción sería <O caminho imediato não somente me mostrou as brancas *pasacanas*: cobria-as também um bosque de vinhas.>.

Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

4.5.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

Este par de cuentos contiene solamente un ítem de NFF, que fue traducido adecuadamente por su equivalente pertinente: <vid> traducido <videira>. A continuación, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 6, los Adjetivos [ADJ].

4.6. Categoría 6 – Adjetivos

Para contextualizar de forma clara los análisis de esta categoría, se presentan ejemplos de cognados diferentes dentro de SN en grupos nominales para que se entiendan mejor los diferentes ítems: <una mano **demacrada** y pálida> traducido <uma mão **cadavérica** e pálida>, [jóvenes] <**fastidiadas** con la monotonía de la velada> traducido por <**entediadas** com a monotonia da noite> y [jóvenes] <en presencia de aquellas **adustas** sotanas> traducido <na presença daqueles **severos** hábitos>; aquí se verifica que el traductor realiza una traducción adecuada, pues estos tres casos no tienen un cognado idénticos correspondiente en portugués. Específicamente en el tercer par, el traductor notó que la autora del TO utilizó la palabra <adusta> en la tercera acepción y supo encontrar un equivalente que mantiene la misma significación en el TM.

Hay casos en los que en el TO hay una palabra compuesta en la cultura de origen [CO], que no lo es en la cultura meta [CM], y viceversa, y eso genera que uno de los dos tenga más adjetivo o nombres comunes que el otro, pero se considera adecuado según las reglas morfológicas de cada idioma, por ejemplo: “amor propio” por “*amor-próprio*”.

Otra situación que puede ocurrir es que en el TO una palabra pertenezca a una categoría morfológica que no se analiza en esta tesis y que haya sido traducida en el TM por una palabra que sí pertenece a una de las categorías analizadas, esto implica en que en el TM aparezcan más ocurrencias que en el TO de dicho *token*, y se considera adecuado, por ejemplo: <La princesa de Asturias ... me aborrece lo **bastante** (adverbio) para alegrarse de mi ausencia> por <A princesa de Astúrias ... me odeia o **suficiente** para alegrar-se com minha ausência>.

Cabe recordar que entre los ítems disponibles en el sistema de la LO, la autora de los TO hizo sus elecciones en función del significado que quería atribuirle a los TO. Al traductor cabe seleccionar, según el encargo de traducción, dentro del sistema de la LM, los ítems que elegirá para cada uno elegido por la autora de los TO, a fin de lograr establecer la conexión entre cada TO y su correspondiente TM en términos de significación. A esto se añade, la diferencia temporal entre TO y TM, que incluye, como se sabe, el contexto de producción de cada TO y cada TM. Dado que, en un análisis sistémico, el contexto influye mucho en el texto, pues se trata de comparar redes sistémicas en uso en distintos periodos temporales, en este caso, siglos XIX y XXI respectivamente.

Otro punto que se debe destacar en este apartado es la diferencia en la extensión de los trechos comparados y analizados, a diferencia de como se hizo en la categoría NC, que para determinar la adecuación (Nord, 1991, p. 09) o no de un NC dentro de un sintagma, se necesitaba un contexto más extenso para el análisis, en esta categoría se puede tomar el ADJ en un contexto menor, como un sintagma nominal, por ejemplo. Debajo, se presenta el resumen de la categoría morfológica 6 - Adjetivos [ADJ] en los pares de cuentos.

TO-TMADJ	Total de ADJ en el TO	Total de ADJ en el TM	Diferentes o no en el TM
TO/TM 1	502	499	26
TO/TM 2	429	436	35
TO/TM 3	111	109	15
TO/TM 4	259	265	23
TO/TM 5	285	282	19
Total	1586	1591	118

Tabla 11- ADJ por pares de cuentos

A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 1.

4.6.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

Se presentan análisis detallados de veintiséis pares para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

Se analizan en conjunto los siguientes cuatro pares para demostrar que se mantiene la elección del eje de opciones de ítems. Aunque en español haya una opción de sinónimo menos usual —“prieto” es una posibilidad, según el DRAE—, la autora del TO repitió todas las veces el mismo ítem en los SN siguientes: <Guante **negro**> traducido <Luva **negra**>, <tul **negro**> traducido <tule **negro**>, <cabellera **negra**> traducido <cabeleira **negra**> y <ojos **negros**> traducido <olhos **negros**>.

En todos estos casos, el traductor se mantuvo coherente en su proyecto de traducción, sin optar por “*negro*” o “*preto*”, constantes en el eje de posibilidades de la LM, respetando las elecciones de la autora del TO. Lo mismo no sucede en los siguientes ejemplos.

Se analizan en conjunto los próximos seis pares, dado que el traductor no tuvo en cuenta las elecciones de los ítems, de cierto modo sinónimos, por los que la autora del TO optó, para razonar sobre las referentes elecciones y tomar su propia decisión de traducción en el TM, respetando el encargo de traducción. Véanse los sintagmas nominales [SN]: <una **bella** joven> traducido <uma **bela** joven>, <**linda** cara> traducido <**lindo** rosto>, <**linda** mano> traducido <**linda** mão>, <**hermosa** flor> traducido <**Bela** flor>, <**Hermoso** horizonte> traducido <**Bonito** horizonte> y <**belísimas** chácaras> traducido <**belíssima** quintas>.

La autora del TO eligió “bella”, “linda”, “hermosa”, “hermoso” y “bellísima” en el eje de posibilidades. Todos estos sinónimos utilizados en diferentes momentos enriquecen el TO. El traductor debe tener en cuenta esas elecciones y tratar de encontrar equivalentes pertinentes que mantengan las elecciones de modo que no se

empobrezca el TM en relación con el TO pero, como se ve en las traducciones, el traductor no estableció un propio criterio y parece haber traducido sin un criterio previo en estos casos. Pues “bella” y “hermosa” quedó “*bela*”, “hermoso” quedó “*bonito*” y “linda” quedó “*linda*”, esta última de forma adecuada.

Lo ideal sería que su razonamiento fuera este: si a “linda”, “bella” y “bellísima” ya se atribuyó un equivalente pertinente, entonces faltaría encontrar otro equivalente para “hermosa”. Como utilizó “*bonito*” por “hermoso”, por coherencia podría haber utilizado “*bonita*” por “hermosa”, en lugar de “*bela*”. De esa forma, sólo cabría sugerir la traducción para uno de los casos <**Bonita** flor> y se resolvería el problema de la elección de ítem del traductor.

Los próximos tres casos se analizan en conjunto. En estos, a diferencia de lo que ocurrió en la traducción del ítem “negro”, el traductor tradujo el ítem “ancho”, utilizado tres veces por la autora del TO, por tres ítems distintos como se ve en las traducciones de los pares <el **ancho** puñal> traducido <o **grande** punhal>, <uma **ancha** cicatriz> traducido por <uma **profunda** cicatriz> y <un **ancho** velo> traducido <un **amplo** véu>.

De hecho, son posibilidades de un eje de opciones, pero no corresponden al encargo de traducción por los motivos ya explicados anteriormente. Además, al cambiar por las opciones elegidas, el traductor le cambia el significado a los SN del TM con respecto al significado de los mismos en los TO. No es lo mismo una cicatriz profunda que una ancha, pues una cicatriz ancha no necesariamente es profunda, puede ser superficial, un raspón, por ejemplo; tampoco es lo mismo un puñal ancho que un puñal grande, un puñal puede ser pequeño y ancho; como tampoco lo es un velo ancho o amplio, un velo amplio deberá ser largo y ancho, en este caso es solo ancho, entonces puede ser corto.

En estos tres casos se podría haber optado por el ítem “*largo*” para las tres opciones en función de la semántica del texto y del contexto en que se encuentran los tres sintagmas y la sugerencia de traducción sería <o **largo** punhal>, <uma **larga** cicatriz> y <un **largo** véu>.

En los dos casos que siguen, el traductor demostró que no investigó el significado del vocablo “ligero” y tuvo problemas en las dos traducciones en que aparecía. Estos problemas parecen ser de falta de conocimiento del traductor sobre la LO. Véanse <[joven] **ligera**> traducido <[jovem] **ligeira**> y <**ligeros** recuerdos> traducido <**curtas** lembranças>.

En la primera acepción del diccionario, ligero es algo que pesa poco y en la segunda, algo ágil, rápido; acepciones, estas que parecen corresponder a los contextos de uso del ítem en cuestión. Como resultado, las sugerencias de traducción son <[jovem] **leve/ágil/rápida**>, porque se compara la joven con un pájaro. Y la segunda sugerencia es <**rápidas** lembranças>, porque el joven agradece que la joven se acuerde de él, aunque sea en breves instantes.

Incluso, en el par que se analiza a continuación, aparece el ítem “rápida” atribuido a mirada y el traductor lo traduce adecuadamente: <mirada **rápida** e **imperiosa**> traducido <olhar **rápido** e **altivo**>. Pero también se analiza el ítem “imperiosa” traducido “*altivo*”, aunque también sea una posibilidad de traducción, más adelante surge el ítem “alta” y se traduce también por “*altiva*”: <**alta** frente> traducido <**altiva** face>.

En el párrafo anterior se nota nuevamente la incoherencia del traductor con su proyecto de traducción. La sugerencia de traducción es que se mantenga “imperiosa” porque consta en el eje de posibilidades de la LM y que se use “*altiva*”

para ‘alta’ y la sugerencia quedaría así, respectivamente: <olhar **rápido** e **imperioso**> y <**altiva** face>.

Los dos próximos pares se analizan en conjunto, pues en los ejes de posibilidades el ítem “ahogado” puede ser traducido “*oprimido*” y “*embargado*”. Pero cabe observar que ambos ítems también se usan en español, y “oprimido” se usaría en el mismo contexto y la autora del TO optó por no usarlo. En casos como estos, es conveniente verificar las opciones que la autora eligió y tratar de elegir opciones lo más equivalentes posible a su significado en el eje de opciones de la LM.

En portugués existe la palabra “*afogada*” pero no se usaría en los contextos en que aparece “ahogada” en el TO, por lo que el traductor eligió otras opciones, pero podría ver cuál de las dos reemplaza mejor y elegir la misma para los dos SN traducidos. En los siguientes casos <un grito **ahogado**> traducido <um grito **oprimido**>y<voz **ahogada**> traducido <voz **embargada**>, la sugerencia de traducción sería <um grito **oprimido**>y<voz **oprimida**>.

El ítem “grave” aparece en cuatro de los cinco TO analizados y fue traducido de distintas formas en función de los contextos diferentes en las diversas ocurrencias. Al consultar el DRAE, el vocablo “grave”, en la cuarta acepción, significa “serio”. En el DPLP, aunque en sus acepciones, la palabra grave tenga el mismo significado de el DRAE “Circunspecto, serio, que causa respeto y veneración” y “la emisión de sonido”.

Como no es usual utilizar en portugués la palabra “*grave*” para el primer caso, porque le causaría cierta extrañeza al lector del TM, en ese contexto se utilizaría la palabra “*sério*”. Por consiguiente, en el segmento <El rostro bronceado y **grave**... se volvió más **grave** todavía.> traducido <O rosto bronzeado e **sério**... tornou-se mais **sério** ainda.> se tradujo “*sério*”, adecuadamente en los dos casos.

En la traducción del siguiente par <acento **lamentable**> por <tom **lamurioso**>, ocurre un cambio innecesario de ítem, pues la palabra lamentable existe en portugués y tiene el mismo significado; se podría haber mantenido el mismo ítem elegido por la autora del TO en el TM sin perjuicio de significado. La sugerencia de traducción sería <tom **lamentável**>.

En el siguiente par, una vez más el traductor hizo un cambio innecesario. En el par <**tremenda** cólera> traducido <**enorme** cólera> sucede lo mismo que en par anterior, pues el ítem “tremenda” existe en ambos idiomas y tiene el mismo significado. La sugerencia de traducción sería mantener <**tremenda** cólera> en el TM. Incluso, se podría añadir que al usar “*enorme*” el traductor le cambia el significado al sintagma en el TM, con respecto al significado del TO, dado que algo “enorme”, no necesariamente es “tremendo”.

Sobre el próximo par, ya se analizó en la categoría NC el ADJ “**cierto**” traducido por el NC “verdade” y se constató que era una traducción adecuada, en la que se tradujo un ADJ del TO a un NC en el TM: <¡Es **cierto** que nada puede salvar a mi hijo de lo que le reservas!> traducido <É **verdade** que nada pode salvar meu filho do que lhe reservas?>.

Lo que cabe comentar sobre este par emparejado es que en la puntuación se cambia una oración exclamativa por una interrogativa. Pero en términos de significación, por el contenido de la oración, es más una pregunta que una aseveración, de hecho. Además, también cabe destacar que ejemplos como estos son los que afectan la suma total de ADJ al comparar el TO y el TM, pues era un ADJ en el TO que pasó a ser un NC en el TM, pero esto ya se aclaró al inicio.

El próximo par <un **bizarroguerrero**> traducido <um **valente** guerreiro> demuestra el compromiso del traductor en averiguar. Es una traducción adecuada,

pero el traductor podría simplemente haber puesto “bizarro”, un ítem que también existe en portugués. Sin embargo, tuvo el cuidado de verificar que solamente las acepciones dos y tres en español corresponden a las acepciones uno, dos y cuatro de “*bizarro*” en portugués. Esto explica que haya buscado en el eje de opciones de la LM un ítem que correspondiera a la acepción uno en español, que no tiene correspondencia en portugués al ser un heterosemántico.

En síntesis, de los veintiséis pares, dieciséis estaban adecuados y a los diez restantes se sugirió una posible traducción adecuada. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

4.6.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

Se presentan análisis detallados de treinta y cinco pares para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

En el siguiente par <las fibras **rotas**> traducido <as fibras **cortadas**>, al tratarse de fibras de carne humana cortadas por los puñales, el traductor hizo una traducción adecuada, pues si hubiese traducido directamente “rotas” por “*quebradas*” se habría perdido el significado dentro del contexto en que está ubicado el ítem.

Como el traductor del par de cuentos TO/TM 1, este traductor también tuvo problemas con el ítem “ancho”. Se analizan en conjuntos los siguientes tres pares <**ancho** puñal> traducido por <**grande** punhal>, <**largos** puñales><**grandes** punhais> y <una **larga** túnica blanca> traducido por <uma **longa** túnica branca>. El traductor tiene problemas de traducción con el significado de las palabras y, además, traduce tres palabras del TO por dos palabras en el TM, con lo cual no cumple el encargo de traducción.

En los casos anteriores, para que fueran traducciones adecuadas “ancho” debería ser traducido “*largo*”, “larga” y “largos” deberían ser traducidos por “*comprida*” y “*compridos*” o “*longa*” e “*longos*” y las sugerencias de traducción serían, respectivamente <**largo** punhal>, <**longos** punhais> y <uma **longa** túnica branca>.

Sobre el siguiente par <**eterno** adiós> traducido <**eterno** adeus>, ya se analizó el ítem “adiós” en la categoría correspondiente, aquí se analiza el ítem “eterno” que, como se dijo antes, o se sustituye el NC por “*tchau*” o se mantiene el ítem “adiós” y se retira el ADJ. La sugerencia de traducción sería omitir el ítem en cuestión y la sugerencia de traducción sería <adeus> para que no quede redundante en la LM.

Una vez más aparece en el TO/TM 2, un ítem que apareció en el TO/TM 1, “tremendo”. En el siguiente par, <**tremendo** fundador> traducido <**atroz** fundador>, el traductor hace lo mismo que el traductor del par de cuentos anterior, puesto que el ítem “tremendo” existe en ambos idiomas y tiene el mismo significado. La sugerencia de traducción sería mantener <**tremendo** fundador> en el TM. Incluso, se podría añadir que al usar “*atroz*” el traductor le cambia el significado al sintagma en el TM, en relación con el significado del TO, dado que algo “atroz” no necesariamente es “tremendo”. El ítem “tremendo”, dependiendo del contexto en el que se encuentre, puede tener una carga semántica negativa o positiva, que no es el caso del ítem “atroz”, que solo tiene carga negativa.

Como en el par TO/TM 1, en este par aparece dos veces el ítem “negro”: <**negra** cubierta> traducido <**negro** pano> y <grupo **negro**> traducido <grupo **negro**>, y el traductor mantuvo el equivalente pertinente a la elección de la

autora del TO, como lo hizo el traductor del cuento anterior, también de forma adecuada.

El ítem “delicia” (DRAE) se refiere a un placer muy intenso del ánimo o a un placer sensual muy vivo, sin embargo, en portugués, “elegante” (DPLP) se refiere a persona o cosa que tiene elegancia. Por otro lado, “delícia” (DPLP) se refiere a un placer que consuela los sentidos y el espíritu, persona o cosa que causa ese placer y “elegante” (DRAE) es dotado de gracia, nobleza, sencillez, buen gusto, distinción para vestir.

Por ello, en el par <**deliciosas** formas> traducido <**elegantes** formas>, el traductor le ha cambiado la carga semántica al SN del TM, en relación con la del TO. La sugerencia de traducción sería <**deliciosas** formas>, que es el equivalente pertinente al SN del TO.

Los próximos diez pares se analizan en conjunto. Los primeros cinco pares <**bello** rostro> traducido <**belo** rosto>, <**bello** ángel> traducido <**belo** anjo>, <[hijo] **bello**> traducido <[filho] **belo**>, <[Clemencia] **bella**> traducido <[Clemencia] **bela**> y <**belísima** joven> traducido <**Belíssima** jovem> fueron traducidos de forma adecuada en función de las palabras “bello”, “bella” y bellísima”, el traductor demostró coherencia en las elecciones.

El problema es que en los cinco pares siguiente <**hermoso** sueño> traducido <**belo** sonho>, <**hermosos** ojos> traducido <belos olhos>, <**hermosa** niña> traducido <**bela** menina>, <**hermosos** [cabellos]> traducido <**belos** [cabelos]> y <**hermosa** [mujer]> traducida <**bela** [mulher]>, el traductor sigue utilizando para “hermoso”, “hermosa” y “hermosos” los mismo ítems que para los cinco pares anteriores, cuando, así como la autora del TO, podría haber elegido en el eje de

opciones de la LM equivalentes pertinentes que mantuvieran las diferencias expresadas en el TO.

Si para “bello” y sus derivados el traductor utilizó “*belo*” y sus derivados, para “hermoso” y sus derivados podría haber utilizado “*bonito*” o “*lindo*” y sus respectivos derivados. La sugerencia de traducción para los últimos cinco pares, respectivamente, sería <**hermoso** sueño> traducido <**bonito** sonho>, <**hermosos** ojos> traducido <**bonitos** olhos> , <**hermosa** niña> traducido <**bonita** menina>, <**hermosos** [cabellos]> traducido <**bonitos** [cabelos]> y <**hermosa** [mujer]> traducida <**bonita** [mulher]>, sugerencias estas elegidas en función de que, al comparar con la ocurrencia del ítem en el par TO/TM 1, “hermoso” fue traducido “*bonito*”, dado que se utilizó “*belo*” para “bello”, también adecuado y respetando la diversidad sinomímica del ítem que utilizó la autora del TO.

En el próximo par <**Lúgrubos** pensamentos> traducido <**tristes** pensamentos>, el traductor realiza una traducción inadecuada; debería haber mantenido el ítem “lúgubre”, que también existe en portugués y tiene la misma carga semántica que tiene el ítem en español. Al elegir el ítem “triste”, el traductor simplifica la traducción y le cambia el sentido al texto, pues algo lúgubre es fúnebre, funéreo, sombrío, profundamente triste (DRAE y DPLP).

Los próximos dos pares se analizan en conjunto. En el par <la **ardiente** solicitud> traducido <a **fervorosa** dedicação>, el traductor opta por utilizar “*fervorosa*” y por no mantener “*ardente*”, y en el par siguiente <la **fogosa** carrera de su corcel> traducido <a **ardente** corrida de seu corcel>, usa “*ardente*” al traducir “fogosa”. En estos casos, pareciera que el traductor no revisó su proyecto de traducción para adecuar los equivalentes pertinentes y seguir el encargo de traducción.

Lo más adecuado sería mantener “*ardente*” para “ardiente” y elegir “*fervorosa*” para “fogosa” y las sugerencias de traducción serían, respectivamente, <a **ardente** dedicação> y <a **fervorosa** corrida de seu corcel>.

En el par <coqueta falda> traducido <sedutora anágua> hay un problema de traducción que el traductor no supo resolver; al equivocarse en la traducción de “coqueta”, como se explicó en la respectiva categoría [NC], se desvía del sentido de la palabra y también se equivoca al traducir el [ADJ], al interpretar el TO dándole una connotación sexual y eligiendo “*sedutora*”.

El problema ocurre porque “coqueta” en las dos primeras acepciones se refiere a personas, pero en la tercera se refiere a cosas: “Dicho de una cosa: Pulcra, cuidada, graciosa” (DRAE), que es el caso del contexto en cuestión. En portugués, la palabra “*pulcra*”, en la segunda acepción es el equivalente pertinente de “coqueta”: “*delicado, gracioso, mimoso*” (DPLP). Por lo expuesto, la sugerencia de traducción sería <pulcra saia>.

En el siguiente par <una **inmensa** obra> traducido <muito trabalho>, nuevamente hay una simplificación innecesaria en el TM. Pues en una búsqueda detallada, se puede verificar que la palabra “inmensa”, en la octava acepción en español (DRAE), tanto como la palabra “*imensa*” en la séptima acepción en portugués (DPLP), significan mucho trabajo y, por eso, son equivalentes pertinentes. Por consiguiente, la sugerencia de traducción es <uma **imensa** obra> y se atiende el encargo de traducción.

En el siguiente par se analizan los tres ítems en negrita <[joven] **débil, quebrantada, exánime**> traducido <[jovem] **enfraquecida, decepcionada, imóvel**>. La traducción de los ítems no corresponde a sus equivalentes pertinentes más cercanos. El primer caso “débil” corresponde más a “*fraco*” que a

“*enfraquecida*”, que es una palabra derivada de la anterior. El segundo ítem, “quebrantada”, significa rota o dolorida, que tiene su equivalente “dolorida” en portugués. Y con el tercer caso pasa lo mismo, existe en português “*exânime*” y tiene el mismo significado que en español.

El segmento analizado parece más una adaptación en la que el traductor adapta libremente, sin pensar en el sentido que los ítems tienen en el TO, por lo tanto, se consideran inadecuados según el encargo de traducción. La sugerencia de traducción sería <[jovem] **fraca, dolorida,exânime**>.

El siguiente par <habitación **desnuda**> traducido <quarto **vazio**>, aunque sea una posibilidad de traducción, empobrece el TM, pues hay una metáfora en el TO que el traductor no mantiene en el TM, cuando existe la posibilidad de mantenerla. Casos como estos, en que el traductor no sigue el encargo de traductor, afectan la percepción del lector del TM sobre la poética de la autora del TO. No se pierde el significado original del TO, sino la forma de transmisión del significado, aspecto importante preconizado por la LSF y, más todavía, al considerar que se trata de un texto literario. La sugerencia de traducción sería <quarto **desnudo**>.

Sobre el análisis del próximo par, cabe recordar que el traductor ya tuvo problemas con la traducción del NC “pliegue” y vuelve a tener problemas con el ADJ derivado. En el par <blanco velo **plegado**> traducido <branco véu **franzido**>, el ítem elegido no es el más adecuado como equivalente pertinente, pues en portugués existe la palabra “*pregueado*” que contiene la misma carga semántica de “plegado”. La sugerencia de traducción, por lo tanto, sería <branco véu **pregueado**>.

En el siguiente par <voz **imperiosa**> traducido <voz **imponente**> el traductor demuestra que no hizo una investigación profunda al traducir los ítems, pues hace un cambio lexical innecesario. El equivalente pertinente sería “*imperiosa*” en

portugués porque el ítem existe en la LM y tiene el mismo sentido. La sugerencia de traducción, por lo tanto, sería <voz **imperiosa**>.

Así como en el análisis de par TO/TM 1, aparece la traducción del ítem “ahogada” en el par <voz **ahogada**> traducido <voz **abafada**>. Y como se explicó anteriormente, aunque exista la palabra “*afogada*”, no se usaría en el contexto en que aparece “ahogada” en el TO, por eso el traductor eligió un equivalente no tan pertinente que es “*abafada*”, en el sentido de que no es tan usual en la LM como modificador del NC “voz”. En este caso, como en los dos casos del TO/TM 1, se sugiere como posible traducción <voz **oprimida**>.

En el siguiente par, se analizan los dos ítems en negrita <voz **ronca** y **breve**> traducido <voz **autoritária** e **rápida**>. La segunda palabra fue traducida de forma adecuada, pero la primera no, dado que el ADJ “ronca” en ninguna de sus acepciones significa “*autoritária*”. Incluso, el equivalente pertinente en portugués es la misma palabra “ronca”. Por eso, la sugerencia de traducción sería <voz **ronca** e **rápida**>.

Como en el par TO/TM 1, en este par el ítem “grave” aparece en el siguiente segmento <acento **grave** y resignado> traducido <tom **sério** e resignado> y también fue traducido adecuadamente. Más adelante se verá como aparecen en los pares TO/TM 3 y 5.

En resumen, de los treinta y cinco pares, doce estaban adecuados y a los veintitrés restantes se sugirió una posible traducción adecuada. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

4.6.3. Par TO/TM 3 - Una apuesta

Se presentan análisis detallados de quince pares para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

En el siguiente par, <señor del **antiguo** régimen> traducido <senhor do Antigo Regime>, hay un ejemplo de un [ADJ] traducido a un [NP] “*AntigoRegime*” de forma adecuada.

Como en los pares de cuentos anteriores (TO/TM 1 y 2), los dos segmentos siguientes <ojos **negros**> traducido <olhos **negros**> y <**negra** barba> traducido <**negra** barba> fueron traducidos de forma adecuada con realción al proyecto de traducción. En los dos casos, el traductor se mantuvo coherente en su proyecto de traducción, sin optar por “negro” o “preto”, constantes en el eje de posibilidades de la LM, respetando las elecciones de la autora del TO.

Como los traductores de los pares de cuentos TO/TM 1 y 2, este traductor también tuvo problemas con la palabra “ancho”. En el par TO/TM 1 se tradujo “ancho” por “*grande*”, en el par TO/TM 2 se tradujo “ancho” y “largo” por “*grande*” y en este, una vez más se tradujo de forma inadecuada <las **anchas** y agujereadas alas> por <as **grandes** e furadas abas> cuando debería ser <as **largas** e furadas abas> porque el contexto es el ala del sombrero.

Los dos próximos pares se analizan en conjunto y se refieren a la traducción de ítem “grave”, que ya se explicó en el TO/TM 1. En el TO aparecía dos veces el ítem “grave”, pero en el TM fue traducido por dos ítems diferentes “*graves*” y “*sério*”: <**graves** ecos> traducido <**graves** ecos> y <el **grave** personaje> traducido <o **sério** personagem>. Estas dos traducciones fueron adecuadas porque, aunque la autora del TO utilizara el mismo ítem en dos contextos diferentes, era un ítem cuya polisemia lo permitía.

Por eso, el traductor necesitó buscar otro ítem para la segunda acepción en el TO y encontró “*sério*”, por lo que ambas traducciones son adecuadas. Incluso esto volverá a ocurrir en el par de cuentos TO/TM 5 que contienen el mismo ítem en los dos contextos que aparecen en estos pares de segmentos.

Los cinco próximos pares se analizan en conjunto. En el primer caso el traductor tradujo de forma adecuada <**bello** caballero> por <**belo** cavalheiro>, pero en los cuatro casos siguiente no respetó el encargo de traducción: <**Hermosa** Eleonora> traducido <**Bela** Eleonora>, <**hermosa** mía> traducido <minha **bela**>, <Eres demasiado **hermosa**> traducido <és demasiada **bela**>y<**hermosos** y ardientes ojos> traducido <**belos** e ardentes olhos>.

Si la autora del TO eligió distinguir “bello” y “hermoso” (y sus derivados) el traductor podría haber mantenido la diferencia, pero no lo hizo en todos los casos en que aparecía “hermosa” y “hermosos” y los tradujo a “*bela*” e “*belos*”. Por lo tanto, la sugerencia de traducción sería utilizar <**Linda** Eleonora>, <minha **linda**>, <és demasiado **linda**> y <**lindos** e ardentes olhos>.

Los dos pares siguientes <una **rápida** vuelta> traducido <uma **rápida** volta> y <en tan **ligero** equipo> traducido <tão **rápida** equipe> se analizan juntos. En estos casos el traductor utilizó el mismo ítem en el TM para dos ítems distintos en el TO. El primer par fue traducido de forma adecuada, pero si la autora del TO quisiera, hubiera lo hubiera usado nuevamente en SN siguiente y no fue el caso.

En consecuencia, el traductor debería optar por buscar otro ítem del abanico de opciones en la LM para seguir el encargo de traducción. Hay opciones como “*ligeiro*”, cuyo significado es “*ágil, leve y veloz*” (DPLP), que podrían ser usados y la sugerencia de traducción para el contexto en cuestión sería <tão **ligeira** equipe>.

En el par <su capa de **grana**> traducido <sua capa de **tecidonobre**> hubo una traducción que simplifica el TM y añade una palabra de manera innecesaria. En una búsqueda avanzada, se verifica que es la tela fina para hacer trajes de fiesta, de color rojizo. En portugués existe el ítem “grã” que se refiere al paño del referido color. La sugerencia de traducción sería <sua capa de **grã**>.

En el siguiente par, <un acontecimiento **inaudito**> traducido <um acontecimento **sem precedentes**>, hubo un cambio innecesario, pues el traductor debería haber mantenido el ítem del TO que consta en el eje de opciones de la LM y es su equivalente pertinente. Y la sugerencia de traducción sería <um acontecimento **inaudito**>.

En síntesis, de los quince pares, siete estaban adecuados y a los ocho restantes se sugirió una posible traducción adecuada. Debajo, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

4.6.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

Se presentan análisis detallados de veintitrés pares para verificar si se adecuan al encargo de traducción.

Como en los pares de cuentos anteriores (TO/TM 1, 2 y 3), los tres segmentos <la **negra** estrella> traducido <a **negra** estrela>, <un vaso [de arcilla] **negro**> traducido <um copo [de argila] **negro**> y <ojos **negros**> traducido <olhos **negros**> se tradujeron de forma adecuada con respecto al proyecto de traducción, sin optar por “negro” o “preto”, constantes en el eje de posibilidades de la LM, respetando las elecciones de la autora del TO. En los tres casos, el traductor se mantuvo coherente en su proyecto de traducción.

Los dos próximos pares representan una buena práctica del traductor, pues mantiene de forma adecuada las diferentes elecciones que aparecen en el TO en el TM: <**hermoso** fragmento> traducido <**belo** fragmento> y <[joven] **bonita**> traducido <[joven] **bonita**>.

En el par <el cielo azul **surcado**> traducido <o céu azul **cortado**>, el ítem en análisis es el que está en negrita. El verbo surcar, en su tercera acepción significa “Ir o caminar por un fluido rompiéndolo o cortándolo” (DRAE). Por ello, “cortar” resulta un equivalente pertinente en la LM, y se considera adecuada la traducción.

En los dos próximos pares traducidos <Era un joven delicado y actualmente enfermo de **tercianas**> por <Era um joven fraco e atualmente doente de febres **terçãs**> y <Acababa de dejarme la **terciana**> por <A **febre** acabava de deixar-me> se verifica una falta de coherencia del traductor. En un segmento utiliza “*febre terçã*” y en el otro “*febre*” como si lo aclarara la primera vez y después usara sólo fiebre, sin embargo que la autora del TO utilizó “tercianas”. Se considera adecuada la traducción del primer par y la sugerencia de traducción para el segundo par sería <A **febre terçã** acabava de deixar-me>.

Sobre el siguiente, para <un joven **delicado**> traducido <un joven **fraco**>, el ítem “delicado” existe en ambos idiomas y tiene la misma carga semántica, por lo tanto hubo un cambio innecesario en la traducción. La sugerencia de traducción sería <un joven **delicado**>, incluso porque la autora del TO eligió tal opción, y no un equivalente a “*fraco*” como sería el caso de “débil”.

En el par <**largo** tiempo> traducido <um **bom** tempo>, hay dos problemas de traducción. Al no traducir “largo”, que es un heterosemántico, por su equivalente pertinente, tal vez por inexperiencia del traductor, se añade el ítem “*um*” para que “*bom*” sea intensificado y transmita la idea de mucho tiempo. La sugerencia de

traducción sería <**longo** tempo> y no haría falta añadir una palabra de forma innecesaria.

Como los traductores de los pares de cuentos TO/TM 1, 2 y 3, este traductor también tuvo problemas con los derivados de la palabra “ancho”. En el par TO/TM 1 se tradujo “ancho” por “*grande*”, en el par TO/TM 2 se tradujo “ancho” y “largo” por “*grande*”, en el par TO/TM 3 se tradujo “ancho” por “*grande*” y aquí, en el par <una **ancha** parte> traducido <em **boa** parte> el traductor realiza un cambio innecesario por “boa”, cuando su equivalente sería “larga”y, además, simplifica el TM.

Lo que llama la atención es que cuando aparecen dos variaciones más del ítem “ancha” que son “anchas” y “anchurosa”, el traductor los traduce adecuadamente por “*larga*” y “*largas*”: <**anchurosa** crinolina> traducido <**larga** crinolina> y <**anchas** hojas> traducido por <**largas** folhas>. De ese modo, la sugerencia de traducción para el primer par sería <una **larga** parte> sin cambiar el artículo indeterminante “una” por la preposición “*em*”.

El siguiente para ya se analizó en la categoría NC, pero se retoma en esta categoría para realizar los cambios necesarios de ADJ para que la traducción quede adecuada. Se constató una adición innecesaria que se analizará en la categoría correspondiente. En el par <Sus cadáveres ... atravesados de hondas **lanzadas** yacían a la orilla de un barranco.> traducido <Seus cadáveres ... atravessados **por profundas** perfurações por lanças jaziam a margem de um barranco>.

Como “hondas” está en una función de NC, no puede pasar al ADJ “profundas” porque no tiene esa carga semántica debido al cambio de función por el contexto en el que está ubicado el ítem. Por eso, la sugerencia de traducción, como já se advirtió, será mantener el ADJ lanzadas en el TM y quedaría <Seus cadáveres... atravessados **por fundas lanzadas** jaziam a margem de um barranco>.

En el par <las **contrariadas** facciones> traducido <nas **contraídas** feições>, ambos ítems existen en las dos lenguas y tienen el mismo significado. Por eso, la traducción es inadecuada y la sugerencia sería mantener el equivalente pertinente de la LM <nas **contrariadas** feições>, pues se trata de un contexto en que el personaje principal del cuento empieza a perder las esperanzas de vivir, porque les ve los rostros contrariados a los compañeros muertos.

Los próximos cuatro pares se analizan en conjunto. En estos pares, se tradujo la misma palabra por dos distintas y otra palabra por una de las dos anteriores. Véanse los casos: <[horas] **rápidas**> traducido <[horas] **rápidas**>, <**rápida** pendiente> traducido <**rápida** descida>, <cuesta muy **rápida**> traducido <encosta muito **íngreme**> y <la barranca **cortada a pico**> traducido <o barranco **íngreme**>.

Como en portugués también se utiliza “*rápido*” para algo que tiene mucha pendiente (DPLP) y, como en español, los dos primeros casos y el último están adecuados, en el tercer caso, el traductor podría haber mantenido la palabra “rápido” y, de esa manera, usaría la palabra “*íngreme*” solamente para la expresión “cortada a pico” y su traducción quedaría como lo solicitado en el encargo de traducción. La sugerencia de traducción para el tercer caso sería <encosta muito **rápida**>.

El próximo par, <noche **oscura**> traducido <noite **obscura**>, representa una traducción inadecuada, pues la palabra “oscura” tiene como equivalente pertinente a la palabra “*escura*” y la palabra “*obscura*” equivale a “obscura” del español, aunque tenga la misma matriz de significación, si la autora del TO optó por uno y no por otro ítem, el traductor debería haber hecho lo mismo para cumplir el encargo de traducción. La sugerencia sería: <noite **escura**>.

Como en los TO/TM 1 y 2, en este par de TO/TM 4 aparece el ítem “ancho”: <un **ancho** y luminoso camino> traducido <um **grande** e luminosocamino> en una traducción inadecuada. Una vez más el traductor podría haber optado por el ítem “*largo*” en función de la semántica del texto y del contexto en que se encuentra el sintagma y la sugerencia de traducción sería <um **largo** e luminosocamino>.

En el próximo par, <[soldados] **maniatados**> traducido <[soldados]amarrados pelas mãos>, el traductor trata de explicar el significado de la palabra del TO, para eso tiene que añadir dos palabras “*pelas mãos*” de forma innecesario. Bastaría una búsqueda atenta en diccionarios que encontraría el equivalente “*manietar*” y la sugerencia de traducción sería <[soldados] **manietados**>.

En el próximo par, <[diálogo] **fantástico** y **solemne**> traducido <[diálogo] **magnífico** e **solene**>, el traductor mantiene la palabra “*solene*” pero cambia de forma innecesaria la palabra “fantástico”, que tiene también un equivalente pertinente en portugués que es “*fantástico*”. La sugerencia de traducción adecuada, por lo tanto, sería: <[diálogo] **fantástico** e **solene**>.

En el próximo par el traductor cambia un ADJ por un NC de forma innecesaria <Agua **cenagosa**> traducido <água e **lodo**>. En el diccionario DPLP hay varias opciones que serían equivalentes a “cenagosa” como “*enlameada*”, “*enlodada*” y “*embarrada*”. La sugerencia de traducción sería <água **embarrada**>.

En resumen, de los veintitrés pares, once estaban adecuados y a los doce restantes se sugirió una posible traducción adecuada. Debajo, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

4.6.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

Se presentan análisis detallados de diecinueve pares para verificar si están adecuados o no al encargo de traducción.

A diferencia de los traductores de los pares de cuentos TO/TM 1, 2, 3 y 4, este traductor no tuvo problemas al traducir la palabra “ancha”. En los dos próximos pares, <frente **ancha**> traducido <testa **larga**> y <**ancha** cubierta> traducido <**larga** coberta>, las traducciones fueron adecuadas y demostraron el compromiso del traductor con el encargo de traducción.

En los próximos tres pares el ADJ “negro” se traduce de forma adecuada <negros cabellos> por <negros cabellos>, <velo negro> por <véu negro> y <viejo negro> por <velho negro>. Como en el par de cuentos TO/TM 1, en todos estos casos el traductor se mantuvo coherente en su proyecto de traducción, sin optar por “*negro*” o “*preto*”, constantes en el eje de posibilidades de la LM, respetando las elecciones de la autora del TO.

Los próximos tres pares se analizan en conjunto porque contienen el ítem “grave”. <mirada **grave**> traducido <olhar sério>, <falta grave> traducido <falta grave> y <notas graves> traducido <notas graves>. En los tres casos la traducción es adecuada, pues como en el par TO/TM 3, el traductor se dio cuenta de que en dos de los contextos el ítem tenía otra carga semántica y utilizó otro equivalente pertinente a dicho contexto.

Los próximos siete casos se analizan en conjunto. A diferencia de cuando estos ítems aparecieron en los pares de cuentos anteriores, todos los segmentos fueron traducidos de forma adecuada y demuestran que el traductor se empeñó en seguir el encargo de traducción. Ellos son <**bello** joven> traducido <**belo** joven>, <**bellos**... ojos> traducido <**belos**... olhos>, <**bella** voz> traducido <**bela** voz>.

<**bella** Cristina> traducido <**bela** Cristina>, <**hermosas** mujeres> traducido <**lindas** mulheres> y <**hermosas** [mujeres]> traducido <**lindas** [mulheres]> (2 veces).

En el par <adornada con **verdaderas** y perfumadas guirnalda> traducido <adornada com **bandeiras** e perfumadas grinaldas>, el ADJ en negrita cambió a un NC en el TM, posiblemente el traductor tuvo un problema de comprensión del TO y tradujo el segmento de forma que quedara coherente en el TM, pero le cambió el sentido al segmento. La sugerencia de traducción sería mantener el ítem del TO que existe en el TM, y su equivalente pertinente es <adornada com **verdadeiras** e perfumadas grinaldas>.

En el próximo par se analizan las dos palabras en negrita, <su paso **rápido** y su ademán **ligero**> traducido <seu passo **rápido** e seu gesto **delicado**>, porque con ambas palabras los traductores de los cuentos anteriores tuvieron problemas de traducción. En este caso, la traducción de la palabra “rápido” está adecuada, pero de la palabra “ligero” no, porque en ninguna de las acepciones del DRAE “ligero” corresponde a algo “*delicado*”. En el contexto en que está, podría ser reemplazada por “*ágil*” o “*leve*” y la sugerencia de traducción sería <seu passo **rápido** e seu gesto **ágil**>.

El próximo par <fondo **oscuro**> traducido por <fundo **obscuro**>, al igual que ocurrió en el TO/TM 4, es una traducción inadecuada, pues, como ya se explicó, la palabra “oscuro” tiene como equivalente pertinente a la palabra “*escuro*” y la palabra “*obscuro*” equivale a “oscuro” del español, aunque tenga el mismo matriz de significación, si la autora del TO optó por uno y no por otro ítem, el traductor debería haber hecho lo mismo para cumplir el encargo de traducción. La sugerencia de traducción sería <fundo **escuro**>.

En síntesis, de los diecinueve pares, dieciséis estaban adecuados y a los tres restantes se sugirió una posible traducción adecuada. A continuación, se presenta la discusión de los análisis.

4.7. Discusión

En la categoría TVS, el 98,31% (2.159 ítems) del total de TVS del TO (2.196 ítems) fue traducido de forma adecuada (Toury, 2004, p. 98), incluyendo los trece ítems en que se siguió el encargo de traducción. En los demás ítems, cuarenta y siete, el traductor no siguió el encargo de traducción o hubo un equívoco en la traducción y se consideraron, por eso, no adecuados. Por lo tanto, el 1,69% fue traducido de forma inadecuada. Al todo, se analizaron sesenta ítems, considerados diferentes y, por eso fueron incluidos en el análisis cualitativo.

Los estudiantes de traducción demostraron que en la mayoría de los casos no tuvieron problemas en traducir los ítems correspondientes a la categoría TVS, eso se debe posiblemente a que todos los tiempos verbales simples del español tienen un correspondiente en portugués.

Seguidamente, se presenta el gráfico 2 que presenta el porcentaje en que los traductores en formación siguieron el encargo de traducción en los cinco pares de cuentos analizados en la categoría 1 – TVS.

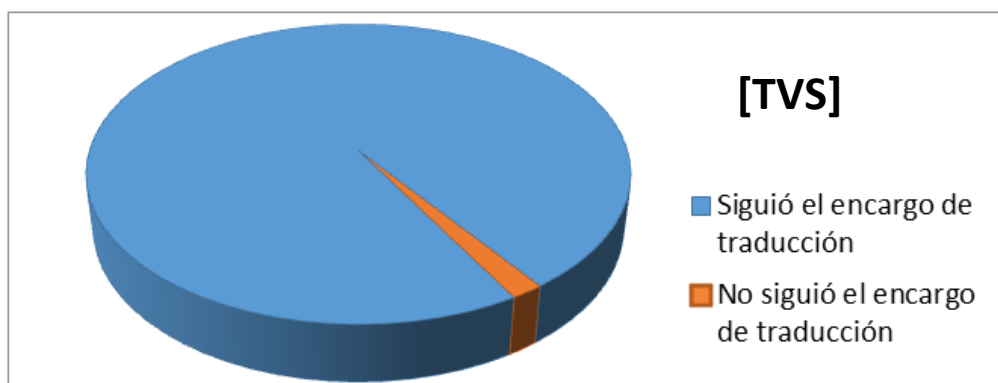


Gráfico 2 – TVS – Encargo de traducción

A diferencia de la categoría anterior, en la categoría TVC, el 63,67% (142 casos) del total de TVS del TO (223 casos) fue traducido de forma adecuada (Toury, 2004, p. 98), incluyendo los ochenta y cinco casos en que se siguió el encargo de traducción. En los demás casos, cincuenta y seis, el traductor no siguió el encargo de traducción o hubo un equívoco en la traducción y se consideraron, por eso, no adecuados. Por lo tanto, el 36,33% fue traducido de forma inadecuada. Al todo, se analizaron ciento cuarenta y un casos, considerados diferentes y, por eso, fueron incluidos en el análisis cualitativo.

En la categoría TVC, la mayoría de los estudiantes tuvo problemas de traducción, como se puede corroborar en el gráfico correspondiente. Eso supuestamente debe haber sucedido porque a diferencia de los TVS, no todos los TVC tienen un correspondiente en portugués, o cuando lo tienen, no son de uso frecuente en la CM. De hecho, se constata que al encontrar un TCV, la mayoría de los traductores en formación intentó reemplazarlo por un TCV de la LM, en algunos casos no eran incorrectos, sino que no atendían al encargo de traducción.

Cabe recordar que el encargo de traducción se hizo con la finalidad de mantener la poética de la autora del TO, sin que afectara la comprensión de los lectores de la LM. Por lo tanto, ante un problema de traducción, cabría al estudiante de traducción negociar significados al elegir cómo resolver el problema y respetar el encargo a la vez.

Aquí se presenta el gráfico 3, con el porcentaje de traductores en formación que siguieron el encargo de traducción en los cinco pares de cuentos en la categoría 2 – TVC.

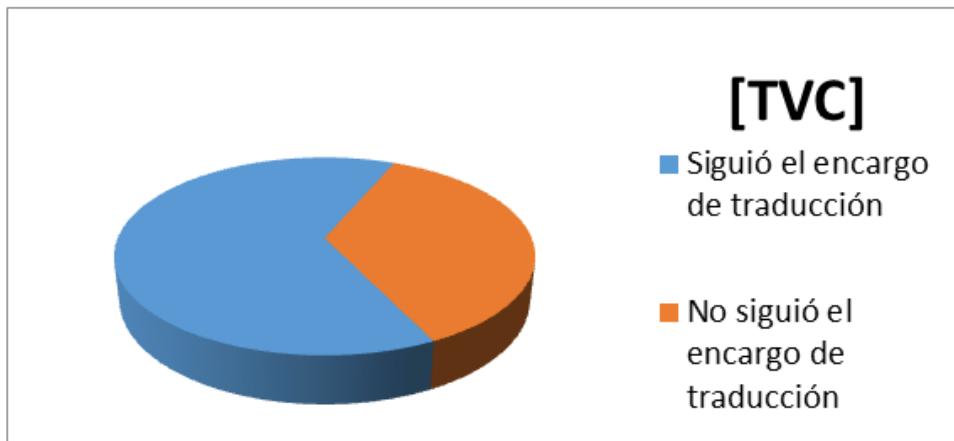


Gráfico 3 – TVC - Encargo de traducción

La conclusión de la categoría NC es que, inicialmente, en el análisis cuantitativo, se verificó que 4.380 ítems, de un total de 4.438 ítems fueron traducidos adecuadamente. Luego, se analizaron cualitativamente 147 ítems que presentaba algún posible problema de traducción, de los cuales en 89 se siguió el encargo de traducción y en 58 casos o el traductor no siguió el encargo de traducción o hubo un equívoco en la traducción y se consideraron, por eso, no adecuados. Por lo tanto, el 98,69% de los NC fue traducido adecuadamente y el 1,31% fue traducido de forma inadecuada.

En la categoría NC no se verificó gran cantidad de problemas de traducción no solucionados, en la mayoría de los casos los estudiantes de traducción pudieron encontrar soluciones pertinentes a las problemáticas de traducción. Dado que eran estudiantes, se detenían en palabras polisémicas o en heterosemánticos. Otro factor importante es que, debido a la falta de experiencia, los traductores en formación tuvieron dificultad de mantenerse coherente en algunas decisiones de traducción y eso les causó problemas o inconsistencias en cuanto al encargo de traducción, por ejemplo, cuando la autora del TO utiliza diferentes sinónimos para un ítem o cuando repite el ítem más de una vez, supuestamente a propósito.

La particularidad de los NC es que, si no son cognados idénticos entre los idiomas, en su gran mayoría son cognados semejantes o diferentes equivalentes pertinentes, la cercanía entre los dos idiomas le facilita la labor al traductor, en el sentido de que, como ya se dijo, ambas lenguas comparten el 80% del léxico.

Seguidamente, se presenta el gráfico 4 con el porcentaje en que los traductores en formación siguieron el encargo de traducción en los cinco pares de cuentos en la categoría 3 – NC.

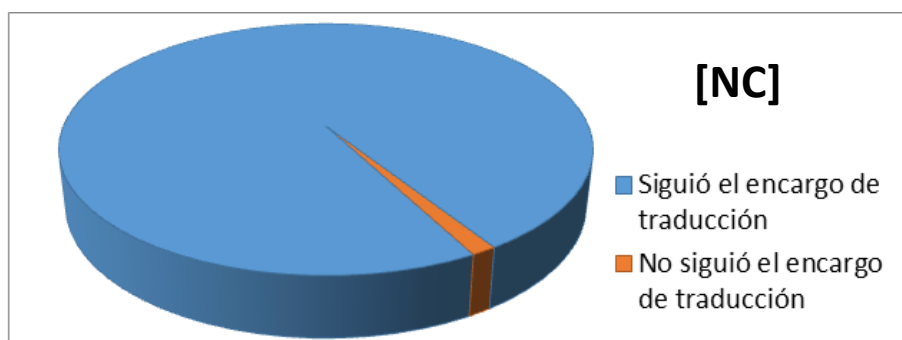


Gráfico 4 - [NC] - Encargo de traducción

En la categoría NP, el 99,35% (459 ocurrencias) del total de NP del TO (462 ocurrencias) fue traducido de forma adecuada (Toury, 2004, p. 98). Por lo tanto, el 0,65% fue traducido de forma inadecuada. Al todo, se analizaron cuatro ítems (ochenta y ocho ocurrencias), considerados diferentes y, por eso fueron incluidos en el análisis cualitativo.

A continuación, se presenta el gráfico 5 con el porcentaje en que los traductores en formación siguieron el encargo de traducción en los cinco pares de cuentos en la categoría 4 – NP.

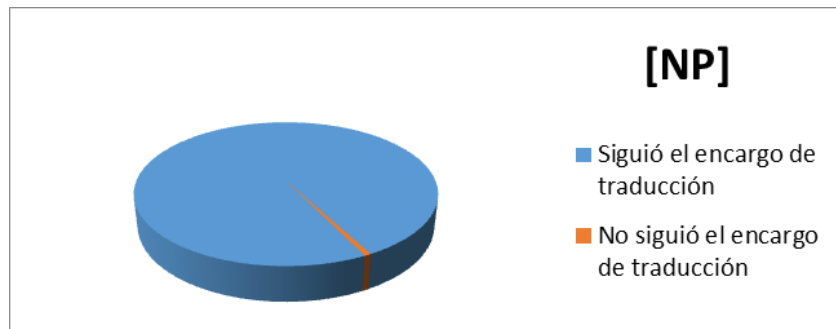


Gráfico 5 – NP – Encargo de traducción

Acerca de la categoría NFF, se tradujo adecuadamente el 100% de los casos (diecinueve) de NFF del TO de forma adecuada (Toury, 2004, p. 98). Debajo se presenta el gráfico 6 con el porcentaje en que los traductores en formación siguieron el encargo de traducción en los cinco pares de cuentos en la categoría 5 – NFF.

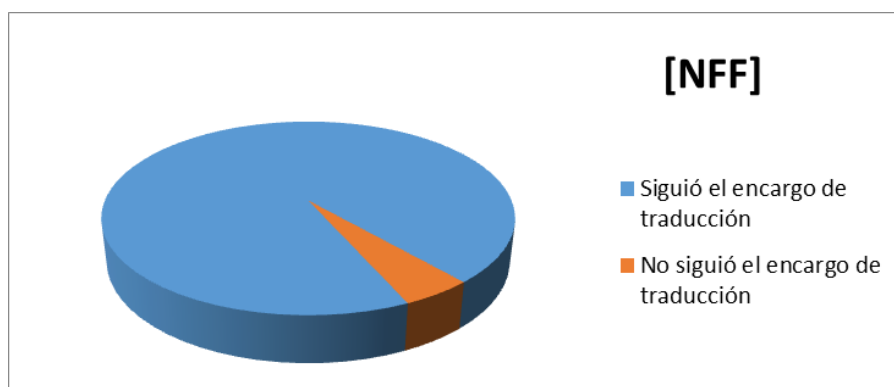


Gráfico 6 – NFF – Encargo de traducción

En la categoría ADJ, el 96,46 (1.530 casos) del total de TVS del TO (1.586 casos) fue traducido de forma adecuada (Toury, 2004, p. 98), incluyendo los sesenta y dos casos en que se siguió el encargo de traducción. En los demás casos, cincuenta y seis, el traductor no siguió el encargo de traducción o hubo un equívoco en la traducción y se consideraron, por eso, no adecuados. Por lo tanto, el 3,54% fue traducido de forma inadecuada. Al todo, se analizaron ciento dieciocho casos, considerados diferentes y, por eso, fueron incluidos en el análisis cualitativo.

Al igual que en la categoría NC, en la categoría ADJ, la única diferencia en cuanto a la categoría NC en esta categoría es la riqueza y diversidad lexical a disposición de la autora del TO, que debería ser mantenida por el traductor en formación con la finalidad de no simplificarle el texto al lector del TM, muchos problemas de traducción se debieron a que los traductores en formación no tienen una diversidad lexical tan rica todavía, muchas veces por falta de investigación, simplificaron el texto o simplemente añadieron palabras para explicar un ítem en vez de encontrar un equivalente pertinente en la LM, lo que fue constatado en la categoría AP. Por otro lado, también se corroboró que al no saber cómo traducir determinado ítem, y por falta de investigación, los estudiantes simplemente lo eliminan, lo cual fue constatado en la categoría OP.

A continuación, se presenta el gráfico 7 con el porcentaje en que los traductores en formación siguieron el encargo de traducción en los cinco pares de cuentos en la categoría 6 – ADJ.

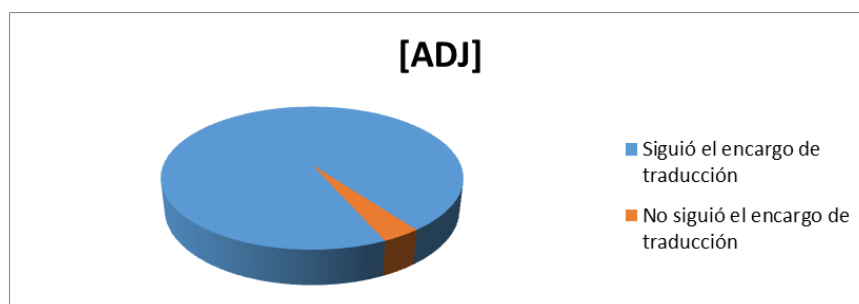


Gráfico 7 – ADJ – Encargo de traducción

Los protocolos de control generados a través de los análisis aquí discutidos, constan en el apartado 7.1.

Seguidamente, se presenta el capítulo cinco que contiene los análisis de las cuatro categorías del segundo bloque, categorías de relación entre el TO y el TM.

5. Análisis y resultados de las categorías sintácticas

A continuación, se presenta el segundo bloque de categorías con el total de ocurrencias en todo el *corpus*. En estas cuatro categorías se analizan todas las ocurrencias de cada categoría, dado que son categorías de relación entre el TO y el TM.

Categorías de la Relación TO/TM	Ítems analizados
7 - Inversión que modifica Tema y Rema en relación con el TO	2
8 - Inversión dentro del Sintagma Nominal	11
9 - Inversión dentro del Sintagma Verbal	4
10 - Inversión dentro del Vocativo (posesivo + nombre)	50

Tabla 12 - Categorías de la Relación TO/TM

5.1. Inversión que modifica Tema y Rema en relación con el TO

Aquí se presenta el resumen de la categoría 7 - IT/R en los pares de cuentos.

TO-TM IT/R	Total de IT/R en la relación TO/TM
TO/TM 1	1
TO/TM 2	0
TO/TM 3	0
TO/TM 4	1
TO/TM 5	0
Total	2

Tabla 13 - Categoría ITR

A continuación, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 1.

5.1.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

En este par de cuentos hubo solamente un caso de inversión dentro de la cláusula que modifica la posición de tema y rema: <Que **lo decida la suerte.**> x <Que **a sorte** o decida.>. Esta inversión, no constituye un error, sino que manipula la poética (Lefevere, 1997) de la autora del TO, como ya se dijo en las categorías anteriores. Fue una inversión innecesaria y la sugerencia de traducción sería <Que **o decida a sorte.**>.

Como se verá en la discusión de los análisis de este capítulo, la inversión afecta la intencionalidad de la autora del TO en cuanto a lo que quiere que interprete el lector del TO, al realizar la inversión, el lector del TM posiblemente interpretará de forma distinta que el lector del TO. A continuación, se presenta el ítem 5.1.2. que no tuvo ocurrencias en el referido par de cuentos.

5.1.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

En este par de cuentos no hubo ninguna ocurrencia en esta categoría. Debajo se presenta el ítem 5.3.1., que tampoco tuvo ocurrencias.

5.1.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta

En este par de cuentos tampoco hubo ocurrencias en esta categoría. A continuación, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 4.

5.1.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En este par de cuentos solamente hubo una ocurrencia en esta categoría. En el par <**Acababa** de dejarme la terciana.> traducido <**A febre** acabava de deixar-me.>, el traductor realizó una inversión innecesaria que afecta la intencionalidad de

la autora del TO, pues se invierte el elemento que ocupa la posición de tema. Si la autora construyó así la oración, quiso poner de relieve que no estaba más enfermo, al modificar el orden, el traductor puso de relieve la enfermedad que acometía el personaje. De este modo, el traductor no siguió en este par el “encargo de traducción”²⁶ (Nord, 1991, p. 09); sin embargo, lo siguió en todas las demás oraciones del TM. La sugerencia de traducción sería <**Acabava** de deixar-me a febre e devia estar muito pálido.>.

Este traductor hace lo mismo que hizo el traductor del par de cuentos TO/TM 1, y la inversión afecta una vez más la intencionalidad de la autora del TO. De todos modos, si se considera que se trata de un *corpus* con 41.753 ítems, el hecho de que se hayan encontrado solamente dos casos de inversión de Tema y Rema demuestra que los traductores en formación siguieron el encargo de traducción. Debajo se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 5.

5.1.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En este par de cuentos no hubo ninguna ocurrencia en esta categoría. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 8 - ISN

En síntesis, de los dos pares, ninguno contemplaba lo solicitado en el encargo de traducción. A continuación, se presenta el análisis cualitativo de la categoría ISN.

²⁶Se utiliza la expresión “encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09) en el contexto de la Teoría del escopo. Para aclaraciones sobre el concepto se recomienda leer [El funcionalismo en la enseñanza de traducción](#), de Christiane Nord (2009) y [FUNCIONALISMO TRADUTÓRIO: IMPLICAÇÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS](#), de Silva y Souza (2018).

5.2. Inversión dentro del Sintagma Nominal

Aquí se presenta el resumen de la categoría 8 - ISN en los pares de cuentos.

TO-TMISN	Total de ISN en la relación TO/TM
TO/TM 1	6
TO/TM 2	3
TO/TM 3	2
TO/TM 4	0
TO/TM 5	0
Total	11

Tabla 14 - Categoría ISN

A continuación, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 1.

5.2.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

Hubo seis casos en esta categoría, que se analizan aquí. Los próximos dos pares se analizan en conjunto. En el par <Wenceslao... permanecía agobiado bajo el peso de una **irremisible prueba**.> traducido <Wenceslao... permanecía sufocado sob o peso de una **prova imperdoável**>, ocurrió una inversión innecesaria, pues al considerarse que ambos idiomas siguen el esquema SVO, y que lo frecuente es que primeramente se use el nombre y después el/los adjetivos(s) correspondiente(s), la autora del TO hizo una inversión que causa extrañeza con respecto al uso, que el traductor debería haber mantenido. Al realizar la inversión, el traductor le facilita el TM al lector correspondiente y le cambia la poética a la autora del TO. La sugerencia de traducción sería <Wenceslao... permanecía sufocado sob o peso de una **imperdoável prova**>.

En el segundo par <sólo se oía el murmullo de las ondas del **vecino rio**> traducido <somente se ouvia o murmúrio das ondas do **rio vizinho**>, sucede lo mismo que en el primero, pues la inversión dentro del SN es innecesaria debido al

mismo argumento y la sugerencia de traducción sería <somente se ouvia o murmúrio das ondas do vizinho rio>.

En los dos pares analizados la autora del TO, dentro del eje de opciones de lo aceptado en el idioma, elige poner de relieve el adjetivo, usándolo antes del nombre, se podría decir que no es una prueba cualquiera ni un río cualquiera, es imperdonable la prueba, y es el vecino río.

En el próximo par, sucede lo mismo que en los dos pares anteriores, cabe destacar que, en el contexto, la autora del TO no cita el título de la obra, sino que menciona los personajes, al hacerlo, invierte los nombres. Se muestra un segmento más extenso, para contextualizar que no se trata de la obra, sino de los personajes: <una divina voz de mujer... comenzó a cantar... aquella adorable música de Julieta y Romeo> traducido <uma divina voz de mulher... começou a cantar... aquela adorável música de Romeu e Julieta>.

En este caso, la extrañeza posiblemente sea intencional, como los anteriores, y el motivo debe ser por darle destaque a la mujer, si se considera la obra de la autora del TO, siempre defensora de la mujer, una gran feminista que logró ganar destaque entre los hombres escritores del siglo XIX y que, más tarde, como lo demuestra la crítica literaria del XX, tuvo su reconocimiento, como se demostró en el segundo capítulo de esta tesis.

Lo que se destaca en este par es que el traductor, no tuvo en cuenta el contexto de la autora, para suponer que fue a propósito la inversión y no la mantuvo, facilitándole una vez más el TM al lector de la LM, sin causarle la misma extrañeza que al lector del TO, y lo más importante, sin darle el presunto destaque a la mujer, como lo hizo la autora del TO. La sugerencia de traducción sería <Julieta e Romeu>.

Los próximos tres pares se analizan en conjunto. Ellos son: <Wenceslao pálido, sombrío y llevando en el corazón un **triple duelo**, marchaba a reunirse con el ejército del general Oribe.> traducido <Wenceslao pálido, sombrío, llevando no coração um **duelo** triplo, marchava para reunir-se com o exército do general Oribe.>, <¡Tu **blanco velo** de virgen está salpicado de sangre!> traducido por <Teu **véu branco** de virgem está respingado de sangue! y <Ha sido sólo un sueño, uno de esos **malos sueños**.> traducido <Foi um sonho, um desses **sonhos ruins**.>.

Cabe destacar que en la sugerencia de traducción del tercer par, se cambia “ruins” por “*péssimos*”, pues para realizar la inversión, es necesario encontrar otro elemento en el eje de opciones, pues aunque no sea agramatical “*ruins sonhos*” no se usa ni para causar cierta extrañeza en portugués y resultaría incomprendible el motivo de usar dicho ítem antes del nombre, por eso se elige “*péssimos*”.

En los tres casos, una vez más el traductor realiza una inversión innecesaria, como todas las anteriores, y no mantiene el destaque que le da la autora al elemento en el TO. Pues cuando un autor hace una elección, tiene cierta intencionalidad en conducir a su interlocutor en el recorrido de la lectura, el lector. Cuando el traductor no hace eso, el lector del TM, es conducido por un camino distinto del lector del TO, y ciertamente tendrá una experiencia distinta que la del lector del TO. En este caso, como se trata de un texto literario, eso influye en que el lector del TM conozca la autora del TO, sepa los trazos característicos de su escritura, por ejemplo.

En los tres pares en cuestión, se entiende que no es un duelo cualquiera, es un triple duelo; que el velo no es un velo cualquiera, es un blanco velo de virgen y que los sueños, no son simples sueños, son malos sueños, que se podrían interpretar casi como pesadillas. El lector del TM pierde toda esa reflexión al leer el

TM cuando la entendería perfectamente en su cultura, por lo que las sugerencias de traducción son, respectivamente, <um triplo duelo>, <teu branco véu> y <um desses péssimos sonhos>.

En síntesis, en ninguno de los seis pares analizados había una necesidad de invertir el orden de los elementos dentro del SN, ninguno se constituye como un error de traducción, pero no respetaron el encargo de traducción y, por eso, se consideran como inadecuados. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

5.2.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

En este par de cuentos ocurrieron tres inversiones dentro del SN. La primera está en la expresión idiomática <La verdad toda entera se mostró a sus ojos.> traducida <Toda a verdade mostrou-se aos seus olhos.>. Para simplificar la expresión, el traductor omite la palabra “entera” e invierte la posición de los elementos dentro del SN. Simplificar la expresión fue un recurso válido, pues no existe una expresión equivalente en portugués para “toda entera”; por eso, fue necesario invertir la posición de las palabras, para que se transmitiera el énfasis que tiene la expresión en el TO. En este par, el traductor solucionó adecuadamente la problemática de traducción, pues era necesario desviarse del encargo de traducción para mantener la semántica del TO.

De los cincuenta y un vocativos que contienen los TO que forman parte del corpus de análisis, cincuenta se analizan en la respectiva categoría, pues atienden al recorte de que fuesen vocativos constituidos por un posesivo y un nombre, común o propio. Uno de los vocativos no atiende al criterio establecido, por eso se excluyó del análisis en la categoría IVOC, pero se analiza aquí como inversión dentro del

sintagma nominal, pues está formado por un adjetivo que no es un posesivo y un nombre común.

En este caso, <Si esa blasfemia ha llegado al pie de vuestro divino trono, no la escuchéis ¡madre buena!> traducido <Se essa blasfêmia ao pé do vosso divino trono, não a escuteis, boa mãe!>, es necesario y adecuado²⁷ cambiar el orden de los elementos, por la regla de uso de los vocativos en portugués, pues mantener el orden de los elementos como están en el TO le causaría una extrañeza al lector del TM, que el lector del TO no tendrá. Esto se debe a que la regla de uso del vocativo es diferente en los dos pares de lenguas, como se verá en la categoría IVOC.

En el siguiente par, <La pobre niña llena la mente, de lúgubres pensamientos y con el corazón destrozado de dolor, tocaba alegres polkas.> traducido <A pobre menina, com a mente cheia de tristes pensamentos e com o coração destrozado de dor, tocava alegres polcas.>, el traductor se devió del encargo de traducción sin necesidad, por eso se considera una traducción inadecuada. La sugerencia de traducción sería <A pobre menina, cheia a mente de tristes pensamentos e com o coração destrozado de dor, tocava alegres polcas.>, lo que evitaría también añadir el ítem “*com*” y estaría en conformidad con el uso en la CM.

En síntesis, de los tres casos dos fueron traducidos de forma adecuada y uno no, al que se le sugirió una posible traducción adecuada. Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

²⁷ Se utilizan las palabras “adecuado” (Nord, 2012) y “adecuación” (Nord, 2010) en la concepción funcionalista (TM orientado a la recepción), equivalente a “aceptable” (Toury, 2004), en la concepción sistémica y no en el sentido de “adecuación” (Toury, 2004) en la concepción sistémica (TM orientado al TO).

5.2.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta

En este par de cuentos hubo dos ocurrencias. En el caso <En la tarde del siguiente día> traducido <Na tarde do dia seguinte> se hace necesaria y está adecuada la inversión para que el segmento sea aceptado por la CM, de lo contrario, le causaría una extrañeza al lector del TM, percepción que no ocurriría con un lector del TO.

En el siguiente par, <-Vuestro más próximo pariente -repitió el diablillo.> traducido <Seu parente mais próximo, repetiu o diabinho.>, hubo una inversión innecesaria, porque mantener el TM igual al TO sería comprendido por el lector del TM, incluso al realizarla, el traductor deshace el SN incluyendo entre los elementos el ítem “*mais*”, adverbio de cantidad. La sugerencia de traducción sería <Seu mais próximo parente, repetiu o diabinho.>.

En síntesis, de las dos ocurrencias, una estaba adecuada y la otra no, como se pudo verificar en los análisis. Aquí se presenta el ítem 5.2.4. que no tuvo ocurrencias en el referido par de cuentos.

5.2.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En este par de cuentos no hubo ninguna ocurrencia en esta categoría. Seguidamente, se presenta el ítem 5.2.5., que tampoco tuvo ocurrencias.

5.2.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En este par de cuentos tampoco hubo ocurrencias en esta categoría.

En síntesis, seguidamente se presentan los análisis cualitativos de la categoría 9 - ISV

5.3. Inversión dentro del Sintagma Verbal

A continuación, se presenta el resumen de la categoría 9 - ISV en los pares de cuentos.

TO-TMISV	Total de ISV en la relación TO/TM
TO/TM 1	0
TO/TM 2	0
TO/TM 3	0
TO/TM 4	0
TO/TM 5	0
Total	0

Tabla 15 - Categoría ISV

Debajo se presenta el ítem 5.3.1. que no tuvo ninguna ocurrencia.

5.3.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

No hubo ningún caso de inversión dentro del sintagma verbal en este par de cuentos. Seguidamente, se presenta el ítem 5.3.2. que tampoco tuvo ocurrencias en el referido par de cuentos.

5.3.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

En este par de cuentos no hubo ninguna ocurrencia en esta categoría. Seguidamente, se presenta el ítem 5.3.3., que tampoco tuvo ocurrencias.

5.3.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta

En este par de cuentos tampoco hubo ocurrencias en esta categoría. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

5.3.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En este par de cuentos tampoco hubo ocurrencias en esta categoría. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

5.3.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En este par de cuentos tampoco hubo ocurrencias en esta categoría. A continuación, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 10 – IVOC.

5.4. Inversión en el Vocativo (posesivo + nombre)

Cabe recordar, como se explicó en el tercer capítulo, el orden de los elementos dentro de los SN (que se constituyen como vocativos) en la norma culta del binomio portugués/español es inverso y tal orden se debe mantener como estándar de cada idioma (Bechara, 2006, p. 460; López, 2019, p. 119). De ahí la relevancia de esta categoría en los análisis para verificar si los traductores siguieron o no el encargo de traducción.

Debajo se presenta el resumen de la categoría 10 - IVOC en los pares de cuentos.

TO-TMIVOC	Total de IVOC en la relación TO/TM
TO/TM 1	20
TO/TM 2	15
TO/TM 3	5
TO/TM 4	9
TO/TM 5	1
Total	50

Tabla 16 - Categoría IVOC

A continuación, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 1.

5.4.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

En este par de cuentos hay nueve vocativos (posesivo + nombre) que equivalen a veinte ocurrencias. Ellos son <Amada mía> traducido <Minha amada> (cinco veces), <Isabel mía> traducido <Minha Isabel> (una vez), <Madre mía> traducido <Minha mãe> (una vez), <Esposa mía> traducido <Minha esposa> (una vez), <Amigo mío> traducido <Meu amigo> (dos veces), <Amado mío> traducido <Meu amado> (una vez), <Padre mío> traducido <Meu pai> (tres veces), <Dios mío> traducido <Meu Deus> (cinco veces) y <¡Mandad, mi coronel!> traducido <Manda, meu coronel!>.

En síntesis, de las veinte ocurrencias, diecinueves fueron invertidas adecuadamente y una se mantuvo, también de forma adecuada, pues se refiere a una excepción en lengua española, cuando los vocativos se refieren a cargos militares, se usa el posesivo antes del nombre, para más detalles, véase la Nueva Gramática de la Lengua Española (2010, p. 323). Seguidamente, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 2.

5.4.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

En este par de cuentos hay siete vocativos (posesivo + nombre) que equivalen a quince ocurrencias. Ellos son <Amada mía> traducido <Minha amada> (una vez), <Madre mía> traducido <Minha mãe> (dos veces), <Emilia mía> traducido <Minha Emilia> (tres veces), <Hijos míos> traducido <Meus filhos> (dos veces), <Amigos míos> traducido <Meus amigos> (una vez), <Amado mío> traducido <Meu amado> (una vez) y <Dios mío> traducido <Meu Deus> (cinco veces).

En síntesis, de las quince ocurrencias, todas fueron invertidas adecuadamente según lo solicitado en el encargo de traducción. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 3.

5.4.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta

En este par de cuentos hay cuatro vocativos (posesivo + nombre) que equivalen a cinco ocurrencias. Ellos son <Hermosa mía> traducido <Minha bela> (dos veces), <Amada mía> traducido <Minha amada> (una vez), <Querida mía> traducido <Minha querida (una vez), y <Mi bello caballero> traducido <Meu belo cavalheiro (una vez).

En síntesis, de las cinco ocurrencias, todas fueron invertidas adecuadamente conforme el encargo de traducción. Debajo se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 4.

5.4.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En este par de cuentos hay seis vocativos (posesivo + nombre) que equivalen a nueve ocurrencias.

Se analizan en conjunto dos vocativos. Ellos son <Hija mía> traducido <Minha filha> (tres veces) y <Amiga mía> traducido <Minha amiga> (dos veces). En estos casos se invirtió adecuadamente los elementos del vocativo.

En el par <Mi general> traducido <Meu general> (una vez), debido a la excepción a la regla en español, se tradujo de forma adecuada manteniendo el orden interno de los elementos del TO en el TM.

Se analizan en conjunto los tres últimos pares. Ellos son <Mi generosa bienhechora> traducido <Minha generosa benfeitora> (una vez), <Mi

amiga>traducido <Minha amiga> (una vez) y <Mi amigo> traducido <Meu amigo> (una vez). Al no seguir la regla general de la posición de los elementos dentro del vocativo, la autora del TO le causa extrañeza al lector del TO. El traductor al no invertir en el TM, para que el lector del TM también lo extrañe, no sigue el encargo de traducción. Por eso, se consideran inadecuadas estas traducciones y la sugerencia de traducción sería, respectivamente <generosa benfeitora minha>, <Amiga minha> y <Amigo meu>.

En síntesis, de las nueve ocurrencias, seis fueron traducidas de forma adecuada y tres no. A continuación, se presentan los análisis cualitativos del par de cuentos 5.

5.4.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En este par de cuentos hay solamente un vocativo (posesivo + nombre): <Amiga mía> traducido por <Minha amiga> y fue traducido de forma adecuada conforme el encargo de traducción. Seguidamente, se presenta la discusión de los análisis.

5.5. Discusión

Como las categorías de este bloque pertenecen a la conexión entre el TO y el TM, se toman los valores numéricos totales de los TM que conforman el *corpus* para poder generar el porcentaje de ocurrencias adecuadas dentro del total de ocurrencias de los TM.

En cuanto a la categoría ITR, se sabe que al invertir Tema y Rema, el autor del TO le quiere dar cierta intencionalidad al lector de su texto, por eso en el encargo de traducción se solicitó que se mantuviera la misma posición en el TM que

tenían los ítems en el TO, a menos que tal inversión afectara la norma de la LM, lo que podría causarle extrañeza al lector del TM, que no le causaría al lector del TO.

La idea sería que, si la autora del TO lo hiciera, y fuera posible, en la LM, que se mantuviera, y si no lo hiciera, que el traductor en formación no lo hiciera de forma innecesaria. La constatación es que el 99,96% (4453 casos) de los casos estaba adecuado al encargo de traducción y el 0,04% estaba inadecuado (dos casos), como se puede verificar en el gráfico correspondiente, el traductor siguió el encargo de traducción sin notables problemas en esta categoría, pues solo hubo dos casos invertidos en el TM en relación con el TO y fueron invertidos de forma innecesaria.

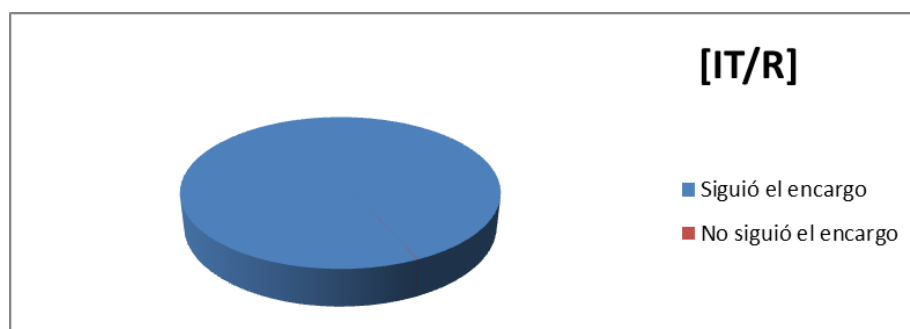


Gráfico 8 - ITR

La inversión se analizó también dentro del sintagma nominal y dentro del sintagma verbal. Se constató que los estudiantes de traducción tampoco tuvieron problemas de traducción significativos en esta categoría. Pues de las doce inversiones de ISN del TM en relación con el TO, tres siguieron el encargo de traducción y nueve no, por eso se consideraron inadecuadas.

Si se consideran todos los SN que forman parte los TM del *corpus* (4.455 casos), solamente once presentaban posibles problemas de traducción y de estos once, ocho estaban inadecuados. Con esto, como se verifica en el gráfico a continuación el 99,82% de los casos (4.447) fue traducido de forma adecuada y el 0,18% (ocho casos) de forma inadecuada.

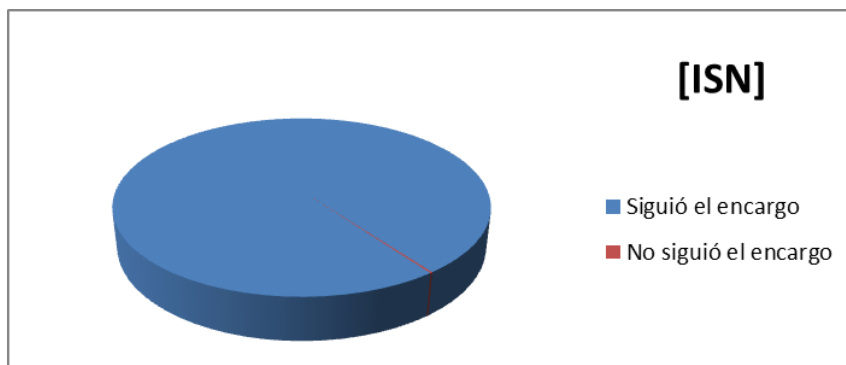


Gráfico 9 - ISN

Con respecto a la ISV, no hubo ningún caso de inversión. Al considerarse el total de SV de los TM del *corpus* (2.420 casos), el 100% se tradujo de forma adecuada en relación con el encargo de traducción.

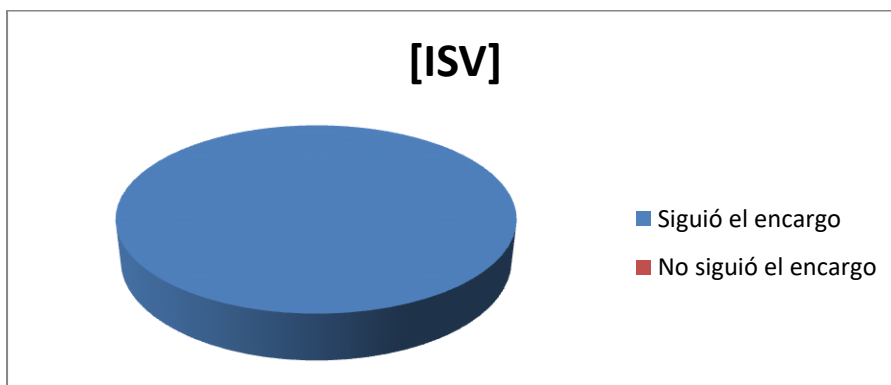


Gráfico 10 – ISV

Sobre la categoría IVOC, la mayoría de los traductores siguió el encargo, solamente uno tuvo problemas de traducción que no supo resolver. Del total de cincuenta vocativos de los TO del *corpus*, el 94% (cuarenta y siete ocurrencias) fue traducido de forma adecuada y el 6% (tres ocurrencias) de forma inadecuada.

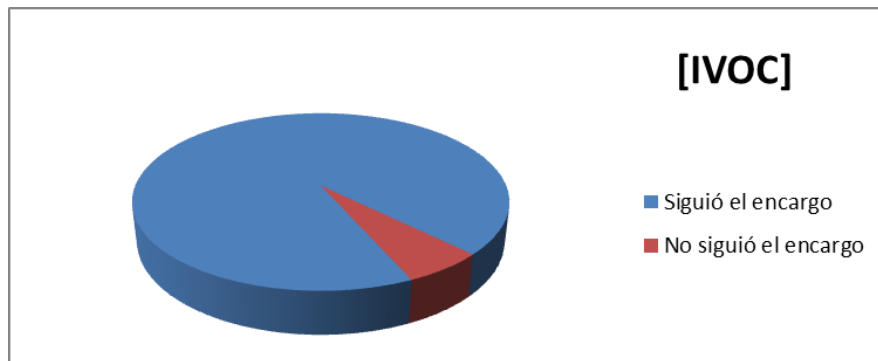


Gráfico 11 - IVOC

Sobre la categoría IVOC, no solamente por la norma, sino también por la frecuencia de uso en la LM, se solicitó que los vocativos (constituidos por un posesivo y un nombre en el sintagma nominal) fueran invertidos pues, en portugués, a diferencia del español, se usan de esa forma. En español, como ya se ha dicho, hay una excepción a la regla del vocativo, cuando se trata de situaciones militares, el posesivo se usa antes del nombre (“¡Sí, mi general!”), en los demás casos, se usa después (“¡Dios mío, ayúdame!”). En portugués, se usa siempre antes (“Meu Deus, me ajuda!”).

Los protocolos de control generados en base a estas cuatro categorías constan en el apartado 7.1. A continuación, se presenta el capítulo seis que contiene los análisis de las dos categorías del tercer bloque, categorías específicas del TM.

6. Análisis y resultados de las categorías específicas del TM

Aquí se presenta el tercer bloque de categorías con el total de ocurrencias en todos los TM que conforman el *corpus*. En estas dos categorías se analizan todas las ocurrencias, dado que son categorías específicas del TM.

A continuación, se presentan las categorías específicas del TM:

Categorías específicas del TM	Ítems analizados
11 - Omisión de palabra	26
12 - Adición de palabras	33

Tabla 17 – Categorías específicas del TM

En estas categorías no se consideran los usos de los pronombres, porque no hay una categoría específica de pronombres y además siempre habrá omisiones o adiciones en casos específicos por las reglas distintas de los idiomas. Ocurre lo mismo con los apócopeos del portugués que no existen en español; estos no se analizan, por ejemplo: <quizá para que sus palabras sonaran menos dolorosas al corazón **de aquella** a quien obedecía> por <talvez para que suas palavras soassem menos dolorosas ao coração **daquela** a quem obedecia> o <veneraban profundamente la virtud **de la** duquesa> por <veneravam profundamente a virtude **da** duquesa>.

Tampoco se analizan los tiempos verbales compuestos que pasan a simples en sus respectivas traducciones, porque constan en los análisis de la categoría TVC, ni los casos de régimen preposicional de los verbos, por la diferencia de régimen preposicional entre ambos idiomas y porque no hay una categoría específica de preposiciones. Para más detalles, véase la Nueva gramática de la lengua española (2010, p. 685) y Bechara (2009, p. 566).

Debajo se presentan los análisis cualitativos de la categoría 11 - OP

6.1. Omisión de palabras [OP]:

Seguidamente, se presenta el resumen de la categoría 11 - OP en los pares de cuentos, al todo se analizan veintiséis casos que pueden presentar inadecuaciones según el “encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09).

TM	Total de OP en el TM
TM 1	8
TM 2	5
TM 3	7
TM 4	4
TM 5	2
Total	26

Tabla 18 – Categoría OP

A continuación, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 1.

6.1.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

En esta categoría se analizan detalladamente ocho casos. Primeramente, se presentan los tres pares que corresponden al encargo de traducción y, luego, los cinco pares que no siguieron el encargo de traducción (Nord, 1991).

En el par <Esta noche ha sido sólo un sueño, uno de esos malos sueños que bajan a torturar el corazón.> traducido <Esta noite foi um sonho, um desses sonhos ruins que [Ø] torturam o coração.> ocurrió la traducción de una locución verbal por un tiempo verbal simple, lo que acarreó la OP. En este caso, está correcta la omisión, dado que en la CM no hay una locución verbal que sea un equivalente pertinente adecuado²⁸, por eso el traductor resolvió de forma adecuada la problemática de traducción.

²⁸ Se utilizan las palabras “adecuado” (Nord, 2012) y “adecuación” (Nord, 2010) en la concepción funcionalista (TM orientado a la recepción), equivalente a “aceptable” (Toury, 2004), en la concepción

En este par sucede lo mismo que en el par anterior, en el par <si un amor fatal no hubiese venido a oscurecer con un soplo tempestuoso el brillante horizonte de ambición y de gloria que se abría para mí.> traducido <se um amor fatal não tivesse escurecido [Ø] com um sopro tempestuoso o brilhante horizonte de ambição e de glória que se abria para mim.>, el traductor también resolvió adecuadamente el problema de traducción a través de una omisión. Había una locución verbal en el TO que no es frecuente en la CM, y el traductor la reemplazó por un TVC que mantiene la misma carga semántica del TO.

Una vez más el traductor logra resolver una problemática de traducción omitiendo palabras, pues es la forma adecuada que encuentra para sustituir la estructura típica y usual del español que no es frecuente en la CM. Si se hubiese hecho una traducción literal, le causaría cierta extrañeza al lector del TM. Véase el par traducido de forma adecuada: <¿**No es cierto que** he tardado mucho?> traducido por <[Ø] Demorei muito, não?>. Hay una omisión que mantiene la semántica del TO y respeta la sintaxis del TM.

En el par <Era una joven envuelta en un **largo** peinador blanco.> traducido por <Era uma jovem envolta em um [Ø] manto branco.>, se omitió “largo” de forma innecesaria. Cabe destacar que la palabra es un heterosemántico, puede ser que el traductor, sin saber cómo resolver el problema de traducción, haya optado por omitir el ítem. La sugerencia sería traducirlo por su equivalente pertinente “*comprido*”: <Era uma jovem envolta em um **comprido** manto branco.>.

En el par <Era una mujer joven y bella, a pesar de la **extrema** extenuación de sus formas.> traducido por <Era uma mulher jovem e bela, apesar da [Ø] fragilidade de suas formas.>, como en el par anterior, hay una omisión innecesaria, na hay

sistémica y no en el sentido de “adecuación” (Toury, 2004) en la concepción sistémica (TM orientado al TO).

ninguna necesidad de omitir el ítem, incluso porque su equivalente en portugués es un cognado idéntico, la sugerencia de traducción sería <Era uma mulher jovem e bela, apesar da **extrema** fragilidade de suas formas.>.

En el par <¿qué hay de más natural que el que yo me encuentre aquí, a esta hora, **así** inclinada sobre vuestro lecho?> traducido <O que há de mais natural do que eu me encontrar aqui, a esta hora, [Ø] inclinada sobre teu leito?> sucede lo mismo que en los dos pares anteriores; hay una omisión innecesaria, pues se podría haber mantenido el equivalente pertinente en portugués “*assim*” y estaría adecuada la traducción. La sugerencia de traducción sería <O que há de mais natural do que eu me encontrar aqui, a esta hora, **assim** inclinada sobre teu leito?>.

Cabe destacar que el ítem “así” es fundamental en la traducción, dado que hay toda una descripción de la posición en que se encuentran los personajes, entonces al lector le queda muy clara la imagen mental que corresponde a es “así” y eso se debe mantener en el TM para que el lector del TM tenga la misma experiencia el lector del TO.

En el siguiente par, <Confiaos a él, dadle **su parte de** vuestras penas.> traducido <Confia nele, compartilha [Ø] tuas penas.>, el TM contiene una omisión que simplifica el TO y, además, le cambia semántica. No es lo mismo compartir con alguien sus penas que darle a alguien las partes de tus penas que le corresponden a la referida persona. Es un problema de traducción que el traductor no supo resolver de forma adecuada según el encargo de traducción.

La pena es una gran tristeza, que puede ser un sentimiento provocado por el sufrimiento ajeno o simplemente un sufrimiento que causa gran tristeza. En el caso del cuento, la tristeza de Manuelita también es un sufrimiento por amor a Wenceslao, por eso él le dice que confíe en su corazón y comparta las penas que

carga ellas por él. Una posible traducción adecuada sería <Confia nele, dá a ele a sua parte das tuas tristezas.>.

En el par <-¿No os estremecéis de indignación al oír aliar con la infamia el nombre de vuestro amigo, repetido con honor en el detal de cien batallas?> traducido <Não estremeças de indignação ao ouvir aliar com a infâmia o nome de teu amigo, repetido com honra [Ø] em cada uma das batalhas?>, la palabra “detal” en el TO presenta un problema de traducción, el traductor trata de solucionarlo explicando de alguna manera por la definición de la palabra “al por menor, venta minorista”, pero posiblemente la autora del TO usa la palabra para crear una hipérbole (exageración de una circunstancia).

Cabe recordar que Wenceslao es un joven y, aunque haya luchado muchas veces, posiblemente, por su poca edad, no luchó en cien batallas; de todas formas, aunque lo hubiera hecho, se entendería la hipérbole en “en el detal de cien batallas”, pues en todas se repitió su nombre con honor. Aunque sea esa la interpretación, la traducción de ese modo no es adecuada en el sentido que explica la palabra del TO y simplifica el TM a la vez. Por eso, la sugerencia de traducción sería <Não estremeças de indignação ao ouvir aliar com a infâmia o nome de teu amigo, repetido com honra no detalhe de cem batalhas?>.

En síntesis, de los ocho pares en este par de cuentos, tres se tradujeron de forma adecuada. De los cinco que tenían problemas de traducción, tres fueron omisiones injustificadas y dos presentaban problemas complejos de traducción. A continuación, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 2.

6.1.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

En esta categoría se analizan cinco casos; primeramente, se presentan los casos adecuados y luego, los inadecuados según el encargo de traducción.

Los dos pares siguientes se analizan en conjunto porque se trata de la misma expresión traducida de dos maneras diferentes y en ambas se omite un ítem. En el primer par ya analizado en la categoría NC, el traductor realiza una omisión y una inversión dentro del SN adecuadas, para mantener la semántica del TO: <La verdad toda **entera** se mostró a sus ojos.> traducido por <Toda a verdade [Ø] mostrou-se aos seus olhos.>.

En el segundo par <y se consagró **toda entera** al alivio de los desgraciados.> traducido <e consagrou-se completamente [Ø] ao alívio dos desgraçados.> debido a la sintaxis oracional del TM, el traductor no pudo realizar la misma inversión que en el primer par; entonces optó por traducir por otra palabra (un adverbio) que mantendría la semántica dentro del SV, y también fue una traducción adecuada como la del primer par. En ambos casos el traductor supo resolver el problema de traducción de forma adecuada, pues no había cómo mantener el encargo de traducción y traducir a la misma palabra del TM por una cuestión sintáctica de la LM.

En el siguiente par <y conteniendo la sangre que se escapaba **a torrentes** de la herida: -¡Dios mío!-murmuró.> traducido <e contendo o sangue que jorrava [Ø] da ferida: - Meu Deus, murmurou.>, la OP fue necesaria y adecuada, pues “*jorrava*” es el equivalente pertinente de “escapaba a torrentes” y mantiene la misma semántica del TO.

En el par <cuya espada de largos tiros chocaba ruidosamente contra **el encuentro** de la lanza que empuñaba.> traducido <cuja espada de longos tirantes batia ruidosamente contra [Ø] a lança que ele empunhava.>, en el TO la expresión

“chocar contra el encuentro” no es usual en español, así como tampoco lo es en portugués; pero si la autora del TO buscó tal extrañeza, no cabría al traductor omitirla, por lo tanto fue una OP inadecuada, y la sugerencia de traducción sería <cuja espada de longos tirantes batia ruidosamente contra **o encontro** da lança que ele empunhava.>.

En el siguiente par <-Si Alma-Negra te hubiera entregado la que está en el calabozo de las Tres Cruces, no te habría pesado guardarla para ti -dijo riendo atrozmente otro **de ellos**.> traducido <- Se Almanegra tivesse entregado o que está no calabouço de Tres Cruces, não terias dificuldade alguma em vigiá-la para ti, disse o outro com um riso perverso [Ø].>, la traducción como un todo no fue adecuada. Por eso, la OP es inadecuada, como también la inversión dentro de la oración, y la sugerencia de traducción sería <- Se Almanegra tivesse te entregado a que está no calabouço de Tres Cruces, não te pesaria guardá-la para ti, disse rindo atrozmente outro **deles**.>.

En síntesis, de los cinco pares, tres contenían OP adecuadas y dos no. Seguidamente, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 3.

6.1.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta

En esta categoría se analizan siete casos, primeramente, se presentan los casos adecuados y, a continuación, los inadecuados según el encargo de traducción.

En el par <las dueñas... le presentaron el aguamanil de oro y **el pebetero de sahumero**> traducido <as damas... apresentaram-lhe o aguamanil de ouro e o incensario [Ø]>, hay una PO adecuada. Es que el pebetero se puede usar para más de un producto: (1. m. Recipiente para quemar perfumes y especialmente el que

tiene cubierta agujereada. 2. m. Recipiente en el que arde una llama ceremonial., www.rae.es), pero el “*incensario*” es solo para sahumerios, se omite adecuadamente la palabra para evitar la siguiente redundancia “incensário de incenso” y se mantiene del mismo modo la semántica del TO en el TM.

En el par <-Están a tu disposición, duque, si quieres dejar **a la mía** un mes de mi existencia.> traducido <- Estão a tua disposição, duque, se me deixares [Ø] livre por um mês de minha existência.>, la estructura “a la mía” no se entendería en la CM, por eso el traductor tuvo que encontrar un equivalente pertinente en la LM para que se entienda. Así surge la necesidad de que se omitan algunas palabras y se adicionen otros en este segmento, para que el par reemplazante corresponda al reemplazado semánticamente.

Este próximo par consta en las dos categorías de este bloque, con la anotación individual de cada uno, OP o AP. En el par en cuestión se omite adecuadamente la palabra porque en portugués sintácticamente no se usa esa estructura, “*mais*” ya engloba la carga semántica de “más bien”, véase: <Al contrario, si ella gustaba de reír era más **bien** para alegrar a los otros> traducido por <Ao contrário, se ela gostava de rir era mais [Ø] para alegrar aos outros>.

Los dos próximos pares se analizan en conjunto. En el par <-¿Y no sería destruir esa esperanza **el** ceder a la locura que imaginas?> traducido <- E não seria destruir essa esperança [Ø] ceder à loucura que imaginas?>, hay una OP adecuada, pues no se usa el artículo la LM.

Lo mismo sucede con este par, <-La princesa de Asturias está envidiosa de mí y me aborrece lo bastante para alegrarse de mi ausencia, aunque yo fuera hasta **la** Meca.> traducido <- A princesa de Astúrias está com inveja de mim e me odeia o suficiente para alegrar-se com minha ausência, mesmo que eu fosse até [Ø]

Meca.>, en que la OP también es adecuada, debido a que no se utiliza el artículo en la LM.

En el siguiente par <Apareció en el umbral... un muchacho cubierto con una opalanda desgarrada... pero que el picarillo llevaba tan gallardamente como el conde su capa de **grana**> traducido <Apareceu no umbral... um rapaz coberto com uma túnica puída... mas que o pícaro levava tão elegantemente como o conde sua capa de [Ø] tecido nobre>, hay una OP innecesaria.

El ítem “grana” ya fue analizado en la categoría NC, en esta categoría omitir el ítem fue una estrategia de generalizar por no encontrar una definición precisa de “grana”, que puede que sea el color grana o de hecho un material. Si el traductor hubiese investigado más, habría encontrado el ítem “*grã*” en portugués y evitaría tanto la omisión de “grana”, como la adición de “*tecido nobre*”.

El siguiente par <-¡Sola!... ¡Y a pie!... ¡A Santiago!> traducido <- Sólo!... [Ø] A pé!... A Santiago!> demuestra como una simple omisión cambia la tematización o la rematización de un segmento. No se analiza porque no es una inversión, pero cabe destacarla, pues demuestra que el traductor no tiene en cuenta la intencionalidad del autor del TO al elegir cómo empezar la oración. En este caso, habría énfasis en el TO dado por la elisión de “encima”, “Y encima a pie” comunicaría lo que la autora pretende que su lector comprenda; pero, al omitir la conjunción que da pie a la expresión idiomática, pierde la carga semántica en el TM. Además, no habría ningún problema en mantener la conjunción, por eso es una OP inadecuada y la sugerencia de traducción sería <- Sólo!... E a pé!... A Santiago!>.

En síntesis, de los siete pares, en cinco de ellos la OP fue adecuada y en los otros dos pares no. Debajo se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 4.

6.1.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En esta categoría se analizan cuatro casos. En el siguiente par <Rozábalas **al paso** mi cabeza, sin que pudiera alcanzarlas mi ardiente labio.> traducido <Roçavam [Ø] em minha cabeça sem que pudessem alcançá-las meu ardente lábio.>, la OP fue innecesaria, pues se podría haber mantenido el equivalente pertinente de la LM “*aopassar*” y se mantendría la carga semántica del TO. La sugerencia de traducción sería <Roçavam, ao passar, em minha cabeça sem que pudessem alcançá-las meu ardente lábio.>.

En el próximo par <Estaba sola y, naturalmente, al ver la andrajosa> estampa del **extraño** caminante que llegaba a su casa, hubo de sobrecogerse.> traducido <Estava sozinha e, naturalmente, ao ver a esfarrapada aparência do [Ø] andante que chegava em sua casa, correu repentinamente.>, una vez más es innecesaria la OP, pues existe un equivalente pertinente en la LM.

Y la sugerencia de traducción sería <Estava sozinha e, naturalmente, ao ver a esfarrapada aparência do **estranho caminhante** que chegava em sua casa, correu repentinamente.>; asimismo, se sugiere cambiar también “*andante*” por “*caminhante*”, por ser más usual en la LM, aunque también sea un equivalente pertinente, por eso no consta en los análisis de la categoría NC.

En el par <- ¡Calla, pues **si** son ellos mismos!> traducido <- Quieta! Pois [Ø] são eles mesmos!>, se omite la conjunción de forma inadecuada, la sugerencia es que no se omita ese ítem y la traducción adecuada sería <- Quieta! Pois **se** são eles mesmos!>.

En este par <Era ya noche **cerrada**> traducido por <já era noite [Ø].> sucede lo mismo que en el par anterior, no hay ningún motivo para la OP. La sugerencia de

traducción sería <já era noite **fechada**.>, pues la expresión da idea de la oscuridad de la noche y se debe mantener en el TM.

En síntesis, los cuatro casos analizados contenían OP inadecuadas. Seguidamente, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 5.

6.1.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En esta categoría se analizan dos casos. En el siguiente par <Su respiración se volvió **por grados** anhelante, fatigosa, y copioso sudor bañó sus sienes.> traducido <sua respiração voltou a ser [Ø] ofegante, fatigosa e um abundante suor banhou suas têmporas>, hay una PO innecesaria, posiblemente motivada por la elección verbal subrayada que no es el equivalente pertinente de “se volvió” y por eso el traductor se vio forzado a la OP.

En este caso una opción equivalente posible sería “*tornar-se*”, lo que permitiría mantener la expresión “por grados”, y la sugerencia de traducción adecuada sería <sua respiração **tornou-se gradualmente** ofegante, fatigosa e um abundante suor banhou suas têmporas>.

El último par de esta categoría, <elevó tres veces sobre sus ojos cerrados la mano derecha, haciéndola descender otras tantas **a lo largo** del rostro y desviándola en seguida hacia el hombro> traducido <ergueu três vezes, sobre seus olhos fechados, a mão direita, fazendo-a descer outras tantas [Ø] pelo rosto e desviando-a em seguida ao ombro>, demuestra que el traductor podría haber elegido una opción más cercana al TO que estuviera disponible en el eje de posibilidades de la LM.

La traducción no presenta un problema de traducción, pero no se adecua al encargo. Una traducción adecuada sería <ergueu três vezes, sobre seus olhos

fechados, a mão direita, fazendo-a descer outras tantas **ao longo do** rosto e desviando-a em seguida ao ombro>. Hay que suponer aquí que la autora del TO podría haber utilizado “por el” y no lo hizo, entonces no cabría al traductor simplificar el TM de forma innecesaria, pues la sugerencia sería comprensible sin ningún prejuicio de significado para el lector del TM.

En síntesis, los dos pares en este par de cuentos estaban inadecuados conforme el encargo de traducción. A continuación, se presentan los análisis cualitativos de la categoría 12 - AP

6.2. Adición de palabras

Aquí se presenta el resumen de la categoría 12 - AP en los pares de cuentos, al todo se analizan treinta y tres casos que pueden presentar inadecuaciones según el encargo de traducción.

TM	Total de AP en el TM
TM 1	5
TM 2	5
TM 3	4
TM 4	12
TM 5	7
Total	33

Tabla 19 – Categoría AP

Seguidamente, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 1.

6.2.1. Par TO/TM 1 - El guante negro

En esta categoría se analizan en detalle cinco casos. Primeramente, se presenta el caso adecuado y luego, los inadecuados.

En el par <- ¡Wenceslao! -le dijo, presentándole la otra [Ø] -. ¿No es cierto que he tardado mucho?> traducido <Wenceslao! Disse, estendendo a outra **mão**, demorei muito,não?>, fue necesaria y adecuada la AP, pues el lector del TM no entendería que se trata de la mano, pues el referente está muy lejos en el texto.

El próximo segmento, también analizado en la categoría NC, <la Mas-horca, esa asociación de caribes[Ø]> traducido <a Mazorca, essa associação de **homens cruéis**.>, necesitaba un cambio porque la palabra “caribe” no tiene el mismo significado en portugués, pero no hacía falta añadir la palabra “*homens*” pues hay otras opciones que se podrían utilizar, y la sugerencia de traducción sería <Quando meu pai caiu sob os golpes da Mazorca, essa associação de **bárbaros**>.

En este par<-¿No os estremecéis de indignación al oír aliar con la infamia el nombre de vuestro amigo, repetido con honor en el detal de cien[Ø] batallas?> traducido <Não estremeças de indignação ao ouvir aliar com a infâmia o nome de teu amigo, repetido com honra **em cada uma** das batalhas?>, analizado también en OP, la AP se debe a que se omite una parte del TO y se añade otra, como ya se dijo, de forma inadecuada. La sugerencia de traducción sería <Não estremeças de indignação ao ouvir aliar com a infâmia o nome de teu amigo, repetido com honra no detalhe de cem batalhas?>.

En el <Honor, deber, amistad, gratitud todos los sentimientos [Ø] del corazón han callado.> traducido <Honra, dever, amizade, gratidão, todos os sentimentos **nobres** do coração calaram-se.> hay una AP innecesaria, ya que el traductor la añadió sin ningún motivo aparente. La sugerencia es retirarla: <Honra, dever, amizade, gratidão, todos os sentimentos do coração calaram-se.>

Como en el par anterior, en este par <por [Ø] terrible que este sea> traducido <por **mais** terrível que este seja>, una vez más el traductor añade una palabra sin ninguna necesidad, la sugerencia también es retirarla. <por terrível que este seja>.

De los cinco pares, uno tuvo una AP adecuada y los otros cuatro tuvieron AP inadecuadas e innecesarias. Seguidamente, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 2.

6.2.2. Par TO/TM 2 - La hija del mashorquero

En esta categoría se analizan detalladamente cinco casos. Primeramente, se presentan los casos adecuados y, más adelante, los inadecuados.

En el par <¡No... vete [Ø]!> traducido por <Não... vai **embora!**> la AP es necesaria, pues para que el TM contenga el mismo significado de la forma pronominal “irse” necesitar ser sustituido por su equivalente pertinente “*ir embora*”. El traductor solucionó el problema de traducción de forma adecuada.

En el próximo par <-¡La hija del comandante! -exclamó el mashorquero descubriéndose [Ø].> traducido <- A filha do comandante!, exclamou o mazorqueiro, tirando o **chapéu.**> también era necesaria y adecuada la AP, pues una vez más el lector del TM con el verbo utilizado en el TO no entendería que se trata de quitarse el sombrero.

A su vez, en los dos próximos pares el traductor añade palabras sin que haya ninguna necesidad: <[Ø] Mil veces dichoso> traducido <**Feliz**, mil vezes feliz> y <¡Oh [Ø] padre!> traducido <Oh, **meu pai!**>. Estas dos AP son inadecuadas y la sugerencia de traducción es retirarlas; la traducción sería <Mil vezes feliz> y <Oh, pai!>.

El siguiente par <-Si Alma-Negra te hubiera entregado la que está en el calabozo de las Tres Cruces, no te habría pesado [Ø] guardarla para ti -dijo riendo atrozmente otro de ellos.> traducido <- Se Almanegra tivesse entregado o que está no calabouço de Tres Cruces, não terias **dificuldade alguma** em vigiá-la para ti, disse o outro com um riso perverso.>, conforme lo ya analizado en OP, es inadecuado, y la sugerencia de traducción sin la AP sería <- Se Almanegra tivesse te entregado a que está no calabouço de Tres Cruces, não te pesaria guardá-la para ti, disse rindo atrozmente outro deles.>.

De los cinco pares, dos estaban adecuados al encargo de traducción y tres no. A continuación, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 3.

6.2.3. Par TO/TM 3 – Una apuesta

En esta categoría se analizan cuatro casos. En primer lugar, se presentan los casos adecuados y luego los inadecuados.

En el par <¡Honor a la fe de nuestros [Ø] mayores!> traducido <Honra à fé dos nossos **mais** velhos!>, hay una AP necesaria, pues solo “*velhos*” no mantiene el equivalente pertinente de “ancianos”. Se supone que el traductor no utilizó el equivalente pertinente de “ancianos” que sería “*anciãos*”, pues la autora del TO no optó por ese ítem. Es razonable su elección, pero requiere añadir una palabra y se considera adecuada la traducción.

En el siguiente par <-¿Has olvidado la adorable revelación que anoche [Ø] me hiciste?> traducido <- Esqueceste a adorável revelação que **ontem à noite** me fizeste?> también hay una AP necesaria y adecuada. Esta adición es adecuada pues en portugués no hay una palabra que pueda sustituirse por “anoche”, sino una

expresión completa “*ontem a noite*”, por eso es imprescindible la adición por motivos semánticos.

En el par <Y sonriendo maliciosamente recogió [Ø] sombrero y desapareció.> traducido <E, sorrindo maliciosamente, recolheu o chapéu e desapareceu.>, la adición del artículo es adecuada, porque es necesaria en la LM.

En el siguiente, también analizado en las categorías NC y OP, para <Apareció en el umbral... un muchacho cubierto con una opalanda desgarrada... pero que el picarillo llevaba tan gallardamente como el conde su capa de grana[Ø] > traducido <Apareceu no umbral... um rapaz coberto com uma túnica puída... mas que o pícaro levava tão elegantemente como o conde sua capa de tecido **nobre**>, hay una AP innecesaria, como ya se dijo, si el traductor hubiese investigado más, habría encontrado el ítem “*grã*” en portugués y evitaría tanto la omisión de “grana”, como la adición de “*tecido nobre*”.

De los cuatro pares, tres necesitaban la AP y fueron traducidos adecuadamente y uno estaba inadecuado y, por eso, se le sugirió una posible traducción. Seguidamente, se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 4.

6.2.4. Par TO/TM 4 - Una noche de agonía

En esta categoría se analizan doce casos. Primeramente, se presenta el caso adecuado y después, los inadecuados.

En el par <... en la Ø Matriz de Potosí> traducido <... na **Igreja** Matriz de Potosí!>, hay una adición necesaria y adecuada para orientar el lector del TM, dado que en portugués “matriz” no se refiere solamente a iglesia.

El par <pero mi compañero, que era un joven delicado y actualmente enfermo de [Ø] tercianas, comenzó a cansarse.> traducido <porém meu companheiro, que

era um jovem fraco e atualmente doente de **febres** terçãs, começou a cansar-se.>
 ya fue analizado en la categoría NC y, como se dijo antes, contiene una AP innecesaria, pues la palabra “*terçã*” está diccionarizada en portugués, con lo cual se podría haber dejado solamente “*terçã*”. La sugerencia de traducción sería <porém meu companheiro, que era um jovem fraco e atualmente doente de terçãs, começou a cansar-se.>.

Los siguientes tres pares ya se analizaron en diferentes categorías anteriores. El par <Y las horas que nos restaban comenzaron a deslizarse rápidas como las olas [Ø] de un torrente [Ø].> traducido <E as horas que nos restavam começaram a passar rápidas como as ondas **causadas** por **uma chuva** torrencial.> tiene dos AP porque el traductor la traduce mal y tiene que añadir una palabra más “*causadas*”. Si hubiese averiguado más, el traductor sabría que la palabra “*torrente*” también existe en portugués y tiene el mismo significado. Hubo cambios y adiciones innecesarios en la traducción del segmento, la sugerencia de traducción sería: <E as horas que nos restavam começaram a deslizar rápidas como as ondas de **um torrente**, arrastando consigo nossa última esperança>.

En el par <Este diálogo en voz baja, al medio de la noche, entre dos hombres maniatados [Ø] y tendidos en tierra> traducido <Este diálogo em voz baixa, no meio da noite, entre dois homens amarrados **pelos mãos** e deitados na terra> la AP también es innecesaria. El traductor trata de explicar el significado de la palabra del TO, para eso tiene que añadir dos palabras “*pelos mãos*” de forma innecesaria. En una búsqueda en diccionarios encontraría el equivalente “*manietar*”, y la sugerencia de traducción sería <Este diálogo em voz baixa, no meio da noite, entre dois homens **manietados** e deitados na terra>.

En el par <Tú sabes que he sido edecán [Ø] del general Lavalle.> traducido <Sabes que fui ayudante **de campo** do general Lavalle.>, una vez más el traductor realiza una AP inadecuada por falta de investigación. Como ya se dijo en la categoría NC, la palabra “edecán” tiene como equivalente pertinente en portugués a “auxiliar” y la sugerencia de traducción sería <Sabes que fui **auxiliar** do general Lavalle.>.

En el próximo par <Rodé largo trecho, rebotando en las ásperas sinuosidades de la rápida pendiente, y caí al fin un charco de agua cenagosa [Ø].> traducido <Rolei por um longo trecho, chocando-me contra as ásperas sinuosidades da rápida descida e caí, por fim, em uma poça de água **e lodo**.>, hubo un cambio de ADJ a NC que obliga al traductor a añadir una conjunción aditiva. En este caso la sugerencia es mantener el ADJ y la sugerencia de traducción sería <Rolei por um longo trecho, chocando-me contra as ásperas sinuosidades da rápida descida e caí, por fim, em uma poça de água**embarrada**.>.

El próximo par, analizado también en la categoría NFF, demuestra que el traductor no encontró una palabra adecuada y resolvió explicar la palabra del TO: <La cañada inmediata no solo me mostró las blancas *pasacanas* [Ø] cubrirla también un bosque de viñas.> traducido <O caminho imediato não somente me mostrou seus brancos frutos **docacto**: cobria também um bosque de vinhas.>. La elección es inadecuada según el encargo de traducción, pues si no hay un correspondiente en portugués, por ser un cactus típico de Argentina, el encargo de traducción solicita que se mantenga la palabra del TO. La sugerencia de traducción sería <O caminho imediato não somente me mostrou as brancas *pasacanas*: cobria-as também um bosque de vinhas.>.

Los dos siguientes son ejemplos de cuando el traductor le facilita el texto al lector del TM y ambos están inadecuados. En el par <[El soldado] nos hizo saber con la mayor frescura que no tenía orden de conservarnos [Ø] a nosotros.> traducido <[O soldado] nos fez saber com a maior serenidade que não tinha ordem de nos **manter vivos**.>, se podría haber mantenido el mismo ítems del TO y la sugerencia de traducción sería <[O soldado] nos fez saber com a maior serenidade que não tinha ordem de conservar-nos.>.

En el par <Pascualita -repuse, quitando de mi dedo el anillo de cabellos de Antonina, y poniéndolo en el suyo- [Ø] esta prenda me es más cara que la vida.> traducido <Pascualita, repliquei, tirando de meu dedo o anel de cabelos de Antonina, colocando em seu **dedo**, este presente é mais caro para mim que a vida.>, sucede lo mismo que en el anterior y la sugerencia es no haya AP: <Pascualita, repliquei, tirando de meu dedo o anel de cabelos de Antonina, colocando no seu, este presente é mais caro para mim que a vida.>.

Los dos siguientes pares contienen AP innecesarias e inadecuadas, porque no hay ningún motivo para tal. En los dos pares <La mujer entró en la casa, volviendo luego con un vaso de arcilla negro lleno del agua más deliciosa que [Ø] he gustado en mi vida.> traducido <A mulher entrou na casa, voltando logo com um copo de argila negro cheio da água mais deliciosa que **já** provei em minha vida.> y <-Consiento -respondió- Es un regalo [Ø] que destino a Pascualita.> traducido <-Permito, respondeu, é um presente **mais** que destino à Pascualita.> la sugerencia es excluir las palabras añadidas “*já*” y “*mais*”, respectivamente.

En el último par de esta categoría, como en los dos anteriores, hay una AP innecesaria, pero en este caso parece haber un razonamiento: <¿No es tu marido un hombrón [Ø] fuerte y moreno, de barba cerrada y rizada cabellera?> traducido

<Não é teu marido um homem **alto**, forte e moreno, de barba cerrada e cacheada cabeleira?>. El traductor no tradujo “hombrón” por un aumentativo en portugués y parece que trató de compensarlo añadiendo la palabra “alto”, el detalle es que un hombrón no necesariamente es un hombre alto, puede que sea un hombre muy gordo, un hombre muy bueno, etc. La sugerencia de traducción sería mantener el aumentativo del TO en el TM sin AP: <Não é teu marido um **homenzarrão**, forte e moreno, de barba cerrada e cacheada cabeleira?>.

En resumen, de los doce pares, uno tenía una AP adecuada y los demás once casos contenían AP innecesarias y, por eso, se consideraron inadecuados. Debajo se presenta el análisis cualitativo del par de cuentos 5.

6.2.5. Par TO/TM 5 - Quien escucha su mal oye

En esta categoría se analizan siete casos. En primer lugar, se presentan los casos adecuados y, a continuación, los inadecuados.

En el próximo par <El impío tomó su sombrero y en seguida [Ø] la calle.> traducido <O ímpio tomou seu chapéu e, em seguida, **foi** à rua.>, el traductor supo resolver el problema de traducción adecuadamente. El problema está en la polisemia de la palabra “tomar”, se toma el sombrero y se toma la calle, pero en portugués la palabra “*tomar*” funciona en el primer caso y no en el segundo, por eso el traductor tuvo que añadir un verbo, a diferencia del TO que tenía el mismo verbo “tomó” elidido en la segunda parte del segmento.

En el próximo par <El amo estuvo primero inconsolable; pero luego hizo lo que todos [Ø]; olvidó a su tórtola, y fue a casa de otras que amó no menos, pero en cuyos amores no intervino ya su esclavo.> traducido <O amo esteve primeiro inconsolável; porém logo fez o que todos **fariam**; esqueceu a sua pomba e foi para

casa de outras que amou não menos, porém em cujos amores não interveio já seu escravo.>, no queda claro si la autora quiso elidir el verbo “hacer”; de todas formas, en portugués no es frecuente ni se usaría, por eso el traductor solucionó el problema añadiendo de forma adecuada el verbo “*faziam*”.

En el par <-¡Ah, señor! -repuso el negro, cediendo a pesar suyo [Ø] al deseo de charlar.> traducido <- Ah, senhor!, replicou o negro, cedendo, apesar **de sua opinião**, ao desejo de conversar.>, fue necesaria la adición de palabras, pues como estaba en el TO no se entendería en la LM. Fue una AP adecuada.

En el siguiente par <El joven se reconcentró [Ø] profundamente.> traducido <O jovem concentrou-se **de novo** profundamente.> hubo una AP de forma innecesaria, pues existe el mismo ítem en portugués “*reconcentrar*” y tiene el mismo significado. La sugerencia de traducción sería <O jovem reconcentrou-se profundamente.>.

El próximo par <alargando horizontalmente [Ø] la izquierda a la altura de la región posterior del pecho> traducido <esticando horizontalmente **a mão** esquerda na altura da região posterior do peito> contiene una AP innecesaria, dado que el contexto que precede el referido segmento deja claro que se trata de la mano. Por lo tanto, se podría haber mantenido el segmento sin la AP y la sugerencia de traducción sería <esticando horizontalmente a esquerda na altura da região posterior do peito>.

El siguiente par se analizó también en OP <Su respiración se volvió [Ø] por grados anhelante, fatigosa, y copioso sudor bañó sus sienes.> traducido <sua respiração voltou **a ser** ofegante, fatigosa e um abundante suor banhou suas têmporas.>; en este caso, al alterar el verbo, como se sugiere anteriormente, se

hace innecesaria la AP. La sugerencia de traducción sería <sua respiração **tornou-se gradualmente** ofegante, fatigosa e um abundante suor banhou suas têmporas>.

En el par <La señora sin duda [Ø] me asaría vivo.> traducido <A senhora sem dúvida **iria** me assar vivo.>, el traductor podría haber traducido por el tiempo verbal equivalente y no habría la necesidad de AP. Una sugerencia de traducción adecuada sería <A senhora sem dúvida me **assaria** vivo.>.

En síntesis, de los siete pares en este par de cuentos, tres fueron traducidos de forma adecuada y cuatro no, porque contenían AP innecesarias. Debajo se presenta la discusión de los análisis.

6.3. Discusión

De las doce categorías de análisis de esta tesis, las dos categorías del bloque 3, categorías específicas del TM, fueron las que más problemas de traducción tuvieron sin una solución adecuada según el encargo de traducción. Aunque estas categorías no tengan tantas ocurrencias como TVS, NC o ADJ, dentro de las ocurrencias, la mayoría presentaba problemas de traducción.

De los veintiséis casos de OP que constaban en los TM del corpus, solamente once contenían una OP necesaria y adecuada al encargo de traducción. Como se puede constatar en el gráfico de abajo el 57,70% de las OP fueron inadecuadas.

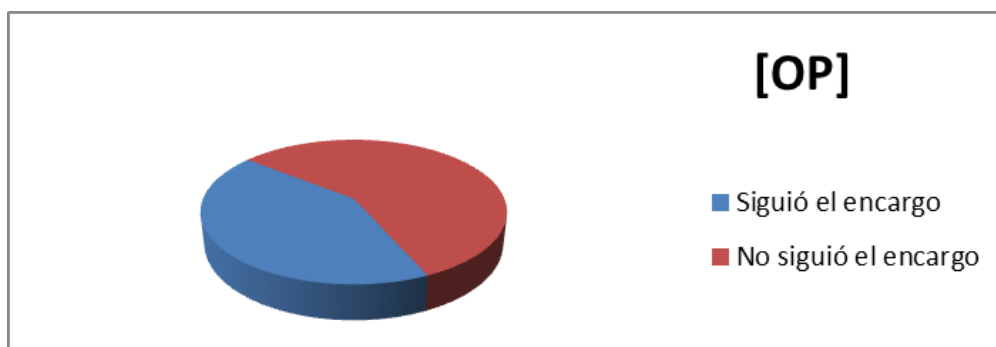


Gráfico 12 – OP

En la categoría AP sucedió lo mismo que en la categoría anterior, de los treinta y tres casos, solamente diez necesitaban efectivamente una AP, los demás casos contenían AP innecesarias y consideradas inadecuadas respecto al encargo de traducción. Como se verifica en el siguiente gráfico, el 69,70% de los casos fue traducido de forma inadecuada en esta categoría.

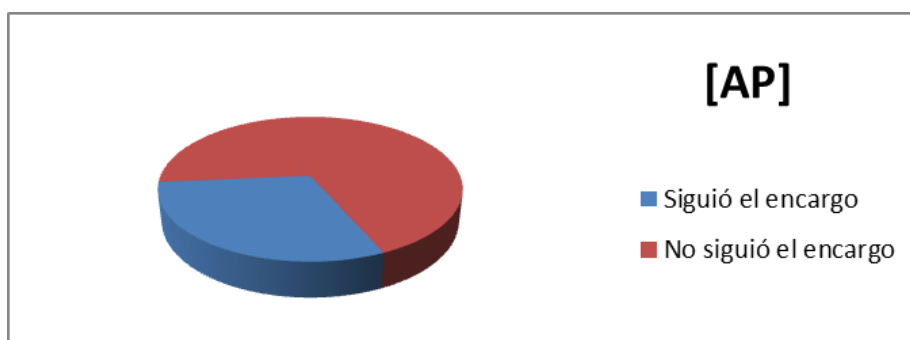


Gráfico 13 - AP

Los protocolos de control generados en base a estas dos categorías constan en la conclusión, que se presenta a continuación.

Conclusiones

En esta sección se presenta una síntesis general de las categorías de análisis, explicitada en el gráfico.

Al hacer un promedio entre las categorías, se puede concluir que en la mayoría de los casos analizados el traductor en formación siguió “el encargo de traducción” (Nord, 1991, p. 09). Es decir que en este caso la hipótesis general de esta tesis y sus dos sub-hipótesis no se cumplen, pues el traductor demuestra cumplir las normas iniciales y operacionales -de acuerdo con Gideon Toury (2004)-, o sea que en su traducción se pueden normalizar protocolos de control que fundamenten técnicamente las decisiones de producción (Toury, 2004).

Además, se respetan las normas iniciales; hay adecuación a la LO, como se solicita en el encargo de traducción y los mínimos casos de adaptación encontrados en el TM se deben a que así lo requiere la norma de la LM. También se acoge a las normas operacionales, y se persiguen los estándares formales para la producción textual en la LM). Esta constatación permite corroborar que dicha traducción está ubicada en el polo de “adecuación” (Toury, 2004, p. 98) al original.

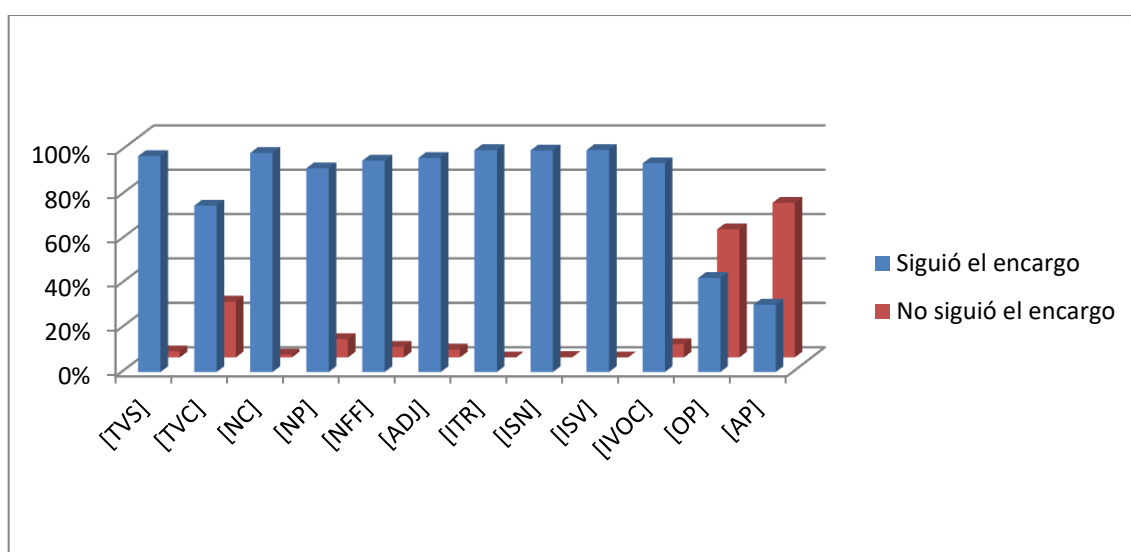


Gráfico 14 – Síntesis general de las categorías de análisis

A continuación, se presentan los protocolos de control.

Los protocolos de control generados

A continuación, se presentan los PC, a partir de las interpretaciones, que podrán ser usados como un apoyo por otros estudiantes de traducción en sus actividades.

Del total de TVS del TO (2.196), el 97,25% de los TVS fue traducido de forma adecuada (Toury, 2004, p. 98) y el 2,75% fue traducido de forma inadecuada según el encargo de traducción. Este alto índice de aciertos, como ya se dijo, posiblemente se debe a que todos los tiempos verbales simples del español tienen un tiempo verbal simple equivalente pertinente en portugués. De esta categoría se genera el siguiente PC:

$$\text{TVS}_{\text{TO}} \Rightarrow \text{TVS}_{\text{TM}}$$

Porque todos los tiempos simples de los TO, que son representativos de la LO, tienen un tiempo verbal simple correspondiente en los TM, que representan la LM. Este protocolo se justifica por la alta cantidad de traducciones adecuadas en la categoría TVS. Los problemas de traducción encontrados se refieren, en su mayoría, a cambios en que los TVS de los TO fueron traducidos a diferentes clases morfológicas en el TM, sin mantenerlos en TVS.

Un ejemplo de uso de este PC, extraído del TO/TM 1, es la traducción de dos TVS, en PPS y PI, respectivamente, a dos TVS en los mismo tiempos verbales del portugués: <El canto **fue** interrumpido por el ruido de un carruaje que se **acercaba**.> traducido <O canto **foi** interrompido pelo ruído de uma carruagem que se **aproximava**.>.

Del total de TVC del TO (223), el 74,88% de los TVS fue traducido adecuadamente y el 25,12% fue traducido de forma inadecuada según el encargo de traducción. Este alto índice de inadecuaciones puede haber sucedido porque, a

diferencia de los TVS, no todos los TVC tienen un TVC equivalente pertinente en portugués o, cuando lo tienen, no son de uso frecuente en la CM. De esta categoría se generan los siguientes PC:

$$\text{TVC-I}_{\text{TO}} \Rightarrow \text{TVS-I}_{\text{TM}}$$

El primer protocolo se refiere a los tiempos verbales del Indicativo, porque todos los TVC del Indicativo tienen un TVS en Indicativo equivalente pertinente en portugués de uso frecuente. Ejemplos de uso de este PC, extraídos del TO/TM 1, son las traducciones de dos TVC, en PPC-I (traducido a PP-S-I) y PPP-I (traducido a PMQP-I), respectivamente, a dos TVS en portugués: <¿Qué **he hecho** de mi guante?> traducido <O que **fiz** de minha luva?> y <Sus ideas de ambición se **habían desvanecido** a la presencia de Isabel.> traducido <Suas ideias de ambição **desvaneceram-se** à presença de Isabel.>.

$$\text{TVC-S}_{\text{TO}} \Rightarrow \text{TVC-S}_{\text{TM}}$$

El segundo protocolo se refiere a los TVC del Subjuntivo; en estos casos es necesario utilizar un TVC del Subjuntivo en portugués, pues es donde se encuentran sus equivalentes pertinentes. Un ejemplo de uso de este PC, extraído del par TO/TM 2, es un TVC en FC-S que fue traducido a otro TCV en FPres-C-I: <¡Cuánto **habrás sufrido** al separarte de él en la cruel necesidad de ocultar su existencia!> traducido <Quanto **terás sofrido** ao separar-te dele na cruel necessidade de ocultar sua existência!>.

Del total de NC del TO (4.439), el 98,71% de los NC fue traducido de manera adecuada y el 1,29% fue traducido de forma inadecuada según el encargo de traducción. Como son “lenguas hermanas” (Hoyos-Andrade, 1993), los protocolos de NC se crean en función de la buena práctica de los traductores en formación, a

diferencia de los protocolos de TVC, en los que hubo un porcentaje mucho mayor de traducción inadecuadas. De esta categoría se generan los siguientes PC:

$$NC_{(TO) 1, 1, 1...n} \Rightarrow NC_{(TM) 1, 1, 1...n}$$

Este protocolo se refiere a la elección intencional que hace el autor del TO al repetir el mismo ítem más de una vez, cuando tiene un abanico de posibilidades que la LO le ofrece y opta por la repetición. En estos casos, cabe al traductor en formación mantener la repetición del ítem en el TM, siempre y cuando sea posible, cuando se trate de un ítem con un equivalente pertinente, cognado o no, en la LM.

$$NC_{(TO) 1, 2, 3...n} \Rightarrow NC_{(TM) 1, 2, 3...n}$$

Un ejemplo de este PC, extraído del par TO/TM 1, fue: <Guante **negro**> traducido <Luva **negra**>, <tul **negro**> traducido <tule **negro**>, <cabellera **negra**> traducido <cabeleira **negra**> y <ojos **negros**> traducido <olhos **negros**>. En todos estos casos, el traductor se mantuvo coherente en su proyecto de traducción, sin optar por “*negro*” o “*preto*”, constantes en el eje de posibilidades de la LM, respetando las elecciones de la autora del TO.

Y este protocolo es para los casos en que el autor del TO, también de forma intencional, opta por no repetir el ítem y sí por utilizar sinónimos cada vez que usaría el mismo ítem. En estos casos, se indica que el traductor también mantenga la diversidad léxica en el TM, y que no repita el mismo ítem cada vez que aparezca un sinónimo. Hay que recordar que se trata de textos literarios, que el encargo de traducción consiste en presentar un autor a otra CM, diferente de la CO, y que es esperable que el público lector del TM conozca la manipulación de la poética (Lefevere, 1997) del autor del TO. No obstante, el traductor no puede perder de vista el principio de la TP (Even-Zohar, 2017): para que una versión traducida resulte aceptable en la CM, podrían perderse ciertos rasgos de la poética del autor

del TO, aunque asimismo el lector de la versión traducida gane conocimiento de otras culturas. Como dijo Lefevere (1997), en la traducción siempre se pierde algo pero “[L]o que se pierde, normalmente en la misma medida en los textos originales y en las traducciones, es la <combinación ideal> de estrategias ilocutivas... de que <el texto podría haber sido mejor> - escrito o reescrito” (1997, p. 125, citado en Moya, 2010, p. 160).

Un ejemplo que tuvo problemas de traducción y que contribuyó para generar este PC, extraído del par TO/TM 4, es aquel en que se mantuvo la diversidad léxica elegida por la autora del TO y el traductor en formación utilizó “*trecho*” para “*trecho*” y para “*etapa*”. A continuación, se presentan los pares adecuados: <Marchábamos... como dos personas que tienen que andar largo **trecho** sin saber como llenarlo.> traducido <Caminhávamos... como pessoas que tem de andar um longo **trecho** sem saber como preenche-lo.>, <- Rodé largo **trecho**, rebotando en las ásperas sinuosidades> traducido <Rolei por um longo **trecho**, chocando-me contra as ásperas sinuosidades> y <- Y de **etapa** en **etapa**, llegué cerca del general Lavalle> traducido <E, de **etapa** em **etapa**, cheguei perto do general Lavalle>.

Del total de NP del TO (164), el 91,77% de los NP fue traducido de manera adecuada y el 8,23% fue traducido de forma inadecuada según el encargo de traducción. En esta categoría la mayoría de los traductores en formación trabajaron siguiendo el encargo de traducción. De esta categoría se genera el siguiente PC:

$$NP_{(TO)} = NP_{(TM)}, \text{ excepto NP en enciclopedias}_{(LM)} \Rightarrow NP_{(LM)}$$

Este protocolo afirma que los NP no se traducen de la LO a la LM, lo ideal es mantenerlos como constan en el TO porque, si se tratara de personajes históricos, la búsqueda que el lector del TM haría en un sitio *web* para conocer más sobre dicho personaje sería simple. Al cambiarle el nombre, podría dificultarse la

búsqueda. Lo mismo sirve para los topónimos, el nombre de una ciudad, de una calle, de un río, etc. Por ejemplo, los nombres extraídos del par TO/TM 4 que se mantuvieron inalterados en el TM: <Andrea>, <Soledad> y <Pascuala>.

Sin embargo, este protocolo incluye una excepción, que es la siguiente: solamente se traduce un NP en el caso de que conste traducido en enciclopedias de la LM, pues es como la CM conoce a determinada persona o lugar. Por ejemplo, si consta Colón en el TO y el traductor en formación no lo tradujera, posiblemente el lector del TM no entendería que se está citando a Colombo, como se lo conoce en la CM, en este caso en Brasil. Seguidamente, algunos nombres extraídos del par TO/TM 4 que se adecuaron a la CM: <Dios> traducido <Deus> y <Job> traducido <Jó>.

Del total de NFF del TO (22), el 95,23% de los NFF se tradujo de manera adecuada y el 4,77%, de forma inadecuada, según el encargo de traducción. De esta categoría se genera el siguiente PC:

$$\text{NFF}_{(TO)} = \text{NFF}_{(TM)}, \text{ excepto NFF en enciclopedias}_{(LM)} \Rightarrow \text{NFF}_{(LM)}$$

El protocolo referente a la categoría NFF es muy parecido al de la categoría NP. Cabe recordar que solamente se incluyen los nombres de flora y fauna que no sean genéricos, como pájaros, que consta en la categoría NC.

La indicación general cuando aparece un NFF en un TO es averiguar si tiene un equivalente pertinente en la LM, pues suele suceder que no tenga porque es un animal o una planta típicos de determinada región, que no existen en regiones de la LM. La manera más rápida de averiguar es buscar el nombre científico y, con el nombre científico, verificar si hay un nombre común en la LM, para que no haya equivocaciones, principalmente en lo que respecta a las plantas, por la cantidad de tipos semejantes. Luego se comprueba a través de imágenes si se refiere al mismo

ítem, lo que ayuda en la comprobación de que una traducción sea adecuada, por ejemplo. Lo ideal es constatar su existencia o su cita en las enciclopedias de la LM en las que actualmente constan fotos de ítems similares, lo que facilita la búsqueda. Por ejemplo, el NFF extraído del par de cuentos TO/TM 1: <coyuyo> por <cigarra>.

En el caso de que no haya un equivalente correspondiente, se sugiere que se deje el NFF como consta en el TO, en bastardilla, así el lector del TM puede averiguar por su cuenta de que NFF se trata y encontrarlo mediante una búsqueda rápida. Por ejemplo, el NFF extraído del par de cuentos TO/TM 4: <La cañada inmediata... me mostró las blancas pasacanas> traducido <O caminho imediato... me mostrou as brancas *pasacanas*>.

Del total de ADJ del TO (1.586), el 96,46% de los ADJ fue traducido de manera adecuada y el 3,54% fue traducido de forma inadecuada según el encargo de traducción. La categoría de los ADJ suele funcionar de forma semejante a la categoría de NC, a lo que se atribuye el alto índice de traducciones adecuadas. Por eso, se generan dos PC que coinciden con los PC de NC:

$$\text{ADJ}_{(\text{TO}) 1, 1, 1\dots n} \Rightarrow \text{ADJ}_{(\text{TM}) 1, 1, 1\dots n}$$

El primero tiene por objetivo que el traductor mantenga los mismos ítems del TO en el TM, cuando el autor del TO opta por hacerlo. Por ejemplo, el ADJ extraído del par de cuentos TO/TM 1: <el **ancho** puñal>, <una **ancha** cicatriz> y <un **ancho** velo> traducidos, respectivamente <o **largo** punhal>, <uma **larga** cicatriz> y <um **largo** véu>.

El segundo, por su parte, que no se repita un mismo ítem, cuando el autor del TO no lo hace. Cabe al traductor en formación seleccionar entre un abanico de posibilidades de la LM equivalentes pertinentes correspondientes.

$$\text{ADJ}_{(\text{TO}) 1, 2, 3...n} \Rightarrow \text{ADJ}_{(\text{TM}) 1, 2, 3...n}$$

Y para esta categoría también se incluye un protocolo sobre las palabras polisémicas, que suelen serlo en un idioma y en el otro no; por eso, el traductor debe sustituir por diferentes ítems del repertorio lingüístico de la LM, que mantengan las diferentes acepciones de un mismo ítem en el TO. Por ejemplo, en los ADJ extraídos del par de cuentos TO/TM 1, véanse los SN traducidos: <una **bella** joven> traducido <uma **bela** joven>, <**linda** cara> traducido <**lindo** rostro> y <**hermosa** flor> traducido <**bonita** flor>.

Sólo hubo dos inversiones de Tema y Rema en el TM en relación con el TO; de todas las posibilidades de oraciones, el 99,96% se mantuvo inalterado, y los dos casos en que se produjo una inversión inadecuada según el encargo de traducción representan el 0,04%. El resultado de esta categoría fue una sorpresa porque no se esperaba encontrar tan pocas ocurrencias con problemas de traducción. En general, los estudiantes mantuvieron lo solicitado en el encargo de traducción, la posición de Tema y rema del TO en el TM, lo que genera el siguiente protocolo de control:

$$\text{TR}_{(\text{TO})} = \text{TR}_{(\text{TM})}$$

Con las dos categorías a continuación (ISN y ISV) sucedió lo mismo que con la categoría ITR; los traductores en formación siguieron el encargo de traducción en casi todas las ocurrencias. Un ejemplo, extraído del par de cuentos TO/TM 4, al cual se sugirió una traducción adecuada fue: <**Acababa** de dejarme la terciaria.> traducido <**Acabava** de deixar-me a terçã.>.

Del total de SN del TO, el 99,82% se mantuvo inalterado, y hubo ISN inadecuadas en el 0,18%, según el encargo de traducción. De esta categoría se genera el siguiente PC:

$$\text{SN}_{(\text{TO})} = \text{SN}_{(\text{TM})}$$

Lo que significa que, siempre y cuando la norma de la LM lo permita, las dos lenguas pertenecen a lenguas del sistema SVO, y que el orden interno dentro del SN se mantiene inalterado en relación con el orden interno dentro del SN del TO. Un ejemplo, extraído del par de cuentos TO/TM 1, al cual se sugirió una traducción adecuada fue: <sólo se oía el murmullo de las ondas del vecino rio> traducido <somente se ouvia o murmúrio das ondas do vizinho rio>.

Lo mismo sucede con la categoría ISV. Del total de SV del TO, el 100% se mantuvo inalterado. De esta categoría se genera el siguiente PC:

$$SV_{(TO)} = SV_{(TM)}$$

Es decir que, siempre y cuando la norma de la LM lo permita, el orden interno dentro del SV se mantiene inalterado en relación con el orden interno dentro del SV del TO.

Del total de IVOC del TO, el 94% de las IVOC se tradujo de manera adecuada y el 6%, de forma inadecuada según el encargo de traducción. De esta categoría se genera el siguiente PC:

$$VOC_{(TO)} \Rightarrow IVOC_{(TM)}, \text{ excepto } IVOC_{(TO)} \Rightarrow IVOC_{(TM)}$$

Por las normas estándares de ambos idiomas, como ya se explicó en la categoría correspondiente, el orden de los elementos dentro de los vocativos en el TO, en la construcción (nombre + posesivo), es que siempre el nombre conste antes del posesivo, excepto cuando se trate de cargos militares en los que se usa el posesivo antes del nombre. En portugués esa excepción no existe, pero el orden se invierte en relación con la norma del español, y se usa el posesivo antes del nombre.

Considerando las normas, siempre que haya un vocativo [VOC] en el TO, en el TM se traducirá de forma invertida (el orden de los elementos que componen el

VOC) a la que consta en el TO. Y cuando conste la excepción en el TO, se mantendrá igual en el TM, pues la LM carece de dicha excepción. Un ejemplo, extraído del par de cuentos TO/TM 1 fue: <Dios mío> traducido <Meu Deus> y un ejemplo de la excepción fue: <¡Mandad, mi coronel!> traducido <Manda, meu coronel!>.

Del total de OP verificadas, el 42,30% de las OP fue adecuado y el 57,70% de las OP en el TM fue inadecuado según el encargo de traducción. Al constatarse que la mayoría de las OP eran innecesarias en el TM, se genera el siguiente PC:

$$X_{(\text{TO } 1 \text{ ítem})} = X_{(\text{TM } 1 \text{ ítem})}, \text{ excepto si } XX_{(\text{TO una expresión con más de 1 ítem})} \Rightarrow X_{(\text{TM } 1 \text{ ítem})}$$

La justificación de este PC es que no hay necesidad de omitir en el TM ítems [X] del TO, a menos que a un ítem del TO corresponda una expresión que sea el equivalente pertinente y que contenga más de un ítem. Se constató en los análisis que los estudiantes de traducción suelen omitir los ítems que no saben cómo traducir. Esta práctica puede causar problemas en la comprensión del lector del TM pues la imagen mental sobre determinado fragmento textual que se activaría en el lector del TO podría quedar vacía en el lector del TM (Lefevere, 1997).

Un ejemplo, extraído del par de cuentos TO/TM 4, al que se sugirió una traducción adecuada fue el par en que en el TO constaba <Era ya noche **cerrada**>, y se tradujo <já era noite [Ø]>, cuando debería haberse traducido <já era noite **fechada**>, pues la expresión da idea de la oscuridad de la noche y se debe mantener en el TM, y cabe al traductor manipular el lenguaje para que consiga determinados efectos (Lefevere, 1997).

La excepción fue la representada en el siguiente ejemplo, extraído del par de cuentos TO/TM 3: <las dueñas... le presentaron el aguamanil de oro y **el pebetero de sahumero**> traducido <as damas... apresentaram-lhe o aguamanil de ouro e o

incensario [Ø]>. Se trata de una OP adecuada, porque el “pebetero” se puede usar para más de un producto, pero el “*incensario*” es solo para sahumerios; se omite adecuadamente la palabra para evitar la siguiente redundância: “*incensário de incenso*”, y se mantiene del mismo modo la semántica del TO en el TM.

Lo mismo sucede con la categoría AP: del total de AP del TM, el 30,30% de las AP fue adecuado y el 69,70% corresponden a AP inadecuada según el encargo de traducción. Al constatarse que la mayoría de las AP eran innecesarias en el TM, se genera el siguiente PC:

$$X_{(TO)} = X_{(TM)}, \text{ excepto si } X_{(TO \text{ un ítem})} \Rightarrow XX_{(TM \text{ una expresión con más de un ítem})}$$

En muchos casos, las AP ocurren porque los estudiantes, al no encontrar un ítem equivalente pertinente en la LM, optan por describir el ítem del TO en el TM, generando una adición de palabras en TM como un todo. Por ejemplo, el par extraídos del par de cuentos TO/TM 1: ante el TO <la Mas-horca, esa asociación de **caribes**> el traductor añadió una palabra, explicando el ítem del TO <a Mazorca, essa associação de **homens cruéis**.> cuando debería haber buscado otra palabra en el eje de posibilidades, que fuera un equivalente pertinente de “caribe” y la sugerencia de traducción adecuada fue <Quando meu pai caiu sob os golpes da Mazorca, essa associação de **bárbaros**>.

La excepción se representa en el siguiente ejemplo, extraído del par de cuentos TO/TM 3: <-¿Has olvidado la adorable revelación que **anoche** me hiciste?> traducido de forma adecuada <- Esqueceste a adorável revelação que **ontem à noite** me fizeste?>.

Como se dijo en el capítulo seis, no se han considerado en los análisis de OP y AP ni los pronombres ni los apócopos de ambos idiomas, dado que no son categorías analizadas en este estudio porque, en el referido par de idiomas, hay

apócope en una lengua que no ocurren en la otra y vice-versa. Hay pronombres que se escriben separados del verbo en una lengua y junto al verbo en la otra, lo que necesariamente causa una diferencia en el número total de AP y OP. Estos casos siempre responden a las normas gramaticales del español y del portugués.

Cabe destacar que los PC generados de los análisis de esta tesis, entendidos aquí como productos de la misma, fueron creados al detectar regularidades en las relaciones de los diversos segmentos (Toury, 2004) verificados en el *corpus*. Habrá que tener en cuenta que los traductores son estudiantes de traducción y que se trata de traducciones literarias, por lo que algunos protocolos pueden parecer obvios para traductores expertos. Pero si se tienen en cuenta los fines didácticos de este estudio (sintéticamente, que el estudiante perfeccione sus habilidades), los PC son válidos porque sirven a los traductores en formación de guía para realizar su labor traductora, además de operar como instrumentos de concientización o sensibilización de las prácticas.

De ese modo, el traductor en formación logra mantenerse coherente a lo largo de todo el proyecto de traducción. Véase que algunos cuentos tienen una extensión larga para un estudiante, por lo que los PC permiten al alumno seguir el encargo de traducción de principio a fin. Lo que se verificó es que, por falta de normas propias (Toury, 2004, p. 95), los traductores realizan traducciones adecuadas e inadecuadas sobre un mismo ítem, aparentemente sin reparar en ello. Si se guiaran por protocolos, que podrían ser propios, creados a partir de cada proyecto específico de traducción, y dependiendo del encargo de traducción que reciben, sus elecciones de traducción resultarían mayormente adecuadas²⁹.

²⁹ Se utilizan las palabras “adecuado” (Nord, 2012) y “adecuación” (Nord, 2010) en la concepción funcionalista (TM orientado a la recepción), equivalente a “aceptable” (Toury, 2004), en la concepción sistémica y no en el sentido de “adecuación” (Toury, 2004) en la concepción sistémica (TM orientado al TO).

Importancia de los protocolos de control para la “Didáctica de la Traducción”

Si se considera que actualmente no se ve al traductor como un simple transmisor de una lengua a otra, disociado del bagaje cultural que cada lengua tiene y que debe ser entendido por la cultura receptora del TM de forma homogénea y estándar, los PC sirven de apoyo a los estudiantes de traducción de textos literarios con características poetológicas similares (Véase apartado 1.1.1.).

La mayoría de las metodologías de aprendizaje de LE del siglo XX condenan la traducción en el aprendizaje de una LE (Nunes, Grilo & Maldonado, 2018). Lo que se quiere aclarar aquí es que en el caso de esta tesis, la traducción se usa como una actividad didáctica, una práctica pretendidamente buena, dentro de una clase de LE; por lo tanto, no es el mismo enfoque dado a la traducción que aquel propio de las metodologías de aprendizaje (Nunes, Grilo & Maldonado, 2018).

El planteo de esta tesis es que las actividades de traducción están al servicio del perfeccionamiento de la LE, por eso es importante aclarar que los PC servirán de guía para la labor traductora de los alumnos quienes, al usarlos, empezarán a perfeccionarse en la LE, no sólo enriqueciendo su vocabulario, sino también aumentando su conocimiento de relaciones sintácticas tanto como culturales en ambos idiomas. El alumno podrá comprender que lengua y cultura no se pueden separar, empezará a interpretar los diferentes contextos en los que aparece determinada expresión y podrá elegir la mejor opción de traducción, ampliando su conocimiento de la LE.

Walter Carlos Costa afianza la importancia de la actividad traductora en el salón de clase, al afirmar que la traducción es la

quinta habilidad al lado de la comprensión oral y escrita y de la producción oral y escrita. La enseñanza de lenguas ganaría la dimensión cultural (que él,

en general, no presenta actualmente) y podría de verdad ser más productiva en la medida en que ciertos problemas de aprendizaje fueran mejor identificados. Del punto de vista práctico, el hábito de la traducción (tanto de la lengua materna hacia la extranjera como en sentido contrario) resulta muy útil, porque son innumerables las situaciones (tanto en el país como en el extranjero) en que se necesita la habilidad traductora (estudio de textos, auxilio a personas monolingües, traducción de cartas y documentos, etc.). (Costa, 1988, p. 290)

y a esta quinta dimensión, que representa la unidad entre lengua y cultura, demuestra que el docente que prepara actividades con abordajes integrados entre los componentes culturales y los componentes de la lengua contribuye al enriquecimiento no solo el conocimiento del idioma, sino también de las identidades socio-culturales (Serrani, 2005).

Limitaciones del estudio

Para poder llegar a tales conclusiones, fue necesario realizar los análisis y generar los protocolos de control, entendidos como producto de esta tesis, en base a la interfaz de las teorías que componen en capítulo de marco teórico de esta tesis (Capítulo 1). El presupuesto teórico fundamental de la LSF preconiza que es el uso que cada hablante hace del lenguaje es lo que constituye el sistema lingüístico. Por eso, la descripción de un sistema lingüístico trata de verificar cómo los hablantes usan el lenguaje para interactuar y cómo se estructura el lenguaje para que se pueda usarlo. El producto de una secuencia de elecciones es un texto, estructurado en fraseados (*wordings*) que codifican el significado de la interacción lingüística.

Esto es comprender el lenguaje como sistema, las elecciones semánticas que realiza el hablante/escritor se expresan a través de la gramática y del léxico y se relacionan con la función o la necesidad social que desempeña el lenguaje en un contexto determinado. En conclusión, es la situación extralingüística que motiva las combinaciones de las elecciones semánticas léxico-gramaticales que se expresan como estructuras lingüísticas.

De ahí que la LSF trate con contexto, significado y fraseado de una forma unificada, moldeándolos en redes de sistemas y describa el uso del lenguaje “como recurso para la construcción de significado” (Halliday, 1994, p. xxvi), con referencia al contexto o a la situación de una interacción (Halliday & Hasan, 1985, pp. 5-7). Se interesa “en cómo las estructuras lingüísticas expresan significado” (Halliday, 1994, p. xxvi) y presenta la característica de organizarse en torno del concepto de elecciones realizadas en las redes de sistemas que son recursos organizados paradigmáticamente.

En vista de ello, explicar algo “no consiste en determinar cómo está estructurado, sino en mostrar cómo está relacionado a otras cosas: su estándar de relaciones sistémicas” (Halliday & Matthiessen, 2004, p. 31). El aspecto social, entonces, limita y define las elecciones y las operaciones lingüísticas (Halliday, 1994, p. xix). Halliday destaca la necesidad de observar el contexto en el que se produce un texto, pues el lenguaje no es social por ser compartido por un grupo, sino para hacer cosas particulares en ese grupo.

De ese modo, el contexto es el punto de partida de las elecciones semánticas que hace el hablante/escritor y es el ambiente en el que adquiere significado lo que dice/escrive el hablante/escritor. Por consiguiente, cada elección lingüística adquiere relevancia cuando comparadas a otras opciones potenciales que podrían

haber sido hechas, pero que fueron desconsideradas, como es el caso de los análisis de esta tesis. En este aspecto la LSF se entrelaza con la Teoría de los Polisistemas de Evan-Zohar y con la Teoría de las Normas de Toury.

Pues cada elección del autor del TO tiene implicaciones, y cabe al traductor, en este caso de textos literarios, negociar significados para mantener la estilística de la autora del TO en el TM para que, siendo coherente con su proyecto de traducción, el TM sea aceptado en la CM y, a la vez, que el lector del TM conozca y entienda la manipulación de la poética (Lefevere, 1997) de la autora del TO.

En relación con el lenguaje y la ideología, al optar por determinado fraseado, el autor está construyendo “experiencia como un recurso, como un potencial para la comprensión, representación y actuación en la realidad” (Halliday & Matthiessen, 1999, p. 1) y tal experiencia es el significado que se construye en el lenguaje y el traductor tiene la ardua labor de hacer lo mismo en el TM para un público del siglo XIX cuando el TO es del siglo XIX.

Y, en esa perspectiva, comprender un enunciado no depende solo de lo dicho, sino también de la situación del discurso, de las prácticas sociales, de los hábitos y de los valores de un determinado contexto cultural y social, ya que “Todo lenguaje funciona en contextos de situación y está relacionado a esos contextos” (Halliday, 1978, p. 32) y, por lo tanto, si se conoce la situación y el contexto social del uso lingüístico, se puede predecir una gran parte sobre el lenguaje que sucederá, con una razonable probabilidad de no equivocarse (Halliday, 1978, p. 32), actividad fundamental que los traductores deben ejercer. De ahí la importancia de la interfaz de estas teorías para el análisis y la labor traductora, objetivos de esta tesis.

Por permear la vida social y contener elementos ideológicos, el lenguaje desempeñar un rol central en los sistemas ideológicos (Halliday 1993, en Halliday &

Martin, 1993, p. 22), dado que se trata de una marca que regula las relaciones entre lenguaje y vida social, que está llena de juegos de poder y estrategias de control, al punto de que al hacer elecciones, en este caso, el traductor, debe reflexionar sobre sus elecciones a fin de que su traducción sea aceptada en un determinado sistema que podrá ser periférico o no dentro de un polisistema literario, por ejemplo, de la CM, es decir, sus elecciones afectan el modo como un texto será recibido en la CM.

Para el traductor literario, este punto es crucial, pues en casos como el de esta tesis, el traductor debe mantener la poética (Lefevere, 1997) de la autora del TO y realizar una traducción que sea aceptable en la CM a la vez, conforme el encargo de traducción. La ideología está en las acciones diarias (verbales y no verbales) y conduce a los principios esenciales que gobiernan las estructuras sociales en las que está insertada y a la que le da soporte, de ahí la importancia también de la interfaz con el concepto de ideología de Lefevere (1997).

Se considera una limitación de este estudio el hecho de que los TM hayan sido encargados a una población específica, lo que limita y restringe los resultados del análisis. Asimismo, el estudio servirá para ser usado en traducciones de textos que tengan la misma tipología.

Se puede decir que, ante las dificultades que enfrentan los traductores de un texto literario en general, los datos suministrarán material suficiente para un análisis cualitativo con énfasis en una interpretación contextualizada, y permitirán crear criterios orientadores para traducciones de textos literarios con características formales afines.

Futuras líneas de investigación en “Traducción con fines específicos”

En esta sección, se dejan sugerencias que pueden aportar lineamientos temáticos para futuras investigaciones en los ET.

El forjamiento de PC de corte inductivo informa sobre un programa en particular para la formación de traductores de español como lengua extranjera, que puede ser replicado en estudios semejantes en otros pares de idiomas.

Esta tesis afianza la eficacia de las posibilidades de convergencia de los ET y la LSF ya que, a través de los análisis realizados, este estudio de caso encontró respuestas, y su metodología podrá desplazarse, replicarse y hacerse extensible a otros casos de traducción literaria, que comportan poéticas semejantes.

De esa forma, los PC preliminares ya se habían aplicado en la traducción de textos de otros autores en artículos presentados en congresos a lo largo de la formación doctoral: tanto en el análisis de las traducciones de cuentos de los brasileños Caio Fernando Abreu y Moacyr Scliar hacia el español, como en el análisis de otros cuentos de Gorriti del libro *Panoramas de la Vida* y en las traducciones de los cuentos “El pozo de los ángeles”, de Pepita Calcaño de Caragol (Venezuela, 1852-1918), y “Abnegación”, de Ignacia Pachano de Fombona (Venezuela, s.f.-1926) hacia el portugués.

De hecho, con el mismo criterio, los análisis que ofrece esta tesis y estas conclusiones -incluso los PC- se están aplicando parcialmente en el encargo de traducción del libro *Antología do conto feminino hispano-americano*, que será publicado en 2023 por la editorial LiberArs, organizado por la autora de esta tesis y por los docentes doctores Artur Emilio Alarcon Vaz y Wellington Freire Machado. En esa antología, constan traducciones realizadas por un grupo de quince docentes universitarios, de diversas regiones de Brasil, de cuentos de autoras que se

destacaron en sus países (Argentina, Venezuela, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Costa Rica y Perú) a fines del siglo XIX e inicio del siglo XX, y que no ganaron proyección en Brasil.

Ejemplos como los anteriores, demuestran que este estudio sirve no solamente para autoras del siglo XIX, sino también para autoras de otras nacionalidades y para traducciones del portugués hacia el español.

Dados los límites de esta tesis, investigaciones futuras podrán ampliar las categorías de análisis (Individuales de los TO y de los TM, de la relación entre los TO y sus respectivos TM, específicas de los TM, etc.), con la finalidad de enriquecer y diversificar los PC, con el objeto de perfeccionar las traducciones dependiendo de los diferentes encargos de traducción.

Bibliografía

- Abraham, C. (Ed.). (2016). *Cuentos Fantásticos Argentinos del siglo XIX*. Buenos Aires: Fundación CICCUS.
- Alencar, J. (1857). *O Guarani*. Obtenido de <https://www.literaturabrasileira.ufsc.br/documentos/?action=download&id=116529>
- Alvarado, M. (2016). Cociendo pensares a hurtadillas en América del Sur: Juana Manuela Gorriti y Clorinda Matto de Turner. *Millcayac*, 3(5), págs. 227-244. Obtenido de <http://hdl.handle.net/11336/43520>
- Andrade, A. A. (2013). *Tradução comentada de Peregrinaciones de una alma triste de Juana Manuela Gorriti (Tesis de maestría, Universidade Estadual Paulista)*. São Paulo. Obtenido de <http://hdl.handle.net/11449/113798>
- Anthony, L. (2017). *AntPConc (Version 1.2.1) [Computer Software]*. Tokyo, Japan: Waseda University. Obtenido de <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Anthony, L. (2017). *AntPConc (Version 3.5.9) [Computer Software]*. Tokyo, Japan: Waseda. Obtenido de <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Arambel-Guiñazú, M. (1999). Entre lo público y lo privado: El salón y los escritos de Mariquita Sánchez, testimonios del siglo XIX. *Letras Femeninas*, 25(1/2), págs. 79-93. Obtenido de www.jstor.org/stable/23021330
- Arambel-Guiñazú, M. (24 de agosto de 2019). Biografía: María (Mariquita) Sánchez. *Colección Virtual Escritoras Latinoamericanas del Diecinueve*. Obtenido de <https://eladd.org/autoras-ilustres/mariquita-sanchez-de-thompson/>
- Arambel-Guiñazú, M. C., & Martín, C. E. (2001). *Las mujeres toman la palabra. Escritura femenina del siglo XIX en Hispanoamérica* (Vol. 1). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Arús, J. ([2006] 2010). On Theme in English and Spanish: A comparative study. . En E. Swain, *Thresholds and Potentialities of Systemic Functional Linguistics: Multilingual, Multimodal and Other Specialised Discourses*. (págs. 23-48). Trieste: EUT.
- Arús, J. (2017). Theme in Spanish. En T. Bartlett, & G. O'Grady, *The Routledge handbook of Systemic Functional Linguistics*. (págs. 194-212). Londres/ Nueva York: Routledge.

- Assis, M. (1867). *Onda*. Obtenido de www.biblio.com.br/conteudo/MachadodeAssis/onda.htm
- Assis, R. C. (2009). *A representação de europeus e de africanos como atores sociais em Heart of darkness (O Coração das trevas): uma abordagem textual da tradução (Tesis doctoral, Universidade Federal de Minas Gerais)*. Belo Horizonte, Brasil.
- Astocóndor, C. J. (2016). *El bendito acento de la patria: fantasía, patria y territorio en Peregrinaciones de un alma triste (1876) de Juana Manuela Gorriti. (Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica de Perú)*. Lima.
- Aston, G. (1997). *Small and large corpora in language learning. Paper presented at the PALC Conference*. University of Lodz, Poland, April 1997.
- Aston, G., & Kübler, N. (2010). Corpora in translators training. En M. McCarthy, & A. O'Keefe (Edits.), *Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres: Routledge.
- Atkins, S., Clear, J., & Ostler, N. (1992). Corpus design criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1-16.
- Austin, J. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: implications and applications. En M. Baker, G. Francis, & T. B. (Orgs.), *Text and Technology: in Honour of John Sinclair* (págs. 233-250). Amsterdam; Filadélfia: John Benjamins.
- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies. An overview and suggestions for future research. *Target*, 7(2), 223 - 243.
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: the challenge that lie ahead. En H. S. (Org.), *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager* (págs. 175-187). Amsterdam; Filadélfia: John Benjamins.
- Baker, M. (2000). The translational English corpus at UMIST (Universidad de Manchester, Instituto de Ciencia y Tecnología). En W. Kubinski., K. O, & T. Z. (Orgs.), *Przeladajac Nieprzekladalne: Materialy z I Miedzynarodowej Konferencji Translatorycznej Gdansk-Elblag* (págs. 493-502). Gdansk: Editorial de La Universidad de Gdansk.
- Baker, M. (2004). "A corpus-based view of similarity and difference in translation". *International Journal of Corpus Linguistics*, 9:2, 167-193.

- Baldissera, E. E. (2010). *Illuminated the Analysis of the Translation is: Systemic Functional Linguistics Strikes Yoda Back* (Tesis doctoral, Universidade Federal de Santa Catarina). Florianópolis, Brasil.
- Barbara, L. & Gouveia, C. A M. (2001). *It is not there, but [it] is cohesive : the case of pronominal ellipsis of subject in Portuguese*. *Direct Pap.*, v. 46, p. 1–13.
- Barrenechea, A. M. (1980). *Ensayo de una tipología de la literatura fantástica. Cuentos fantásticos Hispanoamericanos*. Buenos Aires: Huemul.
- Barroco, S. B. (2012). *Mujeres en cuestión: escrituras, ideología y cuerpos*. Buenos Aires: Teseo; Ediciones Biblioteca Nacional.
- Batticuore, G. (1992). Juana Manuela Gorriti. Escribir el cuerpo. *V de Vian*(n. 6), págs. 32-33. Obtenido de <https://www.ahira.com.ar/ejemplares/v-de-vian-n-6/>
- Batticuore, G. (1999). *El taller de la escritora: veladas literarias de Juana Manuela Gorriti. (1876/7-1892)*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora.
- Batticuore, G. (2005). "Construcción y convalidación de la escritora romántica. Hacia la profesionalización.". En *La Mujer Romántica – autoras y escritores en la Argentina: 1830-1870* (págs. 275-332). Buenos Aires: Edhasa.
- Batticuore, G. (2011). *Mariquita Sánchez: bajo el signo de la revolución*. Buenos Aires: Edhasa.
- Bechara, E. (2009). *Moderna Gramática Portuguesa*. São Paulo: Nova Fronteira.
- Beeby, A., Rodríguez, I., & Sánchez-Gijón, P. (2009). *Corpus use and translating. Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Amsterdam: Benjamins Translation Library.
- Berber Sardinha, T. (2003). Tamanho de corpus. Corpus size. *the ESPecialist*, 23(2), 103-122.
- Berber-Sardinha, T. (2004). *Linguística de Corpus*. Barueri, São Paulo, Brasil: Manole.
- Berg, M. G. (1992). Juana Manuela Gorriti (1818-1892). En D. E. Marting (Ed.), *Escritoras de Hispanoamérica* (págs. 231-245). Bogotá, Colombia: Siglo Veintiuno.
- Bernardini, S. (2006). *Corpora for Translator Education and translation Practice: Achievements and Challenges. Proceedings of the L4Trans Workshop at LREC 2006*. Obtenido de <http://www.sdjt.si/bib/lrec06/>
- Biber, D. (1993). *Literary and Linguistic Computing* (Vol. 8). Recuperado el 13 de febrero de 2020, de <https://doi.org/10.1093/lc/8.4.243>

- Bicalho, A. M. (1980 [1965]). *Uma Teoria Lingüística da Tradução*. (CETI/IL/PUC-Campinas, Trans.) São Paulo: Cultrix.
- Bicalho, A. M. (2007). *Graciliano Ramos, Valerie Rumjanek e o processo de (re)criação em "La Peste" de Albert Camus (Tesis doctoral, Universidade Federal da Bahia)*. Salvador, Brasil.
- Boldini, M. G. (2015). *Escritura de mujeres en la Literatura Argentina del siglo XIX: la construcción de la subjetividad femenina en la obra de Mariquita Sánchez de Thompson*. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5215382.pdf>
- Borba, C. S. (2017). *A presença feminina e o nacionalismo em Sueños y realidades, de Juana Manuela Gorriti*. Obtenido de <https://ppglettras.furg.br/dissertacoes-teses/publicacoes-de-2017/11712dissertacao-a-presenca-feminina-e-o-nacionalismo-em-suenos-y-realidades-de-juana-manuela-gorriti>
- Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: a practical guide to using corpora*. Londres; Nueva York: Routledge.
- Bustamante, T. S. (1957). *"Biografías Históricas de Jujuy"*. Universidad Nacional de Tucumán. Facultad de Filosofía y Letras.
- Caffarel, A., Martin, J. R. & Matthiessen, C.M.I.M. (2004a). Introduction: Systemic functional typology. En A. Caffarel, J. Martin, & C. Matthiessen, *Language Typology: A Functional Perspective*. (págs. 01-76). Ámsterdam: John Benjamins.
- Camps, A. (2012). La investigación en didáctica de la lengua en la encrucijada de muchos caminos. *Revista Iberoamericana de Educación*, 59, 23-41.
- Camps, A., & otros. (2001). Los conceptos gramaticales de los alumnos de secundaria: el pronombre personal. En A. Camps, *El aula como espacio de investigación y reflexión. Investigaciones en didáctica de la lengua* (págs. 161-180). Barcelona: Graó.
- Carilla, E. (1965). *Estudios de Literatura Argentina (siglo XIX)*. Tucumán, Argentina: Editorial de la Universidad Nacional de Tucumán.
- Castagnino, R. H. (1976). *Historias menores del pasado literario argentino*. Buenos Aires: Editorial Huemul S. A.
- Clarke, A. I. (2013). *La evidencialidad como estrategia discursiva en la narrativa autobiográfica: El relato de una época según la perspectiva de Juana*

- Manuela Gorriti (Tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires)*. Buenos Aires.
- Cohen-Imach, V. (2010a). A la sombra de los "anchos aleros". Las Hijas de la Caridad en "Una hora de coquetería..." de Juana Manuela Gorriti. *Telar*, 6(7-8), 186-215. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5447283>
- Cohen-Imach, V. (2010b). Mirar al claustro. Acerca de lo conventual en la obra de Juana Manuela Gorriti. *Andes. Antropología e Historia*, 21(11), 23-59. Obtenido de <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/39588>
- Cohen-Imach, V. (2011). Sombreros blancos: Las Hijas de la Caridad y el combate del 2 de mayo de 1866 en relatos de Juana Manuela Gorriti. *Itinerantes*, 1(12), 117-157. Obtenido de <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/61269>
- Cortázar, J. (2006). *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspective.
- Costa, W. C. (1988). Tradução e ensino de línguas. En H. Bohn, & P. Vandresen, *Tópicos de Lingüística Aplicada ao ensino de línguas estrangeiras* (págs. 282 - 291). Florianópolis, Brasil: Editorial de la Universidade Federal de Santa Catarina.
- Crespo, N. (2011). La pluma por la patria: La tierra natal de Juana Manuela Gorriti. *Alba de América*, 30(57-58), 548-562. Obtenido de <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/3399>
- Cruz, C. A. (2005). O espaço feminino na escritura de Juana Manuela Gorriti e Martha Mercader (Tesis doctoral, Universidade Estadual Paulista). Obtenido de <https://repositorio.unesp.br/handle/11449/103687>
- Dayrell, C. (2015). O Uso de Corpora Para o Estudo da Tradução: Objetivos e pressupostos. *Tradução em Revista (Fascículo especial)*, 87-102. Obtenido de <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=25346@1>
- Diccionario de la Real Academia Española*. (s.f.). Obtenido de <https://dle.rae.es/>
- Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. (s.f.). Obtenido de <https://dicionario.priberam.org/>
- Durán, C. (2008). *Parlem del verb amb els alumnes de secundària. Representacions gramaticals i activitat metalingüística (Tesis)*. Obtenido de www.xtec.cat/sgfp/llicencies/200708/memories/1770m.pdf

- Eagles. (1996). Preliminary recommendations on corpus typology. En J. M. (Org.), *EAGLES document EAG-TCWG-CTYP/P*. Obtenido de <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/home.html>.
- Efrón, A. (1998). *Juana Gorriti. Una biografía íntima*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1993). *Protocol Analysis: Verbal reports as data (revised edition)*. Cambridge, MA: Bradford books/MIT Press.
- Even-Zohar, I. (1996). A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario. *Viceversa N°2*, 59-65. Recuperado el 03 de agosto de 2016, de <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/posicion-da-traduccion.pdf>
- Even-Zohar, I. (1990). *Polysystem studies*. Recuperado el 03 de agosto de 2016, de Tel Aviv University: <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem theory. *Poetics Today (Special Issue)*, 11(1), 9-26.
- Even-Zohar, I. (2017). *POLISISTEMAS DE CULTURA*. Obtenido de https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf
- F., L. M. (2003). *Sintagmas del español I. El sintagma nominal*. Madrid: Arco Libros.
- F., L. M. (2005). *Sintagmas del español II. El sintagma verbal y otros*. Madrid: Arco Libros.
- Ferreira, R. (2009). Cartografías pan/americanas en Cocina ecléctica (1890) de Juana Manuela Gorriti. *América sin Nombre*, 12(1), 73-84.
- Figueiredo, G. (2007). *Uma descrição sistêmico-funcional da estrutura do grupo nominal em português orientada para os estudos linguísticos da tradução (Tesis de Maestría)*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG.
- Filice, E. (2010). La estructura temática en el género ensayo: Un análisis sistémicofuncional de escritos de geografía al nivel universitario. *Lingüística Mexicana*, V (1), 111-133.
- Fisher, C. (1996). Les savoirs grammaticaux des élèves au primaire, comment relever le défi. En S. Chartrand., *Pour un nouvel enseignement de la grammaire* (págs. 314-340). Montreal: Les Éditions Logiques.
- Fleming, L. (2010). *Juana Manuela Gorriti: el pozo de Yocci y otros relatos*. Madrid: Cátedra.

- Fletcher, L. (1994). *Mujeres y cultura en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires: Feminaria Editora.
- Floria, C. A., & García Belsunce, C. A. (1992). En C. A. Floria, & C. A. Belsunce, *Historia De Los Argentinos. Tomo 2.* (págs. 175-177). Buenos Aires, Argentina: Larousse.
- Freixas, M. A. (2015). La lengua de una escritora miscelánea: Juana Manuela Gorriti. En B. F. Antón, & A. d. (Coords.), *Mosaico Transatlántico. Escritoras, Artistas e Imaginarios (ESPAÑA-E.E.U.U., 1830-1940)* (págs. 139-155). Valencia, España: Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Fries, P. H. (1981). On the status of theme in English: arguments from discourse. *Forum linguisticum*, 6, 1-38.
- Fuzer, C., & Cabral, S. R. (2014). *Introdução à gramática sistêmico-funcional em língua portuguesa*. Campinas: Mercado de Letras.
- Gennete, G. (1980). *Discurso da Narrativa*. (F. C. Martins, Trad.) Lisboa: Vega.
- Giusti, V. L. (2015). *Lo velado de las veladas literarias de Juana Manuela Gorriti: la construcción del sujeto femenino en el siglo XIX (Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica de Perú)*. Lima.
- Glave, L. M. (1995). Letras de mujer. Juana Manuela Gorriti y la imaginación nacional andina, siglo XIX. *Historias*, 34, 119 - 138.
- Gómez González, M. A. & García Varela, A. P. . (2014). Discourse-organizational patterns in English and Spanish. Some notes on the thematic management of news reports. *Spanish Journal of Applied Linguistics*, 27(1), 87-117.
- Gorriti, J. M. (1865). *Sueños y realidades* (Vol. 2). Buenos Aires: Casavalle.
- Gorriti, J. M. (1876). *Panoramas de la vida: colección de novelas, fantasías, leyendas y descripciones americanas*. Buenos Aires: Imprenta y Librerías de Mayo.
- Gorriti, J. M. (2001). *Ficciones patrias*. Barcelona: Editorial Sol 90.
- Gorriti, J. M. (2003). *Dreams and realities. Selected Fiction of Juana Manuela Gorriti*. (S. Waisman, Trad.) E.E.U.U: Oxford University Press. Obtenido de <https://books.google.com.br/books?id=UssVK2H0U4Wc>
- Gorriti, J. M. (2007). A filha do mazorqueiro. En A. Manguel, *Contos de amor do século XIX* (Indigo, Trad., págs. 116-130). São Paulo: Companhia das Letras.
- Gorriti, J. M. (2011). *Der schwarze handschuh*. (L. W. Lupette, Trad.) Berlín: Luxbooks.

- Gorriti, J. M. (2013). A luva negra. Trad. Cecília de Souza Borba. *Mafuá*, 20. Obtenido de <https://mafua.ufsc.br/2013/a-luva-negra-de-juana-manuela-gorriti/>
- Gorriti, J. M. (2013b). Um drama em 15 minutos. Trad. Lisiane Ferreira de Lima. (L. F. Lima, Trad.) *UOX*, 2, 133-140. Obtenido de <http://revistauox.paginas.ufsc.br/files/2014/12/3-drama-15-min1.pdf>
- Gorriti, J. M. (2014). *Quem escuta, ouve a seus males*. (M. Antinori, Trad.) Obtenido de <http://contosquevalemapena.blogspot.com/2014/10/19-quem-escuta-ouve-seus-males-j-m.html>
- Gorriti, J. M. (2017). Contos. En A. Vaz, D. Piletti, & J. N. (Org.). São Paulo, Brasil: LiberArs.
- Gouveia, C. & Barbara, L. (2002). *Tema e estrutura temática em PE e PB: um estudo contrastivo das traduções portuguesa e brasileira de um original em inglês*. *ANAIS do 3º. Colóquio Português Europeu e Português Brasileiro, Universidade de Lisboa*. Lisboa: FLUL.
- Gouveia, C. & Barbara, L. (2004a). Marked or unmarked that is not the question, the question is: Where's the Theme? *DIRECT Papers*, n. 45, PUCSP, BR & AELSU.
- Gouveia, C. & Barbara, L. (2004b). *It is not there, but [it] is cohesive: the case of not deployd Reference in Portuguese*. In: *BANKS, D. (Ed.). Text and texture: systemic-functional viewpoints on the nature and structure of text*. (p. 159-172). Paris: L'Harmattan.
- Gutiérrez, R. M. (2011). Descripción sistémico-funcional y gramática multi-registro. *Estudios Filológicos*, 47, 59-82.
- Halliday, M. (1970). Language Structure and Language Function. . En J. Lyons, *New Horizons in Linguistics*. (págs. 140-165). Harmondsworth: Penguin.
- Halliday, M. A. (1973). *Explorations in the functions of language*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. (1993). The construction of knowledge and value in the grammar of scientific discourse: Charles Darwin's the origin of the species. En M. A. Halliday, & J. R. Martin (Edits.), *Writing science. Literacy and discursive power*. Londres: The Falmer Press.

- Halliday, M. A. (1994). *An introduction to functional grammar* (2ª ed.). Londres, Nueva York, Sidney y Auckland: Arnold.
- Halliday, M. A., & Hasan, R. (1985). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Geelong: Deakin University Press.
- Halliday, M. A., & Matthiessen, C. (1999). *Construing experience through meaning: A language-based approach to cognition*. Londres/ Nueva York: Cassell.
- Halliday, M. A., & Matthiessen, C. M. (2004). *An introduction to functional grammar* (3ª ed.). Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C.M.I.M. . (2014). *An Introduction to Functional Grammar* (4th ed.). Londres: Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- Hernández-Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación científica* (6º ed.). México: Mac Graw Hill.
- Holmes, J. (1988). *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi.
- Hönig, H. G., & Kussmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung. En Lehr – und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Hoyos Andrade, R. E. (1993). Elementos de una gramática para la enseñanza. *Anuario brasileño de estudios*, 3, 11 - 15.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iglesia, C. (1993). *El ajuar de la patria. Ensayos críticos sobre Juana Manuela Gorriti*. Buenos Aires: Feminaria Editora.
- Izquierdo Gil, M. C. (2004). *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación al nivel elemental en estudiantes francófonos*. Valencia: Universitat de València. From file:///C:/Documents%20and%20Settings/Ale...%C2%A1%C2%A1/Mis%20documentos/Downloads/izquierdo%20(1).pdf
- Jakobson, R. (1959). Aspectos lingüísticos da tradução. En *Linguística e comunicação* (I. Blikstein, & J. P. Paes, Trads., págs. 63-72). São Paulo: Cultrix.

- Jitrik, N. (2009). *Panorama histórico de la literatura argentina*. Buenos Aires: El Ateneo.
- Kenny, D. (2001). *Lexis and creativity in translation: a corpus-based study*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kilcher-Hagedorn, H., Othenin-Girard, C., & Weck, G. (1987). *Le savoir grammatical de élèves. Recherches et réflexions critiques*. Berna: Peter Lang.
- Kraif, O. (2002). Translation Alignment and Lexical Correspondence. En B. Altenberg, & S. Granger (Edits.), *Lexis in contrast. Corpus-based Approach* (págs. 271-90). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Kussmaul, P. (1997). Comprehension Processes and Translation: A Think-aloud Protocol Study. En M. Snell-Hornby, Z. Jetmarova, & K. Kaindl (Edits.), *Translation as Intercultural Communication* (págs. 239-248). Amsterdam: John Benjamins.
- Laera, A. (2017). Los paraísos artificiales: Oasis en la vida de Juana Manuela Gorriti. En A. Laera, (Edición y prólogo), *Oasis en la vida, de Juana Manuela Gorriti* (págs. 3-36). Buenos Aires, Argentina: Eudeba.
- Lavid, J., Arús, J. & Zamorano, J. R. . (2010). *Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English*. Londres: Continuum.
- Laviosa, S. (1998). The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies. *Meta*, 43(4), 474-479. Obtenido de <https://doi.org/10.7202/003424ar>
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam, Nueva York: Rodopi.
- Leborans, M. J. (2003). *Los sintagmas del español I. El sintagma nominal*. Madrid: Arco Libros.
- Leborans, M. J. (2005). *Sintagmas del español II. El sintagma verbal y otros*. Madrid: Arco Libros.
- Lefevere, A. (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. (M. C. Vidal, & R. Álvarez, Trads.) Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Lima, L. F. (2017). *A literatura fantástica em Panoramas de la vida (1876), de Juana Manuela Gorriti*. Obtenido de <https://ppglettras.furg.br/dissertacoes-etes/publicacoes-de-2017/11721dissertacao-a-literatura-fantastica-em-panoramas-de-la-vida-1876-de-juana-manuela-gorriti>
- Lojo, M. R. (2015). La literatura argentina del siglo XIX, objeto de la crítica y materia de la ficción. *Cuadernos de literatura*, XIX(37), 285-312.

- López, G. L. (2019). *Aspectos gramaticales del vocativo en español*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Loprete, C. A. (1984). *Literatura Hispanoamericana y Argentina*. Buenos Aires: Plus Ultra.
- Luna, F. (2001). *Juana Manuela Gorriti. Colección Grandes Protagonistas de la Historia Argentina*. Buenos Aires: Planeta.
- Maita, C. J. (18 de noviembre de 2011). Biografía de Juana Manuela Gorriti (1ª novelista argentina) - (primera biografía escrita desde su tierra natal). Obtenido de <http://carlosjesusmaita.blogspot.com/2011/11/biografia-de-juana-manuela-gorriti.html>
- Malblanc, A. (1997). *Stylistique comparée du français et de l'Allemand: essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*. París: Didier.
- Marrandi, A., Archenti, N., & Piovani, J. I. (2007). *Metodologías de las ciencias sociales*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Martín García, A., & Gil, J. M. (2011). Una perspectiva sistémico funcional del español: acerca de la multifuncionalidad de la cláusula castellana simple. *Revista de Investigación Lingüística*, 14, 191–214.
- Martin, J. R., Matthiessen, C. M., & Painter, C. (1997). *Working with functional Grammar*. Londres: Arnold.
- Masiello, F. (1994). *La mujer y el espacio público. El periodismo femenino en la Argentina del siglo XIX*. Buenos Aires: Feminaria.
- Masiello, F. (1997). *Entre civilización y barbarie. Mujeres, Nación y Cultura literaria en la Argentina moderna*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Matte Bon, F. (2010). *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea. Tomo I*. Madrid: EDELSA.
- Matthiessen, C.M.I.M. & Halliday, M.A.K. (2009). *Systemic functional grammar: A first step into the theory*. Beijing: Higher Education Press.
- Mauranen, A., & Kujamaki, P. (2004). Introduction. En A. Mauranen, & P. Kujamaki (Edits.), *Translation Universals do they exist?* (págs. 65-82). Amsterdam: John Benjamins.
- Mauri, C. (2006). *A apresentação da fala e do pensamento no corpus paralelo multilíngüe "A hora da estrela" e suas traduções para o espanhol, italiano e inglês (Tesis doctoral, Universidade Federal de Minas Gerais)*. Belo Horizonte, Brasil.

- McCabe, A. (1999). *Theme and thematic patterns in Spanish and English history texts. Tesis Doctoral, Aston University, Birmingham, Inglaterra.* Birmingham, Inglaterra: Aston University.
- McEnery, T., & Gabrielatos, C. (2006). English corpus linguistics. En B. Aarts, & A. McMahon (Edits.), *The Handbook of English Linguistics* (págs. 33-71). Oxford: Blackwell.
- Mendizábal, N. (2007). Los componentes del diseño flexible en la investigación cualitativa. En I. V. Gialdino, *Estrategias de la investigación cualitativa* (págs. 65-105). Buenos Aires: Gedisa.
- Mercader, M. (1980). *Juanamanuela, mucha mujer.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Meyer, C. F. (2002). *English corpus linguistics: an introduction.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Michaud-Mastoras, D. (2017). *Voces femeninas de la América decimonónica: Juana Manuela Gorriti, Soledad Acosta de Samper y Joséphine Marchand-Dandurand en sus diarios íntimos y publicaciones periódicas (Tesis doctoral, Université de Montréal).* Obtenido de <http://hdl.handle.net/1866/19288>
- Mizraje, M. (1999). *Argentinas de Rosas a Perón.* Buenos Aires: Biblos.
- Mizraje, M. (2003). La escritura velada (historia y biografía en Juana Manuela Gorriti). En L. De Velasco (Ed.), *Género y cultura en América Latina: Volumen II: Arte, historia y estudios de género* (págs. 149-166). D.F., México: Colegio de Mexico. doi:10.2307/j.ctv47w9dv.10
- Mizraje, M. (Ed.). (2010). *Intimidación y política: diario, cartas y recuerdos.* Buenos Aires: A. Hidalgo.
- Molina, H. B. (1999). *La narrativa dialógica de Juana Manuela Gorriti.* Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- Molina, H. B. (2011). *Como crecen los hongos: la novela argentina entre 1838 y 1872.* Buenos Aires: Teseo.
- Montemayor-Borsinger, A. (2009). *Tema. Una Perspectiva Funcional de la Organización del Discurso.* Buenos Aires: Eudeba, Enciclopedia Semiológica.

- Moro, A. (1997). *The raising of predicates. Predicative noun phrases and the theory of clause structure*, Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge, England.: Cambridge University Press.
- Mounin, G. (1955). *Les Belles Infidèles, Cahiers du Sud. Les problèmes théoriques de la traduction. (Trad. Los problemas teóricos de la traducción)*. Madrid: Gredos.
- Mounin, G. (1975). *Os problemas teóricos da tradução*. (H. d. Dantas, Trad.)
- Moya Guijarro, A. J. (2003). Thematic and Topical Structuring in Three Subgenres. A Contrastive Study. *Miscelánea*, 27, 131-154.
- Moya, V. (2010). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- Moyano, E. I. (2010). El sistema de Tema en español: Una mirada discursiva sobre una cuestión controvertida. En M. D. Ghio, & E. Fernández, *El discurso en español y portugués: Estudios desde una perspectiva sistémico-funcional*. (págs. 39-87). Santa Fé: Universidad Nacional del Litoral.
- Munday, J. A. (1998). A Computer-Assisted Approach to the Analysis of Translation Shifts. *L'approche basée sur le corpus / The Corpus-Based Approach. META*, 43(4), 542-556.
- Munday, J. A. (2002). Systems in translation: a systemic model for descriptive translation studies. En T. Hermans (Ed.), *Crosscultural transgressions. Research models in Translation Studies II: historical and ideological issues*. Manchester: St. Jerome. Manchester: St. Jerome.
- Munday, J. A. (2012). *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. Nueva York: Routledge.
- Muñoz, M. J. (2008). *Juana Manuela Gorriti y las mascaradas de la femineidad (Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Católica de Perú)*. Lima.
- Muzzio, J. A. (1920). *Diccionario histórico y biográfico de la República Argentina*. Buenos Aires: Roldán.
- Nájera-Ramírez, K. G. (2014). *Artifícios disruptores en el cuento fantástico hispanoamericano del siglo XX (Tesis de maestría, El Colegio de San Luis)*. Obtenido de <https://colsan.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1013/326>
- Newmark, P. (2010). *Manual de traducción*. (V. Moya, Trad.) Madrid: Cátedra.
- Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. (E. Nida, & M. E. Fernández-Miranda-Nida, Trads.) Madrid: Cátedra.

- Noal, J. M. (2017). *A autoficção em Juana Manuela Gorriti (Tesis doctoral, Universidade Federal do Rio Grande)*. Obtenido de <https://sistemas.furg.br/sistemas/sab/arquivos/bdtd/0000011993.pdf>
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- Nord, C. (1992). Text analysis in translator training. En C. Dollerup, & A. Lindegaard (Edits.), *Teaching Translation and Interpreting 1* (págs. 39-48). Ámsterdam: John Benjamins.
- Nord, C. (2012). *Texto-base-texto-meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. (C. Nord, Trad.) Castellón: Universitat Jaume I.
- Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (1ª ed.)*. (2010). Buenos Aires: Espasa.
- Nunes, I. D., Grilo, M. A., & Maldonado, R. G. (2018). Las actividades de traducción en la enseñanza del Español como lengua extranjera. *Revista Eletrônica do GEPPELE - Grupo de Estudos e Pesquisa sobre Práticas de Ensino e Formação de Professores de Espanhol*, 1(05), 139 - 151.
- Olioni, R. C. (2009). *Tema e n-rema : a construção do fluxo de informação em textos narrativos sob uma perspectiva sistêmico-funcional. (Tesis doctoral, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul)*. Obtenido de <https://tede2.pucrs.br/tede2/handle/tede/1964>
- Olivé, D. P. (2015). Tejiendo redes transatlánticas: la retórica del discurso finisecular. En B. Ferrús, & A. d. Pozo, *Mosaico transatlántico: Escritoras, artistas e imaginários. España-E.E.U.U, (1830-1940)*.
- Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. Londres; Nueva York: Routledge.
- Pagano, A. & Vasconcellos, M. L. (2005). Explorando interfaces: estudos da tradução, linguística sistêmico-funcional e linguística de córpus. En F. e. Alves, *Competência em tradução: cognição e discurso*. (págs. 177-207). Belo Horizonte: Editora da UFMG.
- Paz, L. G. (2004). El Buenos Aires de Gorriti. En G. Batticuore (Ed.), *Juana Manuela Gorriti. Cincuenta y tres cartas inéditas a Ricardo Palma* (págs. 121-124).

- Lima, Perú: Casa Museo Ricardo Palma - Universidade San Martín de Porres.
- Pérez de Cabrera, L. B. (2012). Comparative study of theme functions in Spanish and English academic essays. *Científica*, 13, 55-70.
- Philippov, R. (2005). *Edgar Allan Poe e Charles Baudelaire: trajetórias e maturidade estética e poética (Tesis doctoral, Universidade de São Paulo)*. São Paulo, Brasil.
- Pierini, M. (2019). Versiones cruzadas en nuestra historia cultural: el caso de Juana Manuela Gorriti. *Confabulaciones. Revista de Literatura Argentina*, 1(1), 1-18.
- Poderti, A. (2010). Biografía de tres naciones incipientes: Juana Manuela Gorriti. *Inti: Revista de literatura hispánica*, 71(1), 261-272.
- Prieto, A. (2010). *El ensayo en la época romántica*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Obtenido de <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcng572>
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen, Germany: Niemeyer.
- Rodrigues, R. R. (2010). *Tradução e apresentação do discurso: um estudo de Bliss de Katherine Mansfield (Tesis doctoral, Universidade Federal de Minas Gerais)*. Belo Horizonte, Brasil.
- Rodriguez, R. L. (2007). Feminismo y programas políticos: los casos Gorriti y Manso. *XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia*. San Miguel de Tucumán: Departamento de Historia. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Tucumán.
- Rojas, R. (1917). *La Literatura Argentina. Tomo III*. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.
- Rojas, R. (1948). *Historia de la literatura argentina. Los modernos. II*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Roman, C. (2010). "Biografía" y el "Prólogo a la obra" del libro *Misceláneas*. En J. M. Gorriti, *Misceláneas* (págs. 7-10). Buenos Aires, Argentina: Eudeba.
- Sala, N. C. (2012). Contradicciones del discurso oficial: Juana Manuela Gorriti y la construcción de un nuevo sujeto. En J. C. Soler, & V. M. Amat, *Literatura de la independencia e independencia de la literatura en el mundo latinoamericano* (págs. 85-96). Lérida, España: Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos.

- Sánchez Cuadrado, A. (2016). *Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica con atención a la forma. (Tesis doctoral, Universidad de Granada)*. Granada.
- Scott, M. (1998). *WordSmith Tools Manual*. Oxford: Oxford University Press.
- Scott, M., & Tribble, C. (2006). *Textual Patterns: Key words and corpus analysis in language education*. Amsterdam: John Benhamins.
- Seifert, M. G. (2014). Sueños y realidades góticas: excesos y espectros del terror rosista en algunos relatos de Juana Manuela Gorriti. *Badebec*, 3(6), 186-205. Obtenido de <http://hdl.handle.net/11336/34984>
- Serrani, S. (2005). *Discurso e cultura na aula de língua. Currículo, leitura, escrita*. São Paulo: Pontes.
- Sinclair, J. (2005). Corpus and text: basic Principles. En M. Wynne (Ed.), *Developing linguistic corpora: a guide to good practice* (págs. 1-16). Oxford: Oxbow Books. Recuperado el 9 de Diciembre de 2009, de <http://ahds.ac.uk/linguistic-corpora/>.
- Sosa, T. (7 de noviembre de 2010). Juana Manuela Gorriti: la escritora patriota. *Diario de los Andes*(25). Obtenido de <https://palabrademujer.wordpress.com/2010/11/07/juana-manuela-gorriti-la-escritora-patriota/>
- Taboada, M. (1995). *Theme markedness in English and Spanish: A Systemic-Functional approach. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Teubert, W. (1996). Comparable or parallel corpora? *International Journal of Lexicography. Special Issue*, 9(3), 238-264.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Toury, G. (2004 [1995]). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. (R. Rabadán, & R. Merino, Trans.) Madrid: Cátedra.
- Valdaspe, T. (1919). *Historia de la literatura argentina e hispanoamericana. Con numerosos trozos selectos. De acuerdo con los programas vigentes* (Segunda ed.). Buenos Aires: José Moly.
- Vaz, A. E., Piletti, D. C., & Noal, J. M. (2017a). A tradução de contos de Juana Manuela Gorriti para o português brasileiro. *Todas as Letras*, 19(3), 155-167.

- Obtenido de
<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/article/download/10577/6733>
- Vaz, A. E., Piletti, D. C., & Noal, J. M. (2017b). A tradução literária no ensino de línguas. *EntreLínguas*, 3(2), 318-335. Obtenido de <https://periodicos.fclar.unesp.br/entrelinguas/article/view/9410/6971>
- Velasco y Arias, M. (1937). *Juana Paula Manso: vida y acción*. Buenos Aires: Talleres Gráficos de Porter Hnos.
- Velloso, E. G. (1914). *Historia de la Literatura Argentina*. Buenos Aires: Ángel Estrada y Cia.
- Ventura, C. S. M. & Lima-Lopes, R. E. de. (2002). O Tema: caracterização e realização em português. *DIRECT Papers*, v. 47, n. Siqueira 2000, 01-81.
- Vicens, M. (2017). *La escritora hispanoamericana en la cultura argentina de entresiglos (Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires)*. Obtenido de <http://hdl.handle.net/11336/82734>
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Paris: Didier.
- Yunque, A. (1957). *Síntesis Histórica de la Literatura Argentina*. Buenos Aires: Editorial Claridad.
- Zanettin, F., Bernardini, S., & Stewart, D. (Edits.). (2003). *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.

Anexos

Anexo 1 - TO/TM 1 - El guante negro

<p>El guante <nc> negro <adj></p> <p>I</p> <p>LA PRENDA <nc> DE AMISTAD <nc></p> <p>Era <tv> una de esas deliciosas <adj> noches <nc> del país <nc> argentino <adj>.</p> <p>La luna <np> bañaba <tv> con sus blancos <adj> rayos <nc> las encantadas <adj> riberas <nc> del Plata <np> y hacía <tv> brillar entre la sombría <adj> verdura <nc> de los huertos <nc> y alamedas <nc> de las mil bellísimas <adj> quintas <nc> , y los palacios <nc> de campo <nc> que circundan <tv> Buenos Aires <np> .</p> <p>Aunque la hora <nc> no era <tv> avanzada <adj> , todo estaba <tv> silencioso <adj> y desierto <adj> en derredor de la gran <adj> ciudad <nc> , y sólo se oía <tv> el murmullo <nc> de las ondas <nc> del vecino <adj> río</p>	<p>A luva <nc> negra <adj></p> <p>I</p> <p>A PROVA <nc> DE AMIZADE <nc></p> <p>Era <tv> uma dessas deliciosas <adj> noites <nc> do país <nc> argentino <adj> .</p> <p>A Lua <np> banhava <tv> com seus brancos <adj> raios <nc> as encantadas <adj> margens <nc> do Plata <np> e fazia <tv> brilhar entre o sombrio <adj> verdor <nc> dos hortos <nc> e alamedas <nc> das mil belísimas <adj> chácaras <nc> , e os palácios <nc> de campo <nc> que circundam <tv> Buenos Aires <np> .</p> <p>Mesmo que a hora <nc> não fosse <tv> avançada <adj> , tudo estava <tv> silencioso <adj> e deserto <adj> em torno da grande <adj> cidade <nc> e somente se ouvia <tv> o murmúrio <nc> das ondas <nc> do rio</p>
--	---

<nc><isn> , y el silbido <nc> del viento <nc> entre las hojas <nc> de los sauces <nff> .

De repente vino <tv> a mezclarse a estos rumores <nc> de la naturaleza <nc> una voz <nc> humana <adj> , una divina <adj> voz <nc> de mujer <nc> , que elevándose suave <adj> y cautelosa <adj> del fondo <nc> de una de esas espesas <adj> avenidas <nc> de árboles <nc> , comenzó <tv> a cantar con indecible <adj> melodía <nc> aquella adorable <adj> música <nc> de Julieta <np> y Romeo <np><isn> .

-Sei pur tu che ancor rivedo?

El canto <nc> fue <tv> interrumpido <adj> por el ruido <nc> de un carruaje <nc> que se acercaba <tv> .

Una elegante <adj> berlina <nc> se detuvo <tv> al pie de la escalinata <nc> de una quinta <nc> . Un cazador <nc> vestido <adj> de lujosa <adj> librea <nc> abrió <tv> la portezuela <nc> y presentó

<nc>vizinho <adj><isn>e o silvo <nc> do vento <nc> entre as folhas <nc> dos salsos <nff> .

De repente, veio <tv> misturar-se a estes rumores <nc> da natureza <nc> , uma voz <nc> humana <adj> , uma divina <adj> voz <nc> de mulher <nc> , que, elevando-se suave <adj> e cautelosa <adj> do fundo <nc> de uma dessas espessas <adj> avenidas <nc> de árvores <nc> , começou <tv> a cantar com indescritível <adj> melodia <nc> aquela adorável <adj> música <nc> de Romeu <np> e Julieta <np><isn> .

- Sei pur tu che ancor rivedo?

O canto <nc> foi <tv> interrompido <adj> pelo ruído <nc> de uma carruagem <nc> que se aproximava <tv> .

Uma elegante <adj> berlinda <nc> deteve-se <tv> ao pé da escadaria <nc> de uma chácara <nc> . Um soldado <nc> vestido <adj> de luxuosa <adj> libré abriu <tv> a portinhola

<p><tv> la mano <nc> a una bella <adj> joven <nc> de talle <nc> esbelto <adj> y flexible <adj> , de mirada <nc> rápida <adj> e imperiosa <adj> , que saltando del estribo <nc> , ligera <adj> como un pájaro <nc> , subió <tv> las gradas <nc> de la escalinata <nc> , y entró <tv> en el vestíbulo <nc> .</p>	<p><nc>e estendeu <tv> a mão <nc> a uma bela <adj> jovem <nc> de corpo <nc> esbelto <adj> e ágil <adj> , de olhar rápido <adj> e ativo <adj> , que saltando do estribo <nc> , ligeira <adj> como um pássaro <nc><nff> , subiu <tv> os degraus <nc> da escadaria <nc> e entrou <tv> no vestíbulo <nc> .</p>
<p>A su vista, el portero <nc> que velaba <tv> en la primera <adj> antesala <nc> , se inclinó <tv> profundamente.</p>	<p>Ao avistá-la, o porteiro <nc> , que esperava <tv> na primeira <adj> antessala <nc> , inclinou-se <tv> profundamente.</p>
<p>- Amigo mío <ivoc> -le dijo <tv> ella, paseando en derredor su inquieta <adj> mirada <nc> -: ¿duerme <tv> su joven <adj> amo <nc> de usted ?</p>	<p>- Meu amigo <ivoc> , disse <tv> ela, passeando em torno seu inquieto <adj> olhar <nc> : Dorme <tv> seu jovem <adj> amo <nc> ?</p>
<p>- Mi amo <nc> está <tv> herido <adj> , señora, y...</p>	<p>- Meu amo <nc> está <tv> ferido <adj> , senhora <nc> , e...</p>
<p>- Lo sé <tv> , lo sé <tv> , y por eso estoy <tv> aquí. Condúzcame <tv> usted a su cuarto <nc> .</p>	<p>- Eu sei <tv> , eu sei <tv> , e por isso estou <tv> aqui. Conduza-me <tv> ao quarto <nc> dele.</p>
<p>El portero <nc> hizo <tv> una reverencia <nc> , y guió <tv> a la joven <nc> por una galería <nc> abierta</p>	<p>O porteiro <nc> fez <tv> uma reverência <nc> e guiou <tv> a jovem <nc> por uma galeria <nc> aberta</p>

<adj>sobre un jardín <nc> interior <adj> , y deteniéndose delante de una puerta <nc> , iba <tv> a abrirla para anunciar a la dama <nc> , pero ésta le apartó <tv> sonriendo, abrió <tv> ella misma la puerta <nc> , atravesó <tv> corriendo un elegante <adj> salón <nc> , y entró <tv> en un dormitorio <nc> alumbrado <adj> por una lámpara <nc> de gas <nc> , y en cuyo fondo <nc> , entre dos manoplas <nc> de armas <nc> había <tv> un lecho <nc> en donde estaba <tv> acostado <adj> un joven <nc> de bella <adj> y simpática <adj> fisonomía <nc> .

Su frente <nc> alta <adj> y espaciosa <adj> llevaba <tv> el sello <nc> de la altivez <nc> y de la inteligencia <nc> , en sus grandes <adj> ojos <nc> negros <adj> sombreados <adj> por largas <adj> pestañas <nc> , había <tv> relámpagos <nc> que rebelaban <tv> el choque <nc> de pasiones <nc> fuertes <adj> y encontradas <adj> . Sus brillantes <adj> cabellos <nc> caían

<adj>sobre um jardim <nc> interior <adj> e, detendo-se diante de uma porta <nc> , ia <tv> abri-la para anunciar a dama <nc> , mas esta apartou-lhe <tv> sorrindo e abriu <tv> ela mesma a porta <nc> , atravessou <tv> correndo um elegante <adj> salão <nc> e entrou <tv> em um dormitório <nc> iluminado <adj> por uma lamparina <nc> a óleo <nc> e, em cujo fundo <nc> , entre duas manoplas <nc> de armas <nc> havia <tv> um leito <nc> onde estava <tv> deitado <adj> um jovem <nc> de bela <adj> e simpática <adj> fisionomia <nc> .

Sua testa <nc> alta <adj> e espaçosa <adj> levava <tv> o selo <nc> da altivez <nc> e da inteligência <nc> ; em seus grandes <adj> olhos <nc> negros <adj> , sombreados <adj> por longos <adj> cílios <nc> , havia <tv> relâmpagos <nc> que revelavam <tv> o choque <nc> de paixões <nc> fortes <adj> e correspondidas <adj> . Seus brilhantes <adj> cabelos <nc> caíam

<tv> en abultados <adj> bucles <nc> sobre su cuello <nc> , y un bigote <nc> negro <adj> y sedoso <adj> capaz <adj> de matar de envidia <nc> a todos los leones <nff> del mundo <nc> , se retorció <tv> graciosamente sobre una boca <nc> que habría hecho <tvc> palpar a una mujer <nc> de miedo <nc> o de amor <nc> .

La joven <nc> corrió <tv> hacia él, y apartándose con una mano <nc> el velo <nc> de su linda <adj> cara <nc> ,

- ¡Wenceslao <np> ! -le dijo <tv> , presentándole la otra Ø -. ¿No es <tv> cierto <adj> que he tardado <tvc> mucho?

- ¡Qué veo <tv> ! ¡Manuelita <np> , vos aquí!

-¿Me habéis llamado <tvc> de ingrata <adj> ? ¡Oh!, es <tv> que aunque moría <tv> de impaciencia <nc> y de deseo <nc> de venir a veros, no podía <tv> sustraerme un momento <nc> a las miradas <nc> de mi padre <nc> , y de esa inicua <adj> turba <nc> de

<tv> em volumosos <adj> caracóis <nc> sobre seu pescoço <nc> e um bigode <nc> negro <adj> e sedoso <adj> capaz <adj> de matar de inveja <nc> a todos os leões <nff> do mundo <nc> retorcia-se <tv> graciosamente sobre uma boca <nc> que haveria feito <tvc> palpar a uma mulher <nc> de medo <nc> ou de amor <nc> .

A jovem <nc> correu <tv> até ele e, apartando-se com uma das mãos <nc> o véu <nc> do seu lindo <adj> rosto <nc> :- Wenceslao <np> ! Disse <tv> , estendendo a outra mão <nc><ap> , Ø <op> demorei <tv> muito, não?

- O que vejo <tv> ! Manuelita <np> , tu aqui!

- Havias me chamado <tvc>de ingrata <adj>? Oh! É <tv>que ainda que morresse <tv> de impaciência <nc>e desejo <nc>de vir vê-lo, não podia <tv> me subtrair por um momento <nc> aos olhares <nc>de meu pai <nc>e dessa iníqua <adj> turba <nc>de pretendentes

<p>pretendientes <nc> y adúladores <nc> que me rodean <tv> .</p> <p>-¡Llamaros ingrata <adj> , yo!: ¡oh no, Manuelita <np> ! Yo sé <tv> que habéis pensado <tv> en mí, y vuestros más ligeros <adj> recuerdos <nc> son <tv> tan preciosos <adj> para mi corazón <nc> , que no creería <tv> poder pagarlos, ni aun dando por vos mi sangre <nc> y mi alma <nc> ...</p> <p>Pero permitid <tv> que me convenza <tv> que no es <tv> un sueño <nc> la dicha <nc> de veros aquí, a esta hora <nc> , así, inclinada <adj> sobre mi lecho <nc> .</p> <p>Y quitando él mismo el guante <nc> de tul <nc> negro <adj> bordado <adj> de arabescos <nc> , que cubría <tv> la linda <adj> mano <nc> de la joven <nc> , imprimió <tv> en ella un beso <nc> que debió <tv> ser muy apasionado <adj> , porque Manuelita <np> retiró <tv> vivamente su mano <nc> , sus ojos <nc> se bajaron <tv> al suelo <nc> , y una</p>	<p><nc>e adúladores <nc>que me rodeiam <tv>.</p> <p>- Chamá-la de ingrata <adj> ! Eu! Oh! Não. Manuelita <np> ! Eu sei <tv> que havias pensado <tv> em mim e tuas mais curtas <adj> lembranças <nc> são <tv> tão preciosas <adj> para meu coração <nc> , que não acreditava <tv> poder pagá-las, nem sequer dando por ti meu sangue <nc> e minha alma <nc> ...</p> <p>Mas permite <tv> que eu me convença <tv> de que não é <tv> um sonho <nc> a sorte <nc> de ver-te aqui, a esta hora <nc> , assim, inclinada <adj> sobre meu leito <nc> .</p> <p>E tirando ele mesmo a luva <nc> de tule <nc> negro <adj> bordado <adj> de arabescos <nc> , que cobria <tv> a linda <adj> mão <nc> da jovem <nc> , deu <tv> nesta um beijo <nc> que devia <tv> ser muito apaixonado <adj> , porque Manuelita <np> retirou <tv> rapidamente sua mão <nc> , seus olhos <nc> baixaram <tv> ao chão <nc> e</p>
--	---

<p>nube <nc> de rubor <nc> cubrió <tv> su alta <adj> frente <nc> .</p> <p>-¡Lisonjero <adj> ! -dijo <tv> ella, haciendo un esfuerzo <nc> para serenarse y sonreír-, ¿qué hay <tv> de más natural <adj> que el que yo me encuentre <tv> aquí, a esta hora <nc> , así inclinada <adj> sobre vuestro lecho <nc> ?</p> <p>Un mal <adj> caballero <nc> atacó <tv> mi honor <nc> , creyendo desacreditar así la administración <nc> de mi padre <nc> ; como si la deshonra <nc> arrojada <adj> sobre la frente <nc> de una joven <nc> , pudiera <tv> eclipsar el brillo <nc> de la estrella <nc> de Rosas <np> el fuerte <adj> ; vos tomasteis <tv> la defensa <nc> de vuestra amiga <nc> de infancia <nc> , desarmasteis <tv> a vuestro contrario <nc> y le obligasteis <tv> a desmentirse desde Montevideo <np> ; pero quedasteis <tv> herido <adj> , y es <tv> de mi deber <nc> no sólo el venir a veros, sino el ser vuestra enfermera</p>	<p>uma nuvem <nc> de rubor <nc> cobriu <tv> sua altiva <adj> face <nc> .</p> <p>- Lisonjeiro <adj> ! - disse <tv> ela, fazendo um esforço <nc> para serenar-se e sorrir - que há <tv> de mais natural <adj> do que eu me encontrar aqui, a esta hora <nc> , Ø <op> inclinada <adj> sobre teu leito <nc> ?</p> <p>Um mau <adj> cavalheiro <nc> atacou <tv> minha honra <nc> , crendo assim desacreditar a administração <nc> de meu pai <nc> , como se a desonra <nc> lançada <adj> sobre a face <nc> de uma jovem <nc> pudesse <tv> eclipsar o brilho <nc> da estrela <nc> de Rosas <np> , o forte <adj> ; tu tomaste <tv> a defesa <nc> de tua amiga <nc> de infância <nc> , desarmaste <tv> a teu contrário <nc> e lhe obrigaste <tv> de Montevidéu <np> a se desmentir, mas ficaste <tv> ferido <adj> e é <tv> meu dever <nc> não só vir vê-te, mas também ser tua enfermeira <nc> .</p>
--	---

<p><nc> .</p> <p>¡Qué dulces <adj> habrían sido <tv> para mi corazón <nc> los cuidados <nc> que os prodigara <tv> ! ¡Pero me encadenan <tv> lejos de vos la necesidad <nc> que mi padre <nc> tiene <tv> de mí, y el terror <nc> de ese mundo <nc> que se ha apoderado <tv> de mi vida <nc> para destrozarla, como si no fuera <tv> aun bastante triste <adj> y contrariada <adj> !</p> <p>¡Oh, Wenceslao <np> ! ¡Por qué no estamos <tv> aún con mi madre <nc> y la vuestra bajo las frescas <adj> sombras <nc> de Luján <np> !</p> <p>Y la hija <nc> del Dictador <np> elevó <tv> sus ojos <nc> al cielo <nc> para hacer quizá retroceder sus lágrimas <nc> , reclinando tristemente su linda <adj> cabeza <nc> sobre una de las columnas <nc> del lecho <nc> .</p> <p>Wenceslao <np> se incorporó <tv> sobre su almohada <nc> , y estrechando la mano <nc> de la joven <nc> sobre su pecho <nc> herido <adj> :</p>	<p>Quão doces <adj> haveriam sido <tv> para meu coração <nc> os cuidados <nc> que a ti dedicara <tv> ! Mas me acorrentam <tv> longe de ti a necessidade <nc> que meu pai <nc> tem <tv> de mim e o terror <nc> desse mundo <nc> que se apoderou <tv> de minha vida <nc> para destroçá-la, como se ainda não fora <tv> bastante triste <adj> e contrariada <adj> !</p> <p>Oh, Wenceslau <np> ! Por que ainda não estamos <tv> com minha mãe <nc> e a tua sob as frescas <adj> sombras <nc> de Luján <np> !</p> <p>E a filha <nc> do Ditador <np> elevou <tv> seus olhos <nc> ao céu <nc> para fazer talvez retroceder suas lágrimas <nc> , reclinando tristemente sua linda <adj> cabeça <nc> sobre uma das colunas <nc> do leito <nc> .</p> <p>Wenceslao <np>reclinou-se <tv>sobre seu travesseiro<nc>e aproximando a mão<nc> da jovem<nc>sobre seu peito<nc>ferido <adj>:</p>
--	---

<p>- ¡Manuelita <np> , hermosa <adj> flor <nc> nacida <adj> entre zarzas <nff> !- exclamó <tv> -. La sociedad <nc> que os posee <tv> no es <tv> digna <adj> de vos; no pudiendo comprenderos, os calumnia <tv> , pero si un hombre <nc> leal <adj> decidido <adj> y enérgico <adj> puede <tv> algo contra la desgracia <nc> de vivir en un mundo <nc> que os comprende <tv> , mandad <tv> , mi vida <nc> es <tv> vuestra; este corazón <nc> que palpita <tv> bajo vuestra mano <nc> está <tv> lleno <adj> de adhesión <nc> por vos. Confiaos <tv> a él, dadle <tv> su parte <nc> de vuestras penas <nc> .</p> <p>Manuelita <np> estrechó <tv> la mano <nc> del joven <nc> sonriendo melancólicamente.</p> <p>-¡Ay!, amigo mío <ivoc> -le dijo <tv> -, el destino <nc> tan envidiado <adj> de Manuela <np> Rosas <np> , la ha condenado <tv> a la soledad <nc> y aislamiento <nc> del corazón <nc> , alejando de ella uno a uno a todos sus</p>	<p>- Manuelita<np>, bela <adj>flor <nc>nascida<adj>entre as sarças <nff>!, exclamou <tv>, a sociedade <nc>que te possui <tv>não é <tv>digna <adj> de ti; não podendo te compreender, te calunia <tv>; mas se um homem <nc>leal <adj>, decidido <adj>e enérgico <adj> pode <tv>algo contra a desgraça<nc> de viver em um mundo<nc>que não te compreende <tv>, manda <tv>, minha vida<nc>é <tv>tua; este coração<nc>que palpita <tv> debaixo da tua mão<nc>está <tv>cheio <adj>de afeto<nc>por ti. Confia <tv>nele, compartilha <tv>∅ <op> tuas penas <nc>.</p> <p>Manuelita <np> apertou <tv> a mão <nc> do jovem <nc> , sorrindo melancolicamente.</p> <p>- Ai! Meu amigo <ivoc> , disse <tv> , o destino <nc> tão invejado <adj> de Manuela <np>Rosas <np> condenou-a <tv> à solidão <nc> e ao isolamento <nc> do coração <nc> , distanciando dela um a um todos seus amigos <nc> .</p>
--	--

<p>amigos <nc> . Aquellos que no han emigrado <tv> se hallan <tv> en el ejército <nc> de Lavalle <np> , ese implacable <adj> enemigo <nc> de mi padre <nc> ; y aunque yo sé <tv> que ellos guardan <tv> una tierna <adj> memoria <nc> de mi amistad <nc> , el deber <nc> me ordena <tv> arrojar de mi corazón <nc> el recuerdo <nc> de la suya Ø . Vos mismo, Wenceslao <np> , el último <adj> , y más querido <adj> de todos, Ø muy poco tiempo <nc> estaréis <tv> cerca de mí; pronto dejaréis <tv> de ser edecán <nc> : he visto <tv> en el bufete <nc> de mi padre <nc> vuestro despacho <nc> de segundo jefe <nc> del regimiento <nc> que manda <tv> el coronel <nc> Ramírez <np> , vuestro padre <nc> , y la orden <nc> para que marche <tv> al Norte <nc> aquel regimiento <nc> .</p> <p>-¿Qué decís <tv> ? , ¡alejarme de... vos! Ausentarme de Buenos Aires <np> ; ¡oh!</p> <p>-exclamó <tv> Wenceslao <np> revelando en su acento <nc> un dolor</p>	<p>Aqueles que não emigraram <tv> encontram-se <tv> no exército <nc> de Lavalle <np> , esse implacável <adj> inimigo <nc> de meu pai <nc> ; e, ainda que eu saiba <tv> que eles guardam <tv> uma terna <adj> memória <nc> da minha amizade <nc> , o dever <nc> ordena-me <tv> a tirar de meu coração <nc> a lembrança <nc> da sua amizade <nc> . Mesmo tu, Wenceslao <np> , o último <adj>, e mais querido <adj> de todos, por muito pouco tempo <nc> estarás <tv> perto de mim, logo deixarás <tv> de ser um auxiliar <nc> : vi <tv> , na escrivania <nc> de meu pai <nc> , tua promoção <nc> para segundo-chefe <nc> do regimento <nc> que manda <tv> o coronel <nc> Ramírez <np> , teu pai <nc> , e a ordem <nc> para que marche <tv> ao Norte <nc> aquele regimento <nc> .</p> <p>- O que dizes <tv> ? Distanciar-me de... ti! Ausentar-me de Buenos Aires <np> , oh!, exclamou <tv> Wenceslao <np> revelando, no tom <nc> de sua</p>
---	---

<p><nc> misterioso <adj> .</p> <p>La joven <nc> lo comprendió <tv>, levantóse <tv> vivamente, y cubriendo su rostro <nc> con el velo <nc> :</p> <p>-Adiós, Wenceslao <np> -le dijo <tv> , extendiendo la mano <nc> sobre la cubierta <nc> de la cama <nc> , para buscar el guante <nc> que aquel habíale quitado <tv> -. Son <tv> las once y me queda <tv> poco <adj> tiempo <nc> para llegar a Palermo <np> antes que cierren <tv> las puertas <nc> ... Pero... ¿qué he hecho <tv> de mi guante <nc> ?</p> <p>-Yo lo tengo <tv> -dijo <tv> Wenceslao <np> , descubriendo su pecho <nc> y mostrando el guante <nc> sobre el corazón <nc> -. Manuelita <np> , deseo <tv> conservarlo eternamente en memoria <nc> de esta noche <nc> . ¿Cómo queréis <tv> que lo guarde <tv> ? ¿Como una conquista <nc> o como una prenda <nc> ?</p>	<p>voz <nc> , una dor <nc> misteriosa <adj> .</p> <p>A jovem <nc> compreendeu-o <tv> , levantou-se <tv> rapidamente e cobrindo seu rosto <nc> com o véu <nc> .</p> <p>- Adeus, Wenceslao <np> , disse <tv> , estendendo a mão <nc> sobre a coberta <nc> da cama <nc> , para buscar a luva <nc> que ele havia tirado <tv> .- São <tv> onze horas <nc> e sobra-me <tv> pouco <adj> tempo <nc> para chegar a Palermo <np> antes que fechem <tv> as portas <nc> ... Mas... o que fiz <tv> de minha luva <nc> ?</p> <p>- Eu a tenho <tv> , disse <tv> Wenceslao <np> , descobrindo seu peito <nc> e mostrando a luva <nc> sobre o coração <nc> . Manuelita <np> , desejo <tv> conservá-la eternamente em memória <nc> desta noite <nc> . Como queres <tv> que a guarde <tv> ? Como uma conquista <nc> ou como um presente <nc> ?</p>
--	---

<p>-Como prenda <nc> de amistad <nc> - respondió <tv> ella, alzando con graciosa <adj> coquetería <nc> la extremidad <nc> de su velo <nc> , y enviando un beso <nc> a Wenceslao <np> desde la puerta <nc><itr><iso> .</p> <p>-¡Me ama <tv> ! -dijo <tv> él cuando la puerta <nc> se hubo cerrado <tv> detrás de Manuelita <np> . - Me ama <tv> y yo podía <tv> ser su esposo <nc> , y realizar de este modo <nc> la dicha <nc> y prosperidad <nc> que sueño <tv> para mi patria <nc> hace <tv> tanto tiempo <nc> , si un amor <nc> fatal <adj> no hubiese venido <tv> a oscurecer con un soplo <nc> tempestuoso <adj> el brillante <adj> horizonte <nc> de ambición <nc> y de gloria <nc> que se abría <tv> para mí.</p> <p>¡Isabel <np> ! ¡Isabel <np> ! ¡Por qué te conocí <tv> ! ¡Por qué tu mirada <nc> y tu voz <nc> penetraron <tv> tan hondamente en mi corazón <nc> !</p>	<p>- Como uma prova <nc> de amizade <nc> , respondeu <tv> ela, levantando com graciosa <adj> sedução <nc> a extremidade <nc> de seu véu <nc> e enviando, da porta <nc> , um beijo <nc> a Wenceslao <np><itr><iso> .</p> <p>- Ama-me <tv> !, disse <tv> ele quando a porta <nc> fechou-se <tv> detrás de Manuelita <np> , ama-me <tv> , eu podia <tv> ser seu esposo <nc> e realizar deste modo <nc> a felicidade <nc> e a prosperidade <nc> que sonho <tv> para minha pátria <nc> faz <tv> tanto tempo <nc> , se um amor <nc> fatal <adj> não tivesse escurecido <tv> Ø <op> com um sopro <nc> tempestuoso <adj> o brilhante <adj> horizonte <nc> de ambição <nc> e de glória <nc> que se abria <tv> para mim.</p> <p>Isabel <np> ! Isabel <np> ! Por que te conheci <tv> ! Por que o teu olhar <nc> e a tua voz <nc> penetraram <tv> tão profundamente em meu coração <nc> !</p>
---	---

<p>En aquel momento <nc> la voz <nc> que cantó <tv> en la alameda <nc> se hizo <tv> oír otra <adj> vez <nc> .</p> <p>-¡Es <tv> su voz <nc> ! ¡Es <tv> Ella! - exclamó <tv> Wenceslao <np> , incorporándose y oprimiendo el resorte <nc> de una puerta <nc> secreta <adj> que estaba <tv> a la cabecera <nc> de la cama <nc> .</p>	<p>Naquele momento <nc> , a voz <nc> que cantou <tv> na alameda <nc> se fez <tv> ouvir outra <adj>vez <nc> .</p> <p>- É <tv> a voz <nc> dela! É <tv> ela! Exclamou <tv> Wenceslao <np> , inclinando-se e apertando uma mola <nc> de uma porta <nc> secreta <adj> que estava <tv> na cabeceira <nc> da cama <nc> .</p>
<p>II</p> <p>EL GUANTE <nc> NEGRO <adj></p> <p>La puerta <nc> se abrió <tv> , dejando ver la campiña <nc> alumbrada <adj> por los rayos <nc> de la luna <np> , y dando paso <nc> a una figura <nc> blanca <adj> , vaporosa <adj> y aérea <adj> como las Willis <np> de las baladas <nc> alemanas <adj> . Era <tv> una joven <nc> envuelta <adj> en un largo <adj> peinador <nc> blanco <adj> , y con la cabeza <nc> cubierta <adj> con un velo <nc> de gasa <nc>. La estatura <nc> era <tv> algo elevada <adj>; su larga <adj> y suelta</p>	<p>II</p> <p>A LUVA <nc> NEGRA<adj></p> <p>A porta <nc> abriu-se <tv> , deixando ver a campina <nc> iluminada <adj> pelos raios <nc> da Lua <np> e dando passagem <nc> a uma figura <nc> branca <adj> , vaporosa <adj> e aérea <adj> como as Willis <np> das baladas <nc> alemãs <adj> . Era <tv> uma jovem <nc> envolta <adj> em um Ø <op> manto <nc> branco <adj> e com a cabeça <nc> coberta <adj> por um véu <nc> de gaza <nc> . A estatura <nc> era <tv> um pouco elevada <adj>; sua longa <adj> e solta <adj> cabeleira</p>

<adj>cabellera <nc> , brillante <adj> y negra <adj> como el azabache <nc> , descendía <tv> en sombrías <adj> ondas <nc> hasta tocar el suelo <nc> ; sus rasgados <adj> ojos <nc> negros <adj> de anchas <adj> pupilas <nc> , tenían <tv> esa larga <adj> y profunda <adj> mirada <nc> que se atribuye <tv> a aquellos que leen <tv> en el porvenir <nc> .

Al verla, el recuerdo <nc> de Manuelita <np> y con él las ideas <nc> de gloria <nc> y ambición <nc> , huyeron <tv> de la imaginación <nc> de Wenceslao <np> .

-¡Isabel <np> ! ¡Mi angel <nc> hermoso <adj> , mi hada <nc> benéfica <adj> !- exclamó <tv> -. ¡Ya estás <tv> aquí! ¡Oh! Que mi madre <nc> perdone <tv> la ingratitud <nc> de su hijo <nc> ; pero, ¡cuánto bendigo <tv> su ausencia <nc> , que le obliga <tv> a venir como mi ángel <nc> guardián <adj> , entre las sombras <nc> y el silencio <nc> de la noche <nc> a curar con tus manos

<nc> , brilhante <adj> e negra <adj> como o azeviche <nc> , descia <tv> em sombrias <adj> ondas <nc> até tocar o solo <nc> ; seus amendoados <adj> olhos <nc> negros <adj> de largas <adj> pupilas <nc> tinham <tv> esse longo <adj> e profundo <adj> olhar <nc> que se atribuem <tv> aos que leem <tv> o futuro <nc> .

Ao vê-la, a lembrança <nc> de Manuelita <np> e, com ela, as ideias <nc> de glória e ambição <nc> , fugiram <tv> da imaginação <nc> de Wenceslao <np> .

- Isabel <np> ! Meu anjo <nc> belo <adj> , minha fada <nc> bondosa <adj> ! Exclamou <tv> , já estás <tv> aqui! Oh! Que minha mãe <nc> perdoe <tv> a ingratidão <nc> de seu filho <nc> , mas quanto bendigo <tv> sua ausência <nc> , que lhe obriga <tv> a vir como meu anjo <nc> guardião <adj> , entre as sombras <nc> e o silêncio <nc> da noite <nc> a curar com as tuas mãos

<nc>mi herida <nc> , e inundar mi corazón <nc> de delicias <nc> con la magia <nc> de tu mirada <nc> , de tu voz <nc> y de tu sonrisa <nc> !... Pero... ¡tú estás <tv> pálida <adj> !... ¡trémula <adj> ! ¡No tienes <tv> ni una caricia <nc> , ni una palabra <nc> de amor <nc> para el que te adora <tv> ! ¡Isabel <np> !, ¿Qué pesar <nc> oscurece <tv> tu frente <nc> , amada mía <ivoc> ?

-Nada ha cambiado <tv> en torno mío - respondió <tv> ella arrodillándose al pie <nc> del lecho <nc> , y obligando a Wenceslao <np> a recostarse en su almohada <nc> -; Nada ha cambiado <tv> , el sol <np> ha sido <tv> brillante <adj> ; las flores <nc> me han enviado <tv> sus más suaves <adj> perfumes <nc> ; los pajarillos <nc> me han hecho <tv> oír las melodías <nc> que han callado <tv> en mi arpa <nc> desde que tú sufres <tv> ; las hermosas <adj> estrellas <nc> de nuestro cielo <nc> me sonrían <tv> como siempre; tú a quién

<nc> minha ferida <nc> e inundar meu coração <nc> de prazeres <nc> com a magia <nc> do teu olhar <nc> , da tua voz <nc> e do teu sorriso <nc> ! ... Mas... Tu estás <tv> pálida <adj> ! ... Trêmula <adj> ! Não tens <tv> nenhum carinho <nc> , nem uma palavra <nc> de amor <nc> para quem te adora <tv> ! Isabel <np> ! Que pesar <nc> escurece <tv> tua face <nc> , minha amada <ivoc> ?

- Nada mudou <tv> ao meu redor, respondeu <tv> ela, ajoelhando-se ao pé <nc> do leito <nc> , e obrigando Wenceslao <np> a recostar-se em seu travesseiro <nc> , nada mudou <tv> ; o Sol <np> foi <tv> brilhante <adj> , as flores <nc> enviaram-me <tv> seus mais suaves <adj> perfumes <nc> ; os passarinhos <nc> fizeram-me <tv> ouvir as melodias <nc> que calaram <tv> em minha harpa <nc> desde que tu sofres <tv> ; as belas <adj> estrelas <nc> do nosso céu <nc> sorriem <tv> para mim como sempre; tu, a quem

amo <tv> con idolatría <nc> estás <tv>
 ahí, cerca de mí, y yo leo <tv> en tus
 ojos <nc> tu amor <nc> ; ¡y sin embargo
 ha habido <tv> en ese sol <np> , en
 esos perfumes <nc> , en esas melodías
 <nc> , en la noche <nc> , en las estrellas
 <nc> y en tus ojos <nc> , algo de lúgubre
 <adj> que pesa <tv> como plomo <nc>
 por sobre mi corazón <nc> .

Escucha <tv> , Wenceslao <np> .
 Cuando mi madre <nc> me llevaba <tv>
 en su seno <nc> , me oyó <tv> llorar
 una noche <nc> que velaba <tv> ,
 pensando en el ser <nc> que iba <tv>
 dar a luz <nc> . Una creencia <nc> de
 nuestro país <nc> , supersticiosa <adj>
 si quieres <tv> , enseña <tv> que
 cuando un niño <nc> llora <tv> en el
 vientre <nc> de su madre <nc> , si ésta
 guarda <tv> el secreto <nc> , el niño
 <nc> poseerá <tv> el don <nc> de
 adivinación <nc> . Mi madre <nc> calló
 <tv> creyendo darme la dicha <nc> ;
 ¡pobre <adj> madre <nc> , ella ignoraba

amo <tv> , com idolatria <nc> estás
 <tv> aí, perto de mim, e eu leio <tv>
 nos teus olhos <nc> o teu amor <nc> ;
 e, no entanto, houve <tv> , nesse Sol
 <np> , nesses perfumes <nc> , nessas
 melodias <nc> , na noite <nc> , nas
 estrelas <nc> e nos teus olhos <nc> ,
 algo de lúgubre <adj> que pesa <tv>
 como chumbo <nc> sobre o meu
 coração <nc> .

- Escuta <tv> , Wenceslao <np> .
 Quando minha mãe <nc> levava-me
 <tv> em seu ventre <nc> , ouviu-me
 <tv> chorar uma noite <nc> que velava
 <tv>, pensando no ser <nc> que ia
 <tv> dar à luz <nc> . Uma crença <nc>
 em nosso país <nc> , supersticiosa
 <adj> , se quieres <tv> , ensina <tv>
 que, quando uma criança <nc> chora
 <tv> no ventre <nc> de sua mãe <nc> ,
 se esta guarda <tv> o segredo <nc> , a
 criança <nc> possuirá <tv> o dom
 <nc> da adivinhação <nc> . Minha mãe
 <nc> calou-se <tv> , acreditando dar-
 me a boa <adj> sorte <nc> . Pobre

<tv> que funesto <adj> presente <nc>
 legaba <tv> al destino <nc> de su hija
 <nc> ! Encadenada <adj> como todo lo
 que existe <tv> a ese orden <nc>
 eterno <adj> llamado fatalidad <nc>,
 siento <tv> llegar la desgracia <nc>, sin
 poder evitarla; conozco <tv> su
 aproximación <nc> en el aire <nc> , en la
 luz <nc> , en las sombras <nc>, pero
 ignoro <tv> de dónde viene <tv> , y el
 momento <nc> en que me herirá <tv> .
 Cuando mi padre <nc> cayó <tv> bajo
 los golpes <nc> de la Mas-horca <np> ,
 esa asociación <nc> de caribes <nc> Ø ,
 ya había yo visto <tv> en sueños <nc>
 toda aquella escena <nc> . Cada uno de
 los infortunios <nc> de mi vida <nc> se
 ha revelado <tv> anticipadamente a mi
 corazón <nc> . Hoy, durante todo el día
 <nc> me han perseguido <tv> las más
 espantosas <adj> alucinaciones <nc> ;
 mi espíritu <nc> ha visto <tv>
 espectáculos <nc> horribles <adj> en los
 que el asesinato <nc> ejercía <tv> sus
 sangrientas <adj> funciones <nc> ; he

<adj> mãe <nc> ! Ela ignorava <tv>
 que funesto <adj> presente <nc> legava
 <tv> ao destino <nc> de sua filha <nc>
 . Acorrentada <adj> como tudo o que
 existe <tv> a essa ordem <nc> eterna
 <adj> chamada fatalidade <nc> , sinto
 <tv> chegar a desgraça <nc> , sem
 poder evitá-la; conheço <tv> sua
 aproximação <nc> no ar <nc> , na luz
 <nc> , nas sombras <nc> ; mas ignoro
 <tv> de onde vem <tv> e o momento
 <nc> no qual me ferirá <tv> . Quando
 meu pai <nc> caiu <tv> sob os golpes
 <nc> da Mazorca <np> , essa
 associação <nc> de homens <nc>
 cruéis <adj><ap> , eu já havia visto
 <tv> aquela cena <nc> toda em sonho
 <nc> . Cada um dos infortúnios <nc> de
 minha vida <nc> revelou-se <tv>
 antecipadamente ao meu coração <nc>
 . Hoje, durante todo o dia <nc> ,
 perseguiram-me <tv> as mais
 espantosas <adj> alucinações <nc> ; o
 meu espírito <nc> viu <tv> espetáculos
 <nc> horríveis <adj> nos quais o

oído <tvc> la voz <nc> de los celos <nc> , esa funesta <adj> enfermedad <nc> de mi alma <nc> , gritarme con acento <nc> lúgubre <adj> : ¡perfidia <nc> ! ¡traición ! <nc> Ahora mismo, Wenceslao <np> , al entrar en tu cuarto <nc> he sentido <tvc> cerca de mí una sombra <nc> , un espíritu <nc> enemigo <adj> que me cerraba <tvs> el paso <nc> , y que como la mano <nc> de una rival <nc> me rechazaba <tvs> lejos de ti; y era <tvs> tanto lo que sufría <tvs> mi corazón <nc> , que al acercarme a tu lecho <nc> , al hallarte solo <adj> esperando la presencia <nc> y los cuidados <nc> de tu Isabel <np> , he bendecido <tvc> tus heridas <nc> que te entregan <tvs> exclusivamente a mi amor <nc> , y he deseado <tvc> que se prolonguen <tvs> tus sufrimientos <nc> por toda una eternidad <nc> .

-Amada mía <ivoc> -repuso

assassinato <nc> exercia <tvs> suas sangrentas <adj> funções <nc> ; ouvi <tvs> a voz <nc> dos ciúmes <nc> , essa funesta <adj> doença <nc> de minha alma <nc> , gritar-me com tom <nc> lúgubre <adj> : Perfidia <nc> ! Traição <nc> ! Agora mesmo, Wenceslao <np> , ao entrar em teu quarto <nc> , senti <tvs> perto de mim, uma sombra <nc> , um espírito <nc> inimigo <adj> que me interrompia <tvs> a passagem <nc> e como a mão <nc> de uma rival <nc> repelia-me <tvs> para longe de ti; e era <tvs> tanto o que sofria <tvs> meu coração <nc> , que, ao aproximar-me de teu leito <nc> , ao te encontrar sozinho <adj> esperando a presença <nc> e os cuidados <nc> da tua Isabel <np> , benzi <tvs> tuas feridas <nc> que te entregam <tvs> exclusivamente ao meu amor <nc> e desejei <tvs> que se prolonguem <tvs> teus sofrimentos <nc> por toda a eternidade <nc> .

- Amada minha <ivoc> - replicou

<tv>Wenceslao <np> , besando con ardor <nc> las manos <nc> de la joven <nc> -, hay <tv> palabras <nc> que sólo deben <tv> escucharse de rodillas <nc> ; tales son <tv> las que acabas <tv> de pronunciar. ¿Qué he hecho <tv> yo para merecer el amor <nc> de un ser <nc> tan hermoso <adj> y sublime <adj> como tú? Y cuando poseo <tv> esta dicha <nc> que me envidiarán <tv> los ángeles <nc> del cielo <nc> , ¿había <tv> de pagarla con la perfidia <nc> , en vez <nc> de una eterna <adj> adoración <nc> ? ¡Oh, Isabel <np> mía <ivoc> ! Destierra <tv> esos insensatos <adj> temores <nc> , como una injuria <nc> hecha a ti misma y a tu amor <nc> .

Hablando así Wenceslao <np> era <tv> sincero <adj> , pues como hemos dicho <tv> , sus ideas <nc> de ambición <nc> se habían desvanecido <tv> a la presencia <nc> de Isabel <np> . La joven <nc> se sonrió <tv> con ternura <nc> , moviendo tristemente la cabeza <nc> .

<tv>Wenceslao <np> , beijando com ardor <nc> as mãos <nc> da jovem <nc>- há <tv> palavras <nc> que somente devem <tv> ser ouvidas de joelhos <nc> : tais são <tv> as que acabas <tv> de pronunciar. O que fiz <tv> para merecer o amor <nc> de um ser <nc> tão belo <adj> e sublime <adj> como tu? E quando possuo <tv> esta felicidade <nc> que me invejarão <tv> os anjos <nc> do céu <nc> , havia <tv> eu de pagá-la com a perfídia <nc> em vez <nc> de uma eterna <adj> adoração <nc> ? Oh, minha Isabel <np><ivoc> ! Desterre <tv> esses insensatos <adj> temores <nc> , como uma injúria <nc> feita a ti mesma e ao teu amor <nc> .

Falando assim, Wenceslao <np> era <tv> sincero <adj> , pois como dissemos <tv> suas ideias <nc> de ambição <nc> desvaneceram-se <tv> à presença <nc> de Isabel <np> . A jovem <nc> sorriu <tv> com ternura <nc> , movendo tristemente a cabeça

<p>En ese momento <nc> el reloj <nc> del salón <nc> dio <tv> las doce.</p> <p>-¡Dios <np> mío <ivoc> ! -dijo <tv> Isabel <np> -, es media noche <nc> , y yo no he pensado <tv> aún en curar tu herida <nc> .</p> <p>Un terrible <adj> recuerdo <nc> brilló <tv> como un relámpago <nc> en la memoria <nc> de Wenceslao <np> , que llevó <tv> vivamente las manos <nc> al pecho <nc> .</p> <p>¡Era <tv> tarde! Isabel <np> lo había descubierto <tv> para levantar el apósito <nc> de la herida <nc> .</p> <p>Un profundo <adj> silencio <nc> reinó <tv> entonces en el cuarto <nc> . Wenceslao <np> inmóvil <adj> de confusión <nc> y terror <nc> , miraba <tv> a Isabel <np> pálida <adj> como una muerta <nc> tenía <tv> entre sus manos <nc> un guante <nc> negro <adj> que examinaba <tv> con mirada <nc> fija <adj> y devorante <adj> .</p>	<p><nc> .</p> <p>Nesse momento <nc> , o relógio <nc> da sala <nc> deu <tv> meia-noite <nc> .</p> <p>- Meu Deus <np><ivoc>!, disse <tv> Isabel <np>, é <tv>meia-noite <nc>e eu não pensei <tv>ainda em curar tua ferida <nc>.</p> <p>Uma terrível <adj> lembrança <nc> brilhou <tv> como um relâmpago <nc> na memória <nc> de Wenceslao <np> , que levou <tv> rapidamente as mãos <nc> ao peito <nc> .</p> <p>Era <tv> tarde! Isabel <np> o havia descoberto <tv> para levantar o emplastro <nc> da ferida <nc> .</p> <p>Um profundo <adj> silêncio <nc> reinou <tv> então no quarto <nc> . Wenceslao <np> imóvel <adj> de confusão <nc> e terror <nc> olhava <tv> Isabel <np> que pálida <adj> como uma morta <nc> tinha <tv> entre suas mãos <nc> uma luva <nc> negra <adj> que examinava <tv> com olhar <nc> fixo <adj> e devorante <adj> .</p>
--	---

<p>De repente sus grandes <adj> ojos <nc> se abrieron <tv> desmesuradamente; de su pecho <nc> se exhaló <tv> un grito <nc> ahogado <adj> , sus brazos <nc> se deslizaron <tv> inertes <adj> a lo largo <adj> de su cuerpo <nc> , sus pies <nc> vacilaron <tv> , y cayendo sobre sus rodillas <nc> , ocultó <tv> su frente <nc> en el suelo <nc> .</p>	<p>De repente, seus grandes <adj> olhos <nc> abriram-se <tv> desmesuradamente; de seu peito <nc> exalou <tv> um grito <nc> oprimido <adj> , seus braços <nc> deslizaram <tv> inertes <adj> ao longo <adj> do corpo <nc> , seus pés <nc> vacilaram <tv> e, caindo sobre seus joelhos <nc> , ocultou <tv> sua face <nc> no chão <nc> .</p>
<p>En la parte <nc> interior <adj> del guante <nc> , sobre la cinta <nc> que contiene <tv> el resorte <nc> , Isabel <np> había leído <tv> el nombre <nc> de Manuela <np> Rosas <np> .</p>	<p>Na parte <nc> interna <adj> da luva <nc> , sobre a fita <nc> que contém <tv> o elástico <nc> , Isabel <np> havia lido <tv> o nome <nc> de Manuela <np>Rosas <np> .</p>
<p>-¡Isabel <np> , amada mía <ivoc> , dignate <tv> escucharme un momento <nc> ! No me condenes <tv> sin oírme!- exclamó <tv> Wenceslao <np> , tendiendo los brazos <nc> para levantarla. Ella rechazó <tv> en silencio <nc> , volviendo a su primera <adj> actitud <nc> .</p>	<p>- Isabel <np> , minha amada <ivoc>, digna-te <tv> a escutar-me um momento <nc> ! Não me condenes <tv> sem me ouvir! Exclamou <tv> Wenceslao <np> , estendendo os braços <nc> para levantá-la. Ela rechaçou-o <tv> em silêncio <nc> , voltando à sua primeira <adj> atitude <nc> .</p>
<p>Largo <adj> rato <nc> quedó <tv> así,</p>	<p>Por um longo <adj> momento <nc>ficou</p>

inmóvil <adj> , silenciosa <adj> e insensible <adj> a las súplicas <nc> de Wenceslao <np> .

Después alzó <tv> su frente <nc> ; pasó <tv> por ella la mano <nc> , como para avivar un recuerdo <nc> , y poniéndose en pie <nc> :

-¡Oh, padre <nc> mío <ivoc> !-exclamó <tv> , cruzando los brazos <nc> y elevando al cielo <nc> su profunda <adj> mirada <nc> -, este golpe <nc> que hiere <tv> mi corazón <nc> , es <tv> el castigo <nc> de la hija <nc> culpable <adj> que infiel <adj> a su juramento <nc> , dejaba <tv> vagar olvidada <adj> vuestra sangrienta <adj> sombra <nc> , cambiando impiamente vuestra venganza <nc> con el amor <nc> de un federal <nc> .

¡Ah! Ha sido <tv> necesario <adj> que él me arroje <tv> de su corazón <nc> , para que vuelvan <tv> al mío el recuerdo <nc> de vuestra funesta <adj> muerte <nc> y el sentimiento <nc> de mi deber <nc> . Pero aún no es <tv> tarde,

<tv> assim imóvel <adj> , silenciosa <adj> e insensível <adj> às súplicas <nc> de Wenceslao <np> .

Depois ergueu <tv> a testa <nc> , passou <tv> a mão <nc> por ela, como para avivar uma lembrança <nc> e pondo-se em pé <nc> :

- Oh, meu pai <nc><ivoc> !- exclamou <tv> , cruzando os braços <nc> e elevando ao céu <nc> seu profundo <adj> olhar <nc>- este golpe <nc> que fere <tv> meu coração <nc> é <tv> o castigo <nc> da filha <nc> culpada <adj> que, infiel <adj> a seu juramento <nc> , deixava <tv> vagar esquecida <adj> sua sangrenta <adj> sombra <nc> , mudando impiamente vossa vingança <nc> com o amor <nc> de um federal <nc> .

Ah! Foi <tv> necessário <adj> que ele me expulsasse <tv> de seu coração <nc> , para que voltassem <tv> ao meu a lembrança <nc> da sua funesta <adj> morte <nc> e o sentimento <nc> do meu dever <nc> . Mas ainda não é

padre <nc> mío <ivoc> . El juramento <nc> que os hice <tv> bajo las negras <adj> bóvedas <nc> de vuestro calabozo <nc>, no habrá sido <tv> hecho en vano: ¡yo renuevo <tv> aquí el voto <nc> de consagrar la sombría <adj> existencia <nc> que me espera <tv> a vuestra venganza <nc> , y al triunfo <nc> de esa causa <nc> , cuyo testimonio <nc> sellasteis <tv> con el martirio <nc> !

Y volviéndose hacia su amante <nc> , que la escuchaba <tv> consternado <adj> : -¡Adiós <nc> , Wenceslao <np> ! -le dijo <tv> -. Ésta es la última <adj> vez <nc> que pronuncio <tv> vuestro nombre <nc> , ese nombre <nc> que mi labio <nc> se complacía <tv> en repetir sin cesar porque resonaba <tv> en mi corazón <nc> como una deliciosa <adj> música <nc> . ¡Adiós para siempre! Amad <tv> en paz <nc> a esa Manuela <np> Rosas <np> cuyo gaje <nc> de amor <nc> lleváis <tv> sobre el corazón <nc> ; y cuando penséis

<tv> tarde, meu pai <nc><ivoc>. O juramento <nc> que fiz <tv> debaixo das negras <adj> abóbadas <nc> de seu calabouço <nc> não terá sido <tv> em vão: eu renovo <tv> aqui o voto <nc> de consagrar a sombria <adj> existência <nc> que me espera <tv> à sua vingança <nc> e ao triunfo <nc> dessa causa <nc> , cujo testemunho <nc> selaste <tv> com o martírio <nc> !

E, voltando-se até seu amante <nc> , que a escutava <tv> consternado <adj> :- Adeus<nc>, Wenceslao <np> - disse-lhe <tv> - Esta é <tv> a última <adj> vez <nc> que pronuncio <tv> teu nome <nc> , esse nome <nc> que meu lábio <nc> se comprazia <tv> em repetir sem cessar, porque ressonava <tv> em meu coração <nc> como uma deliciosa <adj> música <nc> . Adeus para sempre! Ama <tv> em paz <nc> essa Manuela <np> Rosas <np> , cuja prova <nc> de amor <nc> levas <tv> sobre o coração <nc> ; e, quando

<p><tv>en Isabel <np> , recordarla sin remordimientos <nc> , pues vuestra perfidia <nc> la ha conducido <tv> al camino <nc> del deber <nc> , al mismo tiempo <nc> que a vos al de los honores <nc> y la dicha <nc> .</p> <p>Al escuchar este terrible <adj> sarcasmo <nc> , Wenceslao <np> que permanecía <tv> agobiado <adj> bajo el peso <nc> de una irremisible <adj> prueba <nc><isn> , alzó <tv> con orgullo <nc> su pálida <adj> frente <nc> , y extendiendo la mano <nc> con un gesto <nc> de autoridad <nc> , dijo <tv> a la joven <nc>, que daba <tv> ya un paso <nc> hacia la puerta <nc> :</p> <p>-¡Isabel <np> ! ¡En nombre <nc> de tu padre <nc>, escúchame <tv> una palabra <nc> , una sola!</p> <p>Isabel <np> volvió <tv> hacia él su pálido <adj> rostro <nc> .</p> <p>-Todo se ha acabado <tv> entre nosotros -dijo <tv> ella con voz <nc> triste <adj> pero firme <adj> -. Un</p>	<p>penses <tv> em Isabel <np> , recorda-a <tv> sem remorsos <nc> , pois tua perfidia <nc> conduziu-a <tv> ao caminho <nc> do dever <nc> , ao mesmo tempo <nc> , que a ti ao das honras <nc> e da felicidade <nc> .</p> <p>Ao escutar esse terrível <adj>sarcasmo <nc>, Wenceslao <np>, que permanecia <tv>sufocado <adj>sob o peso <nc>de uma prova <nc>imperdoável <adj><isn>, levantou <tv>com orgulho <nc>sua pálida <adj>testa <nc>e, estendendo a mão <nc>com um gesto <nc>de autoridade <nc>, disse <tv> à jovem <nc>, que já dava <tv>um passo <nc>em direção <nc>à porta <nc>:</p> <p>- Isabel <np>! Em nome <nc>do teu pai <nc>, escuta <tv>uma palavra <nc>, uma só!</p> <p>Isabel <np> virou <tv> para ele seu pálido <adj> rosto <nc> .</p> <p>- Tudo está <tv> acabado entre nós - disse <tv> ela com voz <nc> triste <adj> , mas firme <adj>- Um abismo <nc> separa-nos <tv> ; em uma das</p>
--	---

abismo <nc> nos separa <tv> ; en uno de sus bordes <nc> estáis <tv> vos con Manuela <np> Rosas <np> , en el otro Isabel <np> y la sombra <nc> de su padre <nc> .

-¡Oh, Isabel <np> ! ¿Rehúas <tv> escucharme? Dígnate <tv> entonces decir tú misma, amada mía <ivoc> , ¿qué podré <tv> hacer para convencerte de que ninguna otra imagen <nc> se ha acercado <tv> jamás al santuario <nc> que tienes <tv> en mi corazón <nc> ? ¡Habla <tv> ! Si es <tv> necesario <adj> descender al infierno <nc> para rescatar tu amor <nc> , allí bajaré <tv> . Un profundo <adj> sollozo <nc> elevó <tv> el pecho <nc> de Isabel <np> , que vacilante <adj> y trémula <adj> bajó <tv> los ojos <nc> para que Wenceslao <np> no leyera <tv> en ellos su amor <nc> .

De repente su mirada <nc> cayó <tv> sobre el guante <nc> negro <adj> que estaba <tv> en el suelo <nc> . Un

suas margens <nc> estás <tv> com Manuela <np> Rosas <np> , em outra, Isabel <np> e a sombra <nc> do seu pai <nc> .

- Oh, Isabel <np> ! Recusas <tv> escutar-me? Digna-te <tv> , então, dizer tu mesma, minha amada <nc><ivoc>. O que poderei <tv> fazer para convencer-te de que nenhuma outra imagem <nc> jamais chegou <tv> perto do santuário <nc> que tens <tv> em meu coração <nc> ? Fala <tv> ! Se é <tv> necessário <adj> descer ao inferno <nc> para resgatar teu amor <nc> , assim o farei <tv> .

Um profundo <adj> suspiro <nc> elevou <tv> o peito <nc> de Isabel <np> , que vacilante <adj> e trémula <adj> baixou <tv> os olhos <nc> para que Wenceslao <np> não lesse <tv> neles o seu amor <nc> .

De repente, seu olhar <nc> caiu <tv> sobre a luva <nc> negra <adj> que estava <tv> no chão <nc> . Um estremecimento <nc> convulsivo

<p>estremecimiento <nc> convulsivo <adj> recorrió <tv> su cuerpo <nc> , en sus negros <adj> ojos <nc> brilló <tv> un rayo <nc> de tremenda <adj> cólera <nc> , y uno de esos malos <adj> pensamientos <nc> hijos <nc> de los celos <nc> , que convierten <tv> al ángel <nc> en demonio <nc> , surgió <tv> en su mente <nc> y mordió <tv> su corazón <nc> .</p> <p>-¡Qué muera <tv> para mi amor <nc> - murmuró <tv> , con tal que se aleje <tv> para siempre de ella!</p> <p>Y fijando en Wenceslao <np> una mirada <nc> fascinadora <adj> :</p> <p>-Hay <tv> un sitio <nc> -le dijo <tv> - desde donde podríais <tv> persuadirme que lo que he visto <tv> esta noche <nc> ha sido <tv> sólo un sueño <nc> , uno de esos malos <adj> sueños <nc><isn> que bajan <tv> a torturar el corazón <nc> , pero ese sitio <nc> está <tv> ... ¡entre las filas <nc> del ejército <nc> unitario <adj> !</p> <p>Y desapareció <tv> entre las sombras</p>	<p><adj>percorreu <tv> o seu corpo <nc> , em seus negros <adj> olhos <nc> brilhou <tv> um raio <nc> de enorme <adj> cólera <nc> e um desses maus <adj> pensamentos <nc> , filhos <nc> do ciúme <nc> , que convertem <tv> anjo <nc> em demônio <nc> , surgiu <tv> em sua mente <nc> e mordeu <tv> seu coração <nc> .</p> <p>- Que morra <tv> pelo meu amor <nc> , murmurou <tv> , contanto que se distancie <tv> para sempre dela!</p> <p>E fixando em Wenceslao <np> um olhar <nc> fascinante <adj> :</p> <p>- Há <tv> um lugar <nc> , disse-lhe <tv> , de onde poderias <tv> persuadir-me de que o que vi <tv> esta noite <nc> foi <tv> um sonho <nc> , um desses sonhos <nc> ruins <adj><isn> que Ø <op> torturam <tv> o coração <nc> , mas esse lugar <nc> está <tv> ... entre as filas <nc> do exército <nc> unitário <adj> !</p> <p>E desapareceu <tv> entre as sombras <nc> que se estendiam <tv> até o</p>
--	---

<nc> que se extendían <tv> al otro lado <nc> de la puerta <nc> .

Wenceslao <np> quedó <tv> un momento <nc> anonadado <adj> bajo el peso <nc> de aquellas terribles <adj> palabras <nc> . Los ojos <nc> se cerraron <tv> , su corazón <nc> cesó <tv> de latir, un sudor <nc> frío <adj> bañó <tv> sus sienes <nc> . Luego una desesperación <nc> inmensa <adj> invadió <tv> su corazón <nc> , sacudiéndolo con su terrible <adj> fuerza <nc> .

-¡La he perdido <tv> para siempre! - exclamó <tv> hiriendo su frente <nc> -.
 ¡No me ama <tv> ya, pues quiere <tv> mi deshonra <nc> ! ¡Quiere <tv> que abandone <tv> la causa <nc> que desde la niñez <nc> ha defendido <tv> mi espada <nc> , la causa <nc> de mi ilustre <adj> bienhechor <nc> ... la de la compañera <nc> de mi infancia <nc> !
 ¡Quiere <tv> que me haga <tv> un traidor <nc> , en fin! ¡Oh, Isabel <np> !... jamás... jamás... Pero ¿qué haré

outro lado <nc> da porta <nc> .

Wenceslao <np> ficou <tv> um momento <nc> desconcertado <adj> sob o peso <nc> daquelas terríveis <adj> palavras <nc> . Os olhos <nc> fecharam-se <tv>, seu coração <nc> parou <tv> de bater, um suor <nc> frio <adj> banhou <tv> suas têmporas <nc> . Logo, um desespero <nc> imenso <adj> invadiu <tv> seu coração <nc> , sacudindo-o com sua terrível <adj> força <nc> .

- Perdi-a <tv> para sempre!, exclamou <tv> , franzindo a testa <nc> . Já não me ama <tv> , pois quer <tv> a minha desonra <nc> ! Quer que eu abandone <tv> a causa <nc> que desde criança <nc> minha espada <nc> tem defendido <tv>, a causa <nc> de meu ilustre <adj> benfeitor <nc> ... a causa <nc> da companheira <nc> de minha infância <nc> ! Quer que eu me torne <tv> um traidor <nc> , enfim!
 Oh, Isabel <np> !... jamais... jamais... Mas o que farei <tv> diante desta

<p><tv>en delante de esta existencia <nc> vacía <adj> y silenciosa <adj> , que no iluminará <tv> ya tu amor <nc> ? ¿Cómo atravesaré <tv> esas horas <nc> , esos días <nc> que encantaba <tv> su presencia <nc> ? Porque perderte a ti no es <tv> sólo perder el corazón <nc> de una mujer <nc> : ¡es <tv> perder el aire <nc> , la luz <nc> , el cielo <nc> ... ¡Oh, es <tv> mejor morir!</p> <p>Y llevando a su pecho <nc> una mano <nc> homicida <adj> , arrancó <tv> el vendaje <nc> de su herida <nc> , y la desgarró <tv> .</p> <p>La sangre <nc> corriendo a borbotones <nc> sobre el lecho <nc> adormeció <tv> poco a poco la desesperación <nc> que devastaba <tv> en el alma <nc> de Wenceslao <np> . Una niebla <nc> azul <adj> se extendió <tv> ante sus ojos <nc> , un rumor <nc> confuso <adj> invadió <tv> sus oídos <nc> , que cesaron <tv> de percibir los ruidos <nc> exteriores <adj> ; el frío <nc> de la</p>	<p>existência <nc> vazia <adj> e silenciosa <adj> , que não iluminará <tv> já o teu amor <nc> ? Como atravessarei <tv> essas horas <nc>, esses dias <nc> que encantava <tv> tua presença <nc> ? Por que perder-te não é <tv> somente perder o coração <nc> de uma mulher <nc> : é <tv> perder o ar <nc> , a luz <nc> , o céu <nc> !... Oh, é <tv> melhor morrer!</p> <p>E levando ao seu peito <nc> uma mão <nc> homicida <adj> , arrancou <tv> a bandagem <nc> de sua ferida <nc> e a dilacerou <tv> .</p> <p>O sangue <nc> , correndo aos borbotões <nc> sobre o leito <nc> , adormeceu <tv> pouco a pouco o desespero <nc> que devastava <tv> a alma <nc> de Wenceslao <np> . Uma névoa <nc> azul <adj> estendeu-se <tv> diante de seus olhos <nc> , um rumor <nc> confuso <adj> invadiu <tv> seus ouvidos <nc> , que deixaram <tv> de perceber os ruídos <nc> exteriores <adj> ; o frio <nc> da</p>
--	---

muerte <nc> comenzó <tv> a helar sus miembros <nc> , y en su corazón <nc> se difundió <tv> ese sentimiento <nc> de paz <nc> que debe <tv> hallarse al otro lado <nc> de la tumba <nc> , y que se pinta <tv> en el semblante <nc> de los cadáveres <nc> .

III

UNA MADRE <nc>

De repente una voz <nc> dulce <adj> y suave <adj> vino <tv> a interrumpir el silencio <nc> de su agonía <nc> .

-¡Oh, Dios <nc> mío <ivoc> !-exclamó <tv> entre sollozos <nc> -, ¡tú me has traído <tv> para salvarlo! ¡Wenceslao <nc> !

-¡Isabel <nc> ! -murmuró <tv> la voz <nc> exánime <adj> del moribundo <nc> .

.
Al lado <nc> de aquel sangriento <adj> lecho <nc> se hallaba <tv> de rodillas <nc> una mujer <nc> de estatura <nc> elevada <adj> , de rostro <nc> dulce

morte <nc> começou <tv> a gelar seus membros <nc> e, em seu coração <nc> , difundiu-se <tv> esse sentimento <nc> de paz <nc> que se deve <tv> encontrar do outro lado <nc> da tumba <nc> e que pinta <tv> o semblante <nc> dos cadáveres <nc> .

III

UMA MÃE<nc>

De repente, uma voz <nc>doce <adj> e suave <adj>veio<tv> interromper o silêncio <nc>de sua agonia <nc>.

- Oh, meu Deus <nc><ivoc> !, exclamou <tv> entre suspiros <nc> , tu me trouxeste <tv> para salvá-lo! Wenceslao <nc> !

- Isabel <nc> !, murmurou <tv> , voz <nc> exânime <adj> do moribundo <nc> .

.
Ao lado <nc>daquele sangrento <adj> leito <nc> , encontrava-se <tv> de joelhos <nc> uma mulher <nc> de estatura <nc> elevada <adj> , de rosto <nc> doce <adj> e belo <adj> , apesar

<adj> y bello <adj> , a pesar de la gran <adj> palidez <nc> que lo cubría <tv> . Se conocía <tv> que aquella alma <nc> había sentido <tv> mucho, y que la hoguera <nc> que ardía <tv> en su pecho <nc> había consumido <tv> su vida <nc> .

Reclinada <adj> la cabeza <nc> de Wenceslao <np> sobre su pecho <nc> , le rodeaba <tv> con sus brazos <nc> y se esforzaba <tv> en restañar la sangre <nc> que escapaba <tv> de la herida <nc> , regando con sus lágrimas <nc> la frente <nc> del joven <nc> y llamándole en voz <nc> baja <adj> y cariñosa <adj> .

-¡Ay!-dijo <tv> , cuando oyó <tv> en sus labios <nc> el nombre <nc> de Isabel <np> - . ¡No me reconoce <tv> , él ama <tv> a otra, no importa <tv> ! ¡Bendito <adj> sea <tv> el nombre <nc> que le vuelve <tv> a la vida <nc> ! Dios <np> mío <ivoc> , ¡restitúdmelo <tv> ! Y aunque me posponga <tv> a todas sus otras afecciones <nc> , pues

da grande <adj> palidez <nc> que o cobria <tv> . Sabia-se <tv> que aquela alma <nc> havia sentido <tv> muito e que a fogueira <nc> que ardia <tv> em seu peito <nc> havia consumido <tv> a sua vida <nc> .

Reclinada <adj> a cabeça <nc> de Wenceslao <np> sobre seu peito <nc> , rodeava-o <tv> com seus braços <nc> e esforçava-se <tv> para estancar o sangue <nc> que escapava <tv> da ferida <nc> , regando com suas lágrimas <nc> a face <nc> do jovem <nc> e chamando-lhe em voz <nc> baixa <adj> e carinhosa <adj> .

- Ai!- disse <tv> , quando ouviu <tv> em seus lábios <nc> o nome <nc> de Isabel <np> - Não me reconhece <tv> , ele ama <tv> a outra, não importa <tv> ! Bendito <adj> seja <tv> o nome <nc> que lhe faz <tv> voltar à vida <nc> ! Meu Deus <np><ivoc> , trouxe-o <tv> de volta para mim! E ainda que me coloque <tv> depois de todas as suas outras

yo sé <tv> que aunque él ocupa <tv> toda mi alma <nc> , no soy <tv> yo quien debe <tv> ocupar la suya.

¿Quién era <tv> esa mujer <nc> , que amaba <tv> tanto, pero cuya abnegación <nc> era <tv> superior <adj> a los celos <nc> , ese poderoso <adj> demonio <nc> que ha hecho <tv> su infierno <nc> en el corazón <nc> humano <adj> ?

Era <tv> una madre <nc> .

IV

LA CARTA <nc>

Algunos días <nc> después, aquella misma mujer <nc> se paseaba <tv> sola <adj>, o más bien vagaba <tv> como una sombra <nc> bajo los elevados <adj> árboles <nc> del jardín <nc> de la quinta <nc> . Su frente <nc> estaba <tv> aún más pálida <adj>, y en sus miradas <nc> se pintaba <tv> una sombría <adj> inquietud <nc> .

afeições <nc> , pois sei <tv> que ele ainda ocupa <tv> toda minha alma <nc> , não sou <tv> eu quem deve <tv> ocupar a sua.

Quem era <tv> essa mulher <nc> , que amava <tv> tanto, mas cuja santa <adj> abnegação <nc> era <tv> superior <adj> aos ciúmes <nc> , esse poderoso <adj> demônio <nc> que fez <tv> seu inferno <nc> no coração <nc> humano <adj> ?

Era <tv> uma mãe <nc> .

IV

A CARTA <nc>

Alguns dias <nc> depois, aquela mesma mulher <nc> passeava <tv> sozinha <adj>, ou melhor, vagava <tv> como uma sombra <nc> debaixo das elevadas <adj> árvores <nc> do jardim <nc> da chácara <nc>. Sua face <nc> estava <tv> ainda mais pálida <adj> e, em seus olhares <nc>, pintava-se <tv> uma sombria <adj> inquietação <nc>.

- Meu Deus <np><ivoc> !, dizia <tv> ,

-¡Dios <np>mío <ivoc> !-decía <tv>- ,
cuál será <tv>el origen <nc> de ese
pesar <nc> profundo <adj> , de esa
espantosa <adj> cólera <nc> que se ha
apoderado <tv>de mi esposo <nc> ,
desde que un espía <nc> del gobierno
<nc> le entregó <tv>aquella carta <nc>
. Ha murmurado <tv>el nombre <nc> de
Wenceslao <np> , acompañándolo de
horribles <adj> imprecaciones <nc> .
¡Ay! ¿Qué desgracia <nc> amenaza
<tv>todavía a mi idolatrado <adj> hijo
<nc> ?
¡Virgen <np> Santísima <np> ! - continuó
<tv> besando un relicario <nc> que
contenía <tv> la imagen <nc> de María
<np> y los cabellos <nc> de Wenceslao
<np> - Tú que padeciste <tv> tanto en
esa tierra <nc> de lágrimas <nc> , ¡ten
<tv>piEDAD <nc> de los sufrimientos
<nc> de una madre <nc> en memoria
<nc> de tus propios sufrimientos <nc> !
¡Protege <tv>a mi hijo <nc> ! ¡Si hay
<tv>algún peligro <nc> bajo sus pies
<nc> , sálvalo <tv> , como lo has hecho

qual será <tv> a origem <nc> desse
pesar <nc> profundo <adj> , dessa
espantosa <adj> cólera <nc> que se
apoderou <tv> do meu esposo <nc> ,
desde que um espião <nc> do governo
<nc> entregou-lhe <tv> aquela carta
<nc> . Murmurou <tv> o nome <nc> de
Wenceslao <np> , acompanhando-o de
horribéis <adj> imprecções <nc> . Ai!
Que desgraça <nc> ameaça <tv>
ainda o meu idolatrado <adj> filho <nc>
?

Virgem <np> Santíssima <np> !-
continuou <tv> beijando um relicário
<nc> que continha <tv> a imagem
<nc> de Maria <np> e os cabelos <nc>
de Wenceslao <np> - tu que padeceste
<tv> tanto nesse vale <nc> de lágrimas
<nc> , tem <tv> piedade <nc> dos
sofrimentos <nc> de uma mãe <nc> em
memória <nc> dos teus próprios
sofrimentos <nc> ! Proteja <tv> meu
filho <nc> ! Se há <tv> algum perigo
<nc> sob seus pés <nc> , salve-o <tv> ,
como fizeste <tv> outra vez <nc> !

<p><tv>otra vez <nc> ! Hazlo <tv>a él feliz <adj> , y dadme <tv>a mí toda su parte <nc> de los males <nc> de la vida <nc> ...</p> <p>Pero es <tv>imposible <adj> quedar en esta terrible <adj> incertidumbre <nc> que me hace <tv>padecer un siglo <nc> en cada instante <nc> . Esa carta <nc> debe <tv>estar ahí... en su bufete <nc> ... Él no está <tv>allí... se ha encerrado <tv>en el salón <nc> ... ¡Si yo fuera <tv> a buscar esa carta <nc> ! ¡Sí iré <tv>! ¡Oh Ramírez <np> ! ¡Perdón! No soy <tv>una esposa <nc> indiscreta <adj> que va <tv>a escudriñar los secretos <nc> de su marido <nc> : soy <tv>una madre <nc> que vela <tv>sobre el destino <nc> de su hijo <nc> .</p> <p>Y atravesando las largas <adj> calles <nc> de árboles <nc> , cubiertas <adj> ya con las sombras <nc> de la noche <nc> , abrió <tv>una ventana <nc> baja <adj> , y mirando cautelosamente hacia dentro:</p>	<p>Faça-o <tv> feliz <adj> e dê <tv> a mim toda sua parte <nc> dos males <nc> da vida <nc> ...</p> <p>Mas é <tv> impossível <adj> ficar nessa terrível <adj> incerteza <nc> que me faz <tv> padecer um século <nc> a cada instante <nc> . Essa carta <nc> deve <tv> estar aí... no seu escritório <nc> ... Ele não está <tv> ali... fechou-se <tv> na sala <nc> ... Se eu fosse <tv> buscar essa carta <nc>! Sim, irei <tv> ! Oh Ramírez <np> ! Perdão <nc>! Não sou <tv> uma esposa <nc> indiscreta <adj> que investiga <tv> os segredos <nc> do seu marido <nc> : sou <tv> uma mãe <nc> que vela <tv> sobre o destino <nc> do seu filho <nc> .</p> <p>E, atravessando as longas <adj> ruas <nc> de árvores <nc> , cobertas <adj> já com as sombras <nc> da noite <nc> , abriu <tv> uma janela <nc> baixa <adj> e olhando cautelosamente para dentro:</p> <p>- Ninguém!, murmurou <tv> , Ninguém!</p>
--	--

<p>-¡Nadie!-murmuró <tv>, ¡nadie!</p> <p>-Y entró <tv>en un cuarto <nc> ocupado <adj> por estantes <nc> de libros <nc> , panoplias <nc> de armas <nc> , y un bufete <nc> cargado <adj> de papeles <nc> , sobre el que se elevaba <tv>en un rico <adj> marco <nc> el retrato <nc> del general <nc> Belgrano <np> .</p> <p>La mirada <nc> de la madre <nc> reconoció <tv>entre mil cartas <nc> , aquella que deseaba <tv>y temía <tv>leer, tomola <tv>con mano <nc> trémula <adj> y mirando la letra <nc> del sobre-escrito <nc>.</p> <p>-¡Dios <np> mío <ivoc> ! -dijo <tv>abriéndola-, es <tv> de mi Wenceslao <np>, es <tv> de mi hijo <nc>.</p> <p>Un guante <nc> negro <adj> se deslizó <tv>de entre los pliegues <nc> de la carta <nc> , y cayó <tv>a los pies <nc> de la madre <nc> de Wenceslao <np>que dio <tv>un grito <nc> .</p> <p>-¡Oh! ¿Por qué me ha causado</p>	<p>E entrou <tv> em um quarto <nc> ocupado <adj> por estantes <nc> de livros <nc> , panóplias <nc> de armas <nc> e uma escrivaninha <nc> repleta <adj> de papéis <nc> ; sobre ela elevava-se <tv> , em uma rica <adj> moldura <nc> , o retrato <nc> do general <nc> Belgrano <np> .</p> <p>O olhar <nc> da mãe <nc> reconheceu <tv> , entre mil cartas <nc> , aquela que desejava <tv> e temia <tv> ler, tomou-a <tv> com a mão <nc> trémula <adj>e olhando a letra <nc> do sobrescrito <nc> :</p> <p>- Meu Deus <np><ivoc> !, disse <tv> abrindo-a, é <tv> de meu Wenceslao <np> , é <tv> de meu filho <nc> .</p> <p>Uma luva <nc> negra <adj> deslizou <tv> de entre as dobras <nc> da carta <nc> e caiu <tv> aos pés <nc> da mãe <nc> de Wenceslao <np> , que deu <tv> um grito <nc> .</p> <p>- Oh! Por que me causou <tv> tanto terror <nc> este objeto <nc> ? Parece que é <tv> a mão <nc> da morte</p>
---	--

<p><tvc>tanto terror <nc> este objeto <nc> ?</p> <p>¡Se diría <tvs>que es <tvs> la mano <nc> de la muerte <nc> que viene <tvs> a posarse sobre mi corazón <nc> !</p> <p>Tendió <tvs>una mirada <nc> en torno suyo y leyó <tvs>: “Isabel <np></p> <p>El hombre <nc> a quien has puesto <tvc>en la horrible <adj>alternativa <nc> de hacerse un traidor <nc> o de vivir sin ti, ese hombre <nc> fuerte <adj> , a quien sus compañeros <nc> llaman <tvs>el león <nc> de los combates <nc> , ha sucumbido <tvc>miserablemente en la lucha <nc> del amor <nc> con el deber <nc> . ¡Oh vergüenza <nc> ! Honor <nc> , deber <nc> , amistad <nc>, gratitud <nc> todos los sentimientos <nc> Ø del corazón <nc> han callado <tvc>ante la idea <nc> de perderte para siempre, de renunciar a la dicha <nc> de contemplar tu rostro <nc> , de arder bajo el fuego <nc> de tu mirada <nc> , de sentir el contacto <nc> de tu mano <nc> , de escuchar el sonido <nc> de tu voz <nc> .</p>	<p><nc>que vem <tvs> pousar sobre meu coração <nc> !</p> <p>Estendeu <tvs> o olhar <nc> ao seu redor <nc> e leu <tvs>: “Isabel <np> :</p> <p>O homem <nc> a quem puseste <tvs> na horrível <adj> alternativa <nc> de tornar-se um traidor <nc> ou de viver sem ti, esse homem <nc> forte <adj> , a quem seus companheiros <nc> chamam <tvs> o leão <nc> dos combates <nc> , sucumbiu <tvs> miseravelmente na luta <nc> do amor <nc> com o dever <nc> . Oh, vergonha <nc> ! Honra <nc> , dever <nc> , amizade <nc> , gratidão <nc> , todos os sentimentos <nc> nobres <adj><ap> do coração <nc> calaram-se <tvs> diante da idéia <nc> de perder-te para sempre, de renunciar à felicidade <nc> de contemplar teu rosto <nc> , de arder sob o fogo <nc> do teu olhar <nc> , de sentir o contato <nc> da tua mão <nc> , de escutar o som <nc> da tua voz <nc> .</p> <p>Teu amante <nc> , para quem a honra</p>
--	---

Tu amante <nc> para quien el honor <nc> era <tv>la vida <nc> , llevará <tv>pronto sobre su frente <nc> el sello <nc> de la deserción <nc> , ese bautismo <nc> de oprobio <nc> , que la muerte <nc> misma no podrá <tv>borrar. El ejército <nc> de Lavalle <np> se halla <tv>a dos jornadas <nc> de aquí, y el sol <np> de mañana <nc> me verá <tv>en sus filas <nc> , volviendo mi espada <nc> envilecida <adj> contra la causa <nc> que tenía <tv>mis simpatías <nc> , contra mi protector <nc> , y contra mi mismo padre <nc> .

En esta carta <nc> hallarás <tv>ese guante <nc> , origen <nc> de tantos dolores <nc> . Envíalo <tv>a Manuela <np> Rosas <np> , y hazla <tv>decir que el amigo <nc> de su infancia <nc> , el hombre <nc> en cuyo corazón <nc> había ella buscado <tv>un asilo <nc> contra la calumnia <nc> , no es <tv>ya digno <adj> de poseer ese don <nc> de

<nc> era <tv> a vida <nc> , logo llevará <tv> em sua testa <nc> o selo <nc> da deserção <nc> , esse batismo <nc> da desonra <nc> , que nem mesmo a morte <nc> poderá <tv> apagar. O exército <nc> de Lavalle <np> encontra-se <tv> a duas jornadas <nc> daqui e o Sol <np> de amanhã irá <tv> me ver em suas filas <nc> , voltando minha espada <nc> envilecida <adj> contra a causa <nc> que tinha <tv> minhas simpatias <nc> , contra meu protetor <nc> e contra meu próprio pai <nc> .

Nesta carta <nc>, encontrarás <tv> essa luva <nc>, origem <nc> de tantas dores <nc> . Envia-a <tv> para Manuela <np>Rosas <np> e faça-a <tv> dizer que o amigo <nc> de sua infância <nc> , o homem <nc> em cujo coração <nc> ela havia buscado <tv> um asilo <nc> contra a calúnia <nc> , já não é <tv> digno <adj> de possuir essa prova <nc> da amizade <nc> , porque se tornou <tv> um traidor <nc>. Isabel <np> ! Tu o quiseste <tv> !

<p>la amistad <nc> , porque se ha hecho <tv> un traidor <nc> .</p> <p>¡Isabel <np> ! ¡Tú lo has querido <tv> !</p> <p>¡Así sea <tv> !”</p> <p>La pobre <adj> madre <nc> no pudo <tv> leer las últimas <adj> palabras <nc> de esta carta <nc> . Un temblor <nc> convulsivo <adj> sacudió <tv> sus miembros <nc> ; el hielo <nc> del espanto <nc> invadió <tv> su corazón <nc> ; la carta <nc> se escapó <tv> de sus manos <nc> , sus rodillas <nc> se doblaron <tv> , y cayó <tv> en tierra <nc> como una masa <nc> inerte <adj> .</p> <p>Al volver en sí de su largo <adj> desmayo <nc> , su oído <nc> todavía percibió <tv> dos voces <nc> que hablaban <tv> cerca de ella. La debilidad <nc> que embargaba <tv> sus miembros <nc> la impedía <tv> moverse, y permaneció <tv> oculta <adj> bajo los largos <adj> pliegues <nc> de la carpeta <nc> .</p> <p>-¡Bracho <np> -decía <tv> el coronel</p>	<p>Assim seja <tv> !”</p> <p>A pobre <adj> mãe <nc> não pode <tv> ler as últimas <adj> palavras <nc> desta carta <nc> . Um tremor <nc> convulsivo <adj> sacudiu <tv> seus membros <nc> ; o gelo <nc> do espanto <nc> invadiu <tv> seu coração <nc> ; a carta <nc> escapou <tv> de suas mãos <nc> , seus joelhos <nc> dobraram-se <tv> e caiu <tv> na terra <nc> como uma massa <nc> inerte <adj> . Ao voltar a si de seu longo <adj> desmaio <nc> , seu ouvido <nc> ainda percebeu <tv> duas vozes <nc> que falavam <tv> perto dela. A debilidade <nc> que embargava <tv> seus membros <nc> impedia-a <tv> de mover-se e permaneceu <tv> oculta <adj> debaixo das longas <adj> dobras <nc> da toalha <nc> de mesa <nc> .</p> <p>- Bracho <np> !- dizia <tv> o coronel <nc> Ramírez <np> a seu criado <nc> favorito <adj> , assim chamado por ter nascido no ardente <adj> deserto <nc> com este nome <nc>- ainda que tenha</p>
--	--

<p><nc> Ramírez <np> a su criado <nc> favorito <adj> , llamado así por haber nacido en el ardiente <adj> desierto <nc> de este nombre <nc> -aunque tengo <tv>en ti una confianza <nc> ilimitada <adj> , necesito <tv> que hagas <tv>un juramento <nc> .</p> <p>Bracho <np> saludó <tv>militarmente y respondió <tv>:</p> <p>-¡Mandad <tv>, mi coronel <nc><ivoc> ! Vuestro antiguo <adj> soldado <nc> está <tv>pronto a obedeceros.</p> <p>El coronel <nc> se acercó <tv>a él, y estrechando fuertemente su mano <nc> , puso <tv> la otra sobre su propio corazón <nc> , y le dijo <tv>con voz <nc> solemne <adj> :</p> <p>-¡Bracho <np> ! Júrame <tv>por nuestros días <nc> de fatigas <nc> y gloria <nc> , y por los immaculados <adj> laureles <nc> que durante treinta años <nc> hemos recogido <tv>juntos sobre los campos <nc> de batalla <nc> , que guardarás <tv>un silencio <nc> sepulcral <adj> sobre todo lo que va</p>	<p><tv> uma confiança <nc> ilimitada <adj> em ti, necessito <tv> que faças <tv> um juramento <nc> .</p> <p>Bracho <np> saudou <tv> militarmente e respondeu <tv> :</p> <p>- Manda <tv> , meu coronel <nc><ivoc> ! Teu antigo <adj> soldado <nc> está <tv> pronto para obedecer.</p> <p>O coronel <nc> aproximou-se <tv> dele e, apertando fortemente sua mão <nc> , pôs <tv> a outra sobre o próprio coração <nc> e disse <tv> com voz <nc> solene <adj> :</p> <p>- Bracho <np> ! Jura-me <tv> por nossos dias <nc> de fadigas <nc> e de glória <nc> e pelos immaculados <adj> lauréis <nc> que durante trinta anos <nc> conquistamos <tv> juntos sobre os campos <nc> de batalha <nc> , que guardarás <tv> um silêncio <nc> sepulcral <adj> sobre tudo que ocorrerá <tv> aqui.</p> <p>O rosto <nc> bronzeado <adj> e sério <adj> de Bracho <np>tornou-se <tv> mais sério <adj> ainda; sua mão</p>
--	--

<p><tv>a pasar aquí.</p> <p>El rostro <nc> bronceado <adj> y grave <adj> de Bracho <np> se volvió <tv>más grave <adj> todavía; su mano <nc> respondió <tv>a la presión <nc> del coronel <nc> , y colocándole igualmente la otra sobre su pecho <nc> , respondió <tv>con voz <nc> firme <adj> .</p> <p>-¡Yo, lo juro <tv>!</p> <p>-Bracho <np> -continuó <tv>el coronel <nc> , señalando un azadón <nc> y una pala <nc> que estaban <tv>en el suelo <nc> -, toma <tv> esos instrumentos <nc> que te he mandado <tv> traer, y abre <tv>en ese ángulo <nc> del cuarto <nc> un hoyo <nc> de siete pies <nc> de longitud <nc> y seis de profundidad <nc> .</p> <p>Bracho <np> , con esa sangre <nc> fría <adj> , unas veces <nc> admirable <adj> y otras espantosas <adj> que caracteriza <tv>a los hijos <nc> de aquel suelo <nc> , desclavó <tv>una de las extremidades <nc> del tapiz <nc> y</p>	<p><nc>respondió <tv> a presión <nc> do coronel <nc> e, colocando igualmente a outra sobre seu peito <nc> , respondeu <tv> com voz <nc> firme <adj> .</p> <p>- Eu juro <tv> !</p> <p>- Bracho <np> - continuou <tv> o coronel <nc> , apontando uma enxada <nc> e uma pá <nc> que estavam <tv> no chão <nc>- toma <tv> esses instrumentos <nc> que te mandei <tv> trazer e abre <tv> , nesse canto <nc> do quarto <nc> , um buraco <nc> de sete palmos <nc> de largura <nc> e seis de profundidade <nc> .</p> <p>Bracho <np> , com esse sangue <nc> frio <adj> , algumas vezes <nc> admirável <adj> e outras espantosas <adj> que caracteriza <tv> os filhos <nc> daquela terra <nc> , despregou <tv> uma das extremidades <nc> do tapete <nc> e obedeceu <tv> ao seu senhor <nc> . Durante um longo <adj> momento <nc> , somente se ouviu <tv> a respiração <nc> oprimida</p>
--	---

<p>obedeció <tv>a su señor <nc> .</p> <p>Durante largo <adj> rato <nc> sólo se oyó <tv>la respiración <nc> oprimida <adj> del coronel <nc> y los acompasados <adj> golpes <nc> del azadón <nc> de Bracho <np> .</p> <p>Un horrible <adj> presentimiento <nc> atravesó <tv>el alma <nc> de la madre <nc> que contuvo <tv>su aliento <nc> y escuchó <tv>.</p> <p>Cuando el hoyo <nc> estuvo <tv>hecho, Bracho <np> apoyándose en el azadón <nc> se volvió <tv> hacia su jefe <nc> .</p> <p>El coronel <nc> se acercó <tv>a la negra <adj> boca <nc> del hoyo <nc> , y midió <tv> con la vista <nc> su profundidad <nc> .</p> <p>¡Bracho <np> ! -dijo <tv> con una voz <nc> lúgubre <adj> que llevó <tv> un frío <nc> mortal <adj> al corazón <nc> de la madre <nc> -. ¡Dentro de pocas horas <nc> ese abismo <nc> se cerrará <tv> sobre un cadáver <nc> ! ¡Escucha</p>	<p><adj>do coronel <nc> e os compassados <adj> golpes <nc> da enxada <nc> de Bracho <np> .</p> <p>Um horrível <adj> pressentimento <nc> atravessou <tv> a alma <nc> da mãe <nc> que conteve <tv> sua respiração <nc> e escutou <tv> .</p> <p>Quando a cova <nc>estava <tv>feita, Bracho <np>apoiou-se <tv>na enxada <nc>e virou-se <tv>para seu chefe <nc>.</p> <p>O coronel <nc> chegou <tv> perto da negra <adj> boca <nc> do buraco <nc> e mediu <tv> com a vista <nc> a sua profundidade <nc> .</p> <p>- Bracho <np> !- disse <tv> , com uma voz <nc> lúgubre <adj> que levou <tv> um frio <nc> mortal <adj> ao coração <nc> da mãe <nc>- Dentro de poucas horas <nc> , esse abismo <nc> irá <tv> se fechar sobre um cadáver <nc> ! Escuta <tv> !, prosseguiu <tv> , hoje, neste mesmo local <nc> , terão <tv> lugar o julgamento <nc> e o castigo <nc> de um grande <adj> crime</p>
--	--

<p><tv> !-prosiguió <tv> -; hoy, en este mismo sitio <nc> , tendrán <tv> lugar el juicio <nc> y el castigo <nc> de un gran <adj> crimen <nc> , desconocido entre los soldados <nc> argentinos <adj> , y que todavía no ha manchado <tv> nuestros anales <nc> militares <adj> : ¡la traición <nc> !</p> <p>“Ve <tv> ahora a la ciudad, busca <tv> en el cuartel de mi regimiento a su segundo jefe, y dale <tv> de mi parte la orden de venir inmediatamente a encontrarme aquí, recomendándole el mayor secreto sobre el lugar donde se dirige <tv> .</p> <p>Bracho <np> hizo <tv> un movimiento <nc> involuntario <adj> de dolorosa <adj> sorpresa <nc> , al escuchar aquella orden <nc> . Vaciló <tv> y miró <tv> a su amo <nc> , como si quisiera <tv> hablarle; pero una severa <adj> mirada <nc> de éste le hizo <tv> obedecer en silencio <nc> .</p>	<p><nc> , desconhecido entre os soldados <nc> argentinos <adj> e que ainda não manchou <tv> nossos anais <nc> militares <adj> : a traição <nc> !</p> <p>Vá <tv> agora à cidade <nc> , busca <tv> no quartel <nc> de meu regimento <nc> o seu segundo-chefe <nc> e dê <tv> a ele da minha parte <nc> a ordem <nc> de vir imediatamente encontrar-me aqui, recomendando-lhe o maior segredo <nc> sobre o lugar <nc> para onde se dirige <tv> .</p> <p>Bracho <np> fez <tv> um movimento <nc> involuntário <adj> de dolorosa <adj> surpresa <nc> , ao escutar aquela ordem <nc> . Vacilou <tv> e olhou <tv> seu amo <nc> , como se quisesse <tv> lhe falar; mas um severo <adj> olhar <nc> do mesmo fez <tv> ele obedecer em silêncio <nc> .</p> <p>V</p> <p>AMOR <nc> DE MÃE<nc></p> <p>- Desertor <nc> !- exclamou <tv> o</p>
--	--

<p>V</p> <p>AMOR <nc> DE MADRE <nc></p> <p>-¡Desertor <nc> ! -exclamó <tv> el coronel <nc> , cuando quedó <tv> solo <adj> -, ¡desertor <nc> ! ¡Un soldado <nc> argentino <adj> , un Ramírez <np> desertor <nc> ! ¡Sombra <nc> de Belgrano <np> ! -continuó <tv> él con dolor <nc> , dirigiéndose al retrato <nc> de aquel héroe <nc> , sombra <nc> augusta <adj> de Belgrano <np> -¿No os estremecéis <tv> de indignación <nc> al oír aliar con la infamia <nc> el nombre <nc> de vuestro amigo <nc> , repetido con honor <nc> en el detal <nc> de cien batallas <nc> Ø ? ¿No gemís <tv> de dolor <nc> , al ver deshonradas <adj> las cicatrices <nc> de vuestro antiguo <adj> compañero <nc> ? Deshonradas <adj> no, gracias al cielo <nc> , el crimen <nc> no ha sido <tv> consumado, todavía; y esa tumba <nc> , y este puñal <nc> lo sepultarán <tv> para siempre con el culpable <nc> .</p>	<p>coronel <nc> , quando ficou <tv>sozinho <adj>- Desertor <nc> ! Um soldado <nc> argentino <adj> , um Ramírez <np> , desertor <nc> ! Sombra <nc> de Belgrano <np> !- continuou <tv> ele com dor <nc> , dirigindo-se ao retrato <nc> daquele herói <nc> , sombra <nc> augusta <adj> de Belgrano <np> - Não estremeças <tv> de indignação <nc> ao ouvir aliar com a infâmia <nc> o nome <nc> de teu amigo <nc> , repetido com honra <nc><op><ap> em cada uma das batalhas <nc> ? Não gemes <tv> de dor <nc> , ao ver desonradas <adj> as cicatrizes <nc> do teu antigo <adj> companheiro <nc> ? Desonradas <adj> não, graças ao céu <nc> , o crime <nc> não foi <tv> consumado ainda; e essa tumba <nc> e este punhal <nc> irão <tv> sepultá-lo para sempre com o culpado <nc> .</p> <p>Com o ruído <nc>metálico <adj>que produziu <tv>o grande <adj>punhal <nc>do coronel <nc>, ao cair sobre a</p>
--	---

<p>Al ruido <nc> metálico <adj> que produjo <tv> el ancho <adj> puñal <nc> del coronel <nc> , al caer sobre la mesa <nc> , se estremecieron <tv> las entrañas <nc> de la pobre <adj> madre <nc> , que hasta entonces procuraba <tv> persuadirse de que todo aquello era <tv> un sueño <nc> . Su corazón <nc> sintió <tv> el frío <nc> del acero <nc> destinado al corazón <nc> de su hijo <nc> , y exhalando un grito <nc> desgarrador <adj> , alzóse <tv> de repente pálida <adj> como un espectro <nc> , a los ojos <nc> de su marido <nc> , que retrocedió <tv> espantado <adj> exclamando:</p> <p>-¡Margarita <np> ! ¿Qué has venido <tv> a buscar aquí?</p> <p>-¡Ramírez <np> ! -gritó <tv> ella, con acento <nc> lamentable <adj> -. ¡Por piedad <nc> ! ¡Dime <tv> que estoy <tv> loca <nc> , y que son <tv> efectos <nc> de mi delirio <nc> las palabras <nc> atroces <adj> que te he oído <tv> pronunciar! ¡Ramírez <np> , Ramírez</p>	<p>mesa <nc>, estremeceram-se <tv>as entranhas <nc>da pobre <adj>mãe <nc> , que até então procurava <tv>persuadir-se de que tudo aquilo era <tv>um sonho <nc>. Seu coração <nc>sentiu <tv>o frio <nc>do aço <nc>destinado ao coração <nc>de seu filho <nc>e, exalando um grito <nc>dilacerante <adj>, levantou-se <tv>de repente, pálida <adj>como um espectro <nc>aos olhos <nc>de seu marido <nc>, que recuou <tv>espantado <adj>exclamando:</p> <p>- Margarita <np> ! O que vieste <tv> buscar aqui?</p> <p>- Ramírez <np> !, gritou <tv> ela com tom <nc> lamurioso <adj> , por piedade <nc> ! Diz-me <tv> que estou <tv> louca <nc> e que são <tv> efeitos <nc> de meu delírio <nc> as palavras <nc> atrozes <adj> que te ouvi <tv> pronunciar! Ramírez <np> , Ramírez <np> ! Em nome <nc> dos céus <nc> , diz <tv> que essa tumba <nc> , esse punhal <nc> , essa espantosa <adj>sentença <nc> são <tv> somente</p>
--	--

<np> ! En nombre <nc> del cielo <nc> ,
 di <tv> que esa tumba <nc> , ese puñal
 <nc> , esa espantosa <adj> sentencia
 <nc> , son <tv> sólo las alucinaciones
 <nc> de una horrible <adj> pesadilla
 <nc> que agita <tv> mi mente <nc> . ¡Di
 <tv> que no es <tv> cierto <adj> que tú
 quieras <tv> hacerte el asesino <nc> de
 mi hijo <nc> , de nuestro hijo <nc> !

-¡Tu hijo <nc> ! ¡Nuestro hijo <nc> ! -
 exclamó <tv> el coronel <nc> en una
 explosión <nc> de dolor <nc> e
 indignación <nc> -. Ya no le tienes <tv>
 , desventurada <adj> mujer <nc> ; el que
 fue <tv> nuestro hijo <nc> es un traidor
 <nc> , que subyugado <adj> por una
 pasión <nc> abandonaba <tv> el
 estandarte <nc> sagrado <adj> de la
 patria <nc> . Los momentos <nc> de su
 existencia <nc> están <tv> ya contados
 <adj> , y sólo pertenece <tv> a mi
 justicia Marga <np> .

-¡Oh! -exclamó <tv> la madre <nc> con
 acento <nc> profundo <adj> y

as alucinações <nc> de um horrível
 <adj> pesadelo <nc> que agita <tv> a
 minha mente <nc> . Diz <tv> que não
 é <tv> verdade <nc> que tu queiras
 <tv> tornar-te o assassino <nc> do
 meu filho <nc> , do nosso filho <nc> !

- Teu filho <nc>! Nosso filho <nc>!
 exclamou <tv> o coronel <nc> em uma
 explosão <nc> de dor <nc> e de
 indignação <nc> - Já não o tens <tv> ,
 desventurada <adj> mulher <nc> ; o que
 foi <tv> nosso filho <nc> é <tv> um
 traidor <nc> , que subjugado <adj> por
 uma paixão <nc> abandonava <tv> o
 estandarte <nc> sagrado <adj> da pátria
 <nc> . Os momentos <nc> da sua
 existência <nc> já estão <tv> contados
 <adj> e somente pertence <tv> a minha
 justiça <nc> , Marga <np> !

- Oh!, exclamou <tv> a mãe <nc> com
 tom <nc> profundo <adj> e dilacerador
 <adj> , que ore <tv> por ele como por
 um defunto <nc> ! Que esqueça <tv> o
 nome <nc> do filho <nc> , esse
 dulcíssimo <adj> nome <nc> , que há

<p>desgarrador <adj> - ¡que ore <tv> por él como por un difunto <nc> ! ¡Que olvide <tv> el nombre <nc> de hijo <nc> , ese dulcísimo <adj> nombre <nc> , que hace <tv> veinte años <nc> es <tv> el objeto <nc> de mi existencia <nc> !</p> <p>¿Quién lo ha dicho <tvc> ? ¿Quién?... ¡Oh, nadie!... Nadie. ¡Gracias al cielo <nc> , estoy <tv> loca <nc> ! ¡Estoy <tv> loca <nc> !</p> <p>Y la infeliz <adj> recorría <tv> el cuarto <nc> retorciendo sus brazos <nc> , y comprimiendo con ambas manos <nc> la frente <nc> , como para hacer estallar la locura <nc> que invocaba <tv> .</p> <p>La tremenda <adj> voz <nc> del honor <nc> ofendido <adj> que había sofocado <tvc> la del amor <nc> paternal <adj> en el alma <nc> del coronel <nc> , enmudeció <tv> ante aquella desesperación <nc> de madre <nc> .</p> <p>Ramírez <np> sintió <tv> despedazarse el corazón <nc> y vacilar su terrible <adj> resolución <nc> . Tendió <tv> los</p>	<p><tv> vinte anos <nc> é <tv> o objeto <nc> de minha existência <nc> ! Quem o disse <tv> ? Quem?... Oh, ninguém... Ninguém. Graças ao céu <nc> , estou <tv> louca <nc> ! Estou <tv> louca <nc> !</p> <p>E a infeliz <adj> percorria <tv> o quarto <nc> retorcendo seus braços <nc> e comprimindo com ambas as mãos <nc> a cabeça <nc> , para fazer explodir a loucura <nc> que invocava <tv> .</p> <p>A tremenda <adj> voz <nc> de honra <nc> ofendida <adj> que havia sufocado <tvc> a do amor <nc> paternal <adj> na alma <nc> do coronel <nc> emudeceu <tv> diante daquele desespero <nc> de mãe <nc> . Ramírez <np> sentiu <tv> o coração <nc> despedaçar-se e vacilar sua terrível <adj> resolução <nc> . Estendeu <tv> os braços <nc> até sua mulher <nc> e disse <tv> tristemente:</p> <p>- Margarita <np> ! Pobre <adj> mãe <nc> ! Vem <tv> chorar no seio</p>
--	---

<p>brazos <nc> a su mujer <nc> y la dijo <tv> tristemente:</p> <p>-Margarita <np> ¡pobre <adj> madre <nc> ! ¡Ven <tv> a llorar en el seno <nc> de tu esposo <nc> , de tu amigo <nc> ! ¡Yo también tengo <tv> necesidad <nc> de derramar lágrimas <nc> !</p> <p>Pero de repente los ojos <nc> encontraron <tv> la mirada <nc> de Belgrano <np> , que destacándose fija <adj> y penetrante <adj> del fondo <nc> sombrío <adj> del cuadro <nc> , parecía <tv> echarle en cara <nc> su debilidad <nc> .</p> <p>La vergüenza <nc> cubrió <tv> entonces de púrpura <nc> el rostro <nc> desencajado <adj> y lívido <adj> del coronel <nc> . Sus ojos <nc> despidieron <tv> llamas <nc> ; y una ancha <adj> cicatriz <nc> , recuerdo <nc> de sus glorias <nc> , dibujándose pálida <adj> sobre el rubor <nc> de su frente <nc> , le coronó <tv> como una aureola <nc> siniestra <adj> .</p>	<p><nc>do teu esposo <nc> , do teu amigo <nc>! Eu também tenho <tv> necessidade <nc> de derramar lágrimas <nc> !</p> <p>Mas de repente seus olhos <nc>encontraram <tv>o olhar <nc>de Belgrano <np>, que, destacando-se fixo <adj>e penetrante <adj>do fundo <nc> sombrio <adj>do quadro <nc>, parecia <tv>jogar-lhe na cara <nc>sua fraqueza <nc>.</p> <p>A vergonha <nc>cobriu <tv>, então, de púrpura <nc>o rosto <nc>desfigurado <adj>e lívido <adj>do coronel <nc>.</p> <p>Seus olhos <nc>expeliram <tv>chamas <nc>; e uma profunda <adj>cicatriz <nc>, lembrança <nc>de suas glórias <nc>, desenhando-se pálida <adj>sobre o rubor <nc>de sua face <nc>, corou-lhe <tv>como uma auréola <nc>siniestra <adj>.</p> <p>- Não!, exclamou <tv> , rechaçando sua mulher <nc> e indo colocar-se diante do retrato <nc> de seu antigo</p>
---	--

-¡No! -exclamó <tv>, rechazando a su mujer <nc>, y yendo a colocarse ante el retrato <nc> de su antiguo <adj> jefe <nc>. Aquél a quien visteis <tv> a vuestro lado <nc> arrastrar con serenidad <nc> la muerte <nc> entre la metralla <nc> de los combates <nc>, no desmentirá <tv> su valor <nc> ante el cumplimiento <nc> de su deber <nc>, por Ø terrible <adj> que este sea <tv>. Si este corazón <nc> se rebela <tv> - continuó <tv> golpeando su pecho <nc> -, yo le romperé <tv> ! pero el honor <nc> se habrá salvado <tv>, porque el culpable <nc> perecerá <tv> !

-¡Oh!-gritó <tv> la madre <nc>, lanzándose hacia su marido <nc> y apretando convulsivamente su brazo <nc> - ¿era <tv> verdad <nc> ? ¿Mis oídos <nc> me engañaban <tv> ? ¡Ramírez <np>, Ramírez <np> ! ¿Es <tv> cierto <adj> que ese horrible <adj> pensamiento <nc> que mi labio <nc> rehúsa <tv> expresar, ha hallado

<adj> jefe <nc>, aquele a quem visteis <tv> ao teu lado <nc> arrastando com serenidade <nc> a morte <nc> entre a metralha <nc> dos combates <nc>, não desmentirá <tv> seu valor <nc> diante do cumprimento <nc> de seu dever <nc>, por mais <ap> terrível <adj> que este seja <tv>. Se este coração <nc> revela-se <tv> - continuou <tv> golpeando seu peito <nc> - eu ~~irei~~ impedirei <tv>, mas a honra <nc> irá <tv> se salvar, porque o culpado <nc> perecerá <tv> !

- Oh!, gritou <tv> a mãe <nc>, lançando-se sobre seu marido <nc> e apertando convulsivamente seu braço <nc> - Era <tv> verdade <nc> ? Meus ouvidos <nc> enganavam-me <tv> ? Ramírez <np>, Ramírez <np> ! É <tv> verdade <nc> que esse horrível <adj> pensamento <nc> que meu lábio <nc> recusa <tv> expressar encontrou <tv> lugar <nc> em tua alma <nc> ? Ah!- continuou <tv>, caindo aos pés <nc> do coronel <nc> e abraçando seus

<tv>lugar <nc> en tu alma <nc> ? ¡Ah!-
 continuó <tv> , cayendo a los pies <nc>
 del coronel <nc> y abrazando sus
 rodillas <nc> -, ¡si necesitas <tv>
 sangre <nc> , he <tv> aquí la mía!
 Toma <tv> ese puñal <nc> , abre <tv>
 una a una todas mis venas <nc> ,
 martirízame <tv> , arráncame <tv> el
 corazón <nc> , sepúltame <tv> viva
 <adj> en esa ignorada <adj> tumba <nc>
 , pero ¡ten <tv> piedad <nc> de mi hijo
 <nc> ! respeta <tv> su vida <nc> , esa
 preciosa <adj> vida <nc> que recién
 comienza <tv> a florecer.

¡Oh, Ramírez <np> ! Si has olvidado
 <tv> que eres <tv> padre <nc> ,
 acuérdate <tv> que eres <tv> hombre
 <nc> , compadécete <tv> de su
 juventud <nc> , de su belleza <nc> de su
 porvenir <nc> , ese hermoso <adj>
 horizonte <nc> de promesas <nc> y
 esperanzas <nc> que tú quieres <tv>
 robarle. El crimen <nc> no ha sido

joelhos <nc>- Se tu necessitas <tv>
 de sangue <nc> , aqui está <tv> o
 meu! Toma <tv> esse punhal <nc> ,
 abre <tv> uma a uma todas as minhas
 veias <nc> , martiriza-me <tv> ,
 arranca-me <tv> o coração <nc> ,
 sepulta-me <tv> viva <adj> nessa
 incógnita <adj> tumba <nc> , mas tenha
 <tv> piedade <nc> de meu filho <nc> !
 Respeita <tv> sua vida <nc> , essa
 preciosa <adj> vida <nc> que
 recentemente começa <tv> a
 florescer.

Oh, Ramírez <np> ! Se te esqueceste
 <tv> que és <tv> pai <nc> , recorda
 <tv> que és <tv> homem <nc> ,
 compadece <tv> de sua juventude
 <nc> , de sua beleza <nc> , de seu
 futuro <nc> , esse bonito <adj>
 horizonte <nc> de promessas <nc> e
 esperanças <nc> que tu queres <tv>
 roubar-lhe. O crime <nc> ainda não foi
 <tv> sentido: ainda há <tv> lugar
 <nc> para o arrependimento <nc> .
 Com que direito <nc> queres <tv> ser

<p><tvc>sentido aún: todavía hay <tvs> lugar <nc> para el arrepentimiento <nc> .</p> <p>¿Con qué derecho <nc> , quieres <tvs>ser más severo <adj> que Dios <np> , que siempre da <tvs> tiempo <nc> al culpable <nc> para reconocer su falta <nc> ?</p> <p>La hora <nc> de debilidad <nc> había pasado <tvc> para el coronel <nc> . Sus labios <nc> pálidos <adj> y severos <adj> sonrieron <tvs> amarga y desdeñosamente.</p> <p>-¡El arrepentimiento <nc> ! –exclamó <tvs> -. ¿Puede <tvs> redimir un crimen <nc> que deshonra <tvs> , aunque éste sólo haya existido <tvc> en el pensamiento <nc> ? ¡Margarita <np> !</p> <p>¡Tú sabes <tvs> que no! Tú, que novia <nc> todavía, deciais <tvs> a tu esposo <nc> , cuando sin guardias <nc> se hallaba <tvs> en la capilla <nc> bajo su palabra <nc> de honor <nc> : ¡Ramírez <np> ! ¡Muere <tvs> , pero no te deshonres <tvs> faltando a la palabra <nc> ! ¡Nada puede <tvs> borrar las</p>	<p>mais severo <adj> do que Deus <np> , que sempre dá <tvs> tempo <nc> ao culpado <nc> para reconhecer a sua falta <nc> ?</p> <p>A hora <nc> da fraqueza <nc> havia passado <tvc> para o coronel <nc> . Seus lábios <nc> pálidos <adj> e severos <adj> sorriram <tvs> amarga e desdenhosamente.</p> <p>- O arrependimento <nc> !, exclamou <tvs> , pode <tvs> redimir um crime que desonra <tvs> , ainda que este somente tenha existido <tvc> no pensamento <nc> ? Margarita <np> ! Tu sabes <tvs> que não! Tu, ainda noiva <nc> , dizias <tvs> ao teu esposo <nc> , quando, sem guardiões <nc> , ele estava <tvs> contido sob sua palavra <nc> de honra <nc> : “Ramírez <np> ! Morre <tvs> , mas não te desonres <tvs> faltando com a palavra <nc> . Nada pode <tvs> apagar as manchas <nc> da honra <nc> !”</p> <p>- Ah!- respondeu <tvs> ela chorandoeira <tvs> esposa <nc> , agora sou</p>
---	---

<p>manchas <nc> del honor <nc> !</p> <p>-¡Ah! -respondió <tv> ella llorando -, ¡era <tv> esposa <nc> , ahora soy <tv> madre <nc> ! ¡Oh! Tú a quien una mujer <nc> llevó <tv> en su seno <nc> y alimentó <tv> con su sangre <nc> , en memoria <nc> suya ten <tv> piedad <nc> de la madre <nc> que te pide <tv> de rodillas <nc> la vida <nc> de su hijo <nc> .</p> <p>Los pasos <nc> de algunos caballos <nc> resonaron <tv> en el patio <nc> de la quinta <nc> .</p> <p>El coronel <nc> , tomando entonces violentamente a su esposa <nc> en sus brazos <nc> , procuró <tv> llevarla fuera del cuarto <nc> : pero ella se asió <tv> de uno de los pies <nc> del bufete <nc> , y los dedos <nc> finos <adj> y transparentes <adj> de aquella mujer <nc> , se convirtieron <tv> en otros tantos resortes <nc> de acero <nc> en que se estrelló <tv> la fuerza <nc> del coronel <nc> .</p> <p>-¡No! No me arrancarán <tv> de aquí -</p>	<p><tv> mãe <nc> ! Oh! Tu a quem uma mulher <nc> levou <tv> em seu ventre <nc> e alimentou <tv> com seu sangue <nc> , em memória <nc> dela tem <tv> piedade <nc> da mãe <nc> que te pede <tv> de joelhos <nc> pela vida <nc> de seu filho <nc> .</p> <p>Os passos <nc> de alguns cavalos <nc> soaram <tv> no pátio <nc> da chácara <nc> .</p> <p>O coronel <nc> , tomando então violentamente a esposa <nc> em seus braços <nc> , procurou <tv> levá-la para fora do quarto <nc> , mas ela segurou-se <tv> em um dos pés <nc> da escrivaninha <nc> e os dedos <nc> finos <adj> e transparentes <adj> daquela mulher <nc> converteram-se <tv> em outras tantas molas <nc> de aço <nc> , que resistiram <tv> à força <nc> do coronel <nc> .</p> <p>- Não! Não me arrancarão <tv> daqui- dizia <tv> ela com a voz <nc> embargada <adj> - Quero <tv> livrar meu filho <nc> da morte <nc> e a ti de</p>
--	--

decía <tv> ella con voz <nc> ahogada <adj> -. ¡quiero <tv> librar a mi hijo <nc> de la muerte <nc> , y a ti de un horrendo <adj> crimen <nc> ! ¡Quiero <tv> interponer mi pecho <nc> entre el suyo y los golpes <nc> de un asesino <nc> !

-¡Margarita <np> ! -exclamó <tv> con voz <nc> solemne <adj> -. ¡Quieres <tv> ver morir a tu hijo <nc> ! ¡Sea <tv> ! ¡Lo verás <tv> morir, porque juro <tv> que nada puede <tv> salvarlo!

A estas palabras <nc> los ojos <nc> de la madre <nc> centellaron <tv> como los de una leona <nc><nff> herida <adj> , sus lágrimas <nc> se secaron <tv> de repente, y poniéndose en pie <nc> , pálida <adj> y terrible <adj> como la imagen <nc> de la fatalidad <nc> :

-¡Ramírez <np> ! -gritó <tv> acercándose a su marido <nc> -. ¡Es <tv> cierto <adj> que nada puede <tv> salvar a mi hijo <nc> del horrible

um horrendo <adj> crime <nc> ! Quero <tv> interpor meu peito <nc> entre o dele e os golpes <nc> de um assassino <nc> !

- Margarita <np> !- exclamou <tv> , com voz <nc> solene <adj>- Queres <tv> ver teu filho <nc> morrer! Assim seja <tv> ! Verás <tv> ele morrer, porque juro <tv> que nada pode <tv> salvá-lo!

Com estas palavras <nc> , os olhos <nc> da mãe <nc> faiscaram <tv> como os de uma leoa <nc><nff> ferida <adj>, suas lágrimas <nc> secaram-se <tv> de repente e, colocando-se em pé <nc> , pálida <adj> e terrível <adj> como a imagem <nc> da fatalidade <nc> :

- Ramírez <np> !, gritou <tv> , aproximando-se de seu marido <nc>- É <tv> verdade <nc> que nada pode salvar meu filho <nc> do horrível <adj> destino <nc> que lhe reservas <tv> ?

- Nada!, respondeu <tv> com firmeza <nc> o coronel <nc> .

<p><adj>destino <nc> que le reservas <tv></p> <p>!</p> <p>-¡Nada! -respondió <tv> con firmeza <nc> el coronel <nc>.</p> <p>-¡Nada! -replicó <tv> ella, con acento <nc> extraño <adj> -. ¡Nada, ni mis ruegos <nc> , ni mis lágrimas <nc> , ni la memoria <nc> de los días <nc> felices <adj> que nos ha dado <tv> en los veinte años <nc> de su existencia <nc> !</p> <p>-¡Nada! -repitió <tv> él con voz <nc> lúgubre <adj> -. Soy <tv> un juez <nc> , he condenado <tv> a un criminal <nc> , y yo mismo ejecutaré <tv> la sentencia <nc> .</p> <p>-¡Pues muere <tv> tú! -gritó <tv> la madre <nc> -, muere <tv> tú, porque yo quiero <tv> que mi hijo <nc> viva <tv> , aunque sea <tv> sobre las ruinas <nc> del mundo <nc> .</p> <p>Y arrebatando el puñal <nc>que estaba <tv> sobre la mesa <nc>, lo sepultó <tv> en el corazón <nc>de su esposo <nc>.</p> <p>Al mismo tiempo <nc>se abrió <tv> la</p>	<p>- Nada!, replicou<tv> ela, com tom <nc>estranho <adj>, nada, nem meus rogos <nc>, nem minhas lágrimas <nc>, nem a memória <nc>dos dias <nc>felizes <adj>que nos deu <tv> em vinte anos <nc>de sua existência <nc>!</p> <p>- Nada!, repetiu <tv> ele com voz <nc> lúgubre <adj> , sou <tv> um juiz <nc> e condenei <tv> um criminoso <nc> e eu mesmo executarei <tv> a sentença <nc> .</p> <p>- Pois, morre <tv> tu!, gritou <tv> a mãe <nc> , morre <tv> , porque eu quero <tv> que meu filho <nc> viva <tv>, ainda que seja <tv> sobre as ruínas <nc> do mundo <nc> .</p> <p>E, arrebatando o punhal <nc>que estava <tv> sobre a mesa <nc>, sepultou-o <tv> no coração <nc>de seu esposo <nc>.</p> <p>Ao mesmo tempo <nc>, abriu-se <tv> a porta <nc>e um grito <nc>doloroso <adj>e aterrador <adj>ressou <tv>no quarto <nc>.</p> <p>- Minha mãe <nc><ivoc> ! O que fazes</p>
--	---

<p>puerta <nc>, y un grito <nc>doloroso <adj>y aterrador <adj>resonó <tv> en el cuarto <nc>.</p> <p>-¡Madre mía <ivoc> ! ¡Qué hacéis <tv>!</p> <p>- exclamó <tv> Wenceslao <np>, precipitándose sobre el cuerpo <nc>del coronel <nc>, que había caído <tv> muerto <adj> sin exhalar un suspiro <nc>.</p> <p>La madre <nc> se volvió <tv> hacia él con la impasibilidad <nc> de la desesperación <nc> .</p> <p>-Mi esposo <nc>había jurado <tv> matar un traidor <nc>-dijo <tv> ella-, ¡ese traidor <nc>era <tv> mi hijo <nc>, y yo he matado <tv> a mi esposo <nc>para salvar a mi hijo <nc>!</p> <p>Al día <nc>siguiente <adj>, a la cabeza <nc>de su regimiento <nc>Wenceslao <np> pálido <adj>, sombrío <adj>y llevando en el corazón <nc>un triple <adj> duelo <nc><isn>, marchaba <tv>a reunirse con el ejército <nc>del general <nc>Oribe <np>.</p> <p>El deber <nc>había interpuesto</p>	<p><tv> !, exclamou <tv> Wenceslao <np> , precipitando-se sobre o corpo <nc> do coronel <nc> , que havia caído <tv> morto <adj> sem exhalar um suspiro <nc> .</p> <p>A mãe <nc> virou-se <tv> para ele com impassibilidade <nc> e desespero <nc> .</p> <p>- Meu esposo <nc> havia jurado <tv> matar um traidor <nc> , disse <tv> ela, esse traidor <nc> era <tv> meu filho <nc> e eu matei <tv> meu esposo <nc> para salvar meu filho <nc> !</p> <p>No dia <nc>seguinte <adj>, diante de seu regimento <nc>, Wenceslao <np> pálido <adj>, sombrio <adj>, levando no coração <nc>um duelo <nc>triple <adj><isn>, marchava <tv>para reunir-se com o exército <nc>do general <nc>Oribe <np>.</p> <p>O dever <nc> havia interposto <tv> , entre ele e a felicidade <nc> , um voto <nc> terrível <adj> . Sobre o cadáver <nc> ensanguentado <adj> de seu pai <nc> e nas mãos <nc> de sua mãe</p>
---	---

<tv>entre él y la felicidad <nc>un voto
<nc>terrible <adj>. Sobre el cadáver
<nc>ensangrentado <adj>de su padre
<nc>, y en las manos <nc>de su madre
<nc>moribunda <adj>, había jurado
<tv>olvidar para siempre a Isabel <np>.

VI

QUEBRACHO HERRADO <np>

La noche <nc> del 28 de noviembre
<nc> había extendido <tv> su sombra
<nc> sobre el campo <nc> de ese
nombre <nc> .

El sol <np> de aquel día <nc> había visto
<tv> el triunfo <nc> de Oribe <np> , y la
derrota <nc> del ejército <nc> unitario
<adj> , que compuesto <adj> de
guerreros <nc> tan generoso <adj> como
valientes <adj> , aceptó <tv> la batalla
<nc> con fuerzas <nc> inferiores <adj> y
en un terreno <nc> desventajoso <adj> ,
antes que desamparar con una marcha
<nc> forzada <adj> , la emigración <nc>
que le seguía <tv> . Pero la suerte

<nc> moribunda <adj> , había jurado
<tv> esquecer para sempre Isabel
<np> .

VI

QUEBRACHO HERRADO <np>

A noite <nc>de 28 de novembro
<nc>havia estendido <tv> sua sombra
<nc>sobre o campo <nc>desse nome
<nc>.

O Sol <np>daquele dia <nc>havia visto
<tv>o triunfo <nc>de Oribe <np>e a
derrota <nc>do exército <nc>unitário
<adj>que, composto <adj> de guerreiros
<nc>tão generosos <adj>quanto
valentes <adj>, aceitou <tv>a batalha
<nc>com forças <nc>inferiores <adj> e
em um terreno <nc>desvantajoso <adj>,
antes que desamparar, com uma marcha
<nc>forçada <adj>, a emigração
<nc>que lhe seguia <tv>. No entanto, a
sorte <nc>recompensou <tv> mal
<nc>a ousadia <nc>e a sublime
<adj>abnegação <nc> daqueles heróis
<nc>e coroou <tv>com o laurel <nc>da

<nc>recompensó <tv> mal <nc> el denuedo <nc> y la sublime <adj> abnegación <nc> de aquellos héroes <nc> , y coronó <tv> con el laurel <nc> de la victoria <nc> las sienas <nc> de sus enemigos <nc> , que quedaron <tv> dueños <nc> del campo <nc> .

Entonces se vio <tv> una escena <nc> espantosa <adj> , en que el pillaje <nc> , el asesinato <nc> y la violencia <nc> saciaron <tv> su horrible <adj> sed <nc> , en esa inmensa <adj> emigración <nc> compuesta <adj> de venerables <adj> ancianos <nc> de hermosas <adj> vírgenes <nc> y de niños <nc> inocentes <adj> .

Mas a aquella hora <nc> , el tumulto <nc> de las armas <nc> , los gritos <nc> de los combatientes <nc> y los gemidos <nc> de las víctimas <nc> habían cesado <tv> . La oscuridad <nc> velaba <tv> los lagos <nc> de sangre <nc> humana <adj> que inundaban <tv> la tierra <nc> ; la brisa <nc> de la noche

vitória <nc>as tēmporas <nc>de seus inimigos <nc>, que se tornaram <tv>donos <nc>do campo <nc>.

Então, viu-se <tv> uma cena <nc> espantosa <adj> , em que o roubo <nc> , o assassinato <nc> e a violência <nc> saciaram <tv> sua horrível <adj> sede <nc> , nessa imensa <adj> emigração <nc> composta <adj>de veneráveis <adj> anciãos <nc> , de belas <adj> virgens <nc> e de crianças <nc> inocentes <adj> .

Mas àquela hora <nc> , o tumulto <nc> das armas <nc> , os gritos <nc> dos combatentes <nc> e os gemidos <nc> das vítimas <nc> haviam cessado <tv> . A escuridão <nc> velava <tv> os lagos <nc> de sangue <nc> humano <adj> que inundavam <tv> a terra <nc> ; a brisa <nc> da noite <nc> espalhava <tv> , no fúnebre <adj> campo <nc> , o delicioso <adj> perfume <nc> dos vizinhos <adj> bosques <nc> de aroma <nc> ; a doce <adj> luz <nc> das estrelas <nc> , refletindo sobre

<nc> esparcía <tv> en el fúnebre
 <adj>campo <nc> el delicioso <adj>
 perfume <nc> de los vecinos <adj>
 bosques <nc> de aroma <nc> ; la dulce
 <adj> luz <nc>de las estrellas <nc>
 reflejando sobre el rostro <nc> de los
 cadáveres <nc> , daba <tv> a su actitud
 <nc> la apariencia <nc> de un dulce
 <adj> sueño <nc> : nada en fin, revelaba
 <tv> allí un campo <nc> de batalla <nc>
 , si no era <tv> el profundo <adj>
 silencio <nc> que reinaba <tv> por
 todas partes <nc> , silencio <nc> sólo
 interrumpido por el prolongado <adj> y
 lamentable <adj> canto <nc> del coyuyo
 <nff> , que oculto <adj> entre el negro
 <adj> ramaje <nc> de los algarrobos
 <nff> , parecía <tv> llorar el destino
 <nc> de aquellos héroes <nc> .

VII

LA PREDICCIÓN <nc>

De repente el eco <nc> lejano <adj> de
 una voz <nc> dulce <adj> y triste <adj> ,
 hizo <tv> callar la lúgubre <adj>melodía

o rosto <nc> dos cadáveres <nc> , dava
 <tv> à sua atitude <nc> a aparência
 <nc> de um doce <adj> sonho <nc> ;
 nada enfim, revelava <tv> ali um
 campo <nc> de batalha <nc> , se não
 fosse <tv> o profundo <adj> silêncio
 <nc> que reinava <tv> por todas as
 partes <nc> , silêncio <nc> somente
 interrompido pelo prolongado <adj> e
 lamurioso <adj> canto <nc> da cigarra
 <nff> , que oculta <adj> entre a negra
 <adj> ramagem <nc> das alfarrobeiras
 <nff> parecia <tv> chorar o destino
 <nc> daqueles heróis <nc> .

VII

A PROFECIA<nc>

De repente, o eco <nc> distante <adj>
 de uma voz <nc> doce <adj> e triste
 <adj> fez <tv> calar a lúgubre <adj>
 melodia <nc> do inseto <nc> . A voz
 <nc> aproximava-se <tv>, entoando o
 último <adj> canto <nc> de Julieta <np>
 :
 Oh! Sfortunato atendimi...

<p><nc> del insecto <nc> . La voz <nc> se aproximaba <tv>entonando el último <adj> canto <nc> de Julieta <np> :</p> <p>Oh! sfortunato atendimi...</p> <p>Non mi lasciare ancor...</p> <p>Una forma <nc> blanca <adj> , de forma <nc> vaporosa <adj> y vaga <adj> , se dibujó <tv>entre las tinieblas <nc> . El centinela <nc> avanzado <adj> del ejército <nc> vencedor <adj> , que vivaqueaba <tv>a algunos centenares de pasos <nc> , viéndola acercarse se santiguó <tv>y cerró <tv>los ojos <nc> , creyendo que era <tv>el alma <nc> de uno de aquellos muertos <nc> .</p> <p>La sombra <nc> blanca <adj> entró <tv>en el recinto <nc> del campo <nc> de batalla <nc> . Era <tv>una mujer <nc> joven <adj> y bella <adj> , a pesar de la extrema <adj> extenuación <nc> de sus formas <nc> .</p> <p>Sobre su larga <adj> túnica <nc> blanca <adj> se esparcía <tv> con admirable <adj> profusión <nc> una cabellera <nc> negra <adj> , que agitada <adj> por</p>	<p>Non mi lasciare ancor...</p> <p>Uma sombra <nc> branca <adj> , de forma <nc> vaporosa <adj> e vaga <adj> , desenhou-se <tv> entre as trevas <nc> . O centinela <nc> avançado <adj> do exército <nc> vencedor <adj> , que acampava <tv> a algumas centenas de passos <nc> vendo-a <tv> chegar perto benzeu-se <tv> e fechou <tv> os olhos <nc> , acreditando que era <tv> a alma <nc> de um daqueles mortos <nc> .</p> <p>A sombra <nc> branca <adj> adentrou <tv> o campo <nc> de batalha <nc> . Era <tv> uma mulher <nc> jovem <adj> e bela <adj> , apesar da Ø <op> fragilidade <nc> de suas formas <nc> .</p> <p>Sobre sua longa <adj> túnica <nc> branca <adj> , espalhava-se <tv> com admirável <adj> profusão <nc> uma cabeleira <nc> negra <adj> que, agitada <adj> pelo vento <nc> da noite <nc> , tinha <tv> a aparência <nc> de um amplo <adj> véu <nc> de luto <nc> . O olhar <nc> de seus grandes <adj> olhos</p>
--	--

<p>el viento <nc> de la noche <nc> , tenía <tv> la apariencia <nc> de un ancho <adj> velo <nc> de luto <nc> . La mirada <nc> de sus grandes <adj> ojos <nc> negros <adj> era <tv> vaga <adj> y extraña <adj> , cual si una sombra <nc> se interpusiera <tv> entre ella y los objetos <nc> exteriores <adj> ; sus labios <nc> murmuraban <tv> alternativamente el canto <nc> de la Julieta <np> , las plegarias <nc> de los difuntos <nc> y el nombre <nc> de Wenceslao <np> , deteniéndose delante de los muertos <nc> .</p> <p>-¡Lezica <np> ! –dijo <tv>, inclinándose sobre un cadáver <nc> y apartando suavemente los sedosos <adj> cabellos <nc> castaños <adj> , que ocultaban <tv> un rostro <nc> joven <adj> cuya belleza <nc> había respetado <tv> la muerte <nc> -. ¡Lezica <np> ! Pobre <adj> niño <nc> que al ver la luz <nc> encontraste <tv> en torno tuyo el lujo <nc> y la riqueza <nc> , ¡quién habría dicho <tv> a tu madre <nc> , cuando te</p>	<p><nc> negros <adj> era <tv> vago <adj> e extraño <adj> , como se una sombra <nc> interpusiera-se <tv> entre ella e os objetos <nc> exteriores <adj> ; seus lábios <nc> murmuravam <tv> alternadamente o canto <nc> de Julieta <np> , as preces <nc> dos defuntos <nc> e o nome <nc> de Wenceslao <np> , detendo-se diante dos mortos <nc> .</p> <p>- Lezica <np> !- disse <tv>, inclinándose sobre um cadáver <nc> e apartando suavemente os sedosos <adj> cabelos <nc> castanhos <adj> , que ocultavam <tv> um rosto <nc> jovem <adj> cuja beleza <nc> a morte <nc> havia respeitado <tv> - Lezica <np> ! Pobre <adj> criança <nc> , que ao ver a luz <nc> encontraste <tv> em torno de ti o luxo <nc> e a riqueza <nc> . Quem haveria dito <tv> à tua mãe <nc> , quando te embalava <tv> no berço <nc> de ouro <nc> e seda <nc> , que dormirias <tv> o teu último <adj> sono <nc> sobre o árido <adj> solo <nc> de</p>
--	--

meçia <tv>en cuna <nc> de oro <nc> y seda <nc> , que dormirías <tv>tu último <adj> sueño <nc> sobre el árido <adj>suelo <nc> de un desierto <nc> ! ¡Y cuando besaba <tv>tus bellos <adj> ojos <nc> azules <adj> , cuán lejos estaría <tv>de imaginar que habían <tv>de ser de los buitres <nc><nff> !

-¡Varela <np> ! -exclamó <tv>contemplando el rostro <nc> yerto <adj> e inmóvil <adj> de un hombre <nc> tendido <adj> a curta <adj> distancia <nc> , y anegado <adj> en su sangre <nc> -, noble <adj> vástago <nc> de esa familia <nc> de cisnes <nff> que ha encantado <tv>con sus melodías <nc> las riberas <nc> del Plata <np> . ¡La muerte <nc> ha puesto <tv>su negro <adj> sello <nc> entre los laureles <nc> de vuestra frente <nc> ! ¡Porque he <tv>ahí que mientras el chacal <nff> lame <tv>tu sangre <nc> generosa <adj> , mientras el tigre <nff> devora <tv>tu corazón <nc> donde ardieron

um deserto <nc> ! E quando beijava <tv> teus bellos <adj> olhos <nc> azuis <adj> , quão distante estaria <tv> de imaginar que haviam <tv> de ser dos abutres <nc> !

- Varela <np>!- exclamou <tv> contemplando o rosto <nc> rígido <adj> e imóvel <adj> de um homem <nc> estendido <adj> a curta <adj> distância <nc> e encharcado <adj> em seu sangue <nc> - nobre <adj> descendente <nc> dessa família <nc> de cisnes <nff> que encantou <tv> com suas melodias <nc> as ribeiras <nc> do Prata <np> - a morte <nc> pôs <tv> seu negro <adj> selo <nc> entre os laureis <nc> de suas cabeças <nc> ! Por quê! Eis aí que, enquanto o chacal <nff> lambe <tv> teu sangue <nc> generoso <adj>, enquanto o tigre <nff> devora <tv> teu coração <nc>, onde arderam <tv> sublimes <adj> inspirações <nc>, o punhal <nc> do assassino <nc> prepara-se <tv> na sombra <nc> para sufocar com

<tv>sublimes <adj> inspiraciones <nc> ,
 el puñal <nc> del asesino <nc> se
 prepara <tv>en la sombra <nc> para
 sofocar con un solo golpe <nc> el canto
 <nc> del poeta <nc> y el grito <nc> de la
 libertad <nc> del patriota <nc> ! ¡Ay, ay! -
 Y comenzando de nuevo su fúnebre
 <adj> canto <nc> , prosiguió <tv>su
 camino <nc> .

El terreno <nc> por donde se dirigió
 <tv>estaba <tv>sembrado <adj> de
 centenares <nc> de cadáveres <nc> , y
 regado <adj> con arroyos <nc> de
 sangre <nc> , que mojaban <tv>los pies
 <nc> y el blanco <adj> ropaje <nc> de
 aquella fantástica <adj> peregrina <nc> .
 Se habría dicho <tv>que la espada
 <nc> del ángel <nc> exterminador <adj>
 había pasado <tv>por allí, o que la
 mano <nc> humana <adj> que había
 segado <tv>la vida <nc> de tantos
 hombres <nc> , habría tenido <tv>que
 ejecutar una gran <adj> venganza <nc>
 o redimir una gran <adj> falta <nc> .

A lo lejos, y al cabo de aquella vía

um só golpe <nc>o canto <nc>do poeta
 <nc>e o grito <nc>da liberdade <nc>do
 patriota <nc>! Ai, ai!- E, começando
 novamente seu fúnebre <adj>canto
 <nc>, prosseguiu <tv>seu caminho
 <nc>.

O terreno <nc> por onde se dirigiu <tv>
 estava <tv> semeado <adj> de
 centenas <nc> de cadáveres<nc> ,
 regado <adj> com rios<nc> de
 sangue<nc> , que molhavam <tv> os
 pés<nc> e a branca <adj> roupa<nc>
 daquela fantástica <adj> peregrina<nc>
 . Dizia-se <tv> que a espada <nc> do
 anjo <nc> exterminador <adj> havia
 passado <tv> por ali ou que a mão
 <nc> humana <adj> que havia segado
 <tv> a vida <nc> de tantos homens
 <nc> teve <tv> que executar uma
 grande <adj> vingança <nc> ou redimir
 uma grande <adj> falta<nc> .

Ao longe e ao fim daquela via <nc>
 sangrenta <adj> , rodeado <adj> de
 cadáveres<nc> , de fuzis

<nc>sangrienta <adj> , rodeado <adj> de
 cadáveres <nc> , de fusiles
 <nc>descargados <adj> , de lanzas <nc>
 y espadas <nc> rotas <adj> , yacía
 <tv>el cuerpo <nc> de un guerrero <nc>
 , cuyo noble <adj> y hermoso <adj>
 rostro <nc> conservaba <tv>aun
 después de la muerte <nc> una
 expresión <nc> de amenaza <nc> .
 Aunque todo indicaba <tv>que era
 <tv> él quien no había hecho
 <tv>aquel estrago <nc> en las filas
 <nc> de sus enemigos <nc> , el acero
 <nc> de estos no había osado
 <tv>acercársele; pues aquel cuerpo
 <nc> esbelto <adj> y elegantemente
 vestido <adj> estaba <tv>ilesos <adj> ,
 una sola <adj> bala <nc> le había
 muerto <tv>, atravesándole el corazón
 <nc> . Su mano <nc> estrechaba
 <tv>aun la guarnición <nc> de su
 espada <nc> , y el viento <nc> de la
 noche <nc> hacía <tv>ondear sobre su
 pecho <nc> esa terrible <adj> divisa
 <nc> roja <adj> , que contenía <tv>el

<nc>descarregados <adj> , de lanças
 <nc> e espadas <nc> quebradas
 <adj>, jazia <tv> o corpo <nc> de um
 guerreiro <nc> , cujo nobre <adj> e belo
 <adj> rosto <nc> conservava <tv>
 ainda depois da morte <nc> uma
 expressão <nc> de ameaça <nc> .
 Ainda que tudo indicasse <tv> que era
 <tv> ele quem havia feito <tv> aquele
 estrago <nc> nas filas <nc> de seus
 inimigos <nc> , o aço <nc> destes não
 havia ousado <tv> aproximar-se dele,
 pois aquele corpo <nc> esbelto <adj> e
 elegantemente vestido <adj> estava
 <tv> ileso <adj> , uma única <adj>
 bala <nc> havia-o matado <tv> ,
 atravessando-lhe o coração <nc> . Sua
 mão <nc> ainda segurava <tv> a
 empunhadura <nc> de sua espada
 <nc> e o vento <nc> da noite <nc> fazia
 <tv> ondear sobre seu peito <nc> essa
 terrível <adj> divisa <nc> vermelha
 <adj> , que continha <tv> o retrato
 <nc> de Rosas <np> e a sentença <nc>
 de morte <nc> dos unitários <nc> .

<p>retrato <nc> de Rosas <np> , y la sentencia <nc> de muerte <nc> de los unitarios <nc> .</p> <p>La extraña <adj> viajera <nc> se acercaba <tv>, paseando su mirada <nc> sobre los rostros <nc> sangrientos <adj> y mutilados <adj> de los muertos <nc> , y llamándolos con voz <nc> lúgubre <adj> :</p> <p>-¡Mons <np> ! ¡Torres <np> ! ¡Bustillos <np> !</p> <p>-¡Wenceslao <np> ! ¡Wenceslao <np> ! - gritó <tv>en un transporte <nc> de gozo <nc> insensato <adj> , cayendo de rodillas <nc> , y abrazando el cadáver <nc> del bello <adj> guerrero <nc> .</p> <p>¡Heme <tv>aquí, amado mío <ivoc>! Llego <tv> tarde: pero es <tv>que tú habías dejado <tv>tu lecho <nc>perfumado <adj>de las orillas <nc>del Plata <np>, para venir a recostarte en este suelo <nc>lejano <adj>, abrasado <adj>por el sol <np>y mojado <adj>con la sangre <nc>.</p>	<p>A estranha <adj> viajante <nc> aproximava-se <tv> , passando seu olhar <nc> sobre os rostos <nc> sangrentos <adj> e mutilados <adj> dos mortos <nc> e chamando-os com voz <nc> lúgubre <adj> :</p> <p>- Mons <np> ! Torres <np> ! Bustillos <np> !</p> <p>- Wenceslao <np> ! Wenceslao <np>!- gritou <tv> em um transporte <nc>de gozo <nc>insensato <adj>, caindo de joelhos <nc>e abraçando o cadáver <nc>do belo <adj>guerreiro <nc>- Eis-me <tv>aqui, meu amado <ivoc> !</p> <p>Chego <tv>tarde; mas é <tv>que tu havias deixado <tv>teu leito <nc>perfumado <adj>às margens <nc>do Prata <np>, para vir recostar-te neste solo <nc>distante <adj>, abrasado <adj>pelo Sol <np>e molhado <adj>pelo sangue<nc>.</p> <p>Eu ouvi <tv> tua voz <nc> que me chamava <tv> e as trevas <nc> que, de repente havia envolvido <tv> minha inteligência <nc> , dissiparam-se <tv> ,</p>
---	---

“Yo oí <tv>tu voz <nc>que me llamaba <tv>, y las tinieblas <nc>que de repente habían envuelto <tv>mi inteligencia <nc>se disiparon <tv>, la mirada <nc>de mi alma <nc>te mostró <tv>recostado <adj>en un lecho <nc>nupcial <adj>, tendiéndome los brazos <nc>y gritándome: ¡Isabel <np>! ¡Amada mía <ivoc> , esposa mía <ivoc> , ven <tv>! Y yo rompí <tv>fuertes <adj>cadenas <nc> que sujetaban <tv>mis pies <nc>, y caminé <tv>largo <adj>tiempo <nc>guiada <adj>por la voz <nc>que me llamaba <tv>siempre: ¡Isabel <np>, Isabel <np>! ¡Y heme <tv>aquí que llego <tv>cubierta <adj>con el blanco <adj>cendal <nc>de la desposada <adj>para unirme a ti en un abrazo <nc>! ¡En un abrazo <nc>eterno <adj>!... Pero... ¡Oh Dios <np>!... Su pecho <nc>está <tv>frío <adj>e inmóvil <adj>, sus labios <nc>pálidos <adj>y yertos <adj>, su mirada <nc>fija <adj>y velada <adj>por una sombra <nc>sinistra <adj>... ¡Ah!

o olhar <nc> da minha alma <nc> mostrou-te <tv> recostado <adj> em um leito <nc> nupcial <adj> , estendendo-me os braços <nc> e gritando: Isabel <np> ! Minha amada <ivoc> , minha esposa <ivoc> , vem <tv> ! E eu rompi <tv> fortes <adj> correntes <nc> que seguravam <tv> meus pés <nc> e caminhei <tv> por um longo <adj> tempo <nc> , guiada <adj> pela voz <nc> que me chamava <tv> sempre: Isabel <np> ! Isabel <np> ! E eis-me <tv> aqui, chego <tv> coberta <adj> com o branco <adj> véu <nc> da desposada <adj> para unir-me a ti em um abraço <nc> ! Em um abraço <nc> eterno <adj> !... Mas... Oh Deus <np> !... Seu peito <nc> está <tv> frio <adj> e imóvel <adj> , seus lábios <nc> pálidos <adj> e rígidos <adj> , seu olhar <nc> fixo <adj> e velado <adj> por uma sombra <nc> sinistra <adj> ... Ah! É <tv> esse funesto <adj> talismã <nc> , essa funesta <adj> luva <nc> negra <adj> cuja vista <nc> introduz <tv> a

Es <tv>ese funesto <adj>talismán <nc>, ese funesto <adj>guante <nc> negro <adj>cuya vista <nc>introduce <tv>el dolor <nc>en el corazón <nc>, y cuyo contacto <nc>trastornó <tv>mi ser <nc>.

Y reclinando sobre sus rodillas <nc>aquella cabeza <nc>inanimada <adj>, descubrió <tv> con mano <nc>presurosa <adj> el pecho <nc>del cadáver <nc>.

-¡Oh! -gritó <tv>, señalando una herida <nc> profunda <adj>, de forma <nc>circular <adj>y bordes <nc>negros <adj>-. ¡He <tv>ahí la mano <nc>de Manuela <np> Rosas <np>, que le ha destrozado <tv>el pecho <nc>para robarme su corazón <nc>! Hela <tv>allí que se acerca <tv>para disputármelo todavía, para arrojar otra vez <nc>entre él y yo, como un desafío <nc>a nuestro amor <nc>, ese guante <nc>negro <adj>que nos separó <tv>. ¡Atrás! -gritó <tv>alzándose, y extendiendo sus

dor <nc> no coração <nc> e cujo contato <nc> perturbou <tv> meu ser <nc> .

E reclinando sobre seus joelhos <nc> , aquela cabeça <nc> inanimada <adj> descobriu <tv> , com a mão <nc> apressada <adj> , o peito <nc> do cadáver <nc> .

- Oh!- gritou <tv> , apontando uma ferida <nc> profunda <adj> , de forma <nc> circular <adj> e bordas <nc> negras <adj>- Eis <tv> aí a mão <nc> de Manuela <np> Rosas <np> , que lhe destruiu <tv> o peito <nc> para roubar-me seu coração <nc> ! Eis <tv> ali aquela que se aproxima <tv> para disputá-lo comigo ainda, para arremessar outra vez <nc> , entre ele e eu, como um desafio <nc> ao nosso amor <nc> , essa luva <nc> negra <adj> que nos separou <tv> . Para atrás!- gritou <tv> , levantando-se e estendendo seus braços <nc> sobre o cadáver <nc>- Para atrás, mulher <nc> fatal <adj> para os que te amam <tv> !

brazos <nc>sobre el cadáver <nc>-, ¡atrás, mujer <nc>fatal <adj>para los que te aman <tv>! ¡Tu blanco <adj>velo <nc><isn>de virgen <nc>está <tv> salpicado <adj>de sangre <nc>! ¡Sobre tu cabeza <nc>está <tv>suspendida <adj>una nube <nc>de lágrimas <nc>! ¡Aléjate <tv>! –continuó <tv> adelantándose, como para cerrar el paso <nc>al fantasma <nc>que le presentaba <tv>su imaginación <nc>-, ¡no le toques <tv>! Porque el puñal <nc>de Mazorca <np>caerá <tv>sobre él... ¡Ah! ¡No, es <tv>la sombra <nc> de mi padre <nc>que vaga <tv>gimiendo entre los despojos <nc> helados <adj>de sus compañeros <nc>! ¡Padre mío <ivoc> ! ¡No es <tv>éste el último <adj>golpe <nc>que la mano <nc>de hierro <nc>del destino <nc> descargará <tv>sobre los defensores <nc>de la libertad <nc>! ¿Ves <tv>esos arroyos <nc>de sangre <nc>que corren <tv>por este campo <nc>? Así correrá <tv>por largo <adj>tiempo <nc>en toda la extensión

Teu véu <nc> branco <adj><isn> de virgem <nc> está <tv> respingado <adj> de sangue <nc> ! Sobre a tua cabeça <nc> está <tv> suspensa <adj> uma nuvem <nc> de lágrimas <nc> ! Afaste-te <tv> !- continuou <tv> avançando, como para interromper o passo <nc> do fantasma <nc> que lhe apresentava <tv> sua imaginação <nc>- Não lhe toques <tv> ! Porque o punhal <nc> da Mazorca <np> cairá <tv> sobre ele... Ah! Não, é <tv> a sombra <nc> de meu pai <nc> que vaga <tv> gemendo entre os destroços <nc> gelados <adj> dos seus companheiros <nc> ! Meu pai <nc><ivoc> ! Não é <tv> este o último <adj> golpe <nc> que a mão <nc> de ferro <nc> do destino <nc> descarregará <tv> sobre os defensores <nc> da liberdade <nc> ! Vês <tv> estes rios <nc> de sangue <nc> que correm <tv> por este campo <nc> ? Assim correrá <tv> por longo <adj> tempo <nc> em toda a extensão <nc> do nosso belo <adj> solo <nc> .

<p><nc>de nuestro hermoso <adj>suelo <nc>. ¡Pero la tierra <nc>no puede <tv>absorberla! ¿Ves <tv>como se eleva <tv>al cielo <nc>, para hacer descender después, cual rocío <nc>benéfico <adj>, la clemencia <nc>de Dios <np>? Mira allá, a lo lejos, en los límites <nc>del horizonte <nc>... ¿No ves <tv>un bizarro <adj>guerrero <nc>que se destaca <tv>de las filas <nc>del ejército <nc>federal <adj>? El mundo <nc> asombrado <adj> le contempla <tv>también, porque es <tv>el héroe <nc> que levantará <tv>sobre sus hermanos <nc>encadenados <adj>el estandarte <nc>de la libertad <nc>; arrojará <tv>a la tiranía <nc>de su trono <nc>ensangrentado <adj>, y restituirá <tv>a la patria <nc>su antiguo <adj> esplendor <nc>y gloria <nc>.</p> <p>Vuelve <tv>a dormir en la almohada <nc>de paz <nc>el sueño <nc>de la muerte <nc>, mientras mi esposo</p>	<p>Mas a terra <nc> não pode <tv> absorvê-lo! Vês <tv> como a clemência <nc> de Deus <np> eleva-se <tv> ao céu <nc> , para descer depois, como orvalho <nc> bendito <adj> ? Olha <tv> lá, ao longe, no limite <nc> do horizonte <nc> ... Não vês <tv> um valente <adj> guerreiro <nc> que se destaca <tv> das filas <nc> do exército <nc> federal <adj> ? O mundo <nc> assombrado <adj> também o contempla <tv> porque é <tv> o herói <nc> que levantará <tv> , sobre seus irmãos <nc> acorrentados <adj> , o estandarte <nc> da liberdade <nc> ; expulsará <tv> a tirania <nc> do seu trono <nc> ensanguentado e restituirá <tv> à pátria <nc> seu antigo <adj> esplendor <nc> e glória <nc> .</p> <p>Volta <tv> a dormir no travesseiro <nc> da paz <nc> o sono <nc> da morte <nc> , enquanto meu esposo <nc> toma-me <tv> em seus braços <nc> em nosso leito <nc> de bodas <nc> .</p>
---	--

<p><nc>me estrecha <tv>entre sus brazos <nc> en nuestro lecho <nc>de bodas <nc>.</p> <p>Y el silencio <nc>reinó <tv>otra vez <nc>en el campo <nc>, el pampero <nc> mezcló <tv>los perfumes <nc>de los aromas <nc>con las emanaciones <nc> nefíticas <adj>de la sangre <nc>; los algarrobos <nff>dejaron <tv>caer sus flores <nc>sobre el rostro <nc>desfigurado <adj>de los cadáveres <nc>, y el coyuyo <nff>volvió <tv>a comenzar su triste <adj>canto <nc>...</p> <p>Es <tv>fama <nc>que todas las veces <nc>que el tirano <nc>de Buenos Aires <np> iba <tv>a decretar alguna de esas sangrientas <adj>ejecuciones <nc>, alguna de esas horribles <adj>carnicerías <nc>que la desolaron <tv>, se aparecía <tv>en las altas <adj>horas <nc>de la noche <nc>una mujer <nc>de aspecto v extraño <adj>que cubierta <adj>de un largo</p>	<p>E o silêncio <nc> reinou <tv> outra vez <nc> no campo <nc> , o pampeiro <nc>mesclou <tv> os perfumes <nc> dos bosques <nc> de aromas <nc> com as emanações <nc> maléficas <adj> do sangue <nc> ; as alfarrobeiras <nff> deixaram <tv> cair suas flores <nc> sobre o rosto <nc> desfigurado <adj> dos cadáveres <nc> e a cigarra <nff> voltou <tv> a começar seu triste <adj> canto <nc> .</p> <p>Diz-se <tv> que todas as vezes <nc> que o tirano <nc> de Buenos Aires <np> ia <tv> decretar alguma dessas sangrentas <adj> execuções <nc> , alguma dessas horríveis <adj> carnificinas <nc> que a desolaram <tv> , aparecia <tv> a altas <adj> horas <nc> da noite <nc> uma mulher <nc> de aspecto <nc> estranho <adj> que, coberta <adj> de um longo <adj> sudário <nc> e com os cabelos <nc> espalhados <adj> ao capricho <nc> dos ventos <nc> , dava <tv> volta <nc> três vezes <nc> ao redor da cidade</p>
---	--

<p><adj>sudario <nc>, y con los cabellos <nc>esparcidos <adj>al capricho <nc>de los vientos <nc>, daba <tv>vuelta <nc>tres veces <nc>en derredor de la ciudad <nc>, cantando con voz <nc>lúgubre <adj>las sombrías <adj>notas <nc>del “De profundis” <np>.</p>	<p><nc> , cantando con voz <nc> lúgubre <adj> as sombrías <adj> notas <nc> do De profundis <np> .</p>
--	---

Anexo 2 - TO/TM 2 - La hija del mashorquero

<p>La hija <nc> del mashorquero <nc> (Leyenda <nc> histórica <adj>)</p> <p>I</p> <p>Roque <np> Alma-negra <np> era <tv> el terror <nc> de Buenos Aires <np> . Verdugo <nc> por excelencia <nc> entre una asociación <nc> de verdugos <nc> llamada Mashorca <np> y consagrado <adj> en cuerpo <nc> y alma <nc> al tremendo <adj> fundador <nc> de aquella terrible <adj> hermandad <nc> , contaba <tv> las horas <nc> por el número <nc> de sus crímenes <nc> , y su brazo <nc> perpetuamente armado <adj> del puñal <nc> , jamás se bajaba <tv> sino para herir. Su huella <nc> era <tv> un reguero <nc> de sangre <nc> , y había huido <tv> de él hacía <tv> tanto tiempo <nc> la piedad <nc> , que su corazón <nc> no conservaba <tv> de ésta ningún recuerdo <nc> y los gemidos <nc> del huérfano <nc> , de la</p>	<p>A filha <nc> do mazorqueiro <nc> (Lenda <nc> histórica <adj>)</p> <p>I</p> <p>Roque <np> Almanegra <np> era <tv> o terror <nc> de Buenos Aires <np> . Verdugo <nc> por excelência <nc> em uma associação <nc> de verdugos <nc> chamada Mazorca <np> e consagrado <adj> de corpo <nc> e alma <nc> ao atroz <adj> fundador <nc> daquela terrível <adj> irmandade <nc> , contava <tv> as horas <nc> pelo número <nc> de seus crimes <nc> e seu braço <nc> , perpetuamente armado <adj> com um punhal <nc> , jamais se abaixava <tv> senão para ferir. Sua marca <nc> era <tv> um rastro <nc> de sangue <nc> e fugira <tv> há <tv> tanto tempo <nc> a piedade <nc> , que seu coração <nc> não conservava <tv> desta nenhuma lembrança <nc> . Os gemidos <nc> do órfão <nc> , da esposa <nc> e da mãe <nc> encontravam-no <tv> tão</p>
--	---

esposa <nc> y de la madre <nc> , lo encontraban <tv> tan insensible <adj> , como la fría <adj> hoja <nc> de acero <nc> que hundía <tv> en el pecho <nc> de sus víctimas <nc> . Cada semejanza <nc> con la humanidad <nc> había desaparecido <tv> de la fisonomía <nc> de aquel hombre <nc> y su lenguaje <nc> , expresión <nc> fiel <adj> del nombre <nc> que sus delitos <nc> le habían dado <tv> , era <tv> una mezcla <nc> de ferocidad <nc> y de blasfemia <nc> que hacía <tv> palidecer de espanto <nc> a todos aquellos que tenían <tv> la desgracia <nc> de acercársele.

Sin embargo, entre aquel horrible <adj> vocabulario <nc> de crueldades <nc> y de impiedad <nc> , como una flor <nc> nacida en el cieno <nc> , había <tv> una palabra <nc> de bendición <nc> que Roque <np> pronunciaba <tv> siempre.

Clemencia <np> , decía <tv> aquel hombre <nc> de sangre <nc> , cuando

insensível <adj> quanto a fria <adj> lâmina <nc> de aço <nc> que afundava <tv> no peito <nc> de suas vítimas <nc> . Cada semelhança <nc> com a humanidade <nc> desaparecera <tv> da fisionomia <nc> daquele homem <nc> e sua linguagem <nc> – expressão <nc> fiel <adj> do nome <nc> que seus delitos <nc> deram-lhe <tv> – era <tv> uma mescla <nc> de ferocidade <nc> e blasfêmia <nc> , que fazia <tv> empalidecer de espanto <nc> a todos aqueles que caíam <tv> na desgraça <nc> de aproximar-se dele.

No entanto, entre aquele horrível <adj> vocabulário <nc> de crueldades <nc> e de impiedade <nc> , como uma flor <nc> nascida no lodo <nc> , havia <tv> uma palavra <nc> de bênção <nc> que Roque <np> pronunciava <tv> sempre.

Clemência <np> , dizia <tv> aquele homem <nc> de sangue <nc> , quando

<p>fatigado <adj> por los crímenes <nc> de la noche <nc> entraba <tv> a su casa <nc> al amanecer. Y a este nombre <nc> , que sonaba <tv> como un sarcasmo <nc> en los labios <nc> del asesino <nc> , una voz <nc> tan dulce <adj> y melodiosa <adj> que parecía <tv> venir de los celestes <adj> coros <nc> , respondía <tv> con ternura <nc> : ¡Padre <nc> ! Y una figura <nc> de ángel <nc> , una joven <nc> de dieciséis años <nc> , con grandes <adj> ojos <nc> azules <adj> y ceñidas <adj> de una aureola <nc> de rizos <nc> blondos <adj> salía <tv> al encuentro <nc> del mashorquero <nc> y lo abrazaba <tv> con dolorosa <adj> efusión <nc> . Era <tv> su hija <nc> .</p> <p>Roque <np> la amaba <tv> como el tigre <nff> ama <tv> sus cachorros <nc> , con un amor <nc> feroz <adj> .</p> <p>Por ella hubiera llevado <tv> el hierro <nc> y el fuego <nc> a los extremos <nc> del mundo <nc> ; por ella hubiera</p>	<p>fatigado <adj> pelos crimes <nc> da noite <nc> , entrava <tv> em sua casa <nc> ao amanhecer. E a este nome <nc> , que soava <tv> como um sarcasmo <nc> nos lábios <nc> do assassino <nc> , uma voz <nc> tão doce <adj> e melodiosa <adj> que parecia <tv> vir dos celestes <adj> coros <nc> , respondia <tv> com ternura <nc> : Pai <nc> ! E uma figura <nc> de anjo <nc> , uma jovem <nc> de dezesseis anos <nc> , com grandes <adj> olhos <nc> azuis <adj> e envolta <adj> por uma aureola <nc> de cachos <nc> loiros <adj> , saía <tv> ao encontro <nc> com o mazorqueiro <nc> e o abraçava <tv> com dolorosa <adj> efusão <nc> . Era <tv> a sua filha <nc> .</p> <p>Roque <np> a amava <tv> como o tigre <nff> ama <tv> aos seus filhotes <nc> , com um amor <nc> feroz <adj> .</p> <p>Por ela, teria levado <tv> o ferro <nc> e o fogo <nc> aos extremos <nc> do mundo <nc> ; por ela, teria derramado</p>
--	--

<p>vertido <tvc> su propia <adj> sangre <nc> ; pero no le habría sacrificado <tvc> ni una sola <adj> gota <nc> de su venganza <nc> , ni uno solo de sus instintos <nc> homicidas <adj> .</p> <p>Clemencia <np> vivía <tvs> sola <adj> en un maldecido <adj> hogar <nc> del mashorquero <nc> . Su madre <nc> había muerto <tvc> hacía <tvs> mucho tiempo <nc> víctima <nc> de una dolencia <nc> desconocida <nc> .</p> <p>Clemencia <np> la vio <tvs> languidecer y extinguirse lentamente en una larga <adj> agonía <nc> , sin que sus tiernos <adj> cuidados <nc> pudieran <tvs> volverla a la vida <nc> , ni sus ruegos <nc> y lágrimas <nc> arrancar de su corazón <nc> el fatal <adj> secreto <nc> que la llevaba <tvs> a la tumba <nc> .</p> <p>Pero cuando su madre <nc> murió <tvs> , cuando la vio <tvs> desaparecer bajo la negra <adj> cubierta <nc> del ataúd <nc> , y que espantada <adj> del inmenso <adj> vacío <nc> que se</p>	<p><tvc> seu próprio <adj> sangue <nc> ; mas não teria sacrificado <tvc> nem uma só <adj> gota <nc> de sua vingança <nc> , nem um só de seus instintos <nc> homicidas <adj> .</p> <p>Clemencia <np> vivia <tvs> sozinha <adj> no maldito <adj> lar <nc> do mazorqueiro <nc> . Sua mãe <nc> morrera <tvs> há <tvs> muito tempo <nc> , vítima <nc> de uma enfermidade <nc> desconhecida <nc> .</p> <p>Clemencia <np> viu-a <tvs> definhar e extinguir-se lentamente em uma longa <adj> agonia <nc> , sem que seus ternos <adj> cuidados <nc> pudessem <tvs> trazê-la à vida <nc> , nem seus rogos <nc> e lágrimas <nc> arrancar de seu coração <nc> o fatal <adj> segredo <nc> que a levava <tvs> à tumba <nc> .</p> <p>Mas quando sua mãe <nc> morreu <tvs> , quando a viu <tvs> desaparecer sob negro <adj> pano <nc> do ataúde <nc> e, que espantada <adj> ,do imenso <adj> , vazio <nc> que se havia feito</p>
---	--

<p>había hecho <tvc> en torno suyo, fue <tvs> a arrojarse en los brazos <nc> de su padre <nc> , los vio <tvs> manchados <adj> en sangre <nc> y la luz <nc> de una horrible <adj> revelación <nc> alumbró <tvs> de repente el espíritu <nc> de Clemencia <np> . Tendió <tvs> una mirada <nc> al pasado <nc> , y trajo <tvs> a la memoria <nc> escenas <nc> misteriosas <adj> entonces para ella, y que ahora se le prestaban <tvs> claras <adj> , distintas <adj> , horribles <adj> . Recordó <tvs> las maldiciones <nc> dirigidas <adj> a Roque <np> el mazorquero <nc> , que tantas veces habían herido <tvc> sus oídos <nc> y que ella en su amor <nc> , en su veneración <nc> por su padre <nc> , estaba <tvs> tan distante <adj> de pesar que caían <tvs> sobre él.</p> <p>Ella que hasta entonces había vivido <tvc> en un mundo <nc> de amor <nc> y de piedad <nc> hallóse <tvs> un día <nc> de repente en otro de</p>	<p><tvc> ao seu redor, foi-se <tvs> jogar nos braços <nc> de seu pai <nc> , viu-os <tvs> manchados <adj> de sangue <nc> e a luz <nc> de uma horrível <adj> revelação <nc> iluminou <tvs> de repente o espírito <nc> de Clemencia <np> . Estendeu <tvs> um olhar <nc> para o passado <nc> e trouxe <tvs> à memória <nc> cenas <nc> misteriosas <adj> então para ela, que agora se apresentavam <tvs> claras <adj> , diferentes <adj> , horríveis <adj> . Lembrou <tvs> das maldições <nc> dirigidas <adj> a Roque <np> , o mazorqueiro <nc> , que tantas vezes tinham ferido <tvc> seus ouvidos <nc> e que ela, em seu amor <nc> , em sua veneração <nc> por seu pai <nc> , estava <tvs> tão distante <adj> de pensar que caíam <tvs> sobre ele.</p> <p>Ela, que até então vivera <tvs> em um mundo <nc> de amor <nc> e piedade <nc> , encontrou-se <tvs> um dia <nc> de repente em outro, de crimes <nc> e</p>
--	--

crímenes <nc> y de horror <nc> . La verdad <nc> toda <adj> entera <nc><isn> se mostró <tv> a sus ojos <nc> , y comparando con su propio <adj> dolor <nc> el dolor <nc> que su madre <nc> había devorado <tvc> en silencio <nc> , comprendió <tv> por qué había preferido <tvc> a la vida <nc> la eternidad <nc> y al lecho <nc> conyugal <adj> la fría <adj> almohada <nc> del sepulcro <nc> .

Pero en el dolor <nc> de Clemencia <np> no se mezcló <tv> ningún sentimiento <nc> de amargura <nc> . El alma <nc> de aquella hermosa <adj> niña <nc> se parecía <tv> a su nombre <nc> : era <tv> toda dulzura <nc> y misericordia <nc> . Su fatal <adj> descubrimiento <nc> en nada disminuyó <tv> la ternura <nc> que profesaba <tv> a su padre <nc> . Al contrario, Clemencia <np> lo amó <tv> más, porque lo amó <tv> con una compasión <nc> profunda <adj> ; y viéndolo marchar solo <adj> con sus crímenes

de horror <nc> . Toda <adj> a verdade <nc> Ø <op><isn> mostrou-se <tv> aos seus olhos <nc> e, comparando com sua própria <adj> dor <nc> , a dor <nc> que sua mãe <nc> devorara <tv> em silêncio <nc> , compreendeu <tv> porque havia preferido <tvc> à vida <nc> a eternidade <nc> e ao leito <nc> conyugal <adj> o frio <adj> travesseiro <nc> do sepulcro <nc> .

Mas a dor <nc> de Clemencia <np> não se mesclou <tv> a nenhum sentimento <nc> de amargura <nc> . A alma <nc> daquela bela <adj> menina <nc> parecia-se <tv> ao seu nome <nc> : era <tv> toda doçura <nc> e misericórdia <nc> . Sua fatal <adj> descoberta <nc> em nada diminuiu <tv> a ternura <nc> que professava <tv> ao seu pai <nc> . Ao contrário, Clemencia <np> o amou <tv> mais, porque o amou <tv> com uma compaixão <nc> profunda <adj> e vendo-o partir só <adj> com seus crimes

<p><nc> en un sendero <nc> regado <adj> con sangre <nc> , llevando el odio <nc> bajo sus pies <nc> y la venganza <nc> sobre su cabeza <nc> , lejos de envidiar el reposo <nc> eterno <adj> de su madre <nc> , Clemencia <np> deseó <tv> vivir para acompañar al desdichado <adj> como un ángel <nc> guardián <adj> en aquella vía <nc> de iniquidad <nc> , y si no le era <tv> posible <adj> apartarlo de ella, ofrecer al menos por él a Dios <np> una vida <nc> de dolor <nc> y de expiación <nc> .</p> <p>Clemencia <np> rechazó <tv> con horror <nc> el lujo <nc> que la rodeaba <tv> , porque en él vio <tv> precio <nc> del crimen <nc> , y olvidando que era <tv> joven <nc> , olvidando que era <tv> bella <adj> , y que en el mundo <nc> hay <tv> gozes <nc> celeste <adj> para la juventud <nc> y la belleza <nc> , ocultó <tv> su esbelto <adj> talle <nc> y sus deliciosas <adj> formas <nc> bajo una larga <adj> túnica <nc> blanca <adj> , cubrió <tv> los sedosos</p>	<p><nc> em um caminho <nc> regado <adj> com sangue <nc> , levando o ódio <nc> sob seus pés <nc> e a vingança <nc> sobre sua cabeça <nc> , longe de invejar o descanso <nc> eterno <adj> de sua mãe <nc> , Clemencia <np> desejou <tv> viver para acompanhar o desafortunado <adj> como um anjo <nc> guardião <adj> naquela vida <nc> de iniquidade <nc> e, se não era <tv> possível <adj> apartá-lo dela, oferecer ao menos, por ele, a Deus <np> uma vida <nc> de dor <nc> e expiação <nc> .</p> <p>Clemencia <np> rejeitou <tv> com horror <nc> o luxo <nc> que a rodeava <tv> , porque nele viu <tv> o preço <nc> do crime <nc> e esquecendo que era <tv> jovem <nc> , esquecendo que era <tv> bela <adj> e que no mundo <nc> há <tv> gozos <nc> celestes <adj> para a juventude <nc> e a beleza <nc> , ocultou <tv> sua esbelta <adj> silhueta <nc> e suas elegantes <adj> formas <nc> sob uma longa <adj> túnica <nc> branca <adj> , cobriu</p>
--	--

<adj>rizos <nc> de su espléndida <adj> cabellera <nc> con un tupido <adj> velo <nc> , acalló <tv> los latidos <nc> con que su corazón <nc> la pedía <tv> amor <nc> , y se consagró <tv> toda entera al alivio <nc> de los desgraciados <nc> .

Sobreponiéndose al profundo <adj> horror <nc> de su alma <nc> , hojeó <tv> esas sangrientas <adj> listas <nc> en que su padre <nc> consignaba <tv> el nombre <nc> de sus víctimas <nc> , y guiada <adj> por estos fúnebres <adj> datos <nc> ; corría <tv> a buscar para adoptarlos a los huérfanos <nc> y viudas <nc> que el puñal <nc> de aquél había dejado <tvc> sin amparo <nc> en el mundo <nc> . Empleó <tv> para socorrerlos los talentos <nc> adquiridos <adj> en la esmerada <adj> educación <nc> que había recibido <tvc> de su madre <nc> : dio <tv> lecciones <nc> de música <nc> y de pintura <nc> , y consagró <tv> sus horas <nc> a un

<tv>os sedosos <adj> cachos <nc> de sua espléndida <adj> cabeleira <nc> com um abundante <adj> véu <nc> , acalmou <tv> as palpitações <nc> com que seu coração <nc> pedia-lhe <tv> amor <nc> e consagrou-se <tv> completamente <op> ao alívio <nc> dos desgraçados <nc> .

Sobrepondo-se ao profundo <adj> horror <nc> de sua alma <nc> , folheou <tv> essas sangrentas <adj> listas <nc> em que seu pai <nc> escrevia <tv> o nome <nc> de suas vítimas <nc> e, guiada <adj> por estes fúnebres <adj> dados <nc> , corria <tv> em busca <nc> para ajudar os órfãos <nc> e viúvas <nc> que o punhal <nc> daquele havia deixado <tvc> sem amparo <nc> no mundo <nc> . Empregou <tv> , para socorrê-los, os talentos <nc> adquiridos <adj> na esmerada <adj> educação <nc> que recebera <tv> de sua mãe <nc> : deu <tv> lições <nc> de música <nc> e de pintura <nc> e consagrou <tv> suas

<p> constante <adj> trabajo <nc> . La pobre <adj> niña <nc> llena <adj> la mente <nc><isn> , de lúgubres <adj> pensamientos <nc> y con el corazón <nc> destrozado <adj> de dolor <nc> , tocaba <tv> alegres <adj> polkas <nc> que sus discípulos <nc> danzaban <tv> alegres <adj> y felices <adj> ; y en la pavorosa <adj> soledad <nc> de sus noches <nc> , ella, que había dicho <tv> un eterno <adj> adiós <nc> a todas <adj> las dichas <nc> de la vida <nc> , se ocupaba <tv> en bordar vaporosos <adj> ramilletes <nc> en el velo <nc> de una desposada <adj> o en la transparente <adj> y coqueta <adj> falda <nc> de un vestido <nc> de baile <nc> , sin que le desanimaran <tv> las ideas <nc> dolorosas <adj> de esos accesorios <nc> de una felicidad <nc> a que ella no podía <tv> ya aspirar, despertaban <tv> en su alma <nc> : y con el precio <nc> de esos trabajos <nc> tan llenos <adj> de tristes <adj> emociones <nc> , corría <tv> a </p>	<p> horas <nc> a um constante <adj> trabalho <nc> . A pobre <adj> menina <nc> , com a mente <nc> cheia <adj><isn> de tristes <adj> pensamentos <nc> e com o coração <nc> destroçado <adj> de dor <nc> , tocava <tv> alegres <adj> polkas <nc> que seus discípulos <nc> dançavam <tv> alegres <adj> e felizes <adj> e, na pavorosa <adj> solidão <nc> de suas noites <nc> , ela, que dissera <tv> um eterno <adj> adeus <nc> a todos os regozijos <nc> da vida <nc> , ocupava-se <tv> em bordar finos <adj> ramalhetes <nc> no véu <nc> de uma desposada <adj> ou na transparente <adj> e sedutora <adj> anágua <nc> de um vestido <nc> de baile <nc> , sem deixar-se desanimar pelas ideias <nc> dolorosas <adj> que aqueles acessórios <nc> de uma felicidade <nc> , a que ela não podia <tv> já aspirar, despertavam <tv> em sua alma <nc> ; e com o preço <nc> desses trabalhos <nc> tão cheios </p>
--	---

<p>derramar el consuelo <nc> y la paz <nc> en el hogar <nc> de aquéllas a quienes había sacrificado <tvc> el hacha <nc> de su padre <nc> . Como una tierna <adj> madre <nc> acariciaba <tvs> e instruía <tvs> a los niños <nc> , velaba <tvs> a los enfermos <nc> con la ardiente <adj> solicitud <nc> de una hermana <nc> de caridad <nc> y auxiliaba <tvs> a los moribundos <nc> con una elocuencia <nc> llena <adj> de unción <nc> y piedad <nc> .</p> <p>Enteramente olvidada <adj> de sí misma, Clemencia <np> parecía <tvs> vivir sólo en la vida <nc> de los otros. Y sin embargo el mundo <nc> la sonreía <tvs> a los lejos, le abría <tvs> los brazos <nc> , y le mostraba <tvs> sus goces <nc> . Frecuentemente en sus piadosas <adj> correrías <tvs> , Clemencia <np> oía <tvs> tras de sí voces <nc> apasionadas <adj> que exclamaban <tvs> :</p> <p>¡Cuán bella <adj> es <tvs> ! ¡ Ø Mil</p>	<p><adj>de tristes <adj> emoções <nc> corria <tvs> a derramar o consolo <nc> e a paz <nc> no lar <nc> daquelas a quem havia sacrificado <tvc> o machado <nc> de seu pai <nc> . Como uma terna <adj> mãe <nc> , acariciava <tvs> e instruía <tvs> às crianças <nc> velava <tvs> os enfermos <nc> com a fervorosa <adj> dedicação <nc> de uma irmã <nc> de caridade <nc> e auxiliava <tvs> os moribundos <nc> com uma eloquência <nc> cheia <adj> de unção <nc> e piedade <nc> .</p> <p>Completamente esquecida <adj> de si mesma, Clemencia <np> parecia <tvs> viver somente para a vida <nc> dos outros. No entanto, o mundo <nc> sorria-lhe <tvs> de longe, abria-lhe <tvs> os braços <nc> e mostrava <tvs> seus gozos <nc> . Frecuentemente, em suas piedosas <adj> correrias <nc> , Clemencia <np> ouvia <tvs> atrás de si voces <nc> apaixonadas <adj> que exclamavam <tvs> :</p> <p>- Tão bela <adj> és <tvs> ! Feliz</p>
---	--

<p>veces <nc> dichoso <adj> , aquel que merezca <tv> una mirada <nc> de esos ojos <nc> !</p> <p>Pero aquellas palabras <nc> de galantería <nc> y amor <nc> en medio del sepulcral <adj> silencio <nc> de la ciudad <nc> desolada <adj> , encandilaban <tv> los oídos <nc> de Clemencia <np> como cantos <nc> profanos <adj> entre las tumbas <nc> de un cementerio <nc> y ocultando el rostro <nc> entre los pliegues <nc> de su velo <nc> , se apartaba <tv> el corazón <nc> oprimido <adj> de tristeza <nc> y disgusto <nc> .</p>	<p><adj><ap>, mil veces <nc> feliz <adj> aquele que mereça <tv> um olhar <nc> desses olhos <nc> !</p> <p>Mas aquelas palavras <nc> de galanteio <nc> e amor <nc> em meio do sepulcral <adj> silêncio <nc> da cidade <nc> desolada <adj> escandalizavam <tv> aos ouvidos <nc> de Clemencia <np> como cantos <nc> profanos <adj> entre as tumbas <nc> de um cemitério <nc> e, ocultando o rosto <nc> entre os franzidos <nc> de seu véu <nc> , apartava-se <tv> com o coração <nc> oprimido <adj> de tristeza <nc> e desgosto <nc> .</p>
<p>II</p> <p>Un día <nc> al anochecer <nc> , Clemencia <np> vio <tv> entrar en su casa <nc> y dirigirse al cuarto <nc> de su padre <nc> algunos hombres <nc> de fisonomía <nc> patibularia <adj> , envueltos <adj> en largos <adj> ponchos <nc> bajo cuyos pliegues <nc> se veían <tv> brillar los mangos</p>	<p>II</p> <p>Um dia <nc> ao anoitecer <nc> , Clemencia <np> viu <tv> entrar em sua casa <nc> e dirigir-se ao quarto <nc> de seu pai <nc> alguns homens <nc> de fisionomia <nc> repugnante <adj> , envoltos <adj> em longos <adj> ponchos <nc> , cujas dobras <nc> revelavam <tv> o brilho <nc> dos</p>

<p><nc>de sus puñales <nc> . Clemencia <np> previó <tv> algo funesto <adj> en la presencia <nc> de aquellos hombres <nc> , y después de haber vacilado algunos instantes <nc> corrió <tv> a aplicar el oído <nc> a la cerradura <nc> de una puerta <nc> que se abría <tv> sobre la habitación <nc> de su padre <nc> .</p> <p>Roque <np> , de pie cerca de una mesa <nc> tenía <tv> en la mano <nc> algunos papeles <nc> , y hablaba <tv> en voz <nc> alta <adj> a su auditorio <nc> .</p> <p>- Sí, amigos <nc> míos <ivoc> - decía <tv> - . ¡Guerra <nc> a muerte <nc> a los unitarios <adj> ! ¡Guerra <nc> a muerte <nc> a esos malvados <adj> ! ¿Vosotros creéis <tv> hacer mucho? Pues sabed <tv> que os engañáis <tv> . Leed <tv> si no la lista <nc> de nuestras ejecuciones <nc> de este mes <nc> e cotejadla <tv> con las delaciones <nc> que hemos recibido <tv> hoy solamente. Leed <tv> y</p>	<p>cabos <nc> de seus punhais <nc>. Clemencia <np> previu <tv> algo nefasto <adj> na presença <nc> daqueles homens <nc> e, depois de vacilar alguns instantes <nc> , correu <tv> para colar o ouvido <nc> à fechadura <nc> da porta <nc> que se abria <tv> para o quarto <nc> de seu pai <nc> .</p> <p>Roque <np> , em pé perto de uma mesa <nc> , tinha <tv> na mão <nc> alguns papéis <nc> e falava <tv> em voz <nc> alta <adj> ao seu auditório <nc> .</p> <p>- Sim, meus amigos <nc><ivoc> , dizia <tv> . Guerra <nc> e morte <nc> aos unitários <adj> ! Guerra <nc> e morte <nc> a estes malvados <adj> . Vocês acreditam <tv> fazer muito? Pois saibam <tv> que eles os enganam <tv> . Leiam <tv> a lista <nc> de nossas execuções <nc> deste mês <nc> e cotejem <tv> com as delações <nc> que recebemos <tv> hoje somente. Leiam <tv> e verão <tv> que</p>
---	---

veréis <tv> que aún queda <tv> una inmensa <adj> obra <nc> al Ø <nc> de la mashorca <np> , cuando comparéis <tv> el número <nc> de los que han caído <tv> con el de aquéllos que caerán <tv> ... ¡Qué caerán <tv> sí, aunque se escondan <tv> bajo el manto <nc> de María <np> !

- ¡Reina <np> del cielo <nc> ! — murmuró <tv> Clemencia <np> juntando las manos <nc> con angustia <nc> y volviéndose hacia la imagen <nc> de la Virgen <np>, su única <adj> compañera <nc> en aquella morada <nc> solitaria <adj> —. Si esa blasfemia <nc> ha llegado <tv> al pie de vuestro divino <adj> trono <nc> , no la escuchéis <tv> ¡madre <nc> buena <adj> ! <isn> Desechadla <tv> con indulgencia <nc> y alumbrad <tv> con una sonrisa <nc> de compasión <nc> al desdichado <adj> que camina <tv> en las tinieblas <nc> .

Al pronunciar estas últimas <adj> palabras <nc> , Clemencia <np> volvió

ainda resta <tv> muito <adj> trabalho <nc> ao punhal <nc> da Mazorca <np> , quando compararem <tv> o número <nc> dos que caíram <tv> com o daqueles que cairão <tv> ! Que cairão <tv> sim, ainda que se escondam <tv> sob o manto <nc> de Maria <np> !

- Rainha <np> do Céu <nc> !, murmurou <tv> Clemencia <np> juntando as mãos <nc> com angústia <nc> e voltando-se para a imagem <nc> da Virgem <np> , sua única <adj> companheira <nc> naquela morada <nc> solitária <adj> . Se essa blasfêmia <nc> chegou <tv> ao pé do vosso divino <adj> trono <nc> , não a escuteis <tv> , boa <adj> mãe <nc><isn> Descartai-a <tv> com indulgência <nc> e iluminai <tv> com um sorriso <nc> de compaixão <nc> ao desafortunado <adj> que caminha <tv> nas trevas <nc> !

Ao pronunciar estas últimas <adj> palavras <nc> , Clemencia <np> voltou

<p><tv> a oír la voz <nc> de su padre <nc> que leía <tv> :</p> <p>- “A las nueve de esta noche <nc> , un hombre <nc> embozado <adj> se detendrá <tv> al pie del obelisco <nc> de la plaza <nc> de la Victoria <np> , y dará <tv> tres silbidos <nc> . Ese hombre <nc> , es <tv> Manuel <np> de Pueyrredón <np> , el incorregible <adj> conspirador <nc> unitario <adj> , amigo <nc> de Lavalle <np> y emigrado <adj> en Montevideo <np> . La señal <nc> es <tv> dirigida <adj> a la hija <nc> de un federal <adj> que unida <adj> a él secretamente y convertida <adj> en su auxiliar <nc> más poderoso <adj> , le entrega <tv> los secretos <nc> de su padre <nc> e instruido <adj> por esa señal <nc> del regreso <nc> del conspirador <nc> , irá <tv> a reunírsele para secundar sin duda <nc> el infame <adj> plan <nc> que le trae <tv> a Buenos Aires <np> .”</p> <p>—¿Lo oís <tv> , camaradas <nc> ? ¡Y aún están <tv> nuestros puñales</p>	<p><tv> a escutar a voz <nc> de seu pai <nc> que lia <tv> :</p> <p>- As nove desta noite <nc> , um homem <nc> encapuzado <adj> irá <tv> ao pé do obelisco <nc> da praça <nc> Vitória <np> e dará <tv> três assobios <nc> . Este homem <nc> é <tv> Manuel <np> de Pueyrredón <np> , o incorregível <adj> conspirador <nc> unitário <adj> , amigo <nc> de Lavalle <np> e emigrado <adj> de Montevideú <np> . O sinal <nc> dirige-se <tv> à filha <nc> de um federal <adj> que, unida <adj> a ele secretamente e transformada <adj> em seu auxiliar <nc> mais poderoso <adj> , entrega-lhe <tv> os segredos <nc> de seu pai <nc> e, instruída <adj> por este sinal <nc> de retorno <nc> do conspirador <nc> , irá <tv> reunir-se para, sem dúvidas <nc> , planejar o infame <adj> plano <nc> que o traz <tv> a Buenos Aires <np> .</p> <p>Ouviram <tv> , camaradas <nc> ? E ainda estão <tv> nossos punhais</p>
--	--

<p><nc>en el cinto <nc> ! —exclamó <tv></p> <p>Roque <np> con una ira <nc> feroz <adj> .</p> <p>—¡Muera <tv> Manuel <np> de Puirredón <np> ! —gritaron <tv> los asesinos <nc> desenvainando sus largos <adj> puñales <nc> .</p> <p>Clemencia <np> dirigió <tv> una mirada <nc> por la cerradura <nc> a la péndula <nc> que estaban <tv> enfrente de su padre <nc> , ¡y se estremeció <tv> !</p> <p>La aguja <nc> marcaba <tv> las ocho y cincuenta y cinco.</p> <p>- ¡Cinco minutos <nc> para salvar la vida <nc> a un hombre <nc> ! ¡Cinco minutos <nc> para preservar a mi padre <nc> de un crimen <nc> más! ¡Oh Dios <np> mío <ivoc> , alarga <tv> este corto <adj> espacio <nc> , y presta <tv> alas <nc> a mis pies <nc> .</p> <p>Y envolviéndose en su largo <adj> velo <nc> blanco <adj> , salió <tv> de su casa <nc> corriendo, no sin volver</p>	<p><nc>no cinto <nc>! – exclamou <tv></p> <p>Roque <np> com ira <nc> feroz <adj> .</p> <p>— Morra <tv> Manuel <np> de Pueyrredón <np> !, gritaram <tv> os assassinos <nc> , desembainhando seus grandes <adj> punhais <nc> .</p> <p>Clemencia <np> olhou <tv> pela fechadura <nc> o relógio <nc> que estava <tv> diante de seu pai <nc> e estremeceu <tv> !</p> <p>Os ponteiros <nc> marcavam <tv> oito e cinquenta e cinco.</p> <p>- Cinco minutos <nc> para salvar a vida <nc> de um homem <nc> ! Cinco minutos <nc> para preservar meu pai <nc> de um crime <nc> a mais! Oh! Meu Deus <np><ivoc> , alongai <tv> este curto <adj> espaço <nc> e emprestai <tv> asas <nc> aos meus pés <nc> .</p> <p>E, envolvendo-se no seu longo <adj> véu <nc> branco <adj> , saiu <tv> de sua casa <nc> correndo, não sem virar</p>
---	--

muchas veces la cabeza <nc> por temor <nc> de que los asesinos <nc> se le adelantaran <tv>, inutilizando el deseo <nc> de salvar al desgraciado <adj> que sin saberlo se encaminaba <tv> a la muerte <nc> .

Al llegar al ángulo <nc> que forma <nc> la calle <nc> de la Victoria <np> con la del Colegio <nc> , Clemencia <np> divisó <tv> un bulto <nc> negro <adj> que cortando diafonalmente la plaza <nc> se dirigía <tv> al obelisco <nc> .

- ¡Es <tv> él! -murmuró <tv> con voz <nc> temblorosa <adj> , y corriendo en pos suya alcanzó <tv> en el momento <nc> que tocaba <tv> ya la verja <nc> de hierro <nc> .

Muchos <adj> paseantes <nc> vagaban <tv> en aquel sitio <nc> halagados <adj> por la brisa <nc> de la noche <nc> , e impedían <tv> a Clemencia <np> hablar con el desconocido <adj> .

Entonces ella se volvió <tv> hacia atrás; pasó <tv> cerca de él y tocó

muitas vezes a cabeça <nc> , por temor <nc> de que os assassinos <nc> se lhe adiantassem <tv> , inutilizando o desejo <nc> de salvar o desgraçado <adj> que, sem saber, encaminhava-se <tv> para a morte <nc> .

Ao chegar ao ângulo <nc> que forma <nc> a rua <nc> da Vitória <np> com a do Colégio <nc> , Clemencia <np> avistou <tv> um vulto <nc> negro <adj> que, cortando diagonalmente a praça <nc> , dirigia-se <tv> ao obelisco <nc> .

- É <tv> ele!, murmurou <tv> com a voz <nc> trêmula <adj> e, correndo em sua direção <nc> , alcançou-o <tv> no momento <nc> em que tocava <tv> já a grade <nc> de ferro <nc> .

Muitos <adj> transeuntes <nc> vagavam <tv> naquele lugar <nc> , maravilhados <adj> por uma brisa <nc> da noite <nc> e impediam <tv> Clemencia <np> de falar com o desconhecido <adj> .

Então ela se virou <tv> para trás, passou <tv> perto dele e tocou-lhe

<p><tv> ligeramente la espalda <nc> haciéndole una imperceptible <adj> seña <nc> de seguirle.</p> <p>El embozado <adj> se volvió <tv> con impetuosidad <nc> y acercándose a Clemencia <np></p> <p>- ¡Emilia <np> ! ¡Emilia <np> mía! <ivoc> -exclamó <tv> ciñendo apaciblemente el cuerpo <nc> de la joven <nc> con uno de sus brazos <nc> , sin que ella pudiera <tv> impedirlo por temor <nc> de llamar sobre ellos la atención <nc> .</p> <p>Obligada así a callar, Clemencia <np> , al través de su velo <nc> contempló <tv> al desconocido <nc> , cuyo rostro <nc> estaba <tv> iluminado <adj> en aquel momento <nc> por los rayos <nc> de la luna <np> . Era <tv> un hombre <nc> joven <adj> y bello <adj> como jamás Clemencia <np> había visto <tv> otro ni aun en sus poéticos <adj> ensueños <nc> de diez y seis años <nc> . Era <tv> alto <adj> y esbelto <adj> . En todos sus movimientos</p>	<p><tv> rapidamente as costas <nc> , fazendo um imperceptível <adj> sinal <nc> para segui-la.</p> <p>O encapuzado <adj> virou-se <tv> com impetuosidade <nc> e aproximando-se de Clemencia <np> :</p> <p>- Emilia <np> ! Minha Emilia <np><ivoc> !, exclamou <tv> , apertando docemente o corpo <nc> da jovem <nc> com um de seus braços <nc> , sem que ela pudesse <tv> impedi-lo por temor <nc> de chamar sobre eles a atenção <nc> .</p> <p>Obrigada assim a calar-se, Clemencia <np> , através de seu véu <nc> , contemplou <tv> o desconhecido <nc> , cujo rosto <nc> estava <tv> iluminado <adj> naquele momento <nc> pelos raios <nc> da Lua <np> . Era <tv> um homem <nc> jovem <adj> e belo <adj> como jamais Clemencia <np> vira <tv> outro, nem em seus poéticos <adj> devaneios <nc> de dezesseis anos <nc> . Era <tv> alto <adj> e esbelto <adj> . Em todos seus movimentos</p>
---	--

<p><nc>revelábase <tv> esa elegancia <nc> fácil <adj> , casi descuidada <adj> , que sólo dan <tv> el uso del mundo <nc> y un nacimiento <nc> distinguido <adj> . La mirada <nc> a la vez profunda <adj> y lánguida <adj> de sus hermosos <adj> ojos <nc> , tenía <tv> un poder <nc> irresistible <adj> de atracción <nc> que aliándose a la mágica <adj> armonía <nc> de su voz <nc> , hacía <tv> de aquel hombre <nc> uno de esos seres <nc> que una vez vistos no pueden <tv> olvidarse jamás, y que dejan <tv> en nuestra vida <nc> una huella <nc> imborrable <adj> de felicidad <nc> o de dolor <nc> .</p> <p>Y el desconocido <nc> , bajo el poder <nc> de su engaño <nc> repetía <tv> al oído <nc> de Clemencia <np> :</p> <p>- Emilia <np> , heme <tv> aquí, amada <adj> mía <ivoc> , no como un conspirador <nc> , a envolverte de</p>	<p><nc>, revelava <tv> essa elegância <nc> fácil <adj> , quase descuidada <adj> , que somente dão <tv> a vivência <nc> de mundo <nc> e o nascimento <nc> distinto <adj> . O olhar, ao mesmo tempo profundo <adj> e lânguido <adj> de seus belos <adj> olhos <nc> , tinha <tv> um poder <nc> irresistível <adj> de atração <nc> que, aliando-se à mágica <adj> harmonia <nc> de sua voz <nc> , fazia <tv> daquele homem <nc> um destes seres <nc> que uma vez vistos não se pode <tv> esquecer jamais e que deixam <tv> , em nossa vida <nc> , uma marca <nc> inesquecível <adj> de felicidade <nc> e dor <nc> .</p> <p>E o desconhecido <nc> , sob o poder <nc> de seu engano <nc> , repetia <tv> ao ouvido <nc> de Clemencia <np> :</p> <p>- Emilia <np> , eis-me <tv> aqui, minha amada <adj><ivoc> , não como um conspirador <nc> , a envolver-te novamente na ruína <nc> de minhas</p>
---	--

nuevo <adj> en la ruina <nc> de mis quiméricas <adj> esperanzas <nc> , sino como esposo <nc> apasionado <adj> a arrebatarte de los brazos <nc> de tu padre <nc> , y llevarte en los míos <adj> , lejos, muy lejos, al fondo <nc> de los desiertos <nc> , a algún paraje <nc> desconocido <adj> que tu amor <nc> convertirá <tv> para mí en un delicioso <adj> Edén <np> . Ven <tv> , Emilia <np> mía <ivoc> , abandonemos <tv> esta patria <nc> fatal <adj> . Dios <np> la ha maldecido <tv> y nuestros esfuerzos <nc> y sacrificios <nc> para salvarla son <tv> vanos...

- ¡Oh! -continuó <tv> el proscrito <nc> con voz <nc> ahogada <adj> y estrechando aún más a Clemencia <np> contra su pecho <nc> —. Lo ves <tv> , Emilia <np> : esta idea <nc> despedaza <tv> mi corazón <nc> ... pero aquí estás <tv> tú para calmar sus dolores <nc> y llenarlo de alegría <nc> ...

- ¿Y nuestro hijo <nc> ? ¡Qué bello

quiméricas <adj> esperanças <nc> , mas como um esposo <nc> apaixonado <adj> a arrebatarte dos braços <nc> de teu pai <nc> e levar-te nos meus, longe, muito longe, ao fundo <nc> dos desertos <nc> , a algum lugar <nc> desconhecido <adj> que teu amor <nc> transformará <tv> para mim em um delicioso <adj> Éden <np> . Vem <tv> , minha Emilia <np><ivoc> , abandonemos <tv> esta pátria <nc> fatal <adj> . Deus <np> amaldiçoou-a <tv> e nossos esforços <nc> e sacrifícios <nc> para salvá-la são <tv> em vão.

- Oh!, continuou <tv> o proscrito <nc> com a voz <nc> abafada <adj> e apertando ainda mais Clemencia <np> contra seu peito <nc> . Vê <tv> , Emilia <np> : esta ideia <nc> despedaça <tv> meu coração <nc> ... Mas aqui estás <tv> tu para acalmar suas dores <nc> e enchê-lo de alegria <nc> ...

E nosso filho <nc> ? Que belo <adj> será <tv> ! Quanto terás sofrido

<p><adj> será <tv> ! ¡Cuánto habrás sufrido <tv> al separarte de él en la cruel <adj> necesidad <nc> de ocultar su existencia <nc> ...!</p> <p>En aquel momento <nc> llegaban <tv> a un paraje <nc> solitario <adj> de la plaza <nc> . Clemencia <np> tendió <tv> una mirada <nc> en torno suyo y separándose precipitadamente de los brazos <nc> del desconocido <adj> , alzó <tv> el velo <nc> para hacerle conocer su error<nc>.</p> <p>- ¡Cielos <nc> ! —exclamó <tv> . él—.</p> <p>¡No es <tv> Emilia <np> !</p> <p>- No, señor <nc> ; pero si vos os llamáis <tv> Manuel <np> de Puirredón <np> , huid <tv> de este sitio <nc> funesto <adj> donde cada segundo <nc> es <tv> para vos un paso <nc> hacia la muerte <nc> ... ¿No lo veis <tv> ? — continuó <tv> ella con terror <nc> , señalando un grupo <nc> negro <adj> al otro extremo <nc> de la plaza <nc> —. Son <tv> ellos, son <tv> los puñales <nc> sangrientos <adj> de la</p>	<p><tv>ao separar-te dele na cruel <adj> necessidade <nc> de ocultar sua existência <nc> !</p> <p>Naquele momento <nc> , chegavam <tv> a um lugar <nc> solitário <adj> da praça <nc> . Clemencia <np> olhou <tv> ao seu redor e, separando-se precipitadamente dos braços <nc> do desconhecido <adj> , levantou <tv> o véu <nc> para fazer-lhe reconhecer o seu erro <nc> .</p> <p>- Céus <nc> !, exclamou <tv> ele, não é <tv> Emilia <np> !</p> <p>- Não, senhor <nc> ; mas se o senhor se chama <tv> Manuel <np> de Pueyrredón <np>, fuja <tv> deste lugar <nc> funesto <adj> , onde cada segundo <nc> é <tv> um passo <nc> para a morte <nc> . Não vês <tv> ?, continuou <tv> ela com terror <nc> , apontando para um grupo <nc> negro <adj> ao outro extremo <nc> da praça <nc> . São <tv> eles, são <tv> os punhais <nc> sangrentos <adj> da Mazorca <np> que estão <tv> de tocaia <nc> . Fuja</p>
--	--

<p>mashorca <np> que os acechan <tv>... Huid <tv> en nombre <nc> del cielo <nc> , por vuestra esposa <nc> , por vuestro hijo <nc> ... Id <tv> con ellos lejos de esteantro <nc> de fieras <nc> a realizar ese hermoso <adj> sueño <nc> de dicha <nc> que halaga <tv> vuestra mente <nc> ... Huid <tv> , huid <tv> —repitió <tv> , señalando al proscrito <adj> de una calle <nc> sombría <adj> y alejándose ella por otra.</p> <p>III</p> <p>Al entrar en su casa <nc> Clemencia <np> , fue <tv> a postrarse a los pies de la Virgen <np> , y ocultando su rostro <nc> bajo el velo <nc> de la sagrada <adj> imagen <nc> , lloró <tv> largo <adj> tiempo <nc> , murmurando entre sollozos <nc> palabras <nc> misteriosas <adj> : quizá algún dulce <adj> y doloroso <adj> secreto <nc> que ella había querido <tv> ocultarse a sí misma, y que sólo osaba</p>	<p><tv>em nome <nc> dos céus <nc> , por sua esposa <nc> , por seu filho <nc> . Vá <tv> com eles para longe deste antro <nc> de feras <nc> a realizar este belo <adj> sonho <nc> de felicidade <nc> que deleita <tv> sua mente <nc> . Fuja <tv> , fuja <tv> !, repetiu <tv> , apontando ao proscrito <adj> uma rua <nc> sombria <adj> e afastando-se ela por outra.</p> <p>III</p> <p>Ao entrar em sua casa <nc> , Clemencia <np> prostrou-se <tv> aos pés da Virgem <np> e, ocultando seu rosto <nc> sob o véu <nc> da sagrada <adj> imagem <nc> , chorou <tv> por longo <adj> tempo <nc> , murmurando entre soluços <nc> palavras <nc> misteriosas <adj> : talvez algum doce <adj> e doloroso <adj> segredo <nc> que ela quisesse <tv> ocultar de si mesma e que somente ousava <tv> confiar àquela que guarda <nc> a chave <nc> do coração <nc> das virgens</p>
---	---

<p><tv>confiar a aquella que guarda <nc> la llave <nc> del corazón <nc> de las vírgenes <nc> .</p> <p>Desde ese día <nc> el hechicero <adj> y melancólico <adj> rostro <nc> de Clemencia <np> , palideció <tv> más todavía, revistiéndose de una tristeza <nc> profunda <adj> . ¡Quién sabe <tv> qué halagüeña <adj> visión <nc> cruzó <tv> por su mente <nc> con las palabras <nc> apasionadas <adj> de ese hombre <nc> ! ¡Quién sabe <tv> qué sentimiento <nc> hizo <tv> nacer su vista <nc> en aquel corazón <nc> joven <adj> y solitario <adj> !</p> <p>Algunas <adj> veces <nc> con la mirada <nc> perdida <adj> en el vacío <nc> , sonreía <tv> dulcemente; pero luego, como asaltada <adj> por un amargo <adj> recuerdo <nc> , movía <tv> la cabeza <nc> en ademán <nc> de dolorosa <adj> resignación <nc> murmurando en voz <nc> baja <adj> .</p> <p>- Hija <nc> de la desgracia <nc> , heredera <nc> del castigo <nc> celeste</p>	<p><nc> .</p> <p>Desde esse dia <nc> , o feiticeiro <adj> e melancólico <adj> rosto <nc> de Clemencia <np> empalideceu <tv> mais ainda, revestindo-se de uma tristeza <nc> profunda <adj> . Quem sabe <tv> que atraente <adj> visão <nc> cruzou <tv> sua mente <nc> com as palavras <nc> apaixonadas <adj> daquele homem <nc> ! Quem sabe <tv> que sentimento <nc> fez <tv> nascer ao ver aquele coração <nc> jovem <adj> e solitário <adj> !</p> <p>Algumas <adj> vezes <nc> , com o olhar <nc> perdido <adj> no vazio <nc> , sorria <tv> docemente; mas logo, como assaltada <adj> por uma amarga <adj> lembrança <nc> , movia <tv> a cabeça <nc> em um gesto <nc> de dolorosa <adj> resignação <nc> , murmurando em voz <nc> baixa <adj> :</p> <p>- Filha <nc> da desgracia <nc> , herdeira <nc> do castigo <nc> celeste <adj> , vítima <nc> expiatória <adj> , pensa <tv> em teu voto <nc> ; lembra-te</p>
--	--

<p><adj> , víctima <nc> expiatoria <adj> , piensa <tv> en tu voto <nc> ; acuérdate <tv> que tu reino <nc> no es <tv> de este mundo <nc> .</p> <p>Y sumida <adj> de nuevo en su mortal <adj> tristeza <nc> , consagrábase <tv> con mayor <adj> ardor <nc> a la misión <nc> de piedad <nc> que se había impuesto <tv> .</p> <p>- Clemencia <np> -dijo <tv> a su hija <nc> un día <nc> el mazorquero <nc> -. ¿Por qué te hallo <tv> cada <adj> vez <nc> más triste <adj> y meditabunda <adj>? ¿Quién se atreve <tv> a causarte pesadumbre <nc> ? Nómbralo <tv> , por vida <nc> mía, y muy luego podrás <tv> añadir: ¡Desdichado <adj> de él!</p> <p>- ¡Nadie, padre <nc> ... nadie! - respondió <tv> ésta estremeciéndose, y levantó <tv> instintivamente la mano <nc> al corazón <nc> , como si hubiese temido <tv> que su padre <nc> leyera <tv> allí algún secreto <nc> .</p>	<p><tv> que teu reino <nc> não é <tv> deste mundo <nc> .</p> <p>E, imersa <adj> novamente em sua mortal <adj> tristeza <nc> , consagrava-se <tv> com maior <adj> ardor <nc> a missão <nc> de piedade <nc> que se havia imposto <tv> .</p> <p>- Clemencia <np> , disse <tv> um dia <nc> à sua filha <nc> o mazorqueiro <nc> , por que te encontro <tv> cada <adj> vez <nc> mais triste <adj> e meditativa<adj> ? Quem se atreveu <tv> a causar este pesar <nc> ? Nomeia-o <tv> , por vida <nc> minha, e logo depois poderás <tv> acrescentar: Desafortunado <adj> seja ele!</p> <p>- Ninguém, pai <nc> ... ninguém!, respondeu <tv> estremecendo e levantou <tv> instintivamente a mão <nc> ao coração <nc> , como se houvesse temido <tv> que seu pai <nc> lesse <tv> ali algum segredo <nc> .</p> <p>- Não... tu me enganas <tv> ...! Faz</p>
---	--

<p>- No... tú me engañas <tv> ... Hace <tv> tiempo <nc> que advierto <tv> lágrimas <nc> hasta en tu voz <nc> cuando vienes <tv> a abrazarme.</p> <p>- Padre <nc> ... -replicó <tv> la joven <nc> interrumpiéndolo y fijando en los sangrientos <adj> ojos <nc> del asesino <nc> los suyos azules <adj> y piadosos <adj> -. ¿No lo adivinas <tv> ? Cuando después de una noche <nc> de vigilia <nc> y ansiedad <nc> te veo <tv> llegar al fin y salgo <tv> a abrazarte, pienso <tv> con profundo <adj> dolor <nc> que los hijos <nc> de esos desdichados <adj> que diariamente siega <tv> el hacha <nc> de tu bando <nc> , no podrían <tv> gozar ya de esa felicidad <nc> que Dios <np> me concede <tv> a mí todavía. ¡Oh Ø padre <nc> ! ¿No es <tv> este un gran <adj> motivo <nc> de tristeza <nc> y de lágrimas <nc> ? En medio de esas sangrientas <adj> escenas <nc> no has llevado <tv> alguna <adj> vez</p>	<p><tv> tempo <nc> que percebo <tv> lágrimas <nc> até em tua voz <nc> quando me abraças <tv> !</p> <p>- Pai <nc> ..., replicou <tv> a jovem <nc> interrompendo-o e fixando nos sangrentos <adj> olhos <nc> do assassino <nc> os seus, azuis <adj> e piedosos <adj> : - Não adivinhas <tv> ? Quando, depois de uma noite <nc> de vigília <nc> e ansiedade <nc> , vejo-te <tv> chegar finalmente e saio <tv> para te abraçar, penso <tv> com profunda <adj> dor <nc> que os filhos <nc> destes desafortunados <adj> que diariamente corta <tv> o machado <nc> do teu bando <nc> , não poderiam <tv> gozar já desta felicidade <nc> que Deus <np> concede <tv> a mim ainda. Oh, meu <ap> pai <nc> ! Não é <tv> este um grande <adj> motivo <nc> de tristeza <nc> e de lágrimas <nc> ? Em meio destas sangrentas <adj> cenas <nc> , não levaste <tv> alguma <adj> vez <nc> a mão <nc> ao coração <nc> e te perguntaste <tv> o</p>
---	---

<nc> la mano <nc> al corazón <nc> , y te has preguntado <tv> qué harías <tv> tú mismo si vieras <tv> una mano <nc> armada <adj> del puñal <nc> bajarse sobre tu hija <nc> y degollarla...?

—¡Calla <tv> ...! ¡Calla <tv> , Clemencia <np> ...! —gritó <tv> el bandido <nc> —. ¿Qué haría <tv> ? El infierno <nc> mismo no tiene <tv> una rabia <nc> semejante <adj> a la que entonces movería <tv> el brazo <nc> de Roque <np> para vengarte... ¡Pero tú estás <tv> loca <adj> , niña <nc> ! ¿No sabes <tv> que los salvajes <nc> unitarios <adj> no tienen <tv> corazón <nc> como nosotros, que amamos <tv> y aborrecemos <tv> con igual <adj> violencia <nc> ?

- ¡Padre <nc> , tú sabes <tv> que eso no es <tv> cierto <adj> ! ¿Qué dicen <tv> pues los gritos <nc> desgarradores <adj> de esas madres <nc> , los gemidos <nc> de esas esposas <nc> y el triste <adj> llanto

que farías <tv> tu mismo se vieras <tv> una mão <nc> armada <adj> de um punhal <nc> baixar sobre tua filha <nc> para degolá-la ?

- Quieta <adj> ! Quieta <adj> , Clemencia <np> ! — gritou <tv> o bandido <nc> — O que faria <tv> ? O inferno <nc> mesmo não tem <tv> uma raiva <nc> semelhante <adj> ao que então moveria <tv> o braço <nc> de Roque <np> para vingar-te. Mas tu estás <tv> louca <adj> , menina <nc> ! Não sabes <tv> que os selvagens <nc> unitários <adj> não têm <tv> coração <nc> como nós, que amamos <tv> e detestamos <tv> com igual <adj> violência <nc> ?

- Pai <nc> , tu sabes <tv> que isso não é <tv> certo <adj> ! O que dizem <tv> , pois, os gritos <nc> desgarrados <adj> destas mães <nc> , os gemidos <nc> destas esposas <nc> e o triste <adj> pranto <nc> destes órfãos <nc> que a todo <adj> momento <nc> ouço <tv> elevar-se ao céu <nc> contra nós? Não

<p><nc> de esos huérfanos <nc> que a todas <adj> horas <nc> oigo <tv> elevarse al cielo <nc> contra nosotros? ¿No te dicen <tv> que las fibras <nc> rotas <adj> por tu puñal <nc> en el fondo <nc> de sus almas <nc> son <tv> tan sensibles <adj> como las nuestras?</p> <p>- ¡Calla <tv> -repetió <tv> -, calla <tv> , Clemencia <np> ! Tienes <tv> una voz <nc> tan insinuante <adj> y persuasiva <adj> que me lo harías <tv> creer, y entonces ¿qué pensaría <tv> el general <nc> Rosas <np> de su servidor <nc> ? ¡Cómo se burlaría <tv> Salomón <np> y Cuitiño <np> de su compañero <nc> ! ¡No... vete Ø <tv> ! No quiero <tv> escucharte, hoy sobre todo que Manuel <np> Puirredón <np> , ese bandido <nc> unitario <adj> a quien he jurado <tv> degollar, vaga <tv> entre nosotros invisiblemente y como protegido <adj> por un poder <nc> sobrenatural <adj> ... ¡Oh! Pero en vano me inquieto <tv>... ¡qué locura <nc> !</p>	<p>te dizem <tv> que as fibras <nc> cortadas <adj> por teu punhal <nc> no fundo <nc> de suas almas <nc> são <tv> tão sensíveis <adj> como as nossas?</p> <p>- Quieta <adj> , repetiu <tv> , quieta <adj> , Clemencia <np> ! Tens <tv> uma voz <nc> tão insinuante <adj> e persuasiva <adj> que me convencerias <tv> e, então, que pensaria <tv> o general <nc> Rosas <np> do seu serviçal <nc> ? Como debochariam <tv> Salomón <np> e Cuitiño <np> de seu companheiro <nc>! Não... vai <tv> embora <ap> ! Não quero <tv> te escutar, hoje sobretudo que Manuel <np> Pueyrredón <np> , este bandido <nc> unitário <adj> a quem eu jurei <tv> degolar, vaga <tv> entre nós invisivelmente e como protegido <adj> por um poder <nc> sobrenatural <adj> ... Oh! Mas em vão inquieto-me <tv> ... Que loucura <nc> ! Este coração <nc> está <tv> cheio <adj> de ódio <nc> e</p>
---	---

Este corazón <nc> está <tv> lleno <adj> de odio <nc> , y ya no cabría <tv> en él la piedad <nc> ... Escucha <tv> si no esta historia <nc> ... Hace <tv> algunos <adj> meses <nc> entré <tv> a oír misa <nc> en la iglesia <nc> del Socorro <np> .

- Padre <nc> ! ¡Osasteis <tv> entrar en el templo <nc> de Dios <np> con las manos <nc> manchadas <adj> !

- ¿De sangre <nc> ? Sí, por cierto, ¿por qué no, si es <tv> sangre <nc> de unitarios <adj> , esos enemigos <nc> de Dios <np> ?

Entré <tv> , como decía <tv> , en la iglesia <nc> del Socorro <np> . Apenas había comenzado <tv> la misa <nc> un hombre <nc> a cuyo lado <nc> me había arrodillado <tv> volvióse de repente y habiéndome contemplado un segundo <nc> como para reconocerme paseó <tv> sobre mí una mirada <nc> de desprecio <nc> y apartándose con insolente <adj> repugnancia <nc> , fue

já não caberia <tv> nele a piedade <nc> . Escuta <tv> só esta história <nc> . Faz <tv> alguns <adj> meses <nc> , entrei <tv> para ouvir a missa <nc> na igreja <nc> do Socorro <np> ...

- Pai <nc> ! Ousaste <tv> entrar no templo <nc> de Deus <np> com as mãos <nc> manchadas <adj> !

- De sangue <nc> ? Sim, certamente, por que não, se é <tv> sangue <nc> de unitários <adj> , estes inimigos <nc> de Deus <np> ?

Entreí <tv> , como dizia <tv> , na igreja <nc> do Socorro <np> . Tão logo tinha começado <tv> a missa <nc> , um homem <nc> que ao seu lado <nc> me ajoelhei <tv> virou-se <tv> de repente e contemplou-me <tv> por um segundo <nc> , como que para me reconhecer, fitou <tv> em mim um olhar <nc> de desprezo <nc> e, apartando-se com insolente <adj> repugnância <nc> , deslocou-se <tv> para muito longe daquele lugar <nc> .

<p><tv> a colocarse muy lejos de aquel sitio <nc> . Aquella acción <nc> me denunció <tv> un unitario <adj>. El miserable <adj> había reconocido <tv> a Roque <np> , pero ignoraba <tv> lo que era <tv> la venganza <nc> de Roque <np> .</p> <p>Mis ojos <nc> no se apartaron <tv> de él durante la misa <nc> y al salir de la iglesia <nc> vile <tv> entrar al frente de una casa <nc> pequeña <adj> , casi arruinada <adj> .</p> <p>En la noche <nc> de ese día <nc> , mientras aquel hombre <nc> olvidado <adj> del agravio <nc> que me había hecho <tv> y con dos niños <nc> en los brazos <nc> estaba <tv> tranquilamente al lado de su mujer <nc> , ocupada <adj> en bordar el ajuar <nc> para el tercero que iba <tv> a nacer, yo guíe <tv> a su casa <nc> la Mashorca <np> ; y entre los brazos <nc> de su esposa <nc> y de sus hijos <nc> hundí <tv> mil veces mi puñal <nc> en su corazón <nc> salpicando <adj> los</p>	<p>Aquela ação <nc> denunciou-me <tv> um unitário <adj> . O miserável <adj> havia reconhecido <tv> o Roque <np> , mas ignorava <tv> o que era <tv> a vingança <nc> de Roque <np> .</p> <p>Meus olhos <nc> não se apartaram <tv> dele durante a missa <nc> e, ao sair da igreja <nc> , vi-o <tv> entrar pela frente de uma casa <nc> pequena <adj> , quase destruída <adj> .</p> <p>Na noite <nc> desse dia <nc> , enquanto aquele homem <nc> , esquecido <adj> do insulto <nc> que me havia feito <tv> e com dois meninos <nc> nos braços <nc> , estava <tv> tranquilamente ao lado de sua mulher <nc> , ocupada <adj> em bordar o enxoval <nc> para o terceiro que ia <tv> nascer, eu levei <tv> para sua casa <nc> a Mazorca <np> e, entre os braços <nc> de sua esposa <nc> e de seus filhos <nc> , cravei <tv> mil vezes meu punhal <nc> em seu coração <nc> , respingando <adj> nas fraldas <nc> daquele que ainda não havia visto</p>
--	---

<p>pañales <nc> del que aún no había visto <tv> la luz <nc> .</p> <p>- ¡Clemencia <np> ! ¡Clemencia <np> ! ¿Qué tienes <tv> ?</p> <p>El asesino <nc> alargó <tv> el brazo <nc> para sostener a su hija <nc> , que vacilante <adj> y trémula <adj> lo rechazó <tv> con mal disimulado <adj> horror <nc> .</p> <p>- Por algún <adj> tiempo <nc> -continuó <tv> él- creí <tv> que sería <tv> eso que llaman <tv> de remordimiento <nc> el recuerdo <nc> imborrable <adj> que aquella escena <nc> de sangre <nc> , de gritos <nc> y de lágrimas <nc> dejó <tv> en mi imaginación <nc> ; pero ¡ah! Era <tv> sólo el contento <nc> de una venganza <nc> satisfecha <adj> . El día <nc> en que Roque <np> conociera <tv> la compasión <nc> o el remordimiento <nc> , la hoja <nc> de esta arma <nc> se empañaría <tv> y... mira <tv> como resplandece <tv> ... —dijo</p>	<p><tv>a luz <nc> .</p> <p>- Clemencia <np> ! Clemencia <np> ! O que tens <tv> ?</p> <p>O assassino <nc> estendeu <tv> o braço <nc> para segurar sua filha <nc> que, vacilante <adj> e trêmula <adj>, rechaçou-o <tv> com mal dissimulado <adj> horror <nc> .</p> <p>- Por algum <adj> tempo <nc> , continuou <tv> ele, acreditei <tv> que seria <tv> isso que chamam <tv> de remorso <nc> , a lembrança <nc> inesquecível <adj> que aquela cena <nc> de sangue <nc> , de gritos <nc> e de lágrimas <nc> deixou <tv> na minha imaginação <nc> , mas, ah! Era <tv> somente o contentamento <nc> de uma vingança <nc> satisfeita <adj> . O dia <nc> em que Roque <np> conhecesse <tv> a compaixão <nc> ou o arrependimento <nc> , a navalha <nc> desta arma <nc> se ofuscaria <tv> e... olha <tv> como resplandece <tv> !, disse <tv> o bandido <nc> , fazendo brilhar seu grande <adj> punhal</p>
---	--

<p><tv>el bandido <nc> , haciendo brillar su ancho <adj> puñal <nc> a los ojos <nc>de su hija <nc> .</p> <p>Y ocultándolo en seguida entre la faja <nc> de su chiripá <nc> se alejó <tv> , sin duda <nc> para volver a su horrible <adj> tarea <nc> .</p> <p>Clemencia <np> se sintió <tv> anonadada <adj> bajo el peso <nc> de las espantosas <adj> palabras <nc> que había escuchado <tv> . Débil <adj> , quebrantada <adj> , exánime <adj> fue <tv> a caer a los pies <nc> de su divina <adj> protectora <nc> elevando hacia ella las manos <nc> en angustiosa <adj> plegaria <nc> .</p> <p>A medida que oraba <tv> la esperanza <nc> y la fe <nc> descendían <tv> a su corazón <nc> ; y cuando se levantó <tv> , su frente <nc> volvió <tv> a iluminarse con la serenidad <nc> de la resignación <nc> .</p> <p>—Nunca es <tv> tarde para tu infinita <adj> misericordia <nc> , Dios <np> mío</p>	<p><nc>diante dos olhos <nc> de sua filha <nc> .</p> <p>E, ocultando-o em seguida entre a faixa <nc> de seu chiripá <nc> , afastou-se <tv> , sem dúvida <nc>, para voltar a sua horrível <adj> tarefa <nc> .</p> <p>Clemencia <np> sentiu-se <tv> desconcertada <adj> sob o peso <nc> das espantosas <adj> palavras <nc> que escutara <tv> . Enfraquecida <adj> , decepcionada <adj> , imóvel <adj> , caiu <tv> aos pés <nc> de sua divina <adj> protetora <nc> , elevando a ela suas mãos <nc> em angustiosa <adj> prece <nc> .</p> <p>À medida que orava <tv> , a esperança <nc> e a fé <nc> desciam <tv> ao seu coração <nc> ; e, quando se levantou <tv> , sua face <nc> voltou <tv> a se iluminar com a serenidade <nc> da resignação <nc> .</p> <p>— Nunca é <tv> tarde <nc> para tua infinita <adj> misericórdia <nc> , meu Deus <np><ivoc> , disse <tv> , elevando ao céu <nc> o seu olhar <nc>.</p>
--	--

<p><ivoc> —dijo <tv> ella alzando al cielo <nc> su mirada <nc> —. La hora <nc> del arrepentimiento <nc> no ha llegado <tvc> todavía; pero ella sonará <tv> .</p> <p>En seguida visitó <tv> el tesoro <nc> que guardaba <tv> para los desgraciados <adj> ; tomó <tv> consigo una cesta <nc> de provisiones <nc> y un bolsillo <nc> de oro <nc> ; y a favor de las sombras <nc> de la noche <nc> , fue <tv> a buscar aquella casa <nc> que había hablado <tvc> su padre <nc>.</p> <p>Reconocióla <tv> en la huella <nc> del hacha <nc> de los bandidos <nc> que rompiendo el postigo <nc> la habían dejado <tvc> abierta <adj> ; Clemencia <np> iba <tv> a pasar el umbral <nc> de una habitación <nc> desnuda <adj> y miserable <adj>, cuando oyendo una voz <nc> que hablaba <tv> dentro se detuvo <tv> y contempló <tv> el cuadro <nc> que se ofrecía <tv> a su</p>	<p>A hora <nc> do arrependimento <nc> não chegou <tv> ainda, mas ela irá <tv> soar.</p> <p>Em seguida, visitou <tv> o tesouro <nc> que guardava <tv> para os desgraçados <adj> ; tomou <tv> consigo uma cesta <nc> de provisões <nc> e um saquinho <nc> de ouro <nc> ; e, favorecida <adj> pelas sombras <nc> da noite <nc> , foi <tv> buscar aquela casa <nc> sobre a qual havia falado <tvc> seu pai <nc> .</p> <p>Reconheceu-a <tv> na marca <nc> do machado <nc> dos bandidos <nc> que, quebrando o postigo <nc> , haviam deixado <tvc> a casa <nc> aberta <adj> ; Clemencia <np> ia <tv> passar por um umbral <nc> de quarto <nc> vazio <adj> e miserável <adj> ; quando, escutando uma voz <nc> que falava <tv> dentro, deteve-se <tv> e contemplou <tv> o quadro <nc> que se oferecia <tv> à sua vista <nc> .</p> <p>Em um canto <nc> do quarto <nc> , sobre um leito <nc> pobre <adj> e</p>
--	---

<p>vista <nc> .</p> <p>En un rincón <nc> del cuarto <nc> , sobre un lecho <nc> pobre <adj> y desabrigado <adj> , yacía <tv> una mujer <nc> joven <adj> , pero pálida <adj> y enflaquecida <adj> , con un recién nacido <adj> entre sus brazos <nc> . Más lejos, un niño <nc> de seis años <nc> y otro <adj> de cuatro estaban <tv> sentados <adj> bajo las mantas <nc> de una camita <nc> suspendida <adj> en forma <nc> de cuna <nc> por cuatro cuerdas <nc> reunidas <adj> y pendientes <adj> de una viga <nc> del techo <nc> .</p> <p>La luz <nc> opaca <adj> de una vela <nc> que ardía <tv> en el suelo <nc> daba <tv> a aquella morada <nc> un aspecto <nc> lúgubre <adj> que, unido <adj> al recuerdo <nc> de la espantosa <adj> escena <nc> ocurrida <adj> allí despedazó <tv> de dolor <nc> el alma <nc> de Clemencia <np> .</p> <p>- Mamá <nc> -decía <tv> con voz <nc> lamentable <adj> el menor <adj> de los</p>	<p>desabrigado <adj> , jazia <tv> uma mulher <nc> jovem <adj> , mas pálida <adj> e enfraquecida <adj> , com um recém-nascido <adj> entre seus braços <nc> . Mais longe, um menino <nc> de seis anos <nc> e outro <adj> de quatro estavam <tv> sentados <adj> sob as mantas <nc> de uma caminha <nc> suspensa <adj> , em forma <nc> de berço <nc> , por quatro cordas <nc> reunidas <adj> e pendurada <adj> em uma viga <nc> do teto <nc> .</p> <p>A luz <nc> opaca <adj> de uma vela <nc> que ardia <tv> no chão <nc> dava <tv> àquela morada <nc> um aspecto <nc> lúgubre <adj> que, unido <adj> à lembrança <nc> da espantosa <adj> cena <nc> ocorrida <adj> ali, despedaçou <tv> de dor <nc> a alma <nc> de Clemencia <np> .</p> <p>- Mamãe <nc> , dizia <tv> com voz <nc> lamuriosa <adj> o menor <adj> dos dois meninos <nc> , tenho <tv> fome <nc> . O que fizeste <tv> do pão <nc> que comemos <tv> ontem?</p>
--	---

dos niños <nc> -, tengo <tv> hambre <nc> . ¿Qué has hecho <tv> del pan <nc> que comimos <tv> ayer?

La madre <nc> exhaló <tv> con acento <nc> grave <adj> y resignado <adj> :

(na versão que tenho não consta essa parte que aparece em português.)

-Lo comimos <tv> , Enrique <np> , lo comimos <tv> y mamá <nc> no tiene <tv> dinero <nc> para comprar otro, porque está <tv> enferma <adj> y no puede <tv> trabajar. No la atormentes <tv> ; y durmamos <tv> como el pobre <adj> angelito <nc> que ayer cayó <tv> del cielo <nc> entre nosotros.

—¡Ay! Él tiene <tv> el pecho <nc> de mi mamá <nc> y yo tengo <tv> hambre <nc> ... ¡tengo <tv> hambre <nc> ! — replicaba <tv> Enrique <np> llorando.

—¡Dios <np> mío! <ivoc> —exclamó <tv> la madre <nc> entre sollozos <nc>

—. Si en la sabiduría <nc> de tus designios <nc> quisiste <tv> que el hacha <nc> homicida <adj> abatiera

A mãe <nc> exalou <tv> um profundo <adj> gemido <nc> ao mesmo tempo <nc> em que o outro menino <nc> respondeu <tv> com um tom <nc> sério <adj> e resignado <adj> :

- Comemos <tv> , Enrique <np> . Comemos <tv> e mamãe <nc> não tem <tv> dinheiro <nc> para comprar outro, porque está <tv> doente <adj> e não pode <tv> trabalhar. Não a atormentes <tv> ; e durmamos <tv> como o pobre <adj> anjinho <nc> que ontem caiu <tv> do céu <nc> entre nós.

– Ai! Ele tem <tv> o peito <nc> de minha mãe <nc> e eu tenho <tv> fome <nc> . Tenho <tv> fome <nc> ! — replicava <tv> Enrique <np> chorando.

– Meu Deus <np><ivoc> !, exclamou <tv> a mãe <nc> entre soluços <nc> , se na sabedoria <nc> de teus designios <nc> quisestes <tv> que o machado <nc> homicida <adj> abatesse <tv> a árvore <nc> mais robusta <adj> , eu adoro <tv> tua vontade <nc> e me resigno <tv> ; mas tenha <tv> piedade

<tv> el árbol <nc> más robusto <adj> ,
yo adoro <tv> tu voluntad <nc> y me
resigno <tv> ; pero ten <tv> piedad
<nc> de estas tiernas <adj> flores <nc>
que comienzan <tv> a abrirse a los
rayos <nc> de tu sol <nc> . ¡Señor <np>
! Tú que alimentas <tv> las avicillas
<nc> del aire <nc> , los gusanos <nc>
de la tierra <nc> y que oyes <tv> llorar
de hambre <nc> a mis hijos <nc> ¿no
enviarás <tv> en su socorro <nc> uno
de los millares <nc> de ángeles <nc>
que habitan <tv> tu cielo <nc> ...?

¡Ah! Helo ahí —murmuró <tv> viendo a
Clemencia <np> que arrodillaba <tv>
ante la cama <nc> de los niños <nc> les
presentaba <tv> las provisiones <nc>
que había traído <tv> .

La madre <nc> juntó <tv> las manos
<nc> y contempló <tv> con religiosa
<adj> admiración <nc> a aquella
bellísima <adj> joven <nc> , cuyo
blanco <adj> velo <nc> plegado <adj>
como una aureola <nc> en torno de su
frente <nc> parecía <tv> iluminar las

<nc> destas ternas <adj> flores <nc>
que começam <tv> a se abrir aos raios
<nc> do teu sol <nc> . Senhor <np> ! Tu
que alimentas <tv> as avezinhas <nc>
do ar <nc> , os bichos <nc> da terra
<nc> e que escutas <tv> chorar de
fome <nc> aos meus filhos <nc> , não
enviarás <tv> em socorro <nc> um dos
milhares <nc> de anjos <nc> que
habitam <tv> teu céu <nc> ?

– Ah! Ei-lo aí!, murmurou <tv> vendo
Clemencia <np> que, ajoelhada <adj>
diante da cama <nc> das crianças <nc>
, entregava-lhe <tv> as provisões <nc>
que havia trazido <tv> .

A mãe <nc> juntou <tv> as mãos <nc>
e contemplou <tv> com religiosa <adj>
admiração <nc> aquela belíssima <adj>
jovem <nc> , cujo branco <adj> véu
<nc> franzido <adj> como uma aureola
<nc> em torno de sua face <nc> parecia
<tv> iluminar as trevas <nc> que a
rodeavam <tv> e que inclinada <adj>
sobre seus filhos <nc> como o gênio
<nc> da misericórdia <nc>, cobria-os

tinieblas <nc> que la rodeaban <tv>, y que inclinada <adj> sobre sus hijos <nc> como el genio <nc> de la misericordia <nc> los cubría <tv> con una mirada <nc> de ternura <nc> y de dolor <nc> . La pobre <adj> mujer <nc> creíala <tv> un ángel <nc> descendido <adj> a su ruego <nc>; e inmóvil <adj> , temía <tv> que un ademán <nc> , que un soplo <nc> , desvanecieran <tv> la divina <adj> visión <nc> , restituyéndola a la horrible <adj> realidad <nc> . Y cuando Clemencia <np> se acercó <tv> a su lecho <nc> , la sencilla <adj> hija <nc> del pueblo <nc> alargó <tv> ansiosamente la mano <nc> para tocar las suyas <adj> y convencerse de que no era <tv> una aparición <nc> sobrehumana <adj> .

—¡Oh! Tú, que has venido <tv> a derramar el consuelo <nc> de esta morada <nc> de dolor <nc> —exclamó <tv> abrazando las rodillas <nc> de la joven <nc> —, ¿quién eres <tv> , criatura <nc> angelical <adj> ?

<tv> com um olhar <nc> de ternura <nc> e de dor <nc> . A pobre <adj> mulher <nc> acreditava <tv> que ela fosse <tv> um anjo <nc> descido <adj> por seu rogo <nc> ; e, imóvel <adj> , temia <tv> que um gesto <nc> , um sopro <nc> desvanecessem <tv> a divina <adj> visão <nc> , devolvendo-a à horrível <adj> realidade <nc> . E quando Clemencia <np> aproximou-se <tv> de seu leito <nc>, a simples <adj> filha <nc> do povo <nc> estendeu <tv> ansiosamente a mão <nc> para tocar as suas e convencer-se de que não era <tv> uma aparição <nc> sobrenatural <adj> .

— Oh! Tu, que vieste <tv> derramar o consolo <nc> nesta morada <nc> de dor <nc> , exclamou <tv> abraçando os joelhos <nc> da jovem <nc> , quem és <tv> , criatura <nc> angelical <adj> ?

— Sou <tv> um ser <nc> desventurado <adj> como tu e venho <tv> buscar aos meus companheiros <nc> de dor

—Soy <tv> un ser <nc> desventurado <adj> como vosotros y vengo <tv> a buscar a mis compañeros <nc> de dolor <nc> . Vengo <tv> a deciros: madre <nc> cristiana <adj> , confiad <tv> en aquel que enxuga <tv> toda lágrima <nc> y acallad <tv> todo gemido <nc> . Él vela <tv> sobre todos de lo alto <adj> de su cielo <nc> y puede <tv> hacer de la más débil <adj> criatura <nc> un instrumento <nc> de su misericordia <nc> . ¿Habéis quedado <tv> sola <adj> y desamparada <adj> ? Yo estaré <tv> cerca de vos y seréis <tv> mi hermana <nc> querida <adj> . ¿Vuestros hijos <nc> necesitan <tv> de un protector <nc> ? Yo lo seré <tv> . ¿Os halláis <tv> falta <nc> de todo? He <tv> aquí oro <nc> para que lo procuréis <tv> .

—¡Ah, sois <tv> una santa <nc> !... — dijo <tv> la viuda <nc> , inclinándose devotamente—. Bendecid <tv> a mi hijo <nc> y dadle <tv> un nombre <nc> ; porque todavía no está <tv> bautizado

<nc> . Venho <tv> dizer: mãe <nc> cristã <adj> , confia <tv> naquele que enxuga <tv> toda lágrima <nc> e acalma <tv> todo gemido <nc> . Ele vela <tv> sobre tudo do alto <adj> de seu céu <nc> e pode <tv> fazer da mais frágil <adj> criatura <nc> um instrumento <nc> de sua misericórdia <nc> . Já ficaste <tv> só <adj> e desamparada <adj> ? Eu estarei <tv> próxima de ti e serás <tv> minha irmã <nc> querida <adj> . Teus filhos <nc> necessitam <tv> de um protetor <nc> ? Eu o serei <tv> . Encontras <tv> necessidade <nc> de tudo? Eis <tv> aqui ouro <nc> para o que procuras <tv> .

Ah, és <tv> uma santa <nc> !, disse <tv> a viúva <nc> , inclinando-se devotadamente, bendiga <tv> ao meu filho <nc> e dê-lhe <tv> um nome <nc> , porque ainda não está <tv> batizado <adj> .

E pôs <tv> o recém-nascido <adj> nos braços <nc> de Clemencia <np> .

<p><adj> .</p> <p>Y puso <tv> al recién nacido <adj> en los brazos <nc> de Clemencia <np> .</p> <p>—Llamadle <tv> Manuel <np> —dijo <tv> ella en voz <nc> baja <adj> y al pronunciar este nombre <nc> la pálida <adj> frente <nc> de la virgen <nc> se ruborizó <tv> , y sus ojos <nc> brillaron <tv> con extraño <adj> fulgor <nc> .</p> <p>—Manuel <np> —continuó <tv> , besando al niño <nc> con timidez <nc> —, yo seré <tv> para ti una nodriza <nc> solícita <adj> y apasionada <adj> . Tu madre <nc> no tendrá <tv> celos <nc> , pues para ella serán <tv> todas sus caricias <nc> ; para mí sólo la dicha <nc> de poder decir cada día <nc> : ¡ Manuel <np> , yo te amo <tv> !</p> <p>—¡Ay de mí! —exclamó <tv> la pobre <adj> madre <nc> , cubriendo sus ojos <nc> con la mano <nc> de Clemencia <np>, y sollozando profundamente—. Bien pronto lo seréis <tv> todo para él.</p>	<p>— Chame-lhe <tv> Manuel <np> , disse <tv> ela em voz <nc> baixa <adj> e, ao pronunciar este nome <nc> , a pálida <adj> face <nc> da virgem <nc> ruborizou-se <tv> e seus olhos <nc> brilharam <tv> com estranho <adj> fulgor <nc> .</p> <p>— Manuel <np> , continuou <tv> , beijando o menino <nc> com timidez <nc> , eu serei <tv> para ti uma ama <nc> solícita <adj> e apaixonada <adj> . Tua mãe <nc> não terá <tv> ciúmes <nc> , pois para ela serão <tv> todas tuas carícias <nc> ; para mim, somente a felicidade <nc> de poder dizer cada dia <nc>: Manuel <np> , eu te amo <tv> !</p> <p>- Ai de mim!, exclamou <tv> a pobre <adj> mãe <nc> , cobrindo seus olhos <nc> com a mão <nc> de Clemencia <np> e soluçando profundamente. Prontamente serás <tv> tudo para ele. Meu esposo <nc> chama-me <tv> da eternidade <nc> . O punhal <nc> do assassino <nc> não pode <tv> romper</p>
---	--

Mi esposo <nc> me llama <tv> desde la eternidad <nc> . El puñal <nc> del asesino <nc> no ha podido <tvc> romper el lazo <nc> que unía <tv> nuestras almas <nc> , y la mía se va <tv>, aunque a pesar suyo, y gimiendo amargamente por estas otras almas <nc> que se quedan <tv> penando en la tierra <np> .

—Y la infeliz <adj> señalaba <tv> a los niños <nc> con ademán <nc> desesperado <adj> .

Clemencia <np> la escuchaba <tv> con terror <nc> . La hija <nc> del asesino <nc> pensó <tv> estremecida <adj> de espanto <nc> en los crímenes <nc> de su padre <nc> , cuya imagen <nc> nunca se le había presentado <tvc> tan horrible <adj> . Pero sobreponiéndose a las lúgubres <adj> ideas <nc> que la abrumaban <tv> , llamó <tv> a la madre <nc> al cumplimiento <nc> de su deber <nc> en la tierra <np> , y a la cristiana <adj> a la resignación <nc> en la voluntad <nc> del cielo <nc> .

o laço <nc> que unia <tv> nossas almas <nc> e a minha vai-se <tv> , ainda que com pesar e gemendo amargamente por estas outras almas <nc> que ficam <tv> penando na Terra <np> .

E a infeliz <adj> apontava <tv> para os filhos <nc> com um gesto <nc> desesperado <adj> .

Clemencia <np> ouvia-a <tv> com terror <nc> . A filha <nc> do assassino <nc> pensou <tv> estremecida <adj> de espanto <nc> nos crimes <nc> de seu pai <nc> , cuja imagem <nc> nunca lhe havia parecido <tvc> tão horrível <adj> . Mas sobrepondo-se às lúgubres <adj> ideias <nc> que lhe angustiavam <tv>, chamou <tv> a mãe <nc> ao cumprimento <nc> de seu dever <nc> na Terra <np> e, a cristã <adj>, à resignação <nc> na vontade <nc> do céu <nc> .

— Minha mãe <nc><ivoc> ! Disse <tv> com o mais velho <adj> dos meninos <nc> quando ficaram <tv> sós <adj>—

—Madre <nc> mía <ivoc> —dijo <tv> el mayor <adj> de los niños <nc> cuando quedaron <tv> solos <adj> —, ¿cuál de los ángeles <nc> del Señor <np> es <tv> éste que ha venido <tv> a visitarnos? ¡Qué hermosos <adj> son sus largos <adj> cabellos <nc> rizados <adj> como los de Nuestra Señora <np> del Socorro <np> !

—Y sus ojos <nc> , mamá <nc> — replicó <tv> el más pequeño <adj> —, sus ojos <nc> azules <adj> como el cielo <nc> y sus pestañas <nc> ¿no es <tv> cierto <adj> que se parecen <tv> a los rayos <nc> de esa estrella <nc> que nos está <tv> mirando por la ventana <nc> ?

—Sí, hijos <nc> míos <ivoc> —dijo <tv> la viuda <nc> sonriendo tristemente a sus niños <nc> —, es <tv> un bello <adj> ángel <nc> que Dios <np> tiene <tv> en la tierra <np> para consolar a los infelices <adj> .

—¡Ah! Es <tv> un ángel <nc> de la tierra <np> , por eso está <tv> tan

Qual dos anjos <nc> do Senhor <np> é <tv> este que veio <tv> nos visitar? Que belos <adj> são <tv> seus longos <adj> cabelos <nc> cacheados <adj> como os da Nossa Senhora <np> do Socorro <np> ?

– E seus olhos <nc> , mamãe <nc> , replicou <tv> o menor <adj> , seus olhos <nc> azuis <adj> como o céu <nc> e seus cílios <nc> , não é <tv> verdade <nc> ?, que se parecem <tv> aos raios <nc> desta estrela <nc> que nos está <tv> olhando pela janela <nc> ?

– Sim, meus filhos <nc><ivoc> , disse <tv> a viúva <nc> sorrindo tristemente a seus filhos <nc> , é <tv> um belo <adj> anjo <nc> que Deus <np> tem <tv> na Terra <np> para consolar aos infelizes <adj> .

– Ah, é <tv> um anjo <nc> da Terra <np> ; por isso está <tv> tão triste <adj> . Eu a vi <tv> chorar enquanto arrumava <tv> a nossa cama <nc> .

triste <adj> . Yo la he visto <tvc> llorar mientras arreglaba <tvs> nuestra cama <nc> .

—Cuál es <tvs> el nombre <nc> de ese ángel <nc> , madre <nc> mía <ivoc> ?

—Cualquiera que sea <tvs> , bendigámoslo <tvs> , hijos <nc> míos <ivoc> , y pidamos <tvs> a Dios <np> que enxugue <tvs> sus lágrimas <nc> como ha enxugado <tvc> las nuestras

—dijo <tvs> la viuda <nc> , haciendo arrodillar a los niños <nc> para la oración <nc> de la noche <nc> .

IV

Clemencia <np> entre tanto se alejaba <tvs> con lentos <adj> y vacilantes <adj> pasos <nc> . La expresión <nc> de su semblante <nc> revelaba <tvs> un profundo <adj> desconsuelo <nc> . Pensaba <tvs> en la omnipotencia <nc> del mal <nc> y en la impotencia <nc> del bien <nc> . Un solo golpe <nc> de puñal <nc> había bastado <tvc> a su padre <nc> para abrir el insondable

– Qual é <tvs> o nome <nc> desse anjo <nc> , minha mãe <nc><ivoc> ?

– Qualquer que seja <tvs> , bendigamos <tvs> , meus filhos <nc><ivoc> , e peçamos <tvs> a Deus <np> que enxugue <tvs> suas lágrimas <nc> como enxugou <tvs> as nossas, disse <tvs> a viúva <nc> , fazendo <tvs> ajoelhar as crianças <nc> para a oração <nc> da noite <nc> .

IV

Clemencia <np> entretanto afastava-se <tvs> com lentos <adj> e vacilantes <adj> passos <nc> . A expressão <nc> de seu semblante <nc> revelava <tvs> uma profunda <adj> desolação <nc> . Pensava <tvs> na onipotência <nc> do mal <nc> e na impotência <nc> do bem <nc> . Um só golpe <nc> de punhal <nc> havia bastado <tvc> para o seu pai <nc> abrir o insondável <adj> abismo <nc> do infortúnio <nc> que acabava <tvs> de contemplar e ela, com toda uma vida <nc> de sacrifícios <nc>e

<p><adj> abismo <nc> de infortunio <nc> que acababa <tv> de contemplar, y ella con toda una vida <nc> de sacrificios <nc> y abnegación <nc> ¿qué había alcanzado <tv> ?</p> <p>Aliviar el hambre <nc> y la desnudez <nc> ; curar dolores <nc> materiales <adj> ; para los del alma <nc> nada había hallado <tv> sino lágrimas <nc> .</p> <p>Y a esta idea <nc> Clemencia <np> se sintió <tv> abrumada <adj> por un inmenso <adj> desaliento <nc> . Pero como siempre cuando temía <tv> que su fe <nc> vacilara <tv> , la virgen <nc> elevó <tv> su pensamiento <nc> a Dios <np> , pidiéndole algún gran <adj> sacrificio <nc> que la revelase <tv> el secreto <nc> de hacer descender la felicidad <nc> donde reinaba <tv> el dolor <nc> .</p> <p>Un nombre <nc> pronunciado muchas <adj> veces <nc> con acento <nc> feroz <adj> , despertó <tv> bruscamente a Clemencia <np> de su triste <adj> meditación <nc> . Miró</p>	<p>abnegações <nc> , que havia alcançado <tv> ?</p> <p>Aliviar a fome <nc> e o desamparo <nc> ; curar dores <nc> materiais <adj> : para as da alma <nc> nada encontrara <tv> senão lágrimas <nc> . E, com essa ideia <nc> , Clemencia <np> sentiu-se <tv> abatida <adj> por um imenso <adj> desalento <nc> . Mas como sempre quando temia <tv> que sua fé <nc> vacilasse <tv> , a virgem <nc> elevou <tv> seu pensamento <nc> a Deus <np> , pedindo-lhe algum grande <adj> sacrifício <nc> que lhe revelasse <tv> o segredo <nc> de fazer descer a felicidade <nc> onde reinava <tv> a dor <nc> .</p> <p>Um nome <nc> pronunciado muitas <adj> vezes <nc> com um tom <nc> feroz <adj> despertou <tv> bruscamente Clemencia <np> de sua triste <adj> meditação <nc> . Olhou <tv> em sua volta e percebeu-se <tv> no meio de um grupo <nc> de homens <nc> cujo aspecto <nc> sinistro</p>
---	--

<p><tv> en torno suyo, y se encontró <tv> entre un grupo <nc> de hombres <nc> cuyo aspecto <nc> siniestro <adj> llamó <tv> su atención <nc> . Embozábense <tv> en largos <adj> ponchos <nc> ; y armados <adj> todos de puñales <nc> guardaban <tv> cuidadosamente una puerta <nc> . La hija <nc> del mashorquero <nc> los reconoció <tv> . Aquellos hombres <nc> eran <tv> los compañeros <nc> de su padre <nc> ; aquella casa <nc> era <tv> la Intendencia <nc> , el sitio <nc> consagrado <adj> a las ejecuciones <nc> secretas <adj> , en <i>in pace</i> donde los unitarios <adj> entraban <tv> para no salir jamás, y en cuyas bóvedas <nc> el dedo <nc> del terror <nc> había grabado <tvc> para ellos la lúgubre <adj> inscripción <nc> del Dante <np> .</p> <p>Mientras Clemencia <np> trémula <adj> y palpitante <adj> de ansiedad <nc> procuraba <tv> oculta <adj> detrás de una columna <nc> escuchar lo que</p>	<p><adj>chamou <tv> sua atenção <nc> . Cobriam-se <tv> com longos <adj> ponchos <nc> e, armados <adj> todos com punhais <nc> , vigiavam <tv> cuidadosamente uma porta <nc> . A filha <nc> do mazorqueiro <nc> reconheceu-os <tv> . Aqueles homens <nc> eram <tv> os companheiros <nc> de seu pai <nc> ; aquela casa <nc> era <tv> a Prefeitura <nc> , o lugar <nc> consagrado <adj> para as execuções <nc> secretas <adj> , o <i>in pace</i> onde os unitários <adj> entravam <tv> para não sair jamais e, em cujas abóbodas <nc> , o dedo <nc> do terror <nc> havia gravado <tvc> para eles a lúgubre <adj> inscrição <nc> de Dante <np> .</p> <p>Enquanto Clemencia <np>, trémula <adj> e palpitante <adj> de ansiedade <nc> , procurava <tv> oculta <adj> detrás de uma coluna <nc> escutar o que falavam <tv> aqueles homens <nc> , um ginete <nc> montado <adj> em um cavalo <nc> negro <adj> e cuja</p>
---	---

hablaban <tv> aquellos hombres <nc> , un jinete <nc> montado <adj> en un caballo <nc> negro <adj> , y cuya espada <nc> de largos <adj> tiros <nc> chocaba <tv> ruidosamente contra el encuentro <nc> de la lanza <nc> que empuñaba <tv> , detuvo <tv> con una sofrenada <nc> y una maldición <nc> la fogosa <adj> carrera <nc> de su corcel <nc> ; y acercándose al grupo <nc> que custodiaba <tv> la puerta <nc> :

—Teniente <nc> Corbalán <np> —gritó <tv> con voz <nc> ronca <adj> y breve <adj> —, toma <tv> veinte hombres <nc> y ronda <tv> el Bajo <np> , mientras yo hago <tv> una batida <nc> en Barracas <np> . ¡Por las garras <nc> del diablo <nc> ! Consiento <tv> en dejar de ser quien soy <tv> si el sol <np> de mañana no encuentra <tv> la cabeza <nc> de Manuel <np> Puirredón <np> clavada <adj> en esta lanza <nc> .

Y uniendo las espuelas <nc> en los flancos <nc> de su caballo <nc> , se

espada <nc> de largos <adj> tirantes <nc> batia <tv> ruidosamente contra Ø <op> a lança <nc> que ele empunhava <tv> , deteve <tv> com uma freada <nc> e uma maldição <nc> a ardente <adj> corrida <nc> de seu corcel <nc> e aproximando-se do grupo <nc> que cuidava <tv> a porta <nc> :

– Tenente <nc> Corbalán <np> , gritou <tv> com voz <nc> autoritária <adj> e rápida <adj> , toma <tv> vinte homens <nc> e ronda <tv> o Baixo <np> , enquanto eu faço <tv> uma batida <nc> em Barracas <np> . Pelas garras <nc> do diabo <nc> ! Consinto <tv> em deixar de ser quem sou <tv> se o Sol <np> de amanhã não encontrar a cabeça <nc> de Manuel <np> Pueyrredón <np> cravada <adj> nesta lança <nc> !

E, afundando as esporas <nc> no costado <nc> de seu cavalo <nc> , afastou-se <tv> como um sombrio <adj> pé-de-vento <nc> .

Clemencia <np> , pálida <adj> e gelada

alejó <tv> como un sombrío <adj> torbellino <nc> .

Clemencia <np> pálida <adj> y helada <adj> de espanto <nc> cayó <tv> sobre sus rodillas <nc> . El hombre <nc> que acababa <tv> de hacer ese horrible <adj> juramento <nc> era <tv> su padre <nc> .

—Corbalán <np> —dijo <tv> uno de aquellos bandidos <nc> —, llévame <tv> contigo... Quiero <tv> matar hombres <nc> y no guardar mujeres <nc> .

—Si Alma-Negra <np> te hubiera entregado <tv> la que está <tv> en el calabozo <nc> de las Tres Cruces <np> , no te habría pesado <tv> Ø guardarla para ti —dijo <tv> riendo atrozmente otro de ellos.

—¡Ah, viejo <adj> tigre <nff> ! Sorprender a la hermosa <adj> que esperaba <tv> a su galán <nc> , atarla como un cordero <nc> al arzón <nc> de la silla <nc> , traerla bajo el poncho

<adj> de espanto <nc> , caiu <tv> sob seus joelhos <nc> . O homem <nc> que acabava <tv> de fazer este horrível <adj> juramento <nc> era <tv> seu pai <nc> .

– Corbalán <np> , disse <tv> um daqueles bandidos <nc> , leva-me <tv> contigo... Quero <tv> matar homens <nc> e não vigiar mulheres <nc> .

– Se Almanegra <np> tivesse entregado <tv> o que está <tv> no calabouço <nc> de Tres Cruces <np> , não terias <tv> dificuldade <nc> alguma <adj><ap> em vigiá-la para ti, disse <tv> o outro Ø <op> com um riso <nc> perverso <adj>.

– Ah, velho <adj> tigre <nff> ! Surpreender a bela <adj> que esperava <tv> seu galã <nc> , amarrá-la como um cordeiro <nc> no arção <nc> da cela <nc> , trazê-la sob o poncho <nc> à Prefeitura <nc> , encerrá-la no calabouço <nc> das Tres Cruces <np> , onde há <tv> mais de cinquenta

<p><nc> a la Intendencia <nc> , encerrarla en el calabozo <nc> de las Tres Cruces <np> donde hay <tv> más de cincuenta sepulturas <nc> ... ¿qué pensará <tv> hacer de ella?</p> <p>—¡Poca cosa <nc> ! Matarla en lugar <nc> de su marido <nc> , y matarla con él si logra <tv> atraparlo.</p> <p>Clemencia <np> no escuchó <tv> más. Alzóse <tv> fuerte <adj> y resuelta <adj> ; acercóse <tv> con entereza <nc> al jefe <nc> de los bandidos <nc> , y dando a sus ojos <nc> la negra <adj> mirada <nc> de su padre <nc> , levantó <tv> el velo <nc> y le dijo <tv> con voz <nc> imperiosa <adj> .</p> <p>—¡Teniente <nc> Corbalán <np> ! ¿Me conocéis <tv> ?</p> <p>—¡La hija <nc> del comandante <nc> ! —exclamó <tv> el mazorquero <nc> descubriéndose Ø .</p> <p>Los bandidos <nc> se apartaron <tv> respetuosamente, y la joven <nc> sin dignarse añadir una palabra <nc> , pasó</p>	<p>sepulturas <nc> ... que piensas <tv> fazer dela?</p> <p>- Pouca coisa <nc> ! Matá-la no lugar <nc> de seu marido <nc> e matá-la com ele se conseguir apanhá-lo .</p> <p>Clemencia <np> não escutou <tv> mais. Lançou-se <tv> forte <adj> e decidida <adj> ; aproximou-se <tv> com determinação <nc> ao chefe <nc> dos bandidos <nc> e, dando aos seus olhos <nc> o negro <adj> olhar <nc> de seu pai <nc> , levantou <tv> o véu <nc> e disse-lhe <tv> em voz <nc> imponente <adj> :</p> <p>– Tenente <nc> Corbalán <np> ! Conheces <tv> a mim?</p> <p>– A filha <nc> do comandante <nc> !, exclamou <tv> o mazorqueiro <nc> , tirando o chapéu <nc><ap> .</p> <p>Os bandidos <nc> apartaram-se <tv> respeitosamente e a jovem <nc> , sem dignar-se a acrescentar uma palavra <nc> , passou <tv> pelo umbral <nc> e adentrou <tv> nas sombras <nc> do fatídico <adj> edifício <nc> .</p>
---	--

<p><tv> el umbral <nc> y se internó <tv> en las sombras <nc> del fatídico <adj> edificio <nc> .</p> <p>En la oscuridad <nc> del lóbrego <adj> portal <nc> que daba <tv> entrada <nc> al patio <nc> de los calabozos <nc> , Clemencia <np> divisó <tv> un hombre <nc> de pie, inmóvil <adj> y apoyado <adj> en una alabarda <nc> . Vestía <tv> el uniforme <nc> de gendarme <nc> y ella le creyó <tv> un centinela <nc> ; pero al cercarse a él se estremeció <tv> .</p> <p>La joven <nc> no tuvo <tv> para reconocerlo necesidad <nc> de ver su rostro <nc> que cubría <tv> la ancha <adj> manga <nc> de una gorra <nc> de cuartel <nc> .</p> <p>—¡Desventurado <adj> ! —murmuró <tv> Clemencia <np> al oído <nc> de aquel hombre <nc> y estrechando su brazo <nc> con terror <nc> ...—. ¿Qué hacéis <tv> aquí? ¿No habéis oído <tv> ?</p> <p>—Sí —respondió <tv> él, cerrándola el</p>	<p>Na escuridão <nc> do tenebroso <adj> portal <nc> que dava <tv> entrada <nc> ao pátio <nc> dos calabouços <nc> , Clemencia <np> avistou <tv> um homem <nc> em pé, imóvel <adj> e apoiado <adj> em uma alabarda <nc> . Vestia <tv> o uniforme <nc> de gendarme <nc> ela pensou <tv> que era <tv> um sentinela <nc> ; mas ao aproximar-se dele estremeceu <tv> .</p> <p>A jovem <nc> não teve <tv>, para reconhecê-lo, necessidade <nc> de ver seu rosto <nc> que estava <tv> coberto <adj> com a larga <adj> proteção <nc> de um chapéu <nc> militar <adj> .</p> <p>– Desventurado <adj> !, murmurou <tv> Clemencia <np> ao ouvido <nc> daquele homem <nc> e apertando seu braço <nc> com terror <nc> , Que fazes <tv> aqui? Não ouviste <tv> ?</p> <p>– Sim, respondeu <tv> ele, fechando a passagem <nc> , sou <tv> aquele que os assassinos <nc> buscaram <tv> com tão feroz <adj> afã <nc> . Seus punhais</p>
---	--

paso <nc> —. Soy <tv> aquél que los asesinos <nc> buscan <tv> con tan feroz <adj> afán <nc> . Sus puñales <nc> están <tv> sobre mi cabeza <nc> , pero yo he venido <tv> a salvar a mi amada <adj> o perecer con ella. Mirad <tv> —continuó <tv> hiriendo con el pie <nc> un objeto <nc> sin forma <nc> que yacía <tv> en tierra <nc> —. He matado <tv> un centinela <nc> , y armado <adj> con sus despojos <nc> velo <tv> aquí para tender a mis pies <nc> al primero que atravesase <tv> el dintel <nc> de esta puerta <nc> .

—¡Manuel <np> Pueyrredón <np> ! —dijo <tv> Clemencia <np> descubriendo su bello <adj> rostro <nc> y posando en los ojos <nc> del proscrito <adj> una mirada <nc> inefable <adj> —. ¿Os acordáis <tv> ?

—¡Ella!... —exclamó <tv> el unitario <adj> —. ¡El ángel <nc> que me salvó <tv> ...!

—¿Tenéis <tv> confianza <nc> en mí?

<nc> estão <tv> sobre minha cabeça <nc> , mas eu vim <tv> salvar a minha amada <adj> ou morrer com ela. Olha <tv> — continuou <tv> empurrando com o pé <nc> um objeto <nc> sem forma <nc> que jazia <tv> na terra <nc> - matei <tv> um sentinela <nc> e, armado <adj> com seus despojos <nc> , estou <tv> disposto <adj> a estender nos meus pés <nc> o primeiro que atravessasse <tv> o marco <nc> desta porta <nc> !

— Manuel <np> Pueyrredón <np> , disse <tv> Clemencia <np> desvelando seu belo <adj> rosto <nc> e fitando nos olhos <nc> do proscrito <adj> um olhar <nc> inefável <adj> , lembras <tv> de mim?

— Ela!, exclamou <tv> o unitário <adj>, o anjo <nc> que me salvou <tv> !

— Confias <tv> em mim? Abandonarias <tv> a mim o cuidado <nc> de salvar aquela que buscas <tv> ?

¿Me abandonaréis <tv> el cuidado <nc> de salvar a aquélla que buscáis <tv> ?

—¡Ah! —respondió <tv> él con un transporte <nc> que Clemencia <np> reprimió <tv> asustada <adj> —. Por esas solas <adj> palabras <nc> , hermosa <adj> criatura <nc> , heme <tv> aquí a vuestros pies <nc> . Pedid <tv> mi sangre <nc> ... mi alma <nc> ... todo os lo daré <tv> .

—Alejaos <tv> pues de este funesto <adj> lugar <nc> ; trasponed <tv> esa puerta <nc> fatal <adj> , y esperad <tv> a vuestra amada <adj> donde ella os esperaba <tv> poco ha <tv> .

—¡No! Todo... menos alejarme un paso <nc> de aquí.

—¡Oh, Dios <np> mío <ivoc> , quiere <tv> perderse!... Pues bien, juradme <tv> al menos permanecer inmóvil <adj> bajo vuestro disfraz <nc> , y no atacar a nadie cualquiera que sea <tv> que pase <tv> por este sitio <nc> .

— Ah, respondeu <tv> ele com uma rapidez <nc> que Clemencia <np> reprimiu <tv> assustada <adj> . Só <adj> por essas palavras <nc> , bela <adj> criatura <nc> , eis-me <tv> aqui a teus pés <nc> . Peça <tv> meu sangue <nc> ... minha alma <nc> ... tudo lhe darei <tv> .

— Afasta-te <tv> , pois, deste funesto <adj> lugar <nc> ; atravessa <tv> esta porta <nc> fatal <adj> e espera <tv> a tua amada <adj> onde ela o esperava <tv> há <tv> pouco.

— Não! Tudo... menos afastar-me um passo <nc> daqui.

— Oh, meu Deus <np><ivoc> , quer <tv> perder-se!... Pois bem, jura-me <tv> ao menos permanecer imóvel <adj> sob teu disfarce <nc> e não atacar a ninguém, quem quer que seja <tv> , que passe <tv> por este lugar <nc> .

— Difícil <adj> é <tv> fazer promessa <nc> ! Mas, se assim o queres <tv> , que o seja <tv> !

<p>—¡Duro <adj> es <tv> hacer esa promesa <nc> !... Pero pues lo queréis <tv> , ¡sea <tv> !</p> <p>—¡Gracias, gracias!... —exclamó <tv> ella estrechando la mano <nc> del proscrito <adj> , en la que éste sintió <tv> caer una lágrima <nc> —. Sed <tv> feliz <adj> , Manuel <np> Pueyrredón <np> ... ¡Adiós!</p> <p>Y la joven <nc> bajando el velo <nc> se perdió <tv> entre las sombras <nc> .</p> <p>El unitario <adj> oyó <tv> a lo lejos un ruido <nc> áspero <adj> de cerrojos <nc> y dijo <tv> :</p> <p>—Es <tv> la puerta <nc> de su calabozo <nc> ... ¡Emilia <np> ! ¡Emilia <np> mía <ivoc> !</p> <p>Y con la mirada <nc> y el oído <nc> atento <adj> , interrogaba <tv> angustiosamente a la noche <nc> y al silencio <nc> . Y ahí pasaron <tv> . con la lentitud <nc> de los siglos <nc> dos, cinco, diez minutos <nc> ; y Pueyrredón <np> , en su mortal</p>	<p>— Obrigada, obrigada!, exclamou <tv> ela, estendendo a mão <nc> ao proscrito <adj> , no que este sentiu <tv> cair uma lágrima <nc> . - Seja <tv> feliz <adj> , Manuel <np> Pueyrredón <np> ... Adeus!</p> <p>E a jovem <nc> , abaixando o véu <nc> , perdeu-se <tv> entre as sombras <nc> .</p> <p>O unitário <adj> escutou <tv> ao longe um ruído <nc> áspero <adj> de ferrolhos <nc> e disse <tv> :</p> <p>— É <tv> a porta <nc> de seu calabouço <nc> ... Emilia <np> , minha Emilia <np><ivoc> !</p> <p>E com o olhar <nc> e o ouvido <nc> atento <adj> , interrogava <tv> angustiosamente a noite <nc> e o silêncio <nc> . E assim passaram <tv> , com a lentidão <nc> dos séculos <nc> , dois, cinco, dez minutos <nc> ; e Pueyrredón <np> , em sua mortal <adj> inquietação <nc> , estava <tv> já próximo a quebrar o juramento <nc> e a correr atrás daquela que lhe havia</p>
---	---

<p><adj>inquietud <nc> , estaba <tv> ya próximo a quebrantar el juramento <nc> y a correr tras aquélla que se lo había impuesto <tv> .</p> <p>Al fin allá a lo lejos el blanco <adj> velo <nc> de Clemencia <np> apareció <tv> de repente entre las tinieblas <nc> de un lóbrego <adj> pasadizo <nc> .</p> <p>Puirredón <np> la vio <tv> venir sola <adj> y olvidando su promesa <nc> , olvidando su peligro <nc> , olvidando todo, arrojó <tv> una exclamación <nc> de dolor <nc> y corrió <tv> a su encuentro <nc> . Pero al llegar a ella dos brazos <nc> cariñosos <adj> rodearon <tv> su cuello <nc> , y unos labios <nc> de fuego <nc> ahogaron <tv> en los suyos un grito <nc> de gozo <nc> .</p> <p>—¡Silencio <nc> , amado <nc> mío! <ivoc> —dijo <tv> una voz <nc> querida <adj> al oído <nc> del proscrito <adj> —. Un milagro <nc> me ha salvado <tv> , La Virgen <np> del</p>	<p>imposto <tv> .</p> <p>Ao fim, ao longe, o branco <adj> véu <nc> de Clemencia <np> apareceu <tv> de repente entre as trevas <nc> de um tenebroso <adj> corredor <nc> .</p> <p>Pueyrredón <np> viu-a <tv> voltar sozinha <adj> e, esquecendo-se de sua promessa <nc> , esquecendo-se do perigo <nc> , esquecendo-se de tudo, soltou <tv> uma exclamação <nc> de dor <nc> e correu <tv> ao seu encontro <nc> . Mas, ao aproximar dela, dois braços <nc> carinhosos <adj> rodearam <tv> seu pescoço <nc> e uns lábios <nc> de fogo <nc> abafaram <tv> nos seus um grito <nc> de gozo <nc> .</p> <p>— Silêncio <nc> , meu amado <nc><ivoc> !, disse <tv> uma voz <nc> querida <adj> ao ouvido <nc> do proscrito <adj>. Um milagre <nc> salvou-me <tv> . A Virgem <np> do Socorro <np> desceu <tv> ao meu calabouço <nc> para livrar-me. Sim. Eu a reconheci <tv> em sua celestial</p>
--	---

<p>Socorro <np> ha descendido <tvc> a mi calabozo <nc> para librame. Sí. Yo la he reconocido <tvc> en su celeste <adj> belleza <nc> y en la melancólica <adj> sonrisa <nc> de su labio <nc> divino <adj> . Este es <tvs> su sagrado <adj> velo <nc> ... él nos protegerá <tvs> ... Huyamos <tvs> ...</p> <p>Y la mujer <nc> encubierta <adj> arrastró <tvs> tras de sí al proscrito <adj> .</p> <p>Cuando los fugitivos <nc> llegaban <tvs> a la puerta <nc> vieron <tvs> avanzar un jinete <nc> que haciendo dar botes <nc> a su caballo <nc> entró <tvs> en el portal <nc> , y arrojándose en tierra <nc> desenvainó <tvs> su puñal <nc> y en un silencio <nc> feroz <adj> se encaminó <tvs> al patio <nc> de los calabozos <nc> .</p> <p>A su vista <nc> Pueyrrredón <np> sintió <tvs> estremecerse entre las suyas la mano <nc> de su compañera <nc> , y la oyó <tvs> murmurar bajo su velo <nc> con acento <nc> de terror <nc> :</p>	<p><adj>beleza <nc> e no melancólico <adj> sorriso <nc> de seu lábio <nc> divino <adj> . Este é <tvs> o seu sagrado <adj> véu <nc> . Ele nos protegerá <tvs> . Fugamos <tvs> .</p> <p>E a mulher <nc> encoberta <adj> arrastou <tvs> atrás de si o proscrito <adj> .</p> <p>Quando os fugitivos <nc> chegaram <tvs> na porta <nc> , viram <tvs> avançar um ginete <nc> que, erguendo seu cavalo <nc> , entrou <tvs> no portal <nc> e, jogou-se <tvs> na terra <nc> , desembainhou <tvs> seu punhal <nc> e em silêncio <nc> feroz <adj> encaminhou-se <tvs> ao pátio <nc> dos calabouços <nc> .</p> <p>Ao percebê-lo <tvs> , Pueyrrredón <np> sentiu <tvs> estremecer entre as suas a mão <nc> de sua companheira <nc> e escutou-a <tvs> murmurar sob seu véu <nc> com tom <nc> de terror <nc> :</p> <p>– Almanegra <np> !</p> <p>Mas logo atravessaram <tvs> o umbral <nc> maldito <adj> e respiraram</p>
---	---

<p>—¡Alma-negra <np> !</p> <p>Mas luego traspusieron <tv> ambos el umbral <nc> maldito <adj> , y respiraron <tv> el aura <nc> embalsamada <adj> de la libertad <nc> .</p> <p>Entre tanto Alma-negra <np> atravesó <tv> el patio <nc> y llegando al calabozo <nc> de las Tres Cruces <np> descorrió <tv> los pesados <adj> cerrojos <nc> y buscó <tv> a tientas <nc> entre las tinieblas <nc> .</p> <p>Un rayo <nc> perdido <adj> de la luna <np> menguante <adj> deslizándose por la estrecha <adj> claraboya <nc> de la bóveda <nc> , formaba <tv> una mancha <nc> lívida <adj> en el húmedo <adj> pavimento <nc> , haciendo más densas <adj> las tinieblas <nc> de aquella espantosa <adj> mazmorra <nc> . Sin embargo, el ojo <nc> ávido <adj> del bandido <nc> descubrió <tv> una forma <nc> blanca <adj> .</p> <p>Fuese <tv> hacia ella, extendió</p>	<p><tv>a aura <nc> perfumada <adj> da liberdade <nc> .</p> <p>Enquanto isso, Almanegra <np> atravessou <tv> o pátio <nc> e, chegando ao alabouço <nc> de Tres Cruces <np> , destravou <tv> os pesados <adj> ferrolhos <nc> e buscou <tv> tateando entre as trevas <nc> .</p> <p>Um raio <nc> perdido <adj> da Lua <np> minguante <adj> , deslizando-se pela estreita <adj> claraboia <nc> da abóbada <nc> , formava <tv> uma mancha <nc> lívida <adj> no úmido <adj> pavimento <nc> , fazendo mais densas <adj> as trevas <nc> daquela espantosa <adj> masmorra <nc> . No entanto, o olho <nc> ávido <adj> do bandido <nc> descobriu <tv> uma forma <nc> branca <adj> .</p> <p>Dirigiu-se <tv> a ela, estendeu <tv> sua mão <nc> sangrenta <adj> e palpando o pescoço <nc> de uma mulher <nc> , afundou <tv> nele seu</p>
--	---

<tv>su mano <nc> sangrienta <adj> y palpando el cuello <nc> de una mujer <nc> , hundió <tv> en él su puñal <nc>, gritando con rabia <nc> :

—Delatora <nc> de nuestros secretos <nc> ; cómplice <nc> de los infames <adj> unitarios <adj> , muere <tv> en lugar <nc> del conspirador <nc> que amas <tv> , pero sabe <tv> antes que ni tus huesos <nc> se juntaran <tv> con los suyos, porque su sepulcro <nc> será <tv> el fondo <nc> de este calabozo <nc> .

Y hablando así, arrojó <tv> una espantosa <adj> carcajada <nc> .

Al sentirse herida <adj> de muerte <nc> la desventurada <adj> llevó <tv> las manos <nc> a su cuello <nc> dividido <adj> , y conteniendo la sangre <nc> que se escapaba <tv> a torrentes <nc> de la herida <nc> :

—¡Dios <np> mío! <ivoc> —murmuró <tv> —. ¡Mi sacrificio <nc> está <tv> consumado <adj> ! Cumplida <adj> está <tv> la misión <nc> que me impuse

punhal <nc> , gritando com raiva <nc> :

– Delatora <nc> dos nossos segredos <nc> ; cúmplice <nc> dos infames <adj> unitários <adj> , morre <tv> no lugar <nc> do conspirador <nc> que amas <tv> , mas saiba <tv> antes que nem teus ossos <nc> se juntarão <tv> com os dele porque teu sepulcro <nc> será <tv> no fundo <nc> deste calabouço <nc> .

E falando assim soltou <tv> uma espantosa <adj> gargalhada <nc> .

Ao sentir-se ferida <adj> de morte <nc> , a desventurada <adj> levou <tv> as mãos <nc> ao seu pescoço <nc> dividido <adj> e contendo o sangue <nc> que jorrava <tv> Ø <op> da ferida <nc> :

– Meu Deus <np><ivoc> , murmurou <tv> ! Meu sacrifício <nc> está <tv> consumado <adj> ; cumprida <adj> está <tv> a missão <nc> que me impus <tv> neste mundo <nc> . Fazei <tv> agora, Senhor <np> , que meu sangue <nc> lave <tv> este outro sangue

<p><tv> en este mundo <nc> : haced <tv> ahora, Señor <np> , que mi sangre <nc> lave <tv> esa otra sangre <nc> que clama <tv> a vos desde la tierra <np> .</p> <p>Al acento <nc> de aquella voz <nc> Alma-negra <np> sintió <tv> romperse su corazón <nc> , y los cabellos <nc> se erizaron <tv> sobre su cabeza <nc> .</p> <p>Alzóse <tv> rápido <adj> y levantando a su víctima <nc> corrió <tv> a la claraboya <nc> y miró <tv> al rayo <nc> de la luna <np> su rostro <nc> ensangrentado <adj> .</p> <p>—¡Clemencia <np> ! —gritó <tv> el asesino <nc> con un horrible <adj> alarido <nc> .</p> <p>—¡Padre <nc> !... ¡Pobre <adj> padre <nc> !... Eleva <tv> al cielo <nc> tus miradas <nc> , y búscala <tv> allí — balbuceó <tv> la dulce <adj> voz <nc> de la joven <nc> al exhalar el último <adj> aliento <nc> .</p> <p>El bandido <nc> cayó <tv> desplomado</p>	<p><nc> que clama <tv> a vós da Terra <np> !</p> <p>Ao tom <nc> daquela voz <nc> , Almanegra <np> sentiu <tv> romper o coração <nc> e os cabelos <nc> arrepiaram-se <tv> sobre a sua cabeça <nc> .</p> <p>Ergueu-se <tv> rápido <adj> e, levantando a sua vítima <nc> , correu <tv> para a claraboia <nc> e olhou <tv> sob o raio <nc> da Lua <np> seu rosto <nc> ensanguentado <adj> .</p> <p>– Clemencia <np> !, gritou <tv> o assassino <nc> com um horrível <adj> alarido <nc> .</p> <p>– Pai <nc> ... pobre <adj> pai <nc> ! Eleva <tv> ao céu <nc> teus olhares <nc> e procura-a <tv> ali, balbuciou <tv> a doce <adj> voz <nc> da jovem <nc> ao exalar o último <adj> suspiro <nc> .</p> <p>O bandido <nc> desabou <tv> sobre a terra <nc> , arrastando entre seus braços <nc> o cadáver <nc> de sua filha <nc> degolada <adj> ...</p>
---	---

<p>en tierra <nc> , arrastrando entre sus brazos <nc> el cadáver <nc> de su hija <nc> degollada <adj> ...</p> <p>Pero la sangre <nc> de la virgen <nc> halló <tv> gracia <nc> delante de Dios <np> , y como un bautismo <nc> de redención <nc> , hizo <tv> descender sobre aquel hombre <nc> un rayo <nc> de luz <nc> divina <adj> que lo regeneró <tv> .</p>	<p>Mas o sangue <nc> da virgem <nc> encontrou <tv> a graça <nc> diante de Deus <np> e, como um batismo <nc> de redenção <nc> , fez <tv> descer sobre aquele homem <nc> um raio <nc> de luz <nc> divina <adj> que o regenerou <tv> .</p>
---	---

Anexo 3 - TO/TM 3 - Una apuesta

<p>Una apuesta <nc></p> <p>I</p> <p>¿Quién no ha oído <tv> hablar del genio <nc> burlón <adj> y aventurero <adj> de la hermosa <adj> Eleonora <np> de Olivar <np> , duquesa <nc> de Alba <np> ?</p> <p>Emanación <nc> brillante <adj> del Sol <np> andaluz <adj> , la hechicera <nc> sevillana <adj> entró <tv> un día <nc> como un ardiente <adj> torbellino <nc> en la austera <adj> corte <nc> de Carlos III <np> despertando los graves <adj> ecos <nc> de su alcázar <nc> con las risas <nc> de su inagotable <adj> alegría <nc> .</p> <p>Los cronistas <nc> de la época <nc> se extienden <tv> con delicia <nc> en relación <nc> con las graciosas <adj> locuras <nc> de aquella amable <adj> aturdida <adj> que por tanto tiempo <nc> tuvo <tv> en continua <adj> agitación <nc> , en perpetua <adj> zozobra <nc> , la corte <nc> y la</p>	<p>Uma aposta <nc></p> <p>I</p> <p>Quem não ouviu <tv> falar do gênio <nc> burlesco <adj> e aventureiro <adj> da bela <adj> Eleonora <np> de Olivar <np> , duquesa <nc> de Alba <np> ?</p> <p>Emanação <nc> brilhante <adj> do Sol <np> andaluz <adj> , a feitiçeira <nc> sevilhana <adj> entrou <tv> um dia <nc> como um ardente <adj> turbilhão <nc> na austera <adj> corte <nc> de Carlos III <np> , despertando os graves <adj> ecos <nc> de sua fortaleza <nc> com as risadas <nc> de sua inesgotável <adj> alegria <nc> .</p> <p>Os cronistas <nc> da época <nc> regozijam-se <tv> com prazer <nc> em relação <nc> às graciosas <adj> loucuras <nc> daquela amável <adj> distraída <adj> que, por tanto tempo <nc>, teve <tv> em contínua <adj> agitação <.nc> , em perpétua <adj> aflição <nc> , a corte <nc> e a cidade</p>
---	---

<p>ciudad <nc> ; porque fastidiada <adj> algunas veces <nc> de sus travesuras <nc> aristocráticas <adj> , descendía <tvs> con frecuencia <nc> del mundo <nc> brillante <adj> que habitaba <tvs> para buscar otras más picantes <adj> en la plebeya <adj> atmósferas <nc> de las callejuelas <nc> .</p> <p>En nuestros días <nc> Eleonora <np> habría sido <tvc> horriblemente calumniada <adj> ; pero en aquellos benditos <adj> tiempos <nc> se tenía <tvs> más confianza <nc> en una mujer <nc> honrada <adj> , y el duque <nc> de Alba <np> y a ejemplo <nc> suyo toda la corte <nc> , veneraban <tvs> profundamente la virtud <nc> de la duquesa <nc> , ¡Honor <nc> a la fe <nc> de nuestros mayores <nc> Ø !</p> <p>Pero si Eleonora <np> era <tvs> burlona <adj> no era <tvs> maligna <adj> , como lo son <tvs> generalmente aquellos que tienen <tvs> ese odioso <adj> carácter <nc> . Ni con sus chistes <nc> , ni con sus</p>	<p><nc> ; porque, entristecida <adj> algunas veces <nc> de suas travessuras <nc> aristocráticas <adj> , descia <tvs> com frequência <nc> do mundo <nc> brilhante <adj> que habitava <tvs> para buscar outras mais picantes <adj> na plebeia <adj> atmosfera <nc> das ruelas <nc> .</p> <p>Em nossos dias <nc> , Eleonora <np> haveria sido <tvc> horrivelmente caluniada <adj> ; mas naqueles benditos <adj> tempos <nc> tinha-se <tvs> mais confiança <nc> numa mulher <nc> honrada <adj> e o duque <nc> de Alba <np> e, a exemplo <nc> seu, toda a corte <nc> veneravam <tvs> profundamente a virtude <nc> da duquesa <nc>. Honra <nc> à fé <nc> dos nossos mais <ap> velhos <nc> ?</p> <p>Mas, se Eleonora <np> era <tvs> debochada <adj> , não era <tvs> maligna <adj> , como o são <tvs> geralmente aqueles que tem <tvs> esse odioso <adj> caráter <nc> . Nem com suas piadas <nc> , nem com suas</p>
--	---

<p>locuras <nc> , jamás hirió <tv> el amor <nc> propio <adj> , ni la sensibilidad <nc> de nadie. Al contrario, si ella gustaba <tv> de reír era <tv> más bien para alegrar a los otros y sus travesuras <nc> eran <tv> tan benévolas <adj> y lisonjeras <adj> que cautivaban <tv> siempre el corazón <nc> de aquel que era <tv> su objeto <nc> .</p> <p>Así, el estudiante <nc> a quien en tan ligero <adj> equipo <nc> hizo <tv> bailar aquella célebre <adj> zarabanda <nc> la debió <tv> su fortuna <nc> y el capitán <nc> de guardias <nc> la restitución <nc> del regio <adj> amor <nc> que le había robado <tv> .</p> <p>- Duque <nc> , ¿te parezco <tv> bien así? - dijo <tv> un día <nc> Eleonora <np> presentándose a su marido <nc> , vestida <adj> de peregrina <nc> .</p> <p>- ¡Encantadora <adj> ! - respondió <tv> el duque <nc> contemplándola admirado <adj> . - ¡Oh! Jamás la túnica <nc> de la viajera <adj> cubrió</p>	<p>loucuras <nc> , jamais feriu <tv> o amor-próprio <nc> , nem a sensibilidade <nc> de ninguém. Ao contrário, se ela gostava <tv> de rir era <tv> mais Ø <op> para alegrar aos outros e suas travessuras <nc> eram <tv> tão benévolas <adj> e lisonjeiras <adj> que cativavam <tv> sempre o coração <nc> daquele que era <tv> seu objeto <nc> . Assim, o estudante <nc> a quem em tão rápida <adj> equipe <nc> ela fez <tv> dançar aquela célebre <adj> sarabanda <nc> deveu-lhe <tv> sua fortuna <nc> e o capitão <nc> de guardas <nc> , a restituição <nc> do régio <adj> amor <nc> que lhe havia roubado <tv> .</p> <p>- Duque <nc>, pareço-te <tv> bem assim?, disse <tv> um dia <nc> Eleonora <np> , apresentando-se a seu marido <nc> , vestida <adj> de peregrina <nc> .</p> <p>- Encantadora <adj> ! respondeu <tv> o duque <nc> contemplando-a admirado <adj>. – Oh! Jamais a túnica</p>
---	---

<p><tv> un cuerpo <nc> tan gentil <adj> .</p> <p>-¡Gracias, mi bello <adj> caballero <nc><ivoc> ! - respondió <tv> la irresistible <adj> andaluza <adj> , rozando con su delicada <adj> mejilla <nc> la negra <adj> barba <nc> del castellano <adj> . - Pero no es <tv> para oír tus amables <adj> galanterías <nc> que me presento <tv> a ti vestida <adj> de esta manera <nc> ...</p> <p>Mi objetivo <nc> es <tv> alcanzar una piadosa <adj> concesión <nc> .</p> <p>-Pide <tv> lo que quieras <tv>, hermosa <adj> mía <ivoc> , con tal que me permitas <tv> besar esos piecitos <nc> calzados <adj> con sandalias <nc> .</p> <p>-Están <tv> a tu disposición <nc> , duque <nc> , si quieres <tv> dejar a la mía Ø un mes <nc> de mi existencia <nc> .</p> <p>-¿Y qué harás <tv> de ese mes <nc> ? Supongo <tv> que no querrás <tv> robármelo.</p>	<p><nc> da viajante <adj> cobriu <tv> um corpo <nc> tão gentil <adj> .</p> <p>- Obrigada, meu belo <adj> cavaleiro <nc><ivoc> !, respondeu <tv> a irresistível <adj> andaluza <adj> , roçando com seu delicado <adj> rosto <nc> a negra <nc> barba <nc> do castelhano <adj> . – Mas não é <tv> para ouvir teus amáveis <adj> galanteios <nc> que me apresento <tv> a ti vestida <adj> desta maneira <nc> ... Meu objetivo é <tv> alcançar uma piedosa <adj> concessão <nc>.</p> <p>- Pede <tv> o que quiseres <tv> , minha bela <adj><ivoc> , desde que me permitas <tv> beijar esses pezinhos <nc> calzados <adj> com sandálias <nc> .</p> <p>- Estão <tv> a tua disposição <nc> , duque <nc> , se me deixares <tv> livre <adj><op> por um mês <nc> de minha existência <nc> .</p> <p>- E que farás <tv> nesse mês <nc> ? Suponha <tv> que não quererás <tv> roubá-lo de mim.</p>
--	--

<p>-Iré <tv> sola <adj> y a pie <nc> en peregrinación <nc> a Santiago <np> de Compostela <np> .</p> <p>-¡Sola <adj> !... ¡Y a pie <nc> !... ¡A Santiago <np> !...</p> <p>-Sí, señor <nc> .</p> <p>-¿Eleonora <np> piensas <tv> en lo que dices <tv> ?</p> <p>-Con toda la seriedad <nc> de que soy <tv> capaz <adj> , duque <nc> .</p> <p>-¿Has olvidado <tv> la adorable <adj> revelación <nc> que anoche Ø me hiciste <tv> ?</p> <p>-Te dije <tv> que tenías <tv> ya un heredero <nc> .</p> <p>-¿Y no sería <tv> destruir esa esperanza <nc> el ceder a la locura <nc> que imaginas <tv> ?</p> <p>-Precisamente para que esa esperanza <nc> se realice <tv> debes <tv> consistir en mi peregrinación <nc> .</p> <p>-¿Cómo?</p> <p>-Es <tv> un antojo <nc> . Ya sabes <tv> que, si no lo cumpliera</p>	<p>- Irei <tv> só <adj> e a pé <nc> em peregrinação <nc> a Santiago <np> de Compostela <np> .</p> <p>- Só <adj> !... Ø <op> A pé <nc>!... A Santiago <np>!...</p> <p>- Sim, senhor <nc> .</p> <p>- Eleonora <np> , pensas <tv> no que dizes <tv> ?</p> <p>- Com toda a seriedade <nc> de que sou <tv> capaz <adj> , duque <nc> .</p> <p>- Esqueceste <tv> a adorável <adj> revelação <nc> que ontem à noite <ap> me fizeste <tv> ?</p> <p>- Disse-te <tv> que tinhas <tv> já um herdeiro <nc> .</p> <p>- E não seria <tv> destruir essa esperança <nc> Ø <op> ceder à loucura <nc> que imaginas <tv> ?</p> <p>- Precisamente, para que essa esperança <nc> se realize <tv>, deves <tv> consentir em minha peregrinação <nc> .</p> <p>- Como?</p> <p>- É <tv> um desejo <nc> . Já sabes <tv> que, se não o cumprisse <tv> ,</p>
---	--

<p><tv>moriría <tv> nuestro hijo <nc> .</p> <p>- ¿Y crees <tv> tu que viviera <tv> si fuese <tv> bastante insensato <adj> para exponerle a las fatigas <nc> y accidente <nc> de ese largo <adj> y penoso <adj> viaje <nc> ?</p> <p>-Sin embargo, será <tv> necesario <adj> que me des <tv> permiso <nc> ... ¡Es <tv> un antojo <nc> !</p> <p>-¡Qué delirio <nc> ! ¿Cómo puedes <tv> , querida <nc> mía <ivoc> , persistir en esa extravagancia <nc> ? Sin contar que en el estado <nc> en que te hallas <tv> , tu posición <nc> y tu empleo <nc> en la corte <nc> te retienen <tv> cerca de la reina <nc> . ¿Qué diría <tv> su Majestad <nc> si le hablaras <tv> de tal extraña <adj> rareza <nc> ?</p> <p>-Tengo <tv> ya su permiso <nc> para pasar un mes <nc> en nuestros estados <nc> .</p> <p>-¿Y la princesa <nc> de Asturias <np> ?</p> <p>-La princesa <nc> de Asturias</p>	<p>morreria <tv> nosso filho <nc> .</p> <p>- E acreditas <tv> tu que ele vivera <tv> se eu fosse <tv> bastante insensato <adj> para expô-lo às fatigas <nc> e acidentes <nc> dessa longa <adj> e penosa <adj> viagem <nc> ?</p> <p>- No entanto, será <tv> necessário <adj> que me dês <tv> permissão <nc> ... É <tv> um desejo <nc> !</p> <p>- Que delírio <nc> ! Como podes <tv> , minha querida <nc><ivoc> , persistir nessa extravagância <nc> ? Sem contar que no estado <nc> em que te encontras <tv> , tua posição <nc> e teu trabalho <nc> na corte <nc> te mantém <tv> próxima da rainha <nc> . O que diria <tv> sua majestade <nc> se lhe falasses <tv> de tal estranha <adj> raridade <nc> ?</p> <p>- Tenho <tv> já sua permissão <nc> para passar um mês <nc> em nossos estados <nc> .</p> <p>- E a princesa <nc> de Astúrias <np> ?</p> <p>- A princesa <nc> de Astúrias <np> está</p>
---	---

<p><np>está <tv> envidiosa <adj> de mí y me aborrece <tv> lo bastante para alegrarse de mi ausencia <nc> , aunque yo fuera <tv> hasta la Meca <np> .</p> <p>-Eres <tv> demasiado hermosa <adj> para justificar la envidia <nc> de la princesa <nc> . Donde tú apareces <tv> , toda belleza <nc> se eclipsa <tv> .</p> <p>-¡Vamos <tv> señor <nc> de Alba <np> ! No piense <tv> Vuestra excelencia <nc> adormecerme, con sus lisonjas <nc> ...</p> <p>¡El permiso <nc> , señor <nc> , el permiso <nc> !</p> <p>-Imposible <adj> , hermosa <adj> mía <ivoc> ; tan imposible <adj> como que "ría <tv> el conde <nc> de Girón <np> " - dijo <tv> el duque <nc> creyendo cortar la cuestión <nc> .</p> <p>-¿Quién es <tv> el conde <nc> de Girón <np> y por qué no ha <tv> de reír? Cuéntame <tv> eso, duque <nc></p> <p>-Dijo <tv> volublemente Eleonora</p>	<p><tv> com inveja <nc> de mim e me odeia <tv> o suficiente <adj> para alegrar-se com minha ausência <nc> , mesmo que eu fosse <tv> até Ø <op> Meca <np> .</p> <p>- És <tv> demasiada bela <adj> para justificar a inveja <nc> da princesa <nc> . Onde tu apareces <tv> , toda beleza <nc> se eclipsa <tv> .</p> <p>- Vamos <tv> , senhor <nc> de Alba <np> ! Não pense <tv> vossa excelência <nc> adormecer-me com suas lisonjas <nc>...</p> <p>A permissão <nc> , senhor <nc> , a permissão <nc> !</p> <p>- Impossível <adj> , minha bela <adj><ivoc> ; tão impossível <adj> como que "ria <tv> o conde <nc> de Girón <np> ", disse <tv> o duque <nc> , acreditando encerrar a questão <nc> .</p> <p>- Quem é <tv> o conde <nc> de Girón <np> e porque não há <tv> de rir? Conta-me <tv> isso, duque <nc>, disse <tv> levianamente Eleonora</p>
--	---

<p><np> echando uno de sus brazos <nc> al cuello <nc> de su marido <nc> y dejando sobre sus rodillas <nc> el sombrero <nc> adornado <adj> de conchas <nc> .</p> <p>-El conde <nc> de Girón <np> , amada <nc> mía <ivoc> , es <tv> un señor <nc> del antiguo <adj> régimen <nc> tan apegado <adj> a las costumbres <nc> de su tiempo <nc> , que no pudiendo sufrir las innovaciones <nc> que el progreso <nc> ha traído <tv> a los nuestros, abandonó <tv> la corte <nc> y los empleos <nc> que en ella tenía <tv> , retirándose a uno de sus castillos <nc> que tenía <tv> cerca de Aranjuez <np> donde vive <tv> como en el tiempo <nc> del Rey Rodrigo <np> y cercado <adj> de escuderos <nc> , pajes <nc> y dueñas <nc> tan anticuadas <adj> como pide <tv> el gusto <nc> de su señor <nc> , cuya gravedad <nc> por otra parte incontrastable <adj> ha pasado <tv> a proverbio <nc> y es <tv> fama</p>	<p><np> , colocando um de seus braços <nc> no pescoço <nc> de seu marido <nc> e deixando, sobre seus joelhos <nc>, o chapéu <nc> adornado <adj> de conchas <nc>.</p> <p>- O conde <nc> de Girón <np> , minha amada <nc><ivoc>, é <tv> um senhor <nc> do Antigo Regime <np> tão apegado <adj> aos costumes <nc> de seu tempo <nc>; que, não podendo sofrer as inovações <nc> que o progresso <nc> trouxe <tv> aos nossos, abandonou <tv> a corte <nc> e o trabalho <nc> que nela tinha <tv> , retirando-se a um de seus castelos <nc> que tem <tv> próximo de Aranjuez <np> , onde vive <tv> como nos tempos <nc> do Rei Rodrigo <np> e cercado <adj> de escudeiros <nc> , pajens <nc> e damas <nc> de companhia <nc> tão antiquadas <adj> como pede <tv> o gosto <nc> de seu senhor <nc> , cuja seriedade <nc> , por outra parte incontrastável <adj> , tornou-se <tv> provérbio <nc> e diz-se</p>
---	--

<p><nc>que nunca quiso <tv> casarse por no tener que sonreír a su novia <nc> siquiera el día <nc> de la boda <nc> .</p> <p>Así, cuando se quiere <tv> calificar algo de imposible <adj> en grado <nc> superlativo <adj> se le compara <tv> con la risa <nc> del conde <nc> de Girón <np> .</p> <p>-Muy bien. Y si el conde <nc> de Girón <np> riera <tv> , ¿Qué dirías <tv> , duque <nc> ?</p> <p>-Dijera <tv> que el buen <adj> apóstol <nc> Santiago <np> , enamorado <adj> de tu hermosura <nc> , hacía <tv> un milagro <nc> para lograr la dicha <nc> de verte.</p> <p>-¡Oh! Duque <nc> , por esta vez <nc> caí <tv> en el lazo <nc> de tu lisonja <nc> . Acepto <tv> la hipótesis <nc> . Besa <tv> mis sandalias <nc> y has <tv> mañana una visita <nc> al conde <nc> de Girón <np> .</p> <p>-¿Es <tv> una apuesta <nc> Eleonora</p>	<p><tv> que nunca quis <tv> casar-se por não ter que sorrir para a sua noiva <nc> sequer no dia <nc> do casamento <nc> .</p> <p>Assim, quando se quer qualificar algo de impossível <adj> em grau <nc> superlativo <adj> se compara <tv> com o riso <nc> do conde <nc> de Girón <np> .</p> <p>- Muito bem. E se o conde <nc> de Girón <np> risse <tv> , o que dirias <tv> , duque <nc> ?</p> <p>- Diria <tv> que o bom <adj> apóstolo <nc> Santiago <np> , apaixonado <adj> por tua beleza <nc>, teria feito <tv> um milagre <nc> para conquistar a felicidade <nc> de ver-te.</p> <p>- Oh! Duque <nc> , desta vez <nc> caí <tv> na armadilha <nc> da tua lisonja <nc> . Aceito <tv> a hipótese <nc> . Beija <tv> minhas sandálias <nc> e faz <tv> amanhã uma visita <nc> ao conde <nc> de Girón <np> .</p> <p>- É <tv> uma aposta <nc> , Eleonora <np> ?</p>
---	---

<p><np> ?</p> <p>-Sí, duque <nc> ... es <tv> una apuesta <nc> .</p> <p>II</p> <p>En la tarde <nc> del siguiente <adj> día <nc><isn> , el duque <nc> de Alba <np> , de vuelta de la caza <nc> , pidió <tv> hospitalidad <nc> en el castillo <nc> de Girón <np> y fue <tv> recibido con todas las ceremonias <nc> de la antigua <adj> usanza <nc> .</p> <p>El cuerno <nc> del vigía <nc> tocó <tv> , la fanfarria <nc> que anunciaban <tv> la visita <nc> de un gran <adj> señor <nc> ; el puente <nc> levadizo <adj> se bajó <tv> con estrépito <nc> ; los escuderos <nc> acudieron <tv> al estribo <nc> ; los pajes <nc> de rodillas <nc> descalzaron <tv> las espuelas <nc> del duque <nc> ; las dueñas <nc> envueltas <adj> en sus blancas <adj> y reverendas <adj> tocas <nc> le</p>	<p>- Sim, duque <nc>... é <tv> uma aposta <nc> .</p> <p>II</p> <p>Na tarde <nc> do dia <nc> seguinte <adj><isn> , o duque <nc> de Alba <np> , de volta da caça <nc> , pediu <tv> hospitalidade <nc> no castelo <nc> de Girón <np> e foi <tv> recebido com todas as cerimônias <nc> de antigo <adj> uso <nc> .</p> <p>O berrante <nc> do vigia <nc> tocou <tv> a fanfarra <nc> que anunciavam <tv> a visita <nc> de um grande <adj> senhor <nc> ; a ponte <nc> levadiça <adj> baixou <tv> com barulho <nc> ; os escudeiros <nc> ajudaram <tv> com o estribo <nc> , os pajens <nc> de joelhos <nc> descalçaram <tv> as esporas <nc> do duque <nc> ; as damas <nc> , envoltas <adj> em suas brancas <adj> e respeitáveis <adj> toucas <nc> , apresentaram-lhe <tv> o aguamanil <nc> de ouro <nc> e o</p>
---	---

<p>presentaron <tv> el aguamanil <nc> de oro <nc> y el pebetero <nc> de sahumero <nc> , y más allá, en fin, de pie en la puerta <nc> del salón <nc> de honor <nc> , el viejo <nc> castellano <adj> recibió <tv> al duque <nc> con toda la rigidez <nc> de la etiqueta <nc> que Felipe V <np> heredó <tv> de su bisabuelo <nc> ; con todos esos requisitos <nc> del paso <nc> y del asiento <nc> que hicieron <tv> al duque <nc> sonreír más de una vez pensando en su mujer <nc> , porque el grave <adj> personaje <nc> hacía <tv> todas aquellas evoluciones <nc> de la antigua <adj> ordenanza <nc> palaciega <adj> con una seriedad <nc> imperturbable <adj> que prometía <tv> al del Alba <np> un triunfo <nc> seguro <adj> en su apuesta <nc> .</p> <p>El cuerno <nc> del vigía <nc> se dejó <tv> oír de nuevo <nc> y un momento <nc> después, el portero <nc> de estrados <nc> anunció <tv> al conde</p>	<p>incensário <nc> Ø <op> e, mais além, enfim, de pé na porta <nc> do salão <nc> de honra <nc> , o velho <nc> castelhano <adj> recebeu <tv> o duque <nc> com toda a rigidez <nc> da etiqueta <nc> que Felipe V <np> herdou <tv> de seu bisavô <nc> ; com todos esses requisitos <nc> do andar <nc> e da postura <nc> que fizeram <tv> o duque <nc> sorrir mais de uma vez <nc> , pensando em sua esposa <nc> , porque o sério <adj> personagem <nc> fazia <tv> todas aquelas evoluções <nc> da antiga <adj> ordenança <nc> palaciana <adj> com uma seriedade <nc> imperturbável <adj> que prometia <tv> ao de Alba <np> um triunfo <nc> seguro <adj> em sua aposta <nc> .</p> <p>O berrante <nc> do vigia <nc> deixou-se <tv> ouvir de novo <nc> e, um momento <nc> depois, o porteiro <nc> de estrados <nc> anunciou <tv> ao conde <nc> que um jovem <nc> com</p>
--	--

<p><nc> que un joven <nc> con trazas <nc> de estudiante <nc> en vacaciones <nc> se había presentado <tv> a las puertas <nc> de castillo <nc> , pidiendo ser introducido cerca del señor <nc> a quién tenía <tv> que comunicar un asunto <nc> importante <adj> a la casa <nc> de Girón <np> .</p> <p>-¡A la casa <nc> de Girón <np> ! - observó <tv> gravemente el conde <nc> .- Yo soy <tv> el único <adj> representante <nc> de esa casa <nc> y tengo <tv> obligación <nc> de escucharlo, hacedle <tv> entrar.</p> <p>El portero <nc> de estrados <nc> transmitió <tv> la orden <nc> y un momento <nc> después, abriéndose la puerta <nc> de las entradas <nc> ordinarias <adj> , apareció <tv> en el umbral <nc> iluminado <adj> por los últimos <adj> rayos <nc> de sol <np> , un muchacho <nc> cubierto <adj> con una opalanda <nc> desgarrada <adj> en todos sentidos <nc> , pero que el picarillo <nc> llevaba <tv> tan</p>	<p>modos <nc> de estudante <nc> em férias <nc> se apresentara <tv> aos portões <nc> do castelo <nc> , pedindo para ser conduzido até o senhor <nc> , a quem tinha <tv> que comunicar um assunto <nc> importante <adj> para a casa <nc> de Girón <np> .</p> <p>- Para a casa <nc> de Girón <np> !, observou <tv> seriamente o conde <nc> , eu sou <tv> o único <adj> representante <nc> dessa casa <nc> e tenho <tv> obrigação <nc> de escutá-lo, faça-o <tv> entrar.</p> <p>O porteiro <nc> de estrados <nc> transmitiu <tv> a ordem <nc> e, um momento <nc> depois, abrindo-se a porta <nc> das entradas <nc> comuns <adj> , apareceu <tv> no umbral <nc> iluminado <adj> pelos últimos <adj> raios <nc> de sol <np> , um rapaz <nc> coberto <adj> com uma túnica <nc> puída <adj> em todos os sentidos <nc> , mas que o pícaro <nc> levava <tv> tão elegantemente como o conde <nc> sua capa <nc> de <op><ap> tecido</p>
---	--

<p>gallardamente como el conde <nc> su capa <nc> de grana <nc> . Cubrían <tv> la mitad <nc> de su rostro <nc> las anchas <adj> y agujereadas <adj> alas <nc> de un gran <adj> sombrero <nc> que se quitó <tv> al entrar, mostrando unas facciones <nc> llenas <adj> de malicia <nc> y dos hermosos <adj> y ardientes <adj> ojos <nc> negros <adj> que guiñaron <tv> solapadamente al duque <nc> de Alba <np> , aturdido <adj> ante aquella aparición <nc> .</p> <p>-Señor <nc> conde <nc> -dijo <tv> con desenfado <nc> el estudiantillo <nc> avanzando hacia el castellano <adj> ;- tengo <tv> el honor <nc> de presentaros en mi humilde <adj> persona <nc> a uno de vuestros más próximos <adj> parientes <nc> .</p> <p>-¡Tú! -exclamó <tv> el conde <nc> arqueando las cejas <nc> y alargando desdeñosamente el labio <nc> .</p> <p>¿Qué es <tv> lo que dices <tv> ?</p>	<p><nc> nobre <adj> . Cobriam <tv> a metade <nc> de seu rosto <nc> as grandes <adj> e furadas <adj> abas <nc> de um grande <adj> chapéu <nc> que tirou <tv> ao entrar, mostrando umas feições <nc> cheias <adj> de malícia <nc> e dois belos <adj> e ardentes <adj> olhos <nc> negros <adj> que piscaram <tv> dissimuladamente ao duque <nc> de Alba <np> , atordoado <adj> diante daquela aparição <nc> .</p> <p>- Senhor <nc> conde <nc> , disse <tv> com jovialidade <nc> o estudante <nc> , aproximando-se do castelhano <adj> ; tenho <tv> a honra <nc> de apresentar-lhes em minha humilde <adj> pessoa <nc> a um de seus mais próximos <adj> parentes <nc> .</p> <p>- Tu!, exclamou <tv> o conde <nc> , arqueando as sobrancelhas <nc> e abrindo desdeñosamente o lábio <nc> .</p> <p>O que dizes <tv> ?</p> <p>- Seu parente <nc> mais próximo</p>
--	--

<p>-Vuestro más próximo <adj> pariente <nc><isn> -repitió <tv> el diablillo <nc> .- ¡Qué! ¿no conocéis <tv> los rasgos <nc> de familia <nc> ?</p> <p>-En fin -replicó <tv> severamente el conde <nc> .- ¿Quién eres <tv> tú?</p> <p>-Un Girón <np> por los cuatro costados <nc> , y sino miradme <tv> ...</p> <p>Y dando una rápida <adj> vuelta <nc> ostentó <tv> uno a uno a los ojos <nc> del conde <nc> los mil "girones" <nc> de que se componía <tv> su vestido <nc> .</p> <p>Entonces, un acontecimiento <nc> inaudito <adj>, un extraño <adj> fenómeno <nc> se efectuó <tv> en el castillo <nc> de Girón <np> . Los labios <nc> del conde <nc> se dilataron <tv> , sus dientes <nc> vieron <tv> por primera vez <nc> la luz <nc> del sol <np> , y con espanto <nc> del duque <nc> de Alba <np> oyóse <tv> un ruido <nc> insólito <adj> , una carcajada <nc> que atrajo <tv> a aquel sitio <nc> a los</p>	<p><adj>, <isn> repetiu <tv> o diabinho <nc> . Que! Não conheces <tv> os traços <nc> da família <nc> ?</p> <p>- Enfim, replicou <tv> severamente o conde <nc> . Quem és <tv> tu?</p> <p>- Um Girón <np> por todos os lados <nc> e, se não, olha-me <tv> ...</p> <p>E, dando uma rápida <adj> volta <nc> , ostentou <tv> um a um aos olhos <nc> do conde <nc> os mil 'girones' <nc> de que se compunha <tv> seu vestido <nc> .</p> <p>Então, um acontecimento <nc> sem precedentes <nc> , um estranho <adj> fenómeno <nc> ocorreu <tv> no castelo <nc> de Girón <np> . Os lábios <nc> do conde <nc> dilataram-se <tv> , seus dentes <nc> viram <tv> pela primeira vez <nc> a luz <nc> do Sol <np> e, com espanto <nc> do duque <nc> de Alba <np> , ouviu-se <tv> um ruído <nc> insólito <adj> , uma gargalhada <nc> que atraiu <tv> àquele lugar <nc> os escudeiros <nc> , pajens <nc> e damas <nc> e até dizem</p>
--	--

<p>escuderos <nc> , pajes <nc> y dueñas <nc> y hasta dicen <tv> que despertó <tv> asustados <adj> a los murciélagos <nff> que dormían <tv> en el antiguo <adj> artesonado <nc> .</p> <p>El diablillo <nc> se volvió <tv> radiante <adj> hacia el duque <nc> y le dijo <tv> inclinándose graciosamente:</p> <p>-El apóstol <nc> Santiago <np> hizo <tv> el milagro <nc> y he ganado <tv> mi peregrinación <nc> .</p> <p>Y sonriendo maliciosamente recogió <tv> Ø sombrero <nc> y desapareció <tv> .</p> <p>Lima <np> , 1885.</p>	<p><tv> que acordou <tv> , assustados <adj> , os morcegos <nff> que dormiam <tv> no antigo <adj> telhado <nc> .</p> <p>O diabinho <nc> voltou-se <tv> radiante <adj> para o duque <nc> e disse <tv> para ele inclinando-se graciosamente:</p> <p>- O apóstolo <nc> Santiago <np> fez <tv> o milagre <nc> e ganhei <tv> minha peregrinação <nc>.</p> <p>E, sorrindo maliciosamente, recolheu <tv> o <ap> chapéu <nc> e desapareceu <tv> .</p> <p>Lima <np> , 1855.</p>
--	---

Anexo 4 - TO/ TM 4 - Una noche de agonía

<p>Una noche <nc> de agonía <nc> (Episodio <nc> de la guerra <nc> civil <adj> argentina <nc> en 1841)</p> <p>I</p> <p>Una de mis amigas <nc> envió <tv> un día <nc> a su marido <nc> para llamarme a su casa <nc> .</p> <p>Era <tv> este un joven <adj> compatriota <nc> y compañero <nc> de Lavalle <np> en su última <adj> campana <nc> .</p> <p>Naturalmente, como debía <tv> yo ir en el momento <nc> , el mensajero <nc> hubo <tv> de ser mi acompañante <nc> .</p> <p>Marchábamos <tv> pues en la calle <nc> , el uno al lado del otro, hablando las más insignificantes <adj> ligerezas <nc> , como dos personas <nc> que tienen <tv> que andar largo <adj> trecho <nc> sin saber como llenarlo.</p> <p>Si veíamos <tv> un jorobado <adj> :</p> <p>- Mi amigo <nc><ivoc> , imite</p>	<p>Uma noite <nc> de agonia <nc> (Episódio <nc> da guerra <nc> civil <adj> argentina <nc> em 1841)</p> <p>I</p> <p>Uma de minhas amigas <nc> mandou <tv> , um dia <nc> , seu marido <nc> chamar-me à sua casa <nc> .</p> <p>Era <tv> este um jovem <adj> compatriota <nc> e companheiro <nc> de Lavalle <np> em sua última <adj> campanha <nc> .</p> <p>Naturalmente, como deveria <tv> eu ir de imediato <adj> , o mensageiro <nc> teve <tv> de ser meu acompanhante <nc> .</p> <p>Caminhávamos <tv> , portanto, na rua <nc> um ao lado do outro, falando das mais insignificantes <adj> trivialidades <nc> , como pessoas <nc> que tem <tv> de andar um longo <adj> trecho <nc> sem saber como preenche-lo.</p> <p>Se vissemos <tv> um corcunda <adj> :</p> <p>: - Meu amigo <nc><ivoc> , imite</p>
---	---

<p><tv>usted ese garbo <nc> .</p> <p>Si una mujer <nc> desairada <adj> :</p> <p>-Mi amiga <nc><ivoc> , mire <tv> usted ese salero <nc> , y aprenda <tv> a llevar sus faldas <nc> .</p> <p>Si un bizco <adj> :</p> <p>-Y usted a guiñar a las muchachas <nc> .</p> <p>De pronto dos hombres <nc> se cruzaron <nc> con nosotros.</p> <p>-Así -dijo <tv> uno de ellos, a tiempo <nc> que dejaba <tv> la vereda <nc> a la anchurosa <adj> crinolina <nc> - así, sano <adj> y bueno <adj> , sentí <tv> correr por mi cuerpo <nc> los sudores <nc> de la muerte <nc> .</p> <p>-No quiera <tv> Dios <np> que aprenda <tv> usted eso -dije <tv> yo <isv> a mi compañero <nc> .</p> <p>-¡Lo sé <tv> ! -respondió <tv> . Y sentí <tv> estremecerse el brazo <nc> en que me apoyaba <tv> .</p> <p>-¡Lo sabe <tv> ! ¿Se ha encontrado</p>	<p><tv>você essa elegância <nc> .</p> <p>Se uma mulher <nc> deselegante <adj> : - Minha amiga <nc><ivoc> , veja <tv> essa graça <nc> e aprenda <tv> a vestir suas saias <nc> .</p> <p>Se um estrábico <adj> :</p> <p>- E você a piscar para as moças <nc> .</p> <p>De repente dois homens <nc> passaram <tv> por nós.</p> <p>- Ah sim, disse <tv> um deles, no momento <nc> em que deixava <tv> a calçada <nc> para a larga <adj> crinolina <nc> , assim, saudável <adj> e bem <adj> , senti <tv> correr pelo meu corpo <nc> os suores <nc> da morte <nc> .</p> <p>- Não queira <tv> Deus <np> que saiba <tv> você o que é <tv> isso, eu disse <tv><isv> a meu companheiro <nc> .</p> <p>- Eu sei <tv> , respondeu <tv> . E senti <tv> estremecer o braço <nc> em que me apoiava <tv> .</p> <p>- Sabe <tv> ! Encontrou-se <tv> você</p>
---	---

<p><tv> usted alguna vez en ese terrible <adj> trance <nc> ? ¡Refiérame <tv> usted eso, por Dios <np> !</p> <p>Sin responder miró <tv> su reloj <nc> .</p> <p>-Hasta Santa Catalina <np> -dijo <tv> - nos queda <tv> media hora <nc> ; pero ella basta <tv> .</p> <p>Y me refirió <tv> lo que sigue <tv> :</p> <p>-El 12 de enero <nc> de 1841 hallábame <tv> yo <isv> mandando un escuadrón <nc> de esa columna <nc> , hermoso <adj> fragmento <nc> del ejercito <nc> libertador <adj> que al mando <nc> del coronel <nc> Videla <np> envió <tv> Lavalle <np> a las provincias <nc> de Cuyo <np> , y que sorprendida <adj> en la noche <nc> de ese día <nc> por el general <nc> Pacheco <np> fue <tv> derrotada <adj> y deshecha <adj> en Sancala <np> .</p> <p>Los dispersos <adj> de esa aciaga <adj> jornada <nc> , se reunieron <tv> poco después en San Juan <np> ,</p>	<p>alguma vez nessa terrível <adj> situação <nc> ? Conta-me <tv> você isso, por Deus <np> !</p> <p>Sem responder, olhou <tv> seu relógio <nc> .</p> <p>- Até Santa Catalina <np> , disse <tv> , nos resta <tv> meia hora <nc> , porém isso basta <tv> .</p> <p>E contou-me <tv> o que segue <tv> :</p> <p>- Em 12 de janeiro <nc> de 1841, eu estava <tv><isv> mandando um esquadrão <nc> dessa tropa <nc> , belo <adj> fragmento <nc> do exército <nc> libertador <adj> que, ao comando <nc> do coronel <nc> Videla <np> , mandou <tv> Lavalle <np> às provincias <nc> de Cuyo <np> e que, surpreendida <adj> na noite <nc> desse dia <nc> pelo general <nc> Pacheco <np> , foi <tv> derrotada <adj> e desfeita <adj> em Sancala <np> .</p> <p>Os dispersos <adj> dessa infausta <adj> jornada <nc> reuniram-se <tv> pouco depois em San Juan <np> ,</p>
---	---

<p>incorporándose a las fuerzas <nc> con que el general <nc> Acha <np> operaba <tv> sobre esos parajes <nc> .</p>	<p>incorporando-se às forças <nc> que o general <nc> Acha <np> comandava <tv> sobre essas paragens <nc> .</p>
<p>Yo y veintinueve jóvenes <nc> porteños <adj> , amigos <nc> y compañeros <nc> de infancia <nc> , que poseíamos <tv> entre todos diez magníficos <adj> caballos <nc> , formamos <tv> una brigada <nc> triplemente montada <adj> , que con el nombre <nc> de <i>los hijos de Aimont</i><np> , tuvo <tv> una ancha <adj> parte <nc> en los combates <nc> que marcaron <tv> con una huella <nc> inmortal <adj> los pasos <nc> de aquel ilustre <adj> guerrero <nc> .</p>	<p>Eu e vinte e nove jovens <nc> portenhos <adj> , amigos <nc> e companheiros <nc> de infância <nc> , que possuíamos <tv> , entre todos, dez magníficos <adj> cavalos <nc> , formamos <tv> uma brigada <nc> triplamente montada <adj> , que com o nome <nc> de <i>os filhos de Aimont</i> <np>teve <tv> em boa <adj> parte <nc> dos combates <nc> que marcaram <tv> , com um rastro <nc> mortal <adj> , os passos <nc> daquele ilustre <adj> guerreiro <nc> .</p>
<p>Y cuando el 19 de septiembre <nc> , desde lo alto <adj> de una azotea <nc> donde quemábamos <tv> nuestros últimos <adj> cartuchos <nc> , vimos <tv> al héroe <nc> de Angaco <np> , después de tres días <nc> de una lucha <nc> titánica <adj> , engañado <adj> por su propia <adj> lealtad <nc> ,</p>	<p>Quando, em 19 de setembro <nc> , do alto <adj> de um terraço <nc> de onde queimávamos <tv> nossos últimos <adj> cartuchos <nc> , vimos <tv> o herói <nc> de Angaco <np> , depois de três dias <nc> de uma luta <nc> titânica <adj> , enganado <adj> por sua própria <adj> lealdade <nc> , entregar sua</p>

<p>entregar su espada <nc> para volver a los suyos, adivinando el lazo <nc> en que había caído <tvc> nuestro jefe <nc> y no queriendo dar en él, saltamos <tvs> a caballo <nc> , y escapando por una puerta <nc> escusada <adj> , marchamos <tvs> a Catamarca <np> , donde la negra <adj> estrella <nc> que perseguía <tvs> en aquel año <nc> el destino <nc> de los libres <adj> , nos alcanzó <tvs> también en la derrota <nc> que sufrieron <tvs> en aquel punto las fuerzas <nc> de Cubas <np> por la división <nc> Maza <np> . Allí perecieron <tvs> tres de nuestros compañeros <nc> , y vagamos <tvs> tres días <nc> en las gargantas <nc> de la cordillera <nc> de Ambato <np> , sin agua <nc> y careciendo de todo recurso <nc> ; pero éramos <tvs> jóvenes <nc> y llevábamos <tvs> en el corazón <nc> la fe <nc> , la esperanza <nc> , y una dosis <nc> inagotable <adj> de alegría <nc> .</p>	<p>espada <nc> para voltar aos seus, adivinhando a laço <nc> em que havia caído <tvc> o nosso chefe <nc> e, não querendo cair nele, saltamos <tvs> nos cavalos <nc> e, escapando por uma porta <nc> escondida <adj> , partimos <tvs> para Catamarca <np> , onde a negra <adj> estrela <nc> que perseguia <tvs> naquele ano <nc> os destinos <nc> dos livres <adj> nos alcançou <tvs> também na derrota <nc> que sofreram <tvs> , naquele ponto <nc> , as forças <nc> de Cubas <np> pela divisão <nc> Maza <np> . Ali pereceram <tvs> três dos nossos companheiros <nc> e vagamos <tvs> três dias <nc> nas gargantas <nc> da cordilheira <nc> de Ambato <np> , sem água <nc> e carecendo de todo o recurso <nc> , mas éramos <tvs> jovens <nc> e levávamos <tvs> no coração <nc> a fé <nc> , a esperança <nc> e uma dose <nc> inesgotável <adj> de alegria <nc> .</p>
--	--

<p>Eran <tv> las once de la mañana <nc> . . Habíamos detenido <tv> entre dos montañas <nc> , a la orilla <nc> de una aguada <nc> , para fumar un habano <nc> milagrosamente encontrado <adj> en la cartera <nc> de uno de nosotros, y cuyo humo <nc> aspirábamos <tv> uno después de otro, con la delicia <nc> de dos días <nc> de privación <nc> .</p> <p>De repente sonó <tv> sobre nuestras cabezas <nc> la detonación <nc> de una descarga <nc> , y dos de los nuestros cayeron <tv> en tierra <nc> .</p> <p>Al mismo tiempo <nc> , de las dos quebradas <nc> que se abrían <tv> sobre aquella hondonada <nc> , salieron <tv> dos destacamentos <nc> que nos rodearon <tv> acribillándonos con un vivo <adj> fuego <nc> . Eran <tv> parte <nc> de una fuerza <nc> enviada <adj> por Maza <np> en persecución <nc> de Cubas <np> y demás fugitivos <nc> .</p> <p>Aunque nosotros éramos <tv> ya solo</p>	<p>Era <tv> onze da manhã <nc> . Paramos <tv> entre duas montanhas <nc> , à margem <nc> de um riacho <nc> , para fumar um charuto <nc> milagrosamente encontrado <adj> no alforje <nc> de um de nós e cuja fumaça <nc> aspirávamos <tv> um depois do outro, com a delícia <nc> de dois dias <nc> de privação <nc> .</p> <p>De repente, soou <tv> sobre nossas cabeças <nc> a detonação <nc> de uma descarga <nc> e dois dos nossos caíram <tv> no chão <nc> .</p> <p>Ao mesmo tempo <nc> , das duas passagens <nc> que se abriam <tv> sobre aquele vale <nc> , saíram <tv> dois destacamentos <nc> que nos rodearam <tv> , ferindo-nos com seus disparos <nc> . Formavam <tv> parte <nc> de uma força <nc> enviada <adj> por Maza <np> em perseguição <nc> de Cubas <np> e demais fugitivos <nc> .</p> <p>Embora fossemos <tv> já somente 25</p>
--	--

<p>25 y nuestros enemigos <nc> 100 hombres <nc> bien armados <adj> , resolvimos <tv> abrírnos paso <nc> o vender cara <adj> nuestra vida <nc> , y nos arrojamos <tv> espada <nc> en mano <nc> , hacia el lado <nc> oriental <nc> de la quebrada <nc> . La pequeña <adj> tropa <nc> hizo <tv> prodigios <nc> de bravura <nc> que fueron <tv> fatales <adj> ; mas la lluvia <nc> de balas <nc> que nos recibió <tv> , mató <tv> a diecisiete de los nuestros sin que el resto <nc> pudiera <tv> abrirse el camino <nc> deseado <adj> .</p> <p>Estrecháronnos <tv> de tal suerte <nc> al fin, que sus lanzas <nc> tocaban <tv> nuestro pecho <nc> , inutilizándonos el manejo <nc> de la espada <nc> . Muertos <nc> nuestros caballos <nc> y cercados <adj> por todas partes <nc> , no pudiendo ya hacer uso <nc> de nuestras armas <nc> , nos rendimos <tv> : cesamos <tv> de pelear.</p> <p>El jefe <nc> de aquella fuerza</p>	<p>e nossos inimigos <nc> 100 homens <nc> bem armados <adj> , resolvemos <tv> fugir ou vender cara <adj> nossa vida <nc> e nos dirigimos <tv> , espada <nc> em mãos <nc> , em direção <nc> à passagem <nc> do leste <nc> . A pequena <adj> tropa <nc> fez <tv> prodígios <nc> de bravura <nc> que foram <tv> fatais <adj> ; mas a chuva <nc> de balas <nc> que nos atingiu <tv> matou <tv> dezessete dos nossos sem que o resto <nc> pudesse <tv> abrir o caminho <nc> desejado <adj> .</p> <p>Encurralaram-nos <tv> de tal modo <nc> , enfim, que suas lanças <nc> tocavam <tv> nosso peito <nc> , inutilizando-nos o manejo <nc> da espada <nc> . Mortos <nc> nossos cavalos <nc> e cercados <adj> por todas as partes <nc> , não podendo fazer uso <nc> de nossas armas <nc> , nos rendemos <tv> : paramos <tv> de pelear.</p> <p>O chefe <nc> daquela força</p>
---	---

<p><nc>preguntó <tv> si entre nosotros se encontraba <tv> Cubas <np> .</p> <p>Al oír nuestra respuesta <nc> negativa <nc> , nos hizo <tv> saber con la mayor frescura <nc> que no tenía <tv> orden <nc> de conservarnos Ø a nosotros, y que a nuestro arribo <nc> al campamento <nc> donde estaba <tv> situado <adj> el resto <nc> de la fuerza <nc> destacada <adj> en busca <nc> nuestra seríamos <tv> ejecutados <adj> ; y volviéndose a los suyos ordenó <tv> que nos ataran <tv> .</p> <p>Uno de los soldados <nc> encargado <nc> de esta operación <nc> vio <tv> en mi dedo <nc> un anillo <nc> de pelo <nc> , don <nc> precioso <adj> dado entre besos <nc> y sollozos <nc> .</p> <p>Estaba <tv> incrustado <adj> en un cintillo <nc> de oro <nc> que excitó <tv> la codicia <nc> del soldado <nc> .</p> <p>-Todavía no -le dije <tv> reteniendo el anillo <nc> que procuraba</p>	<p><nc>perguntou <tv> se, entre nós, encontrava-se <tv> Cubas <np> .</p> <p>Ao ouvir nossa resposta <nc> negativa <nc> , nos fez <tv> saber com a maior serenidade <nc> que não tinha <tv> ordem <nc> de nos manter vivos <nc><ap> e que, na nossa chegada <nc> ao acampamento <nc> onde estava <tv> situado <adj> o resto <nc> da força <nc> destacada <adj> em nossa busca <nc> , seríamos <tv> executados <adj> e, voltando-se aos seus, ordenou <tv> que nos amarrassem <tv> .</p> <p>Um dos soldados <nc> encarregado <nc> desta operação <nc> viu <tv> no meu dedo <nc> um anel <nc> de cabelos <nc> , presente <nc> precioso <adj> dado entre beijos <nc> e soluços <nc> . Estava <tv> cravejado <adj> em uma argola <nc> de ouro <nc> que excitou <tv> a cobiça <nc> do soldado <nc> .</p> <p>- Ainda não, disse <tv> retendo o anel</p>
--	--

<p><tv>arrancar de mi dedo <nc> -. ¿No van <tv> a matarnos?</p> <p>- De fijo -repuso <tv> él.</p> <p>- Y bien, cuando esté <tv> muerto <nc> , tiempo <nc> tendrás <tv> de sobra <nc> para tomar mi anillo <nc> . Entre tanto deja <tv> que lo guarde <tv> ; quiero <tv> morir con él.</p> <p>- Consiento <tv> -respondió <tv> - Es <tv> un regalo <nc> Ø que destino <nc> a Pascualita <np> .</p> <p>Acabaron <tv> de atarnos y la tropa <nc> se puso <tv> en marcha <nc> con nosotros.</p> <p>Éramos <tv> ocho, y nos llevaban <tv> al centro <nc> , de dos en fondo <nc> , y ligados <adj> unos a otros por los codos <nc> . Nuestros conductores <nc> marchaban <tv> al trote <nc> y sin darnos un momento <nc> de descanso <nc> .</p> <p>Habíamos andado <tvc> así seis leguas <nc> , y sin embargo yo me sentía <tv> aun fuerte <adj> ; pero mi compañero <nc> , que era <tv> un</p>	<p><nc> que procurava <tv> arrancar do meu dedo <nc> , não vão <tv> nos matar?</p> <p>- Decerto, respondeu <tv> ele.</p> <p>- Bom, quando estiver morto <nc> , terás <tv> tempo <nc> de sobra <nc> para tomar meu anel <nc> .</p> <p>Por enquanto deixe <tv> que o guarde <tv> ; quero <tv> morrer com ele.</p> <p>- Permito <tv> , respondeu <tv> , é <tv> um presente <nc> mais <ap> que destino <nc> à Pascualita <np> .</p> <p>Acabaram <tv> de nos amarrar e a tropa <nc> se pôs <tv> em marcha <nc> conosco.</p> <p>Éramos <tv> oito e nos levavam <tv> no centro <nc> de dois em dois e unidos <adj> uns aos outros pelos cotovelos <nc> . Nossos condutores <nc> marchavam <tv> a trote <nc> e sem nos dar um momento <nc> de descanso <nc> .</p> <p>Havíamos andado <tvc> assim seis léguas <nc> e, no entanto, eu me sentia <tv> ainda forte <adj> ; porém</p>
---	--

<p>joven <nc> delicado <adj> y actualmente enfermo <adj> de Ø tercianas <nc> , comenzó <tv> a cansarse, y no pudo <tv> llevar ya el paso <nc> de los otros.</p> <p>Dejáronnos <tv> atrás con cuatro hombres <nc> de custodia <nc> , pues era <tv> tarde <nc> y tenían <tv> prisa <nc> de llegar al campamento <nc> , donde debían <tv> pasar la noche <nc> , pues a nosotros no nos contaban <tv> en el número <nc> : debíamos <tv> marchar al otro mundo <nc> .</p> <p>Así, cuando llegamos <tv> nosotros, encontramos <tv> ya muertos <nc> a nuestros pobres <adj> compañeros <nc> . Sus cadáveres <nc> desnudos <adj> y atravesados <adj> de hondas <nc> lanzadas <adj> yacían <tv> a la orilla <nc> de un barranco <nc> .</p> <p>Notábanse <tv> por su belleza <nc> los gemelos <nc> Vera <np> , que</p>	<p>meu companheiro <nc> , que era <tv>um jovem <nc> fraco <adj> e atualmente doente <adj> de febres <nc> terças <nc><ap> , começou <tv> a cansar-se e não pode <tv> mais acompanhar o passo <nc> dos outros.</p> <p>Deixaram-nos <tv> para trás com quatro homens <nc> de custódia <nc> ; pois era <tv> tarde <nc> e tinham <tv> pressa <nc> de chegar ao acampamento <nc> onde deviam <tv> passar a noite <nc> , pois não nos somavam <tv> ao grupo <nc> : devíamos <tv> marchar ao outro mundo <nc> .</p> <p>Assim, quando chegamos <tv> , encontramos <tv> já mortos <nc> nossos pobres <adj> companheiros <nc> . Seus cadáveres <nc> nus <adj> e atravessados <adj> por profundas <adj> perfurações <nc> por lanças <nc> jaziam <tv> a margem <nc> de um barranco <nc> .</p> <p>Notavam-se <tv> , por sua beleza <nc> , os gêmeos <nc> Vera <np> ,</p>
--	--

<p>atados <adj> juntos y con los brazos <nc> entrelazados <adj> recordaban <tv> en su muerte <nc> la hora <nc> de su nacimiento <nc> .</p> <p>Trajéronnos <tv> al lado <nc> de los cadáveres <nc> , y deliberaron <tv> sobre nuestra suerte <nc> .</p> <p>Era <tv> tarde <nc> : el Sol <np> se había puesto <tv> , la tropa <nc> había comenzado <tv> a tomar su rancho <nc> , y no queriendo molestar, resolvieron <tv> aplazar nuestra muerte <nc> para la siguiente alborada <nc> .</p> <p>Separáronnos <tv> , y ligadas las manos <nc> a la espalda <nc> , como dos corderos <nff> destinados <adj> al sacrificio <nc> , nos tendieron <tv> cerca de nuestros difuntos <adj> camaradas <nc> , dejándonos solos <adj> entre la línea <nc> de vivaques <nc> y la lóbrega <adj> profundidad <nc> del barranco <nc> .</p> <p>Y las horas <nc> que nos restaban <tv> comenzaron <tv> a deslizarse</p>	<p>que amarrados <adj> juntos e com os braços <nc> entrelaçados <adj> recordavam <tv> , na morte <nc> , a hora <nc> de seu nascimento <nc> .</p> <p>Trouxeram-nos <tv> para o lado <nc> dos cadáveres <nc> e deliberaram <tv> sobre nossa sorte <nc> .</p> <p>Era <tv> tarde <nc> : o Sol <np> se havia posto <tv> , a tropa <nc> já tinha começado <tv> a comer e, não querendo se incomodar, resolveram <tv> adiar nossa morte <nc> para a seguinte alvorada <nc> .</p> <p>Separaram-nos <tv> e amarraram <tv> nossas mãos <nc> nas costas <nc> , como cordeiros <nff> destinados <adj> ao sacrifício <nc> , estenderam-nos <tv> perto de nossos defuntos <adj> camaradas <nc> , deixando-nos sozinhos <adj> entre o acampamento <nc> e a escura <adj> profundidade <nc> do barranco <nc> .</p> <p>E as horas <nc> que nos restavam <tv> começaram <tv> a passar</p>
--	--

rápidas <adj> como las olas <nc> de un torrente <nc> Ø , arrastrando consigo nuestra última <adj> esperanza <nc> , y dejándonos tan solo la perspectiva <nc> de la horrible <adj> muerte <nc> que veíamos <tv> pintada <adj> en las contrariadas <adj> facciones <nc> de nuestros compañeros <nc> .

Y entre tanto, todo aparecía <tv> sereno <adj> y apacible <adj> en torno nuestro: el cielo <nc> azul <adj> surcado <adj> por el ala <nc> blanca <nc> de las aves <nc> que iban <tv> a buscar su nido <nc> lejano <adj> ; los montes <nc> dorados <adj> por los últimos <adj> fulgores <nc> del ocaso <nc> ; los bosques <nc> de armoniosos <adj> rumores <nc> , todo... hasta el aspecto <nc> de esos hombres <nc> , que recostados <adj> con perezosa <adj> indolencia <nc> afileaban <tv> , cantando tiernas <adj> endechas <nc> , las lanzas <nc> con que algunas horas <nc> después debían

rápidas <adj> como as ondas <nc> causadas <adj> por uma chuva <nc><ap> torrencial <adj>, arrastando consigo nossa última <adj> esperança <nc> e deixando-nos tão somente a perspectiva <nc> da horrível <adj> morte <nc> que víamos <tv> pintada <adj> nas contraídas <adj> feições <nc> de nossos companheiros <nc> .

E, por enquanto, tudo parecia <tv> sereno <adj> e tranquilo <adj> a nossa volta: o céu <nc> azul <adj> cortado <adj> por uma fileira <nc> branca <nc> de aves <nc> que iam <tv> em busca <nc> do seu ninho <nc> distante <adj> ; os montes <nc> dourados <adj> pelos últimos <adj> fulgores <nc> do ocaso <nc> ; os bosques <nc> de harmoniosos <adj> ruídos <nc> , tudo... até o aspecto <nc> desses homens <nc> , que recostados <adj> com uma preguiçosa <adj> indolência <nc> afileavam <tv> , cantando ternas <adj> endechas <nc> , as lanças <nc> , com que algumas horas <nc> depois

<p><tv>arrancarnos la vida <nc> .</p> <p>Llegó <tv> la noche <nc> , noche <nc> oscura <adj> , pero tibia <nc> , estrellada <adj> y saturada <adj> con los perfumes <nc> de la primavera <nc> . Los fuegos <nc> del vivac <nc> y las voces <nc> de los soldados <nc> fuéronse <tv> gradualmente apagando, y muy luego todo quedó <tv> en profundo <adj> silencio <nc> , oyéndose solo a lo lejos, y a largos <adj> intervalos <nc> , el grito <nc> de los centinelas <nc> , colocados <adj> al otro extremo <nc> del campo <nc> .</p> <p>Volvíme <tv> a mi derecha <nc> y vi <tv> blanquear en la sombra <nc> los cadáveres <nc> de mis compañeros <nc> . Tornéme <tv> la izquierda <nc> , allí estaba <tv> el que vivía <tv> aun. Lo llamé <tv> , y no me respondió <tv> .</p> <p>Duerme <tv> -pensé <tv> - No turbemos <tv> su último <adj> sueño</p>	<p>deviam <tv> nos arrancar a vida <nc> !</p> <p>Chegou <tv> a noite <nc> , noite <nc> obscura <adj> , mas morna <nc> , estrellada <adj> e impregnada <adj> com os perfumes <nc> da primavera <nc> . As fogueiras <nc> do acampamento <nc> e as vozes <nc> dos soldados <nc> foram <tv> gradualmente se apagando e logo tudo ficou <tv> em um profundo <adj> silêncio <nc> , ouvia-se <tv> somente, ao longe e com longos <adj> intervalos <nc> , o grito <nc> dos sentinelas <nc> , colocados <adj> no outro extremo <nc> do campo <nc> .</p> <p>Voltei-me <tv> para a minha direita <nc> e vi <tv> branquear, na sombra <nc> , os cadáveres <nc> de meus companheiros <nc> . Virei-me <tv> para a esquerda <nc> . Ali estava <tv> o que vivia <tv> ainda. Chamei-o <tv> e não me respondeu <tv> .</p> <p>- Dorme <tv> , pensei <tv> , não perturbemos <tv> seu último</p>
--	---

<p><nc> .</p> <p>Y volví <tv> mis ojos <nc> al cielo <nc> ; al cielo <nc> , cuya vista <nc> aun en las más amargas <adj> pruebas <nc> , es <tv> siempre un consuelo <nc> o una promesa <nc> .</p> <p>Resplandecía <tv> con millares de estrellas <nc> ; y la Vía Láctea <np> se extendía <tv> ante mí con sus innumerables <adj> constelaciones <nc> , como un ancho <adj> y luminoso <adj> camino <nc> de vida <nc> que ansié <tv> recorrer con el delirante <adj> anhelo <nc> de un moribundo <adj> .</p> <p>Y esas estrellas <nc> que paseaban <tv> lentamente en la inmensidad <nc> del espacio <nc> , me parecían <tv> seres <nc> conocidos <adj> y amados <adj> que me contemplaban <tv> llorando; y los suspiros <nc> , de la brisa <nc> me parecían <tv> sus sollozos <nc> , y el rocío <nc> que caía <tv> sobre mi rostro <nc> , sus lágrimas <nc> .</p>	<p><adj>sono <nc> .</p> <p>Voltei <tv> meus olhos <nc> para o céu <nc> ; o céu <nc> cuja vista <nc> , ainda que nas mais amargas <adj> provações <nc> , é <tv> sempre um consolo <nc> ou uma promessa <nc> .</p> <p>Resplandecia <tv> com milhares de estrelas <nc> e a Via Láctea <np> estendia-se <tv> ante mim com suas inumeráveis <adj> constelações <nc> , como um grande <adj> e luminoso <adj> caminho <nc> de vida <nc> que ansiei <tv> atravessar com o delirante <adj> desejo <nc> de um moribundo <adj> .</p> <p>E as estrelas <nc> que passeavam <tv> lentamente na imensidão <nc> do espaço <nc> pareciam-me <tv> seres <nc> conhecidos <adj> e amados <adj> que me contemplavam <tv> chorando; e os suspiros <nc> da brisa <nc> pareciam-me <tv> seus soluços <nc> e o orvalho <nc> que caía <tv> sobre meu rosto <nc> , suas lágrimas <nc> .</p>
---	--

<p>Allí estaban <tv> todas, todas: mi madre <nc> , mis hermanas <nc> , mi amada <nc> .</p> <p>Mi madre <nc> se alejó <tv> gimiendo y se perdió <tv> en el ocaso <nc> , dirigiéndome un adiós <nc> supremo <adj> . Siguiéronla <tv> mis hermanas <nc> . Antonina <np> se quedó <tv> sobre el horizonte <nc> , y me tendía <tv> los brazos <nc> , y sonreía <tv> al través de su llanto <nc> , y en sus ojos <nc> resplandecía <tv> la esperanza <nc> .</p> <p>Esta extraña <adj> fantasmagoría <nc> , que al borde del sepulcro <nc> venía <tv> a mostrarme la vida <nc> con todas sus afecciones <nc> , sus goces <nc> y sus promesas <nc> , arrancó <tv> de repente a mi alma <nc> de la inerte <adj> resignación <nc> en que yacía <tv> .</p> <p>Mis facultades <nc> obraron <tv> con un vigor <nc> extraordinario <adj> , concentrándose todas en un deseo <nc> único <adj> , ardiente <adj> ,</p>	<p>Ali estavam <tv> todas, todas: minha mãe <nc> , minhas irmãs <nc> , minha amada <nc> .</p> <p>Minha mãe <nc> afastou-se <tv> gemendo e perdeu-se <tv> no ocaso <nc> , dirigindo-me um adeus <nc> supremo <adj> . Seguiram-na <tv> minhas irmãs <nc> . Antonina <np> ficou <tv> sobre o horizonte <nc> e estendia-me <tv> os braços <nc> e sorria <tv> através de seu pranto <nc> e, em seus olhos <nc> , resplandecia <tv> a esperança <nc> .</p> <p>Esta estranha <adj> fantasmagoria <nc> que, à beira da sepultura <nc> , vinha <tv> me mostrar a vida <nc> com todos os seus afetos <nc> , seus gozos <nc> e suas promessas <nc> , arrancou <tv> de repente minha alma <nc> da inerte <adj> resignação <nc> em que jazia <tv> .</p> <p>Meus pensamentos <nc> trabalharam <tv> com vigor <nc> extraordinário <adj> , concentrando-se todos em um desejo <nc> único <adj> , ardente</p>
---	--

<p>desesperado <adj> : ¡vivir!</p> <p>Alcé <tv> los ojos <nc> hacia el astro <nc> que marchaba <tv> con lentitud <nc> al horizonte <nc> y dije <tv> a Antonina <np> desde el fondo <nc> de mi corazón <nc> :</p> <p>-¡Espera <tv> !</p> <p>Incorpóreme <tv> cuanto me permitieron <tv> mis ligaduras <nc> , y eché <tv> una ojeada <nc> recelosa <adj> en torno.</p> <p>¡Silencio <nc> y quietud <nc> por todas partes <nc> ! Los fuegos <nc> se habían apagado <tv> , la oscuridad <nc> era <tv> profunda <adj> ; los centinelas <nc> mismos dormían <tv> , sin duda <nc> , pues sus voces <nc> de alerta <nc> habían cesado <tv> , y solo en el fondo <nc> de la barranca <nc> cortada <adj> a pico <nc> , que se abría <tv> detrás de mí, oíase <tv> en el silencio <nc> de la noche <nc> el ligero <adj> murmullo <nc> de una corriente <nc> de agua <nc> .</p> <p>Arrastréme <tv> entonces hasta donde</p>	<p><adj> , desesperado <adj> : viver!</p> <p>Alcei <tv> os olhos <nc> para o astro <nc> que marchava <tv> com lentidão <nc> para o horizonte <nc> e disse <tv> à Antonina <np> do fundo <nc> do meu coração <nc> :</p> <p>- Espera <tv> !</p> <p>Ergui-me <tv> o quanto me permitiram <tv> minhas amarras <nc> e lancei <tv> um olhar <nc> receoso <adj> ao redor.</p> <p>Silêncio <nc> e quietude <nc> por todas as partes <nc> ! As fogueiras <nc> haviam se apagado <tv> , a obscuridade <nc> era <tv> profunda <adj> ; os sentinelas <nc> dormiam <tv> , sem dúvida <nc> , pois suas vozes <nc> de alerta <nc> haviam cessado <tv> e, somente ao fundo <nc> do barranco <nc> íngreme <adj> que se abria <tv> atrás de mim, ouvia-se <tv> no silêncio <nc> da noite <nc> o leve <adj> murmúrio <nc> de uma corrente <nc> de água <nc> .</p> <p>Arrastei-me <tv> então até onde</p>
---	---

<p>estaba <tv> mi compañero <nc> .</p> <p>- ¡Emilio <np> -murmuré <tv> a su oído <nc> - despierta <tv> ! No te dejes <tv> vencer por el desaliento <nc> . Somos <tv> todavía muy jóvenes <nc> para resignarnos a la muerte <nc> . Quédanos <tv> un medio de huir y quizá de salvar la vida <nc> .</p> <p>- ¿Cuál? -dijo <tv> él con apático <adj> acento <nc> y sin abrir los ojos <nc> .</p> <p>- Rodar al fondo <nc> de este precipicio <nc> , que tal vez tendrá <tv> mejores <adj> entrañas <nc> que los hombres <nc> en cuyo poder nos hallamos <tv> .</p> <p>Emilio <np> me escuchó <tv> sin hacer el menor <adj> movimiento <nc> .</p> <p>- ¡Amigo <nc> ! -insistí <tv> yo- ¡en nombre <nc> del cielo <nc> , ámate <tv> ! Un corto <adj> esfuerzo <nc> y nos habremos salvado <tv> .</p> <p>- Huye <tv> tú -respondió <tv> al fin-</p>	<p>estava <tv> meu companheiro <nc> .</p> <p>- Emilio <np> , murmurei <tv> em seu ouvido <nc> , acorde <tv> ! Não te deixes <tv> vencer pelo desalento <nc> . Somos <tv> ainda muito jovens <nc> para nos resignar à morte <nc> . Resta-nos <tv> um meio de fugir e talvez de salvar a vida <nc> .</p> <p>- Qual?, disse <tv> com um apático <adj> tom <nc> e sem abrir os olhos <nc> .</p> <p>- Rolar ao fundo <nc> deste precipício <nc> , que talvez terá <tv> melhores <adj> entranhas <nc> que os homens <nc> em cujo poder nos encontramos <tv> .</p> <p>Emilio <np> escutou-me <tv> sem fazer o menor <adj> movimento <nc> .</p> <p>- Amigo <nc> !, insisti <tv> eu, em nome <nc> do céu <nc> , anime-te <tv> ! Um pequeno <adj> esforço <nc> e estaremos salvos <tv> .</p> <p>- Foge <tv> tu, respondeu <tv> enfim,</p>
---	---

<p>Nuestra causa <nc> está <tv> perdida <adj> y no quiero <tv> sobrevivirla. Agóbiame <tv> además una fiebre <nc> ardiente <adj> y carezco <tv> de fuerza <nc> y de voluntad <nc> para moverme de aquí.</p> <p>La pasiva <adj> obstinación <nc> de Emilio <np> hizo <tv> vacilar mi resolución <nc> ; pero alzando los ojos <nc> , vi <tv> la estrella <nc> al borde del horizonte <nc> . Sus blancos <adj> rayos <nc> parecían <tv> dirigirme una mirada <nc> de dolorosa <adj> reconvención <nc> .</p> <p>- ¡Espera <tv> ! -repetí <tv> .- Y volviéndome a mi compañero <nc> :</p> <p>- ¡Emilio <np> -continué <tv> , con voz <nc> suplicante <adj> - dime <tv> que estás <tv> resuelto <adj> a la fuga <nc> !</p> <p>- No: nada me resta <tv> que hacer ya, y he resuelto <tv> morir. Huye <tv> solo <adj> .</p> <p>Este diálogo <nc> en voz <nc> baja <adj> , al medio de la noche <nc> ,</p>	<p>nossa causa <nc> está <tv> perdida <adj> e não quero <tv> sobreviver a ela. Abate-me <tv> , além disso, uma febre <nc> ardente <adj> e careço <tv> de força <nc> e de vontade <nc> para me mover daqui.</p> <p>A passiva <adj> obstinação <nc> de Emilio <np> fez <tv> vacilar minha resolução <nc> ; mas, alçando os olhos <nc> , vi <tv> a estrela <nc> ao longo do horizonte <nc> . Seus brancos <adj> raios <nc> pareciam <tv> dirigir-me um olhar <nc> de dolorosa <adj> censura <nc> .</p> <p>- Espera <tv> !, repeti <tv> , e voltando-me a meu companheiro <nc> .</p> <p>- Emilio <np> , continuei <tv> , com voz <nc> suplicante <adj> , diga-me <tv> que está <tv> determinado <adj> a fugir!</p> <p>- Não, nada me resta <tv> para fazer já e resolvi <tv> morrer. Foge <tv> sozinho <adj> .</p> <p>Este diálogo <nc> em voz <nc> baixa <adj> , no meio da noite <nc> , entre</p>
---	---

<p>entre dos hombres <nc> maniatados <adj> Ø y tendidos <adj> en tierra <nc> , el uno resignado <adj> a la muerte <nc> , el otro luchando con ella, era <tv> fantástico <adj> y solemne <adj> como una página <nc> de Job <np> .</p> <p>Y las horas <nc> pasaban <tv> , y la estrella <nc> se aproximaba <tv> al horizonte <nc> .</p> <p>- ¡Emilio <np> -díjeme <tv> al fin- ten <tv> piedad <nc> de mí! Si la vida <nc> te es <tv> indiferente <adj> , a mí me sonríe <tv> , me llama <tv> : yo la amo <tv> y no quiero <tv> morir; pero sabes <tv> también que si rehusas <tv> huir conmigo, yo me quedaré <tv> .</p> <p>- Nada harías <tv> con ello en favor <nc> mío, -replicó <tv> él- y al contrario, huyendo podrías <tv> prestarme un gran <adj> servicio <nc> .</p> <p>- ¿Cuál? -repuse <tv> yo, con el ansia <nc> del naufrago <nc> que se ase <tv> a la más débil <adj> tabla <nc> .</p>	<p>dois homens <nc> amarrados <adj> pelas mãos <nc><ap> e deitados <adj> na terra <nc> , um resignado <adj> à morte <nc> , o outro lutando com ela, era <tv> magnífico <adj> e solene <adj> como uma página <nc> de Jó <np> .</p> <p>E as horas <nc> passavam <tv> e a estrela <nc> aproximava-se <tv> do horizonte <nc> .</p> <p>- Emilio <np> , disse <tv> ao fim <nc> , tem <tv> piedade <nc> de mim! Se a vida <nc> te é <tv> indiferente <adj> , a mim me sorri <tv> , chama-me <tv> : eu a amo <tv> e não quero <tv> morrer; mas sabes <tv> também que, se recusas <tv> a fugir comigo, eu ficarei <tv> .</p> <p>- Nada farias <tv> com isso em meu favor <nc> , replicou <tv> ele, e ao contrário fugindo poderias <tv> prestar-me grande <adj> serviço <nc> .</p> <p>- Qual?, repliquei <tv> eu, com a ânsia <nc> do naufrago <nc> que se agarra <tv> na mais frágil <adj> tábua <nc> .</p>
---	---

<p>- Escucha -me <tv> dijo <tv> - Tú sabes <tv> que he sido <tv> edecán <nc> Ø del general <nc> Lavalle <np> ; sabes <tv> también que, como en todos los que han tenido <tv> la dicha <nc> de acercársele, mi adhesión <nc> por él es <tv> una especie <nc> de culto <nc> entusiasta <adj> y fanático <adj> , al que se refieren <tv> todas las acciones <nc> de mi vida <nc> . Una señal <nc> de su aprobación <nc> es <tv> para mí la gloria <nc> ; una duda <nc> la infamia <nc> .</p> <p>Y bien: en la batalla <nc> del Tala <np> ... ¿recuerdas <tv> ?, en los momentos <nc> del combate <nc> yo estaba <tv> al lado de Lavalle <np> . Acababa <tv> de dejarme la terciana <nc><itr> , y debía <tv> de estar muy pálido <adj> .</p> <p>El general <nc> se volvió <tv> hacia mí para darme una orden <nc> ; pero interrumpiéndose de repente: -Emilio <np> -me dijo <tv> , señalando con el</p>	<p>- Escuta <tv> , disse-me <tv> , sabes <tv> que fui <tv> ajudante <adj> de campo <nc><ap> do general <nc> Lavalle <np> ; sabes <tv> também que, como todos que tiveram <tv> a sorte <nc> de se aproximar dele, minha admiração <nc> por ele é <tv> uma espécie <nc> de culto <nc> entusiasta <adj> e fanático <adj> , a que se referem <tv> todas as ações <nc> da minha vida <nc> . Um sinal <nc> de sua aprovação <nc> é <tv> para mim a glória <nc> ; uma dúvida <nc> , a infâmia <nc> .</p> <p>E então: na batalha <nc> de El Tala <np> ... Lembras <tv> ? Nos momentos <nc> de combate <nc> , eu estava <tv> ao lado <nc> de Lavalle <np> . A febre <nc> acabava <tv> de deixar-me <itr> e devia <tv> estar muito pálido <adj> .</p> <p>O general <nc> voltou-se <tv> para mim para me dar uma ordem <nc> ; mas interrompeu-se <tv> de repente: - Emilio <np> , disse-me <tv> ,</p>
---	--

<p>dedo <nc> mi rostro <nc> - ¿tiene <tv> usted miedo <nc> ?</p> <p>Mi respuesta <nc> fue <tv> lanzarme solo <adj> y espada <nc> en mano <nc> al encuentro <nc> de una columna <nc> enemiga <adj> que atravesé <tv> , tú lo sabes <tv> , de parte <nc> a parte <nc> , haciendo prodigios <nc> , no ya de valor <nc> , sino de desesperación <nc> , de locura <nc> .</p> <p>Cuando volví <tv> a su lado <nc> , el general <nc> se adelantó <tv> a recibirme y me dijo <tv> , abrazándome, estas palabras <nc> inapreciables <adj> en él, que como todos los héroes <nc> , era <tv> avaro <adj> de alabanzas <nc> :</p> <p>- ¡Bien, Emilio <np> , muy bien! Pero todavía no he visto <tv> a usted en la hora <nc> de la muerte <nc> .</p> <p>- Quiera <tv> el cielo <nc> , repliqué <tv> yo -concederme la dicha <nc> de morir a vista <nc> de usted, mi general</p>	<p>acenando com o dedo <nc> em meu rosto <nc> , você tem <tv> medo <nc> ?</p> <p>Minha resposta <nc> foi <tv> lançar-me sozinho <adj> e de espada <nc> em punho <nc> ao encontro <nc> da tropa <nc> inimiga <adj> que atravessei <tv> , tu sabes <tv> , de ponta <nc> a ponta <nc> , fazendo prodígios <nc> , não de valor <nc> e sim de desespero <nc> , de loucura <nc> .</p> <p>Quando voltei <tv> ao seu lado <nc> , o general <nc> apressou-se <tv> para me receber e disse <tv> , abraçando-me, estas palavras <nc> inestimáveis <adj> nele, que como todos os heróis <nc> era <tv> avaro <adj> de elogios <nc> :</p> <p>- Bem! Emilio <np> ! Muito bem! Mas ainda não o vi <tv> você na hora <nc> da morte <nc> .</p> <p>- Queira <tv> o céu <nc> , repliquei <tv> eu, conceder-me a sorte <nc> de morrer à sua vista <nc> , meu general</p>
--	---

<p><nc><ivoc> ; pero cerca o lejos de usted -hoy, mañana y en cualquier tiempo <nc> que la muerte <nc> se presente <tv> , no me verá <tv> palidecer...</p> <p>¡José <np> , huye <tv> , y ve <tv> a decir al general <nc> Lavalle <np> que he vivido <tv> y muero <tv> digno <adj> de él! ¡Pobre <adj> Emilio <np> ! ¡Corazón <nc> entusiasta <adj> y heroico <adj> ! Todavía siento <tv> remordimiento <nc> por la involuntaria <adj> emoción <nc> de alegría <nc> con que al escucharte besé <tv> tu pálida <adj> frente <nc> , y dando una vuelta <nc> sobre mi mismo me precipité <tv> en el barranco <nc> ...</p>	<p><nc><ivoc> ; mas perto ou longe do senhor, hoje, amanhã e em qualquer tempo <nc> que a morte <nc> seja presente <tv> , não me verá <tv> empalidecer.</p> <p>- José <np> ! Foge <tv> e vá <tv> dizer ao general <nc> Lavalle <np> que vivi <tv> e morro <tv> digno <adj> dele! Pobre <adj> Emilio <np> ! Coração <nc> entusiasta <adj> e heroico <adj> ! Ainda sinto <tv> remorso <nc> pela involuntária <adj> emoção <nc> de alegria <nc> com que, ao escutá-lo <tv> , beijei <tv> tua pálida <adj> face <nc> e, dando uma volta <nc> sobre mim mesmo, precipitei-me <tv> pelo barranco <nc> ...</p>
<p>El narrador <nc> guardó <tv> algunos instantes <nc> de sombrío <adj> silencio <nc> . Después continuó <tv> :</p> <p>- Rodé <tv> largo <adj> trecho <nc> , rebotando en las ásperas <adj> sinuosidades <nc> de la rápida</p>	<p>O narrador <nc> aguardou <tv> por alguns instantes <nc> de sombrio <adj> silêncio <nc> . Depois continuou <tv> :</p> <p>- Rolei <tv> por um longo <adj> trecho <nc> , chocando-me contra as ásperas <adj> sinuosidades <nc> da rápida</p>

<p><adj>pendiente <nc> , y caí <tv> al fin un charco <nc> de agua <nc> Ø cenagosa <adj> .</p> <p>Felizmente el terreno <nc> aquel no era <tv> rocalloso <adj> . Formábalo <tv> una arcilla <nc> deleznable <adj> , que desmoronándose al choque <nc> de mi cuerpo <nc> en gruesos <adj> terrones <nc> , y arrastrando consigo los matorrales <nc> que sustentaba <tv> , suavizó <tv> mucho aquella peligrosa <adj> caída <nc> .</p> <p>Levánteme <tv> luego a pesar de mis ligaduras <nc> , y mirando en torno mío, procuré <tv> reconocer el paraje <nc> en que me hallaba <tv> .</p> <p>Era <tv> el cauce <nc> de un torrente <nc> encajado <adj> en el fondo <nc> de una quebrada <nc> . Cerrábanlo <tv> dos barrancas <nc> de veinte pies <nc> de altura <nc> , lisas <adj> y perpendiculares <adj> que se prolongaban <tv> hasta perderse en</p>	<p><adj> descida <nc> e caí <tv> , por fim, em uma poça <nc> de água <nc> e lodo <nc><ap> .</p> <p>Felizmente, o terreno <nc> aquele não era <tv> rochoso <adj> . Era <tv> formado <adj> por uma argila <nc> inconsistente <adj> que desmoronou <tv> ao choque <nc> com o meu corpo <nc> em grossos <adj> torrões <nc> , arrastando consigo as plantas <nc> que sustentava <tv> , suavizando muito aquela perigosa <adj> queda <nc> .</p> <p>Levantei-me <tv> logo, apesar de minhas amarras <nc> , e, olhando a minha volta, procurei <tv> reconhecer a paragem <nc> em que encontrava <tv> .</p> <p>Era <tv> o leito <nc> de uma corrente <adj> de água <nc> no fundo <nc> de uma passagem <nc> . Fechada <adj> por dois barrancos <nc> de vinte pés <nc> de altura <nc> , lisas <adj> e perpendiculares <adj> que se prolongavam <tv> até se perderem</p>
---	--

<p>las sombras <nc> .</p> <p>Apliqué <tv> en seguida el oído <nc> , temiendo haber sido descubierto <adj> .</p> <p>Todo en los alrededores <nc> permanecía <tv> tranquilo <adj> y silencioso <adj> : la brisa <nc> misma parecía <tv> contener su aliento <nc> , y allá, en el pico <nc> más elevado <adj> de la montaña <nc> , la blanca <adj> estrella <nc> resplandecía <tv> con una luz <nc> purísima <adj> .</p> <p>Un sentimiento <nc> profundo <adj> de religiosa <adj> gratitud <nc> se apoderó <tv> de mi corazón <nc> .</p> <p>Postréme <tv> y di <tv> gracias <nc> a Dios <np> , que me permitía <tv> respirar aún en este mundo <nc> el aura <nc> embalsamada <adj> de la juventud <nc> y del amor <nc> .</p> <p>Alcéme <tv> lleno <adj> de fe <nc> , e hice <tv> esfuerzos <nc> para romper la cuerda <nc> que ligaba <tv> mis manos <nc> a la espalda <nc> ,</p>	<p><tv> nas sombras <nc> .</p> <p>Tentei <tv> escutar algo, temendo ter sido descoberto <adj> .</p> <p>Tudo à volta <nc> permanecia <tv> tranquilo <adj> e silencioso <adj> : a brisa <nc> parecia <tv> conter o mesmo alento <nc> e, lá no pico <nc> mais elevado <adj> da montanha <nc> , a branca <adj> estrela <nc> resplandecia <tv> com uma luz <nc> puríssima <adj> .</p> <p>Um sentimento <nc> profundo <adj> de religiosa <adj> gratidão <nc> apoderou- se <tv> do meu coração <nc> .</p> <p>Prostrei-me <tv> e dei <tv> graças <nc> a Deus <np> que ainda me permitia <tv> respirar, ainda neste mundo <nc> , a aura <nc> embalsamada <adj> da juventude <nc> e do amor <nc> .</p> <p>Levantei <tv> cheio <adj> de fé <nc> , fiz <tv> esforços <nc> para cortar a corda <nc> que unia <tv> minhas mãos <nc> às minhas costas <nc> .</p>
--	---

<p>imposible <adj> : estaba <tv> fuertemente agarrotado <adj> .</p> <p>- ¡No importa <tv> ! -me dije <tv> - la mano <nc> que te ha librado <tv> en el precipicio <nc> te librará <tv> también de tus enemigos <nc> .</p> <p>Y tomando por guía <nc> los últimos <adj> fulgores <nc> de la estrella <nc> que comenzaba <tv> a ocultarse en el occidente <nc> , empecé <tv> a subir el pedregoso <adj> cauce <nc> con la ligereza <nc> del que siente <tv> a sus espaldas <nc> la lanza <nc> enemiga <adj> .</p> <p>Marché <tv> así largo <adj> tiempo <nc> , a pesar <nc> de los vehementes <adj> dolores <nc> causados <adj> por la violenta <adj> posición <nc> de mis brazos <nc> y la fuerte <adj> cuerda <nc> que los sujetaba <tv> .</p> <p>Mi anhelo <nc> era <tv> trasponer la quebrada <nc> e internarme en el dédalo <nc> de colinas <nc> que extendiéndose hacia el norte <nc> , forman <tv> la base <nc> de la</p>	<p>Impossível <adj> : estava <tv> fortemente amarrado <adj> .</p> <p>- Não importa <tv> !, disse-me <tv> , a mão <nc> que te livrou <tv> do precipício <nc> te livrará <tv> também dos teus inimigos <nc> .</p> <p>E, tomando por guia <nc> , os últimos <adj> fulgores <nc> da estrela <nc> que começava <tv> a se ocultar no ocidente <nc> , comecei <tv> a subir o pedregoso <adj> leito <nc> com a rapidez <nc> daquele que sente <tv> a suas costas <nc> a lança <nc> inimiga <adj> .</p> <p>Caminhei <tv> assim por um bom <adj> tempo <nc>, apesar das veementes <adj> dores <nc> causadas <adj> pela violenta <adj> posição <nc> de meus braços <nc> e a forte <adj> corda <nc> que os sujeitava <tv> .</p> <p>Meu desejo <nc> era <tv> transpor aquela passagem <nc> e penetrar no labirinto <nc> de colinas <nc> que se estendiam <tv> até o norte <nc> , formando a base <nc> da cordilheira</p>
---	---

<p>cordillera <nc> de Ambato <np> .</p> <p>En fin, cuando comenzaba <tv> a amanecer encontré <tv> una quiebra <nc> que, interrumpiendo el barranco <nc> por la derecha <nc> , se abría <tv> sobre un recodo <nc> de la quebrada <nc> .</p> <p>La cuesta <nc> era <tv> muy rápida <adj> y casi inaccesible <adj> para el que no pudiera <tv> servirse de sus brazos <nc> . Sin embargo, yo la subí <tv> con increíble <adj> agilidad <nc> , descendiendo luego a una cañada <nc> angosta <adj> , cubierta <adj> de espinos <nc> , cuyas frutas <nc> , mezcladas <adj> con sus flores <nc> primaverales <adj> , entreabrían <tv> su blanco <adj> y refrescante <adj> meollo <nc> , cual si sonrieran <tv> a la ardiente <adj> sed <nc> que comenzaba <tv> a devorarme.</p> <p>Cerré <tv> los ojos <nc> a esa dolorosa <adj> tentación <nc> y me apresuré <tv> a subir una colina <nc> para huir de aquel suplicio <nc> de</p>	<p><nc> de Ambato <np> .</p> <p>Enfim, quando começava <tv> a amanhecer, encontrei <tv> uma interrupção <nc> no barranco <nc> pela direita <nc> , que se abria <tv> sobre uma curva <nc> da passagem <nc> .</p> <p>A encosta <nc> era <tv> muito íngreme <adj> e quase inacessível <adj> para quem não podia <tv> usar os braços <nc> . No entanto, eu subi <tv> com uma incrível <adj> agilidade <nc> , logo descendo a um caminho <nc> estreito <adj> , coberto <adj> de espinhos <nc> , cujas frutas <nc> , mescladas <adj> com as flores <nc> primaveris <adj> , entreabriam <tv> seu branco <adj> e refrescante <adj> miolo <nc> , que sorria <tv> para a ardente <adj> sede <nc> que começava <tv> a me devorar.</p> <p>Fechei <tv> os olhos <nc> a essa dolorosa <adj> tentação <nc> e apressei-me <tv> a subir uma colina <nc> para fugir daquele suplício</p>
---	--

<p>Tántalo <np> .</p> <p>¡Vana <adj> esperanza <nc> ! La cañada <nc> inmediata <adj> no solo me mostró <tv> las blancas <adj> pasacanas <nff> Ø , cubrÍala <tv> también un bosque <nc> de viñas <nff> , cuyas anchas <adj> hojas <nc> contenÍan <tv> las más transparentes <adj> gotas <nc> de roció <nc> que han contemplado <tv> mis ojos <nc> y excitado <adj> la angustia <nc> de un sediento <adj> .</p> <p>Rozábalas <tv> al paso <nc> mi cabeza <nc> , sin que pudiera <tv> alcanzarlas mi ardiente <adj> labio <nc> , y mi sed <nc> crecía <tv> y mi aliento <nc> se tornaba <tv> por grados <nc> seco <adj> y fatigoso <adj> .</p> <p>En fin, después de una marcha <nc> de cinco horas <nc> , cuando el sol <np> comenzaba <tv> a asomar en el horizonte <nc> , divisé <tv> de súbito <adj> una blanca <adj> columna <nc> de humo <nc> .</p>	<p><nc>de Tântalo <np> .</p> <p>Vã <adj> esperança <nc> ! O caminho <nc> imediato <adj> não somente me mostrou <tv> seus brancos <adj> frutos <nc> do cacto <nc><ap> : cobria <tv> também um bosque <nc> de vinhas <nff> cujas largas <adj> folhas <nc> continham <tv> as mais transparentes <adj> gotas <nc> de sereno <nc> que contemplaram <tv> meus olhos <nc> e excitado <adj> à angústia <nc> de um sedento <adj> .</p> <p>Roçavam <tv> Ø <op> em minha cabeça <nc> sem que pudessem <tv> alcançá-las meu ardente <adj> lábio <nc> , minha sede <nc> crescia <tv> e meu ânimo <nc> tornava-se <tv> gradualmente seco <adj> e fatigado <adj> .</p> <p>Enfim, depois de uma caminhada <nc> de cinco horas <nc> , quando o Sol <np> começava <tv> a aparecer no horizonte <nc> , avistei <tv> de súbito <adj> uma branca <adj> coluna <nc> de fumaça <nc> .</p>
--	--

<p>Era <tv> tal mi cansancio <nc> y tanta la sed <nc> que me aquejaba <tv> , que a todo riesgo <nc> me dirigí <tv> hacia aquel lado <nc> .</p> <p>Poco después, a la revuelta <nc> de un sendero <nc> , y como a unos veinte pasos <nc> de distancia <nc> , descubrí <tv> un rancho <nc> , en cuyo patio <nc> , bajo un peral <nff> , una mujer <nc> sentada <adj> en el suelo <nc> , atizaba <tv> el fuego <nc> de su hogar <nc> .</p> <p>Estaba <tv> sola <adj> y, naturalmente, al ver la andrajosa <adj> estampa <nc> del extraño <adj> caminante <nc> que llegaba <tv> a su casa <nc> , hubo <tv> de sobrecogerse.</p> <p>Mas luego que al acercarme pudo <tv> ver mis manos <nc> agarrotadas <adj> y en mi semblante <nc> la imagen <nc> del sufrimiento <nc> , corrió <tv> a mí con solícito <adj> ademán <nc> , dio <tv> una vuelta <nc> en torno mío, y deteniéndose</p>	<p>Era <tv> tal meu cansaço <nc> e tanta a sede <nc> que me fatigavam <tv> e, com todo o risco <nc> , dirigi-me <tv> para aquele lado <nc> .</p> <p>Pouco depois, houve <tv> uma revolta <nc> na vereda <nc> e, como a uns vinte passos <nc> de distância <nc>, descobri <tv> um rancho <nc> em cujo pátio <nc> , sob um pereiral <nff> , uma mulher <nc> sentada <adj> no chão <nc> , atiçava <tv> o fogo <nc> do seu lar <nc> .</p> <p>Estava <tv> sozinha <adj> e, naturalmente, ao ver a esfarrapada <adj> aparência <nc> do Ø <op> andante <adj> que chegava <tv> em sua casa <nc> , correu <tv> repentinamente.</p> <p>Mas, logo que me aproximei <tv> , pôde <tv> ver minhas mãos <nc> amarradas <adj> e, em meu semblante <nc> , a imagem <nc> do sofrimento <nc> , correu <tv> até mim com solícito <adj> gesto <nc> ; deu <tv> uma volta <nc> ao meu redor e,</p>
---	---

<p>delante de mí con las manos <nc> juntas <adj> y los ojos <nc> llenos <adj> de lágrimas <nc> :</p> <p>- ¡Pobre <adj> señor <nc> ! -exclamó <tv> - ¿quién ha puesto <tv> a usted en tan lastimoso <adj> estado <nc>?</p> <p>- ¡Agua <nc> , hija <nc> mía <ivoc> , agua <nc>, agua <nc> ! -era <tv> lo único <adj> que yo podía <tv> decir.</p> <p>La mujer <nc> entró <tv> en la casa <nc> , volviendo luego con un vaso <nc> de arcilla <nc> negro <adj> lleno <adj> del agua <nc> más deliciosa <adj> que Ø he gustado <tv> en mi vida <nc> .</p> <p>Mientras ella me hacía <tv> beber con la dulce <adj> caridad <nc> de una pastora <nc> del Génesis <np> , contemplaba <tv> yo su rostro <nc> cubierto <adj> de lágrimas <nc> , arrancadas <adj> por la compasión <nc> . Aunque joven <adj> , no era <tv> bonita <adj> ; pero en sus ojos <nc> , en sus labios <nc> y en su sonrisa <nc> , resplandecía <tv> ese</p>	<p>detendo-se diante de mim, com as mãos <nc> juntas <adj> e os olhos <nc> cheios <adj> de lágrimas <nc> :</p> <p>- Pobre <adj> senhor <nc> , exclamou <tv> , quem o colocou <tv> você nesse lastimável <adj> estado <nc> ?</p> <p>- Água <nc> ! Minha filha <nc><ivoc> ! Água <nc> , água <nc> ! Era <tv> só o que podia <tv> dizer.</p> <p>A mulher <nc> entrou <tv> na casa <nc> , voltando logo com um copo <nc> de argila <nc> negro <adj> cheio <adj> da água <nc> mais deliciosa <adj> que já <ap> provei <tv> em minha vida <nc> .</p> <p>Enquanto ela me fazia <tv> beber com a doce <adj> caridade <nc> de uma pastora <nc> do Gênesis <np> , contemplava <tv> eu seu rosto <nc> coberto <adj> de lágrimas <nc> , arrancadas <adj> pela compaixão <nc>. Embora jovem <adj> , não era <tv> bonita <adj> ; mas em seus olhos <nc> , em seus lábios <nc> , em seu sorriso <nc> , resplandecia <tv> esse</p>
--	--

<p>sentimiento <nc> , base <nc> de toda belleza <nc> : la bondad <nc> .</p> <p>Cuando hubo apagado <tv> mi sed <nc> , puso <tv> el vaso <nc> en tierra <nc> y apoderándose de mis manos <nc> ocupóse <tv> en desatarlas.</p> <p>- Un cuchillo <nc> , hija <nc> mía <iv> , un cuchillo <nc> es <tv> más expeditivo <adj> .</p> <p>- No, señor <nc> . La cuerda <nc> se ha internado <tv> en la carne <nc> y sería <tv> peligroso <adj> el cuchillo <nc> . Deje <tv> usted... Nadie me ganó <tv> nunca a desatar un nudo <nc> . Y ayudándose con los dientes <nc> , deshizo <tv> mis ligaduras <nc> .</p> <p>- Ahora, ¡oh, mi generosa <adj> bienhechora <nc><iv> ! -le dije <tv> -, déjame <tv> besar tus manos <nc> y acaba <tv> tu obra <nc> dándome un sitio <nc> para ocultarme y descansar, porque he escapado <tv> a la muerte <nc> y me persiguen</p>	<p>sentimento <nc> , base <nc> de toda a beleza <nc> : a bondade <nc> .</p> <p>Quando já havia matado <tv> minha sede <nc> , colocou <tv> o copo <nc> no chão <nc> e pegou <tv> em minhas mãos <nc> , ocupando-se em desatá-las.</p> <p>- Uma faca <nc> , minha filha <nc><iv> , uma faca <nc> é <tv> mais eficiente <adj> .</p> <p>- Não, senhor <nc> . A corda <nc> enterrou <tv> na carne <nc> e seria <tv> perigoso <adj> com uma faca <nc> . Deixe <tv> você... Ninguém me ganhou <tv> nunca em desatar um nó <nc> . E, ajudando-se com os dentes <nc> , desfez <tv> minhas amarras <nc> .</p> <p>- Agora, oh, minha generosa <adj> benfeitora <nc><iv> , disse <tv> , deixa-me <tv> beijar tuas mãos <nc> e acaba <tv> tua obra <nc> , dando-me um lugar <nc> para me esconder e descansar, porque escapei <tv> da morte <nc> e perseguem-me <tv> de</p>
---	--

<p><tv>de cerca.</p> <p>- ¡Ay, señor <nc> ! ¡Y no lo decía <tv> usted en seguida! ¿Qué gente <nc> persigue <tv> a usted? ¡No quiera <tv> Dios <nc> que sea <tv> la del coronel <nc> Maza <nc> !</p> <p>- ¡Calla <tv> , pues si son <tv> ellos mismos!</p> <p>-¡Ellos! -exclamó <tv> la joven <nc> pálida <adj> , diciendo: -Entonces no perdamos <tv> tiempo <nc> ... Pero... ¿dónde?... ¿dónde? ¡ah! ... ¡en la troja <nc> ! ... sí, en la troja <nc> .</p> <p>Y asiendo mi mano <nc> , arrastróme <tv> en pos de sí hasta el otro extremo <nc> de la casa <nc> , hízome <tv> subir a la troja <nc>, subió <tv> ella misma tras de mí, apartó <tv> el maíz <nc> haciendo un hueco <nc> proporcionado <adj> a mi cuerpo <nc> , colocóme <tv> en él, y me cubrió <tv> enteramente con las doradas <adj> mazorcas <nc> : todo esto con un apresuramiento <nc> , un interés <nc> y una solicitud <nc> , cual si aquel</p>	<p>perto.</p> <p>- Ai, senhor <nc> ! E por que não me disse <tv> logo! Quem persegue <tv> você? Não queira <tv> Deus <nc> que seja a gente <nc> do coronel <nc> Maza <nc> !</p> <p>- Quieta <adj> ! Pois Ø <op> são <tv> eles mesmo!</p> <p>- Eles, exclamou <tv> a jovem <nc> pálida <adj> , dizendo, então não percamos <tv> tempo <nc> ... Mas... Onde?... Onde?... Ah!... no paiol <nc> ... sim, no paiol <nc> .</p> <p>E, tomando minha mão <nc> , arrastou-me <tv> até o outro extremo <nc> da casa <nc> , fez-me <tv> subir no paiol <nc> e subiu <tv> ela mesma atrás de mim, retirou <tv> o milho <nc> , fazendo uma abertura <nc> proporcional <adj> ao meu corpo <nc> , colocou-me <tv> ali e cobriu-me <tv> inteiramente com as douradas <adj> espigas <nc> : tudo isso com uma pressa <nc> , um interesse <nc> e uma solicitude <nc> , como se esse</p>
--	--

<p>desconocido <adj> fuera <tv> su propio <adj> hermano <nc> . ¡Oh, mujeres <nc> ! ¡En todas partes <nc> sois <tv> las mismas! Hijas <nc> de la abnegación <nc> y del heroísmo <nc> , la una mitad <nc> de vuestra alma <nc> es <tv> amor <nc> y la otra caridad <nc> .</p> <p>Apenas me tendí <tv> en aquel fresco <adj> y abrigado <adj> lecho <nc> , un bienestar <nc> inexplicable <adj> circuló <tv> por todo mí ser <nc> ; mis sentidos <nc> se fueron <tv> gradualmente adormeciendo, hasta que caí <tv> en un sueño <nc> profundo <adj> que duró <tv> muchas horas <nc> , y repuso <tv> enteramente mis fuerzas <nc> .</p> <p>Cuando desperté <tv> y, sentándome, aparté <tv> el maíz <nc> que me cubría <tv> , era <tv> ya <isv> noche <nc> cerrada <adj> . Al ruido <nc> que hice <tv> al bajar de la troja <nc> acudió <tv> mi huésped <nc> .</p> <p>- ¡Ah, ah! -dijo <tv> con la sonrisa</p>	<p>desconhecido <adj> fosse <tv> seu próprio <adj> irmão <nc> . Ah, mulheres <nc> ! Em todas as partes <nc> são <tv> as mesmas! Filhas <nc> da abnegação <nc> e do heroísmo <nc> , uma metade <nc> de sua alma <nc> é <tv> amor <nc> e a outra caridade <nc> .</p> <p>Assim que me deitei <tv> naquele fresco <adj> e abrigado <adj> leito <nc> , um bem-estar <nc> inexplicável <adj> circulou <tv> por todo o meu ser <nc> ; meus sentidos <nc> foram <tv> gradualmente adormecendo, até que caí <tv> em um sono <nc> profundo <adj> que durou <tv> muitas horas <nc> e repôs <tv> inteiramente minhas forças <nc> .</p> <p>Quando acordei <tv> e, sentando-me, retirei <tv> o milho <nc> que me cobria <tv> , já era <tv><isv> noite <nc> Ø <op> . Ao barulho <nc> que fiz <tv> ao descer do paiol <nc> acudiu <tv> minha anfitriã <nc> .</p> <p>- Ah! Ah!, disse <tv> com o sorriso</p>
--	---

<p><nc> de seguridad <nc> del que ha visto <tv> pasar un peligro <nc> -muy quietito <adj> se estuvo <tv> el señor mientras estaban <tv> buscándolo.</p> <p>-¿Me buscaban <tv> ?</p> <p>- ¿Entonces no ha oído <tv> usted nada? ¡Ay, señor <nc> ! un momento <nc> después que enterré <tv> a usted bajo el maíz <nc> , llegó <tv> un piquete <nc> en busca <nc> suya. Con él vino <tv> mi marido <nc> y no dije <tv> a usted esto esta mañana <nc> , porque no desconfiara <tv> de mí; Santiago <np> Chavez <np> , mi marido <nc> , está <tv> con ellos. A pesar de eso, me registraron <tv> la casa <nc> ; pero yo había tenido <tv> el (verificar TO) cuidado <nc> de borrar la huella <nc> de usted con una rama <nc> hasta la misma encrucijada <nc> .</p> <p>Por eso poco pararon <tv> aquí y se volvieron <tv> luego a reunir con su gente <nc> . Nada hay <tv> ya que temer, señor <nc> . Así, venga <tv> usted a tomar un bocado <nc> que bien</p>	<p><nc> seguro <adj> de quem havia visto <tv> passar o perigo <nc> , muito quietinho <adj> estive <tv> o senhor enquanto o estavam <tv> procurando.</p> <p>- Procuravam-me <tv> ?</p> <p>- Então não ouviu <tv> nada? Ai, senhor <nc> ! Um momento <nc> depois que enterrei <tv> você sob o milho <nc> , chegou <tv> um piquete <nc> à sua procura <nc> . Com ele, veio <tv> meu marido <nc> e não disse <tv> a você isso esta manhã, porque não desconfiou <tv> de mim, Santiago <np> Chavez <np> , meu marido <nc> , está <tv> com eles. Apesar disso, revistaram <tv> a casa <nc> , mas eu tive <tv> o cuidado <nc> de apagar seu rastro <nc> com um ramo <nc> até a mesma encruzilhada <nc> .</p> <p>Por isso, pouco pararam <tv> aqui e voltaram <tv> logo a se reunir com sua gente <nc> .</p> <p>Não há <tv> nada para temer, senhor <nc> ! Então venha <tv> você comer</p>
---	--

<p>lo habrá <tv> menester <nc> .</p> <p>Hízome <tv> sentar cerca del fuego <nc> en un banco <nc> de madera <nc> y, colocando otro delante, cubriólo <tv> de frutas <nc> secas <adj> y miel <nc> de abejas <nff> y cuajada <nc> , que devoré <tv> con un hambre <nc> de tres días <nc> .</p> <p>Mientras yo hacía <tv> honor <nc> a este bíblico <adj> banquete <nc>, mi huésped <nc> había desaparecido <tv> .</p> <p>Volvió <tv> luego con un caballo <nc> y se puso <tv> a ensillarlo en silencio <nc> .</p> <p>- ¿Qué haces <tv> ahí, amiga <nc> mía <ivoc> ? -le pregunté <tv> - ¿cuentas <tv> ir a alguna parte <nc> ?</p> <p>- No, señor <nc> . Este caballo <nc> es <tv> para usted -respondió <tv> ella con la mayor <adj> sencillez <nc> .</p> <p>¡Ah! nunca me había inclinado <tv> ante nadie, ni aun ante mi amada</p>	<p>um bocado <nc> que se fará <tv> necessário <adj> .</p> <p>Fez-me <tv> sentar perto da fogueira <nc> em um banco <nc> de madeira <nc> e, colocando outro na minha frente, cobriu-o <tv> de frutas <nc> secas <adj> , mel <nc> de abelhas <nff> e coalhada <nc> que devorei <tv> com uma fome <nc> de três dias <nc> .</p> <p>Enquanto eu honrava <tv> aquele bíblico <adj> banquete <nc> , minha anfitriã <nc> desapareceu <tv> .</p> <p>Voltou <tv> logo com um cavalo <nc> e começou <tv> a encilhá-lo em silêncio <nc> .</p> <p>- O que fazes <tv> aí, minha amiga <nc><ivoc> ? , perguntei <tv> , pretendes <tv> ir a algum lugar <nc> ?</p> <p>- Não, senhor <nc> . Este cavalo <nc> é pra você, respondeu <tv> ela com a maior <adj> simplicidade <nc> .</p> <p>Ah! Nunca havia me inclinado <tv> diante de ninguém, nem diante de</p>
--	--

<p><adj>; pero entonces fui <tv> a caer de rodillas <nc> a los pies <nc> de aquella mujer <nc> y besé <tv> con religiosa <adj> veneración <nc> la orla <nc> de su humilde <adj> vestido <nc> de lienzo <nc> azul <adj> .</p> <p>Ella me levantó <tv> avergonzada <adj> .</p> <p>- ¡Oh, señor <nc> ! -dijo <tv> -, no es <tv> a mí a quien debe <tv> usted dar gracias <nc>, sino a la Virgen <np> Santísima <np> que cerró <tv> los ojos <nc> a esos hombres <nc> .</p> <p>Venga <tv> usted a rezar una <i>salve</i> <np> para que aparte <tv> los peligros <nc> del resto <nc> de su camino <nc>.</p> <p>Y llevándome al interior <nc> de su casa <nc> , prosternóse <tv> ante una imagen <nc> de la Soledad <np> que acompañaba <tv> su lecho <nc> , y recitó <tv> esa dulce <adj> y sentida <adj> plegaria <nc> que yo solo había oído <tv> en los labios <nc> de mi madre <nc> entre el hogar <nc> y la</p>	<p>minha amada <adj> ; mas então caí <tv> de joelhos <nc> aos pés <nc> daquela mulher <nc> e beijei <tv> com religiosa <adj> veneração <nc> a barra <nc> do seu humilde <adj> vestido <nc> de pano <nc> azul <adj> .</p> <p>Ela levantou-me <tv> envergonhada <adj> .</p> <p>- Oh! Senhor <nc> , disse <tv> , não é <tv> para mim que deve <tv> dar graças <nc> e sim à Virgem <np> Santíssima <np> que fechou <tv> os olhos <nc> desses homens <nc> .</p> <p>Venha <tv> você rezar um <i>Salve</i><np> para que aparte <tv> os perigos <nc> do resto <nc> de seu caminho <nc> .</p> <p>E, levando-me ao interior <nc> da casa <nc> , ajoelhou-se <tv> diante de uma imagem <nc> de Soledad <np> que protegia <tv> seu leito <nc> e recitou <tv> essa doce <adj> e sentimental <adj> prece <nc> que eu só havia escutado <tv> dos lábios <nc> de minha mãe <nc> entre o fogão <nc> e o</p>
---	--

<p>cuna <nc> , y que entonces repetí <tv> con profundo <adj> enternecimiento <nc> , arrodillado <adj> al lado de mi protectora <nc> , quien me dijo <tv> levantándose:</p> <p>- Ahora, señor <nc> , separémonos <tv> . Monte <tv> usted a caballo <nc> , trasponga <tv> aquellas cumbres <nc> , y se hallará <tv> en seguridad <nc> .</p> <p>- ¿Y el caballo <nc> , hija <nc> mía <ivoc> ? ¿Qué cuenta <nc> darás <tv> de él a tu marido <nc> ?</p> <p>Tenga <tv> usted cuidado <nc> , señor <nc> . Le diré <tv> que se ha muerto <tv> ; y Dios <np> perdonará <tv> la mentira <nc> en gracia <nc> de la intención <nc> .</p> <p>- Oh, noble <adj> y generosa <adj> criatura <nc> , dime <tv> al menos tu nombre <nc> para que lo grabe <tv> eternamente en el corazón <nc> .</p> <p>- Pascuala <np> , señor <nc> ... o Pascualita <np> como me llama</p>	<p>berço <nc> e que, então, repeti <tv> com profunda <adj> ternura <nc> , ajoelhado <adj> ao lado de minha protetora <nc> , que me disse <tv> , levantando-se:</p> <p>- Agora, senhor <nc> , vamos <tv> nos separar. Monte <tv> você no cavalo <nc> , atravesse <tv> aqueles montes <nc> e estará <tv> em segurança <nc> .</p> <p>- E o cavalo <nc> , minha filha <nc><ivoc> ? O que (problema de digitação no TM) pretendes <tv> dizer a seu marido <nc> ?</p> <p>- Tenha <tv> cuidado <nc> , senhor <nc> . Dir-lhe-ei <tv> que morreu <tv> e Deus <np> perdoará <tv> a mentira <nc> pela boa <adj> intenção <nc> .</p> <p>- Oh! Nobre <adj> e generosa <adj> criatura <nc> , diga-me <tv> teu nome <nc> ao menos, para que o grave <tv> eternamente em meu coração <nc> .</p> <p>- Pascuala <np> , senhor <nc>... Ou Pascualita <np> , como me chama</p>
---	--

<p><tv>mi marido <nc> .</p> <p>- ¡Pascualita <np> ! -exclamé <tv> yo, pues aquel nombre <nc> había herido <tv> mi mente <nc> como un recuerdo - <nc> . Dime <tv>, amiga <nc> mía <ivoc> , ¿no es <tv> tu marido <nc> un hombrón <nc> Ø fuerte <adj> y moreno <adj> , de barba <nc> cerrada <adj> y rizada <adj> cabellera <nc> ?</p> <p>-El mismo.</p> <p>Pascualita <np> -repuse <tv>, quitando de mi dedo <nc> el anillo <nc> de cabellos <nc> de Antonina <np> , y poniéndolo en el suyo- Ø esta prenda <nc> me es <tv> más cara <adj> que la vida <nc> , guárdala <tv> en memoria <nc> de mi gratitud <nc> ; y cuando veas <tv> a tu esposo <nc> , dile <tv> que nada ha perdido <tv> con la fuga <nc> de aquel cuya herencia <nc> codiciaba <tv> .</p> <p>Y besando la frente <nc> de aquella santa <adj> joven <nc>, monté <tv> a caballo <nc> y partí <tv> .</p>	<p><tv> meu marido <nc> .</p> <p>- Pascualita <np> !, exclamei <tv> eu, aquele nome <nc> havia ferido <tv> minha mente <nc> como uma lembrança <nc> . Diz-me <tv> , minha amiga <nc><ivoc> , não é <tv> teu marido <nc> um homem <nc> alto <adj><ap> , forte <adj> e moreno <adj> , de barba <nc> cerrada <adj> e cacheada <adj> cabeleira <nc> ?</p> <p>- O próprio.</p> <p>- Pascualita <np> , repliquei <tv> , tirando de meu dedo <nc> o anel <nc> de cabelos <nc> de Antonina <np> , colocando em seu dedo <nc><ap> , este presente <nc> é <tv> mais caro <adj> para mim que a vida <nc> , guarde-o <tv> em memória <nc> de minha gratidão <nc> e, quando vejas <tv> teu esposo <nc>, diz-lhe <tv> que nada perdeu <tv> com a fuga <nc> daquele cuja herança <nc> cobiçava <tv> .</p> <p>E, beijando a testa <nc> daquela santa <adj> jovem <nc> , montei <tv> no</p>
---	--

<p>- ¿Y? dije <tv> yo -viendo que mi compañero <nc> había callado <tvc> .</p> <p>- Y de etapa <nc> en etapa <nc> , llegué <tv> cerca del general <nc> Lavalle <np> , demasiado <adj> tarde <nc> para cumplir la misión <nc> que el pobre <adj> Emilio <np> me había confiado <tvc> ; pero a tiempo <nc> para prosternarme, besar y regar con mis lágrimas <nc> la yerta <adj> mano <nc> de aquel gran <adj> héroe <nc> , en la Ø Matriz de Potosí <np> .</p> <p>-¿Y Antonina <np> ?</p> <p>-¡Chitón! -dijo <tv> él, poniendo un dedo <nc> en la boca <nc> y haciéndome pasar el umbral <nc> de su puerta <nc> .</p> <p>Recordé <tv> entonces que aquel hombre <nc> escapado <adj> a la muerte <nc> por la misteriosa <adj> influencia <nc> de un amor <nc> romántico <adj> , estaba <tv> ahora casado <adj> con una mujer <nc> a quien amaba <tv> ; que esta mujer</p>	<p>cavalo <nc> e parti <tv> .</p> <p>- E?, disse <tv> eu, vendo que meu companheiro <nc> calara <tv> .</p> <p>- E, de trecho <nc> em trecho <nc> , cheguei <tv> perto do general <nc> Lavalle <np> , demasiado <adj> tarde <nc> para cumprir a missão <nc> que o pobre <adj> Emilio <np> confiou-me <tv> ; mas a tempo <nc> para ajoelhar-me, beijar e regar com minhas lágrimas <nc> a rígida <adj> mão <nc> daquele grande <adj> herói <nc> , na Igreja <ap> Matriz de Potosí <np> !</p> <p>- E Antonina <np> ?</p> <p>- Silêncio <nc>!, disse <tv> ele, colocando o dedo <nc> na boca <nc> e fazendo-me passar pelo umbral <nc> de sua porta <nc> .</p> <p>Recordei <tv> então que aquele homem <nc> que havia escapado <tvc> da morte <nc> pela misteriosa <adj> influência <nc> de um amor <nc> romântico <adj> , estava <tv> agora casado <adj> com uma mulher <nc> a quem amava <tv> ; que esta mulher</p>
--	---

<p><nc> se llamaba <tv> Andrea <np> , y que poseía <tv> dos rasgados <adj> ojos <nc> negros <adj> , magnéticos <adj> , fascinadores <adj> . ¡Pobre <adj> Antonina <np> ! Lima <np> . 1862.</p>	<p><nc> chamava-se <tv> Andrea <np> e que possuía <tv> dois amendoados <adj> olhos <nc> negros <adj> , magnéticos <adj> e fascinantes <adj> . Pobre <adj> Antonina <np> ! Lima <np> . 1862.</p>
---	--

Anexo 5 - TO/ TM 5 - Quien escucha su mal oye

<p>Quien escucha <tv> su mal <nc> oye <tv></p> <p>(Confidencia <nc> de una confidencia <nc></p> <p><i>A la señorita <nc> Cristina <np> Bustamante <np></i></p> <p>- Cuando hemos caído <tv> en una falta <nc> -me dijo <tv> un día <nc> cierto <adj> amigo <nc> - si la reparación <nc> es <tv> imposible <adj> , réstanos <tv> al menos, el medio de expiarla por una confesión <nc> explícita <adj> y franca <adj> .</p> <p>¿Quiere <tv> usted ser mi confesor <nc> , amiga <nc> mía <ivoc> ?</p> <p>- ¡Oh! Sí -me apresuré <tv> a responder.</p> <p>- ¿Confesor <nc> con todas sus condiciones <nc> ?</p> <p>- Sí, aceptando una.</p> <p>- ¿Cuál?</p> <p>- El secreto <nc> .</p> <p>¿Oh! ¡mujeres <nc> !, ¡mujeres <nc> !, ¡no podéis <tv> callar ni aun a precio</p>	<p>Quem escuta <tv> , seu mal <nc> ouve <tv></p> <p>(Confidência <nc> de uma confidência <nc></p> <p><i>À senhorita <nc> Cristina <np> Bustamante <np></i></p> <p>- Quando caímos <tv> em uma falta <nc> , disse-me <tv> , um dia <nc> certo <adj> amigo <nc> , se a reparação <nc> é <tv> impossível <nc> , resta-nos <tv> , ao menos, o meio de expiá-la por uma confissão <nc> explícita <adj> e franca <adj> . A senhora <nc> quer ser meu confessor <nc> , minha amiga <nc><ivoc> ?</p> <p>- Oh! Sim, apressei-me <tv> a responder.</p> <p>- Confessor <nc> com todas suas condições <nc> ?</p> <p>- Sim, destacando uma.</p> <p>- Qual?</p> <p>- O segredo <nc> .</p> <p>- Oh! Mulheres <nc> !, Mulheres <nc> ! Não podem <tv> calar nem, ao</p>
--	--

<p><nc> de vuestra vida <nc> !; ¡mujeres <nc> que profesáis <tv> , por la charla <nc> idólatra <adj> , culto <nc> !: ¡mujeres <nc> que... mujeres <nc> a quienes es <tv> preciso <adj> aceptar como sois <tv> !</p> <p>- Acúsome <tv> , pues -comenzó <tv> él, resignado <adj> ya a mi indiscreta <adj> restricción <nc> -, acúsome <tv> de una falta <nc> grave <adj> , enorme <adj> , y me arrepiento <tv> hasta donde puede <tv> arrepentirse un curioso <adj> por haber satisfecho [perífrasis verbal] esta devorante <adj> pasión <nc> .</p> <p>I</p> <p>Conspiraba <tv> yo en una época <nc> no muy lejana <adj> y denunciado por los agentes <nc> del gobierno <nc> , vime <tv> precisado <adj> a ocultarme.</p> <p>Asílóme <tv> un amigo <nc> , por supuesto en el paraje <nc> más recóndito <adj> de su casa <nc> . Era</p>	<p>menos, ao preço <nc> de sua vida <nc> ! Mulheres <nc> que professam <tv> , pela conversa <nc> idólatra <adj> , culto <nc> !: mulheres <nc> que... mulheres <nc> as quais é <tv> preciso <adj> aceitar como são <tv> !</p> <p>- Acuso-me <tv> , pois, começou <tv> ele, resignado <adj> já com a minha indiscreta <adj> restrição <nc> , acuso-me <tv> de uma falta <nc> grave <adj> , enorme <adj> , e arrependo-me <tv> até onde pode <tv> arrepender-se um curioso <adj> por haver satisfeito [perífrasis verbal] esta devorante <adj> paixão <nc> .</p> <p>I</p> <p>Conspirava <tv> eu numa época <nc> não muito distante <adj> e, denunciado pelos agentes <nc> do governo <nc> , vi-me <tv> obrigado <adj> a esconder-me. Asilou-me <tv> um amigo <nc> , certamente na paragem <nc> mais recôndita <adj> de sua casa <nc> . Era <tv> um quarto</p>
--	--

<p><tv> un cuarto <nc> situado <adj> en el extremo <adj> del jardín <nc> y cuya puerta <nc> desaparecía <tv> completamente bajo los pámpanos <nc> de una vid <nff> .</p> <p>Sus paredes <nc> tapizadas <adj> con damasco <nc> carmesí <adj> tenían <tv> el aspecto <nc> de una gran <adj> antigüedad <nc> . Ha servido <tv> de alcoba <nc> al abuelo <nc> de la casa <nc> , cuyo inmenso <adj> lecho <nc> dorado <adj> , vacío <adj> por la muerte <nc> , ocupaba <tv> yo..., mas ¡de cuán diferente <adj> manera <nc> ! El anciano <adj> caballero <nc> dormía <tv> -pensaba <tv> yo- un sueño <nc> bienaventurado <adj> entre las densas <adj> cortinas <nc> de terciopelo <nc> verde <adj> , agitadas <adj> ahora por el tenaz <adj> insomnio <nc> que circulaba <tv> con mi sangre <nc> de conspirador <nc> y de algo más: de curioso <adj> . Juzgue <tv> usted.</p> <p>Desde mi primera noche <nc> , en</p>	<p><nc> situado <adj> no extremo <adj> do jardim <nc> e cuja porta <nc> desaparecia <tv> completamente debaixo das folhas <nc> de uma videira <nff> .</p> <p>Suas paredes <nc> atapetadas <adj> com damasco <nc> carmim <adj> tinham <tv> o aspecto <nc> de uma grande <adj> antiguidade <nc> . Serviu <tv> de alcova <nc> ao avô <nc> da casa <nc> , cujo inmenso <adj> leito <nc> dourado <adj> , vazio <adj> pela morte <nc> , ocupava <tv> eu, mas de tão diferente <adj> maneira <nc> ! O ancião <adj> cavalheiro <nc> dormia <tv> , pensava <tv> eu, um sono <nc> bem-aventurado <adj> entre as densas <adj> cortinas <nc> de veludo <nc> verde <adj> , agitadas <adj> agora pela tenaz <adj> insônia <nc> que circulava <tv> com meu sangue <nc> de conspirador <nc> e de algo mais: de curioso <adj> .</p> <p>Julgue <tv> a senhora.</p> <p>Desde minha primeira noite</p>
--	--

<p>aqueel cuarto <nc> , oía <tv> sin que me fuera <tv> posible <adj> determinar dónde, una voz <nc> , una suave <adj> y bella <adj> voz <nc> de mujer <nc> que hablaba <tv> mezclándose con voces <nc> de hombres <nc> ; después de parecer sola <adj> , leía <tv> prosa <nc> y versos <nc> como hubiera declamado <tv> Rachel <np> , y cantaba <tv> como Malibrán <np> los trozos <nc> más sublimes <adj> del repertorio <nc> moderno <adj> , entre ellos una serenata <nc> de Schubert <np> cuyas notas <nc> graves <adj> tenían <tv> una melodía <nc> celestial <adj> .</p> <p>Pasé <tv> varios días <nc> en investigaciones <nc> , escuchando entre las molduras <nc> doradas <adj> que ajustaban <tv> la tapicería <nc> , tentando las paredes <nc> y buscando por todas partes <nc> el sitio <nc> por donde me llegaba <tv> el eco <nc> de aquella voz <nc> .</p> <p>Parecióme <tv> , al fin, que</p>	<p><nc>naquele quarto <nc> , ouvia <tv> , sem que me fosse <tv> possível <adj> determinar onde, uma voz <nc> , uma suave <adj> e bela <adj> voz <nc> de mulher <nc> que falava <tv> misturando-se com vozes <nc> de homens <nc> ; depois de aparecer sozinha <adj> , lia <tv> prosa <nc> e verso <nc> , como houvesse declamado <tv> Rachel <np> e cantava <tv> como Malibrán <np> os trechos <nc> mais sublimes <adj> do repertório <nc> moderno <adj> , entre eles uma serenata <nc> de Schubert <np> cujas notas <nc> graves <adj> tinham <tv> uma melodia <nc> celestial <adj> .</p> <p>Passei <tv> vários dias <nc> em investigações <nc> , escutando entre as molduras <nc> douradas <adj> que ajustavam <tv> a tapeçaria <nc> , tateando as paredes <nc> e buscando por todas as partes <nc> o lugar <nc> por onde me chegava <tv> o eco <nc> daquela voz <nc> .</p> <p>Pareceu-me <tv> , finalmente, que me</p>
---	---

<p>acercándome a un gran <adj> armario <nc> colocado <adj> en un ángulo <nc> , oía <tv> más clara <adj> y cercana <adj> la voz <nc> , y no me preocupaba <tv> . Mas era <tv> aquel mueble <nc> tan pesado <adj> que juzgué <tv> inútil <adj> el intentar removerlo yo solo <adj> ; pero de ninguna manera <nc> renuncié <tv> a la idea <nc> de conocer lo que había <tv> detrás.</p> <p>Así, cuando por la noche <nc> , el viejo <nc> negro <adj> encargado <adj> de servirme en mi escondite <nc> me hube traído <tv> el té <nc> , puse <tv> en su mano <nc> un doblón <nc> y le rogué <tv> me ayudara <tv> a cambiar de sitio <nc> aquel armario <nc> .</p> <p>Al escucharme, el negro <nc> abrió <tv> grandes <adj> ojos <nc> y palideció <tv> .</p> <p>-¡Ay! No, señor <nc> -exclamó <tv> con voz <nc> sorda <adj> -, ni por todo el oro <nc> de este mundo <nc> . La</p>	<p>aproximando de um grande <adj> armário <nc> colocado <adj> num canto <nc> , ouvia <tv> mais clara <adj> e próxima <adj> a voz <nc> e não me preocupava <tv> . Mas, era <tv> aquele móvel <nc> tão pesado <adj> que julguei <tv> inútil <adj> tentar removê-lo <tv> eu sozinho <adj> ; porém de nenhuma maneira <nc> renunciei <tv> à ideia <nc> de conhecer o que havia <tv> atrás .</p> <p>Assim, quando à noite <nc> , o velho <nc> negro <adj> encarregado <adj> de servir-me no meu esconderijo <nc> trouxe-me <tv> o chá <nc> , coloquei <tv> em sua mão <nc> um dobrão <nc> e roguei-lhe <tv> que me ajudasse <tv> a mudar de lugar <nc> aquele armário <nc> .</p> <p>Ao escutar-me, o negro <nc> abriu <tv> grandes <adj> olhos <nc> e empalideceu <tv> .</p> <p>- Ai! Não, senhor <nc> , exclamou <tv> com a voz <nc> abafada <adj> , nem por todo o ouro <nc> deste mundo</p>
---	---

<p>señora <nc> vieja <adj> está <tv> viva <nc> todavía; y si llegara <tv> a saber que por ahí ha pasado <tv> la infidelidad <nc> de su marido <nc> , sería <tv> capaz <adj> de adivinar también que yo, ¡ay, Jesús <np> !, que yo fui <tv> quien abrió <tv> esa puerta <nc> para que el amo <nc> , ¡pobre <adj> señor <nc> !, entrara <tv> al monasterio <nc> ...</p> <p>¡María <np> Santísima <np> ! No, no, señor <nc> . Además, el armario <nc> está <tv> incrustado <adj> en la pared <nc> , y es <tv> imposible <adj> moverlo.</p> <p>Costóme <tv> gran <adj> trabajo <nc> para calmar su espanto <nc> ; y cuando le hube prometido <tv> un profundo <adj> secreto <nc> , me refirió <tv> cómo la casa <nc> vecina <adj> hizo <tv> en otro tiempo <nc> parte <nc> de un convento <nc> de monjas <nc> donde su amo <nc> tuvo <tv> la temeridad <nc> de amar a una esposa <nc> del Señor <np> y cómo, no</p>	<p><nc> . A senhora <nc> velha <adj> está <tv> viva <nc> ainda; e se chegasse <tv> a saber que por aí passou <tv> a infidelidade <nc> de seu marido <nc> , seria <tv> capaz <adj> de adivinhar também que eu... Ai, Jesus <np> ! Que eu fui <tv> quem abriu <tv> essa porta <nc> para que o amo <nc> , pobre <adj> senhor <nc> , entrasse <tv> no mosteiro <nc> .</p> <p>Maria <np> Santíssima <np> ! Não, não, senhor <nc> . Além disto, o armario <nc> está <tv> incrustado <adj> na parede <nc> e é <tv> impossível <adj> movê-lo .</p> <p>Custou-me <tv> grande <adj> trabalho <nc> para acalmar seu espanto <nc> e quando lhe prometi <tv> um profundo <adj> segredo <nc> , contou-me <tv> como a casa <nc> vizinha <adj> fez <tv> , em outro tempo <nc> , parte <nc> de um convento <nc> de freiras <nc> , onde seu amo <nc> teve <tv> a temeridade <nc> de amar a uma esposa <nc> do Senhor <np> e como,</p>
---	---

<p>contento <adj> con la enormidad <nc> de ese crimen <nc> , había profanado <tv> la casa <nc> de Dios <np> con el auxilio <nc> de su esclavo <nc> albañil <nc> y carpintero <nc> , abriendo en la pared <nc> una puerta <nc> que correspondía <tv> al interior <nc> del armario <nc> .</p> <p>-Así es <tv>, señor <nc> -concluyó <tv> el negro <nc> -, que desde que el amo <nc> murió <tv> , este armario <nc> es <tv> mi pesadilla <nc> . Siempre temiendo que tire <tv> el diablo <nc> de la manta <nc> , siempre temblando de que una innovación <nc> a la casa <nc> descubra <tv> esta puerta <nc> y el nombre <nc> de su artífice <nc> , pues la señora <nc> sin duda <nc> Ø me asaría <tv> vivo <adj> .</p> <p>-No temas <tv> , Juan <np> -le dije <tv> para tranquilizarlo-. ¿Quién se lo diría <tv> ? Yo seré <tv> callado <adj> como la muerte <nc> , y cuando</p>	<p>não contente <adj> com a enormidade <nc> desse crime <nc> , havia profanado <tv> a casa <nc> de Deus <np> com o auxílio <nc> de seu escravo <nc> pedreiro <nc> e carpinteiro <nc> , abrindo na parede <nc> uma porta <nc> que correspondia <tv> ao interior <nc> do armário <nc> .</p> <p>- Isto mesmo, senhor <nc> , concluiu <tv> o negro <nc> , que, desde que o amo <nc> morreu <tv> , este armário <nc> é <tv> meu pesadelo <nc> . Sempre temendo que alguém levante <tv> a lebre <nc> , sempre temendo que uma inovação <nc> na casa <nc> descubra <tv> esta porta <nc> e o nome <nc> de seu artífice <nc> , pois a senhora <nc> sem dúvida <nc> iria <tv><ap> me assar vivo <adj> .</p> <p>- Não temas <tv> , Juan <np> , disse-lhe <tv> para tranquilizá-lo . Quem lhe diria <tv> ? Eu serei <tv> calado <adj> como a morte <nc> e, quando eu</p>
---	--

<p>me haya ido <tvc> de aquí, el secreto <nc> se habrá ido <tvc> conmigo para siempre.</p> <p>-¡Ah, señor <nc> ! -repuso <tvs> el negro <nc> , cediendo a pesar suyo Ø al deseo <nc> de charlar-, ¡qué tiempos <nc> aquellos!</p> <p>El amor <nc> del amo <nc> duró <tvs> toda la vida <nc> entera <adj> de la monjita <nc> , que por otra parte <nc> no fue <tvs> larga <adj> . La pobre <adj> tortolita <nc> (así la llamaba <tvs> el amo <nc> , y así llamaban <tvs> entonces los galanes <nc> a su amada <nc>), la tortolilla <nc> cautiva <adj> amaba <tvs> demasiado, y su amor <nc> no pudiendo respirar más la mefítica <adj> atmósfera <nc> del claustro <nc> , llevó <tvs> su alma <nc> a otra región <nc> .</p> <p>El amo <nc> estuvo <tvs> primero inconsolable <adj> ; pero luego hizo <tvs> lo que todos Ø ; olvidó <tvs> a su tórtola <nc> , y fue <tvs> a casa <nc> de otras que amó <tvs> no menos,</p>	<p>partir, o segredo <nc> irá <tvs> conmigo para sempre.</p> <p>- Ah, senhor <nc> !, replicou <tvs> o negro <nc> , cedendo, apesar de sua opinião <nc><ap> , ao desejo <nc> de conversar. Que tempos <nc> aqueles!</p> <p>O amor <nc> do amo <nc> durou <tvs> toda a vida <nc> inteira <adj> da freirinha <nc> , que por outra parte <nc> não foi <tvs> longa <adj> . A pobre <adj> pombinha <nc> (assim a chamava <tvs> o amo <nc> e assim chamavam <tvs> então os galãs <nc> à sua amada <nc>), a pombinha <nc> cativa <adj> amava <tvs> demasiado e seu amor <nc> , não podendo respirar mais a repugnante <adj> atmosfera <nc> do claustro <nc> , levou <tvs> sua alma <nc> à outra região <nc> .</p> <p>O amo <nc> esteve <tvs> primeiro inconsolável <adj> ; porém logo fez <tvs> o que todos fariam <tvs><ap> ; esqueceu <tvs> a sua pomba <nc> e foi <tvs> para casa <nc> de outras que</p>
---	--

<p>pero en cuyos amores <nc> no intervino <tv> ya su esclavo <nc> .</p> <p>-Juan <np> -le dije <tv> , interrumpiendo sus confianzas <nc> -, recuerda <tv> que debes <tv> ayudarme y marcharte en seguida.</p> <p>Entonces el antiguo <adj> Mercurio <nc> del seductor <adj> de monjas <nc> , como quien lo entendía <tv> bien, abrió <tv> el armario <nc> ; y quitando el tablero <nc> del fondo <nc> , dejó <tv> descubierta <adj> una puertecita <nc> cerrada <adj> por un postigo <nc> en el lado <nc> opuesto <adj> de la pared <nc> .</p> <p>El negro <nc> me mostró <tv> el resorte <nc> que le abría <tv> , y huyó <tv> de allí con terror <nc> .</p> <p>Al encontrarme solo <adj> y dueño <nc> de aquella misteriosa <adj> puerta <nc> , mi corazón <nc> latió <tv> con violencia <nc> , no sé <tv> si de gozo <nc> o de temor <nc> . Tenía <tv> ya en mi mano <nc> la</p>	<p>amou <tv> não menos, porém em cujos amores <nc> não interveio <tv> já seu escravo <nc> .</p> <p>- Juan <np> , disse-lhe <tv> , interrompendo suas confidências <nc> , lembra <tv> que deves <tv> ajudar-me e partir em seguida.</p> <p>Então o antigo <adj> Mercúrio <nc> do sedutor <adj> de freiras <nc> , como quem se entendia <tv> bem, abriu <tv> o armário <nc> e, tirando a madeira <nc> do fundo <nc> , deixou <tv> descoberta <adj> uma portinha <nc> fechada <adj> pelo postigo <nc> no lado <nc> oposto <adj> da parede <nc> .</p> <p>O negro <nc> mostrou-me <tv> a mola <nc> que o abria <tv> e fugiu <tv> dali com terror <nc> .</p> <p>Ao encontrar-me sozinho <adj> e dono <nc> daquela misteriosa <adj> porta <nc> , meu coração <nc> palpitou <tv> com violência <nc> , não sei <tv> se de gozo <nc> ou de temor <nc> . Tinha <tv> já, em minha mão <nc> , a</p>
--	--

<p>extremidad <nc> del velo <nc> que tanto deseaba <tv> levantar.</p> <p>Pero ¿cómo hacerlo?, ¿con qué derecho <nc> iba <tv> yo a introducirme en la vida <nc> íntima <adj> de la persona <nc> que dormía <tv> confiada <adj> , a dos pasos <nc> de mí?</p> <p>La mano <nc> en el resorte <nc> y el oído <nc> atento <adj> , dudé <tv> largo <adj> tiempo <nc> entre la curiosidad <nc> y la discreción <nc> .</p> <p>De repente oí <tv> en el cuarto <nc> vecino <adj> el roce <nc> de un vestido <nc> , y la voz <nc> de siempre murmuró <tv> cerca de mí:</p> <p>-¡Dos meses <nc> sin noticia <nc> suya! El ingrato <adj> partió <tv> sin darme un adiós <nc> . ¿Dónde está <tv> ahora? En su helada <adj> indiferencia <nc> no ha creído <tv> necesario <nc> decirme el paraje <nc> donde mi amor <nc> podía <tv> ir a buscarlo; mas yo lo sabré <tv> . Esa ciencia <nc> cuyo poder <nc> niegan</p>	<p>extremidade <nc> do véu <nc> que tanto desejava <tv> levantar.</p> <p>Porém, como fazê-lo? Com que direito <nc> ia <tv> eu introduzir-me na vida <nc> íntima <adj> da pessoa <nc> que dormia <tv> segura <adj> , a dois passos <nc> de mim?</p> <p>Com a mão <nc> na mola <nc> e o ouvido <nc> atento <adj> , duvidei <tv> longo <adj> tempo <nc> entre a curiosidade <nc> e a discrição <nc> .</p> <p>De repente, ouvi <tv> no quarto <nc> vizinho <adj> o roçar <nc> de um vestido <nc> e a voz <nc> de sempre murmurou <tv> perto de mim:</p> <p>- Dois meses <nc> sem notícia <nc> sua! O ingrato <adj> partiu <tv> sem dar-me um adeus <nc> . Onde está <tv> agora? Em sua gelada <adj> indiferença <nc> , não julgou <tv> necessário <nc> dizer-me a paragem <nc> onde meu amor <nc> podia <tv> ir buscá-lo ; mas eu o saberei <tv> . Essa ciência <nc> , cujo poder</p>
---	---

<p><tv> los hombres <nc> sin fe <nc> , y él entre ellos, esa ciencia <nc> me lo dirá <tv> . ¡Sí, yo lo quiero <tv> ! - añadió <tv> con enérgico <adj> acento <nc> .</p>	<p><nc> negam <tv> os homens <nc> sem fé <nc> , e ele entre eles, essa ciência <nc> me dirá <tv> . Sim, eu o amo <tv>!, acrescentou <tv> com enérgico <adj> tom <nc> .</p>
<p>Cerróse <tv> la puerta <nc> y todo quedó <tv> en silencio <nc> .</p>	<p>Fechou-se <tv> a porta <nc> e tudo ficou <tv> em silêncio <nc> .</p>
<p>¡Cómo resistir a la invencible <adj> curiosidad <nc> que se apoderó <tv> de mí al oír la expresión <nc> de aquel amor <nc> singular <adj> , revelado <adj> en esas misteriosas <adj> palabras <nc> ? Nada pudo <tv> ya detenerme; todo cedió <tv> ante el deseo <nc> de tocar con las manos <nc> los secretos <nc> de esa extraña <adj> existencia <nc> .</p>	<p>- Como resistir à invencível <adj> curiosidade <nc> que se apoderou <tv> de mim ao ouvir a expressão <nc> daquele amor <nc> singular <adj> , revelado <adj> nessas misteriosas <adj> palavras <nc> ? Nada pode <tv> já me deter; tudo cedeu <tv> ante o desejo <nc> de tocar com as mãos <nc> os segredos <nc> dessa estranha <adj> existência <nc> .</p>
<p>Con la frente <nc> apoyada <adj> en el postigo <nc> , esperé <tv> un cuarto de hora <nc> . El mismo silencio <nc> : nada se movía <tv> allí. Entonces, arrojando lejos de mí todas las ideas <nc> que pudieran <tv> intimidarme, comprimí <tv> resueltamente el resorte <nc> que me había indicado</p>	<p>Com a testa <nc> apoiada <adj> no postigo <nc> , esperei <tv> um quarto de hora <nc> . O mesmo silêncio <nc> : nada se movia <tv> ali. Então, jogando para longe de mim todas as ideias <nc> que pudessem <tv> intimidar-me, comprimi <tv> corajosamente a mola <nc> que me indicara <tv> o negro</p>

<p><tv> el negro <nc> .</p> <p>El resorte <nc> , olvidado <adj> durante medio siglo <nc> , me asustó <tv> con un agudo <adj> chillido <nc> ; pero cediendo al mismo tiempo <nc> abrió <tv> un postiguillo <nc> angosto <adj> como la portezuela <nc> de un carruaje <nc> , y yo, dando un paso <nc> , me encontré <tv> en la morada <nc> de mi vecina <nc> .</p>	<p><nc> .</p> <p>A mola <nc> , esquecida <adj> durante meio século <nc> , assustou-me <tv> com um agudo <adj> grito <nc> , porém cedendo ao mesmo tempo <nc> abriu <tv> um postigo <nc> estreito <adj> como a portinhola <nc> de uma carruagem <nc> e eu, dando um passo <nc> , encontrei-me <tv> na morada <nc> de minha vizinha <nc> .</p>
<p>II LA ALCOBA <nc> DE UNA EXCÉNTRICA <adj></p>	<p>II A ALCOVA <nc> DE UMA EXCÊNTRICA <adj></p>
<p>La pálida <adj> luz <nc> de una lamparilla <nc> alimentada <adj> con espíritu <nc> de vino <nc> y puesta <adj> sobre un velador <nc> a la cabecera <nc> de un pequeño <adj> lecho <nc> adornado <adj> con cortinas <nc> blancas <adj> , alumbraba <tv> suavemente el cuarto <nc> cerrado <adj> y desierto <adj> . Al pie del lecho <nc> y sobre el mármol <nc> de una cómoda <nc> , había <tv> una pequeña <adj> biblioteca <nc> cuya</p>	<p>A pálida <adj> luz <nc> de um lampião <nc> , alimentado <adj> com espírito <nc> de vinho <nc> e posto <adj> sobre um criado-mudo <nc> na cabeceira <nc> de um pequeno <adj> leito <nc> adornado <adj> com cortinas <nc> brancas <adj> , iluminava <tv> suavemente o quarto <nc> fechado <adj> e deserto <adj> . Ao pé do leito <nc> e sobre o mármore <nc> de uma cômoda <nc> , havia <tv> uma pequena <adj> biblioteca <nc> cuja</p>

<p>nomenclatura <nc> , en la que figuraban <tv> los nombres <nc> de Andral <np> , Huffeland <np> , Raspail <np> y otros autores <nc> , entre cráneos <nc> de estudio <nc> y grabados <nc> anatómicos <adj> , habría hecho <tv> creer que aquella habitación <nc> pertenecía <tv> a un hombre <nc> de ciencia <nc> , si una simple <adj> mirada <nc> en torno no persuadiera <tv> de lo contrario; y aquí, sobre una canasta <nc> de labor <nc> , una guirnalda <nc> a medio acabar; allí, un velo <nc> pendiente <adj> de una columna <nc> del tocador <nc> ; más allá, una falda <nc> de gasa <nc> cargada <adj> de cintas <nc> y arrojada <adj> de prisa sobre un cojín <nc> ; flores <nc> colocadas <adj> con amor <nc> en vasos <nc> de todas dimensiones <nc> , el suave <adj> perfume <nc> de los extractos <nc> ingleses <adj> , el azulado <adj> humo <nc> del sahumero <nc> exhalándose de un pebetero <nc> de arcilla <nc> ,</p>	<p>nomenclatura <nc> , na que figuravam <tv> os nomes <nc> de Andral <np> , Huffeland <np> , Raspail <np> e outros autores <nc> , entre crânios <nc> de estudo <nc> , e gravuras <nc> anatómicas <adj> , levaria <tv> a creer que aquele quarto <nc> pertencia <tv> a um homem <nc> da ciência <nc> , se um simples <adj> olhar <nc> em torno não persuadissem <tv> do contrário; e aqui, sobre uma cesta <nc> de costura <nc> , uma grinalda <nc> por acabar; ali, um véu <nc> pendente <adj> em uma coluna <nc> da penteadeira <nc> ; além disto, uma saia <nc> de gaza <nc> repleta <adj> de fitas <nc> e jogada <adj> às pressas sobre uma almofada <nc> ; flores <nc> colocadas <adj> com amor <nc> em vasos <nc> de todas as dimensões <nc> , o suave <adj> perfume <nc> dos extratos <nc> ingleses <adj> , a azulada <adj> fumaça <nc> do incenso <nc> , exalando-se de um incensário <nc> de argila <nc> , tudo revelava <tv> o sexo <nc> de seu</p>
--	--

<p>todo revelaba <tv> el sexo <nc> de su dueño <nc> .</p> <p>A la cabecera <nc> del lecho <nc> y al pie de un cuadro <nc> que representaba <tv> al niño Dios <np> , estaba <tv> el retrato <nc> de un bello <adj> joven <nc> , y estas imágenes <nc> de las dos edades <nc> en que tanto amor <nc> se prodiga <tv> al hombre <nc> , parecían <tv> presidir en aquella sencilla <adj> y pobre <adj> morada <nc> artística <adj> .</p> <p>Las paredes <nc> de aquel cuarto <nc> desaparecían <tv> completamente bajo sombríos <adj> tableros <nc> de madera <nc> esculpidas <adj> ; y el misterioso <adj> postiguillo <nc> era <tv> un medallón <nc> oblongo <adj> , cercado <adj> de una corona <nc> de rosas <nc> en relieve <nc> .</p> <p>Hallábame <tv> , pues, en la antigua <adj> celda <nc> de la monja <nc> : era <tv> un santuario <nc> de sus amores <nc> , templo <nc> ahora de un amor <nc> no menos apasionado</p>	<p>dono <nc> .</p> <p>À cabeceira <nc> do leito <nc> e ao pé de um quadro <nc> que representava <tv> o Menino Deus <np> , estava <tv> o retrato <nc> de um belo <adj> jovem <nc> ; e estas imagens <nc> das duas idades <nc> em que tanto amor <nc> entrega-se <tv> ao homem <nc> pareciam <tv> presidir naquela simples <adj> e pobre <adj> morada <nc> artística <adj> .</p> <p>As paredes <nc> daquele quarto <nc> desapareciam <tv> completamente sob sombrias <adj> tábuas <nc> de madeira <nc> esculpidas <adj> ; e o misterioso <adj> postigo <nc> era <tv> um medalhão <nc> alongado <adj> , cercado <adj> de uma coroa <nc> de rosas <nc> em relevo <nc> .</p> <p>Encontrava-me <tv> , pois, na antiga <adj> cela <nc> da freira <nc> : era <tv> um santuário <nc> de seus amores <nc> , templo <nc> agora de um amor <nc> não menos apaixonado</p>
---	--

<p><adj>. Había <tv> en esta coincidencia <nc> motivo <nc> para que la fantasía <nc> se echara <tv> a volar en pos de las escenas <nc> pasadas <adj> , ante los ojos <nc> inmóviles <adj> de las robustas <adj> cariátides <nc> y los mofletudos <adj> querubines <nc> de aquella vetusta <adj> escultura <nc> .</p> <p>Pero yo no tenía <tv> tiempo <nc> que perder. Pues que era <tv> criminal <nc> , no quería <tv> serlo a medias y había resuelto <tv> abrir un pasaje <nc> para que mis miradas <nc> pudieran <tv> penetrar a toda hora <nc> en la morada <nc> de mi excéntrica <adj> vecina <nc> .</p> <p>Fuime <tv> , pus, a su canasta <nc> de labor <nc> , que, dicho <adj> sea <tv> de paso <nc> , estaba <tv> en un espantoso <adj> desorden <nc> .</p> <p>Dedos <nc> nerviosamente crispados <adj> habían enredado <tv> las madejas <nc> de seda <nc> , al arrancar, más bien que cortar, las hebras <nc> ; y más de diez agujas</p>	<p><adj> . Havia <tv> , nesta coincidência <nc> , motivo <nc> para que a fantasia <nc> começasse <tv> a voar após as cenas <nc> passadas <adj> , diante dos olhos <nc> imóveis <adj> das robustas <adj> cariátides <nc> e os bochechudos <adj> querubins <nc> daquela antiquada <adj> escultura <nc> .</p> <p>Porém, eu não tinha <tv> tempo <nc> a perder. Já que eu era <tv> criminoso <nc> , não queria <tv> sê-lo <tv> em parte e resolvera <tv> abrir uma passagem <nc> para que meus olhares <nc> pudessem <tv> penetrar a toda hora <nc> na morada <nc> da minha excêntrica <adj> vizinha <nc> .</p> <p>Fui-me <tv> , pois, a sua cesta <nc> de costura <nc> , que, dito <adj> seja <tv> de passagem <nc> , estava <tv> numa terrível <adj> desordem <nc> . Dedos <nc> nervosamente crispados <adj> enredaram <tv> as linhas <nc> de seda <nc> , ao arrancar, mais do que cortar, os fios <nc> ; e mais de dez agulhas <nc> , que voavam <tv> entre</p>
---	--

<p><nc> , que se revoloteaban <tv> entre blondas <nc> y cintas <nc> , me picaron <tv> los dedos <nc> al buscar las tijeras <nc> que encontré <tv> al fin, y con las que hice <tv> un agujero <nc> en el centro <nc> de una de las rosas <nc> esculpidas <adj> en el medallón <nc> .</p>	<p>rendas <nc> e fitas <nc> , picaram-me <tv> os dedos <nc> ao buscar as tesouras <nc> que encontrei <tv> enfim e com as que fiz <tv> um buraco <nc> no centro <nc> de uma das rosas <nc> esculpidas <adj> no medalhão <nc> .</p>
<p>Era <tv> ya tiempo <nc> ; pues apenas cerré <tv> la puerta <nc> y me encontré <tv> en mi cuarto <nc> , saliendo del armario <nc> , mi huésped <nc> entró <tv> a hacerme la compañía <nc> ordinaria <adj> de la noche <nc> .</p>	<p>Já era <tv> tempo <nc> ; pois tão somente fechei <tv> a porta <nc> e encontrei-me <tv> em meu quarto <nc> , saindo do armário <nc> , meu hóspede <nc> entrou <tv> para fazer-me a companhia <nc> habitual <adj> da noite <nc> .</p>
<p>Confieso <tv> que nunca la presencia <nc> del ser <nc> más antipático <adj> me fue <tv> tan insoportable <adj> como la de mi amigo <nc> en aquella ocasión <nc> . Su plática <nc> tan interesante <adj> y animada <adj> , pues era <tv> un hombre <nc> de talento <adj> y de vastos <adj> conocimientos <nc> , parecíame <tv> pesada <adj> y monótona <adj> . Mi</p>	<p>Confesso <tv> que nunca a presença <nc> do ser <nc> mais antipático <adj> foi-me <tv> tão insuportável <adj> como a de meu amigo <nc> naquela ocasião <nc> . Sua conversa <nc> tão interessante <adj> e animada <adj> , pois era <tv> um homem <nc> de talento <nc> e de vastos <adj> conhecimentos <nc> , parecia-me <tv> pesada <adj> e monótona <adj> . Meu</p>

<p>malestar <nc> creció <tv> cuando sentí <tv> que en el cuarto <nc> vecino <adj> se abría <tv> una puerta <nc> . Sin duda <nc> era <tv> ella, su misteriosa <adj> habitadora <nc> . ¿Había cumplido <tv> su designio <nc> ? ¿Cuál era <tv> esa ciencia <nc> de que hablaba <tv> y qué le habían revelado <tv> sus arcanos <nc> ?</p> <p>El silencio <nc> que sucedió <tv> me parecía <tv> de mal agüero <nc> , ¡y yo, que clavado <adj> en un sillón <nc> delante de mi amigo <nc> , no podía <tv> averiguarlo! Consumíame <tv> de ansiedad <nc> , y respondía <tv> a mi amigo <nc> con una distracción <nc> , de la que éste se apercibió <tv> al fin.</p> <p>-¿Sufres <tv> ? -me preguntó <tv> .</p> <p>-No, de ninguna manera -me apresuré <tv> a contestarle.</p> <p>-Pareces <tv> preocupado <adj> . En todo caso, duerme <tv> .</p> <p>-¡Hasta mañana!</p>	<p>mal-estar <nc> cresceu <tv> quando senti <tv> que no quarto <nc> vizinho <adj> abria-se <tv> uma porta <nc> . Sem dúvida <nc> era <tv> ela, sua misteriosa <adj> habitante <nc> . Cumprira <tv> seu desígnio <nc> ? Qual era <tv> essa ciência <nc> de que falava <tv> e o que lhe revelaram <tv> seus arcanos <nc> ?</p> <p>O silêncio <nc> que se seguiu <tv> parecia-me <tv> de mal agouro <nc> e eu que, cravado <adj> na poltrona <nc> diante de meu amigo <nc> , não podia <tv> averiguá-lo! Consumia-me <tv> de ansiedade <nc> e respondia <tv> a meu amigo <nc> com uma distração <nc> que este percebeu <tv> enfim.</p> <p>- Sofres <tv> ?, perguntou-me <tv> .</p> <p>- Não, de modo algum, apressei-me <tv> a responder-lhe.</p> <p>- Pareces <tv> preocupado <adj> . Em todo caso, dorme <tv> .</p> <p>- Até amanhã!</p>
---	---

<p>-¡Hasta mañana! -dije <tv> con una efusión <nc> tan pronunciada <adj> , que lo sorprendió <tv> , y se alejó <tv> sonriendo.</p> <p>Apenas me vi <tv> solo <adj> , corrí <tv> a encerrarme en el armario <nc> y miré <tv> por el agujero <nc> hecho <adj> por la tijera <nc> .</p> <p>Todo se hallaba <tv> en el mismo <adj> estado <nc> ; pero el cuarto <nc> no estaba <tv> ahora solo <adj> . En el centro <nc> , y sentado <adj> en un sillón <nc> , un hombre <nc> paseaba <tv> en torno una mirada <nc> de asombro <nc> . Nada más decía <tv> esa mirada <nc> , nada tampoco la expresión <nc> de su gran <adj> boca <nc> de labios <nc> delgados <adj> y pálidos <adj> . Sólo su frente <nc> , ancha <adj> y elevada <adj> , habría preocupado <tvc> mucho a un observador <nc> frenólogo <adj> .</p> <p>Abrióse <tv> de repente una pequeña <adj> puerta <nc> que cubría <tv> un tapiz <nc> encarnado <adj> , y en su</p>	<p>- Até amanhã!, disse <tv> com uma efusão <nc> tão evidente <adj> , que o surpreendeu <tv> e afastou-se <tv> sorrindo.</p> <p>Assim que me vi <tv> sozinho <adj> , corri <tv> para fechar-me no armário <nc> e olhei <tv> pelo buraco <nc> feito <adj> pela tesoura <nc> .</p> <p>Tudo se encontrava <tv> no mesmo <adj> estado <nc> ; mas o quarto <nc> não estava <tv> agora sozinho <adj> . No centro <nc> e sentado <adj> em uma poltrona <nc> , um homem <nc> observava <tv> ao redor com um olhar <nc> de assombro <nc> . Nada mais dizia <tv> esse olhar <nc> , nada, nem mesmo a expressão <nc> de sua grande <adj> boca <nc> de lábios <nc> finos <adj> e pálidos <adj> . Somente sua testa <nc> larga <adj> e elevada <adj> preocuparia <tv> muito um observador <nc> frenologista <adj> .</p> <p>Abriu-se <tv> , de repente, uma pequena <adj> porta <nc> que cobria <tv> uma tapeçaria <nc> encarnada</p>
---	---

<p>fondo <nc> oscuro <adj> se dibujó <tv> la figura <nc> de una mujer <nc> . Era <tv> alta <adj> y esbelta <adj> . Cubierta <adj> de un largo <adj> peinador <nc> blanco <adj> cuyos undosos <adj> pliegues <nc> sujetaba <tv> a medio lazo <nc> un cinturón <nc> azul <adj> , con sus negros <adj> cabellos <nc> arrojados <adj> en largos <adj> rizos <nc> sobre la espalda <nc> , con su paso <nc> rápido <adj> y su ademán <nc> ligero <adj> , habríasele creído <tv> el ser <nc> más feliz <adj> de la tierra <np> ; pero mirándola con más detención <nc> se conocía <tv> que había <tv> lágrimas <nc> tras de su sonrisa <nc> , y que <i>le nuage au couer laissant son front serein.</i></p> <p>Entrando en el cuarto <nc> , sus ojos <nc> posaron <tv> en los del hombre <nc> que allí se encontraba <tv> una mirada <nc> grave <adj> , fija <adj> y profunda <adj> que lo hizo</p>	<p><adj> e, em seu fundo <nc> obscuro <adj> , desenhou-se <tv> a figura <nc> de uma mulher <nc> . Era <tv> alta <adj> e esbelta <adj> . Coberta <adj> por um longo <adj> chambre <nc> blanco <adj> , cujas onduladas <adj> pregas <nc> prendia <tv> a meio laço <nc> um cinto <nc> azul <adj> , com seus negros <adj> cabelos <nc> jogados <adj> em longos <adj> cachos <nc> sobre as costas <nc> , com seu passo <nc> rápido <adj> e seu gesto <nc> delicado <adj> , teria acreditado <tv> ser a mais feliz <adj> na Terra <np> ; porém, olhando-a com mais atenção <nc> , podia-se <tv> perceber que havia <tv> lágrimas <nc> escondidas <adj> em seu sorriso <nc> e que <i>le nuage au couer laissant son front serein.</i></p> <p>Entrando no quarto <nc> , seus olhos <nc> pousaram <tv> nos do homem <nc> que ali se encontrava <tv> , um olhar <nc> sério <adj> , fixo <adj> e profundo <adj> que o fez</p>
--	--

<p><tv>estremecer. Muy luego los ojos <nc> del joven <nc> , como fascinados <adj> por aquella mirada <nc> , permanecieron <tv> clavados <adj> en ella, mientras una extraña <adj> languidez <nc> los fue <tv> cerrando por grados <nc> hasta sombrear con el párpado <nc> la mejilla <nc> .</p> <p>Entonces aquella mujer <nc> , acercándose a él, con paso <nc> lento <adj> pero seguro <adj> , elevó <tv> tres veces <nc> sobre sus ojos <nc> cerrados <adj> la mano <nc> derecha <nc> , haciéndola descender otras tantas a lo largo <adj> del rostro <nc> y desviándola en seguida hacia el hombro <nc> , para elevarla de nuevo. Después, alargando horizontalmente Ø la izquierda <nc> a la altura <nc> de la región <nc> posterior <adj> del pecho <nc> , dijo <tv> con blando <adj> pero imperioso <adj> acento <nc> :</p> <p>-¡Samuel <np> !</p> <p>-¿Qué me quieres <tv> ? -respondió</p>	<p><tv>estremecer. Logo depois, os olhos <nc> do jovem <nc> , como fascinados <adj> por aquele olhar <nc> , permaneceram <tv> cravados <adj> nela, enquanto uma estranha <adj> languidez <nc> fechando-os gradualmente até sombrear, com a pálpebra <nc> , a maçã <nc> do rosto <nc> .</p> <p>Então aquela mulher <nc> , aproximando-se dele, com passo <nc> lento <adj> , porém seguro <adj> , ergueu <tv> três vezes <nc> , sobre seus olhos <nc> fechados <adj> , a mão <nc> direita <nc> , fazendo-a descer outras tantas Ø <op> pelo rosto <nc> e desviando-a em seguida ao ombro <nc> , para elevá-la de novo. Depois, esticando horizontalmente a mão <nc><ap> esquerda <nc> na altura <nc> da região <nc> posterior <adj> do peito <nc> , disse <tv> com blando <adj> , porém imperioso <adj> tom <nc> :</p> <p>- Samuel <np> !</p>
---	---

<p><tv> el joven <nc> con voz <nc> oprimida <adj> . Ella alzó <tv> de nuevo y repetidas <adj> veces <nc> la mano <nc> sobre su pecho <nc> , y él añadió <tv> entonces:</p> <p>-¿Qué me quieres <tv> ? Pronto <adj> estoy <tv> a obedecerte.</p> <p>-Pues bien -dijo <tv> ella colocando sobre la frente <nc> de aquél el pulgar <nc> y el índice <nc> de su mano <nc> derecha <nc> -, penetra <tv> ahora en mi corazón <nc> y busca <tv> en él una imagen <nc> .</p> <p>El joven <nc> inclinó <tv> la cabeza <nc> sobre el pecho <nc> y pareció <tv> dormir profundamente. Después, una convulsión <nc> violenta <adj> sacudió <tv> su cuerpo <nc> y sus labios <nc> murmuraron <tv> un nombre <nc> . Ella sonrió <tv> con tristeza <nc> , enviando al retrato <nc> que tenía <tv> enfrente una tierna <adj> mirada <nc> . Luego, asiendo la mano <nc> del dormido <adj> :</p> <p>-¡Samuel <np> ! , dijo <tv> -, penetre</p>	<p>- Amas <tv> a mim?, respondeu <tv> o jovem <nc> com voz <nc> oprimida <adj> .Ela ergueu <tv> , de novo e repetidas <adj> vezes <nc> , a mão <nc> sobre seu peito <nc> e ele acrescentou <tv> então:</p> <p>- Amas <tv> a mim? Pronto <adj> estou <tv> para te obedecer.</p> <p>- Pois bem, disse <tv> ela, colocando sobre a testa <nc> daquele o polegar <nc> e o indicador <nc> de sua mão <nc> direita <nc> , penetra <tv> agora em meu coração <nc> e busca <tv> nele uma imagem <nc> .</p> <p>O jovem <nc> inclinou <tv> a cabeça <nc> sobre o peito <nc> e pareceu <tv> dormir profundamente. Depois, uma convulsão <nc> violenta <adj> sacudiu <tv> seu corpo <nc> e seus lábios <nc> murmuraram <tv> um nome <nc> . Ela sorriu <tv> com tristeza <nc> , lançando ao retrato <nc> que tinha <tv> em frente um terno <adj> olhar <nc> . Logo, segurando a mão <nc> do adormecido <adj> :</p>
--	---

<p><tv> tu vista <nc> el inmenso <adj> horizonte <nc> en esta direcci3n <nc> (su mano <nc> se1al3 <tv> el Norte <nc>) y busque <tv> a aquel cuyo nombre <nc> acabas <tv> de pronunciar.</p> <p>La cabeza <nc> del hombre <nc>, dormido <adj> , cay3 <tv> otra vez <nc> sobre su pecho <nc> ; su respiraci3n <nc> se volvi3 <tv> Ø por grados <nc> anhelante <adj> , fatigosa <adj> , y copioso <adj> sudor <nc> ba1n3 <tv> sus sienes <nc> .</p> <p>La mujer <nc> , de pie y con los brazos <nc> cruzados <adj> , seguía <tv> con una mirada <nc> tenaz <adj> e imperiosa <adj> las emociones <nc> que r1pida y sucesivamente se pintaban <tv> sobre aquellos ojos <nc> cerrados <adj> .</p> <p>La hora <nc> , el lugar <nc> y los objetos <nc> que all3 se presentaban <tv> , todo contribuía <tv> a dar a esa escena <nc> un car1cter <nc> verdaderamente fant1stico <adj> , y al</p>	<p>- Samuel <np> !, disse <tv> , penetra <tv> tua vista <nc> no imenso <adj> horizonte <nc> nesta direcci3n <nc> (sua m1o <nc> apontou <tv> o Norte <nc>) e busque <tv> aquele cujo nome <nc> acabas <tv> de pronunciar.</p> <p>A cabe1a <nc> do homem <nc> , adormecido <adj> , caiu <tv> outra vez <nc> sobre seu peito <nc> ; sua respira13n <nc> voltou <tv> a ser <ap> Ø <op> ofegante <adj> , fatigosa <adj> e um abundante <adj> suor <nc> banhou <tv> suas t1mporas <nc> .</p> <p>A mulher <nc> , de p3 e com os bra1os <nc> cruzados <adj> , seguia <tv> com um olhar <nc> tenaz <adj> e imperioso <adj> as emo13es <nc> que, r1pida e sucessivamente, pintavam-se <tv> sobre aqueles olhos <nc> fechados <adj> .</p> <p>A hora <nc> , o lugar <nc> e os objetos <nc> que ali se apresentavam <tv>, tudo contribuía <tv> para dar a essa cena <nc> um car1cter</p>
--	--

<p>contemplar a ese ser <nc> débil <adj> dominando con una influencia <nc> misteriosa <adj> al ser <nc> fuerte <adj> , al mirar a esa mujer <nc> envuelta <adj> en los largos <adj> pliegues <nc> de su flotante <adj> y vaporosa <adj> túnica <nc> , de pie y la mano <nc> extendida <adj> sobre la cabeza <nc> de ese hombre <nc> sometido <adj> al poder <nc> de su mirada <nc> , habríasele creído <tvc> una maga <nc> celebrando los misterios <nc> de un culto <nc> desconocido <adj> .</p> <p>La misma convulsión <nc> vino <tvs> a interrumpir la inmovilidad <nc> del dormido <adj> .</p> <p>-Hele <tvs> allí .exclamó <tvs> .</p> <p>-¿Dónde?</p> <p>Los rayos <nc> plateados <adj> de la luna <np> juegan <tvs> con las olas <nc> del inmenso <adj> río <nc> que pasea <tvs> su plácida <adj> corriente <nc> entre el bosque <nc> y una ciudad <nc> fantástica <adj> cual un febril</p>	<p><nc>verdadeiramente fantástico <adj> e, ao contemplar esse ser <nc> frágil <adj> dominando com uma influência <nc> misteriosa <adj> o ser <nc> forte <adj> , ao olhar essa mulher <nc> envolta <adj> em longas <adj> pregas <nc> de sua flutuante <adj> e vaporosa <adj> túnica <nc> , de pé e com a mão <nc> estendida <adj> sobre a cabeça <nc> desse homem <nc> submetido <adj> ao poder <nc> de seu olhar <nc> , acreditaria <tvs> tratar-se de uma maga <nc> celebrando os mistérios <nc> de um culto <nc> desconhecido <adj> .</p> <p>A mesma convulsão <nc> veio <tvs> interromper a imobilidade <nc> do adormecido <adj> .</p> <p>- Eis <tvs> ali, exclamou <tvs> .</p> <p>- Onde?</p> <p>Os raios <nc> plateados <adj> da Lua <np> brincam <tvs> com as ondas <nc> do imenso <adj> rio <nc> , que passeia <tvs> sua plácida <adj> corrente</p>
--	--

<p><adj> ensueño <nc> . A sus pies <nc> , y sujeto <adj> por pesadas <adj> anclas <nc> , un navío <nc> suavemente mecido <adj> por blandas <adj> oleadas <nc> envía <tv> hasta las frondas <nc> de la opuesta <adj> ribera <nc> los reflejos <nc> de una brillante <adj> iluminación <nc> . Sobre su ancha <adj> cubierta <nc> , adornada <adj> con verdaderas <adj> y perfumadas <adj> guirnaldas <nc> , cien hermosas <adj> mujeres <nc> , vestidas <adj> de blanco <adj> y coronadas <adj> de flores <nc> , se abandonan <tv> lánguidamente en los brazos <nc> de sus compañeros <nc> de placer <nc> a las ardientes <adj> emociones <nc> de la danza <nc> . ¡Oh! ¡cuán bellos <adj> son <tv> sus ojos <nc> !</p> <p>Diríanse <tv> que han robado <tv> al sol <np> de los trópicos <nc> su deslumbrante <adj> fulgor <nc> .</p> <p>-Pero él, él, ¿dónde está <tv> ?</p> <p>-¡Oh! -replicó <tv> el dormido</p>	<p><nc>entre o bosque <nc> e uma cidade <nc> fantástica <adj> , como um febril <adj> devaneio <nc> . A seus pés <nc> e preso <adj> por pesadas <adj> âncoras <nc> , um navio <nc> suavemente embalado <adj> por brandas <adj> ondas <nc> envia <tv> , até as frondas <nc> da oposta <adj> ribeira <nc> , os reflexos <nc> de uma brilhante <adj> iluminação <nc> . Sobre sua larga <adj> coberta <nc> , adornada <adj> com bandeiras <nc> e perfumadas <adj> grinaldas <nc> , cem lindas <adj> mulheres <nc> , vestidas <adj> de branco <adj> e coroadas <adj> de flores <nc> , entregam-se <tv> , languidamente nos braços <nc> de seus companheiros <nc> de prazer <nc> , às ardentes <adj> emoções <nc> da dança <nc> . Oh! Tão belos <adj> são <tv> seus olhos <nc> !</p> <p>Diriam-se <tv> que roubaram <tv> , do Sol <np> dos trópicos <nc> , seu deslumbrante <adj> fulgor <nc> .</p>
--	--

<p><adj>con acento <nc> suplicante <adj> -, déjame <tv> ver el cuadro <nc> mágico <adj> de esta danza <nc> sobre las aguas <nc> y bajo un cielo <nc> de fuego <nc> . ¡Cuán hermosas <adj> son <tv> !... <iso> ¡cuán hermosas <adj> !... He allí una que se aparta <tv> del encantado <adj> torbellino <nc> . Aléjase <tv> hacia la proa <nc> con su caballero <nc> , e inclinándose sobre la borda <nc> tiende <tv> la mano <nc> para mostrarle la trémula <adj> imagen <nc> de las estrellas <nc> reflejada <adj> en el agua <nc> profunda <adj> . ¡Ah!</p> <p>-Samuel <np> -dijo <tv> ella interrumpiéndolo, porque una convulsión <nc> violenta <adj> contrajo <tv> de repente las facciones <nc> inmóviles <adj> del dormido <adj> . Samuel <np> , ¿qué ves <tv> ?</p> <p>-Es <tv> él, él, quien la acompaña <tv> .</p> <p>-¿Y por qué tiembles <tv> ? -¡Oh! - repuso <tv> el dormido <adj> con</p>	<p>- Porém ele, ele, onde está <tv> ?</p> <p>- Oh!, replicou <tv> o adormecido <adj> com tom <nc> suplicante <adj> , deixa-me <tv> ver o quadro <nc> mágico <adj> desta dança <nc> sobre as águas <nc> e sob um céu <nc> de fogo <nc> . Como são <tv> lindas <adj><iso> ! Tão lindas <adj> ! Eis ali uma que se aparta <tv> do encantado <adj> turbilhão <nc> . Afasta-se <tv> em direção à proa <nc> com seu cavalheiro <nc> e, inclinando-se sobre a borda <nc> , estende <tv> a mão <nc> para mostrar-lhe a trémula <adj> imagem <nc> das estrelas <nc> refletida <adj> na água <nc> profunda <adj> . Ah!</p> <p>- Samuel <np> , disse <tv> ela interrompendo-o, porque uma convulsão <nc> violenta <adj> contraiu <tv> de repente as feições <nc> imóveis <adj> do adormecido <adj> . Samuel <np> , o que vês <tv> ?</p> <p>- É <tv> ele, ele, quem a acompanha <tv> .</p>
--	---

<p>sordo <adj> acento <nc> -, no preguntas <tv> ... tú no debes <tv> saberlo.</p> <p>-No importa <tv> ; ¡quiero <tv> que lo digas <tv> ! ¡Dilo <tv> !</p> <p>Entonces, él bajó <tv> la cabeza <nc> con pesarosa <adj> resignación <nc> , pero al hablar empleó <tv> una lengua <nc> extranjera <adj> , quizá para que sus palabras <nc> sonaran <tv> menos dolorosas <adj> al corazón <nc> de aquella a quien obedecía <tv> con tan visible <adj> pesar <nc> .</p> <p>Mientras hablaba <tv> , una nube <nc> oscureció <tv> la frente <nc> de aquella mujer <nc> . Sus ojos <nc> brillaron <tv> como relámpagos <nc> de una tempestad <nc> y sus labios <nc> murmuraron <tv> palabras <nc> confusas <adj> e inarticuladas <adj> .</p> <p>Pero serenándose de repente:</p> <p>-Samuel <np> -dijo <tv> -, lee <tv> en el corazón <nc> de ese hombre <nc> .</p> <p>El joven <nc> se reconcentró <tv> Ø profundamente; habríase dicho</p>	<p>- E por que tremes <tv> ?</p> <p>- Oh!, replicou <tv> o adormecido <adj> com abafado <adj> tom <nc> , não perguntas <tv> . Tu não debes <tv> sabê-lo.</p> <p>- Não importa <tv> ; quero <tv> que o digas <tv> ! Dize-o <tv> !</p> <p>Então, ele baixou <tv> a cabeça <nc> com pesarosa <adj> resignação <nc> , porém, ao falar, empregou <tv> uma língua <nc> estrangeira <adj> , talvez para que suas palavras <nc> soassem <tv> menos dolorosas <adj> ao coração <nc> daquela a quem obedecia <tv> com tão visível <adj> pesar <nc> .</p> <p>Enquanto falava <tv> , uma nuvem <nc> obscureceu <tv> a face <nc> daquela mulher <nc> . Seus olhos <nc> brilharam <tv> como relâmpagos <nc> de uma tempestade <nc> e seus lábios <nc> murmuraram <tv> palavras <nc> confusas <adj> e desarticuladas <adj> .</p> <p>Mas, serenando-se de repente:</p> <p>- Samuel <np> , disse <tv> , lê <tv> no coração <nc> desse homem <nc> .</p>
--	---

<p><tvc>que su espíritu <nc> había descendido <tvc> a un abismo <nc> .</p> <p>Después, sus labios <nc> vertieron <tvs> lentamente, como gotas <nc> de plomo <nc> , estas palabras <nc> :</p> <p>-Ama <tvs> a esa mujer <nc> .</p> <p>Pero una nueva <adj> convulsión <nc> ahogó <tvs> sus palabras <nc> cual si lo hubiese herido <tvc> el mismo golpe <nc> que acababa <tvs> de asestar al alma <nc> de aquella mujer <nc> .</p> <p>Ella, sin embargo, permaneció <tvs> inmóvil <adj> y silenciosa <adj> ; ni un solo músculo <nc> de su rostro <nc> se contrajo <tvs> ; y sin la extrema <adj> palidez <nc> que cubrió <tvs> su semblante <nc> , nada habría revelado <tvc> el dolor <nc> en ese corazón <nc> de extraña <adj> fortaleza <nc> .</p> <p>Paseóse <tvs> dos o tres veces <nc> a lo largo del cuarto <nc> , acercóse <tvs> al retrato <nc> , lo contempló <tvs> largo <adj> tiempo <nc> con una</p>	<p>O jovem <nc> concentrou-se <tvs> de novo <ap> profundamente e dizia-se <tvs> que seu espírito <nc> havia descido <tvc> a um abismo <nc> .</p> <p>Depois, seus lábios <nc> verteram <tvs> lentamente, como gotas <nc> de chumbo <nc> , estas palavras <nc> :</p> <p>- Ama <tvs> essa mulher <nc> .</p> <p>Porém, uma nova <adj> convulsão <nc> abafou <tvs> suas palavras <nc> como se o houvesse ferido <tvc> o mesmo golpe <nc> que acabava <tvs> de desferir na alma <nc> daquela mulher <nc> .</p> <p>Ela, no entanto, permaneceu <tvs> imóvel <adj> e silenciosa <adj> ; nem um só músculo <nc> de seu rosto <nc> contraiu-se <tvs> e, sem a extrema <adj> palidez <nc> que cobriu <tvs> seu semblante <nc> , nada teria revelado <tvc> a dor <nc> nesse coração <nc> de estranha <adj> fortaleza <nc> .</p> <p>Circulou <tvs> duas ou três vezes <nc> ao redor do quarto <nc> , aproximou-se</p>
---	--

<p>mirada <nc> indefinible <adj> , y luego, cual si se arrancara <tv> un recuerdo <nc> querido <adj> , se llevó <tv> la mano <nc> a la frente <nc> , se echó <tv> hacia atrás los rizos <nc> de la cabellera <nc> , cubrió <tv> el retrato <nc> con un velo <nc> negro <adj> , y yendo a abrir una puerta <nc> enfrente de aquella por donde había entrado <tv> , volvióse <tv> al dormido <adj> tendiendo la mano <nc> y replegándola hacia sí, mientras él se levantaba <tv> y seguía <tv> la dirección <nc> que aquella mano <nc> le imprimía <tv> .</p> <p>Quando hubo traspuesto <tv> el umbral <nc> , la puerta <nc> se cerró <tv> tras él, y oí <tv> la voz <nc> de aquella mujer <nc> que decía <tv> :</p> <p>-¡Samuel <np> , despierta <tv> !</p> <p>Vila <tv> después sentarse al pie del lecho <nc> y ocultarse el rostro <nc> entre las manos <nc> .</p> <p>Nada tenía <tv> ya que ver ni averiguar allí; la lamparilla <nc> se</p>	<p><tv> do retrato <nc> , contemplou-o <tv> por um longo <adj> tempo <nc> com um olhar <nc> indefinível <adj> e, logo, como se arrancasse <tv> uma lembrança <nc> querida <adj> , levou <tv> a mão <nc> à testa <nc> , jogou <tv> para trás os cachos <nc> da cabeleira <nc> , cobriu <tv> o retrato <nc> com um véu <nc> negro <adj> , dirigindo-se para abrir uma porta <nc> em frente daquela por onde havia entrado <tv> , voltou-se <tv> para o adormecido <adj> , estendendo a mão <nc> e trazendo-a para si, enquanto ele levantava-se <tv> e seguia <tv> a direção <nc> que aquela mão <nc> indicava-lhe <tv> .</p> <p>Quando atravessou <tv> o umbral <nc> , a porta <nc> fechou-se <tv> atrás dele e ouvi <tv> a voz <nc> daquela mulher <nc> que dizia <tv> :</p> <p>- Samuel <np> , desperta <tv> !</p> <p>Vi-a <tv> depois de sentar-se ao pé do leito <nc> e ocultar o rosto <nc> entre as mãos <nc> .</p>
---	--

<p>había apagado <tvc> , yo no veía <tvs> a esa mujer <nc> , y permanecía <tvs> aún pegado <adj> a aquel postigo <nc> que me separaba <tvs> de ella; el silencio <nc> reinaba <tvs> en torno; no obstante en mi cerebro <nc> zumbaba <tvs> un ruido <nc> tumultuoso <adj> como el de las olas <nc> del mar <nc> en una borrasca <nc> . Eran <tvs> los latidos <nc> de mi corazón <nc> , era <tvs> una rabia <nc> inmensa <adj> , desesperada <adj> , que rugía <tvs> en mi alma <nc> , era <tvs> ... eran <tvs> los celos <nc> , era <tvs> que yo amaba <tvs> a esa mujer <nc> que amaba <tvs> a otro con el amor <nc> ardiente <adj> que inspira <tvs> un imposible <adj> ; que la codiciaba <tvs> para mí, en tanto que otro poseía <tvs> su alma <nc> .</p> <p>- "Quien escucha <tvs> su mal <nc> oye <tvs> " -dije <tvs> yo con el aire <nc> sentencioso <adj> de un confesor <nc> .</p> <p>La luz <nc> del día <nc> , penetrando</p>	<p>Nada tinha <tvs> já que ver nem averiguar ali; o lampião <nc> apagou-se <tvs> , eu não via <tvs> essa mulher <nc> e permanecia <tvs> ainda preso <adj> àquele postigo <nc> que me separava <tvs> dela; o silêncio <nc> reinava <tvs> ao redor; não obstante, em meu cérebro <nc> , zumbia <tvs> um ruído <nc> tumultuado <adj> como o das ondas <nc> do mar <nc> em uma tempestade <nc> . Eram <tvs> as palpitações <nc> de meu coração <nc> , era <tvs> uma raiva <nc> imensa <adj> , desesperada <adj> , que rugia <tvs> em minha alma <nc> , era <tvs> ... era <tvs> o ciúme <nc> , era <tvs> que eu amava <tvs> essa mulher <nc> que amava <tvs> outro com o amor <nc> ardente <adj> que inspira <tvs> um impossível <adj> ; que a cobiçava <tvs> para mim, enquanto que outro possuía <tvs> sua alma <nc> .</p> <p>- "Quem escuta <tvs> , seu mal <nc> ouve <tvs> " , disse <tvs> eu com o ar <nc> sentencioso <adj> de um</p>
---	--

<p>en su cuarto <nc> , me la mostró <tv><isv> en el mismo sitio <nc> . Ni ella ni yo habíamos cambiado <tv> de actitud <nc> ...</p> <p>-Pero... ¿no oye <tv> usted <nc> ? - dijo <tv> mi penitente <adj> , interrumpiéndose de improviso <adj> .</p> <p>¿No oye <tv> usted <nc>?</p> <p>-¿Qué?</p> <p>-El pito <nc> del tren <nc> . Hoy llega <tv> el vapor <nc> del Sud <nc> y debemos <tv> tener noticias <nc> interesantes <adj> de Arequipa <np> .</p> <p>Dijo <tv> , y sin escuchar mis ruegos <nc> , mis gritos <nc> , mis protestas <nc> y la formal <adj> amenaza <nc> de negarle la absolución <nc> , el impío <adj> tomó <tv> su sombrero <nc> y en seguida Ø la calle <nc> , embarcándose luego para Islay <np> , de donde dirigiéndose a Arequipa <np> se deslizó <tv> furtivamente en la plaza <nc> , batióse <tv> en las trincheras <nc> el siete de marzo <nc> , y librándose milagrosamente de la</p>	<p>confessor <nc> .</p> <p>A luz <nc> do dia <nc> , penetrando em seu quarto <nc>, mostrou-a <tv> para mim <isv> no mesmo lugar <nc> . Nem ela, nem eu, havíamos mudado <tv> de atitude <nc> ...</p> <p>- Mas... não ouve <tv> , senhor <nc> ?, disse <tv> meu penitente <adj> , interrompendo-se de improviso <adj> .</p> <p>Não ouve <tv> , senhor <nc> ?</p> <p>- O quê?</p> <p>- O apito <nc> do trem <nc> . Hoje chega <tv> o vapor <nc> do Sul <nc> e devemos <tv> ter notícias <nc> interessantes <adj> de Arequipa <np> .</p> <p>Disse <tv> e sem escutar meus rogos <nc> , meus gritos <nc> , meus protestos <nc> e a formal <adj> ameaça <nc> de negar-lhe a absolvição <nc> , o ímpio <adj> tomou <tv> seu chapéu <nc> e, em seguida, foi <tv><ap> à rua <nc> , embarcando-se logo para a Islay <np> e de onde, dirigindo-se a Arequipa <np> , deslizou-se <tv> furtivamente na praça <nc> , bateu-se <tv> nas</p>
---	---

<p>carlanca <nc> "libertadora <adj> ", pasó <tv> a Chile <np> , donde es <tv> fama <nc> que por no perder la costumbre <nc> tomó <tv> parte <nc> activa <adj> en la revolución <nc> que poco después estalló <tv> en aquel país <nc> .</p> <p>Cuando la revolución <nc> fracasó <tv> , fuese <tv> a Europa <np> , acompañó <tv> a Garibaldi <np> en su expedición <nc> a Sicilia <np> , siguióle <tv> también y cayó <tv> con él el Aspromonte <np> , no muerto <adj> sino prisionero <nc> .</p> <p>Evadióse <tv> , y ahora anda <tv> extraviado <adj> como una aguja <nc> en esos mundos <nc> de Dios <np> .</p> <p>¡Incorregible <adj> conspirador <nc> ! Guárdelo <tv> el cielo <nc> que un día <nc> termine <tv> su confesión <nc> , y podamos <tv> saber, bella <adj> Cristina <np> , el fin <nc> de su culpable <adj> y bien castigado <adj> espionaje <nc> .</p>	<p>trincheiras <nc> o Sete de Março <nc>e, livrando-se milagrosamente do estigma <nc> de "libertadora <adj> ", foi <tv> para o Chile <np> , onde se diz <tv> que, para não perder o costume <nc> , tomou <tv> parte <nc> ativa <adj> na revolução <nc> que pouco depois explodiu <tv> naquele país <nc> .</p> <p>Quando a revolução <nc> fracassou <tv> , foi <tv> à Europa <np>, acompanhou <tv> Garibaldi <np> em sua expedição <nc> à Sicília <np>, seguiu-lhe <tv> também e caiu <tv> com ele o Aspromonte <np> , não morto <adj> , mas sim prisioneiro <nc> .</p> <p>Evadiu-se <tv> e agora anda <tv> perdido <adj> como uma agulha <nc> nesses mundos <nc> de Deus <np> .</p> <p>Incorregível <adj> conspirador <nc> ! Guarde-o <tv> o céu <nc> que um dia <nc> termine <tv> sua confissão <nc> e possamos <tv> saber, bela <adj> Cristina <np> , o fim <nc> de sua culpada <adj> e bem castigada</p>
---	---

	<adj>espionagem <nc> .
--	------------------------

SUEÑOS Y REALIDADES, DE JUANA MANUELA GORRITI UN ABORDAJE PARA LA CONSTRUCCIÓN DE PROTOCOLOS DE CONTROL EN LA INTERFAZ ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN / LINGÜÍSTICA SISTÉMICO FUNCIONAL © 2023 by Daniele Corbetta Piletti is licensed under Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International